This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

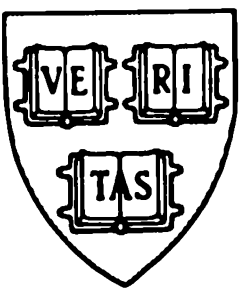
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

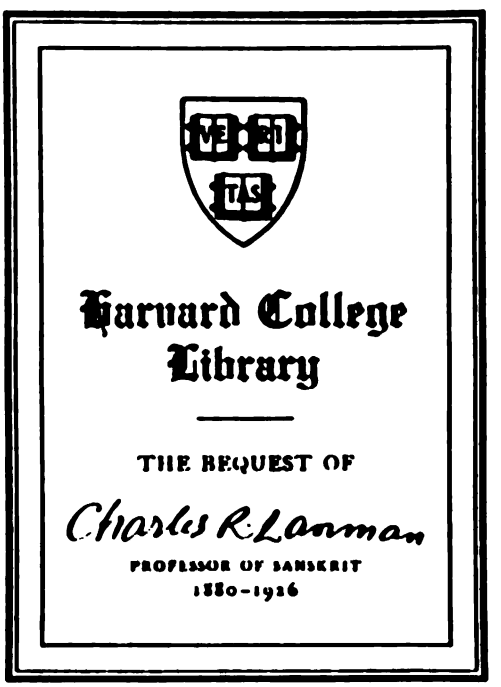
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

SHOUT
SHARE
IT



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Indl 1206.10.10



[redacted]

Dacca College, Dacca, Bengal, India.
July 11, 1905.

Siddheshwar Ashram

Professor Lanman,

My dear Sir, — Your favour of June 12, 1905 with a money order for 14 S. 6d. is thankfully received. I send you today my publications by Book-post unregistered. The mail will leave Bombay on July 15, 1905.

I am ashamed to send my books to such a highly cultured Savant as you, as they have been disfigured with innumerable misprints. There was no help. Though India is the land of Sanskrit, our printers are veritable devils. In my case they were especially so, as I could not personally be by them. Being a poor Brahmin and serving under the government of the country for £8 1/3 per mensem, I had to stay at Dacca while they were printed at Calcutta. There is only this consolation that the kind public forgave me this fault and accepted my books in all parts of India. They command a tolerable sale amongst the Sanskrit Students, teachers and professors.

The ancients had, as far as I am aware, left no commentary on the Ratnavali. Only about 30 years ago, a Bengali pundit printed a commentary of his own written with Bopadeba's Mugdhabodha grammar. So its circulation was very limited. For this grammar is not deemed authoritative outside Bengal. But mine is written entirely with panini's grammar [illegible]

the Brahmins and other Sanskrit Scholars of India probably approved of it. I had the luck of receiving my lessons on Sanskrit from a profound Scholar of Benares, who was a religious mendicant (सन्न्यासिन्) and vastly learned in panini's grammar, Rhetoric and the Six celebrated Indian philosophies (षड्दर्शन). I had written also an original Sanskrit commentary on that grammar with English and Bengal translation of the aphorisms and exhaustive notes thereon in English and Bengali, under the name Astadhyayi = Prabodha. (अष्टाध्यायी प्रबोधः) I had to pay 16S. per form for every polyglot publication during besides the costs for paper, binding &c... But as its printing will not cost less than £150, I am too poor to afford to undertake it and hence could not print it yet.

Please to kindly excuse me for this personal talk. Your edition of Raja-Sekhara's Karpoora Manjari we have read with extreme wonder and delight. Every page of the book displays your extraordinary ability, proficiency, erudition and acquaintance with our Sacred Sanskrit and Prakrita languages. We are anxiously waiting for your Mris-Sakatika, translations of the Vedas and other works.

With my cordial thanks and profound gratitude for your kind notice of my publications

yours truly—

Sris Chandra Chakravarti

Professor
C. R. Lanman
Cambridge, Mass., U. S. A.

THE

RATNAVALI

A SANSKRIT DRAMA.

BY

SRIHARSHA.

रत्नावली ।

नाटिका ।

श्रीश्रीहर्षविरचिता ।

EDITED

With English and Bengali Translations, a Sanskrit Commentary, and Anglo-Sanskrit Notes

BY

SRIS CHANDRA CHAKRAVARTI, B. A.
Lecturer on Sanskrit, Dacca College.

चक्रवर्त्युपाधिकेन श्रीश्रीशचन्द्रदेवशर्म्मणा

संकृता ।

PUBLISHED BY
HARI RAM DHAR, B. A.
ASHUTOSH LIBRARY, DACCA,
BENGAL

1902.

Fndl 1206.10.10

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE ESTATE OF
CHARLES CHILLY LAMAR
MARCH 15, 1949

F

HARVARD UNIVERSITY
LIBRARY
JUN 27 1950

PREFACE.

The *Ratnavali* has been prescribed as a text book for the B. A. Examination of the Calcutta University. It is also read by many students preparing for various Sanskrit Examinations. At the request of some friends to write a commentary on it, I make this humble attempt.

The Grammatical matters here are all, of course, in accordance with *Panini's* Grammar. The citations from the works of *Amar Sinha*, *Hemchandra*, *Halayoodha*, and *Medinikara*, have been carefully verified. Besides, *Poorooshottam's Haravoli* and *Trikanda Sesha* were consulted. Other lexical quotations are picked from the writings of *Mallinatha*, *Raghava Bhatta*, *Ujjal Dutta*, &c. &c.

The Notes on Grammar, Lexicon, Rhetoric, Prosody, &... have been divided into separate paragraphs with a view that the students may easily select or omit what they require for their preparation. Their predilections had also to be considered, as in fact, to compare great things with small, "श्रुवन्ति गर्व्वोन्नमिचेयसम्पदं विपश्चिदुन्नेरपरे विपश्चितः। इति ख्तायां प्रतिपूरुषं रुचौ सुदुर्लभाः सर्व्वमनोरमा गिरः॥"

It is needless to say I undertook the task with diffidence. Moreover, the book is printed at Calcutta and the editor has to correct the press at Dacca, over a distance of about 260 miles. So corrections and suggestions from teachers and students, will be thankfully accepted.

January 1, 1920.
DACCA.

SRIS CHANDRA CHAKRAVARTI,

INTRODUCTION.

I. THE DRAMA.

(1) The Author.

The prologue of the *Ratnávali* declares *Sriharsha*, a king, to be its author (*a*). According to H. H. Wilson, this *Harsha* reigned over Kasmir. The *Rajtarangini* calls him a poet (*b*). But it does not name any of his compositions. Besides, he flourished about 1100 A. D. whereas illustrative passages from the *Ratnavali* are quoted in the rhetorical work *Saraswati-Kanthábharana* by *Bhoja Deba* who was a contemporary of *Harsha's* grandfather *Ananta Deba*. Extracts from the *Ratnávali* are also found in the *Dasa Rupaka* by *Dhanika* and *Dhananjoya* courtiers of *Munja*, king of *Málava*. *Munja* preceded *Bhoja* who was reigning in 1042 A. D (*c*). So the opinion that *Harsha* of Kasmir composed the *Ratnávali*, seems to be untenable.

Another *Harsha* reigned in Konouj about 625 A. D. to 650 A. D. The Chinese traveller Hiouen Thsang came to his court in 638 A. D. *Bána Batta* the author of the *Kadambari*

(*a*) "...अहं...राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य पादपद्मोपजीविना राजसमूहेनोक्तः यथाऽयत्-स्वामिना श्रीहर्षदेवेन...रत्नावली नाम नाटिका कृता...तत् तस्यैव राज्ञो बहुमानात्... नाटयितव्या।" Again—'श्रीहर्षो निपुणः कविः—"

(*b*) "सोऽन्यैरेवदेशभाषाभ्यः सर्व्वभाषासु सत् कविः।
कृत्स्नविद्यानिधिः प्राप ख्यातिं दैशान्तरेष्वपि।" (रा० त० ७।१२)

(*c*) Some assign 469 A. D. some 535 A. D. to Bhoja, others 665 A. D. If this be true, the contemporary of *Ananta Deba* must be another Bhoja.

Parbatiparinaya and *Chandisataka*, composed a work, *Harshacharit*, on this king who subsequently became a Buddhist. The *Ratnávali* is according to some, connected with this *Harsha*. *Madhoosoodan*, a commentator of the *Mayoorasataka*, who flourished about 1658 A. D. mentions in his commentary, called *Bhábabodhini*, that *Sriharsha* described by *Bana*, was the author of the *Ratnávali*.

On the other hand *Sriharsha's* authorship is questioned on *Mammata's* remark—"धीरवादि धावकादीनामिव धनम्—" on the Dictum काव्यं यशसेऽर्थकृते &c. &c....in his *Kábyaprakasa*. It means that *Dhavaka* and others got money from persons like Sriharsha *for composition*, upon which, many of *Mammata's* commentators (e. g. भातीचि भट्ट in his काव्यप्रकाशटीकात, वैद्यनाथपायगुण्ड in his काव्यप्रकाशदर्पण, नरेश्वर in his काव्यप्रकाशसंकेत and उदयन in his काव्यप्रकाश निदर्शन) assert that *Dhávaka* composed the *Ratnávali* and sold it to *Sriharsha*.

The passage has different readings. One is धीरवादिर्दामोदरादीनामिव धनम्, which is adopted by another commentator of *Mammat*, in his work named काव्यप्रकाशनिदर्शन। But he does not speak of any thing regarding the *Ratnavali*. Another reading is धीरवादिर्दामोदरादीनामिव धनम्। This *Bhasaka* is likely the same as *Bhasa* mentioned by *Bana* (*d*) and the writes of the *Sarngadharapaddhati*. (*e*). A passage in the *Malavikagnimitra* (मालविकाग्निमित्र) contains according to some, the name of *Bhasaka*, viz.—"नटितयवनी मालवतीमित्रकविपुत्रादीनां प्रबन्धानतिक्रम्य वर्तमान-

---

(*d*) "वृत्तगन्धोत्कटे नाटके बंधुमतिके:।
यशसार्थे कवयो किंन्ते भासो देवकुलैरिव॥"

(*e*) "भासो राजिलसीमिलो कविकुलै: सौमिल्लकालिदा-
सौ सार्थविकाग्निमित्रनृपता: सूद्रक: पुष्पभू य:।
दक्षो मालविकाकरो मखपति: काम्बश रत्नाकर:
छित्वा कञ्च करन्ती कवयती के तत्र वर्त्मोऽपि ने॥"

कवेः कालिदासस्य क्वासौ क्वासौ बाणभट्टः ?" Though others read it as प्रथितयशसां भासकविसौमिल्लकविपुत्रादीनाम् &c. &c....

Some say that as the stanza शोपादन्यजात् &c. (*f*) of the *Ratnavali* occurs in the *Harshacharita*, it is *Bana* who composed that drama and passed it off in the name of his hero *Harsha*.

This *Sriharsha* of the *Ratnavali*, is, of course different from *Sriharsha* the writer of the *Naishadhacharita*. The latter describes himself as the son of *Srihira* and *Mamalla Debi* and says he was honoured by the king of *Kanouj*, with a roll of betel leaves at audience, supplied with a horse, and allowed a seat near the king. This surely ill befits the wearer of a crown.

(2) The Author's other Works.

Sriharsha is introduced also in the prologue (प्रस्तावना) of two other dramas as their author. These are the *Nagananda* (नागानन्द) and the *Priyadarsika* (प्रियदर्शिका) Their antiquity is indisputable as they have been referred to in the *Dasarupaka* more than once. But tradition again ascribes them, like the *Ratnavali*, to *Dhavaka*. Judging from the thoughts and expressions common to all, the style, internal structure, and other evidence, it is certain that the *Ratnavali*, *Nagananda* and *Priyadarsika* are the works of the same poet.

In the *Nágánanda*, Buddha instead of *Siva* and his consort, is invoked in the Benediction (नान्दी)। *Sriharsha* is mentioned in the prologue almost in the same words as in the *Ratnávali*. The story of *Jimootabáhan* (जीमूतवाहन) and *Malayabati* (मलयवती), rendered familiar by the *Katha-saritságar* (कथासरित्सागर, B IV. Ch. 22) supplies the dramatic

---

(*f*) In some printed editions the stanza is not given.

incidents. Buddhistic sentiments based on kindness, pervade its description. This probably indicates a religious change which might subsequently come upon *Harsha*. The *Priyadarsikâ* is founded on the love of *Udayana* king of *Batsha* and *Priya Darsanâ* (प्रियदर्शना) or *Priya Darsikâ* (प्रिय दर्शिका) daughter of *Drirha Barman* (दृढ़वर्मन्) king of *Pravâsa* (प्रवास). She happens to be one of the maid servants of *Bâsaba Dattâ* wife of *Udayan* and queen of *Batsha* and is called *Aranyikâ* (आरण्यिका). The king gains her company by a stratagem. An underplot (प्रवेशक) is introduced in Act III. (*g*) in which *Bâsaba Datta's* maids *Manorama* (*h*) (मनोरमा), *Aranyikâ*, *Kânchanamâla* (काञ्चनमाला) and *Indibarikâ* (इन्दीवरिका) are to entertain her by acting before her, some of the scenes of her unmarried state, when she was under the tuition of *Udayana* who had been captured and kept as a prisoner by her father, in his court until her elopement and marriage. *Manoramâ* acts the part of *Udayana* and *Aranyika*, on account of her superior beauty, personates *Bâsaba Dattâ*, the others representing the servants. Now the king having secretly arranged with *Manoramâ*, boldly appears in the scene assuming her *role*, to enjoy *Aranyika's* company. The jester *Basantaka* blurts out the secret and *Bâsaba Dattâ* detects the king while he is with his new sweet heart. She restrains and secludes *Araniykâ* who drinks poison. The queen is afterwards pacified by her friend *Sânkrityayani* (सांकृत्यायनी) a female ascetic and comes to know that *Aranyika* is no

---

(*g*) "—अज्ज राएवअज्जाए वासवदत्ताए चरिदं णाम णाडअं देवीए पुरदो णिबन्धिदं अत्थि। तअ आरण्णिआ वासवदत्ता भविस्सदि। अहअंपि तत्थराअः—" (प्रिय-दर्शिका, Act III)

(*h*) The *Dasarupaka* puts the name *Soosangata* (सुसङ्गता) for *Manorama*.

other than her cousin, *Priyadarsanâ*, daughter of her maternal aunt. She is then rescued and formally given in marriage to the king.

The piece was probably the author's first attempt at a dramatic composition. It is, as it were, the shadow of the *Ratnâvali*. The plot is weak and unimproved whereas in the *Ratnâvali*, it is more vividly and powerfully expanded and the poet shows his skill more strikingly. The incidents of the *Priyadarsikâ* are, in many points, the same as those in the *Ratnâvali*. Its prologue is almost an extract from that of the latter. In the benediction, *Gouri* and her spouse are invoked. The concluding stanza (भरतवाक्य) is identical in both. *Udayana* is the hero and his first wife *Bâsaba Dattâ* keeps unknowingly the heroine *Priyadarsanâ* under her, with the name *Aranyikâ*, like *Ratnâvali* with the name *Sâgarikâ*. Both *Aranyika* and *Sagarikâ* attempt to commit suicide and are secluded by the queen. They turn to be relations to her and are married to the king by the queen herself.

The story is also recounted in the *Kathâ-Sarit-Sâgar* (B. II. Ch. 14) in which *Gopalòka* (गोपालक) brother to *Basaba Datta*, is described to have captured a certain princess *Bandhoomati* (बन्धुमती) and sent her as a present to his sister. The queen changed her name to *Manjoolika* (मञ्जुलिका) and concealed her from the king's view. *Udayana* helped by *Basantaka* his confidant, saw and made love to her. The queen was angry and put the confidant in fetters. At the request of the king, *Sankrityayani* a female ascetic and friend to the queen, who had come to her from her father's court, interceded and appeased *Basaba Datta's* anger. She was then induced to formally present *Bandhoomati* to her husband as his new wife.

(3) The Source of the Play.

Basaba Datta the queen, *Jougandhorayana* (यौगन्धरायण) the minister, *Roomanwat* (रुमण्वत्) the General, *Basantaka* (वसन्तक) the boon companion and *Kanchanamala* (काञ्चनमाला) the maid, are all generally found assigned, as companions to *Udayana* the king of *Bathsa* with its capital *Kousambi*, almost in all works where he is the main subject for description. These personages occur in the *Katha-Sarit-Sagar* which was compiled, about 1088 A. D., by *Shoma Deba* for *Surjabati* a queen of Kasmir, grandmother to *Harsha* who flourished about 1100 A. D. as stated before. Its materials were taken from the *Brihat-Katha* (*i*), the oldest collection of tales then extant, from which the subject-matter of the *Ratnavali*, *Nagananda* and *Pria Darsika* might have been drawn. This may explain why the name *Prodyota* stands in the *Ratnavali* (*j*), *Priya Darsika* (*k*) and *Megha Doota* (*l*), for the father of *Basaba Datta* and the king of *Avanti* with its capital Ujjein, in opposition to what we find in the *Kathasaritsagar* in which the name of this personage is *Chanda Mahasena* (चण्डमहासेन) and *Pradyata* is the king of *Magadha* (मगध) whose daughter *Padmavati* (पद्मावती) is the second wife of *Udayana*. She was procured for him by *Jougandharayana*, as it is detailed in the

---

(*i*) c. f. :—"धूतभाषानवी मातृदत्ता वासवदत्तानिधि दत्ती।—"चण्डि इत्तत्तवासवी रिव अवनविद्यातोपेते वेत्रविद्यपशोभिते कुसुमपुरं नाम नगरमिति अवदत्तावां कुसुमपुरेष:।—रत्नावलादि च विलाप्य इत्तत्तवासवेति दत्तपत्रम्। इत्तत्तवा वृत्तान्तनिर्देशेति तद्दीवावां पठित:।

(*j*) —'प्रद्योतस्य सुता वत्सराजमवन्तीति—"Act I. Again—"वत्स-अवन्तिसुताजनेत्रम्"—Act IV.

(*k*) —'सुतं तस्या वत्सराज: परिणयत: प्रद्योतसम्बन्धपक्षस्य वत्सराज: दीक्षा-क्षीणायत:—"again "दीक्षाम् पक्षति वत्सराज य पुन: प्रद्योतसुता वृणम्"Act I.

(*l*) "प्रद्योतस्य निवदुहितर वत्सराजोप गत:।"

Katha-sarit-sagar, by proclaiming that *Basaba Datta* was burnt to death at *Lavanaka* in a coflagration. The minister was actuated to take this step, as the king of *Magadha* had declined to make his daughter, one of *Udoyan's* subordinate wives. Besides, as the husband of *Padmavati* was destined to be an emperor in accordance with the prophecy of a seer, she must needs be obtained for his master.

So the story of the *Ratnavali* only partly tallies with that of the *Katha-Sarit-Sagar*. The heroine *Ratnavali*, her father *Bikromabahoo* (विक्रमबाहु) the king of Ceylon and maternal uncle to *Basaba Datta*, the incident of the ship wreck and *Ratnavoli's* dwelling with *Basaba Dutta*, are not mentioned here. It is *Basaba Dutta*, herself who, according to the *Katha-Sarit Sagar*, resides with *Padmabati*, under the false name of *Avantika* (अवन्तिका) until *Udoyana* marries *Padmavati*.

(4) Implication.

The gist of the whole drama is to be inferred from the benediction. (नान्दी काव्यार्थसूचिका।) Hence its first stanza implies the incident described in Act I,, of *Sagarika's* worshipping the king as the God Cupid, throwing flowers at him from a distance, just as the daughter of the Mountain does at her husband.

In the second stanza, *Gouri*, urged by her companion, comes to her lover with hesitation. This represents that *Sagarika* urged and supported by her confidante, lovingly advances, with hesitation, towards the king, as described in Act II.

The remonstrances of the goddesses of wealth and power in the third stanza, represent the expostulations of *Basaba Datta* and *Sagarika* with the king as he is constantly oscillating between them, described in Act III.

The fourth stanza describing the hurry and confusion incident to the sacrificial fire of *Daksha*, foreshadows the commotion occasioned by the magical fire stated in Act IV. The last containing the statement चिरस्तुष्यचिन्ता &c., "The moon has gained", implies the final union of *Sagarika* with the king. Some suppose either this or the previous stanza to be an interpolation, as it violates the rule that the benediction shall not contain more than sixteen poetical lines (शीर्षपाद).

(5) Similarities.

Some situations and dialogues are found similar in the *Bikromorbasi* and the *Ratnavali*. We get in the former (Acts II and III)—

"पैटी।—चक्षीर्ष किं नया नर्मी विज्ञापितपूर्वा ?'

"ईषी।—नाम्नि ब्रह्मवतीपराधः। चन्द्रमीयावापराद्धा। का मसिमूषवर्णमा कृष्ण चक्षती नयामि। निपुणिके एत एहि।"

"विदूषकः।—वर्यामदीयावचक्षेव ब्रह्मवतो मता। तच्चादुपिशोचिद।"

"राजा।—वर्यवीदरिद्रजाग्यवद्वार्थे एव विषयः।"

Passages almost in these words occur also in the latter.

The queen (चोत्तीमरी वासीराजदुहिता) betrays her jealousy like *Basaka Datta*. A worship of the moon's rays and of the king, together with the act of offering rewards to a Brahmin (the jester), for chanting holy verses (खस्तिवाचन) on the occasion, is introduced in Act III, like the queen's worship of Cupid in Act I of the *Ratnavali*. The king *Poroorabas* (पुरुरवाः) describes the queen then, as

> खिनाहवा नहुषनाभवूषा विचित्रवर्णांशुरजाग्निमाखवा।
> ब्रतावदीर्घोच्छ्वसितर्व्यवर्जिना नम ब्रवता वपुषेव चक्षाते॥

which compares well with ब्रम्बवलजनविशेषविविधवाक्यानि: &.....

The plot of the *Malovikagnimitra* (मालविकाग्निमित्र) is in some details, similar to that of the *Ratnavali*. There the

heroine *Malovika* (मालविका) is thwarted in her assignations with the king *Agnimitra* (अग्निमित्र) by his second wife *Irabati* (इरावती ।) She is jealous of *Malovika* who is put in fetters by the queen *Dharini* (धारिणी) the first wife of *Agnimitra*, as *Sagarika* is by *Basaba Dutta*. She is then released by a trick and the queen herself gives her in marriage to the king.

In the *Biddha-Sala-Bhanjika* (विद्धशालभञ्जिका,), a drama by *Rajshekhara*, the king (विद्याधर मल्ल) and the heroine (मृगाङ्कावली), daughter of the king of *Lata*, meet, and are enamoured of each other, through the contrivance of the minister. His object in effecting a marriage between them, is to secure to his master an empire, as it had been prophesied by a seer that the husband of *Mrigankavali* would be a universal monarch. The lovers meet in the garden, but the interview is broken off by a cry that the queen is coming. The queen who is the senior wife of *Bidyadhar Malla*, at last gives the girl in marriage to her husband the king.

(6) References.

उदयन is thus mentioned in the मृच्छकटिक—

"उत्तेजयामि सुहृदः परिमोचनाय यौगन्धरायणकृतोदयनस्य राज्ञः ।"(Act IV.)

In the मेघदूत—

"प्राप्यावन्तीनुदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान्"—

on which मल्लिनाथ remarks "उदयनस्य वत्सराजस्य कथानां वासवदत्ताहरणाद्यनुसीपाख्यानानां कोविदाः" &c....In another of its stanzas (said to be an interpolation by some) we have—

"प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं वत्सराजोऽत्र जह्रे"—

The allusion in the मालतीमाधव is—

वासवदत्ता च राज्ञे सङ्गमाय पित्रा दत्तमात्मानमुदयनाय प्रायच्छदिति ।"(Act II.)

There was also a drama, named तापसवत्सराज, on the marriage of उदयन and पद्मावती । It is referred to in *Ananda*

Bordan's चन्द्रालोक (*m*) and *Bhoja's* सरस्वतीकण्ठाभरण (*n*) and appears to contain in its plot, all the incidents pertaining to that marriage, described in the कथासरित्सागर।

चन्द्रिकाकार quotes in his commentary on the चन्द्रालोक, a stanza from a drama called the रत्नावलीनाटिका (*o*)। He also seems to refer to the रत्नावली under the name of वत्सराजचरित viz—"चक्रवाकौ रत्नमञ्जूषितुरगमन्त्री वदेवाल एव विदूषिकाभिधाराजश्वरकर्मणि यत्र वत्सराजचरिते (*p*) चतुर्थेऽङ्के रत्नावलीनामधेयमन्यदहर्यो विवाहवर्णनावसरे"। Besides चन्द्रिक names in his दशरूपक, a certain work as

---

(*m*) We transcribe here some stanzas from the रत्नावलीनाटिका quoted by चन्द्रिकाकार in his चन्द्रालोकटीका (खण्डन)—

"(i) कर्पूरप्रकरेषु पेशलतया मन्दाकिनीजन्मनि
विद्रुमे
खाकोत्कम्पविदूरलक्षतया प्रतिपदं दैन्या पलम्भ्य तया।
हा नाथेति मुहुः प्रलापपरया दत्तं वराक्या तया।
ज्ञात्वेऽपि यदस्तु मेन दहनेनाद्यापि दह्यामहे॥" (Act III)

"(ii) दैवो दीक्षितनामधेयक निजं खाधीनमन्यं मे
तद्गोत्रस्खलितादिषं सुवदना यावान् सखं न व्यधात्।
एका सम्प्रति सा सखं खपनमपि क्रीत्वा निजा जायती
दाक्षिण्योपहतेन हा प्रियतमा खार्थेऽपि नाद्यादिता॥ (Act IV).

"(iii) तथाभूते तस्मिन् मुनिवचसि भावावलि मयि
प्रसादेऽभ्यूढा वयमुपगता मे प्रियतमा।
प्रहीष्टेति प्रीत्या न खलु कृपितेनाग्निविधुरं
वसुदित्वा पीतेनैवमवधिर्वः खाजति पुनः॥ (Act V)"

(*n*) "किञ्च दन्त्यालपि वासवदत्तावा वैरप्रतिपित्सीर्जन्या पद्मावती लक्षीक्ष। यत्रविशे च वसीद्दिशे तया विना चक्रवाकमिथुनमिव न जीवामीत्यविचारितवासवदत्तप्रतिपेदनस्वराजप्राप्तिप्रयोजनप्रयोगः प्रियावृदयतो वसीलक्षस्तुपक्षः।" इति रत्नावलीनाटिकाभरणे।" (सरस्वतीकण्ठाभरण)

(*o*) "वेतसपल्लवपाटं नवमदनं खदयपक्षमेन।
उदयाद्रा वा वनिता उदयन्तं मे वपन्तूला॥"

(*p*) cf :—"चौथे वारि च वत्सराजचरितम्—"(रत्नावलीनाटिका।)

उदयनचरित—"यथोदयनचरिते क्रियातिपत्तिप्रयोगः"। This is repeated by विश्वनाथ in his साहित्यदर्पण।

वासवदत्ता is also the name, and heroine of a work by सुबन्धु, nephew to वररुचि। But it has nothing else in common with the story of उदयन and वासवदत्ता or any other of his wives, such as पद्मावती, वन्धुमती, विरचिता, रत्नावली and प्रियदर्शना, described in the कथासरित् सागर or elsewhere. Of these *Birachita* (विरचिता) was an attendant of the harem, with whom उदयन had previously had an intrigue. One day, by mistake, he addressed वासवदत्ता by her name. He had thereupon to conciliate the queen by clinging to her feet.

The illustration वासवदत्तिकः given by साहित्यकार (४।२।६०) and thence taken in काशिका. कैयट, पदमञ्जरी...&c··· refers to some आख्यायिका but what it was cannot now be definitely ascertained.

(7) Opinions (on the Ratnavali.)

"The story is romantic, the incidents are well contrived, the situations are eminently dramatic, and although the spectator is let into the secret of the plot from the beginning, the interest is very successfully maintained. The intrigue corresponds perfectly with the definition given by Schlegel; it is the union of unexpected combinations, resulting from the contending operation of accidental occurrences and premeditated designs.

"In the circumscribed limits of the action, we have no right to expect much contrast or development of character and it is enough that all the individuals introduced preserve their identity. This is true even of the chambermaids and the obliging confidant on the heroine is distinguishable from the termagant adviser of the queen.

* * * * *

"All the personages are derived from Hindu history, they are wholly of mortal mould, and unconnected with any mystical or mythological legend and the incidents are not only the pure inventions of the poet, but they are of an entirely domestic nature. In this latter respect the *Ratnavali* differs from the *Mrissakatika*, *Malati Madhab*, and *Mudrarakshas*, while its exemption from legendary allusion distinguishes it from the *Bikramorbashi* and *Uttar-Ram-charita*.

* * * * *

"The belief in vulgar magic or common conjuring, which is repeatedly expressed in the drama, is worthy of remark, as it is something new. The supernatural powers described in *Malati-Madhab* are of a different description from the art that makes a flower blossom out of season, or covers a building with illusory flame.

* * * * *

"The author is under considerable obligation to his predecessors, and especially to *Kalidas*, from the *Bikramorbasi*, of which writer several situations, and some of the dialogues even are borrowed. At the same time the manners described are very different, and the light and loose principles of *Batsha* are wholly unlike the deep, dignified passion of *Pooroorabas*," ———H. H. WILSON'S THEATRE OF THE HINDUS.

"The *Ratnavali* or 'Jewel necklace' is a short play in four Acts. There is nothing of the supernatural about this drama. It may be called comedy in which the characters are all mortal men and the women and incidents quite domestic. The plot of the *Ratnavali* resembles in its love intrigues that of the *Bikramorbasi*, *Malabikagnimitra*, &c...and in like manner presents us with a valuable picture of Hindu manners in medieval times."——MONIER WILLIAMS' INDIAN WISDOM.

II. छन्दः । (PROSODY.)

(१) पद्यं चतुष्पदी, तच्च वृत्तं जातिरिति द्विधा। वृत्तमक्षर संख्यातं जाति र्मात्राकृता भवेत्।

A Sanskrit stanza (श्लोक) consists of four verses (पादाः or feet). The metres are divided into two classes वृत्त and जाति। The first is measured by अक्षर and the second by मात्रा।

(२) सममर्द्धसमं वृत्तं विषमञ्चेति तत् त्रिधा।

वृत्त is further divided into three classes viz :—समवृत्त, अर्द्धसम वृत्त and विषमवृत्त।

(3) समं समचतुष्पादं, भवत्यर्द्धसमं पुनः। आदिसृतीयवद् यत्र पादस्तुर्य्यो द्वितीयवत्। भिन्नचिह्नचतुष्पादं विषमं परिकीर्त्तितम्।

The समवृत्त is what has all its four verses (feet) similar e. g. वसन्ततिलकं, मिश्ररिणी, मार्दूलविक्रीडितम् &c....

The अर्द्धसम has the first and third feet like to one another and the second and fourth like, though different from the first or third. e. g. पुष्पिताग्रा &c...

The विषमवृत्त has all its verses (पादाः) unlike to one another. e. g. उद्गता।

(4) श्लोकः पादश्चतुर्थांशः, यतिर्विच्छेदसंज्ञिता (इति वृत्तरत्नाकरः)।

(यति र्जिह्वेष्टविश्रान्तिस्थानं कविभिरुच्यत इति छन्दोमञ्जरी)॥

The fourth part of a श्लोक is called a पाद (foot or verse). यति (pause or cæsura) is that part of a verse where the reader is required to stop his breat and then proceed on. It serves the purpose of a comma or semicolon in the matter of punctuation.

(5) सानुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गी च गुरुर्भवेत्। वर्णः संयोगपूर्वश्च—

The vowel followed by अनुस्वार or विसर्ग, and that preceding a combination of consonants and all दीर्घ (long) vowels are गुरु (heavy).

(6) तथा पादान्तगोपि वा।

The vowel when पादान्तग (*i. e.* at the end of a पाद) is optionally गुरु or लघु as required.

(7) [illegible] वा। The vowel followed by म वा ह is also optionally वृत्त wherever it may stand. All other vowels are लघु (light.)

(8) म त्रिवृत्त त्रिचतुष्पात नखारो आदिवृत्तः पुनरादिवत्तु तैः।
जो वृत्तमध्यगतो रचनायः दीर्घवृत्तः चरिमोऽयवत्तु सः॥
वृत्तरेषो नखारस्तु चखारो चतुष्पदी।

If there be a consonant or combination of consonants with a vowel followed by two such, their contiguous position forms what is called a गण। They are म, न, भ, य, ज, र, स, त, and ज with respect to इत्तवत्तः। Of these the last two य and ज contain each only one vowel with a consonant or more; e.g.—म—मा की वा। न—न चच। भ—सिं यह। य—यरा वा। ज—जहा च। र—सारङ्गः,। स—वसुधा। त—का ते छ। य—की। ज—च।

(9) एकमात्रो भवेद् ह्रस्वो द्विमात्रो दीर्घ उच्यते। त्रिमात्रस्तु प्लुतो ज्ञेयो व्यञ्जनञ्चार्द्धमात्रकम् पूरित पुनर्यांहै।

As for मात्रिकछन्दः, a लघु (short) vowel is counted as one मात्रा, if it be लघु (light) e.g. हि। A वृत्त vowel is counted as containing two मात्राs e.g. मा:, ज: &c... ।

There are three stanzas in the प्राकृत portion in Act I. viz:—(1) कुसुमाउध सिर वृच को &c...., (2) विरहिच चडवा मोच को &c...and (3) एह चहम नयुमाहो &c...

The first two are in चडा त्रिपदिका रीति। The Rule is :—

"भवेद् त्रिपदिका रीति भेदतेन यतीर्जिता।. चर्मा चतुर्भि चरणैश्चतोदय-चडामयै:। चडा चच्च च मात्रा च चन्यूनैति चतुर्भिका। रीतौ चरणाद्योन मार्छेन त्रिपदी तच्च॥" चडा means मात्रा as defined above. When त्रिपदी is चडा, it is also called यतोजिका। "चडा त्रिपदिका रीतिः सेव यतोजिकोच्यते।" It is a kind of song in which each line is once or twice sung and no pause is to be allowed between the chorus and the next line.

The third is in what is called चडमात्राच्छन्दः for the *Prakrita* poetry. The Rule is—

"पूर्वार्द्धे उत्तरार्द्धे मात्रा त्रिंशद्विरति चतयो: संयतिश्च। या चडमात्रा ह्रस्व: त्रिंशत: चतुश्चतीका षडिमात्रायी।"

One stanza, occurs in Act II. (viz दुल्लहजणचलराणी &c.) in the गाथा metre. In Act IV. four more stanzas are given in *Prakrita*, the two of which are in उद्गाथा and the rest in the गाथाच्छन्दः। The Rule for the गाथा is :—"प्रथमे द्वादशमात्रा द्वितीये अष्टादशेन संयुक्ता। यथा प्रथमं तथा तृतीयं दशपञ्च विभूषिता गाथा॥" The Rules for the गाथा and उद्गाथा metres are also quoted in प्राकृत। (Vide the notes on the magician's speech, P. 109 Act IV.)।

III. नाटकीयं परिभाषा।

(DRAMATIC PECULARITIES.)

काव्यं द्विधा। दृश्यं श्रव्यञ्च। दृश्यं रूपकमिति (Representation) कथ्यते। रूपकं पुनर्दशधा॥ यथा नाटकम् (Drama)। प्रकरणम्। भाणः। प्रहसनम्। डिमः। व्यायोगः। समवकारः। वीथी। अङ्कः। ईहामृगश्च।

दृश्यकाव्येषु उपरूपकञ्च अष्टादशधा। यथा—

"नाटिका त्रोटकं गोष्ठी सट्टकं नाट्यरासकम्।
प्रस्थानोल्लाप्यकाव्यानि प्रेङ्खणं रासकं तथा॥
संलापकं श्री-गदितं शिल्पकञ्च विलासिका।
दुर्मल्लिका प्रकरणी डोम्बी भाणिकेति च॥"

अत्रेयं रत्नावली नाटिका। तल्लक्षणञ्च यथा दशरूपके—

"लक्ष्यते नाटिकाप्यत्र सट्टकोक्तान्यनिष्टतये।
तत्र वस्तु प्रकरणाद्, नाटकाद् नायको नृपः॥
प्रख्यातो धीरललितः प्रकृतिरत्रापि सत्कथः।
देवी तत्र भवेज्ज्येष्ठा प्रगल्भा नृपवंशजा॥
गन्धर्वी मालिनी ह्यस्याः तदभावे द्वितीयकः।
नायिका तादृशी मुग्धा दिव्या चातिमनोहरा॥
अन्तःपुरादिसम्बन्धादासन्ना मुनिदर्शनैः।
अनुरागो नवावस्थो नेतुस्तस्यां यथोत्तरम्॥
नेता तत्र प्रवर्त्तेत देवीवासेन लक्षितः।
कौशिक्यङ्कैश्चतुर्भिश्च युक्ताङ्कैरिव नाटिका॥"

Hence नाटिका is a minor drama. In actual representation the conductor (सूत्रधार) is to recite the पूर्वरङ्ग which includes the नान्दी। Then the prologue or explication (प्रस्तावना) should be

announced in which some clue to the drama, and the name of its author and the occasion of its first performance are to be stated. The play is then opened and divided into acts. The drama is to be partitioned into five सन्धि (articulations) which are again to be broken into different branches. There are many canons such as इति, चतुरस्र, &c... which are to be strictly observed in dramatic composition and performance. These are detailed in भरतनाट्यशास्त्र, दशरूपक, नाट्यदर्पण, साहित्यदर्पण &c...

वस्तु नेता रसश्चेति इतीदृश्यवधाः मताः । *i. e.* There should be a plot, a hero and some prevailing sentiment. The story of the drama need not be historical. It may be fictitious or mixed. Some technical points are noticed below :—

(1) सन्धिः—"अवस्थैशार्थसम्बन्धः सन्धिरेकान्वये सति ।" इति साहित्यदर्पणे ।

(2) अवस्थाश्च—मुखं (the initial) प्रतिमुखमेव (counter-initial) गर्भः (the medial) विमर्श एव च (the speculative) । तथा निर्वहणमेति (the completive) सन्धयो पञ्च तथाः ॥

(3) वृत्तिः—भारती इत्यादि इत्थः (style of procedure) सोऽयं यतस्तो नाट्य वैदिकिः । भारती कौशिकी चैव सात्वत्यारभटी तथा ॥

भारती संस्कृतप्रायो वाक्यव्यापारो नरात्मकः । कौशिकी स्त्रीप्रधाने, रौद्रे वीरे तु सात्वती । रौद्रवीभत्सयो र्हास्ये निर्घातारभटी पुनः ॥

(4) अङ्कः—An act of a drama—"अङ्का तु सरसं वस्तु सूचयेदेव सर्वतः । चतुरादेव नेतारः आद्यान्तुद्धतोपसंहृताः । अन्यथैवङ्चरितो विष्कम्भादिपुरस्कृतः । अङ्को नानारसाभावसंविधानरसाश्रयः ॥" (दशरूपकम् ।)

(5) वर्णाङ्कः—An underplot—अङ्कादरभविष्टो यो रङ्गद्वारानुखादिभाक् । अङ्गीरसः स वर्णाङ्कः सबीजः कथयापि ॥ (साहित्यदर्पणः) ।

(6) बीजम्—Germ—"अल्पमात्रं उपन्यस्तं बहुधा बहिरर्थवत् । परावस्तु रसस्यैतु तद्विशेषेण ॥"—Seed, अल्प मात्रस्थाल्प स्वाभाविकेनु-द्देशानुरूपस्वभाविनो बीजस्यैवाव्यवधानो विच्छेदो यः सन्देहः । तोयादयस्तडागादिभा-विना स्वामिनो इच्छिनेतादिमन्तेन सत्वः ।

(7) बिन्दुः—Drop—यथासम्भवमेवच्छेदे बिन्दुरवच्छेदकारणम् ।

यथा रत्नावल्यां मदनमहोत्सवे यथाविच्छेदे "यावदेव च उदयनो रङ्गे पश्यति तावदेव इमौ सागरिकावासयावः ।

(8) पताकास्थानकम् = Pro-episode = "यत्रार्थे प्रस्तुतेऽन्यस्मिन् तत्सिद्धीऽन्यः प्रयुज्यते। आगन्तुकेन भावेन पताकास्थानकन्तु तत्॥" यथा यातोऽसि पद्मनयन इति उद्दालोत्कलिकां विषाद्युदचिलिति च।

(9) पूर्वरङ्गः = Preliminary Induction (Literally play-house) = "यन्नाट्यवस्तुनः पूर्वं रङ्गविघ्नोपशान्तये। कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वरङ्गः स उच्यते॥"

(10) नान्दी = Benediction = आशीर्वचनसंयुक्ता नित्यं यस्मात् प्रयुज्यते। देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति कथ्यते॥" नान्दी तु कथनीया—"अष्टाभिः दंशभिः सैवमर्वैः षोड़शभिः पदैः।" अत्र पदशब्दस्यार्थे नैकमत्यम्।

तथाहि—"श्लोकपादं पदं केचित् सुप्तिङन्तमथापरे।
परेऽवान्तरवाक्यञ्च पदमाहुर्विशारदाः॥"

अन्यत्र—"आशीर्नमस्क्रियारूपः श्लोकः काव्यार्थसूचकः।
नान्दीति कथ्यते सर्व्वैर्नाट्यास्यविचक्षणैः॥"

(11) प्रस्तावना = Prologue = "सूत्रधारेण सहिता संलापं यत्र कुर्वते। नटी विदूषको वापि पारिपार्श्विक एव वा॥ आमुखं नाम तस्यैव नाम्ना प्रस्तावनापि सा। उद्घातकः कथोद्घातः प्रयोगातिशयस्तथा॥ प्रवर्त्तकावलगिते पञ्च प्रस्तावनाभिदाः॥ अत्र रत्नावल्यां द्वीपादन्यस्मादित्यादिभिः कथोद्घातो नाम प्रस्तावना। तथाहि—

"सूत्रधारस्य वाक्यं वा समादायार्थमस्य वा।
भवेत् पात्रप्रवेशश्चेत् कथोद्घातः स उच्यते॥"

(12) विष्कम्भकः = Prelude or Explication = "उत्तमवर्त्तिभ्यमानानां कथांशानां निदर्शकः। संक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः॥" (दशरूपकम्)। अयं द्वेधा। शुद्धः सङ्कीर्णश्च। "शुद्धो मध्यमपात्रेण संकुलोऽन्यैर्निबध्यते।" पात्र means a "dramatic person."

(13) प्रवेशकः = Prelude (or according to some, digression) = "तदेवानुदात्तोक्त्या नीचपात्रप्रयोजितः। प्रवेशोऽनुदयस्यान्तः श्रेषार्थस्योपसूचकः। द्वीनाभ्यामेव पात्राभ्यामङ्कादौ यः प्रवर्त्तते। प्रवेशकः स विज्ञेयः श्रीरसिन्यादिभावया।" The difference between the विष्कम्भक and the प्रवेशक is also that the first may appear at the beginning or at the end of an Act, the second only between the Acts.

(14) प्रकाशम् = Aloud = "सर्वश्राव्यं प्रकाशः स्यात्" = "यत्तु सर्वजनश्राव्यं प्रकाशं तन्निगद्यते।"

(15) स्वगतम् = आत्मगतम् = Aside = यत्तु श्राव्यं न सर्वस्य स्वगतं तदिहोच्यते।

(16) अनान्तिकम् — Aside to some one — विवक्षितपात्रेणान्यत् यत्पार्श्वस्थितया उच्यते । यत्तोऽन्यानपवृत्य वा स्यात् अनान्ये सत्यनान्तिकम्" — or "उच्यमानपदं यावत् पात्रेणैव: स्यात् अनान्तिकम् ।" अर्थात्पार्श्वस्थि: यत्तदान्तिक: विवक्षितपात्र: ।

(17) अपवारितम् — रहस्यं यत्तेऽन्यस्य परावृत्यापवारितम् — This also is intended for some one to be spoken to aside.

(18) आकाशभाषितम् — utterance from the void — "किं ब्रवीम्येवमित्यादि विना पात्रं ब्रवीमि यत् । मुखेनानुच्चमन्येन स्वन् आकाशभाषितम् ॥" — speech from the air.

(19) सूत्रधार: — Chief actor — the stage manager — conductor — "नाटकीयवस्तूनां ग्रथनं येन सूच्यते । रङ्गपूर्वि समाक्षम्य सूत्रधार: स उच्यते " — "रङ्गदैवतपूजाक्षन् सूत्रधार उदीरित: ।" — "सूत्रं धारवतीत्यक्षात् सूत्रधारो मतो बुधै: ।" सूत्रच — "नान्दीपक्षरचादोनि सूत्रिभ्यभिधीयते" — "नाटाक्ष वदनुज्ञार्थं यत् सूत्रं स्यात् तदीयकम् ।"

(20) विदूषक: — The jester — the buffoon — "कुलवयवचनाचारि: वर्णवपुर्वेशभाषाभि: । हास्यकर: कलहरतिर्विदूषक: स्यात् सवर्णज: ॥"

(21) चेटी — Chamberlain — "ये नियं सम्बन्धना: वामदीर्घविध चिह्न: । वामविभागकृमवा: चेटीमिस्तु ते मृता: ॥"

(22) प्रतीहारी — द्वारिकी — Warder — "यवनिकावहरणमं मायाकार्ये उपनिक्षिपम् । निर्देशमि वा: कार्यं प्रतीहार्यस्तु ता: मृता: ॥"

(23) नट: — Actor । नटी — Actress । वैतालिक: — Herald । चेटी — A maidservant । वेषक्षम् — The part of the playhouse behind the scene — the dressing-room.

(24) The hero (नायक) can be of the following classes :— धीरित (Gallant), शान्त (Placid), उदात्त (Lofty), उद्धत (Impetuous) and the heroine can be mainly either स्वकीया, परकीया, or सामान्य स्त्री । "स्वया सामान्यस्त्रीति सच्चते नायिका त्रिधा ।" तत्र स्वकीया नायकी गुणवती: धीरशान्ति: । नायिका स्वाधवी । मतिनायिका गाढवदया । मुग्धा-रच रत: चण्डी ।

(25) "नाटचितस्य पात्रस्य प्रवेशो नाटके मत: ।" Before entering a character, an introduction is necessary. Dramatic matters which are unfit for representation, or insipid, may be expressed

in five ways "विष्कम्भ-चूलिका-ङ्काङ्गा-ङ्कावतार-प्रवेशकैः।" In a drama one sentiment (रस) must be main. There may be others leading to its development. Journeys, massacres, wars; &c....are not to be represented in a Hindu drama. Nor any kind of death. "वियोगान्तं न रूपकम्।" And hence we have no tragedies in Sanskrit. The play is to end with some benedictory verses (as it has commenced) to be spoken by a principal character. The Hero, the higher and more learned characters speak in Sanskrit. Females generally and other lower minor personages are to speak in *Prakrita* or country dialects.

IV. प्राकृतनियमः। (RULES ON PRAKRITA).

अथात्र कानिचित् प्राकृतव्याकरणसूत्राण्युद्धियन्ते वररुचिहेमचन्द्रचण्डादिग्रन्थेभ्यः।

(1) तवादी वर्णविचार (On letters)

(१) ऋ ऌ वर्णयोरभावः।

प्राकृते ऋत्वविकारः। ऋवर्णस्य कदाचिदत्वम्। यथा ऋषभम् तवं। घृता घया। घृतम् मयं। वृद्धः वड्ढो। क्वचिदित्वम्। यथा ऋषिः इसी। दृष्टिः दिट्ठी। हृदयम् हिअयं। क्वचिदुत्वम्। यथा ऋतुः उदू। संवृतम् संवुदं। मृगाङ्कः मुआङ्को। क्वचिद्-युवर्णस्य रि। ऋषभम् रिसहं। ऋद्धः रिद्धो। ऋचः रिच्छा। ऌकारस्य इलि स्यात्। क्लृप्तम् किलित्तं।

In प्राकृत, ऋ is sometimes replaced by अ, sometimes by इ or उ or रि। ऌकार is replaced by इलि।

(२) ऐतश्च।

प्राकृते अभावः। ऐकारस्य क्वचिदेत्वं क्वचिद् अइभावः क्वचिदित्वम् क्वचिदीत्वं वा। यथा शैलः सेलो। कैलासः केलासो। दैत्यः दइच्चो। चैत्रः चइत्तो। कैतवम् कइअवं। सैन्धवम् सिंधवं। धैर्यम् धीरं।

There is no ऐकार in प्राकृत। It is replaced by ए, अइ, इ or ई।

(3) औतश्च।

औकारस्याप्यभावः। क्वचित्तस्य ओत्वं क्वचिद् अउभावः क्वचिदुत्वम्। यथा

कीलुही कोलुह। कीवनम् कीअवं। कीआओ कोसंवी। कीरः पढरी। कीअवः एढवढी। कीअवंतम् पुंदिरं। कीदारिअः दुआरिओ।

No कीकार in प्राकृत, its purpose is served by की, चअ or ढ।

(4) न ञ्ञ-ण्णाः।

ञ्ञ णा वर्णाः ज्ञकार-णकारौ च प्राकृते न भवन्ति। तद्यथा—

"ए की खरी ननणापि च ञ्ञ ण च भवः खरा:।
ज्ञ्य अव विज्ञमेव प्राकृते नेव कर्हिचित्॥"

तर्हि भवभूतिनाथालमावेशे "तरसे णाहराअं परिहर रक्खोव तुअ केरअम्। विरहं विरहाकासं कोदं तव चित्तमहं से" इति मालतीमाधवे (Act VI) तुअरअम केरअम् तु चतुष्कारम् यदि परहवर्षं इति (८।४।६८) च एव। प्राकृते विन्दु:।

There can be no ञ्ञ or ण, or च in प्राकृत।

(5) नो णः सर्वत्र।

नटी णई। नअनम् णअणं। नतुचः णाउओ।

न is changed to ण wherever it may be.

(6) शषो: सः।

शिक्षा सिक्खा। शत्रुः सत्तुः। पक्षः पक्खो। शपथम् सवधं।

श and ष are changed into स wherever they may stand.

(7) की मः।

अक्षरी अमरी। अक्षयम् अमअं।

अ replaces क्ष।

(8) क्षत्रियचर्या छः।

क्षत्रम् छत्तं। मेक्षवा मेछवा। मेषः मेछो। अक्षयः अछओ। माक्षा माछा। अक्षयः अछओ। राक्षा राछा। यक्षिरः यछिरो। क्षमा छमा। राक्षसः राछसो। माक्षमेव। प्रक्षय पछओ। अक्षत्रियम् पछत्तं। चक्षीरः चछीरो। चक्षम: चछओ।

छ replaces क्ष च ष च and अ generally.

(9) टो डो मनुचम्।

मटः मडो। विटपः विडवो।

ट is generally changed to ड।

(10) ढो ढः।

गढम् गढं। अढरम् अढरं। ढक्कोरम् ढक्कोरं। ढ is replaced by ढ।

(11) दरिद्रादीनां रो लः।

दरिद्रा दलिद्दा। चरचः चलचो। मुखरः मुहलो। कदचम् कलुचं।

ल replaces र in such words as दरिद्रा, चरच, &c...

(12) आदे र्यो जः।

यष्टिः जट्ठी। यत्नः जत्तो। यचः जक्खो।

The यकार in the beginning of a word is changed into जकार।

(13) कगचजतदपयवां प्रायो लोपोऽयुक्तानामनादी।

मुकुलः मउलो। सागरः सायरो। नगरम् णयरं। वचनम् वयणं। सूची सूई। गजः गयो। रजतम् रयदं। क्षतम् खयं। वितानम् विआणं। मदा मया। मदः मओ। कपिः कइ। विपुलम् विउलं। वायुना वाउणा। नयनम् णयणं। जीव: जीओ। दिवसः दिअहो। अयुक्तानां किम्? मक्षः मक्खो। मार्गः मग्गो।

The letters क, ग, च, ज, त, द, प, य, and व generally vanish if they be not at the beginning of a word or joined with other consonants.

(14) खघथधभां हो ढः।

अयुक्तस्यानादौ च। खतुः उदु। आगतः आअढो। निर्वृतिः णिव्वुदि। हतः हदो। संयतः संजदो। संप्रति संपदि।

त is replaced by द generally if it be not joined with any other consonant or at the beginning of a word.

(15) पो वः।

तपा। आपः आवो। अपयः सवड्ढो। उपसर्गः उवसग्गो।

पकार if अयुक्त and अनादि changes generally into वकार।

(16) मो विन्दुः।

अन्यस्य हलो मकारस्य विन्दुर्भवति। विन्दुरित्यस्यानुस्वार इत्यर्थः। भद्रम् भद्दं। वनम् वणं। धनम् धणं। इदञ्च प्राकृत एव। संस्कृते तु "मोऽनुस्वारः" (अष्टाध्यायी ८।३।२३) इति इत्थि एव। न जातु वाक्यान्तविरामे। अतएव "एक्काकी इयमाचक्ष जगाम नइणं वण"मित्यादौ वाक्यान्तेऽनुस्वारस्यापणं न साधु। "वाचं वारिसमूहं संगच्छ पुराचचारदेहावासमित्यादौ (१२।१०) अहिमावासमावेशेऽपि प्राकृत एव मो विन्दुः। संस्कृते त्वनुस्वारस्य प्रयोगः अपाणिनीयः।

अनुस्वार must be substituted for a final मकार। This is to be enforced in प्राकृत and not in *Sanskrit* where the अन्य

नकार at विराम cannot be an अनुस्वार। No such rule is there in सिद्धान्त।

(2) संयोगः। (On combination of letters).

(17) लोपे सिध्यम्।

संयोगवर्णस्य लोपे सवर्णस्य सिध्यं स्यात् प्रायशः। The remaining consonant, when some vanishes from a combination, is generally doubled.

(18) उपरि लोपः सवर्णस्य।

युग्मयोपरिस्थितानां वादीनामक्षराणां लोपः स्यात्। अक्कः अकः। सिद्धकः सिद्धकी। तुल्यः तुल्यो। सिन्धः सिन्धिर्ह्रो। खड्गः खग्गो। षड्जः षज्जो। उत्पलम् उप्पलं। उत्पातः उप्पाचो। मुद्गः मुग्गो। मुद्गरः मुग्गरो। बुधः बुधो। पर्यायः पज्जायो। मोट्टो मोट्टो। सिन्दुरः सिन्दूरो। खचितम् खचिदं। खेदः खेडो।

ख, ग, ज, त, द, प, ब, and ध, if followed by other consonants in संयोग (combination), vanish.

(19) अघो लगवान्।

युग्माक्षरः स्थितानां लकारमकारवकाराणां लोपः स्यात्। श्लोकः सोओ। श्लिष्टः सिट्ठो। प्लुतम् पुदं। मन्त्रः मन्तो। श्लोकः सोओ। ल, म or व if preceded by other consonants in combination, vanishes.

(20) सर्वत्र लवराम्।

युग्मानां लोपः। अल्पा अप्पा। पल्लवम् पल्लवं। विद्वान् विद्वो। कुम्भकः कोम्भको। ब्राह्मणः बाह्मणो। चर्मः चम्मं। ग्रामः गामो।

ल, व and र vanish if joined with other consonants.

(21) दन्त्य टो मुर्द्धन्य षट्कम्।

दृष्टिः दिट्ठी। सिन्दूरः सिन्दूरो।

द changes into ड generally.

(22) शषां सः।

शकः सक्को। शनकः सनक्कं। वृष्टिः वुट्ठी। सवत्सः सवच्छो। श्रीखण्डः सीखण्डो।

The sibilant of श is changed to स often.

(23) मध्यमा षड्वर्गाः।

सिद्धम् सिद्धं। मध्यमम् पढमं। रत्ना रत्ना। सिक्का सिक्का। पक्वम् पक्कं। सिक्का सिक्का। वैद्यः वैज्जो।

षड्वर्ग replace त थ द of क ख ग respectively.

(24) ध्मो र्ह्मः।

मध्यम् मह्मं। अध्यायः अह्मायो। वाह्मम् वह्मं। गुह्मकः गुह्मको।

ह्म replaces ध and ह of ध्म and ह्म।

(25) क्षस्यचां ख्यः।

निक्षः चिक्खो। स्वप्नः खंपो। स्वन्दनम् खंदणं। यतः खदी। यक्षः जक्खो।

The क्ष of क्ष, स्क and च changes into ख्य।

(26) अचादिषु छः।

अचि अछी। लक्ष्मीः लछी। चुचः छुचो। चीरम् छीरं। चक्षुः छक्खू। मचिका मछिआ।

But क्ष of च changes into छ in such words as अचि, चक्षु, &c.

(27) क्ष-स्क-च-च्छ-त्रां-च्छः।

वक्षिः वच्छी। स्कानम् च्छाणं। प्रस्तुतम् पच्छुदं; विक्षुः विच्छू। क्षत्रः अच्छी। स्रचम् सच्चं। तीक्ष्णम् तिच्छणं। प्रश्नः पच्छो।

च्छ replaces क्ष, स्क, च, च्छ and त्र।

(28) पस्य फः।

पुष्पम् पुप्फं। शष्पम् सप्फं।

फ replaces प of ष्प।

(29) स्पस्य सर्व्वत्र खितस्य।

फः स्यात्। स्पर्शः फंसो। स्पन्दनम् फंदणं।

फ replaces प of स्प।

(30) च त्स-त्सां छो वक्तव्यः।

पश्चिमम् पछिमं। आश्चर्य्यम् आछरं। वत्सः वछो। वत्सरः वछरो। जिज्ञासा जिज्छा। बुभुत्सा बुभुच्छा।

छ replaces generally च; त्स and त्स।

(31) ग्मो मः।

जन्म जम्म। मन्मथः मम्महो।

ग्म is replaced by म्म।

(32) ब-भ-पञ्चाशत्-पञ्चदशसु वः।

प्रभुः पवुणो। यभः जवो। विभ्राणम् विवाणं। पञ्चाशत् पवासा। पञ्चदश पवरहो।

व replaces ब and भ and च in पञ्चाशत् and पञ्चदशन्।

(3) विभक्तिः । (On case-endings.)

(33) द्विवचनस्य बहुवचनम् ।

There is no dual number in प्राकृत, plural is used for it.

(34) चतुर्थ्याः षष्ठी ।

प्राकृतायां ईदृशि वस्तुवचनस्य ईदृशि । प्राकृतेभ्यो ईदृशि वस्तुभ्यः ईदृशि ।

There is no चतुर्थी विभक्ति in प्राकृत, षष्ठी replaces it.

(35) अस् जी: डो: डुं डि ।

नरः नरो । गुरवः गुरिणो ।

The affix डु of the सप्तमी विभक्ति is changed to जी in the masculine after अकारान्त words.

(36) जिस् णो णिं ।

गुरवः गुरिणोणिं ।

The affix जिस् (plural of सप्तमी) is replaced by णिं after अकारान्त words.

(37) ङी ङस्सः ।

गुरवस्य गुरिस्सङ् ।

स्स replaces ङस् (singular of षष्ठी) ।

(4) प्रत्ययः । (On affixes).

(38) ङा अप ।

ङा तृतीयस्य अप आदेशः स्यात् । पुत्र सोअप । ङस्य आअप । दत्त दाअप ।

The affix ङा is replaced by अप ।

(39) तद्धितो दीर्घादी ।

तद्धितस्यवर्णः यत्रलोपो वा अप आदेशो स्यः । पीणस्स पीणआ । पीणत्तण् पीणअत्तं । इत्यादि ।

सुअ नवोत्ति—उल्ल—चाव—चावू—इरा—अप: ।

वंशो—ला-अप—इआप वंशालआ दम्म कृता: ।"

सीलवान् सीलिओ । विचारवान् विचारओ । सद्धावान् सद्धालो । इत्यादि.

The affixes तद् (ला) and त are respectively replaced by इआ and अप । मतुप् is replaced by उल्ल, ओल्ल, &c.... ।

(40) प्राकृतस्य मराठी—गौरवेणी—गावडी—वैशाखीभाषातिषि अँडे

র্যঞ্জয়া। তত্র পৈশাচীমাগধ্যোঃ প্রকৃতিঃ শৌরসেনী। মহারাষ্ট্রীশৌরসেন্যোঃ সংস্কৃতম্। তথাচ—

সংস্কৃতং প্রাকৃতস্তেষামপভ্রংশোঽপি তাদৃশঃ।
মাগধী শৌরসেনী চ দ্বে ভাষে হি প্রকীর্ত্তিতাঃ॥"

তত্র শৌরস্যাং তকারস্য যা দকারঃ, পৈশাচ্যাং ঘকারস্য নকারঃ, ঋকস্য ঋকারঃ, যত্র ষঃ, স্নাপ্রত্যয়স্য তূর্ণং মাগধ্যাং বসৌ ষঃ, জৌর্যঃ, স্নাপ্রত্যয়স্য দাক্ষি, হৃদয়শব্দস্য তদ্ভবং যত্র ষঃ, র্যঞ্জয়া র্যঃ, ঋকস্য ঋকারস্যেত্যেতে ভাষ্যাঃ বিশেষাঃ।

There are different kinds of প্রাকৃত e. g. মহারাষ্ট্রী, শৌরসেনী, &c.... মাগধী and পৈশাচী have sprung from শৌরসেনী। In মাগধী there is neither ন, nor স। The প্রাকৃত with ষ is sometimes called ষকার-ভাষা। Some differences of these are noted above.

V. ব্যাকরণ (GRAMMAR.)

ভারতীয় শাস্ত্র সকলই ঋষিপ্রোক্ত। নচেৎ উহাদের প্রামাণ্য সর্ব্ববাদিসম্মত হয় না। লোকের বিশ্বাস ঋষিগণ দিব্যজ্ঞান এবং ভূতভবিষ্যাদি বিষয়ে প্রত্যক্ষদর্শী।

"আবির্ভূতপ্রকাশানামনুপপ্লুতচেতসাম্।
অতীতানাগতজ্ঞানং প্রত্যক্ষাদ্ন বিশিষ্যতে॥
অতীন্দ্রিয়ানসংবেদ্যান্ পশ্যন্ত্যার্ষেণ চক্ষুষা।
যৈ ভাষান্ বচনং তেষাং নানুমানেন বাধ্যতে॥"

অতএব তাঁহাদের বাক্য শাস্ত্ররূপে পরিগণিত হইয়াছে। এদেশের শব্দানুশাসন বা ব্যাকরণশাস্ত্রও ঋষিপ্রণীত। এখন পাণিনিপ্রণীত শব্দানুশাসন ব্যতীত অন্যান্য ঋষিদের ব্যাকরণ লুপ্ত হইয়াছে। পাণিনি নিজেই শাকল্য, কাশ্যপ, শাকটায়ন, আপিশলি, স্ফোটায়ন, চান্দ্রবর্ম্মণ, গালব, ভারদ্বাজ, গার্গ্য ও সেনকের নাম করিয়াছেন। গণপাঠে ভৌবনাদিগণে (২।৪।৬১) পৌষ্করসাদি, উপকাদিতে (২।৪।৬৯) কাশকৃৎস্ন, ঐবুকার্য্যাদিতে (৪।২।৬৪) দাক্ষায়ণ এবং ক্রৌড্যাদি (৪।১।৮০) গহাদি (৪।২।৩৮) ও ছাত্র্যাদিতে (৫।২।৯৮) ব্যাড়ি বৈয়াকরণের নাম আছে। পাণিনি ব্যাকরণের বার্ত্তিককার কাত্যায়ন, বাজপ্যায়ন, ব্যাড়ি ও পৌষ্করসাদির নাম করেন। পতঞ্জলির মহাভাষ্যে দাক্ষায়ণ, বার্য্যায়ণি, কাশ-

কুৎস, কুৎসবাস্তব, সৌনাগ, সৌবাগবান্, ক্রোষ্টীয়, ঘোনর্দীয় ও ঘোণিকাপুত্রের উল্লেখ দৃষ্ট হয়। পোপদেব আটজন পাণিনিকের নাম করিয়াছেন—

"ভদ্রভদ্রঃ ভাগুরিশ্চাপিশলী শাকটায়নঃ।
পাণিন্যমরজৈনেন্দ্রা জয়ন্ত্যষ্টাদিশাব্দিকাঃ॥

পাণিনির রচিত ব্যাকরণসূত্র অষ্টক বা অষ্টাধ্যায়ী নামে কথিত। ভাণ্ডারিও ইহার একজন বিবরণকার। পতঞ্জলিকৃত উপহাস "শিবমহিমা বাক্যিকাস্যা:" হইতে অনুমিত হয় ইনি একজন বাক্যিপাস্য। পতঞ্জলি এই গ্রন্থের ভাষ্য করেন। উহাই মহাভাষ্য নামে পরিচিত। ইহাতে ভাণ্ডারিবিহিত সূত্রসমূহের স্থলবিশেষে বিরাকরণ ও পাণিনিমতের সমর্থন করা হইয়াছে। অনেকের মতে পতঞ্জলির বিরাম খোনর্দে দেশে। ঘোণিকা ইহার মাতার নাম এবং ঘোনর্দীয়ও ইহারই নামান্তর। অনাদ্যন্তপ্রকরণত্ব হেতু ইহাকে সহস্রসূত্র অথবা শেষ নাগের অবতার কল্পনা করা হইয়াছে। এইজন্য মহাভাষ্যকে ফণিভাষ্যও বলে। ভাষ্যান্তরবাদীদের বাক্য "অয়ং ভাণ্ডারিঃ: ক্রুদ্ধী"—মৈত্রীয় শ্লোক "দরিদ্রোঽয়ন্তবন্তস্তীম যা ন দরীয়া ভবতস্ত্র ভীঘরঃ। ভণ্ডিমাবিদ্র-ভাষ্যভাণ্ডিতা বিদলা ভুক্তভাজনবাসিনা" প্রভৃতিই উহার প্রমাণ।

পাণিনিবিরচিত সূত্রপাঠ, ধাতুপাঠ, গণপাঠ ও লিঙ্গানুশাসন, ভাণ্ডারিয়ের সংক্ষিপ্ত বিবরণ, বাক্য বা বার্ত্তিক ও পতঞ্জলির মহাভাষ্য একত্র ত্রিমুনি ব্যাকরণ নামে খ্যাত এবং ইহা এইরূপ ব্যাকরণের মূল বা তদ্বিষয়ক আকরগ্রন্থ।

"ত্রিমুনিকৃতমেতদ্ যা সূত্রভাষ্যং তদুত্তমম্।
বাক্যভাষ্যী ত্রয়ীমেব নিগদন্তত্ত্ব মান্যতম্॥"

(হরদত্ত মিশ্রের পদমঞ্জরী)

বিশেষতঃ "ত্রয়ীমেব নিগদন্তি মান্যতম্" পীঠস্থ অনুসারে সূত্রভাষ্য ও বার্ত্তিক-কারের মতভেদস্থলে পরবর্ত্তী মুনি বার্ত্তিককারের এবং উক্ত উভয়ের বা একতরের সহিত ভাষ্যকারের বিরোধস্থলে ভাষ্যকারের ব্যবস্থাই মনীষী। এই ত্রিমুনি ব্যাকরণ সহিত অন্যের ব্যবস্থায় বিরোধ ঘটিলে উহা "অপাণিনীয়" বলিয়া উপেক্ষিত হয়। বস্তুতঃ তদ্বিষয়ান্তরীত পাণিনি-ভাষ্যাকর-পতঞ্জলি-ব্যবস্থাবিরুদ্ধ প্রয়োগকে অনেকে অপশব্দ বলেন। কৈয়টকৃত মহাভাষ্যটীকাতে দেখা যায়—"যদু ত্রীবিদ্বদ্ব্যাখি অনাদৃত্য-ভদ্রভৌম নামাবিদীয়ি প্রবদন্তি। যদি ভাষ্যভারবার্ত্তিকভাষ্যান্তরমিত্যুচ্যতে:

शब्दविषये कश्चिदस्ति।" (३।२।१०० सूत्रभाष्यप्रदीप)। आवार २।३।२७ सूत्रभाष्य व्याख्यान वला हईयाछे "मुनित्रयस्य भाष्यकारः प्रमाणतरमधिकृतत्वादर्शित्वात्।" पुनश्च ७।२।२१ सूत्रभाष्यविवरणे आपिशलिकाशकृत्स्नयोस्त्रयस्त्रे इति वचनादस्यायं प्रतिषेधाभावः। नियतकालाश्च स्मृतयो व्यवस्थापितव इति मुनित्रयमतेनेदानीं साध्व साधुविभागः।" भट्टोजि दीक्षित ताँहार शब्दकौस्तुभे १।१।२१ सूत्रव्याख्यार माघेर १२।१० श्लोके "व्यधा हयैषामपि मेदिनीभृताम्" स्थले "हयैषाम्" पदेर सर्वनामता विचारे वलेन "यत्तु कश्चिदाह-चान्द्रधर्मव्याकरणे हयशब्दस्यापि सर्वनामताभ्युपगमात् तद्रीत्यार्थं प्रयोगः तदपि न। मुनित्रयमतेनेदानीं साध्वसाधुविभागः। तस्मिन्नेदानीन्तनग्रन्थे वेदानुकृतया परिगृहीतत्वात्। दृश्यन्ते हि नियतकालाः स्मृतयः। यथा कल्पे पाराशरी स्मृतिः।" आवार प्रौढ़मनोरमाय षत्वलुक्प्रक्रियाव्याख्याने वलेन "यत्तु प्राचीनं चातुर्यशीनं यल्लुकि वेति केचिदिति नेतत् त्रिमुनिमतमित्युपेक्षितम्। अर्वाचीनमतानामेवैव गतिः। किं बहुना काशकृत्स्नादिमतानामपि मुनित्रयविरोधे इदानीमयत्नसिद्धमेव। एतच्च कैयटहरदत्तादिग्रन्थे स्पष्टम्। मुनित्रयमध्येऽपि यथोत्तरं प्रामाण्यमाश्रित्य भाष्यानुरोधेनैव व्यवस्थेति तत्त्वम्। एतच्च भर्तृहरि-कैयट-हरदत्तादि-सकल-सम्मतम्। अतोऽर्वाचीनं यत् किञ्चिद्वचनं पुरस्कृत्यानेकरूपोत्प्रेक्षया मनो न खेदनीयम्।"

पाणिनि व्याकरणेर सम्मान नूतन नहे। स्वयं पतञ्जलि ७।१।७१ सूत्रभाष्ये वलियाछेन—

"सिद्धे च यः प्राक्कृतमाक् समाप्तेः
तदर्थमेतद् भगवांश्चकार।
सामर्थ्ययोगान्न हि किञ्चिदस्मिन्
पश्यामि शास्त्रे यदनर्थकं स्यात्॥"

आवार १।१।१ सूत्रभाष्ये "प्रमाणभूत आचार्यो दर्भपवित्रपाणिः शुचावकाशे प्राङ्मुख उपविश्य महता यत्नेन सूत्रं प्रणयति। तस्माद्यत् तत्रैनाध्यनर्थकेन भवितुम्। न पुनः साध्वनुशासनेऽस्मिन् शास्त्रे ऽसाधुत्वमनेन क्रियते।" एই প্রাঙ্মুখোবেশনादि भाष्यकारेर स्वमतिपरिकल्पना नहे। एরূপ याहাতে কাহারও আপত্তি না হয় এইজন্য কৈয়ট টীকা করিতেছেন "एतच्च सर्वमानमात्।" पुनश्च "प्रमादकृतमाचार्यस्य मन्यमान-

ণ্ডুল্" (৩।১।৭০)। এই জন্যই মাধব ভট্ট বলেন "অনভ্যুপগমিত্বম্ ন্যায়বৈয়া-করণয়ং আস্তাং তু, ভিন্নদেহাশ্রয়ং ন তু ন্যায়বৈয়াকরণয়ং? তত্র দেহাশ্রয়ং-নীত্যেব বিচারয়িষ্যতে। তদ্বয়ং ন্যায়ান্তরীয়মিতি ন বিচারয়ামঃ। অন্যথা ন্যায়ান্তরানাদরেণাপি ব্যাকরণে তদ্বিষয়ক-মনন্তরং পাণিনিস্মরণমন্যন্যায়ান্তরাশ্রয়ত্বমাপদ্যেত ইতি: স্যাৎ। ভিন্নদেহাশ্রয়ং-নীত্যেব ভিন্নদেহাশ্রয়ং ন ভিন্নদেহাশ্রয়ং ন ভিন্নম্। (শব্দেন্দুশেখর)। মূল কথা, পাণিনিশাস্ত্রই ছিল ব্যাকরণশাস্ত্রের মেরুদণ্ড। পাণিনিসূত্র পাঠান্তরেও পুষ্ট হইত, পূর্বতন ব্রাহ্মণদের এই বিশ্বাস প্রবল ছিল। তাঁরা বলেন, কাশিকা, ভাস প্রভৃতি বৌদ্ধ বা জৈন গ্রন্থে বহু স্থলে সূত্রভঙ্গদ্বারা বিকৃতি ঘটাতে ব্রাহ্মণেরা উহার যথারীতি অধ্যয়ন বা অধ্যাপনা করিতেন না। কাশিকাগ্রন্থের হিন্দুমতে হরদত্তমিশ্র কর্তৃক পদ-মঞ্জরী টীকা বিরচিত হইলে এই আপত্তি কিয়ৎপরিমাণে দূরীভূত হয়। বস্তুতঃ পাণিনি ব্যাকরণের এইরূপ সর্বোপরি প্রাধান্যহেতুই সাহিত্য, অলঙ্কার, স্মৃতি, জ্যোতিষ, দর্শন প্রভৃতি শাস্ত্রে শব্দার্থবিষয়ক তর্কবিতর্কে প্রধানতঃ উহার অবতারণা আবশ্যক হইয়াছে।

কাত্যায়ন, ব্যাড়ি, আপি, কুণি প্রভৃতি আচার্যেরা পাণিনি ব্যাকরণের টীকা করেন। পূর্বে প্রথম প্রথম বৈয়াকরণ গ্রন্থকারদিগকে আচার্য বলা হইত। অতএব অমিট্ কারিকা ব্যাড়িপ্রভৃতি নামক বৈয়াকরণের রচিত। কাশিকাতে পদমঞ্জরীকার, ন্যাস-নিধি, বৈয়াত্রপদ (৭।১।৯৩) আচার্যের নাম আছে। কৈয়ট ও হরদত্ত, কুণি নামক বৈয়াকরণের উল্লেখ করিয়াছেন। সায়নমাধব ও ভট্টোজির গ্রন্থে ভাগুরি ও ভীমসেনের নাম পাওয়া যায়। ধাতুপাঠে "ভূ সত্তায়াম্" প্রভৃতি অর্থনির্দেশ ভীমসেনকৃত। পত-ঞ্জলি মহাভাষ্যের প্রারম্ভভাগ পস্পশাহ্নিক সংগ্রহ নামক গ্রন্থের বহু স্থলে উল্লেখ করিয়া-ছেন। আবার ২।৩।৬১ সূত্রস্থিতবার্ত্তিকের "শ্রীপ্রনা জন্তু বা ন্যায়বক্তব্য তদ্বতত্ত্ব ন্তি:।' উদাহরণ দিয়াছেন। বাক্যপদীয়কার ভর্তৃহরি বার্ত্তিককেই সংগ্রহের রচয়িতা বলেন।

(১) মূলগ্রন্থ অষ্টাধ্যায়ী, বার্ত্তিক ও মহাভাষ্য।

(খ) মহাভাষ্যের টীকাকার ভর্তৃহরি। ইঁহার অপর গ্রন্থের নাম বাক্যপদীয়। শিবভক্তিরাজপুত্র হেলারাজ বাক্যপদীয়ের টীকাকার। গ্রন্থ প্রকীর্ণপ্রকাশ।

(গ) মহাভাষ্যের অপর টীকা মহাভাষ্যপ্রদীপ। রচয়িতা উপাধ্যায় কৈয়টপুত্র কৈয়ট। বা কৈয়ট। ইঁহার টীকাকার নাগেশ বা নাগোজি ভট্ট। গ্রন্থ ভাষ্য-প্রদীপোদ্যোত। উদ্যোতের ব্যাখ্যা প্রভা। গ্রন্থকার নাগেশের ভ্রাতা বৈদ্যনাথ পায়গুণ্ড। ভাষ্যপ্রদীপের অন্য ব্যাখ্যা ভাষ্যপ্রদীপবিবরণ। রচয়িতা ঈশ্বরানন্দ।

(গ) মহাভাষ্যের অন্য টীকা যুক্তিরত্নাকর। গ্রন্থকার শেষনারায়ণ।

(২) অষ্টাধ্যায়ীর অন্য টীকা কাশিকা বৃত্তি। রচয়িতা বামন ও জয়াদিত্য নামক জৈন পণ্ডিতদ্বয়। প্রথম, দ্বিতীয়, পঞ্চম ও ষষ্ঠ অধ্যায় বামন-কৃত। অবশিষ্ট জয়াদিত্য-কৃত। প্রৌঢ় মনোরমা ও শব্দরত্নে এই বিভাগের উল্লেখ আছে।

(ক) কাশিকার টীকা কাশিকাবিবরণপঞ্জিকা বা পঞ্জিকা। গ্রন্থকার জৈন। নাম জিনেন্দ্রবুদ্ধি, জিনেন্দ্রবুদ্ধ বা জিনেন্দ্র। এই গ্রন্থের অন্য নাম ন্যাস। ইহার টীকাকার মৈত্রেয়রক্ষিত। টীকার নাম দুর্ঘটবৃত্তি বা ন্যাসোদ্যোত।

(খ) কাশিকার অন্য টীকা পদমঞ্জরী। রচয়িতা হিন্দু। নাম হরদত্ত মিশ্র।

(৩) মূলের অন্য টীকা ভাষাবৃত্তি। গ্রন্থকার পুরুষোত্তম দেব। টীকা ভাষাবৃত্ত্যর্থ-বিবৃতি। গ্রন্থকার সৃষ্টিধর।

(৪) অষ্টাধ্যায়ীর অন্য টীকা শব্দকৌস্তুভ। রচয়িতা ভট্টোজি দীক্ষিত। গ্রন্থ সম্পূর্ণ না হইতে ভট্টোজির মৃত্যু হয়। তৃতীয় অধ্যায়ের দ্বিতীয় পাদ পর্য্যন্ত সম্প্রতি মুদ্রিত হইয়াছে। চতুর্থ পাদ পর্য্যন্ত পাওয়া যায়। টীকার নাম প্রভা। গ্রন্থকার বৈদ্যনাথ পায়গুণ্ড।

(৫) বৃত্তি সংগ্রহ। মূলের ব্যাখ্যা। নাগেশ-ছাত্র-রামচন্দ্র কৃত।

(৬) বৈয়াকরণসর্ব্বস্ব। মূলের ব্যাখ্যা। গ্রন্থকার ধরণীধর কাশীনাথ নামক দুই পণ্ডিত। ১৭৩১ শকে (১৮০৯ খ্রীষ্টাব্দে) কোলব্রুক সাহেবের অনুমতিমতে বিরচিত।

(৭) প্রক্রিয়াকৌমুদী। অষ্টাধ্যায়ীর ব্যাখ্যা। কিন্তু ইহাতে প্রকরণানুসারে অপেক্ষিত স্থানে সূত্র উদ্ধারপূর্ব্বক ব্যাখ্যাত হইয়াছে। সূত্রকারনিবদ্ধ শ্রেণী রক্ষিত হয় নাই। রচয়িতা রামচন্দ্রাচার্য্য। টীকার নাম প্রসাদ। গ্রন্থকার রামচন্দ্রের পৌত্র বিট্ঠল। অন্য টীকার রচয়িতা শেষ নৃসিংহ সূরির পুত্র কৃষ্ণাচার্য্য। অন্য টীকার নাম তত্ত্বচন্দ্র। গ্রন্থকার কৃষ্ণাচার্য্যের ছাত্র, নাম জয়ন্ত। ভাগীরথীতীরস্থ প্রকাশপুরীনিবাসী মধুসূদন মিশ্রের পুত্র। তত্ত্বচন্দ্র ১৬৩১ খ্রীষ্টাব্দে রচিত হয়। ভট্টোজিগ্রন্থে এই রামচন্দ্রাচার্য্যই "প্রাচা" "প্রাঞ্চঃ" ইত্যাদি নামে উল্লিখিত হইয়াছেন।

(৮) অষ্টাধ্যায়ীর অপর ব্যাখ্যা সিদ্ধান্তকৌমুদী। প্রক্রিয়াকৌমুদীর ন্যায় ইহাতেও বিপর্য্যস্তভাবে মূলের সূত্র উদ্ধৃত হইয়াছে। টীকা প্রৌঢ়মনোরমা। উভয়েরই রচয়িতা ভট্টোজি দীক্ষিত। প্রৌঢ়মনোরমার টীকা শব্দরত্ন। টীকাকার ভট্টোজির পৌত্র হরিদীক্ষিত। প্রৌঢ় মনোরমার অন্য টীকা ভাবপ্রকাশ। টীকাকার বৈদ্যনাথ

পারগুণ্ড। শব্দরত্নের টীকা বৈজয়ী। রচয়িতা বৈজয় মিশ্র। সিদ্ধান্তকৌমুদীর অন্য টীকা শব্দেন্দুশেখর। গ্রন্থকার হরিদীক্ষিতের ভ্রাতা নাগেশ বা নাগোজিভট্ট। শব্দেন্দু-শেখরের টীকা চিদ্বিলাসা। টীকাকার বৈদ্যনাথ পায়গুণ্ড। সিদ্ধান্তকৌমুদীর অন্য টীকা তত্ত্ববোধিনী। রচয়িতা জ্ঞানেন্দ্রসরস্বতীবিদ্যাভ্রাতা জ্ঞানেন্দ্রভিক্ষু বা জ্ঞানেন্দ্রসরস্বতী। সিদ্ধান্তকৌমুদীর অন্য টীকা রত্নাকরী, রচয়িতা রত্নাকর মিশ্র।

(৯) সিদ্ধান্তকৌমুদীর সারাংশ মধ্যকৌমুদী ও লঘুকৌমুদী। গ্রন্থকার ভট্টোজির ভ্রাতা বরদরাজ।

(১০) পাণিনির পূর্ব্ববর্ত্তী মুনিগণের অনেক সূত্র পরিভাষা রূপে এখনও প্রচলিত। উহাদের যে গুলিকে ভাষ্যকার গ্রহণ করিয়াছেন তাহাই পাণিনীয় গ্রাহ্য হয়। উক্ত পরিভাষা সমূহের ব্যাখ্যাগ্রন্থ পরিভাষাবৃত্তি। গ্রন্থকার নীলকণ্ঠ। অন্য ব্যাখ্যা পরি-ভাষেন্দুশেখর। রচয়িতা নাগেশ ভট্ট।

(১১) ধাতুপাঠের ব্যাখ্যাকার মৈত্রেয় রক্ষিত। গ্রন্থ ধাতুপ্রদীপ বা তন্ত্রপ্রদীপ। অন্য ব্যাখ্যাকার বেদব্যাসকার সায়নাচার্য্য। গ্রন্থের নাম মাধবীয়ধাতুবৃত্তি। এই গ্রন্থের সম্বন্ধে ইমি মাধব নামে সাধারণতঃ উল্লিখিত হইয়া থাকেন। এক সময়ে বোপদেব ঘোষাধীর মুগ্ধবোধ ব্যাকরণ সর্ব্বত্র প্রচলিত হইয়া পাণিনের কাশিকা প্রায় লোপ করিয়া-ছিল। মাধবাচার্য্যের ধাতুবৃত্তি প্রকাশ পাওয়ায় কাশিকার প্রচলন সংস্থাপিত হয়। এই জন্যই কিংবদন্তী

"বোপদেব-কৃতাজ্ঞাত-বন্ধী বাসন-হিম্মম:।
ধাতুবৃত্তে প্রকাশেন সাধবীয়ন প্রকাশিত:॥"

(১২) ঔণাদিক পদ "ভক্ষাদয়ো বহুলম্ সূত্রদ্বারা সমর্থিত হইয়াছে। তাহে পঠিত "নাম চ ধাতুজমাহ নিরুক্তে ব্যাকরণে শকটস্য চ তোকম্।" শ্লোকার্দ্ধ হইতে মাধবের মতে—"ধাতব ক্রিয়াবিশেষ্য ব্যাদিবুদ্ধাদি ব্যাকটায়নপ্রভৃতি বুদ্ধিরম্। (ব্যাখ্যাদীপিকা)। শাকটায়ন ঔণাদিসূত্রের প্রণেতা। তৎপর যাস্কাচার্য্য ব্যাকরণ উহার উদ্ধার করেন। উজ্জ্বলদত্ত ঔণাদিসূত্রের টীকাকার। ইহার আর এক নাম জাতবেদ।

(১৩) ধাতুপাঠের ব্যাখ্যা ধাতুরত্নাবলি। এতদ্ভিন্ন মাধবীয় গ্রন্থে আত্রেয়, ধর্ম্ম-পাল, দুর্গাকর, কেশবস্বামী, রামচন্দ্র পাত্রী প্রভৃতি গ্রন্থকারের এবং পাণিকাভাষ্য, সম্বন্ধ, ভাষবৃত্তি ভাষটিপ্পনী প্রভৃতি গ্রন্থের নাম পাওয়া যায়।

(১৪) উণাদাদি স্বরবিধায়ক সূত্র-সমূহ শাকটায়ন নামক বৈয়াকরণ কর্তৃকপ্রণীত। তদ্ব্যতীত অষ্টাধ্যায়ীতে—বিশেষতঃ প্রথম, ষষ্ঠ ও অষ্টমাধ্যায়ের বহু সূত্রে স্বর ব্যবস্থা আছে। শাকটায়নের সূত্রগুলিকে ফিট্ সূত্র বলে। ফিষ্ শব্দের অর্থ প্রাতিপদিক।

VI. MISCELLANEOUS NOTES.

(i) Geography.

Batsha (বৎস) is the name of a province—"অস্তি বৎস ইতি খ্যাতো দেশঃ.....। কৌশাম্বী নাম তন্নাস্তি মধ্যমানি মহাপুরী।" (কথা-সরিৎসাগর) It was near Modern Allahabad. Its capital *Kousambi* occurs in *Panini's* তদ্ধাদিগণ (৪।২।৯৩) and also in the মহাভাষ্য (২।২।১৮) It was near the junction of the Ganges and the Jamuna and is identified with the modern place *Kassam* or *Karra*. উজ্জয়িনী is Ujjein, কৌশল Oude, সিংহল Ceylon. This name সিংহল occurs in শ্রীমদ্ভাগবত, মহাভারত, also in some ancient works on Astronomy. *Lavanaka* (লাবণক, লাবাণক বা লাবণিক) as mentioned in the কথাসরিৎসাগর, was a district near *Maghadha* or Modern Behar. But no particular place can now be traced in the Maps for *Lavanaka*. শ্রীপর্বত, also called শ্রীশৈল *i. e.* the mountain of শ্রী, was a locality near the river *Krisna* in the Deccan. It contained a temple with an image of *Siva*, being one of the twelve celebrated জ্যোতির্লিঙ্গ of the aforesaid god. The others were সোমনাথ in *Patan* (Goozrat), মহাকাল in উজ্জয়িনী, বিশ্বেশ্বর in Benares, &c....

(ii) Genealogy—

The Genealgy of Udayan is thus given in the কথাসরিৎসাগর —পাণ্ডু-অর্জুন-অভিমন্যু-পরীক্ষিৎ-জনমেজয়-শতানীক-সহস্রানীক-উদয়ন agree-

ing with the chamberlain's statement in Act IV. "अरसज्ञं खंभवतुआणारीयिदम् ।"

(iii) Cupid

मदनस्स पञ्च बाणा के च पीआ: इति जिज्ञासत: । तथाहि—"णीवीं रोअन्त-माणा धणुरव विसिट्ठा: कीलणा: पुप्फदोरं सिरं आदञ्च माणेदुं पञ्चमणहदयं को वटावीव तण्हिति आहिण्डदपंच: । से हि—"अरविन्दमालाअ चूअस्स णवमञ्जिआ । णीलोप्पलस्स पञ्चेते पञ्चबाणस्स बाणआ इति । केचिद्बाणआ वदन्ति—"अरविन्दम-ग्गोअञ्च सिरीयं णीलुप्पलम् । चूअवेति मञ्जरीसहिते पञ्चबाणस्स बाणआ: । जिआ-विशिष्टमनसिम च तेषां नामान्तराणि—उन्मादनस्तापनश्च शोषण: स्तम्भनस्तथा । सम्मोहनश्च कामस्य पञ्च बाणा: प्रकीर्तिता: ॥ "उन्मादनस्तापनौ च शोषणस्तम्भनस्तथा । सम्मोहनश्च कामस्य पञ्चबाणा: प्रकीर्तिता: इति पाठान्तरम् ।

(iv) Music.

गीतवाद्यनृत्तरूपि चच्चरीशब्दभि:—तत्र (१) चच्चरी करतल इति केचित् । (२) गीतिविशेष इत्यन्ये । तथाचोक्तम् "हृतनाथस्य सम्प्राप्ता पठति प्रेमसंराटी यहि । प्रतिपक्षनपुरुषेण या हृतनाथवधूता हि च चैरी ॥ इति । यत: काव्यलिङ्गधर: । च च विविध: । "हृतनाथो विरहस्थ यत्रोक्ति विधौ मत: ।" इत्यिकाव्यलिङ्गाच्च पञ्चमं प्रतिपक्षनरायत्तेन या हृतनाथा भवतीति चच्चरीति पठित्वा तत्र "डोंबी वा प्रति-पक्षज: । चूताद्दिनाम्नो डोंबस्त्री यत्र रम्यक्रियोद्यत इति व्याचष्टे । (३) चच्चरी तालविशेष इत्येके । तथाच भरत:—विषमाक्ष हृतनाथं चतुष्पदी च चर्चरी" ति । The term चच्चरी is differently explained :—(1) clapping noise, (2) a kind of song, (3) a musical time or measure. In the dancing scene in Act I, the jester's request to be instructed with the maids' songs erroneously supposed by him to be a चच्चरी, makes the first meaning doubtful here. According to the second sense, it is a strain sung by a female (or a chorus), under the influence of passion, in a tone either low,

middle or high (or low or middle only with the chorus.) In the third sense the beating time is marked"⏑ ⏑ — ⏑ — — — — — — — — — — —" ताक् ताक् धिन्ता, ता धिन्, ता धिन्, ता धिन्, ता धिन् ता धिन् ता" as explained by some musicians.

(v) "मन्थे वदति सारिका—(Act II)

काव्येषु बहुशो हि शुकादीनामनुवादवर्णना दृश्यते—तथाहि—"अयमपि च शिरः न खलु प्रबोधप्रयुक्ता मनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पञ्जरस्थ" इति रघौ। "दन्यस्यो निशिजल्पतोर् गृहशुकैर्नाकर्णितं यद्वचः प्रातस्तद् गृहसन्निधौ निगदतस्तस्योपहारं वधूः। कर्णालम्बितपद्मरागमकरं विन्यस्य चञ्चूपुटे व्रीडार्ता प्रकरोति दाडिमफलव्याजेन वाग्-बन्धनम्॥" इत्यमरः। "राधे मन्थं परिहर हरिः पादमूले तवायं जातं देवादसदृशमिदं वारमेकं वचस्व। एतावाकर्णयसि नयवन् कुञ्जकोरानुवादान् एभिः क्रूरैर्वयम-विरतं वञ्चिता वञ्चिताः स्मः॥" इत्युद्धवदूते। The description of the talking of a parrot or starling, is found often in Sanskrit poems.

VII. नाटकीय वस्तु (Plot)

प्रथमाङ्के—वत्सराजमन्त्री यौगन्धरायणः देवानुकूल्यमनुस्मरन् समुद्रे यानभङ्गेन निमज्जनात् सुतायाः कौशाम्बीयेन वणिजा समागोतायाः रत्नावल्या दैवीहस्ते प्रदानं वर्णयन् प्रभोरुदयनस्य खकर्मणि चात्मन आस्थां सूचयति। मदनमहोत्सवप्रवृत्तं राजानमायान्तं श्रुत्वा गृहं गच्छति च। ततः कामोत्सवरतयोः परिचारिकयोर् विदूषकस्य च नर्तनम्। राज्ञा च कन्दर्पपूजादर्शनाय मकरन्दोद्यानं प्रविशति। तत्रानङ्ग-पूजा सागरिकाख्याया रत्नावल्या राज्ञो दर्शनञ्च। अत्र वैतालिकस्तुतिं निशम्य नृपः सायन्तनं चन्द्रं वर्णयति।

द्वितीयाङ्के—सागरिकायाः कामसन्तापः। तदविनोदाय राजप्रतिकृतेरङ्कनम्। तस्मिंश्चित्रपटे सागरिका च तस्याः सख्या चित्रिता। अत्र मन्दुराजगृहवातायनरासीन पलायमानायां तस्यां नवमालिकासन्दर्शनकामो नृपः सविदूषकस्तत्रायाति। तत्र

सागरिकानुरक्तेन सागरिकाविरहव्यथितेन मदनसन्तप्तेन निजवयस्यवचसा सागरः। कुवलयमया सागरिकाकण्ठाभरणार्थनामोचितेन सागरिका सरिच्च गृहीता च। चक्रिणेव चक्रे चारुणा वासवदत्ताया: कञ्चुकदर्शनेन राज्ञः चक्षुरानन्दरागुरागश्च प्रतीतिः। त्रिदशी-पाञ्चालीनाम्ना प्रक्षिप्तेव।

द्वितीयाङ्के—विदूषकेण सागरिकया सह कृपया नैपुणसिद्धता सखीव तत्सखीभि वासवदत्ता चानीता। राजा तां सागरिकां मत्वा तत्प्रकटनाच्छङ्का चाक्षानुरागं प्रकटयति। चपलीनायकृष्णा राज्ञी च तदाचर्यज्ञानाद्दृढं कृपणमतिर्भूत्वा प्रति-ज्ञते। ततः प्रविश्य वसन्तसेनया कञ्चुकेन्द्रस्य सागरिकानुकूपजननाच्छा सागरिका राज्ञा विचारिता। पुनरपि वासवदत्ता राजानमनुमेतुमागच्छन्ती सागरिकां स्वयमेव व्याहरन्तं इव स्त्रीवेषेण विदूषकमागच्छ सागरिकाच्छ गृहीत्वा स्वयमेव गता।

चतुर्थाङ्के—सागरिका उज्जयिनीं प्रेषितेति चक्रवर्तिन राज्ञः परिताप:। ततः सैनापतिमाभिमतेन विजयवर्मणा क्रीत्वा विक्रीता कञ्चुकेन रक्षे इत्र इति राज्ञे कथितम् चक्र कथितेन्द्रजालिक चागत्य वस्तुविचक्षणत्व वस्तु दर्शयति। ततः कञ्चुकी विस्मय नीत्वा वसुभूतिना कथापयति। वासवदत्ताया मातुलेन सिंहलराजेन सख्या वसुभूते सार्थवाहेन निर्यातितेति वसुभूतिना कथितम्। चक्र:पुरवासिना दृष्टत इति कञ्चुका जनानां कथनतः तच राज्ञः प्रवेशः। निजकुलजा सागरिका च तेन परिज्ञाता तदा वसुभूतिना हृता तदा चैव सिंहलपुरवासिना रक्षावधीति परिज्ञाता। वासवदत्तया सा कृपाय दत्ता। तेन च परिणीता।

"The first scene introduces a curious description of the sports and practical jokes practised at the spring festival. *Sagarika*, otherwise called *Ratnavoli* from her jewel-necklace. a princess of Ceylon,is accidentally brought to the king's court, falls in love with him and paints his picture. The king is, of course, equally struck with her. His queen's jealousy is excited by the discovery of the picture. She even succeeds in imprisoning *Sagarika* and putting fetters on her feet, and

more than ordinary impediments threaten to stop the progress of the love affair. All difficulties however are eventually removed and the play ends, as usual, by the king's conciliating his first wife and gaining a second."—Monier William's Indian wisdoms.

VIII. नाटकीय पात्राणि Dramatic Persons.

पुरुषा: = Men.

उदयन: = राजा = वत्सराज: = The king of *Batsha*.

यौगन्धरायण: = मन्त्री = The Prime Minister.

वसन्तक: = विदूषक: = The jester.

वसुभूति: = सिंहलराजमन्त्री = The minister to the king of Ceylon as an ambasador to *Udoyana*.

वाशव्य: = कञ्चुकी = *Udoyan's* chamberlain sent as an envoy to the court of the king of Ceylon.

संवरसिद्धि: = ऐन्द्रजालिक: = A magician.

विजयवर्म्मा = सेनापतिभागिनेय: = An officer in the king's army, nephew to his general *Roomanwat*.

सूत्रधार: = The stage manager.

स्त्रिय: = Women.

वासवदत्ता = राज्ञी = उदयनस्य पत्नी = अवन्तिनाथस्योज्जयिनीराजस्य प्रद्योतस्य कन्या = The queen of *Batsha*, daughter to *Prodyota* king of *Uujjein* the capital of *Abanti*.

रत्नावली सा च सागरिका = सिंहलराजकन्या उदयनस्य द्वितीया भार्य्या = A princess of Ceylon, second wife of *Udayan*.

कञ्चनमाला = वासवदत्तायाः दासी = A maid-servant to the queen.

सूत्रधारः = राजा: परिचारिका = दासपरिवाराः सखी = Another maid servant in charge of *Sagarika*.

निपुणिका
चतुरिका
मदनिका
} परिचारिकाः = Three female attendants.

वसुमती = प्रतीहारी = The female warder.

नटी = The Actress, wife to the stage manager = सूत्रधारस्य पत्नी।

नाटके उल्लिखितानि पात्राणि विक्रमबाहुः सिंहलराजः। रूमण्वान् वैमानपतिः। अवयवौ रूमण्वतोऽपरो भागिनेयः। यौगन्धरायणः। सूत्रधारस्य पत्नी,भ्राता,जामाता च। नाटकीयं स्थानं कौशाम्बी। घटनाकालश्च त्रीण्यहोरात्राणि।

The persons spoken of are *Brikramabahoo* the king of Ceylon, *Roomanwat*, the General of *Udayan*, *Jay Norman* the elder nephew of *Romanwat*, king of Oude, a daughter, a son-in-law, and a brother of the stage manager. The scene is *Kousambi*, kings road, garden and the harem. Time—"Three days" (Wilson).

———o———

[redacted]

ओमः ।

रत्नावली ।

प्रथमोऽङ्कः ।

नान्दी ।

पादाग्रस्थितया मुहुः स्तनभरेणानीतया नम्रतां
शंभोः सस्पृहलोचनत्रयपथं यान्त्या तदाराधने ।
क्रीडत्या गिरसोद्गतैः सपुलकास्वेदोद्गमोत्कम्पया
विश्लिष्यन् कुसुमाञ्जलिर्गिरिजया चिरोऽन्तरे पातु वः ॥ (१)
प्रध्वस्ताज्ञानविध्वंसि पवित्रं ब्रह्म वाङ्मयम् ।
क्रियते बालतोषाय रत्नावली-प्रदीपनम् ॥ (२)

(১) চরণের অগ্রভাগে ভর করিয়া (অথবা শম্ভুর পাদাগ্রে) স্থিতা, স্তনভরে পুনঃ পুনঃ অবনতা, শিবারাধনে তাঁহার সস্পৃহলোচনত্রয়পথগামিনী, সকম্পপুলকোদ্গমা, লজ্জাবতী পার্ব্বতী কর্ত্তৃক শম্ভুর মস্তকের জন্য অভিলষিত ও ক্ষিপ্ত পুষ্পাঞ্জলি গমনপথে বিশ্লিষ্ট (অর্থাৎ পৃথগ্‌ভাব প্রাপ্ত) হইয়া আপনাদিগকে রক্ষা করুন।

(2) May you be blessed by the flowers scattered in their way, having been intended for, and cast at, the head of *Siba* by the bashful daughter of the Mountain, who was standing, while worshipping him, on tiptoe (or at his feet) and thus exposed to his wistful glance causing her tremor, perspiration and horripilation.

(3) पादाघस्रिसया अमरीव सुकुर्मसतामानीसया श्रयी: सच्चं सुखीकरणस्य धर्मं याच्या, सकुचसर्वं दीक्षनीसुखम्बया श्रीमत्या विरिञ्चया सदाराधये शिरसि ईश्वरः शिवः कुशलाकांक्षिः अमरि विश्विच्यम् यः पातु।

(4) रत्नावलीं नाम गाटिकां चिकीर्षन् कविरभिप्रविघ्नविघातार्थं मङ्गलं सुहिनस्ति नादेति। पादपीठरचनवीरजाभां पूर्वभागाभां भूमसंकाशपार्श्वाभां धरणाकाङ्क्षिताभ्यां स्त्रिसया (यद्वा पादपीठरचे स्त्रिसया उपविष्टया श्रयीरिवास्थिव:)। तथा अमरीव सुखमरीव मृदु: पुन: पुनर्मसतालयसंस्थितामानीसया प्राप्तिसया। तथा श्रयी: त्रिवर्ग अधिया बुद्धिन स्वं वर्धमानामां श्रीयमानां भवमानां सवत्र पत्यावं याच्या सच्चमाना। तथा पुखसय सं दीक्षनय उत्सुकस्य मे पुखसर्वं दीक्षनीसुखम्बया श्रीः सच्च वर्धमाना सपीजा सया। तथा श्रीमत्या सच्चावम्बया विरिञ्चया धार्यमा सच्च श्रयीराराधने पूजायां शिरसि मूर्धनि ईश्वरः शाम्भवः, ईश्वीसयमाम्भवीरिति ऊनपञ्चः। सत: शिवः शिवाय प्रहितः कुशलानां पुण्यालाभाभिः अमरि अमरलोके अमरपत्ये इति यावत् विश्विच्यम् विधिमुखम् विधृतिं धारणाम: त्रिविधी-भवतिति यावत् श्री पुखान् पातु रचतु। अस पुखसादिभिः धार्यमा: खाभिलाषाया: प्रवर्तिता:। ते च यथा—सच्च-सच-सरीमाया: सं दी दैसर्वं-दैसम्। अन्तु दैसर्व-मिसदी खाभिलाषा: परिक्षीर्णिता: इति। (अमरि त्रिदवावासलोके चिरं इति यावत:)।

(5) ऽमरचार्यसदयसुदया (यद्वा श्रयीवरचसमीक्षणार्थिमा) कुशमरिव पुन: पुनरमसि शाखिसया त्रिदीपालमाया सच 'खाभिलाषमसमसार्थं मङ्गलाया धर्म-रीमाया-चूर्णिसुदया सच्चावम्बया धार्यमा मूर्धनि प्रहानाभिलाषेण समर्पित: पुचाभिधि-रत्नावलये पुखसमनाधसमानी पुखान् रचतु।

(6) श्रयी:—अम्+सू+क्विप्। सच। यं मङ्गलं भावयत्यनुपादयतीति त्रिपद त्रिभ्य उपसंख्यानमिति क्विप् (३।१।१८०, वा)। अमरांविसलक्षणेऽप्य श्रयि-रिति श्रयीति:। In this case, the root सू has a causative sense. Hence literally one who causes welfare is श्रयी:।

पचमाम्—मच+सच्+टाप्। साम्। There is a difficulty to derive it

from नसा as नसा + तस् + टाप् because पुंवद्भाव in such cases is objectionable. त्व-तलौगुणवचनस्येतिपरिभाष्यम् (६।३।३५, वार्त्तिक) does not apply. "गुणादय एव द्रव्ये गुणा" इति प्रौढमनोरमा। हरिदीक्षित clears the point in his मन्त्ररत्न :—"अवादविधीजन्तु संज्ञा-जाति-द्रव्य-तद्धितान्तसमस्त-सर्वनाम-संख्याशब्दातिरिक्तः शब्दो गुणवचन इति" and so नागेश in शब्देन्दुशेखर "अवसंज्ञा-जाति-द्रव्य-तद्धितान्त-समस्तसर्वनाम-संख्याशब्दव्यतिरिक्तः शब्दोगुणवचन शब्देनोच्यते। आकडारादेकासंज्ञावत् सर्वेवखाभात्। Hence in the Rule स्त्रियाम् (4.1.3) कैयट uses "व्यापिनीत्वात् प्रकृतेः" and again in Rule पुंयोगात् &c...(4.1.48) "स्त्रियाः संविधायीत्वात्।" In माघ-काव्य we get नेष्टं पुरी द्वारवतीत्वमासीत् (3.69), On the other hand such प्रयोग is abundant :—"शातमन्मथरसा मनैः मनैः सा मुमोच रतिदुःख-मीखताम्।" (कुमारसम्भव ८।१२)। "जपेत्य सा दीक्षदुःखमीखताम्" (रघु)। "निरीक्ष्य मेने शरदः कृतार्थता" (भारवि ४।९) भीषतामुपनताक्षतुर्वेखमिति दृष्टता रक्षसि भर्तृषु ताभिः (माघ)। Accordingly the grammarians justify this by सामान्ये नपुंसकमिति वाक्यम् (२।४।१७।१८ वा)। Hence here नसखभावः नसता ताम्। So we have in (4.1.33) पत्या कुखप्रतिपत्तीत्वात् used in काशिका on which हरदत्त remarks "कर्तृत्वमात्रं विवक्षितं नतु स्त्रीत्वम्।" In the Rule 1. 4.109, भाष्यकार himself uses, "एकैक-वर्त्तिर्लाभाच्च:।" on which कैयट—"सामानेगनोपक्रमात् स्त्रीप्रत्ययाभावः।"

सम्यृङ्लोचनपथम्—"ऋक् पूरब्धूः पथामानक्षे" इति पथिन् शब्दे अप्रत्ययः समासान्तः सनभरेख=भृ+अप्=भरः। ऋदोरविति (३।३।५७) अप्। The roots ending in दीर्घ ऋ and ऊवर्ण take अप् and not घञ्। भृ भर्तृसने। भरेऽपोदैरतिक्षादिः। बभार। अभारीत्। अभारि।

यात्मा—या+अद+डोप, तया। आच्छोनद्योर्नुमिति वा नुम्। Followed by औ (the dual of प्रथमा and द्वितीया in neuter gender) and नदी

(i.e. affix ङीप्) अङ will optionally take नुम् if it be preceded by अवर्णान्त अङ्ग। पचे वाती। वाति। वयौ। अवाङीत्। वास्यति। वासयते। अवायि। वातः। वातुम्। वात्वा। वान्।

ङीमन्त=स्त्री+मतुप्+ङीप्। मत्वा। अधिसखेति ङीप्। जिघृक्षि अनयेति ग्रीः। ग्री+क्विप्। जिघृक्षि। जिघृक्षाय, जिघृक्षान्-बभूव-चाक्रधत्। ईप्सति। अघृक्षीत्। ग्रीयते। अग्रायि ईप्यति। अजिघ्रियत् ग्रीयत् ग्रीयत्। घृक्षुम्। ग्रीत्वा। जिघ्रियत्।

ईक्षितः—ईक्ष+क्तः। ईक्षते। दृशान्-बभूव-चाक्र,—अक्षे। ईक्षिषते। ईक्षिष्ट। ईक्षते। ईक्षि। विजिघ्रियत्=वि क्विप्+अङ। क्षियति। क्षिक्षेव। क्षेक्षा। क्षेक्ष्यति। क्षियतु। अक्षियत्। क्षिक्षेत्। क्षियात्। When अजिघ्रत is indicated, it is to be conjugated with क्रुध् in क्रुध् otherwise पुषादिमात्रम्। अक्षियत् अन्यां दिव्यतः। अक्षियत् आढं अतु। अवर्णान्तेभ्य यमि वर्णेन क्विप्। अक्षेषि। आजिक्षयी क्रुधः। अक्षियावां अयौ दिवादेभ्य। अक्षय क्विप्। अनजिक्षत अनूनि आढेभ्य। क्षिप्तः। क्षेक्तुम्। क्षिप्त्वा।

धातु—आशिषि क्विप् क्षोटाशिषि क्विप् in the sense of benediction. क्षासि। अयौ। अक्षासि। अवाङीत् वृषः। वासयते। अवायि। वासयत्। वात्वा। वातुम्। वान्। वारक्षवरुधवदादिः। The आदि root वा वायै has विवयति। वीत्वा। अवान्, अवावात्, अवुः। वीयत्।

(7) क्षुधः पुनः पुनः अवदत्तीपुनरुक्तम् उपादत्तमनः। अवरमवधावानधि परिधावान्धिनेदवादयै। क्षिप्तावीक्षविमावक्षिरवदरमक्षेत्रराक्षमिक्षेत्रमनः।

(8) ईक्षितेन...क्षिप्तेन...विजिघ्रियता क्रुधमाढक्षिता यूयं वावक्षत्।

(9) आढं अधिक्षीक्षितं नावक्षत्। यूयार्धं दिनः अयौ अवक्षयाः आढं अक्षिक्षीक्षितमिक्षिक्षवक्षान्। *i. e.* यति (pause) shall be at the end of the twelfth (यूयं) vowel and then again after the seventh

(चत्र) and the नव shall be in the order म-स-ज-स-त-त-ग- in each line.

अपि च।

औत्सुक्येन त्वरितत्वरा सहभुवा व्यावर्तमाना ह्रिया
तैस्तैर्बन्धुवधूजनस्य वचनैर्नीताभिमुख्यं पुनः।
दृष्ट्वाग्रे वरमात्तसाध्वसरसा गौरी नवे संगमे
संरोहत्पुलका हरेव हसता श्लिष्टा शिवायास्तु वः॥

(১) আরও—নূতন সঙ্গমে উৎসাহহেতু দ্রুতগতি অথচ স্বাভাবিক লজ্জাহেতু পরাবর্ত্তমানা, পশ্চাৎ সুহৃদ্বধূজনের বাক্যসমূহ দ্বারা সমীপে নীতা গৌরী অগ্রে পতিদেবতাকে দর্শন করিয়া তদানুরাগপূরিতহৃদয়ে হাস্যযুক্ত শিব কর্ত্তৃক আলিঙ্গিতা হইয়া জাতপুলকাবস্থায় আপনাদিগের মঙ্গলকারিণী হউন।

(2) Moreover—may for your prosperity be *Gouri* who at the time of her first intercourse, being propelled through eagerness yet receding back for natural coyness, had to advance by the entreaties of her friend's wife and thus seeing before her the bridegroom was attached as well as frightened, with her hairs on end, when embraced by the smiling *Siba*.

(3) অপিচ—নবে সঙ্গমে ঔৎসুক্যেন ত্বরিতত্বরা সহভুবা হ্রিয়া ব্যাবর্ত্তমানা পুনর্বন্ধুবধূজনস্য তৈস্তৈর্বচনৈরাভিমুখ্যং নীতা অগ্রে বরং দৃষ্ট্বা আত্তসাধ্বসরসা গৌরী হসতাহরেব শ্লিষ্টা সংরোহৎপুলকা বঃ শিবায় অস্তু।

(4) নবে নূতনে প্রথমে ইতি যাবৎ সঙ্গমে মিলনে রমণে ইতি যাবৎ ঔৎসুক্যেন তৎসাহেন ত্বরিতত্বরা দ্রুতা তথা সহ ভবতি আয়ত ইতি সহভূতয়া স্বাভাবিক্যা হ্রিয়া লজ্জয়াব্যাবর্ত্তমানা প্রত্যাগচ্ছন্তী তথা পুনর্ভূয়ঃ বন্ধোঃ সুহৃদো বধূরেবজন-

खल्ल सैवैः सप्तसैर्यत्नसैर्वाक्यैः चाभिलुप्तं सप्तीपं गीता प्राप्तिता सती पर्वं पुरस्कार्य पुरं गीहारं कृत्वा विशीर्य चात्तो गृहीतो यत्र यं अर्थं रक्षी रावणेति सी मे मातुलावादिवर्यः यथा वा सप्तसप्तरात्रा गौरी पूजिता जयनामेन पुरेण प्रियेण सिता चाभिलिप्ता सती चतस्रः संरीक्ष्य जायनानः पुत्रस्त्री रीमाक्षः यत्राः वा उत्पन्न-नागरीनाथा मी पुत्राय प्रियाय मङ्गलाय चक्षु भवतु।

(5) मूलमे सप्तावयवे कीर्तुकैम अरनाथा सिद्धर्मत्रया सप्तया परावर्यंनाना च पुनः सप्तीपाकैम परिचायसप्तसीपत्ता सप्तसप्तयत्रया पार्थती जयनामेन पुरेणी-यत्पूजा सप्तातरीनाथा पुत्राय मङ्गलं विदधातु।

(6) 'सैवैः—सिद्धसीपसीरिति (८।१।४) सीपार्थे सिद्धम्। सैः is doubled in the indication of सीपा *i.e.* pervasion, hence सैवैर्यत्नसैः = by all the words—मनोहरा सुन्दरी पत्नः सप्तीपं मे रक्षितुं सीरिः प्रयत्नैः सप्तसैर्वाक्यैः स्मरणे सतीवा।

चाभिलाभस्मरणा—चाभ् + धा + क्तः। चभ चपधर्मात्र इति (७।४।७०) नकारः *i. e.*, the चभ् of the root धाभ् or धाभ् preceded by चभ्म उपधर्म is replaced by न् if the root be followed by सकारादि क्ति प्रत्यय। cf:—प्रणत् (प्र + धा + क्तः) रावणेषु सीतैषु नाटकमाभिनय'रस इति अहिः। How is then "प्रदत्त" to be justified? प्र in प्रदत्त is to be supposed as an उपधर्मसदृशक निपात and not the उपधर्म। The वार्त्तिक—"प्रदत्त'विदत्तच प्रदत्तादिसर्गमि सुदत्तमुदत्तच सिद्धमेनेति चेच्यते।" is for आदिकर्म *i. e.* commencement of action and not for other cases. In चाभिला and सीतुरी "चेच्यते" is the reading. दत्तादि दत्ते। दत्ती दत्ते। चदात् चदित। दीयते। चदाति। दत्तम्। दत्तम् दत्ता। दत्तम् दत्तानः। दत्ती दत्ताना।

संरीक्ष्यपुत्रया—संरीक्ष्य पुत्रस्त्री यत्राः वा। सत् + यत्र + यत्र = संरीक्ष्य But why यत्र, Since the Rule is यत्रः यत्रयानयावयत्रयाचयानयादिस्वरे

(3. 2. 124)? Hence such समास is objected to. It is however justified thus;—"छन्दस्युभयथर्वमाने पुनर्वचनमधिकविधानार्थम्। तेन प्रथमा सामानाधिकरण्येऽपि क्वचित् स्यादेव।" *i. e.* though वट् exists in this Rule being drawn from वर्त्तमाने वट् (3.2.124), still it is again used here, to indicate that sometimes प्रथमा and आनच् can be used also in प्रथमासमानाधिकरण। रीढ़ति। ररीढ़। रीढ्यति अरीढ्यत्। रढ्यते। अरीढ्वि। रढ़:। रढ़ा। रीढुम्।

व:—वहुवचनस्य वसनसाविति (८।१।२१) पदात् परस्य अपदादौ स्वितस्य युष्मद् अस्मद् द्वितीयाचतुर्थी षष्ठीवहुवचनान्तस्य वस्। वस् replaces optionally युष्माकम्, युष्मभ्यम् or युष्मान् if it be after a पद and not at the beginning of a श्लोकपाद।

त्रिवाय—ङ्ङपि च सम्प्रत्यमान इति वक्तव्याचतुर्थी।

त्वतत्वरा—त्वता त्वरा यया सा। त्वित्वरा संभ्रम इति भ्वादि:त्विड्ie It is a root from which वकार is supposed to have disappeared. So by the Rule त्विद् भिदादिभ्यश्च the affix अङ् being joined त्वरा is derived. त्वरते। तत्वरे। त्वरिष्यते। अत्वरिष्ट। त्वरयति। अतत्वरत्। त्वरितम् तूर्णम्। त्वरितुम्। त्वरित्वा। त्वर्य्यते। अत्वारि। चिकीर्षेतु। अत्वरि अत्वारि वा।

(7) वरी आमाद्य वीढ़ाराविति विन्द:। दरवासौ भीतिर्भी: साध्वसं भय-मित्यमर:। साधूनश्वतीत्यच्=साध्वसम्। पुलकौ रोमाञ्चे हरितालौ गजाग्र-पिण्डे च मन्थर इति मेदिनी। रस: स्वादे जलेवीर्य्ये प्रकारादौ विषे द्रवे। वसे राजे दीप्तधातौ तिक्तादौ पारदेपिचेति हेमचन्द्र:।

(8) त्वतत्वरया—व्यावर्त्तमानया—गीतया...आशसाध्वसरसया—गीर्य्या—सं-वीक्षत् पुलकया—स्निग्धया—भूयताम्।

(9) आर्द्रेण विक्रीडितं इत्तम्।

अपि च—

स्नानं मकरध्वजेन मदनं त्वत्तो मदर्थे पुरा
तत्तुल्यं बहुमार्गणं मम पुरो निर्लज्ज वोढुं त्वया।
तामेवानुनयस्वभावकुटिलां हे मुञ्चमच्छन्दकं
मुञ्चेत्याह रुषा यमस्थितनया यस्त्रीव पायात्स वः॥

(१) आहत—हे निर्लज्ज नीलकण्ठ! पूर्वे आमार उपलक्षे तोमा हइते कन्दर्प विनाश प्राप्त हइयाछे। आमार समूखे एखानेर तोमार इहा युक्त वटे॥ एतादृशला ताहाकेई अनुनय कर। आमार अहंकार परित्याग कर। पार्वती याहाके क्रोधे एই रूप बलिताछेन तिनि आपनादिगके रक्षा करुन।

(पक्षे) हे निर्लज्ज कृष्ण! आमार जन्य समूद्र तोमा हइते मदन प्राप्त हइयाछे। आमार समूखे अनेक पथप्रदर्शिनी वाणीर (सरस्वतीर) परिवर्तन (अथवा अनेकार्थवोधप्रदाना कुब्जार वाहक) तोमार इहा युक्त वटे॥ अर्धकुटिला (अथवा गतिविकला) ताहाकेई अनुनय कर। आमार अहंकार परित्याग कर। लक्ष्मी याहाके क्रोधे एইरूप बलिताछेन तिनि आपनादिगके रक्षा करुन।

(2) Moreover—O impudent blue-necked one! It is indeed proper for you to bear the *Ganges* before me, having killed Cupid in yore, at my expense!! Do humour her who is crooked by nature and leave me. May the god who was thus spoken to by *Gauri* in anger, protect you.

(or) O impudent Krisna! It is indeed proper for you to marry the goddess of knowledge (or to lead away the humpbacked maid who goes astray) before me, having churned the ocean for my sake! Do humour her who is crooked in meanings (or crooked by body) and give up my embrace. May the god who was thus spoken to by the goddess of wealth in anger, protect you.

(३) हे निर्लज्ज कृष्ण! पुरामदनं मकरध्वजेन लक्ष्मी मदनं जन्यार्थं मम पुरो बहुमार्गणं वोढुं त्वय तत्तुल्यम्। स्वभावकुटिलां तामेवानुनय। त्वं मुञ्चेत्यभिहिता रुषा यमात् स वः पायात्।

(पक्षे) हे निर्लज्ज कृष्ण! पुरामदनं मकरध्वजेन लक्ष्मी मदनं जन्यार्थम्।

मम पुरो वहुमार्गगां वोढुमेव तदुचितम्॥ भावकुटिलां तामेवानुनयस्व। कल्प-वृक्षं सुखेति लक्ष्मीरेव रक्षा यमाह स वः पायात्।

(4) हे निर्लज्ज! श्रीविरहित। लक्ष्मः लक्ष्मीयस्य स लक्ष्मलक्ष्मः तत् सम्बुद्धौ हे लक्ष्मलक्ष्मेत्यर्थः। समुद्रमन्थनोद्भूतलक्ष्मीलक्षणेन लक्ष्मस्य लक्ष्मत्वात्। पुरा पूर्वस्मिन् काले मम अर्थः विषयः मदर्थस्तस्य मद्विषये अथवा मन्निमित्ते। अथो विषयार्थे नयोर्धनकारकवस्तुस्थिति मेदिनी। मकरध्वजेन मीनध्वजेन कन्दर्पेणेति यावत् त्वत्तो भवतो मथनं विनाशः संग्रामं लब्धम्। अतो मम पुरः अग्रतः वहुभिर्मार्गैः स्वर्गमर्त्य-पातालरूपैः पथिभिर्गच्छतीति वहुमार्गगा तां त्रिस्रोतसं गङ्गामिति यावत् वोढुं धारयितुं यतः श्रिरस्तीति शेषः तव तत् (कामेन विनाशस्य प्रापणं) युक्तमिति परिहासः। अनभ्यासस्तव मद्विषयेतु शेषः सर्वथा युक्त एवेत्यर्थः। अथवा युक्तमुचितं किमिति काकुः। मद्विषये तवशेषः सर्वथा न युक्तइत्यर्थः। तथाच स्वभावेन कुटिलां वक्रां तां गङ्गामेवानुनय प्रीणय। यद्वं यद्यपि मनीति शेषः मदाश्लिष्टं मुख त्यजेति यद्वैः हिमालयस्य तनया कन्या रक्षा क्रीधेन यं श्रिरमाह कथयति स वो युष्मान् पायात् रक्षतु। आशिषि लिङ्।

(पक्षे) हे निर्लज्ज लक्ष्म। पुरा पूर्वस्मिन् काले मदर्थे मन्निमित्ते समुद्रमन्थनेन समुत्थिताया लक्ष्म्या विश्लेषा यद्वात्। मकरो ध्वजं चिह्नं यस्य स मकरध्वजः समुद्रस्तेन त्वत्तो भवतो भवत्साध्येनेत्यर्थः मथनं विक्षोभणं संग्रामम्। अतः मम पुरोयतः वहुभिः युतिस्मृत्यादिभिः मार्गैः गच्छति विचरतीति वहुमार्गगा तां वाचीं वोढुः परिवेतुः (अथवा वहून् मार्गयति अनुसन्धत्त इति वहुमार्गः। कर्मण्यण तत्सम्बुद्धौ हे वहुमार्ग वहुविलासिन् लक्ष्म! मां भारतीम्। मीमादित्वे वलीयदि ऋतुभेदविभेदयोः। स्त्रीतु स्याद् दिशि भारत्यां भूमौ च सुरभावपि। पुंस्त्रियोः स्वर्णवज्राम्बुरश्मिदृग्वाचलोमसिति विश्वः। वोढुं रूपयच्छमानस्य) अथवा वहूनां मार्गः अन्वेषणं तस्मिन् गच्छतीति वहुमार्गगा तां अनेकवल्लभा-न्वेषिणीम्। मार्गो मृगपदे मासि सीमन्वेऽन्वेषणेऽध्वनीति यादवः वेत्सि जानासि-त्यर्थः। कंसवैरिन्श्रीत्वादङ्गवल्लभामित्यर्थः। वोढुः कामेन रहसि मयतः। तद्

अदसुजसिसिपूर्वेषम्। अत: आदेश अमिशसोश्च अपे पैसि सावत् अपे पेऽदवा अद-सिशेपेऽपेसि सावत्। अन्यत्रसिशिङेषी च आदीसिशसवसुनी:। अमावअन्यत्रजास-सिसादीसाविसुसिषु। पैङादीन्वीर्यपे अनी अङ्गादपैव सारच इति पैऽनपम्:। छटिसां यत्रां सां आरसौ कुत्रां वा एव अनुभवत्र गीयव सारिसविस:अर्पे सिसादि सिसादच इति सङ्। अदसत्र यत्रं अदपं अमैसिशैप:। सुच। इति सत्री: गीय दया यं सिद्धमाङ् स य: सावात्।

(5) सिङीसयं सिरसि यङ्ती सिर्थभ्यत्र सव अहिसाव अवमावत्र सावत्र यङमनुसिस मैव। अन्यवा अवमपरत्रा मासिसावा कुटि: आत्, अतीच्छ मासिनीं सामैव सां अन्यत्रसुनपैसि सिरिअवासिसुङी अनी य: सातु। यपे अदुद्वारात्र अनुसनभपे सदानीं सिर्थभ्यत्र अवाकुना सात्री (कुत्रा) अवर्षं युङमैव। सां सिङावादी आयवत्रा सामैवासुनपैसि सिवासिसुङी इरि यौं रचतु। सामनुकर अरसिवयङीचन या सव इरसि सिवादसिसिअवदैप:।

(6) अवयम्—अपे सिद्धोऽम इति आदि:। अङी आपे च्लृट्। अवत्सि। अलाप। अहिष्यति। अजनीत्। अधित:। The roots अहि, अन्न and आदि अन्न give अन्नय in च्लृट्।

अन्न:—वुच्छ् + अहिच्। अन्नवीश्वरपदवीपेसि (७१।८८) अन्नादेश:। The portions वुच्, of वुच्छ् and चच्छ् of वुच्छ and चच्छ are replaced by अ and अ in singular if followed by an affix or any पद्। गीड्:—गद्+डच्। गद्य। गद्यति—सै। उद्याद् उद्यौ। गीद्या। गद्यसि—सै। उद्यात् गद्यीड्। अयादीत् अगीड्। उद्ग:। गीद्यम्। उद्गा। गद्यत्—गद्य-मानम्। उद्यमै। अयासि। दया—ईसादिसि इतीया। अयया अरचे। यद्—सिद्—सट्। यद्यसि। इरीय। अयद्यम्। दयिष: यट्:। अर्थ आदि युगादिच।

(7) यङीसुयत्रसिर्थभ्य यङ्यपेषु रचीयसै। सूर्यादौ सूयमादीच सिंसिङेवीच-यावयीरिसि मैदिनी।

(8) संप्राप्तवान् मन्त्ररक्षणलक्षणम्—तेन वुल्लेन (भूयते)—सा अनुगीयताम् आवकुटिका...यष्टीमुच्यताम्...इति उच्यते यः यद्वितनयया सत्त्वाच्च पाशीर्थं तेन यूयम्।

(9) मार्दङ्गविक्रीडितं छन्दः।

(10) अत्र श्लेषालङ्कारः। नागार्थसंशयः स्त्रीषु वर्त्मावस्थीभयान्वित इति सत्यवात्।

(13) पुरा किल हिमालयगिरौ तपस्यतः स्थाणोः समाधिभङ्गाय प्रेषितः काम तत्र स्थाणोरुग्रं नाम लोचनं सन्दधानः शिवनेत्रवह्निना भस्मावशेषमदाहीति। पुराविद्वांसस्तत्कालाय सुरैरसुरैश्च समवेतैरन्यु त्पिधिर्मन्त्रे। मध्यमानाच्च जलधेरुत्पन्नः कालकूटो हरेव पीतस्तत्कण्ठं गीयतां निनाय। स्थाणोरोत्थिता विघ्नु मात्रिनायेति च पौराणिकी वार्त्ता।

अपि च।

क्रोधैर्दृष्टिपातैस्त्रिभिरुपशमिता वह्नयोऽमी त्रयोऽपि
त्रासार्ता ऋत्विजोऽधस्पतनगलदसृक्स्तोत्रशीर्षपट्टाः पतन्ति।
दक्षः स्तोत्यस्य पत्नी विलपति करुणं विद्रुतं चापि देवैः
शंसन्नित्यात्तहासो मखमथनविधौ पातु देव्यै शिवो वः॥

(1) यज्ञनाश क्रियाते क्रोधप्रदीप्त दृष्टिपातत्रय द्वारा ऐ दक्षिणाग्नि अग्नित्रय उपशमित—उद्यत प्रमथ कर्त्तृक हतकिरीटवत्त अतएव भीत याज्ञिकगण अधःपतित —यज्ञ स्तवकारी—तत्पत्नी करुणरोदननिरता—देवगण (वा विप्रगण) पलायनपरायण —देवीर समीपे एईरूप वर्णनाकारी महादेव आपनादिगके रक्षा करुन।

(2) At the destruction of the Sacrificial ceremony, all the three fires were quenched by three glances full of anger; the frightened priests fell down, their turbans (or caps) having been pulled off by the unrestrained goblins; Daksha prayed, his wife wept sorrowfully and the gods (or Brahmins) fled"—recounting this to the goddess with (loud) laugh, may the god *Siba* protect you.

(3) मङ्गलवचनविधौ क्रीडेर्डैलिलिहं चिधातवे स्त्री सखीभि: वडव उपब्रूलिसा:, पयसवचडतीक्षीवपद्या: मातायां: खलिव: अव: पयसि, दध:क्षीरि, पञ्च पञ्चो उदकं पिबतीति वैर्थे चापि पिङ्गलिलिसि द्वैत्वे अंशन् चाचडाव: त्रिवी व: धातु ।

(4) मङ्गल वडव मङ्गलवचनविधि: अर्थे मङ्गलवचनविधि खलिव् वडविर्थव लिधातवे क्रीडेव रीरिव दडे: वडीभि लिलिहं दीनां मङ्गलानां पाते निंदेवै स्त्री सखी दधिपयसार्द्रपञ्चाङ्गुलीका अपि एवञ्जातिं न निवार्य इत्यपि प्रकार्थ: । वडवीडव उपब्रूलिसा मिश्रका: । तथा चपलैवडते मंचै: वलवं ङ्गुला चपलीला उष्णीषाणां किरीटानां पदा वञ्चाभि दैवां ते सखीभा: उडुवलवचापलीलकिरीट-वडा: । वाडिम अवेन खता: पीडिता खले च सखीवा खलाडे इति वडव्याड्डि: । खली वडवीति खलिव: चपीडलखे पलति खलपि । दध: प्रवापति: क्षीरि नीति । चञ्च दधन्न पञ्चो मावां चवर्ग उत्तरो वचावचा विचपति ब्रूहि । दैवै: सुरैवापि पिङ्गलं पचालिलसिति दैवै पार्थवै मनु सखे दधलवचाडै तथा सन्-खाच दध दैवत्र मावान् । अंशन् चडवन् सन् चाच: सदीत: ब्रुवडवर्थ: खाडी दैव च सखीभ: चाडाचडति पाठे चड: चवर्णो खाडी वखेलिविचड: । चाचलिलस्य क्षीमाचिति वावव: । चडं अन्ने च दुर्भिक्षा क्षीमिअर्थे मडाचार इति मैदिनी । त्रिवी वी पुचाम् धातु चवतु ।

(5) मडादैव: रीवडवीडवंमडाते संज्ञाक्षीडुपब्रलिसवाम् । चवडे: डवर्थे खंलिखा किरीटवञ्चाभि चपडुलाभि । ते च मूपलिसा: । दध: खावच: डन् पची खखीवं वरीद । दैवाचापडसा: डमेडतं वडविधानवटमलिसि पार्थवै वर्थंविसा त्रिवी पुचाम्-चाचवतु ।

(6) क्रीडेर्डै:—क्रीडेव दडा: क्रीडेसा वै: । त्रिवडी दीमाविसि दचादि: । डमे । डमाचडे डमालाव डमाचमूव । क्षीपिडिभिलिचवलिखाचेभि (१।२।५) डमे: वरम् खिट: त्रिव्यभिचाडलाचर्चाडालीविचडलिलिचभि । चडिमे चडवी-पिचडवाद् डुवीडुवी त्रिवलाडिमाडिमाचवाभिलचविरीचादुपेचलिसि त्रिवैव: । (*i.e.* According to some डम् may take चाम् optionally in खिट्—but

that is in the Vedas and not in the लौकिक संस्कृत, since it is so regulated in भाष्य and वार्त्तिक)। द्रष्टिता। द्रष्टियते। द्रष्टाम्। ऐक्ष। द्रक्षीत। द्रष्टिवीष्ट। ऐष्टिष्ट। ऐष्टियत। द्रश्यते। ऐक्षि। द्रष्टः। द्रष्टिता। द्रष्टितुम्। द्रश्यानः।

विद्रुतम्—वि+द्रु+क्तः। भावे। द्रवति। दुद्राव। द्रोष्यति। अदुद्रुवत्। द्रूयते। अद्राषि। द्रोतुम्। द्रुत्वा। द्रवत्। ऋत्विजः—ऋतु+यज्+क्विन्। ते। ऋत्विग्दधृक्स्रग्दिगुष्णिगञ्चुयुजिक्रुञ्चां च इति क्विन् निपातितः।

ऐन्द्रैः—त्रियया यजन्ति इति ऐन्द्रियया। ऐन्द्रियाम्भदानमिति चतुर्थी।

(7) यजुः प्रयजसंस्थीया इति वैजयन्ती।

(8) श्रोषेऽसञ्ज्ञायां इष्टिपाता उपसर्गस्यायन्तो यङ्लुगन्तश्च ईत्। आसार्षीः ऋत्विग्भि यजमानश्चतोषीषद्भिः पच्यते। दर्शेन यूयते। पक्ष्या विक्रीयते विद्रुतयज्ञः ईशः। अंशता चात्तदाशेन पावर्भ त्रिवेन यूयम्।

(9) खण्डरा नाम इयम्। अभ्रुवांना प्रवेच विभुनियसिवृता खण्डरा क्षीणितेवलिति खण्डयात्। The यति will be at the end of the seventh (सप्ति) vowel and so again and again. There will be thus three pauses in each पाद, The यज्ञ will stand in this order न-र-न-न य-य-य।

(12) विद्रुतं क्षीविदैवे रिति वा पाठः। तत्र क्षीधि-दैवे भूमिदैवे आंक्षये रित्यर्थः। सुद्रुदपजसिता इति वा पाठः। यज्ञ सुद्रुः पुनः पुनरित्यर्थः। यजसेव साधीयान्।

(13) आमातरं त्रिवमनाहत्य यावमनु-तिष्ठता दर्शेन यदानाहता खण्डया त्रिवपत्नी सती यज्ञस्थले दृष्टा, तदा तेन विनिन्दितमर्त्तृका सा दैवं तत्याज। तत्याज्ञियवशेन तस्य यज्ञीयविभ्रंशितः ऋत्विजोऽवमानिताः। स च दक्षिण इति पौराणिकी वार्त्ता।

शिव।

जितमृडपतिना नमः सुरेभ्यो
द्विजवृषभा निरुपद्रवा भवन्तु।
भवतु च पृथिवी सशस्यशस्या
प्रतपतु चन्द्रवपुर्नरेन्द्रचन्द्रः॥

(1) इन्द्र अवदत्। देवताभिभ्यो नमस्कारः। स्तोः द्विजगण निर्विघ्न होवेन। पृथिवी उत्कृष्टशस्या होउक। राजेन्द्र चन्द्रशरीर होइया प्रताप दान करुन।

(2) The lord of the stars (*i. e* the moon) is victorious. Bow to the gods. May the great Brahmins be without any danger. May the earth be full of fertility. Let the moonlike king with a soft body as that of the moon, show his power.

(3) ऋडुपतिना जितम्। सुरेभ्यो नमः। द्विजवृषभा निरुपद्रवा भवन्तु। पृथिवीच सशस्यशस्या भवतु। नरेन्द्रचन्द्र चन्द्रवपुः (सन्) प्रतपतु।

(4) ऋडुनां नक्षत्राणां पत्या चन्द्रेण जितमृगवर्गेण इदम्। पतिरक्षणाद्-इति विवक्षया। सुरेभ्यो देवेभ्यो नमः। नमःस्वस्तिस्वाहास्वधालंवषड् योगाद्धि चतुर्थी। द्विजा इवाद्विजवृषभा द्विजश्रेष्ठा निर्गतानि उपद्रवो येषां ते तथोक्ता निरुपद्रवा भवन्तु लुप्। पृथिवी तथोच्च सशस्यं यथा: सा तथोक्ता सशस्यशस्या भवतु। नरेषु इन्द्रो नरेन्द्रः स चन्द्रवत् सुपलिसतनपुवदः। चन्द्रवपुरिव वपुर्यस्येति चन्द्रवपुः चन्द्रदेहः। सशस्यशस्या पूर्वपदो बहुश्रीहिरुत्तरपदस्योपसर्जनपूर्वनिपातादुश्रीहिः। प्रतपतु विक्रमं यथा तथा प्राप्नियर्थः।

(5) चन्द्रेणोडुवर्गेणजितम्। ईशान् नमस्कुर्मः। विप्रिया विप्रा निर्विघ्ना भावयताम्। पृथिवी शस्यपूर्णा भावयताम्। नृपः शीतवदिव सं वदु मेघो विस्तरतु।

(6) द्विजवृषभा—द्विजोत्तमे इति विप्राः। द्वि + अच् + ड:। से। यथा हि आहवेऽग्नि द्वितीयं गार्हपत्यमादिति श्रुतेः। उपनिषदं व्याख्यादिभिः ज्ञानाद्या-

प्रयोग इति समासः। व्याघ्रादि is considered as an आकृतिगण *i.e.* according to अभियुक्तप्रयोग words besides those counted in the गण can also be reckoned as व्याघ्रादि *e.g.*, चन्द्र in नरेन्द्रचन्द्रः। Here too we take उपमित तत्पुरुष as the समास, under the above rule, which means that if सामान्यधर्म be not used उपमित तत्पुरुष can take place. "चन्द्रवपुः" is not taken as an expression of सामान्यधर्म otherwise the समास will be नरेन्द्रएव चन्द्रः *i. e.* a रूपककर्मधारय by मयूरव्यंसकादयश्च। But the common attribute here is मनोरमत्वादि cf.—भाषाश्लिः ज्ञाति गम्भीर इतिलेयटः। Though गम्भीर is used, they maintain here उपमिततत्पुरुष; माघ्यमश्लिरिवेति अविवितसदुरवगाहत्वादि-सामान्यधर्मत्वात् (vide प्रौढ़मनोरमा शब्दकौस्तुभ) Of course नागेश makes here मयूरव्यंसकादि but higher authorities go in the other direction.

सखञ्जस्था—सख शब्दो दन्त्यादिः। षसस्थानादादिकात्। मा-ङा-सखि-सूभ्यो यदिति सख्यमिति माधवः। सखं फले गुचे पिचेलुब्धखदसः। हरदत्तश्च "षसखली शान्दसौ। भाषायां प्रयोगेण साधुः भाष्यवार्त्तिककारो चेत् प्रमाणमिति" (पदमञ्जरी) So its conjugation is useless. But the word सख is permissible under the Rule "उणादयो बहुलम्। Some derive it from सखृ हिंसायाम्। अखम्। अंसिगृहिदृहिभ्यो बेति वार्त्तिका, thus by खप्, अखम् and by खत, अंसखम् from अंसखती। In Bengal they accept तालव्यादि form—"तालव्या अपि दन्त्याद्य शख शूकर पांशवः।"

(7) मघवन्मघंमं तारा तारकापुरुषु वा स्त्रियामित्यमरः। उणादीनां फलं अखनित्यमरः।

(8) जितवानुडुपतिः। चित्रश्चन्द्रः निरुपद्रवैर्भूयताम्। पृथिव्या सचन्द्रम् खद्या। अद्यप्रभृति चन्द्रवपुषा नरेन्द्रचन्द्रेण।

(9) पुथिवाया मात्र चर्तस्रम् इयम्। चतुर्षि मनुष्यरिक्ती तथारी पुथिवु मधीयरवात् पुथिवार्दि विरचयात्। In odd lines the order is म-न-स-स- and in even म-स-म-र-य।

इति नान्दी।

प्रस्तावना।

(नान्द्यन्ते)

सूत्रधारः—अलमतिप्रसङ्गेन। यथार्थं वस्तोत्यदे तथ्यु ज्ञानमाधूय तावादिन्दे आहान्तरीय राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य पाद-बद्धोपजीविना राजसमूहेनोक्तः। तथाहि अस्मिन् श्रीहर्ष-देवेनापूर्ववस्तुरचनासंजाता रत्नावली नाम नाटिका ज्ञाता। सा चाजाभिः श्रोत्रपरम्परया श्रुता। न तु ग्रन्थतो दृष्टा। ततस्तेन राज्ञः सकलजनमनहरवाद्यादिनो बहुमानाद्यस्य चासुचरबहुशा तथावत्प्रयोगेण त्वया नाटयितव्येति (परिक्र-म्यावलोक्य च) तथावदिदानीं नेपथ्यरचनां ज्ञात्वा तथाभि-धातुं संपादयामि। (परिक्रम्यावलोक्य।) अये, आवर्जि-तानीव सकलसामाजिकानां मनांसीति मे विश्वासः। अतः।

(१) सूत्रधारः—(सूत्रधार अभिनेताओंका अध्यक्ष नटी। अतः बस्तुतात्पर्यके जानि अवश्य मनोयोग सहित चाहुत होकर सावधानतापूर्वक होना चाहिये इस श्रीहर्ष-देवका पारमार्थिकभक्तोंकी सभामें उपस्थित होना इत्यादि से आशयसे अन्य श्रीहर्षदेवके उपस्थित अद्भुतविचक्षणताओंसे अलंकृत रत्नावली नामक नाटिका। ज्ञाता होकरहै। अर्थात् आपादिवर्णित वर्णनसम्भारसे अज्ञ होकरहै, किन्तु अभिज्ञ कुछ नहीं। अतएव

মঙ্গলজনাহ্লাদক সেই রাজার আমাদের প্রতি অত্যন্ত আদর ও অনুগ্রহ-বুদ্ধি-হেতু বিশ্বাসানুসারে তোমা কর্তৃক ইহা অভিনীত হউক। (পরিভ্রমণ ও অবলোকন) অতএব এখন আমি বেশ রচনা করিয়া (ইহাদের) অভিলাষানুরূপ কার্য্য সম্পাদন করিতেছি। অহো সমুদয় সামাজিকের মনই যেন আকৃষ্ট হইয়াছে। ইহা নিশ্চয়। যেহেতু—

(2) Chief actor—(after benediction) no use of a long discourse. I have to-day on the festival in honour of Spring been with high respect called and requested by the vassals come from different countries and quarters who live under the protection of the king *Srikarsha*, to duly perform before them, the *Ratnabali*, a drama of unequalled plot, composed by that pleasing king of ours. It has been heard of but not yet seen acted. So now I, after dressing myself properly, am going to perform it. (Moving and seeing). O it is certain that the audience is all attentive. Since—

(3) सूत्रधारः—कथयतीत्यैव। कथिवाक्यम् इदम्। एवमपि। अति-प्रसङ्गेन=वाक्प्रपञ्चेन। अर्थं भूयश्चपर्य्याप्तिभिश्चिरवाच्यमित्यमरः। यस-न्नीत्सवे=वासन्तसमारोहे, यस्मात्स तत्सवे प्रवीहि। अवघासादिवत् षष्ठी-लुगाद: प्रकृतिविकृतेरभावात्। सपदुलानम्=सत्वरसम्मानपुरःसरम्। पादीति =पाही यथेव तथैवजीवतीति तथैवप्रयोगेण=यथापहसभाग्येव सुखं निवसता। राजसमूहेन=राज्ञां नृपाणां सचिवानां वा समूहेन सचेन=नृपसचिवेन। राजा प्रभौ नृपे पत्यौ सचे सचिवप्रकृतौरिति विश्वः (प्रकृतौरिति वा पाठः) अपूर्वेति= अपूर्वमहृद्यं यदस्तु तस्य रचनया प्रबन्धेन अखण्डता=आद्यवर्णवस्तुप्रबन्धभूषिता। नीवेति=नीवानां कर्णानां परम्परया श्रेण्या=एकजातस्य यथैक्येन। 'पर-म्परा परिपाट्यां स्त्रिंशास्त्रसन्तानयोरपीति मेदिनी। प्रवीयत:=अभिनयत:। पाठयितव्या=अभिनेतव्या। वेषपक्षेति=वेषपक्षस्य वेशस्य रचना करणं धारणमिति यावत्। सा वेषरचना ताम्। चारुस्त्री वेशो वेषः प्रतिकर्म प्रसाधनमित्यमरः। चारुजितानि=चारुनितानि=चारुटानि इत्यर्थः। सकलसामाजिकानाम्= सकलाश्च सामाजिकाश्चेति ते। तेषाम्। रचयतीति (४।३।१२) कृत्रवायात् कृत्र-

यैतीति (३।३।३२) या टच्। उक्तार्थं रत्नमि सं वा उत्तमवर्णमीति। रत्नावली= अतीदीपचारिच शास्त्रव्यवहारात् चरितार्थत्वचयत्वात् रत्नावलीसम्बन्धिनी नाटिका रत्नावलीति उच्यते। नतु चरितस्य इतो उत्पद्यति (३।२।८०) उक्तत्वित् अस्तिसंज्ञी-चरि:। सत्ता दीपत्व दृष्टत्वात्। Because रत्नावली is the subject matter, the work too is identified with the name. As the word रत्नावली is of the nature of a name, it can very well be given to a book also. This is the decision, in such cases, of the grammarians like कृदतद्, अतीति &c.

श्रीहर्षो निपुण: कवि: परिषदप्येषा गुणग्राहिणी
लोके हारि च वत्सराजचरितं नाट्ये च दक्षा वयम्।
एते केचिदुपोद्घाताभिमुखफलप्राप्ते: पदं किं पुन
र्मन्ये सम्प्रति पञ्चधाद्यमसुदित: सर्वो गुणानां मच:॥

(১) শ্রীহর্ষ নিপুণ কবি। এই সভাও গুণগ্রাহিণী। জগতে বৎসরাজ চরিত্রও মনোহর। আমরাও অভিনয়ে দক্ষ। অতএব এখনে প্রস্তাবনা দ্বারা অভিলষিত সিদ্ধিলাভের উপায় বর্তমান। তাহাতে আমার আমার ভাগ্যবৃদ্ধিহেতু অনায়াসে এক সময়েই হইয়াছে।

(2) *Srikarsha* is a skilful poet This assembly is also appreciative. The character of the king of *Batska* is also interesting and we too are experienced in acting. So each of these is quite enough for the obtainment of the desired result. What more (can be desired) when all points of excellence are combined owing to my preponderating luck?

(3) श्रीहर्षो निपुण: कवि:। सभा परिषदपि गुणग्राहिणी। वत्सराज-चरितञ्च लोके हारि नाट्ये दक्षा:। वयञ्च नटेऽपि। एवं केचिदपि यत्र सम्भिलितफलार्थं: पदम्। किं पुन: मदभाग्योपचयादयं सर्वो गुणानां मच: समुदित:।

(4) श्रीहर्षो निपुण: कुशल: कविर्वर्तिता। सभा परिषदपि तथा वत्सा-चित्रि

परिषत्। सदिरप्रतेरिति क्विप्। संसच्च गुणानां याड्डिषी नद्यिवड्डिषयादिभ्यो ङ्युक्तिन्यच इति क्तिनि:। गुणवतीयवती। वत्सानां राजा वत्सराजा: राजाह: सखिभ्यष्टजिति टच् समासान्त:। तच्च चरितं चरित्रच्च लोके भुवने लोकस्तु भुवने जन इत्यमर: क्षारि मधुरम्। वयस्य नाटे अभिनये दक्षा: प्रवीणा:। अत इह एकैकं प्रत्येकं सित्यवीप्सयोरिति द्वित्वे एवं बहुव्रीहिवदिति (८।१।९) सुब्लोपादिकम्। अपि वस्तु विषयी वाञ्छितस्याभिलषितस्य फलस्य प्राप्तेर्लाभस्य पदं स्थानम्। पद व्यवसितस्थानवाचकस्याङ्घ्रिवस्तुचिह्नमर:। किं पुनर्नम भाग्यस्य भागधेयस्य उपपद्यादु द्वेर्नेति: अयं सर्वो गुणानां गण: समूह: समुदित: समुपस्थित:। अत: सर्व: सर्वथा सुकर: सुफलश्च भविष्यतीत्यर्थ:।

(5) श्रीहर्षस्य कवित्वमप्याहृतम्। सभाक्षिता: परिदर्शकाश्च गुणदोष-क्षमा:। उदयनवार्त्ता अन्यासां कथितां च सम्यक् परिज्ञाता। यत्र एकोपि गुण-दृष्टफलप्रदाने समर्थस्तदा सर्वेषां समुदये वाञ्छासिद्धि: सर्वथैव भविष्यतीति तत्र क: सन्देह:।

(6) परिषत्—परि+सद्+क्विप्। सीदति। ससाद। सत्ता। सत्स्यति। सीदतु। असीदत्। सीदेत्। सद्यात्। असदत्। असत्स्यत्। सन्न:। सत्तुम्। सत्वा। सीदत्। सद्यते। असादि।

याड्डिषी—ऋन्नेभ्यो ङीबिति ङीप्। The words derived with affixes from which ऋकार disappears and the words with न at the end take ङीप् in the feminine gender याड्डिन्+ङीप्।

एकैकम्—If the word एक be doubled it will be as if in बहुव्रीहि समास so the सुप् of the previous part vanishes and संहिता is compulsory.

समुदित:—सम्+उद्+इक्+क्त:। एति। इयाय। एता। एष्यति। एतु। ऐत्। इयात्। ईयात्। अगात्। ऐष्यत्। ईयते। अगाधि। अगासातां यामौ देवदत्तेन। इत:। एतुम्। इत्वा। यत्।

(7) इतीये त्रिपुरारिविजयनिर्व्यासविधिना रभसकरः।

(8) तीयेन त्रिपुरेण कविना (सूत्रधारे)...परिवृता वसवो मरुद्गणाः... हारिणा वनुवराहचरितेन...हरैरश्वाभिः...वसुना दर्शनेन वदेन...चयेन वर्षेण वचन वसुविसन् (वा वसुहिरेन सूत्रधारे)।

(9) मार्दूलविक्रीडित छन्दम्।

(10) चम वसुवरी नामाभरणः। वचर्थं हि—वसुविहिरेवर्षं वधिम् वसाभवसन्तरी भवेत्। वसुवरीवी वसना सुमवद वा मृगविशेषेति।

(11) चम हरीचना नाम नाटकीयनटम्। वन्यवीवरचं वस वर्णवाचः हरीचनेति वचवान्।

तत्रावत् । इदं मत्वा यवनिकोमाद्य संनीतवसमनुतिष्ठामि। (परिक्रम्य नेपथ्याभिमुखमवलोक्य च।) इदमत्रदीर्घं यवनम्। यावत्प्रविशामि। (प्रविश्य।) आर्ये, इतस्तावत्।

[प्रविश्य।]

नटी—यज्जउत्त, इयन्हि। जाणवमेदु यज्जो को विणोदो अणुचिट्ठिदुत्ति। (क)

सूत्रधारः—आर्ये, रत्नावलीदर्शनोत्सुकोऽयं राजलोकः। तदभ्यक्तां नेपथ्यम्।

नटी—(निष्क्रम्य लोहेनम्।) यज्जउत्त, विण्णिम्मो दाणिं सि तुमम्। ता कीस च चयसि। मह मन्दभाआए उच्च एसा जेव्व दुच्चिदा। ता वि तुए वण्णिंचि देवन्तरे दिण्णा। अहं ता एव्वं दूरदेवट्ठिदेव आमातुआ वच्च वे

पाणिग्गहणं भविस्सदि त्ति दुमाए चिन्ताए अप्पा वि ण मे पडिभादि। किं उण णच्चिदव्वम्। (ख)

सूत्रधारः—आर्ये, दुरन्वेनेत्यलमुद्वेगेन। पश्य।

(ख) आर्यपुत्र इयमस्मि। आज्ञापयत्वार्यः को निवर्तनीऽनुष्ठीयतामिति।

(ख) आर्यपुत्र, निश्चिन्ता इदानीमसि जनम्। ततः किमार्य न नृत्यसि। अहं पुनरस्मदभाग्यावा एवैव दुहिता। सापि त्वया कृपापि देशान्तरे दत्ता। तदेवं दूरदेशस्थितेन भर्त्रा सह कथं तस्याः पाणिग्रहणं भविष्यतीत्यनया चिन्तयाप्यहं नैव प्रतिभाति। तत्किं पुनर्नार्तितव्यम्।

(१) अतएव এখন গৃহে যাইয়া গৃহিণীকে আহ্বান পূর্ব্বক সঙ্গীতের অনুষ্ঠান করি। এই আমাদের গৃহ। প্রবেশ করি। (প্রবেশ) আর্য্যে এখন এখানে আসিতে হইবে।

নটী।—(প্রবেশ পূর্ব্বক) আর্য্যপুত্র, এই আসিতেছি। আর্য্য আজ্ঞা করুন কি আদেশ অনুষ্ঠান করিতে হইবে।

সূত্রধার—ভদ্রে এই রাজগণ রত্নাবলীদর্শনোৎসুক। অতএব বেশ গ্রহণ কর।

নটী।—(বিষাদ ত্যাগ ও উদ্বেগের সহিত) আর্য্যপুত্র আপনি এখন নিশ্চিন্ত আছেন। অতএব কেন নাচিবেন না? মন্দভাগিনী আমার কিন্তু একটী মাত্র কন্যা। তাহাও আপনা কর্ত্তৃক কোনও ভিন্ন দেশে প্রদত্তা হইয়াছে। অতএব এইরূপ দূরদেশস্থিত পতির সহিত কি প্রকারে তাহার পাণিগ্রহণ হইবে এই চিন্তাতে আমার আত্মা হতবুদ্ধি হইয়াছে। অতএব আমি আমার বিষয়ে নৃত্য করিব?

সূত্রধার—ভদ্রে দূরস্থিতিহেতু উদ্বেগের প্রয়োজন নাই—দেখ—

(2) So now going home I call my wife for a song. This is my house. I enter. (Entering) My dear, come here.

Actress—(Entering) Love, I am come ; please to direct what is to be done.

Manager—My well-behaved dear, these princes are curious for beholding the performance of the Ratnabali. So put on your dress,

Actress—Husband, you are now without any care. So why will you not dance? But unfortunate as I am, I have only one daughter. She too is betrothed by you in a distant country. So my mind is not at ease almost with the care as to how she will be married to a bridegroom at such a distance. How can I therefore dance?

Actor—My dear, no use of being anxious because of distance. See—

(3) उक्तोसवत्—वादिमादिसवन्धिनं मानम्। संज्ञायां वत्। चतुर्विंशादि =चारभे। चवरीवत्—चवर+ङः। इत्याच्चरति ङः। The word with the first vowel long take ङ (i.e. ईय)after them in certain meanings, देशान्तरि=चन्यादेशः देशान्तरं तस्मिन्। भिन्नदेशे। मधुरम्बवतादवर्वति वत् पुरुषः। दूरा=दायदूरभेवार्थः। चतिमाति=बहुरति=बहुषो भवतीति यावत्।

चर्चितवत्=चर्च+तच्चः। चार्चे। चर्चति। चनर्च। चर्चिता। चर्चिष्यति चर्चं करोति। कृवत्। चकृवत्। कृवेत्। कृवान्। चनर्चोः चनर्चिवत् चनर्चवत्। कृच्छ्रे। चवार्षे। कृवत्। चर्चितुम्। चर्चित्वा।

द्वीपादन्यादपि मध्यादपि जलनिधेर्दिशोऽप्यन्तात्।
चानीय झटिति घटयति विधिरभिमतमभिसुखीभूतः॥

(1)दैव अनुकूल हইলে चन्य দ্বীপ হইতে বা समুদ্র मধ্য হইতে चথবা দিগন্ত হইতে,ও चানিয়া শীঘ্র चভিমত বস্তু घটাইয়া थাকে।

(2) If the fate be propitious, it can unite one with the desired object bringing it even from another island or from the middle of the ocean or from the end of the quarters.

(3) विधिरभिसुखीभूतः चन्यस्मादपि द्वीपात् जलनिधेरपि मध्यात् दिशोऽपि चन्तात् चानीय झटिति चचिरेण घटयति।

(4) विधिर्दैवं चभिसुखीभूतः प्रसन्नः सन् चन्यस्मादपरस्माद् द्वीपात् चपि जलनिधेः समुद्रस्यापि मध्यात् दिग्भ्य चाशाया चपि चन्तात् द्वीपाया: चानीय झटिति क्षणम् चचिरेण सुदिनं वस्तु घटयति मेलयति।

(5) मनसं दैवं चनुकूलमवस्थं घटयितुं समर्थम्।

(6) चभिसुखीभूतः—चभि+सुख+च्वि+भू+तः। चभिमुखी सुखमभिसुखः चनभिसुखः चभिसुखः सुखमुपयायी। भूतः चभिसुखीभूतः।

(7) दैवं हिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिर् विधिरित्यमरः। द्राङ्मटिति-झटिति-झाडायसपदि द्राक् सङ्घ यदु तमित्यमरः।

(8) यद्यते विधिना अभिमुखीभूतेन.....।

(9) आर्य्यागान जातिच्छन्दः। यथा., पादे प्रथमे द्वादशमात्रा तथा तृतीये पि। अष्टादश द्वितीये चतुर्थे पञ्चदश सार्व्वेति लक्षणात्।

(10) अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः। अभिमुखीभूतेन विधिना अभिमतस्य घटना-रूपाप्रस्तुतवर्णनेन प्रस्तुतस्य सूत्रधारजन्यायाः वरस्य दूरदेशादानयनसम्भावनायाञ्चाप्रस्तुतायाः रत्नावल्याः समुद्रमध्यादानयनसम्भवतेः। उक्तञ्च अप्रस्तुतात् प्रस्तुतञ्च गम्यते यत्रवाक्यतः अप्रस्तुतप्रशंसाम्यादिति।

(नेपथ्ये) साधु भरतपुत्र साधु एवमेतत् कः सन्देहः (द्वीपादित्यादि पठति)।

सूत्र। (आकर्ण्य नेपथ्याभिमुखमवलोक्य) आर्य्ये किमतःपरं विलम्बसे। नन्वयं मम यवीयान् भ्राता यौगन्धरायणभूमिकः प्राप्त एव तदेहि वयमप्यनन्तर-करणीयवेषग्रहणेनापरभूमिकया सज्जीभवाम। (इति निष्क्रान्तौ)। इति प्रस्तावना।

(1) (नेपथ्যে) সাধু রে নট, সাধু। ইহা এইরূপই বটে। সন্দেহ কি? (দ্বীপ হইতে ইত্যাদির পুনঃ পাঠ)।

সূত্রধার—(শুনিয়া নেপথ্যের দিকে দৃষ্টিপাত পূর্ব্বক) তবে অতঃপর বিলম্ব করিতেছ কেন? ভাল এই আমার ছোট ভাই যৌগন্ধরায়ণের বেশ গ্রহণপূর্ব্বক প্রায় উপস্থিত। অতএব এস আমরাও অতঃপর কার্য্যানুরূপবেশ দ্বারা অপরনটভাব গ্রহণপূর্ব্বক সজ্জীভূত হই। (নিষ্ক্রান্ত।) ইতি প্রস্তাবনা।

(2) (Within)Well said, O actor well said. This is really so. There is no doubt in it. (Repeats "from another Island &c.)

Manager—(Listening and looking into the dressing room) My dear,

why do you delay after this? Well, my younger brother, just after putting on the dress of the minister, is almost come. So come along. We two also shall be ready by wearing the dresses of others, suitable to the subsequent performance (Exeunt).

THE END OF THE PROLOGUE.

(३) अरङ्गपृष्ठ = अरङ्गमधीयमानोपधीयेथ = गच्छ इति यावत्। आवा-मीवां अरङ्गं गच्छ इति उक्तवानसि। यवीयान् = युवन् + ईयसुन्। स्त्रियां यवीयसी च युवतरी। यवीयसीति = यवीयसा जीवन्धरायत्तया भूमिकया देव्या देव च यवीयः = यवयन्धिसयवीयन्धरायत्तयेयः। युवन्धरायत्तं युवानं जीवन्धरायत्तः। यङ्गादिभ्यः छविधि यत् (७।१।२८)। यङ्गारङ्गायत्तादेशः (७।१।१)। भूमिका रचनायां आदृ वेशान्तर परिग्रहे इति वैदिकी। प्रायः = उक्त-स्त्रियः। अनन्तरङ्गरङ्गीयवेशान्तरेण = अन्तरङ्गिकाभ्यां पुरुषनेपथ्याभ्यामन्तरङ्गेण। अन्तर-भूमिकया = वेशान्तरेण। इति प्रस्तावना।

विष्कम्भकः।

(ततः प्रविशति यथा जीवन्धरायत्तः।)

जीवन्धरायत्तः—एवमेतत्। यः संदेहः। (जीवादिति पुनः पठित्वा।) अन्यथा च खिन्नदेवताभिनतप्रत्यग्रप्रार्थितानां खिन्नदेवतरङ्गितः यतुद्दे यानभङ्गनिमग्नायाः यक्षयाया-

ইনম্। ন্ন চ কৌশাম্বীযেব বণিজা সিংহলেভ্যঃ প্রত্যাগচ্ছতা তদবস্থায়াঃ সংভাবনম্। রত্নমালাচিহ্নায়াঃ প্রত্যভিজ্ঞানাদিহানয়নং চ। (সহর্ষম্) সর্বথা স্পৃশন্তি মঃ স্বামিনমভ্যুদয়াঃ। (বিচিন্ত্য।) ময়াপি চৈনাং দেবীহস্তে সগৌরবং নিক্ষিপতা যুক্তমেবানুষ্ঠিতম্। শ্রুতং চ ময়া বাভ্রব্যোঽপি কঞ্চুকী সিংহলেশ্বরামাত্যেন বসুভূতিনা সহ কথংকথমপি সমুদ্রাদুত্তীর্য্য কৌসলোচ্ছিত্তয়ে গতবতা কমঠেন মিলিত ইতি। তদেবং নিষ্পন্নপ্রায়মপি প্রভুপ্রয়োজনং ন মে ধৃতিমাবহতীতি কষ্টোঽয়ং খলু ভৃত্যভাবঃ।

(১) যৌগন্ধরায়ণ—(হর্ষের সহিত প্রবেশ)—ইহা এই প্রকারই বটে। সন্দেহ কি? (দ্বীপ হইতে ইত্যাদির পুনঃ পাঠ) তাহা না হইলে সিদ্ধাজ্ঞা জনিত বিশ্বাস হেতু প্রার্থিতা, সমুদ্রে যানভঙ্গনিমগ্না সিংহলরাজকন্যার কাষ্ঠখণ্ড প্রাপ্তিই বা কোথায় আর কৌশাম্বী নিবাসী সিংহল হইতে প্রত্যাগমনকারী বণিক্‌কর্ত্তৃক, তাহার তদবস্থার প্রাপ্তিই বা কোথায়? (উভয়ই সর্ব্বথা অসম্ভাবিত।) আর রত্নমালা-চিহ্না সেই কন্যার পরিচয় ও পশ্চাৎ বৎসদেশে আনয়নই বা কোথায়? অভ্যুদয় সকল প্রকারেই আমাদের প্রভুকে স্পর্শ করিতেছে। এই সিংহলরাজতনয়াকে রাজ্ঞীর হস্তে নিক্ষেপ করিয়া আমিও উপযুক্তই অনুষ্ঠান করিয়াছি। আমি আরও শুনিয়াছি যে কঞ্চুকী বাভ্রব্য সিংহলরাজমন্ত্রী বসুভূতির সহিত অতি কষ্টে সমুদ্র হইতে উত্তীর্ণ হইয়া কোশল-বিনাশার্থ গমনকারী কমঠের সহিত মিলিত হইয়াছে। অতএব প্রভু প্রয়োজন প্রায় নিষ্পন্ন হইয়াও আমার সন্তোষ উৎপাদন করিতেছেনা। ভৃত্যভাব যথার্থই কঠিন।

(2) Minister—(entering joyfully) This is so—There is no doubt; (repeats "from an island &c.) otherwise how strange and improbable is the obtainment of a piece of wood in the ocean by the daughter of the King of Ceylon, who was drowned by ship-wreck, having been asked in marriage (for the king of *Batsha*) owing to implicit faith in the prediction of a sage and then her being overtaken by a merchant of *Kausambhi* returning from Ceylon. So

being recognised by the necklace of pearls, she was brought here ॥ prosperity reaches our master in every respect. I too have done well in giving this daughter of the king of Ceylon to the queen. Besides, I hear that our chamberlain with the minister of Ceylon, has joined our general who went to invade *Kosal*. So, almost all the desired objects for our master are accomplished. Still it does not bring content to me. How hard is the lot of a servant !

(3) सिद्धादेशव्यभिचरन्मन्त्रशक्तिसाधनः - सिद्धश्च असौ देशश्च सिद्धादेशः सिद्धादेशवत्तया व्यभिचरन्ती सिद्धादेशव्यभिचरन्ती मन्त्रशक्तिः मन्त्रसामर्थ्यं सिद्धादेशव्यभिचरन्मन्त्रशक्तिः तया साधनं यस्य सः सिद्धादेशव्यभिचरन्मन्त्रशक्तिसाधनः (यद्यपि देवीभिधिक्षेपश्च विद्याधीनृपश्चः सिद्धौशतीनी देवीमेव प्रथमतः) आदेशेन च प्रभानुपपत्तेश्च सार्वभौमी श्रियमतीत्यैव उदेष्य उपपत्तेन व्यभिचरन्ती यः प्रभावो विद्याया श्चेन प्राप्तिसाधनः याप्तिसाधनः । यानभङ्गभिन्नसाधनः - यानभार्यापतीयश्च भङ्गेन भिन्नसाधनः भग्नपतिसाधनः । भि + भञ्ज् + क्त + टाप् । तस्याः । भञ्जति । भनक्ति । भङ्क्ष्यति । भनाङ्भीत् । भञ्ज्यते भनक्ति भङ्क्तुम् भङ्क्ता । भङ्क्ष्या । भवद्यभङ्गभिन्नसाधना इति पाठे यानभङ्गेऽपीति वरत्वेऽपि । तस्याः यानस्य भङ्गेन भिन्नं भग्नतीति तथोक्ता तस्याः । कौशाम्बीपतेन - कौशाम्बी विद्यते यस्मिन् सः कौशाम्बी । कौशाम्बीश्च इति (४-२-११७) छः । कौशाम्बी was the capital of वत्स । कुशाम्बेन निर्वृत्तेति तेन निर्वृत्तमित्यण् । (४।२।६८) । It was built, according to रामायण, by कुशाम्बson of कुश and was a city near the modern Allahabad. उदयनाचार्यदमन् - उदयनश्च चारुदत्तश्च उदयनचारुदत्तौ तावादयन् यासां ताः । पत्रिका - चार्यपाद्येन । संज्ञापनम् - संज्ञपं: सेवनमिति यावत् । राजसाधिसाधनः - राज्ञां साधुः राजसाधिः तेन साधनं यस्याः सा राजसाधिसाधना तस्याः । प्रभविष्णुत्वात् - प्रभवनात् - प्रभवोऽस्यास्तीति प्रभविष्णुः तस्य भावः प्रभविष्णुत्वं तस्मात् । श्रीप्रदीक्षिते-श्रीप्रदायामुक्षितः क्षिप्तमनसा । उक्ष् + क्विप् + क्षिप् = उक्षितः । क्षिपति क्षिप्ते । क्षिप्तेव । क्षिप्तिर्दै । क्षेप्स्यति ते । भक्षंस्तीत् भक्षदत् भक्षिष्यम् । क्षिप्तम् क्षिप्तवत् क्षिप्तवान् । क्षिप्ता । क्षेप्तुम् । क्षिप्यते । भक्षेदि । क्षिप्तौ-पदवत्व च तर्कयति ज्ञापित इति चतुर्थी । श्रीप्रदीक्षितं तर्कयति । Some including उदयनश्च assert तुमर्थात् भावचनात् in such cases to account for चतुर्थी । cf :—चारुदत्ता क्षिप्तवार्थाति श्रीप्रदायाप्राप्त श्रीप्रदीप् इति

मिः (७१९)। But मल्लिनाथ appears to make a distinction reserving the latter Rule for the cases where the चतुर्थ्यन्त words are not compounded, हरिदीक्षित proceeds farther assigning this Rule to the cases where by the substitution of तुमुन्, no other words are liable to change. So in such cases as दिधां विधातायं विधातुमिच्छतः (आदधि) he adduces द्वादर्थं चतुर्थी (vide मनोरमा)। कौशल= modern province of Oudh कौशलशब्दो दलाद्यनर्थकः। दलखता=दलखानिति नामधेयेन यत्सराज सेनापतिना। सदकुले प्रधाने इति ढकीया दलखखात् is derived by खखच् +मतुप् under 8. 2. 12 आसन्दीवदष्ठीवच्चक्रीवत्कक्षीवान्। संज्ञायांगिपाखयोः। अथवा दलस्+मतुप्। नलीषामादीषलच्च। संज्ञाभावे खखवान् दलवान् वा। इतिमैत्री स्त्रियांतुष्टौ योगमिदं धैर्यधारच्च इति मैदिनी। आवहति=जनयति। अयं अवनपि=वरीयसा कष्टेन। अथमादि तथाप्यर्थं यवनीवचनादृयीरित्युव्वटः। द्वौ शब्दौ खर्वथाऽसम्भावितघटनं सूचयतः। निपन्नप्रायम्=निपन्नस्य प्रायं तुल्यम्। प्रायोमरणानशने सत्यौ साहसतुल्ययोरिति मैदिनी। निपन्नम्=नि+पद+क्त। घात् पदाद्यादिति न चलम्।

आरभ्येऽस्मिन्स्वामिनो हस्तिहेतौ
दैवेनेत्थं दत्तहस्तावलम्बे।
सिद्धे भ्रान्तिर्नास्ति सत्यं तथापि।
स्वेच्छाचारी भीत एवास्मि भर्तुः॥

(1) निश्चयाच्चो नाहि नाई सत्य, तथापि दैव कर्त्तृक एईरूपे हस्तदाताहोया स्वामीर अभ्युदयेर हेतुभूत एই रत्नावली प्राप्तिरूप कार्य्य ताहार अज्ञाताचरणेर करिया स्वेच्छाचारी आमि प्रभुर तरे भीत आहि बटे।

(2) Though it is true that there can be no error in the prophet, I am afraid of my master having acted independently though, for the work which will be the root of his prosperity and which has thus been helped by fate.

(3) छिदे आत्मनेपदि शब्दम्। तथापि देवेन इदं दण्डहस्तावस्थे आत्मनी इच्छितौ यत्रिन् शारदे ऽऽचारी अर्तुमीप्सि एवात्रि।

(4) छिदे चक्षीत्रिवस्तानर्थे अभे आत्मनेपदं: नात्रि इति शब्दं तथार्थे तथापि देवेन विधिना दण्डमयेन शस्त्रेण वस्त्रहरणनाहचक्षादिना दण्डी दण्डस्य चक्षस्य चाक्षणी यत्रिन् ह तथोक्तवस्त्रिन् चर्षितवरावर्थे आत्मनी वस्त्रराजस्य दण्डेरम्बरस्य शेती शारदे यत्रिन् शारदमते इति शारदः। चक्षणीरि च शारदे ऽऽचारावात्रिति यत्। रभेरम्बरमिटीरिति मुम्। तत्रिन् शर्मणि रक्षावस्त्रीकारार्थे विधे शब्दः। शक्त दण्डवाक्यमाचरतीति त्रिनि: ऽऽचारी अर्थे यत्रिनेव रक्षावस्त्रीकारार्थं वस्त्रमान शब्दः। वन् अर्तुः प्रतीर्थवस्त्रराजात् श्रीचार्यांचां अवस्त्रेतुरिति वस्त्री। श्रीतः प्रक्षित एव यत्रि तथात्रि। चमादिकात् श्रीवीर्ड वर्णप्रावरणैकार्थः।

(5) त्रिदण्डराजदृष्टिनुः वस्त्रहरणमेव चक्षचाक्षादमेव, चक्षात् चक्षावस्त्रमेव च देवेनैव चक्षत् आत्मनः क्षात्रावस्त्र क्षतम्। तक्षाः क्षात्री वस्त्रराजस्य दण्डस्य ऽऽचिक्षतीति त्रिदण्ड वाक्ये तथापि छन्देशी नात्रि तथापि प्रतीरादेशं चाक्षणचक्षमेव वर्णनस्तुतिरूपता तथा प्रक्षितेनैव भूयते।

(6) दण्डम् = दद्म् + वस्तु। श्रीतः = श्री + तः। त्रिनेति। त्रिनाव, त्रिनवात् — चात् — चक्षार, — चक्षू वा लेक्षति। चक्षीत्। श्रीत्वा। श्रेतुम्। त्रिनत्। श्रीयते। चक्षात्रि। त्रिदे छेत्तृत्रा इति यत्रिन् शारदे आत्मनेपदेति त्रिनि। तत्र — त्रिदेरक्षणात् क्षात्रा धून् वक्षेति (१।१।१२१ अधिकारे) तः तथाच अवस्त्रेतुं अतिनयेक्षणात्रा इति शारदः (१।१८) अवता चरित्रणात्रा त्रिनविधिः। श्रीत्रिनेनातुपावं क्षा दण्डम वस्त्रं नामे।

(8) ...चात्रा न भूयते...क्षनेन...ऽऽचारित्रा श्रीतेन...भूयते।

(9) आत्रिनी नाम दण्डम्। नात्री वी पैच्छात्रिनी यं रक्षीकैरिति चक्षचात्— the order of the शब्द is त्र — त्र — दण्ड — न and the इति is after छे (fourth vowel) and thence श्रीत (Seventh vowel)

(१०) अत्र स्वेच्छाचारिलेन भवमिति काव्यलिङ्गमलङ्कारः। हेतोर्वाक्यपदा र्थले काव्यलिङ्गमुदाहृतमिति लक्षणात्।

(११) चारणीनाम नाटकीयावस्था ग्रथिता। गीतमुक्तमानमारब्धः फल-लाभाद भूयसी इति लक्षणात्। कः सन्देह इत्यादि च प्रारब्धेऽग्निसिद्धीक्षणादीन वत्सराजस्य रत्नावलीप्राप्तिहेतुरनुकूलदैवी योगन्धरायणव्यापारः नाटकीयबीजरूपेण स्थितः।

(१२) स्वेच्छाचारीति दशरूपकधृतः पाठः।

(नेपथ्ये कलकलः)

(आकर्ण्य।) अये, मधुरमभिहन्यमानमृदुमृदङ्गानुगत-संगीतमधुरः पुरः पौराणामुच्चरति चर्चरीध्वनिः। तथा तर्कयामि यदेनं मदनमहमहोत्सवं पुरजनप्रमोदमवलोक-यितुं प्रासादाभिमुखं प्रस्थितो देव इति। (ऊर्ध्वमवलोक्य।) अये, कथमधिरूढ एव देवः प्रासादम्। य एष

(१) (नेपथ्ये कल कल शुनिया)—आहा ताड्यमान मृदङ्गसङ्गतसङ्गीतमनोहर पौरगिणेर चर्चरी शब्द उच्चारित हइतेछे। अतएव बोध हइतेछे एই कामोत्सव-महोत्सव पौरजनप्रमोद दर्शनेर जन्य राजा प्रासादेर दिके गमन करितेछेन। (ऊर्ध्वे दर्शन) एই ये महाराज प्रासादे आरोहण करियाछेन। एই तिनि—

(2)—(Noise within—listening) O, the sweet notes of the people mixed with songs to the sound of soft tabours gently played upon, are heard. I think the king is going to the palace in order to see their grand amusements in honour of the festival of the god Cupid. (Looking up) O, the king has gone up on the roof of the palace. And—

(3) मधुरेति—मधुरं मनोहरम् अभिहन्यमानस्य ताड्यमानस्य यदी: कौमलस्य यदङ्गसानुगतमनुरूपं यत् सङ्गीतं तदिव मधुरं उपमानानि सामान्यवचनैरित्युपमानं तत्पुरुषः। पौराणां नगरस्थानां जनानां चर्चरी एवध्वनिः शब्दः। चर्चरी गीति निशेषः।

"मृदङ्गझल्लरी वीणाशिखा पटहसि वैतालराटी वर्हि।
प्रतिबोधयपूरयेव मा दुन्दभ्यश्चन्द्रशाला हि चर्चरी।"

इति सूचयन्। अरम्भ इति वैचित्र्ये। पटहा तुरजा डम्बरः। (Drums or tabours.) पुरः = पटहः। उपरमति = उपरम्भति। उदरः उपर्ण-पादिभ्यो नप्। पटर्णपटात्। तथा = पटः। सर्वयामि = सर्वे सर्वथा-जीविष्यामि। पटसर्वम्। मदमेति = मदमल्ल आवल्ल मदेन उत्कर्षेण मदीयां मदीयाम्। मदमदीयांयामिति पाठे यामेव मदीयांयामिन्यै:। मद उदय उत्कर्ष डम्बरः। मद उत्कर्षमेयत्तीरिति मेदिनी। मदत् + ईयसुन् = मदी-यस्। मद्। त्रिप्रभृतिभिन्नीपपदे तरबीयसुनाविष्ठीयसुन्। The affixes तरप् and ईयसुन् are joined to the words when comparison between two is understood.। त्रियामदीयसी। प्रादादाभिमुख्यम् = प्रादादक्ष डीषञ्च अभिमुखं यमीयम्। प्रादादी देवमृगया डीषीयसी रात्रावन-भिमुखः। म + यद् + यस् = प्रादाः। उपपर्णक उपत्यनुपूर्वं पतृपर्णमिति डीषः। पर्णाक्षरि प्रपादः। प्रक्षिप्तः = पक्षिप्तः। पक्षिप्तपतनक = पक्षि + उन् + पर्णपि प्रापत्। पक्षि। पक्षान। पक्षा। पक्षिष्यति। पक्षु। पक्षत्। पक्षान्। पक्षात्। पक्षपीत्। पक्षिष्यत्। पक्षम्। पक्ष्। पक्षुत्। पक्षा। पक्षति। पक्षयि पक्षामि।

विश्वास्तविश्वहृदयो रतिमाप्नुमस्य
चित्ते वसन्प्रियवसन्तक एव साक्षात्।
पर्युत्सुको निजमहोत्सवदर्शनाय
यत्वेश्वरः क्षुभमथाप दवाम्बुधैति॥
तथावहितं भूत्वा कार्यमेवं चिन्तयामि। (इति निष्क्रान्तः।)

इति विष्कम्भकः।

(1) ,यद्यपि कथा मूल (अङ्ग वार्ताशून्य ও মূলকথাশূন্য) রতিমান্ (প্রেমিক ও রতিসমন্বিত), জনচিত্তনিবাসী (প্রজারঞ্জনশীল ও লোকমনোজ্ঞ), প্রিয়বসন্ত, সাক্ষাৎ কুসুম চাপের ন্যায় বৎসরাজ পর্য্যুৎসুক হইয়া নিজমহোৎসবদর্শনের জন্যই আসিতেছেন। অতএব আমি গৃহে যাইয়া অবশিষ্ট কার্য্য চিন্তা করি। (নিষ্ক্রান্ত)। ইতি বিষ্কম্ভক।

(2) After the war talk has ceased, that loving king, dear to his people and like Cupid incarnate, beloved of his boon companion (*Basantaka*) is coming, as it were, to see his own festival, being full of zeal. I too go home and meditate on what is to be done (exit) (The end of the prelude).

(3) विश्रान्तविग्रहकथः रतिमान् जनस्य चित्तेवसन् प्रियवसन्तकः साक्षात् कुसुमचापइव वत्सेश्वरः पर्य्युत्सुकः निजमहोत्सवदर्शनाय एव अभ्युपैति।

(4) विश्रान्ता निरस्ता विग्रहस्य युद्धस्य कथा आलापः पक्षे इत्यान्तः यस्य स तथोक्तः। विग्रहो युधि विस्तारे प्रविमानशरीरयोरिति हेमचन्द्रः। रतिमान् प्रणययुक्तः पक्षे समार्थः रतिः स्त्री अरदारिषु रामे सुरत गुह्ययोरिति मेदिनी। जनस्य स्त्रीजनस्य चित्तं मनसि वसन् तिष्ठन् सन् प्रजारञ्जनात् पक्षे मनसिजत्वात्। साक्षात् मूर्त्तिमानेव प्रियो वसन्तो मधुः पक्षे वसन्तकनाम चेटो विदूषको यस्य स तथोक्तः। प्रेक्षादिमाषेति षष्ठ्यन्तौ पक्षे कप् समासान्तः। कुसुमं चापो यस्य सः मदन इव। अरविन्दमशोकश्च चूतश्च नवमल्लिका। नीलोत्पलञ्च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायका इति प्रसिद्धेः। वत्सेश्वरः उदयनः पर्य्युत्सुकः कुतूहलयुक्तः सन् निजस्य स्वानुष्ठितस्य कामपक्षे आत्मनो महोत्सवस्य प्रधानोत्सवस्य दर्शनाय अवलोकनाय एवेति अवधारणे। [महांश्चोत्सव इति महोत्सवः। आत्मकृतः समानाधिकरणजातीयश्चेत्यात्मन्। अभ्युपैति आगच्छति)।

(5) रत्नवत्या समाप्ता। राजवान् वत्सराजः आगत्य आत्ममहोत्सव दर्शनायैव आयाति।

(6) प्रियवसन्तकः = यः प्रियश्चेति वक्ष्यमाणषष्ठ्यन्तौ प्रियशब्दश्च वा पूर्वनिपातः अभ्युपैति = अभि + उप + इण् + लट् तिप। एधेर्वृद्धिरिति वृद्धिः। i. e

in उप + दति the Rule दधि घरडवत् intervenes and therefore the aforesaid special Rule which means if चवर्ग is followed by the roots दृश् and दष beginning with दकार or the चादि ञ, ढति i. e. ढि or ढी as the case may be shall take place.

निवसतीत्युपपदसमास—तादर्थ्ये चतुर्थी वाच्येति चतुर्थी। As to गमयोश्च आवश्यकात्, vide the note above. Some say that this वाच्येति is an interpolation and accordingly they give for निवसतार्थं चतुर्थी the वार्तिक सूत्र given in the चतुर्थी समास viz :—चतुर्थी तदर्थार्थबलिहित सुखरक्षितैः।

(8) विद्यानधिरूढवंशेन दरिद्रता...धनता विद्यवत्तमेन...पर्युत्सुकेन चक्षुरादिरेव...कृतमनादरेण...धनमुपेक्षते।

(9) यवनलिखितं द्रुतम्। श्रेष्ठं यवनलिखितं सम्यगाकलयीय इति वचनात्।

The order of the वर्ग is त-थ-च-ज-ट-ड in each line.

(10) उपनायकाद्वारः। वाक्यमेतुपना भेद इति वचनात्।

इति विग्रहवाक्यानि।

प्रथमोऽङ्कः ।

(ततः प्रविश्यासनस्थौ गृहीतवसन्तोत्सववेषौ राजा विदूषकश्च)

राजा—(सहर्षमवलोक्य) सखे वसन्तक ।

विदूषकः—आज्ञापयतु भवं । (क)

राजा—राज्यं निर्जितशत्रु योग्यसचिवे न्यस्तः समस्तो भरः
सम्यक्पालनलालिताः प्रथमिताशेषोपसर्गाःप्रजाः ।
प्रद्योतस्य सुता वसन्तसमयस्त्वं चेति नाम्ना धृतिं
कामः काममुपैत्वयं मम पुनर्मन्ये महानुत्सवः ॥

(क) आज्ञापयतु भवान् ।

(प्रथमाङ्क—राजप्रासाद । পশ্চাৎ উদ্যান ।

(আসনস্থ ও গৃহীতবসন্তোৎসববেশ রাজা ও বিদূষকের প্রবেশ ।)

রাজা—(সহর্ষে অবলোকন) সখে বসন্তক !

বিদূষক—কি আদেশ, মহারাজ ?

রাজা—রাজ্য নির্জিতশত্রু । সমস্ত কার্যভার উপযুক্ত মন্ত্রীতে সংস্থাপিত । সকলোপদ্রবশূন্য প্রজা উৎকৃষ্ট পালনে পরিপোষিত । প্রদ্যোতের কন্যা, বসন্ত সময়, ও তুমি (অথবা প্রদ্যোতের কন্যা ও বসন্তকালের ন্যায় আচরণশীল তুমি) বিদ্যমান । অতএব নাম দ্বারাই কাম, পর্য্যাপ্ত সন্তোষ লাভ করুন । আমি কিন্তু এই মহান্ উৎসবকে আমারই উৎসব মনে করিতেছি ।

(2)—(Act I—Scene 1)—(The palace—then a garden.)
(Enter the king and the jester seated and with garments fit for Spring festival).

King—(Looking joyfully) Friend Basantaka—

Jester—Please to command your majesty—

K.—My kingdom is rid of all enemies. All works have been entrusted to the able minister. My subjects with their difficulties removed, are prosperous under good control. I have now Pradyota's daughter, yourself and Spring (or yourself with spring-like behaviour). So let Cupid be fully satisfied with the name (only) of this festival. But it is, as I consider, really mine.

(3) राज्यं निष्कण्टकम्। सकलो भारः वीश्वस्तधिये न्यस्तः। प्रकृतिसाधीयस्यः प्रजाः सम्यक्प्रणयमनुशासति। प्रतीयन्ते मया सार्धमस्यास्तनयः सखा वसन्तश्चेति मायया खानि: प्रीतिं खानमनुयातु। अयं पुनर्मम मनसोऽनुरूपः सर्वः।

(4) राज्यं सच्छायमायत्तं मन्त्रिभिः। निर्मिताः परागमूलाः प्रजासु रिपवो यथिम् मम निर्विशेषम् विधीयन्तेरिपु। सकलः सकलो भरो न्यस्तः वीश्वस्तधिये सचिवपुरुषवर्गधिये वीश्वस्तराजवे सचिवैः। प्रकृतिसाधीयस्यः निवारिताः प्रजोपद्रवाः सम्यक् प्रणयेन प्रजाः शासतीत्यर्थः। यथा: सन्तश्च: प्रजा इति शासत्। सम्यक् शासनं शासनं तेन शासिताः पीडिताः। सचिवैः पुनर् रीतभेदोपप्रदर्शनैरिति भेदिनी। प्रतीयन्ते प्रतीत इतिशासनैश्च सम्यक्विनीतराजन सुता शासयन्ता। वसन्तश्च सखा: शासन मम विधनाय:। यदा वसन्तश्च खलु विशिष्टश्च सखा चाचार इव सखी यस्य स प्रतीतः सखा: प्रणयाचारवत्त्वविद्यावत्त्वविद् इत्यर्थः। इतिहेतोः शासी सदृशी मायया मायनाभेदेन इति सदृशं सार्धं वर्षायानुयातु सखायम्। अयं पुनः शिष्यु मम सदृश् विपुलः सन्नयः मम इति मम्यं मयवानि। प्रतीयतुनयः शासन शासी-यारम्भतः स प्रीयातु। शास्त्रेयम् मनोयातं वर्षप्रीत्याश्रयः। राज्यादीनां विषं सम्यादिति भावः।

(5) निच्चट्ठकमाधिपत्यम्। योग्यौ ऽमात्यश्च आसनविरतः। विप्रकीर्णाः प्रकृतयः सम्यक्पालनवञ्चिताः। वासवदत्ता त्वं वसन्तसमयश्च। अतः कामनक्षीत्-सव इति नार्थैव कामसुच्यतु। अयन्तु मनैवीत्सवः। सर्वं वासुखमवत्वात्।

(6) राज्यम्—राजन्+यक्। पत्न्यन्तपुरोहिताद्भ्यो यगिति (५।१।१२८) यक्। न तद्धित इति (६।४।१४४) टिलोपः। If followed by a तद्धित affix, टि of भ (i. e. अपदान्त part of a base) vanishes. Though the term literally means राज्ञो भावः कर्म वा, it indicates kingdom—"स्वाम्यमात्यौ पुरं राष्ट्रं कोशदण्डौ तथा सुहृत्। सप्तैतानि समस्तानि तत्त्वानि प्रकृतीश्वरे राज्यमुच्यते इति मनुः।

योग्यसचिवे—योग्यश्च सचिवश्चेति कर्मधारयः। तस्मिन्। युज्+क्यत्—योग्यः क्वचिद्धातौ इति (3. 1. 28) क्यत्। चयोः कुचिच्चतौरिति कुत्वम्। क्यत् is added to the roots ending in ज् or चर्त्व in the कृत्याधिकार। The affixes dropping च and the affix क्यत् alter च and ज into क and ग; in the roots.

आप्तः—नि+आप्+क्तः। समाप्तः=सम्+आप्+क्तः। आप्नोति। आप्त। आप्स्यति। आप्तुम्। आप्तव्य। आप्तः। आप्त्वा आप्तिला। आप्तिम्। आप्यत्। आप्यते। आप्ति। सम्यक्=सम्+अञ्च्+क्विन्=सम्यच्। Then, पदान्ते झलां जशोऽशि इति कुत्वम्। क्रियाविशेषणम्। सत्यं तथ्यमित्यर्थे सम्यगित्यमरः।

वसन्तसमयः—वसन्तश्च समयश्चेति कर्मधारये विशेषणं विशेष्येण बहुलमित्यत्र (२।१।५७) बहुलवचनात् तथाहि: सर्वः इति ज्ञेयं। समासप्रकृतः। तथापि मलयाद्रिः व्याकरणशास्त्रं तर्कविद्या कैलासपर्वतः चित्रपाठश्च इत्यादि बहुप्रयोगदर्शनात् कथञ्चिदयं सोढव्यः। अथवा, वसन्तनिर्देशो ऽयं समय इति ज्ञापनार्थो नित्ये चीयते पदलोपइति वक्तव्यात् तत्पुरुषः। तथाच—"अथ जयाय तु कैतवकीभूत इति भारविः (५।१)। स कविदाहरणमवेदिकायामिति कालिदासः। एतानि बिभर्ति मुरारिरित्यर्थे-ऽणीतिमुरारिः। अत्रज्ञास्त्रस्थकारपादपादिरिति हरदत्तः तत् सर्वं जयदेवपक्षितकर्मे;

(३) शाङ्गचक्रदरख—शाङ्गचक्रासिदरख। अजादि—अजादिने। अजिति—अजुना अजेन अजनेन या अजस्य स्त्रामिनीनां अजस्य स्त्रयमात्मना हरेरेव परब्रह्मणेन अजीवस्य अहङ्कस्य अजनिषेधकस्य अजस्य ब्रह्मणेव कृत्स्नः नागरैर्जनैर्जनित-सुखादिर्यो जीवपूर्वं पुरी यस्मिन् च तदीयस्य। जीवपूर्वं जीवसत्त्व कृतसत्त्व कृतपुरजनित्यनरः। जयंजयः कृतकृतेति जनाः। जय्+अच्=जयः। जय इतिनिपातनसेवम् (३।१।१८)। जाड्यति पाठे जड्यतीतिजाड्यः। जिमाया जय-इति वैजयिको घः (३।३।१२१)। जयिनीवात् जयशिल् नाम जयपरो यतिः जीवपूर्वा। तथापि जयं जयंजयनिपातनाद्वृत्तिमिति कृत्वा। जनन्यः=जयंतः। जयच्छेदेति—जयच्छेदेन पर्यायेण जयरेव जयेन तथा हानौ यत्नवादृत-जनः जङ्गमा सैव। निरादयः क्रान्ताद्यर्थे पञ्चम्येति पञ्चम्यात् क्रादिसत्पुरुषः। जयच्छेदेन जयिनीदयनेनैवमर्थः पर्यायेण मीतिविशेषयमिना (यमजयेन वा) सुखं ब्रह्मावलम्बं रक्षावाः मार्गेण सुखं प्रारब्धः तस्मिन् श्रीजनावलम्। उद्दाम यत्परहिते जनयं च प्रचेतसीति मैदिनी। जयच्छदर्शनी दृष्टामिति पाठे जयच्छदस्य पर्यायस्य जयेनस्य जादिनविशेषणेनार्थः। जनन्योऽपाङ्गः जौरी जयच्छदौ निरव-यव इत्यमरः। जयजम्—जयमेव जयजम् स्वार्थे यम्। जयं जयमये शिखरे यिते श्रीरङ्गाख्यस्य इति मैदिनी। जयीवेति—जयीवेन जयि-वेन षटपादस्य पिशाचस्य पुरुषेण राशिना पिशाचानि पीतानि इव दिशां मुखानि यस्मिन् च तदीय जयं। पिशरितानि—पिशरः पीतः जातः यस्यामिति तारकादिभ्यादितच्। तारकादिराकृतिगणत्वात्। पिशरीऽपाम्बरे पीते श्रीवर्णे च पीतम इति मैदिनी। पीतमं पिशरितानिमर्थः। पिशाचः षटपादजन्मरः।

जयीवजात्—श्रीजात्। जिवा यत्र पर्यायाः जयीवः। मे चादिभ्योति यत्। जयं जातः जया जात्।

राजा। (सहर्षं जयजादयलोक्य) अहो परां श्रीमिः अधिरोहति प्रमोदः पौराणाम्। तथाहि—

क्षौमैः पिष्टातकौघैः क्षतदिवसमुखैः कुङ्कुमक्षोदगौरै-
र्हैमालङ्कारभाभिर्भरनमितशिरःशेखरैः केङ्किरातैः।
एषा वेश्माभिलक्ष्यस्वविभवविजिताशेषवित्तेशकोषा
कौशाम्बी प्रातरुद्यद्रुचिखचितजनेवैकपीता विभाति॥

(१)—राजा (सहर्षं चारिदिके अवलोकन पूर्वक)—अहो पौरदिगेर आह्लाद अत्यन्त उत्कर्ष प्राप्त हइयाछे। येहेतु—

दिवसप्रारम्भकालीन कुङ्कुमचूर्णवत् गौर, विक्षिप्त श्वेत चूर्णराशि ओ वर्णालङ्कारदीप्ति एवं किङ्किरातपुष्पग्रथित ताम्रावनमितशिरश्चूडा द्वारा एकमात्र पीतवर्णा एই परिच्छदा-भूयेत्रवस्तुसन्निवेशकुबेरसदृशागारा कौशाम्बी येन वर्णप्रभाभिषिक्तलोकमूला हইया शोभा पाइयाछे।

(2) King—(Looking joyfully on all sides)—O the delight of the people is rising to the highest point, since—

This *Kousambi* which exceeds the treasures of *Kubera* (or of rich men) as guessed from her apparels, is entirely turned yellow like the dawn, by scattered mass of saffron-like yellow-dust and also by the brightness of the golden ornaments and the crowns made of Amaranths which stoop down by the burden of their fore parts and thus she appears as if her inhabitants are besmeared with golden liquid.

(3) क्षतदिवसमुखैः कुङ्कुमक्षोदगौरैः क्षौमैः पिष्टातकौघैः हैमालङ्कारभाभिः केङ्किरातैर्भरनमितशिरः शेखरैः एकपीता एषा वेश्माभिलक्ष्यस्वविभवविजिताशेषवित्तेशकोषा कौशाम्बी प्रातरुद्यद्रुचिखचितजनेव विभाति।

(4) परान्=अन्यान्। कीटिम्=उत्कर्षम्। कीटिमत्कर्षसंख्यौ-रिति उणादयुषः। अधिरोहति लभते। प्रमोदः=उल्लासः। क्षौमैरिति। क्षतं प्रापितं दिवसस्य मुखं प्रारम्भः प्रातरित्यर्थः यैस्ते तथोक्ता तैः प्रापितप्रातःसमय क्षौमैः पीतीकृतदिङ्मंडलैरित्यर्थः। कुङ्कुमानां काश्मीरजानां क्षोदैः रजोभि गौरैः पीतैः। गौरः श्वेतेऽरुणे पीते पिङ्गले चन्द्रमसपीति हैमचन्द्रः। क्षौमैर्पिपिङ्गैः

पिठरकाणां उदरमध्यभागपूर्णं पिष्टं वाहान् चीनैः जनपदैः। तैलपिष्टैर्लावणिकपक्वान्नैः पाचकैर्दीयन्ते। पिठिराणां कुरण्डकानां पीलुपर्णपिष्टं वाहान्तिकैः पिठिरान् तुषितं कुरण्डकमिति ख्यातम् (A Species of Amaranth) उत्पत्तिभिः पिठिरान्नपुष्पपिष्टैः। अरीव अरीव मनिसानां शिरवां मेंढरैः शिखाभिः पक्वमांसं पिशितवान् शिखाभागैश्च कुरण्डिमनरः। एका वेश्या च चीना च एकचीना। एवं सुवर्णमयवेश्या इत्यनरः। एका वेश्यैः परिच्छदैरलिखत्ती निर्वेदः सखा विभव ऐश्वर्यं तेन विलितः चलितमनः चपलः चलत्। पिष्टं मयकृतैरन्य (पक्वया पिष्टं मानां पनिमां) चीनी रत्नावलंकया सा सचीना। चीनाम्बी एवं राजधानीवर्यः। मातृकुलस्य सुवर्णमयेव खचिता विलिता अना मना सम सा सचीना सर्वद्रव्यलक्षितचीना इव। विभाति चकास्ति शोभततिवावत्।

(5) पिठरकादिभिः सर्वत्र पीतलनागपक्वनाना चीनाम्बी ऐलद्रव्यचीनिवसनेव दीप्यते।

(6) कोद्दिरातैः—पिठिरात+पच्। तैः। तस्य इदमित्यच्।

(7) चूर्णैः चीद इत्यनरः। चूर्द+घञ्। चूर्णति चूर्णे। चूर्दैरै चूर्णीद चीना। चीत्यति ते। चूर्णन् चूर्णान्। चक्षुषन् चक्षुस। चक्षुषात् चक्षीस। चक्षुषान् चक्षुषीद। चक्षीत्क्षीत् चक्षुस चक्षुदत्। चक्षीत्क्षत्-स। चूर्णते। चक्षीदि। चूर्णन्। चूर्णत् चूर्णानन्। चीत्यन्। चूर्णा। मातृकुलं सुवर्णेजात् मातृकुलीयमारक इति मेदिनी। चक्षमारक: सरसोरहचक्षमर्वैः चीनीयाम्बी चूर्णमयी चूर्णपिष्टानैरर्वैं चक्षिचचीरित्यनरः।

(8) एकया...चीनाम्बया...जनया...एकचीनया विभावते।

(9) चक्षुषा इचन्।

(10) चक्षुर्ने चाक्षुषार: । चक्षमारकचीनर्मि चा चक्षुषस्य चक्षीस चक्षिचक्षचक्षात्।

अपि च।

धारायन्त्रविनिष्क्रसंततपयःपूरद्भुते चर्वणः
क्षयः क्षान्तविमर्दजर्जरतनौ क्षीणे चयं प्राप्नुवे।

उद्दामप्रमदाकपालनिपतत्सिन्दूररागाङ्कितैः
सैन्दूरीक्रियते जनेन चरणन्यासैः पुरः कुट्टिमम् ॥

(1) आरम्भ—चारिदिके जलनिर्गम यन्त्रनिर्गत अविच्छिन्न जलप्रवाह द्वारा आर्द्रीकृत एवं ए समये घनविमर्दनजात कर्दम द्वारा कृतक्रीड़ प्राङ्गणे लोकगणे सम्मुखस्थित षड्भूमिके याधीन रमणीगणेर कपालच्युतसिन्दूररञ्जित चरणक्षेप द्वारा क्षणकालेर जन्य सिन्दूरवर्ण करितेछे।

(2) Moreover, while the court yard is flooded with constant flow of water from water pipes on all sides and made muddy with, instant walking in sports, the people are reddening the fron pavements with their feet coloured with redlead falling from the foreheads of the unrestrained women.

(3) सर्वतः धारावन्तविमुक्तसन्ततयः पूरयन्ति सद्यःस्रान्द्रविमर्दकर्दमेन कृतक्रीडे प्राङ्गणे पुरः कुट्टिमम्, उद्दामप्रमदाकपालनिपतत्सिन्दूररागाङ्कितैः चरणन्यासैर्जनेन चयं सैन्दूरीक्रियते।

(4) सर्वतः समन्ताद्धारायां सलिलसन्ततयां यन्त्रेण जलनिर्गमयन्त्रेणेत्यर्थः। सन्ततो निरन्तरो यः पयसां पूरः प्रवाहस्तेन प्लुते आर्द्रीकृते क्षुते इति वा पाठः। तथा सद्यः तत्क्षणे स्रान्द्रो घनो निबिड़ इति यावत् यो विमर्दो मर्दनं तेन यः कर्दमः पङ्कस्तेन कृता क्रीड़ा यस्मिन् तत् तथोक्ते तस्मिन्। प्राङ्गणे चत्वरे। पुरः चयतः। कुट्टिमं बद्धभूमिः। उद्दामाः स्वतन्त्रा या प्रमदास्तासां वारवनितानामित्यर्थः। कपालेभ्यः शिरोऽस्थिभ्यः। कपालोस्त्री शिरोस्थि स्याद् घटादेः प्रकरे त्रये इति मेदिनी। निपतता सिन्दूरेणा रागेण लौहित्येन चरणैः रञ्जितचरणानां वारवनितानामित्यर्थः। जनेन लोकेन चयं स्वल्पकालं निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः-चयस्तल्लक्षणः। सिन्दूरेण रक्तं सैन्दूरं तेन रक्तं रागादित्वच् (५।२।७)। चसैन्दूरं सैन्दूरं क्रियते सैन्दूरीक्रियते। चभूततद्भावे क्विः।

(5) सर्वस्मात् कृत्रिमप्रस्रवणनिर्गतनिरन्तरसलिलप्रवाहपूर्णे तत्क्षणं जाद्र-महिंतपङ्कविहितक्रीड़े चत्वरे पुरो पद्भूमिः सोपानपरम्परीशिरोस्थिचक्रम्

सिन्दूरप्रकरवादविचारैः सीधेन चदसी लिखते। धारायन्त्र (water pipes)। निर्दोषेण जलेन परिपूरे वादकयन्त्रसमूहेन सर्वैरेव ऋतुभी माङ्गल्ये वा वस्तुनि यात्रीत् सान् उद्यानजलानां रसज्ञानां उपायपुरःसरन्दरप्रिया सीहिलैश्वरजैनः सिन्दूरवर्णा चक्षुः।

(6) चन्यतः = चन् + तस् + तः। पचे चतसः। 'चुर्ण्यदयवानः ह्रस्वे तुन् चावनयतीरपि। खली वा सिद्धसतवीर्णोखल चचिचुन् चचीतिसि। i. e. if ह्रयचयवय i.e.तच, तयत, चनीयर, चय यत, चन् &c follows, the last letter of चयवान is to be dropped; if चान or नयत follows that of तुन is to be dropped. If सिद्ध or सत, that of खल and if चुवान or चयवान पच follows the last letter of नाड is to be dropped ह्रस्वे ह्रस्व वती आदिः। ह्रयते। पुन्ये। ह्रीयते। चन्नोट। ह्रूयते। चन्नादि। ह्रयनायन। ह्रीतुन। ह्रस्वा ह्रस्वन। खुनि इति पाठे। सीतिा सुचाव। चन्नादीन। चचिचति। माङ्गल्ये—य + चवि + घाट। तचिन्। पूर्वपदात् संज्ञायां गवयति चयन। माङ्गल्ये चवयादिरि इयवरः। The word has a technical meaning and hence इयादिः चयुनः being a निवन सूत्र does not obstruct its चय। Neither does the prohibition चयः prevail here; the meaning of the Rule as it stands in the सिद्धान्तकौमुदी is misleading (either through an oversight of the grammarian or misprint) as चयः qualifies पूर्वपदात्। Besides चयः is rejected by वसचति।

(7) पूरी चचचमूरे आद्य चचचंचचिचाचचीरिति मैदिनी। चर्म चिरन्तर चाद्यचिन्तरः। चिनादिरचचतर्च चाचादी चचचीचचीः। चारन्नादीच चाचः चादाचचे रचने पुनाचिति चचार्चवः। इरिव चचचूचिचचिचिरचायुचः। A tesselated pavement, चचाचः—This word appears to mean here forehead—but in Sanskrit if it be used in that sense the rhetos-

icians call it वाम्यताहीव as it does not mean खराट or भाव. So some read here कपोलनिपतत् i.e. falling from cheeks—अमरसिंह gives 'स्यात् कर्परः कपालोऽस्त्री"। हेमचन्द्र—कपालं शुष्कभृङ्गे घटादिभग्नेऽपि नवे। शिरोऽस्थनि।" धनञ्जय gives "शिरसोऽस्थि करोटिः स्यात् कपालं भग्नभाजनम्"।

(8) ...सैन्धूरीकरोति जनः।

(9) शार्दूलविक्रीडितं छन्दः।

विदू। (विलोक्य) एदं पि दाव सुविअड्ढजणपूरिद-सिंगकजलप्पहारमुक्कसिक्कारमणोहरं वारविलासिणीविल-सिदं आलोएदु पिअवअस्सो। (क)

राजा। (विलोक्य) वयस्य सम्यक् दृष्टं त्वया।—कुतः

(क) इदमपि तावत् सुविदग्धजनापूरितशृङ्गकजलप्रहारमुक्तसीत्कारमनोहरं वारविलासिनीविलसितमालोकयतु प्रियवयस्यः।

(1) विदूषक—(दर्शनपूर्वक) এই রসিকজনপূরিত জলযন্ত্র (পিচকারি) জলাঘাত মুক্ত-সীৎকার মনোহর, বেশ্যাগণের ক্রীড়া ও প্রিয়বয়স্য অবলোকন করুন।

রাজা—(দর্শন পূর্বক) বয়স্য বেশ দেখেছ। কেননা—

(2) Jester—(Looking) Dear friend, look also at the sports of the harlots, which are charming owing to the hissing sound produced by the strokes of water from syringes filled by the gallants.

King—(Looking) you have seen well, friend, since.—

(3) सुविदग्धेति=सुविदग्धैः रसिकैर्जनैरापूरितस्य शृङ्गकस्य जलप्रहारेण च निर्गतो यः सीत्कारस्तेन मनोहरं मनोज्ञं वारविलासिनीनां वेश्यानां विलसितं क्रीडाम्। विदग्धस्त्वे कृतज्ञत्व इति धनञ्जयः। i.e. a shrewd clever, knowing person. ইহা ছাড়া ধ্বন্যাত্মিতয়া বণিক্‌নীনামরে বিদিতি নৈদিনী। So by "नागर' a libertine also is indicated. This meaning

is traced from the implication of a domesticated bird or beast cf. :—पदाहता पक्षिपतान्वेषाणे मर्जारवाव न रमन्तः। Hence क्षिप्त is a मार्जार who is somewhat like a cat after having burnt (दग्ध) its paws.

अस्मिन् प्रत्यूषपटवासगृहतान्धकारे
दृष्टो मनाङ्मणिविभूषणरश्मिजालैः।
पातालमुद्यतफणाशतनिर्गतोऽयं
मामद्य संस्मरयतीव भुजङ्गचोरः॥

(१) विभिन्न-शिक्षाक्रम-कृत्रिमताय এই হাতে, মহানগরীবিলম্বিত বাতা বিভিন্ন দৃষ্টি, উদ্যতফণাকৃতিবিশিষ্ট, কামুক লোক (পক্ষে সর্পগণ) আমাকে আজ পাতাল স্মরণ করাইতেছে।

(2) These libertines raising up their syringes like the hoods of snakes, being seen slightly through the brightness of their adorning gems in this place darkened by the scattered powders, are making me to-day remember the nether world.

(3) प्रत्यूषं पटवासगृहतान्धकारे यस्मिन् मणिविभूषणरश्मिजालैर्मनाक् दृष्टः उद्यतफणाशतनिर्गतः अयं भुजङ्गचोरः अद्य मां पातालं संस्मरयतीव।

(4) प्रत्यूषेणैव निशः: पटवासै: गृहं: यत्तमसः तमो यस्मिन् यद् प्रत्यूषं यस्मिन् यस्मिन् स्थाने इति शेषः विचित्रविलासवञ्चनविधिभिरे। मणयः स्थानि एव विभूषणानि यत्तदाराधेषां रत्नीनां किरणानां जालैः दृष्टैः। यावं मणयश्च यानादौ यावत्ते यत्र इति यादवः। रत्नावतारकिरणदृष्टैः। मनाक्यत्नं दृष्टः यत्फणीनिशः उद्यतानि यत्फालविरिव यानविशेषा यानि यत्फालसीमि प्रकटानि यत्फणानि शेष एव सर्पोत्तः। फणीनिशमीयदृष्टम् अयमिवोपमयः। यत्र भुजङ्गानां विलासिनां उर्वांचाच चोरः यत्र: भुजङ्गः उपेक्षिप्यमीरिति शेषत्वः। शैलावलिर्मुजङ्गः आहिः पक्षपतः:अत्र इति पदानुषः। आहुयमनः यत्ते उपेक्षयः। अद्य मां पातालं संस्मरयतीव।

(5) आनुपूर्वी: पटवासचेपेन सर्वं तमसावृतं ज्ञातम्। मृत्कार्यां प्रधानकारणात् स्वानमिदं पातालमिव मे प्रतिभाति।

(6) संजरयति=सम्+जृ+णिच्+लट् तिप्। जृ आध्याने इति भित्वात् ङित्। अन्यत्र जारयति। आध्यानमुत्कण्ठापूर्वं जरणम्। असजरत्। णिजन्ते जरति सञ्जार। जरिष्यति। अजार्षीत्। जर्यते। अजारि। जरितम् जर्तुम् जरित्वा। नाम्—गतिबुद्धीत्यादि सूत्रे (१।४।५२) इमेवेति वार्त्तिकात् सूत्रे ज्ञानसामान्यार्थानामेव ग्रहणम्। ननु ज्ञानविशेषार्थानामिति भाष्यते। तेन जरति जिघ्रती त्यादीनामचिन्तनकर्तृचिन्तने कर्मत्वं न। अतएव भट्टोजि जारयति घ्रापयति देव दत्तेनेत्युदाजहार। कथमत्रेति द्वितीया? अस्तु जृ आध्याने इत्यस्माद् घटादेरित्वेरचाविति सूत्रे (१।३।६७) जरयत्येनं वनगुप्त: स्वयमेवेतिभाष्यकारप्रयोगात् प्रामाण्यात् कर्मत्वम्। तथाहि--यत्तु चेरचाविति सूत्रे जरयत्येनं वनगुप्त: स्वयमेवेत्युदाहृियते तद् भाष्यप्रयोगादेव कर्मत्वं बोध्यम्। इति प्रौढमनोरमा। "आध्यानार्थकघटादिभिन्नजरतेरेव योगे तद्भाष्यप्रामाण्यात् कर्मत्वाभावो घटादिषु भवत्येव कर्मत्वमिति ग्रन्थसूत्रे हरिदीक्षित:। "जरयत्येनं वनगुप्त इत्यत्र तु चेरनाविति सूत्रे भाष्यप्रयोगादेव कर्मत्वं बोध्यमिति तत्त्वबोधिनी। *i.e.* Since भाष्यकार in 1. 3. 67 allows प्रयोज्य कर्म्म to जरयति (*viz.* जरति वनगुप्तं कोकिल:—जरयति एनं *i. e.* कोकिलं वनगुप्त: स्वयमेव), the root जृ when meaning आध्यान may have its णिजन्त as कर्मकारक in its णिजन्त state. Otherwise there is an objection to द्वितीया in नाम् here. तृतीया ought to have been used. For, in the Rule गतिबुद्धि &c. (1. 4. 52) the वार्त्तिक इमेव indicate that the word बुद्धि does not include any special kind of perception. So जरत्व, घ्राण &c are not comprised in it. Therefore नाम् ought to have been मया। दुर्गादास asserts. "गुरु: शिष्यं स्त्रीयं जारयति। एवञ्च जरणमपि ज्ञान विशेष:। But we have shewn above that भट्टोजि

and others go against this opinion. पीठमर्द includes नटाचार्य under पीठार्ध। नाटयति नूपुरविभूषितानि पीठारम्। नटाचार्य विदूषकं पीठार्धम्। नाटयति नाटयतीदम्। But वेणीदत्त and धनदेव are of different view.

(8) इदं च—पात्रावसृजत् इत्यादिना मदनिकायाः संज्ञायां सुवस्त्रीवेशम। This use of स्त्रीवेश in नाम् in the active, presents a difficulty as to the clear sense of the passage when attempted in the passive voice. For under the Rule "पृथोस्य वर्म स्त्रीवेशा स्त्रयानां वादवीयसा" नाम् changes into नाट्यम् in the passive form and then संज्ञायां gives rather a vague meaning.

(9) नटवनटिवेषं इत्यम्।

(10) यत्र तत्पूर्वं नाट्यादेः। स च नटनाट्यादारभ्योक्तिः। यथानुभवमनेन इदं मदनमहमं भूमि नटनमिति नटयति।

विदू०। (विलोक्य) भो वयस्स एसा क्खु मयणिआ मयणसरिसं वसन्ताभिसयं णच्चन्ती चूदलदिआए सह इदो सीअ आअच्छदि त्ति अवलोएदु भिवअयस्सो। (अ)

(अ) भी वयस्स एसा खलु मदनिका मदनसदृशं वसन्ताभिषेकं नृत्यन्ती चूतलतिकया सह इत एव आगच्छतीति अवलोकयतु भिवयस्यः।

---

(1) विदूषक—(सर्वतोऽवलोक्य) हे सखे, अहो मदनिका वसन्ताभिषेके नृत्यन्ती चूतलतिकया सहितेत्र एवागच्छति अवलोकय करोमि।

(2) Jester—(looking) O dear friend see '*Madanika* is coming here with *Choota-Latika*, dancing just like Cupid in the festival of Spring.'

(3) मदनमहमम्—कामानुसरणम् यथायथा।

(अतः प्रविशतो मदनलीलां नाटयन्त्यौ द्विपदीखण्डं
गायन्त्यौ चेट्यौ।)

(मदनिका गायति।)

कुसुमाउहपिअदूअओ मउलाइदचूअओ।
सिढिलिअमाणग्गहओ वाअइ दाहिणपवणओ॥
विअसिअवउलामोअओ कंखिअपिअअणमेलओ।
पडिवालणअसमत्थओ भणइ जुवईसत्थओ॥
दट्ठ पढमं मधुमासो जअस्स हिअआइं कुणइ मिदुलाइं।
पच्छा विहइ कामो लद्धप्पसरेहिं कुसुमबाणेहिं॥ (क)

(क) कुसुमायुधप्रियदूतको मुकुलायितचूतकः।
श्रीखण्डितमानदक्षको वाति दक्षिणपवनकः॥
विकसितबकुलामोदकः काङ्क्षितप्रियजनमेलकः।
प्रतिपालनासमर्थको भाष्यति युवतिसार्थकः॥
दृष्ट्वा प्रथमं मधुमासो जगतस्य हृदयानि करोति मृदुलानि।
पश्चाद्विध्यति कामो लब्धप्रसरैः कुसुमबाणैः॥

(১) (মদনলীলা অভিনয় ও দ্বিপদী খণ্ড গান করিতে করিতে দুই দাসীর প্রবেশ।)

মদনিকা—(গান) পুষ্পায়ুধের (কামের) প্রিয়দূত, আম্রমুকুল প্রকাশক ও মান-ভঞ্জনবিধায়ক দক্ষিণ পবন বহিতেছে। বিকসিত বকুলের আহ্লাদক অভিলষিত-প্রিয়-জন-সঙ্গম, যুবতিসমূহ লাভ করিতেছে। এখন চৈত্র মাস অগ্রে লোকের হৃদয় কোমল করে পশ্চাৎ সুযোগে কাম পুষ্পবাণ দ্বারা বিদ্ধ করে।

(2)(Enter two maids acting amorously and singing love snatches)

Madanika—(Singing) There is blowing the south wind which is the messenger of Cupid, the bringer of blossoms of many mango

trees and remover of ill feelings. There are wandering the young females who create delight to the blossomed *Bakul* trees, who are desirous of union with their lovers and who are unable to wait. Here Spring makes first the heart of people soft and then cupid getting an opportunity, pierces it with his flowery arrows.

(4) पुष्पितार्थैः=पुष्पतीनां सार्थैः। सम्भूतः। पचुरुच्चारणादिभ्यः इन् (५।२।७५)। एव मत्वर्थीयः। सार्थो वणिक्समूहे जातौ संघातमात्रयोः इति मेदिनी। सम्प्रवर्तैः=सम्प्रवर्तमानैः। to which an opportunity has been given—मधुलाभैः=पौरलाभैः मधस्य इति यावत्। लाभैर्वसिलीमधुरि मधुरः। प्रतिपालनासमर्थैः=प्रतिपालनस्य सहनस्यासमर्थैः प्रतिपालनासमर्थैः प्रवहणः। —सार्द्धितः सिद्धमनसिद्धः। सम्सिद्धितः सिद्धमनसा सिद्धः सङ्गता सेना यस्य सः। सेनया सङ्गतमासिद्धरः। सिद्धसिद्धानां सङ्गतानां सानीदकः सान्नादकः। "सादादृतः प्रमदया सिद्धसङ्गतीनः शीलं सदाति सङ्गती सुखमीदृशिनः। सानीदितः सुखवतः सुखने प्रवाहं सिद्धीदितसिद्धस उत्सर्जिनी सिमातीतिसञ्जिनवर्जिते:। सानीदृक इति सैवसङ्गाः सवाहः। सिपदीखण्डम्—गीतिं सिद्धिम्। "अर्थैः सिपदिकाबीतिसंरसेन ग्रहीषिता। पूर्वा वसुमिरवर्षैरयोदशवर्षाभिरेतिसवयसुता सिपदिका नाम गीतिः—Snatches of songs, called ठुंरी in Hindi. सङ्गा means सेना। सैन्धी—सार्द्धी।

(6) सुकुमारितः—सुकुमारमस्मात् सात्मार्थे सत्। ततः सैवर्थे चिण्। ततः क्तः। सुकुम+सत्—सुकुमार, सुकुमार+चिण्—सुकुमारि। सटि सुकुमारयति। सत्सम्राट् सटि तु सुकुमारयते।

मान्यति—मा मानशुम्भयजनधनमिश्रुटिलष इति (३।१।७०) कर्त्तरि श्ना सम् सिच दिवादौ सटि मान्यति। सुधि सम्यगम्। शुभी सभायां मान्यति। सुधि शुभ्यतीत् मान्ये सुधि सभायां। मानः। मन्तितुम्। मानृत्वा मन्तित्वा।

सुपति सार्थः—सु+सनिन्—सुपन्। सुपा। सूनसिरिसि (३।१।७७) सिद्धो

तिप्रत्ययः युवन्+तिः = युवतिः। श्रिथितं युवतिनैपुणं तवेति कुमारे (८।१७)। युवतीति तु यौतेः अमन्तात् ङीपि यौध्यम् इति महीजिः। छदिति ङीष् इति उज्ज्वलदत्तः। युवतीजरनिर्मथितं दधीति। विषविषमा मधुरा हि युवत्य इति च प्रयोगः। कथमर्हिं यूनी कामयमी दुनीति च मनो वैधव्यमावाद्यू रिति। अयाधिनीयम्। इत्तिकारन्तु यूनस्तिरित्यत्र कृत्मात्र ङीषोऽपवाद इति। (The statement of उज्ज्वलदत्त is of course, like that of माधव, based on the वार्त्तिक "सर्वतोऽक्तिन्नर्थादिभ्यः" otherwise ति is not a कृत् but a तद्धित प्रत्यय।) अयादित्व obstructs the application of ऋन्नेभ्यो ङीप् by distinctly asserting ङीषो पवादः। विध्यति—विध्याध। व्यद्धा। व्यतस्यति। विध्यतु। अविध्यत्। विध्येत्। विध्यात्। अव्यात्सीत्। अव्यत्स्यत्। विध्यते। अव्याधि। विद्धम्। विध्यत्। व्यद्धुम्। विद्वा।

राजा—(निर्वर्ण्य।) अहो, मधुरोऽयमासां निर्भरः क्रीड़ारसः। तथाहि।

स्रस्तः स्रग्दामशोभां त्यजति विरचितामाकुलः केशपाशः
स्रोवाया नूपुरौ च द्विगुणतरमिमौ क्रन्दतः पादलग्नौ।
व्यस्तः कम्पानुबन्धादनवरतसुरो हन्ति हारोऽयमस्याः
क्रीड़न्त्याः पीड़येव स्तनभरविनमन्मध्यभङ्गानपेक्षम्॥

(১) রাজা—(দর্শন পূর্ব্বক) আহা এই রমণীদের গাঢ় ক্রীড়ানুরাগ মনোহর বটে। আরও—স্তনভারবিনম্র শরীরমধ্যভাগ ভগ্ন হয় হউক এবিষয়ে অপেক্ষানূন্য হইয়া ক্রীড়াকারিণী এই রমণিকার ক্লেশ ঘটিতেছে হেতুই যেন স্রস্ত ও আকুল কেশসমূহ বিরচিত পুষ্পমালাসমূহের শোভাকে পরিত্যাগ করিতেছে। পাদলগ্ন নূপুরদ্বয় দ্বিগুণাধিক শব্দ করিতেছে—অনবরত কম্পনহেতু বিচলিত হার বক্ষে আঘাত করিতেছে।

(2) King—(looking) O how sweet is the earnest attention of these women to the sports. Moreover—being entirely reckless about the breaking asunder of her waist stooping down by her

burdensome heaving breast, this intoxicated woman is playing in such a way that out of grief for her as it were, her scattered and dishavelled hairs have allowed the beauty of their garlands to fade away—and—her anklets are making more than double noise and her necklace owing to constant movement is striking against her breast.

(3) जघनभरविसमम् जघनभागमपेक्ष्य क्षीणस्याः क्षीणाया बालाः मदविह्वलायाः क्षीणेव एव खलः आकुलः केशपाशः विरचितां कुसुमावलीं त्यजति । चादचञ्चली-कृतौ नूपुरौ च विगुणतरं क्वणतः । अन्यानुपलक्षादुच्चलतः एवं हारः उरः कृन्ति ।

(4) निर्वर्त्त्य=कृत्वा । निर्वर्त्तनं तु निष्पादनं दर्शनादीनामेवोपनिबन्धनम् । निर्वेद=चलनं । क्षीणरवः=क्षीणानुरागः । बालायाः=मदविह्वलायाः । वृत्तेति सम्बन्धः कुचयोर्भरेण भारेण विगलतः निर्गच्छतः जघनस्य कटिदेशस्य अङ्गे विशालत्वेन मांसे चपेटया मदनिमित्तेन वशित् वशं नयीकृत्य । कुचभाराधीनत्वात् कटिजघनभवत्वं बलात्तया क्षीणस्याः क्षीणतायाः बालायाः मदविह्वलायाः क्षीणया क्षीणेन रोगेण एव खलः विवशितः जघनस्य आकुलः विविध केशपाशः विरीचयत्समूहः पाशः एवच कुसुम बलापार्थाः बलात् एव त्यजतः । विरचितां ग्रथितां मुक्तः पुष्पमालायाः हारः समूहस्य श्रेणीं आवलिं त्यजति परित्यजति । तथा चादचञ्चली चरचलितौ इतौ नूपुरौ मञ्जीरौ विगुणतरं विगुणाधिकं क्वणतः शब्दयतः । बालस्य शरीर चालनस्य बहुलत्वादधिकोद्दारं बलतः चलितः अयं हारश्च उरो वक्षो कृन्ति तुदति ।

(5) जघनभारनतकटिदेशी मनसु मदेनमदविह्वला एवमिमां क्षीणरतिं वदन्ताः क्षेत्रादिव विवशः केशकलापः कुसुमश्रेणीमाकीर्णः । नूपुरौ चाधिकतरं नादयुक्तौ । विवशचलनात् हारश्च चलतः प्रहारतः ।

(6) चलः=चल्+घञ्: । कंपने । चलं । चलिष्यते । चलितुं चलितव्यं । चलनं । चलमानम् । चलित्वा । चलितुम् । चलनी । चलति । क्षीणायाः=क्षीण्+अ+टाप् । लताः । वल्ली लिये । चलचलयोर्नकुलक्षीण-क्षीणायोर्वा इति (८।२।५८) निपातने । The word क्षीण is irregularly derived by अ to the root क्षीण । क्षीणति । क्षिणोति । क्षणीयात् ।

द्विगुणतरम्—द्विगुणमधिकम् तरप्। But the word द्विगुण has intensive meaning so how can there be further comparison? Says the काशिका in 5. 3. 55—"यदाच प्रकर्षवता पुनः प्रकर्षो विवक्ष्यते तदातिशायिकात्मादपरः प्रत्ययो भवत्येव" and then quotes two illustrations one from वेद *viz.*—"देवो वः सविता प्रार्पयतु श्रेष्ठतमाय कर्मणे।" and the other from the लौकिक Sanskrit "युधिष्ठिरः श्रेष्ठतमः कुरूणाम्।"

(7) मत्त श्रोखोत्पटचोवा इत्यर्थः। पादाङ्गदं तुलाकोटिमेखलीरोनूपुरोऽस्त्रियामित्यमरः।

(8) खलेन...श्रोभा त्यज्यते विरचिता आकुलेन केशपाशेन। नूपुराभ्याम् आभ्यां क्रन्दाते पादकाभ्याम्। व्यक्तेन उरःस्थले हारेणानेन।

(9) सुन्दरा इत्यर्थः।

(10) उत्प्रेक्षालङ्कारः।

विदू। (सहर्षम्) भो वअस्स अहम्मि एदाणं वअपरिणराणं मज्झे चक्खन्तो गाअन्तो मअणमहूसवं सम्पादइस्सं। (क)

राजा। (सस्मितम्) वयस्य एवं क्रियताम्।

विदू। जं भवं आणवेदि। (इत्युत्थाय चेट्योर्मध्ये नृत्यति)। (ख)

भोदि मअणिए भोदि चूदलदिए एदं चत्तरिअं मम्मि सिक्खावेध।

मद। (विहस्य) इदास च होदि एसा चत्तरी। (ग)

विदू। ता किं क्खु एदं। (घ)

(ख) जी पवत्त चंदणपि एदाहा वहुपरिअराहा मज्झे पविसन् आवन् मयण-महीमहवं उग्गायणिस्सामि।

(ख) वहुपरिअराआवयसि। अवसि मदणिके अवसि चूदलदिके इमा चच्चरिआ आवधि सिक्खवसम्।

(ग) उग्गाअ ण अवसि एसा चच्चरी।

(घ) अन् किं खलिदम्।

---

(1) विदूषक—(सहर्षं) अरे वयस्य आमिअ एई वहुपरिअर वसन्तीए अग्गा मालिआ ओ गाईआ कामसहोत्सवस्स मज्झे पविस।

राजा—(मन्त्रिते) वयस्य, कर।

वि—आपनार ऐरूप आज्ञा (उपहासपूर्वक हासीएर मध्ये गमन) करा मदनिके, करा चूतलतिके, एই চচ্চরী গানের শিক্ষা।

मदनिका—(हासपूर्वक) अरे इताश! ইহা চচ্চরী নহে।

वि—তবে ইহা কি?

(2) Jester—(Joyfully) My dear, I too shall honour this festival of Cupid by dancing and singing in the midst of these women who have girded up their loins.

King—(Smiling) do it friend.

J.—As you direct—(goes and dances between the maids). Respected *Madanika*, respected *Chootalatika*, teach me too this high-toned song.

Madanika—(laughing) Disappointed, this is no high-toned song.

J.—What is it then?

(3) वहुपरिअराआवम्=कृतवासवसज्जाम्। वहुपरिअरा चं इति पक्षे वधू-परिअणादागिति संस्कृतम्। अत्र परिअरः पर्यं इपरिवारयोः। प्रवाहवाहिता-यमे विदेशारम्भयोश्च इति हेमचन्द्रः।

मद। उदाअ दुवदीअदं खु एदं। (ख)

विदू। (सहर्षम्) किं एदिणा खुद्देण मोदएण करीअदि खज्जुआ वा। (ख)

मद। (विहस्य) हदास णहि णहि पठीअदि क्खु एदं। (ग)

विदू। (सविस्मयम्) पठीअदि क्खु एदं।

(सविषादम्) जइ पठीअदि ण भुञ्जीअदि ता मम एदिणा ण कज्जं वरं पिअवअस्सस्स ज्जेव समासं गमिस्सं (तथा करोति)। (घ)

उभे। (आकर्षतः)।

विदूषकः। (आकर्षति)।

उभे। (हत्थो गहीत्वा) चिट्ठ विणा कीलिदं हदास कहिं गच्छसि। (ङ) (इति बहुविधं ताड़यतः)।

(क) हताश विपदीक्षकं खल्विदम्।

(ख) किमेतेन खल्वेन मीदृक्षः क्रियते खड्डुका वा।

(ग) हताश नहि नहि पठ्यते खल्वेतत्।

(घ) पठ्यते खल्वेतत्। यदि पठ्यते न भुज्यते तन्ममैतेन न कार्यं वरं प्रिय-वयस्यस्यैव सकाशं गमिष्यामि।

(ङ) तिष्ठ विना क्रीडितं हताश कुत्र गच्छसि।

---

(१) मदनिका—हताश, इहा विपदी थ्रुव।

विदूषक—(सहर्षे) এই থ্রুব দ্বারা মোরা কি লাড়ু করা হয়?

म—(हास्यपूर्वक) হতাশ, না না ইহা পঠিত হয়।

वि—(सविस्मये) পড়া হয়? (सविषादे) যদি পড়িতে হয় এবং ইহা খাওয়া না যায় তবে আমার ইহা দ্বারা কোনও কাজ নাই। আমি বরং প্রিয়বয়স্যের নিকটেই যাই (গমনোদ্যম, উভয়ের ও বিদূষকের পরস্পর আকর্ষণ)

উভয়ে (হস্তদ্বয় ধরিয়া) দাঁড়াও, না খেলিয়া হতাশ কোথা যাইবে? (নানারূপ তাড়না)

(2) Madanika—you stupid, it is another piece.

Jester—(joyfully) can this piece be turned to sweetmeats?

M—(laughing) no, no, fool, this is read.

J.—(amazingly) It is read!—(sorrowfully) if so,—and if it be not eaten—I shall do nothing with it—I shall rather go to my friend (going—but dragged by both—he drags).

Both—(catching his hands) stand, fool, where shall you go before playing? (Strike him in various ways).

(3) खण्डेन—शर्करापिण्डेन=lump of sugar वरम्=श्रेष्ठम् शिवम्। दैवाद्गते वरःखण्डे किमु क्षीरे समाप्ते शिव एव सरः।

विदूषकः—(हस्तमाकृष्य प्रपलाय्य राजानमुपसृत्य।) भो वयस्स, रक्खिदोम्हि। (क)

राजा। वयस्य, क्रोडितम्।

विदूषकः—यदि क्रीडितं। पलाण्डुदोम्हि। (ख)

चूतलतिका—हञ्जे मदणिए, चिरं कदु, अम्हेहिं कीलिदं। ता एहि। णिवेदेम्ह दाव भट्टिणीए संदेसं महाराजस्स। (ग)

मदनिका—चूदलदिए, सुट्ठु कदु, तुए सुमरिदं एदं। एव्वं करीअ। (घ)

(परिक्रम्योपसृत्य च।)

उभे—जेदु जेदु भट्टा, देवो आणवेदि—(इत्यर्धोक्ते सज्ञां नाटयन्तौ।) चदि चदि। विण्णविदेदि। (ङ)

राजा—(सहर्षं विहस्य सादरम्।) मदनिके, मन्त्राज्ञा-

पयतीत्येव रमणीयम्। विशेषतोऽद्य मदनमहोत्सवे। तदुच्यतां क्षिप्रमाज्ञापयति देवो।

विदूषकः—आः दासीए धीए, किं त्ति देवी आणवेदि। (च)

चेट्यौ—एवं भट्टिणी विण्णवेदि। जहा कञ्चु जज्ज मए मअरन्दुज्जाणं गदुअ रत्तासोअपाअवदलसंट्ठाविदस्स भअवदो कुसुमाउहस्स पूजा णिव्वत्तइदव्वा। तत्थ भज्जउत्तेण संणिहिदेण होदव्वं त्ति। (छ)

राजा—वयस्य, किं वक्तव्यम्। उत्सवादुत्सवान्तरमापतितमिति।

(क) भो वयस्य, नर्तितोऽस्मि।

(ख) नहि क्रीडितम्। पलायितोऽस्मि।

(ग) दासि मदनिके, चिरं खलावाभ्यां क्रीडितम्। तदेहि। निवेदयावस्तावद्देव्याः संदेशं महाराजाय।

(घ) चूतलतिके, सुष्ठु खलु त्वया स्मृतमेतत्। एवं कुर्वः।

(ङ) जयतु जयतु भर्ता। भर्तः, देव्याज्ञापयति। नहि नहि। विज्ञापयति।

(च) आः दासाः पुत्रि, किमिति देव्याज्ञापयति।

(छ) एवं भर्त्री विज्ञापयति। यथा खलु त्वया मकरन्दोद्यानं गत्वा रक्ताशोकपादपतलसंस्थापितस्य भगवतः कुसुमायुधस्य पूजा निर्वर्तयितव्या। तत्रार्यपुत्रेण संनिहितेन भवितव्यमिति।

---

(१) वि—(हस्ताकर्षणं पूर्वकं पलायन करिया राजार निकट गमन) ओहे बच्चो, नर्त्तित हइयाछि।

रा—बयस्य, खेलियाछ?

বি—ক্রীড়া করে—পলায়িত হইয়াছি।

চূতলতিকা—তবে। মদনিকে, আমরা দুইজনে বহুক্ষণ খেলিয়াছি। অতএব এস। অমাত্য বাভ্রব্য মহারাজকে বলিব।

মদনিকা—চূতলতিকে, ভাল মনে করেছ। তাই করিব (পরিক্রমণ ও নিকটে আগমন)।

উভয়ে—মহারাজের জয় হউক। মহারাজ দেবী আজ্ঞা করিয়াছেন—(অর্দ্ধোক্তে লজ্জা প্রকাশ) না না নিবেদন করিতেছেন—

রা—(সহর্ষে হাস্য ও আদরের সহিত) মদনিকে, ভাল, "আজ্ঞা করিতেছেন" ইহাই রমণীয়—বিশেষতঃ অদ্য মদনমহোৎসবে—। অতএব বল রাজ্ঞী কি আজ্ঞা করিতেছেন।

বি—আর্য্য রাজীয় দেবী, কি? দেবী আজ্ঞা করিতেছেন।

রাজবয়স্য—দেবী এইরূপ বিজ্ঞাপন করিতেছেন যে আজ আমাকর্ত্তৃক মকরন্দোদ্যানে পূর্ব্বক হরগৌরীকৃতকলে সংস্থাপিত ভগবান কামদেবের পূজা সম্পাদন করিতে হইবে। সে স্থানে আর্য্যপুত্র কর্ত্তৃক সন্নিহিত থাকিতে হইবে।

রা—বয়স্য, কি বলা যায়? এক উৎসব হইতে অন্য উৎসব উপস্থিত।

(2) Jester—(taking off his hand and fleeing to the king) Friend, They made me dance!

K—Well, you have played.

J—Not played—but fled.

Choota—Oh! *Madanika*, we have played too long—come and let us now inform the king of the queen's desire.

Mada—*Choota Latika*—you have remembered well. Let us do this. (Moving and coming to the king).

Both—Victory to the king. May it please your Majesty, the queen directs—(half speaking—bashfully) no, no, the queen submits—

K—(Joyfully laughing and with endearment) *Madanika*, it is highly pleasing that the queen directs—specially now when the festival of Cupid is going on—so tell us what the queen directs—

J—What? ill-begotten females?—the queen directs—

Maids—The queen submits that today she will go to the garden called *Makaranda* to perform the worship of the revered God Cupid situated below the redflowered *Asoka* tree and that her dear lord may also be there.

K—Friend, what is to be said?—One festival has sprung from another.

(3) सन्देशम् = वाचिकम् वार्तामिति यावत्। निर्वर्त्तयितव्या = सम्पादयितव्या। आपतितम् = आगतम्। उत्सवान्तरम् = अन्यप्रमोदः। अन्यः उत्सवः उत्सवान्तरम्। मयूरव्यंसकादयश्चेति तत्पुरुषः। दृष्टे—दृष्टे दृष्टे दृष्टान्तर्गतौ चेटौ सखौ प्रतीत्यन्तरः। दासाः पुत्री—षष्ठ्या आक्रोश इति (६।३।२१) षष्ठ्या अलुक्। स्त्रिविशिष्टपरिभाषाया नित्यस्त्रीकारे तु पुत्रेऽन्यतरस्यामिति (६।३।२२) विकल्पेऽलुक्।" "प्रातिपदिकं यद्धते स्त्रिविशिष्टस्यापि यद्धणम्।" i. e. प्रातिपदिक includes also those forms which are derived by adding to it affixes denoting genders"—This परिभाषा does not belong to पाणिनि and had been current before he flourished. It is sometimes accepted and sometimes not. If here accepted पुत्र includes पुत्री। But how to get पुत्री? "आर्क्षरवाद् यञो ङीन् [४।१।७३]"। But "पुत्र" is not included by all, in the आर्क्षरवादि class—"अत्र पुत्रशब्दं केचित् पठन्ति। प्रयोतपुत्री शैलपुत्रीति वार्त्तिकविधानाद् (पुत्रकादिभ्यः) अन्यदेव ङीनः उदाहरणम्। पुत्रकादिभ्यस्तु ङीपि स्वरार्थं इति मनोरमे। नावास्यभावितमस्तीति पदमञ्जर्यां हरदत्तः। कैयट holds a different view—In the वार्त्तिक वासुतकापुत्रकाहन्दारकाणामुपसंख्यानं कर्त्तव्यम्। (७।३।४५) he explains पुत्रिका thus:—पुत्र शब्दाच्छन्दारकादित्वाद् ङीन् प्रत्ययः ततः स्वार्थे कन्। कीऽवयवति ह्रस्वः। तस्य पचेऽजादौ विधीयते।" भट्टोजि follows कैयट but finds a difficulty as to how to account for पुत्रट् आदेश in the वार्त्तिक of 6. 3. 70. "सूतीयराजभोजकुलमेकश्रीदृष्टितुः पुत्रड् वा।" "यदपि आर्क्षरवादौ पुत्रशब्दः प्रक्षिप्तो ततु साम्प्रदायिक इति तदपि न।" इति मनोरमा। "पुत्रीव हर्षं हृदये तनोति।" "हर्षं तदुत्पीपति पुत्रि-सर्वम्।' "माभैषीः पुत्रि रोदीते व्रजति ममपुरी नैष दूरं दुरात्मेति मद्वाक्याटवै॥

विदू०। ता उट्ठेहि तहिं जेव्व मच्छह जेव्व तहिं महल्ल समाहि वट्टावयावच्चल सोत्तिवायचं खिन्नि भविस्स-दिन्ति। (क)

राजा। मदनिवे मन्त्रतां देवेन निवेदयितुम् वयमत्र-भावत एव मकरन्दोद्यानमिति।

चेट्टी। जं भट्टा आणवेदि। (इति निष्क्रान्ते)। (ख)

राजा। वयस्य एह्यवतराव। (उभौ प्रासादादवतरणं नाटयतः) वयस्य आदेशय मकरन्दोद्यानस्य मार्गम्।

विदू०। एदु एदु भट्टा (परिक्रामतः)।

(सपतोऽवलोक्य) भो एदं तं मकरन्दुज्जाणं ता एहि पविसम्ह (इति प्रविशतः)।

(सविस्मयम्) भो महाराज पेक्ख पेक्ख एदं तं मलय-मारुदान्दोलिदमउलन्तसहआरमञ्जरीरेणुपङ्गपरिवड्ढय-विआरं मत्तमहुअरविअरसुलहझङ्कारमिलिदमहुरकोइला-आवसङ्गोदसुहावहं तुहाणमवदंसिआयरं विअ मकरन्दु-ज्जाणं अल्लीअदि ता पविसदु भवं। (ग)

राजा। (समन्तादवलोक्य) अहो रम्यता मकरन्दो-द्यानस्य। दृष्टं हि—

(क) वदुचिद। तवैव मच्चाः। हेम वयस्यस्य समाधि मालतीमाधवस्य खलितोद्यानं खिन्नमपि भविष्यतीति।

(ख) यदाज्ञापयतीति।

(ন) ধন্য ধন্য ভবান্। ভী:, এতন্মকরন্দোদ্যানম্। তদীদৃশি। প্রবিশাব:।

ভী মহারাজ, প্রেক্ষস্ব প্রেক্ষস্ব। এতন্মত্তজনাকুলান্দোলিতসুরভ্যায়মানস্তম্ভ-ঙ্গারমঞ্জরীরেণুপটলপ্রতিবদ্ধপটবিতানং মদমধুকরনিকরমুক্তঝঙ্কারমিশ্রিতমধু-রকোকিলা লাপসঙ্গীতসুস্তাবং সবাগমনমহর্ষিতাদরমিব মকরন্দোদ্যানং লক্ষ্যতে। তৎপ্রবিশতু ভবান্।

---

(1) বি—তবে উঠুন, সেখানেই যাইব। সে স্থলে উপস্থিত থাকিলে ব্রাহ্মণ পুত্র আমারও কিছু বস্তিগাচন ঘটিতে পারে।

রা—মদনিকে, যাও, দেবীকে বল, এই আমি মকরন্দোদ্যানে প্রায় উপস্থিত।

দাসীদ্বয়—যে আজ্ঞা মহারাজ (প্রস্থান)।

রা—বয়স্য, এস অবতরণ করি। (প্রসাধাবতরণ), বয়স্য, মকরন্দোদ্যানের পথ নির্দ্দেশ কর।

বি—মহারাজ আসুন। (পরিক্রমণ ও অগ্রে অবলোকন) মহারাজ, এই মকর-ন্দোদ্যান। আসুন, প্রবেশ করি। (প্রবেশ ও সবিস্ময়ে) মহারাজ দেখুন দেখুন, এই সেই মলয় পবন-সঞ্চালিত-মুকুলাবস্থা-প্রাপ্ত-চূত-মঞ্জরী-পরাগ-সমূহসংযুক্ত-বস্ত্রচন্দ্রাতপ, মত্তমধুকর-নিকর-মুক্ত-ঝঙ্কার-মিশ্রিত-মধুর-কোকিল-কূজন-সঙ্গীত-সুখ-দায়ক, আপনার আগমনে সবিশেষ সমাদৃত মকরন্দোদ্যান লক্ষ্য হইতেছে। অতএব প্রবেশ করুন।

রা—(চারিদিকে দর্শন পূর্ব্বক)—অহো মকরন্দোদ্যানের মনোহারিতা। এস্থানে—

(2) J—Then rise up, there we go, so that by being there as a Brahmin's son, I too may get some wages for chanting the words which will bring blessings.

K—*Madanika*, go, tell the queen, I am almost come to the *Makaranda* Garden.

Maids—As your Majesty commands (exeunt).

K—Come friend, let us go down (descending). Friend, show me the way to the *Makaranda* Garden.

J—Please to proceed your Majesty (moving and looking at the front). This is that *Makaranda* Garden—let us enter (entering—amazingly) O king, see, see, here is that *Makaranda* Garden which appears to be favoured by your arrival—from which comes out the happy song mixed with the sounds of the cuckoos and maddened bees and in which a canopy of cloths is unfurled,

joined with the pollens and new leaves of the mango trees shaken by the south wind. So, your Majesty may enter.

K—(looking on all sides) Oh the beauty of the *Makaranda* Garden ! here—

(3) मलयेति—मलयस्य मारुतेन पवनेन चान्दोलितानां चलितानां तुङ्गताव-लानां कोरकाणां कलिकानां सुरभिगन्धानां चूतानां मञ्जरीणां पुष्पस्तवकानां रेणूनां परागाणां च पटलैः वृन्दैः प्रतिपदं पुनः पटलं पटलम् । पटविपटे पदे ऽ क्षी विलासदृशे पुनरिति मैदिनी । वितानमुल्लीचः यस्य तत् तथोक्तं तत् । चक्षी विलासमुल्लीच इत्यमरः । पल्लवः जातं विकसितं मञ्जरी मञ्जरेति प्रसादयुतः । पटलं तिलके मेचरीचेन्द्रियि सदृश इति हैमचन्द्रः । तुङ्गतारव चारुरमीति तुङ्गतारवनामाक्षीवान् । तुङ्ग + तार् + वनप् । मलेति—मलयानां मलयपरा-णां मलयेच वातेन वायुना तुल्यैर्मन्दारैर्नन्दिवृक्षैः निचितः निबिडः मधुरः मनोज्ञः कोकिला-नामालापः यत्र तद्वीतं तेन तुङ्गतारवम् । रक्षाम्रीतेति रक्षविशेषेण चरीहीत-मनं दूषितम् । "मधूनकेरलोचन्दु चेलोरक्ष इति त्रिया । वहुलिङ्गिकः चेलो रक्षीऽप्र चरवर्हेण" इति ।

उद्यद्विद्रुमकान्तिभिः किसलयैस्ताम्रं स्फुरं विभ्रतो
भृङ्गश्रेणिरुतैः कलैरविरलद्व्याहारलीलायतैः ।
धूर्वन्तो मलयानिलाहतिचलैः शाखासमूहैर्मुहु
र्भान्तिप्राप्य मधुप्रसङ्ग मधुना मत्ता इवामी द्रुमाः ॥

(1) मधूनक अवानकाक्षिवरणाव वाता लोहितवृक्षि,—अवरकूलेव मधूक त्रिवाव वाता अवाकृतमवीनामवोवह,—ও मलवपवनविकम्पित पाषामधूवाता पुनःपुनः पूर्ववीव ये वृक्षगण अवव मधूसम्पर्क आव हईवा येव मत्तव वाव शोभा पाईतेछव ।

(2) Beautifully appear the trees as if wild by the touch of Spring(or wine)as they are often reeling with the branches shaken by the south wind and appear charming with the sweet humming noise

of the bees, being adorned with red colour of the new leaves just like corals in their full development.

(3) उद्यद्विद्रुमकान्तिभिः किसलयैस्तावालिषं विभ्रतः कलैर्भृङ्गावलीविहसते रविरश्मिव्याहारलीलाभृतः। मलयानिलाहतिचलैः शाखासमूहैर्मुहुः घूर्णन्तः अमी द्रुमा अधुना मधुप्रसङ्गं प्राप्य मत्ता इव भान्ति।

(4) उद्गतामुन्मालतां विद्रुमाणां प्रवालानां विद्रुमी रक्तहरेपि प्रवालेपि पुमानयमितिमेदिनी। कान्तिः उद्यद् विद्रुमकान्तिः सादृश्य कान्तिर्येषाम् तानि तथोक्तानि तैः उद्गच्छत्प्रवालप्रभैः। किसलयैः पल्लवैस्तावां लोहितां लिषं दीप्तिं बिभ्रतो गृह्णतः कलैरव्यक्तमनोहरैः भृङ्गाणां विरेफाणामालीनां श्रेणीनां विहसते: अव्यैः अविशदः अस्फुटः। विशदं प्रकटं स्पष्टं प्रकाशं स्फुटमित्यमरः इति हलायुधः। व्याहारः उक्तिरेव लीला विलासस्तां बिभ्रति धारयन्ति ये ते तथोक्ताः अस्फुटवाग्विलासयुक्ताः मलयानिलस्य आहतिभिराघातैर्यत्नैर्मलयश्रीभिः मलयपवनकम्पितैः शाखासमूहैर्मुहुः भृशं घूर्णनशीलाः अमी द्रुमा वृक्षा अधुना इदानीं मधोर्वसन्तस्य अथवा मधुनो मद्यस्य। मधुश्चैत्रवसन्तदैत्येषु जीवाशाकमद्यकपीः। मधु क्षीरे वसे मद्ये क्षौद्रे पुष्परसे पितेति हैमचन्द्रः। प्रसङ्गं सम्पर्कं प्राप्य लब्ध्वा मत्ता इव भान्ति शोभन्ते।

(5) उन्मीलद्विद्रुममनोहराणां पल्लवानां रक्तकान्तिमादधाना भ्रमररवपूरिता मलयमारुतधूता इवा मधुयोगेन मत्तादव चकासति।

(6) घूर्णन्तः—घुर्ण घूर्ण भ्रमण इति तौदादिको परस्मैपदिनौ। भ्वादौत्वात्मनेपदिनौ। घूर्णति। जुघूर्ण। घूर्णिष्यति। अघूर्णीत्। घूर्णितम्। घूर्णित्वा घूर्णितुम्। घूर्ण्यते। अघूर्णि। उद्यत्=उद् + इण + शतृ। मत्ताः—मद् + क्तः। ते। न ध्याख्यापृमूर्छिमदामिति (८।२।५७) निष्ठातस्य न नत्वम्। माद्यति। ममाद। मदिष्यति। अमदत्। मद्यते। अमादि। मदित्वा। मदितुम्। माद्यन्।

(7) पल्लवोऽस्त्री किसलयमित्यमरः। किसलयशब्दोऽनुभवसंस्कारवान्।

विकसरैः उत्कलैरिव वासितमिति रत्नसमम्। अथवा मधुराक्षरैः उत्कलप्रायैः। पुष्पावचितमदालसे। विपु क्षिप्ता यत्पाता वेला यस्यां सा तथोक्ता। अतः उत्कलीऽस्त्रियामादिभ्यो इति ङीष् (४।१।४५) वासिता।

(8) विकसन्ति...बीजापूरैः...चूर्णैरि...आसवे...मधुकरीभि र्मुखैः।

(9) आसूत्रविधीक्षितं रत्नम्।

(10) उत्तमं पात्रहारः।

(११) इदानीं वाणि वाणा मधुप्रसवसम्भृता मधावासवीद्भवा इति पाठः। अत्र मधोर्वसन्तस्य प्रसवेन प्रसक्ता समासक्तेत्यादिवत् यत् मधु मद्यं तेन भावितं चूर्णेन वाणा वक्त्रा यासां तत्तथा मधोरिदं भवा मधवा यासीद् भवा इत्या वर्णेन इति शेषः। इत्यर्थः। Here मधुप्रसवसम्भृता=by the liquor from the season of Spring अविस्पष्ट – Inarticulate. मधुर=Sweet.

अपि च।

मूले मद्युपसेचनाय दयिते बकुलैर्वाञ्छते पुष्पोच्छ्वासमधाताम्रे तदनु मुखमग्निनि चिराच्चम्पकाश्चाद्य भान्ति। आकर्णाग्रोल्लसदाकुलिनि च रसतां निर्भरं नूपुराणां झङ्कारस्यानुगीतैरनुकरणमिवारभते भृङ्गसार्थैः॥

(1) किंच - मूलदेशे पुष्पवर्षेण दत्ता येन तथा बकुल, पक्षे दयित इत्यादौ इत्यादि व्याख्येयम्। पुनश्च इत्यादिना मूलभूते व्याकरणस्य पक्षे अन्य इत्यनुकृति शोभा पाइतेछे। (अथवा पुनश्च मूलेषु इत्यादिना इत्यादौ व्याकरणस्य पक्षे अन्य इत्यनुकृति शोभा पाइतेछे।) अथवा मधुर इत्यादानुगीतैरिति दत्ता येन अन्यादृशे पाठान्तरम् विवक्षम् अन्यत्र नवाक्षरान् नूपुरस्य अनुकरण वर्णितेछे।

(2) By pouring flowers at the roots today, the *Bakool* trees are, as it were, making fragrant the quantity of wine taken into the mouths at a draught and then cast there by young ladies. The *Champaks* flowers too are shining today, in the faces of youthful ladies flushed with wine (or as the faces of youthful

ladies are flushed with wine). The bees also, after listening to the loud noise from the anklets of ladies while kicking the *Asoka* trees, are imitating that sound by singing in response thereto.

(3) अपिच—अहो बकुलैर्मूले पुष्पवृष्टया तदस्या मद्यूषिकासवीवासयतीव। मुखमदिनि मध्यागारे चम्पकानि विराजन्ति। भृङ्गसार्थैश्च आकर्षं अनुगीतैरशोकपादाहतिषु निर्भरं रसतां नूपुराणां झङ्कारस्यानुकरणमारभ्यत इव।

(4) अद्याभिन्नदलि बकुलैः केसरैः। अथ केसरे बकुलीवक्त्रसदृश्यमरः। मूले पाददेशे पुष्पाणां कुसुमानां दृष्ट्या वर्षणेन (करणेन) तदस्या युवत्या मद्यूषस्य सेकः प्रक्षेप एव आसवो मद्यं वासयते सुगन्धीक्रियते इव। सुखं प्रमोद एव सुखमदी तस्मिन्। उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगेऽनुपमित तत्पुरुषः। मधुना मद्येन आसवे आसोडिते सति। यस्य च भावेन भावलक्षणमिति सप्तमी अथवाधिकरणे सप्तमी। चिरात् बकोः आलात परं चम्पकानि चम्पकपुष्पाणि भान्ति शोभन्ते। अत्र कवि प्रसिद्धिः। "स्त्रीणां स्यर्शात् प्रियङ्गुर्विकसति बकुलः शीधुगण्डूषसेकात् पादाघाता दशोकस्तिलककुरुवको वीक्षणालिङ्गनाभ्याम्। मन्दारोनर्मवाक्यात् पटु सदुपसना-चम्पको वक्त्रवातात् चूतो गीतान्नमेरुर्विकसति च पुरोनर्तनात् कर्णिकारः।" इति। भृङ्गाणां भ्रमराणां सार्थैः समूहैश्च आकर्षं श्रुत्वा अनुगीतैरनुनादैः शब्दी-कृत्य या: पादयोराहतय आघाता तासु निर्भरं अत्यर्थं रसतां ध्वनतां नूपुराणां मञ्जी-राणां झङ्कारस्य रवणस्य अनुकरणमारभ्यते प्रक्रम्यतइव। झङ्कारस्येत्यत्र कर्तृकर्मणोः कृतीति अनुकरणमित्यस्य कर्मत्वात् षष्ठी। आकर्षैरित्यत्राप्रधानत्वेनोपपदत्वान्नात्र द्वितीयाप्रसङ्गः। उपपदविभक्तेः कारकविभक्तिर्बलीयसीति भाष्यात्। उपसर्गोपे उच्चारितं पदमित्युपपदमिति (१।४।१०५ सूत्रे पदमञ्जर्यां) कुरदत्तः।

(5) बकुलैर्मूले युवतिवदनमदिरा पुष्पवर्षणेन सदृश्या क्रियत इव। युवत्या मुखे सुरारञ्जिते चम्पकानि विराजन्ते। भ्रमराश्च अशोकपादाहतिषु मदनूपुरनाद मनुनिशम्य तदनुकरणनिरता इव आसते। अनुकरणविशेषं यथा "सुराजितदृशो यूनां तनुमध्यासते स्त्रियः। तनुमध्याः चरत्सेदसुराजितसुखेन्दव इति दक्षि यमके।

(६) अञ्जने—वाचि कर्मणि घञ्। वासवदत्ता अनीयत्। रञ्जनम्—रञ्ज् + ल्युट्। नेपथ्यम्। रञ्जति। ररञ्ज। रञ्जिष्यति। अरञ्जीत् अराङ्क्षीत्। रज्यते। अरञ्जि। रञ्जितः। रञ्जिता। रञ्जितुम्। आरभ्यते—आङ् + रभ् + कर्मणि लट्। रभ्यते। रेभे। रब्धा। रभ्यते। रभताम्। अरभत। रभेत। रभ्यात। अरब्ध। अरप्स्यत। रभ्यते। अरम्भि। रब्धः। रब्धवान्। रब्धुम्। रब्धा।

(७) मञ्जूषः—मञ्ज् + क्विप् + षत्वम्। मञ्जे शेते (३।७८) पीषादिकः। मञ्जूशीशुकपूरये। मञ्जस च वराङ्गाश्च मञ्जसा प्रतिनेतिरिति शेषचन्द्रः।

मिश्रेरम्—चतिरेकसमाधौतिनाभीदमादिभिरेव रत्नाकरः।

(८) मञ्जूषेवात्मनि वद्धा वासवदत्ति। चन्द्रकैर्भावते। चतुरस्रचतारस्रे मृदङ्गाद्यौ:।

(९) चतुरस्रा इत्यत्।

(१०) चतुरस्रे चाचतुरः।

विदूषकः—(आकाशं) भो वयस्स, ण एदे मङ्गुरा चेडरसहं अच्छुहन्ती। चेडरसहो ज्जेव एसो देवीए परिजणस्स। (क)

राजा—वयस्य, सम्यगवधारितम्।

(ततः प्रविशति वासवदत्ता, कञ्चनमाला, पद्मोत्सवपूजोपकरणा सागरिका विभवतश्च परिवारः।)

वासवदत्ता—इच्चे कञ्चणमाले, आदेसेहि मयरन्दुज्जाणस्स मग्गम्। (ख)

कञ्चनमाला—एदु एदु भट्टिणी। (ग)

वासवदत्ता—(परिक्रम्य।) इच्चे कञ्चणमाले, अह

केत्तिअदूरे सो रत्तासोअपाअवो जहिं मए भअवदो कुसुमा-उहस्स पूआविधाणं दादव्वा। (घ)

(क) भो वअस्स, णेदे मधुअरा णूपुरसद्दमणुहरन्ति। णूपुरसद्दं एवेव देव्वीए परिअणस्स।

(ख) हञ्जे कञ्चणमाले, आदिस्सदु मअरन्दोज्जाणस्स मग्गं।

(ग) एत्थेदु भट्टी।

(घ) हञ्जे कञ्चणमाले, अध केत्तिअदूरे सो रत्तासोअपादवो जत्थ मए भगवदो कुसुमायुधस्स पूजा णिव्वत्तेदिदव्वा।

(১) বি—(শুনিয়া) ওহে বয়স্য, এই মধুকরগুলি নূপুরশব্দ অনুকরণ করিতেছে না। ইহা রাজ্ঞীর পরিজনের নূপুরশব্দ।

রা—বয়স্য, ভাল নিশ্চয় করিয়াছ।

(বাসবদত্তা, কাঞ্চনমালা, পূজোপকরণসহ সাগরিকা ও বিভবানুসারে অন্যান্যের প্রবেশ।)

বাসবদত্তা—কাঞ্চনমালে, মকরন্দ উদ্যানের পথ দেখাও।

কাঞ্চন—ভর্ত্রি, আসুন।

বাস—(পরিক্রমণ) ওগো কাঞ্চনমালে, ভাল যেখানে আমাকর্তৃক ভগবান্ মদনের পূজা করিতে হইবে সেই রক্তাশোক বৃক্ষ কত দূরে?

(2) J—(listening) Friend, it is not the bees which are imitating the noise of the anklets but the sound of the anklets of the queen's maids.

K—Yes, friend, you have rightly ascertained. (Enter the queen, *Kanchanmala*, *Sagarika* with the articles for worship, and other persons according to their positions).

Queen—Lo, *Kanchanmala*, shew me the way to the *Makaranda* Garden.

Kanchan—This way, please, mistress.

Queen—Now *Kanchanmala*, how far is that red-flowered Asoka tree under which I shall have to perform the worship of the god Cupid?

(3) चतुरश्रि – चतुरश्रीति। वसतीत्यादावाकारादुत्तरौ वसतीवरीत्यत इति ङीषिं कृत्वा वाक्यमिदम्। If constant habit in movement is indicated इत्, takes वाक्यमिदम्, but here it means neither वसन्त nor नारीत्व। निर्वर्त्यविवक्षा – उत्पाद्यविवक्षा। "णेरनिटि" इति णिच् लोपाभावः। i.e. when an affix which does not take इट् before it, follows, णिच् अथवा vanishes. But here अय is a सेट् affix, so णिच् does not vanish. अथ – अथानी संप्रति आलानविचारोऽयं नटयति। विदूषकामात्यौ प्रति आलानस्तम्भबन्धन इति मेदिनी।

अञ्जनमाला—भट्टिणि, आसण्णो सेव्व खिं च पेक्खदि भट्टिणो। एवं खु सा णिरन्तरवल्लिमण्डवकुसुमसोहिणी भट्टिणोए पडिम्मडिदा माहवी लदा। एसा वि खु अवरा सीमालिणा लदा आए अणासण्णकुसुमसणाहुणा भट्टिणा अणुदिणं आआसीअदि अप्पा। ता एदं अदिदूरमिव दीसदि जेव्व सो रत्तासोअपादवो जहिं देवो पुव्वं विअत्तदरुक्खदि। (क)

वासवदत्ता—ता एहि। तहिं सेव्व लहुं गच्छम्ह। (ख)

अंजनमाला—एदु एदु भट्टिणी। (ग)

(सर्वाः परिक्रामन्ति।)

वासवदत्ता—अयं सो रत्तासोअपादवो जहिं अहं पुव्वं विअत्तरुक्खं। तेण हि मे पूआविमित्तादं उवचरआदं उवणेहि। (घ)

सागरिका—(उपसृत्य।) भट्टिणि, एदं सव्वं सज्जम्। (ङ)

(ক) ভর্ত্রি, আসন্ন এব, খিং ণ দীসদি ভট্টী। অয়ং খলু সো নিরন্তরীভূত-কুসুমশোভিনী ভবত্যা পরিগৃহীতা মাধবী লতা। এষাপি খলপরা নবমালিকা লতা যস্যা অকালকুসুমোদ্গমসম্ভাবনয়া মহানুদিতমাত্মানমাস্থত আত্মা। তদিমামতিক্রম্য ইতঃ এব স রক্তাশোকপাদপো যত্র দেবী পূজাং নির্বর্তয়িষ্যতি।

(খ) তদহি। তত্রৈব খলু নক্ষ্যামঃ।

(গ) এষ্যেতু ভর্ত্রি।

(ঘ) অয়ং স রক্তাশোকপাদপো যত্রাহং পূজাং নির্বর্তয়িষ্যামি। তেন হি মে পূজানিমিত্তানুপকরণান্যুপানয়।

(ঙ) ভর্ত্রি, এতৎসর্বং সজ্জম্।

---

(1) কাঞ্চন—রাজ্ঞি, নিকটেই বটে দেখিতেছেন না? এই সেই নিবিড় (অথবা সতত) প্রস্ফুটিত কুসুমশোভিনী আপনা কর্তৃক পরিগৃহীতা মাধবী লতা। এই অন্যটী নবমালিকা লতা এবং ইহার অসময়ে পুষ্পোদ্গম বিষয়ে বিশ্বাসবান (অথবা আকাঙ্ক্ষী) মহারাজ অনুদিন নিজকে ক্লিষ্ট করিতেছেন। ইহাকে অতিক্রম করিয়া আপনার পূজা সম্পাদনের স্থানে এই সেই রক্তাশোক বৃক্ষ দেখা যাইতেছে।

রাজ্ঞী—অতএব এস, সেখানে শীঘ্র যাই।

কা—ভর্ত্রি আসুন। (সকলের পরিক্রমণ)।

রাজ্ঞী—যে স্থলে আমি পূজা নির্ব্বাহ করিব এই সেই রক্তাশোক বৃক্ষ। অতএব আমার পূজার জন্য উপকরণ আনয়ন কর।

সাগরিকা—(নিকটে আসিয়া) ভর্ত্রি, এই সকল প্রস্তুত।

(2) Kanch—Just near, mistress, do you not see? This is the Jasmin plant adopted by you and constantly (or thickly) adorned with blowing flowers—That is the other creeping plant Nyktanthes (নবমালিকা) for which the king, confident (or desirous for) of the untimely appearance of its flowers, is constantly giving troubles to himself. Just passing her appears that very redflowered *Asok* tree under which you will have to worship.

Queen—So come to the place quickly.

Kanch—Come, mistress (going).

Queen—This is that redflowered *Asok* tree under which I shall perform the worship. So fetch the articles for my worship.

Sagarika—(coming near) Here are all those ready, mistress.

(3) निरन्तरैरिति – निरन्तरं निबिडतया उपरि तुङ्गैः मध्य स्थितैः कुचैः पृथैः श्रीमते वा वा। – उपरविरलितस्तनमण्डलिनी। चक्रवर्तेति – चक्रान्तं वर्तिनि कुलजानि तेषां कुलजन्मनि चक्रवाकमा विचारिका (चारिका वा)। चक्रा उत्तमवयः स्थैर्यनरः। ऋदिधृषिशसिदम्भिराजभ्राजभासभासाश्च भावुकिति (३।२।१५७) वन् + चा + चावच्। चक्रवत्तीपर्यन्तामनिमुपरर्थमम्। चारयन्ती – क्रियते – चर्यते। चरिष्णु स्थिर इति शैवः। चक्रवा चक्रवाकवर्णकं जात्। चक्र श्रीमन्तं हृतमित्यनरः। पूजेति – पूजा विनिर्मितं कारणं येषामिति। उपनय – उपक्रामय। रुचम् – प्रतीक्षार्थम्। चारिका – चार + चच् + ङीष् – चारी। चारी + क + टाप् – चारिका। सत्र चावत्र इत्यच् (३।२।७०)। चारणादावत्। चक्रात इति कः (५।२।७२) चक्राता चारीति चारिका। वैरूप इति (७।३।११) ईकारक इत्वः।

वासवदत्ता—(निष्क्रम्याञ्जनतम्।) अज्जो पमादो परिचयस्स। जस्स ज्जेव दंसणपधादो एवत्तेव रक्खीयदि तस्स ज्जेव दिट्ठिमोचरे पडिदा भवे। भोदु। एवं दाव भविस्सं। (प्रकाशम्।) हञ्जे सारिरिए कीस तुमं अज्ज मयणमहुस्सवपराहीणे परिअणे सारिअं उज्झिअ इह आगदा। ता तहिं जेव्व गदुं मच्छ। एदंपि सव्वं पुप्फोवयरणं संवच्छराआए हत्थे समप्पेहि। (क)

सारिका—अं भट्टिणी आणवेदित्ति। (तथा कृत्वा कतिचित्पदानि गत्वाञ्जनतम्।) सारिका मए उण हत्थं संदाए हत्थे समप्पिदा। एदंपि अत्थि मे पेक्खिदुं कोदुहलं। किं अज्जा तादस अन्तेउरे भवदं अवरुद्धो अज्जो-

अदि दुधवि तह जेव्व किंवा अण्णहत्ति। ता अलक्खिआ भविअ पेक्खिस्सं। (परिक्रम्यावलोक्य च।) ता जाव इह पूआसमओ होदि ताव अहंपि भअवन्तं मअणं जेव्व पूअइदूं कुसुमाइं अवचिणिस्सं। (इति कुसुमावचयं नाटयति।) (ख)

वासवदत्ता—कञ्चणमाले, पडिट्ठावेहि असोअमूले भअवन्तं पज्जुण्णं। (ग)

काञ्चनमाला—जं भट्टिनो आणवेदित्ति। (तथा करोति।) (घ)

विदूषकः—(परिक्रम्यावलोक्य च।) भो वअस्स, अधा वीसन्तो चेअरसहो तथा तक्केमि आअदा देवी असोअमूलंत्ति। (ङ)

(क) अहो प्रमादः परित्रमस्य। यस्यैव दर्शनपथात्प्रयत्नेन रक्ष्यते तस्यैव दृष्टिगोचरे पतिता भवेत्। भवतु। एवं तावद्विधास्यामि। इयं सारिकैव, कथान्तरमय मदनमहोत्सवपराधीने परिजने सारिकामुत्क्षिप्तेक्षणता। तत्रैव लघु गच्छ। एतदपि सर्वं पूजोपकरणं काञ्चनमालाया हस्ते समर्पय।

(ख) यद्वर्णमापयतीति। सारिका मया पुनः सुसंगताया हस्ते समर्पिता। एतदप्यस्ति मे प्रेक्षितुं कौतूहलम्। किं यथा तातस्यान्तःपुरे भगवानानङ्गोऽर्च्यते इहापि तथैव किं वार्च्यतेति। तदवचिता भूत्वा प्रेक्षिष्ये। तथावदिह पूजासमयो भवति तावदहमपि भगवन्तं मदनमेव पूजयितुं कुसुमान्यवचेष्यामि।

(ग) काञ्चनमाले, प्रतिष्ठापयाशोकमूले भगवन्तं प्रद्युम्नम्।

(घ) यद्वर्णमापयतीति।

(ক) জী বয়স্য যথা বিজ্ঞাপয়তি মৃগয়ানুরক্ততয়া সর্বথাত্মানমবজ্ঞায় ইতস্ততোঽনুধাবসীতি।

---

(১) রাজা—(নিরূপণ পূর্বক সহর্ষ) হায় পরিজনের অসাবধানতা। যাহার (i. e. রাজার) দর্শন পথ হইতে বন্ধুর সহিত (সাগরিকাকে) রক্ষা করা হইতেছে—তাহারই দৃষ্টিপথে পতিত হইবার সম্ভাবনা। হউক—এখন আমি এইরূপ করি—(প্রকাশ্যে) ওহো সাগরিকে, পরিজন অদ্য মদন মহোৎসবে ব্যস্ত—অতএব তুমি কেন সারিকাকে পরিত্যাগ করিয়া এখানে আসিয়াছ—অতএব তথায় শীঘ্র যাও, এই সকল পূজোপকরণও কাঞ্চন মালার হস্তে সমর্পণ কর।

সাগরিকা—যেরূপ মহারাজের আজ্ঞা। (তাহা করিয়া কিছুদূর যাইয়া সহর্ষ) সারিকাকে সুসঙ্গতার হাতে দিয়াছি। পিতার অন্তঃপুরে যেরূপ সর্বদাই তার অধিষ্ঠিত হইয়া থাকেন এস্থলেও তদ্রূপ কি না দর্শন করিতে আমার কৌতূহল আছে। অতএব অলক্ষিতা হইয়া দেখিব। (পরিক্রমণ ও অবলোকন)। পূজার সময় হওয়া পর্যন্ত আমিও তথায় যথাসুখে পূজা করিবার জন্য পুষ্পচয়ন করি (পুষ্পচয়ন)।

রাজ—কাঞ্চনমালে অশোক মূলে তথায় মদনদেবকে স্থাপিত কর।

কাঞ্চ—যেরূপ মহারাজের আদেশ—(তথা করণ)।

বিদূ—(পরিক্রমণ ও অবলোকন) সখে মৃগয়ারূপি কাজ হইয়াছে—অতএব স্থির করিতেছি রাজ্ঞী অশোকমূলে আসিয়াছেন।

(2) Queen—(Finding and aside) Alas, the carelessness of the servants! She may fall in with the very person whom she is kept away from! very well—I shall say thus—(*to Sagarika*) well, *Sagarika*, why did you come here, leaving the parrot, when all persons are to-day beside themselves, on account of the festival of the god Cupid? So go there at once and put these things in the hands of *Kanchanmala*.

Sagarika—As the queen directs—(does as bidden, after a few steps, aside). The parrot has been kept with *Suratagita*. I too feel inquisitive as to whether or not the god Cupid is worshipped here just as he is in my father's house! So remaining unobserved, I shall watch. (Moving and looking) I too pluck flowers to worship that god Cupid, till it is time here for their worship. (Gathers flowers).

Queen—*Kanchanmala*, just erect the god Cupid at the root of the *Asok* tree.

Kanch—I obey the mistress. (Does the same).

J—(moving and seeing) Friend, the sound of the anklets has ceased, so I think the queen has reached the root of the *Asok* tree.

(3) भविष्यामि=करिष्यामि। भवति। बभाव। भविष्यति। अभवीत् अभाषीत्। भवते। बभाषे। भवितम्। भवत्। भवितुम्। भवित्वा।

मदनमहोत्सव—पराधीने—मदनस्य महता उत्सवेन पराधीनै=कामप्रमोद-विह्वले। अवचेष्यामि=संग्रहीष्यामि। चिनोति चिनुते। चिकाय चिचाय-चिक्ये चिक्ये। चेता। चेष्यति—ते। चिनोतु चिनुताम्। अचिनोत् अचिनुत। चिनुयात् चिन्वीत। चीयात् चेषीष्ट। अचैषीत् अचेष्ट। अचेष्यत्-त। चीयते। अचायि। चेतुम्। चित्वा। चितम्। चिन्वत् चिन्वानम्। प्रतिष्ठापय=आरोपय। प्रति+स्था+णिच्+णीट् मध्यमैकवचने। उपसर्गात् सुनोतीत्यादिना षत्वम् (८।३।६५)। प्रद्युम्नम्=कन्दर्पम्। मदनोमन्त्रयीमासः प्रद्युम्नोमीन केतनस्त्वमरः। विश्रान्तः=श्रान्तः। उज्झित्वा=त्यक्त्वा। औज्झीत्।

राजा—वयस्य, सम्यगवधारितम्। पश्येयं देवी। या किसलया
कुसुमसुकुमारमूर्तिर्दधती नियमेन तनुतरं मध्यम्।
आभाति मकरकेतोः पार्श्वस्था चापयष्टिरिव॥
तदेहि। उपसर्पावः। (उपसृत्य।) प्रिये वासवदत्ते।

(1) राजा—বয়স্য, বেশ স্থির করিয়াছ। দেখ এই সেই কুসুমকোমলদেহা ব্রতাদিহেতু ক্ষীণকটিদেশা রাজ্ঞী মদনের পার্শ্বস্থ চাপযষ্টির ন্যায় শোভা পাইতেছে। এস, নিকটে যাই—(নিকটে গমন) প্রিয়ে বাসবদত্তে!

(2) King—Yes, friend, you have rightly judged. See the queen who, with her body as tender as flowers and with a very small waist, appears beautifully just like the bow of Cupid placed by his side. So come, let us go near. Dear *Basabadatta*,—

(3) कुसुमसुकुमारमूर्तिर्नियमेन तनुतरं मध्यं दधती मकरकेतोः पार्श्वस्था चापयष्टिरिव आभाति।

(4) कुसुममिव सुकुमारा। उपनामानि स्वानामवच्चैरिङ्गितमनुपदवः। क्षीणस्वाङ्गः शरीरं यस्या इति बहुव्रीहिः स्त्री। पक्षे कुसुमानीव सुकुमारा-ण्यङ्गानि यस्या इति उपमानपूर्वी बहुव्रीहिः। स्वानमनुपः पुंचमवत्स्वान्। सा क्षीणा पुंचरीक्षवदीक्षा। निपतेन मदनपूजाउपनतादानुरीपेन पक्षे क्षीणनिर्मालतेन मनुतरमनिक्षिप्तं मध्यं घटिदिव दधती धारयन्ती मदनदेवतेव मधुमत्त मदनलेखेति यावत् पार्श्वस्था सखीपक्षिका चापी यदिर्यच्छदपैलुपमिव मनुपदवः स्वानमिव क्षीयते। घटिर्मार्ग्वी मधुघटाभ्यन्तरेच्छ्रेजारवीरिति वैजयन्तः दर्भे घटिव यज्ञर्दं इति उपाधुपः।

(5) कुसुमक्षीणवपुः क्षीणस्वाङ्गा मनस्विना चमत्कारपार्श्वस्था चापयष्टिरिव-क्षीयते।

(6) दधती—धा+शत+ङीप्। उपितेवेति ङीप्। पक्षे दधाना। दधाति धर्मं। दधीदधे। धाता। धास्यति-ते। दधातु दधात्। अदधात् अदधत। दध्यात् दधीत। धेयात्धासीष्ट। अधात् अधित। अधास्यत्-त। धातुम्। हित्वा। हितम्। धीयते। अधायि।

(7) धनुर्याष्टी चन्द्रमरीचिगौरदेहच्छायेव सिद्धस्वरः।

(8) कुसुमसुकुमारमूर्त्या दधत्या...स्वानमिव...पार्श्वस्था...चापयष्टिरा।

(9) चापीनाम चन्द्रः।

(10) उत्तमं चापहारः।

चापयष्टिका—(विलोक्य।) अज्जे अज्जउत्तो। अज्जउ अज्जउ अज्जउत्तो। अलंकरेदु इमं देसं आसणपडिम्बद्धेण। एदं आसणम्। एत्थ उवविसदु अज्जउत्तो (क)

(राजा नाट्येनोपविशति)

चापयष्टिका—अहिचो, अहत्तदिट्ठे हिं कुसुमसुकुमा-

चन्दणसारेहिं सोहिदं रत्तासोअपाअवं गदुअ अज्जो अदु भअवं पज्जुण्णो। (ख)

वासवदत्ता—उवणेहि मे पूओवअरणाइं। (ग)

(काञ्चनमालोपनयति। वासवदत्ता तथा करोति।)

(क) कथमार्यपुत्रः। अयतु जयत्वार्यपुत्रः। अलंकरोत्विमं देवमासनपरिग्रहेण। एतदासनम्। अत्रोपविशत्वार्यपुत्रः।

(ख) भवति, खण्डलदत्तैः कुसुमकुङ्कुमचन्दनवासोभिः श्रीमितं रक्ताशोकपादपं गत्वार्चयतां भगवान् प्रद्युम्नः।

(ग) उपानय मे पूजोपकरणानि।

(1) वास—(दर्शन पूर्वक) एई ये आर्य्यपुत्र! आर्य्यपुत्रेर जय हउक—आसन ग्रहण पूर्वक एই स्थान अलङ्कृत करुन। एই आसन। ইহাতে আর্য্যপুত্র উপবেশন করুন। (राजार उपवेशन)।

काञ्च—भर्त्ति, स्वहस्तार्पित कुङ्कुम कुसुम चन्दन वस्त्र द्वारा रक्ताशोक वृक्षके शोभित करिया, याইয়া ভগবান् कामके पूजा करुन।

वास—आमार पूजोपकरण आनयन कर (काञ्चनमालार आनयन ও वासवदत्तार তাহা করণ)।

(2) Queen—(seeing) Here is my husband! may my lord prosper—please to adorn this place by taking a seat. This is the seat. Please, my husband, sit down here. (The king sits).

Kanch—Mistress, go and worship the god Cupid after adorning the red-flowered *Asok* with clothes, sandal, flowers and saffron, with your own hand.

Queen—Fetch the articles for my worship. (The maid brings them and the queen does the same).

(3) कुसुमेति—कुसुमेन पुष्पेण च कुङ्कुमेन काश्मीरजन्मना चन्दनेन वासवासौरिति द्वन्द्वः। अथ कुङ्कुमं काश्मीरजन्मेत्यमरः। अर्च्यताम्=पूज्यताम्। भ्वादि स्वरादिश्च। अर्चेति अर्चयति। आनर्च अर्चयामास etc.। आर्चीत् आर्चिषत्। अर्च्यते। आर्चि। अर्चन् अर्चयन्।

राजा—प्रिये वासवदत्ते,

प्रत्यग्रमज्जनविशेषविविक्तकान्तिः
कौसुम्भरागरुचिरक्षुरदंशुकान्ता।
विभ्राजसे मदनदीपनमर्चयन्ती
वासन्तवानविटपिप्रभवा लतेव॥

(१) राजा—प्रिये वासवदत्ते—हेयाम उपयुक्तरूपे वास वासा पत्नि छाति हेइना कुसुमपूर्ण-शोभित-मनोहर-नवपल्लव-वस्त्रा, मदनके पूजाकरी पूर्वि, वस विभन्नतरुपल्लवेशा नवीन छाय शोभा पाइतेछ।

(2) King—My dear *Vasavadatta*, worshipping Cupid with pure appearance obtained by recent and excellent bathing and wearing a shining garment with borders fine with the red dye of safflower (carthamus), you appear as beautiful as a creeping plant on a tree adorned with fresh sprouts.

(3) प्रत्यग्रमज्जनविशेषविविक्तकान्तिः कौसुम्भरागरुचिरक्षुरदंशुकान्ता मदन दीपनमर्चयन्ती मं वासन्तवानविटपिप्रभवा लतेव विभ्राजसे।

(4) प्रत्यग्रेण नूतनेन मज्जनीविशेष इत्यादरः मज्जनस्य विशेषेण उत्तमत्वादिधर्मः। विविक्ता पवित्रा। विविक्ती पूतविलेपनादिविशेषः। कान्तिः शोभा शोभाकान्तिर्युक्तिरुचिरित्यादरः। क्षुमा: सा सदीक्षा। चन्द्रिमानमदनविलेपनादिः। कुसुम्भस्य मदारक्तस्य पुष्पविशेषस्य। मदारक्तमनसिकृत्य कुसुम्भस्य कुसुमेन इति रक्तायुतः। यत् कौसुम्भी-रागः तत्रोदाहरिष्यन्। रुचिरा सेव रुचिरः सुन्दरः क्षुरः क्षुरम् दीप्यमानम् अंशुकम् वस्त्रम्। अंशुकं वस्त्रमात्रेऽपि परिधानीसरीवदीरिति प्रत्यक्षं। क्षमः क्षान्तः। क्षमवती वा। क्षमः क्षत्रे विकटे क्षाने विक्रमाक्षमी: [illegible]क्षमवतेति वैजयन्तः। सक्षा: सा सदीक्षा मदारक्तमनीविशेषमनीक्षरदीप्यमानवस्त्रकान्ता। मदनः वैजयं चित्रं यस्य स सदीक्षस्य चन्द्रनमर्चयन्ती पूजयन्ती मं सदीक्षाभिमतः प्रसादः विशेषतं यस्य स सदीक्षः।

प्रभावतीव क्रियतये इति मेदिनी। विटपाः शाखाः सन्त्यस्य विटपी वृक्षः। वासन्तप्रभावत्य विटपी चेति स तस्मिन् प्रभवतीति प्रभवा। लता वल्लीव विभाजसे शोभसे।

(5) अभिनवलाजविसृष्टलाजा आशीर्भिरवस्त्रप्रान्तेन श्रीभगवान् त्वं मदनं पूजयन्ती नवपल्लवकीर्णतरुलता लतेव राजसे।

(6) विविक्षा=वि+विच्+स+टाप्। विचिर् पृथग् भाव इति रुधादिः। विनक्ति विङ्क्ते। विवेच विविचे। वेक्षा। वेक्ष्यति-ते। विनक्तु विङ्क्ताम्। अविनक् अविङ्क्त। विच्यात् विचीत। विच्यात्। विचीष्ट। अविचत् अवेचीत् अविक्त। विच्यते। अवेचि। विक्तम्। विक्त्वा विक्तवान्। वेक्तुम्। विक्षा।

विभाजसे—वि+भाज्+सट् वास्। बभाजे। अभाजिष्ट। भाज्यते। अभाजि।

(7) श्रीसुन्दरागदचिरन्तुरदं मुकाला—श्रीसुन्दरागदचिरं च तुरदं अंशुकस्य अन्तं वस्त्राः सा तथोक्ता इति वाक्यः। अन्तं स्वरूपे नायिना न स्त्री श्रेणीऽस्मिन्नि मिषु इति मेदिनी। यद्वा दचिरेव स्फुरता अंशुकेन अन्ता रम्या। लतावयविते रम्ये समाप्तावन्त इत्यादि इति शब्दार्णवः।

(8) काम्या ..स्फुरदंशुकान्तया...विभाज्यते...अर्चयन्या...प्रभवया लतेव

(9) वसन्ततिलकं वृत्तम्।

(10) उपमालङ्कृतिः। सा च लता विभाजते त्वं विभाजस इति पुरुषभेदाद् दीप्यन्तेति काव्यप्रकाशे।

अपि च।

स्पृष्टस्तयैव दयिते स्मरपूजाव्यापृतेन हस्तेन।
उद्भिन्नापरमृदुतरकिसलय इव लक्ष्यतेऽशोकः॥

(1) आरम्भ—हे प्रिये तोमार मदन पूजाय व्यापृत हस्त द्वारा स्पृष्ट हइया अशोक नवोद्गतापर कोमलतर पल्लव तुल्य लक्षित हइतेछे।

(2) Moreover – O Dear, the *Asok* being touched by your hand busy in worshipping Cupid, appears as if it has another fresh sprout which is more tender.

(3) हे हविषि मया सरपूजा आयुधेन पुष्पेण मृष्ट हवाग्नीध: अग्निधाकर बहुसरभिसचय इव लक्ष्यते।

(4) हे हविषि त्रिधे मया सरस नवनव पूजावासपर्वा आयुधेन त्रिपुष्पेन पुष्पेण सरैव मृष्ट: पुन: इव अग्नीध: उद्भिन्नतुङ्गबलनवर नवम् बहुसर मसि क्षौमवं त्रिसचय पक्षरी वस्त्र। सरसवलातावलात्। स अग्नीध: इव लक्ष्यते इलक्ष्यते।

(5) त्रिधे मत्सरपुत्र: अग्नीध: बलुदयनसुकुमारसरपक्षव इव क्षौमते।

(6) हविषे—हव् + इस: + टाप्। नम् उम्मुखी। हवसे। हवाचर्ची, हवाजाद, हवाजभूव। हविष्यते बहविष्ट। हवने। बहावि। हवनावम्। हवितुम्। हविला।

आयुधेन—वि + याङ् + धु + क्त:। तेन। तुदादि:। आधेयार्थ आङ्पूर्व:। आधिवने पर्व। पर्वा। परिवने। त्रिवलाम्। अधिवस। त्रिधेस। पृथीष्ट। अधस। अपरिवस। पृतम् त्रिवलाधम्। वर्षुम्। पृत्वा। त्रिवने। अपारि।

(7) हविषं पक्षर्थं त्रिव त्रिसचय:।

(8) मृष्टम्...त्रिसचय...अग्नीध: अग्नीधम्।

(9) आर्षाद्धन्द:। (10) उत्तरेचा। स च पुरुष त्रिसचयीदधीविने परिवालाम् परिवालाबद्धारानुवाचिता। परिवाम: त्रियार्थवेदिपतीत्रिसचयाक्षमेति सचयात्। बहुसरभेन अतिरेकेण अतिरेकोत्रिसचयबहुपनामोपमेयधर्मोपमि पुरु-षवाचकं।

अपि च।

अनक्षोऽयमनक्षस्यमग्र निन्दिष्यति ध्रुवम्।
यदनेन न संग्राम: पाशिक्यमों अवस्तव॥

(1) आशय—एही अक्षय अग्रा त्रिसेर नवीनभावरे अवश्य निन्दा करिबे। केहेतु ए तोहार हस्त स्पर्शरुप गुणभाव प्राप्त हईल ना।

(2) Besides—Since Cupid has not obtained the great pleasure of being touched by your hand, he is sure to blame his unembodied state today.

(3) अयमनङ्गः अद्य अनङ्गत्वं ध्रुवं निन्दिष्यति यदनेन तव पाणिस्पर्शोत्सवः न संप्राप्तः।

(4) अयं मनसिजः अनङ्गः कामःअद्य अनङ्गत्व मशरीरत्वं ध्रुवं निश्चितं निन्दिष्यति आचेप्स्यति। यद् यतः अनेन तव पाणिस्पर्शोत्सवः हस्तस्पर्शपरमानन्दः न सम्प्राप्तः लब्धः।

(5) अङ्गाभावात्ते करस्पर्शसुख मलभमानः कामः आत्मनिन्दापरायणः खलु भविष्यति।

(6) निन्दिष्यति—लृटिरूपम्। निन्दति। निनिन्द अनिन्दीत्। निन्द्यते। अनिन्दि। निन्दितम्।

(8) अनङ्गेनानेन... अनङ्गत्वं निन्दिष्यते।...अयं न सम्प्राप्तवान्...मङ्क्षीत्सवम्।

(9) अनुष्टुप् नाम छन्दम्। पञ्चमं लघु सर्वत्र सप्तमं द्विचतुर्थयोः। गुरु षष्ठस्य पादानां श्लेषेष्वनियमोमतः।

(10) रूपकालङ्कारः।

काञ्चनमाला—भट्टिणि, अच्चिदो भअवं पज्जुण्णो। ता करेहि भत्तुणो उद्दं पूआसज्जारं। (क)

वासवदत्ता—तेण हि उवणेहि मे कुसुमाइं विलेवणं च। (ख)

काञ्चनमाला—भट्टिणि, एदं सव्वं सज्जं। (ग)

(वासवदत्ता नाट्येन राजानं पूजयति।)

(क) अयि, चतुरिके अलमात्मश्लाघया। [ननु कुरु अनुरूपं पूजोपचारम्।

(ख) तेन उपनय तानि कुसुमादि विधिपदं च।

(ग) अयि, इदं सर्वं सज्जम्।

(1) पाठान्तर—प्रापि, अलमात् आत्म चर्चित इदेशादेन। अतएव एवम् पठित उचित पूजा सम्भार करुन।

राजा—अतएव आमार पूष्प ओ चन्दनादि आनयन कर।

दासी—प्रापि, एई सकल प्रस्तुत। (राजाकर्तृक दासीर पूजन)

(2) Maid—Mistress, Cupid is worshipped, so now do the needful worshipping of the master.

Queen—So get me the flowers and sandal.

Maid—Here, they are all ready, mistress (The queen worship the king).

(3) पूजोपचारः—चर्चा नाटकालंकारः। विधिपदम्=चन्दनादिकम्।

सागरिका—(गृहीतकुसुमा।) इदो इदो। अयं कुसुमसमीहोल्लिखितहृदयाए मए अदिचिरं चिन्तिदम्। ता रमिचा सिन्दुवारविडवेच ओवारिअसरीरा भविअ पेक्खिस्सम्। (विलोक्य) अयं पेक्खिदो अज्जेण अपुव्वो कुसुमाउहो। अलाचं तादस्स अत्तेउरे चित्तगदो अच्चीअदि। इह अच्चणो अच्चीअदि। ता अहंपि इमेहिं कुसुमेहिं इह हिदा अज्जेण भअवन्तं कुसुमाउहं पूअइस्सम्। (इति कुसुमानि प्रक्षिपति।) अमो दे भअवं कुसुमाउह, सुभदंसणो मे भविअ्सदि। दिट्ठं अं दिट्ठव्वं। अमोघदंसणो मे भविस्सदि। (इति प्रणमति।) अवरिअं। दिट्ठो वि पुणो पेक्खि दव्वो।

ता जाव ण को वि मं पेक्खदि दाव ज्जेव्व गमिस्सं।
(इति कतिचित्पदानि गच्छति)। (क)

(क) हा धिक् हा धिक्। कथं कुसुमलोभोत्क्षिप्तहृदयया मयातिथिर्-लङ्घितम्। तच्चादनेन सिन्धुवारविटपेनापाङ्गलतेव मूला प्रेक्षिष्ये। कथं प्रेक्षित एवापूर्वः कुसुमायुधः। यच्चार्यं तातस्यान्तःपुरे चित्रगतोऽर्च्यते। इह प्रत्यक्षो लभ्यते। तच्चादृष्टमर्थैतैः कुसुमैरिहस्थितैव भगवन्तं कुसुमायुधं पूजयिष्ये। नमस्ते भगवन् कुसुमायुध, सुभदर्शनो भविष्यसि। दृष्टं यद्दृष्टव्यम्। अदृष्टोऽपि सुभदर्शनो मे भविष्यसि। आश्चर्यम्। दृष्टोऽपि पुनःप्रेक्षितव्यः। तथावन्न कोऽपि मां प्रेक्षते तावदेव गमिष्यामि।

(1) সাগরিকা—(পুষ্প গ্রহণ পূর্ব্বক) হায়, ধিক্! কেন পুষ্পলোভবিমোহিতচিত্তা হইয়া অত্যন্ত বিলম্ব করিলাম? এখন এই সিন্ধুবার শাখাদ্বারা গুপ্তদেহা হইয়া দেখিব। (দর্শন পূর্ব্বক। অহো অপূর্ব্ব অনঙ্গ দৃষ্ট হইল! আমার পিতার অন্তঃপুরে চিত্রগত কন্দর্প অর্চিত হন, কিন্তু এখানে প্রত্যক্ষই পাওয়া যায়! অতএব আমিও এই পুষ্প সমূহ দ্বারা এখানে থাকিয়াই ভগবান্ কামকে পূজা করিব। (পুষ্প প্রক্ষেপ) হে ভগবান্ কুসুমায়ুধ! আপনাকে প্রণাম, আমার পক্ষে শুভদর্শন হইবেন যাহা দর্শনীয় তাহা দেখিলাম। আমার পক্ষে সফলদর্শন হইবেন (প্রণাম করণ)। আশ্চর্য্য! দৃষ্ট হইলেও আবার দর্শনীয় হইতেছেন! যাবৎ আমাকে কেহ না দেখিতে পায় তাবৎ গমন করি। (কতিপয় পদ গমন)।

(2) Sagarika—(with flowers) Alas, alas, why did I delay so long, being misled by the temptations for flowers? So now being concealed here by the branches of this *Sindhoobar* tree, I shall see all (looking). Oh! I have seen a strange Cupid—In my father's dwelling he is worshipped in effigy—but he is incarnate! here! so, remaining here, I too shall worship him with these flowers (offers the flowers). I bow to the God Cupid, may his sight turn to do good to me—That worth seeing is seen! may this meeting be fruitful to me. O strange! though seen, still it grows worth seeing! So now, before any one sees me, I shall be off (walks a few steps).

(३) कुसुमसौरभोत्क्षिप्तहृदयवृत्त्या—कुसुमानां सौरभेण उत्क्षिप्तं हृदयं वृत्तिः यस्याः सा तथोक्ता सती—पुष्पसौरभविमोहितचित्तवृत्त्या। अतिचिरम्—अतिक्षिप्तम्। अपाङ्गप्रसरीरा—प्रसरेत्। चतुर्दृशः=चतुरः विदुष इति यावत्। अमोघदर्शनः अव्यर्थदर्शनः सफलाशीर्वचन इति यावत्।

वास। अज्ज वसन्तअ एहि सम्मदं तुमं पि सोत्ति-वाअणं पढ़ीअन्तेहि। (अ) विदूषअ उपसर्पति।

वास। (विलेपनकुसुमाभरणदानपूर्वकम्) अज्ज एदं सोत्तिवाअणं पढ़ीअदु (इत्यर्पयति)। (ब)

विदू। (सहर्षं गृहीत्वा) सोत्ति भोदीए: (स)

(अ) आर्य वसन्तक, एहि। त्वामपि सत्कृत्य स्वस्तिवाचनं पठीष्यते।

(ब) आर्य, इदं तत्स्वस्तिवाचनं पठीष्यते।

(स) स्वस्ति भवत्यै।

---

(१) वासव—आर्य वसन्तक, आयुष्य, आपणिक स्वस्तिवाचन ग्रहण करुन। (विदूषकचे विकट पाहत।)

वासव— (विलेपन, पुष्प व आभरण दान पूर्वक) आर्य हे स्वस्तिवाचन ग्रहण करुन। (अर्पण)।

वि—(सहर्ष ग्रहण पूर्वक) आपलाहि मंगल होईल।

(1) Maid—(Respected *Basantaka*, come, you too now receive the rewards for chanting the words of blessings (the Jester goes near).

Queen—(Offering sandal, flowers and cloths) Sir, this is the reward for chanting the words of blessing. Please to accept (gives)

Jester—(receiving gladly) Blessings to you—

(3) स्वस्तिवाचनम्=स्वस्तिवाच+ल्युट्—स्वस्तिवाचनम्। पुण्याहस्वस्तिवाचनादिभ्यो युट् वक्तव्य इति ल्युडेव (३।१।१२८)। स्वस्तिवाचनं पठीष्यतेति स्वस्तिवाचनार्थं

ग्रहैर्बन्धनमित्यर्थः। In the sense of तदस्य प्रयोजनं we get ठञ् by 5, 1, 109 to the word स्वस्तिवाचन and thereby it means something the necessity of which is to have the words स्वस्ति to be chanted by Brahmins. Now this ठञ् disappears under the aforesaid वार्त्तिक in such words as पुष्पाद्यवाचनम्, स्वस्तिवाचनम्, प्राप्तिवाचनम् &c.... कर्म्मारभे मङ्गलं, ब्राह्मणा हि वस्त्रादिभिः पूजिताः प्रार्थन्ते पुष्पाद्यं भवतोऽधिवस्तु स्वस्ति भवतोधिवस्तु—स्वस्तिं भवतोधिवस्त्विति। तथाच स्मृतिः—सम्पूज्य गन्धपुष्पाद्यैर्ब्राह्मणान् स्वस्तिवाचयेत्। धर्म्ये कर्म्मणि माङ्गल्ये संयासाद्युतदर्शन इति। Hence स्वस्तिवाचनम्=स्वस्तिपाठार्थं दध्यादिकम्। प्रतीह—यष्ठाच।

(नेपथ्ये वैतालिकः पठति)

अस्तापास्तसमस्तभासि नभसः पारं प्रयाते रवा-
वास्थानीं समये समं नृपजनः सायन्तने सम्पतन्।
सम्प्रत्येष सरोरुहस्य तिमुषः पादांस्तवासेवितुं
प्रोत्युत्कर्षकृतो दृशामुदयनस्येन्दोरिवोदीक्षते॥

(1) (नेपथ्य स्तुति पाठकের বাক্য)—এইক্ষণ অস্তাচল-নিক্ষিপ্ত-সমস্ত-কিরণ রবি, আকাশ পারে গমন করাতে, সায়ংকালে রাজগণ সকলে এক সঙ্গে সভাসীন হইয়া নয়নের অত্যন্ত প্রীতিকর সমুদিত চন্দ্রতুল্য উদয়নরাজের পঙ্কজকান্তি-বিলোপি-চরণ=(পক্ষে কিরণ) সেবার জন্য অপেক্ষা (পক্ষে ঊর্দ্ধে দৃষ্টি) করিতেছেন।

(2) (A herald's speech within)—Now at the twilight, when the sun has cast all his rays on the western mountains, and has thus gone to the end of the sky, all these kings going simultaneously to the court, are waiting (or looking up), O *Udayan* who extremely delight the eyes, for worshipping your feet (or the rays of the moon) which have surpassed (or closed) the beauty of the lotuses.

(3) उन्मत्ति चक्षाणाक्षमक्षमाणि रथी मनसः सारं ग्रहीते सावयवे समये समन् चाक्षाणीं उन्मत्तम् रथ रथसमः इमां शीघ्रमुत्कर्षसहः उदयमक्ष इन्दोरिव (उदयमक्ष) सव सरोरुहमुखिमुखः पादान् चारैवितुमुपचक्रमे ।

(4) उन्मुखपुना चक्षे चक्षपर्यन्ते । चक्षं चित्रं ऽन्यवहिते विषु मा वसिमाचक्षीष्टेति मैथिली । चपाक्षाः निपातिताः क्षमक्षाः क्षमक्षाः माक्षी मैन च सक्षीक्षः सक्षिन् वसिमाचक्षमिचिन्नक्षमक्षसिरक्षे । रथी रथ्यें । मनसः चाक्षाक्षस्य सारभूतं ग्रहीते यते इति । सावयवे समये उन्मागाक्षी । सम युगपत् । चाक्षाणीं इमां उन्मत्तम् चावक्षत् । रथ रथसमः राजवीक्षः । इमां चतुरां शीघ्रमुत्कर्षसहः शीघ्रे राजक्षस्य उत्कर्षे परां काष्ठां सरोरीहि सक्षीक्ष सक्ष, परमानन्दं अनयत्क्षः । उदयसमयमनसिर्मायी सक्ष च उदयम सक्ष उत्तुदिसक्ष । इन्दोरिव सक्ष । रथ यथा । उदयमक्ष पतङ्गराजस्य रथ । रोहणीहि यद्यपि सरः तु यद्यपि रहस्यानि सैवां पुरि शोभां सुचयन्ति चपक्षरन्ति इति सक्षीक्षाः साम् । शीघ्रया पराजिसक्षमक्ष-काक्षीम् चन्द्रपक्षे उमक्षिनीप्रभाविक्षीणिः । पादान् चरणान् वीरके चतुरम् । पक्षे किरणान् यथा रक्षन्ति, तुर्णोक्षाक्षमक्षरः । चारैवितुं चूक्षितुं पक्षे उन्मुखं उत्तीचने पक्षेचने पक्षे ऊर्ध्वं पक्षति ।

(5) मक्षमक्षीसिमदक्ष चन्द्रस्य किरणानारैवितुं चूर्णं शोचनाक्षः क्षमक्षः क्षमा-क्षयितुमायक्षः चक्षिन् सावयवे राजवर्त्मः मैक्षाक्षादक्षक्ष सव चरणानारैवितुम-क्षेचने ।

(6) चाक्षाणीम्=चाक्ष् + क्षा + क्यट् + ङीष् । साम् । चाक्षीयक्ष चक्षाभिमविक्षरक्षे क्यट् । टित्वाद्ङीष् उन्मत्तम् = उत् + मद् + क्त । दः । यक्षति । यपाक्ष । यक्षिष्यति । चपक्षत । यक्षते । चपाक्षि । यक्षिक्षा । सावयवे = सावयव् + ङुट् + क्युच् । सक्षिन् । सावं किरंसाहं सदैऽन्यदेश्य ल्युचीङुट् चैति (७।१।२१) क्युच् । सुसावयव । From क्युच् ट् + च् and from ङुट् ङ and ट् vanish and यु = अन by युवोरनाकौ (७।१।१) ।

सरोरुहमुखिमुखः = रोहणि सावक्ष इति सहाणि । रहस्यचक्षाणीक्षिः क्ष इति

क:। ततः सप्तमी समासः अथवा कः प्रजापतिः सूर्यविसृजादिभ्य उपसंख्यानमिति कः। सरःसु रोहन्तीति उपपदतत्पुरुषः। तानि। तेषां धृतिं प्रभां सुखमिति विखुण्यन्तीति सुष्+क्विप्। ते। तान्। प्रथमैकवचने सुट्। सुखाति। सुनोति। सोषिता। सोषिष्यति। सुखातु। असुखात्। सुखीयात्। सुखात्। असोषीत्। असोषिष्यत्। सुखते। असोषि। सोषितुम्। सुषित्वा। सुषितम् सुखत्।

(7) सभ्या परिषदगोष्ठी सभा समिति संसदः। आख्यानी चैव आख्यान निबन्धनः।

(8) नृपजनेन...संपतता...एतेन...उदीर्यन्ते पादाः।

(9) आर्द्रं च विद्रोहितं वृत्तम्।

(10) उपमालङ्कारः।

(11) अत्र चन्द्रतुल्य वत्सराजगुणाख्यानाद् विलोभनं नाम नाटकीयं बीजार्थं वर्णितम्। तथाहि गुणाख्यानाद् विलोभनमिति दशरूपके।

सागः। (श्रुत्वा सहर्षं परिक्रम्य राजानं दृष्ट्वा सस्पृहम्) कहं अयं सो राआ उअअणो णाम जस्स अहं ताएण दिण्णा (दीर्घं निश्वस्य) ता परप्पेसणदूसिदं वि मे सरीरं एदस्स दंसणेण दाणिं बहुमदं संवुत्तं। (क)

(क) अयमयं स राजोदयनो नाम यस्याहं तातेन दत्ता। तज्जातपरप्रेषणदूषितमपि मे शरीरमेतस्य दर्शनेनाद्यबहुमतं सम्पन्नम्।

(1) सागरिका—(शुनिया सहर्षे फिरिया राजाके देखिया साभिलाषे) पिता कर्त्तृक आमि याँहाके प्रदत्त हइयाछि—एই कि सেই রাজা উদয়ন। (दीर्घनिश्वास त्याग) या हউক পরের ভৃত্যভাবে (अथवा परप्रेषणে) দূষিত আমার শরীর অদ্য ইহাঁর দর্শনে অতি প্রিয় হইল।

(2) Sagarika—(listening) Is this the king *Udayan* to whom I have been betrothed by my father? (Sighing) so my body

which has been impure by serving others (or by being nourished by others) is much respected now by seeing him.

(3) परदं पच दूषितम् – परस्याः वासवदत्तायाः यौगन्धरायणेन परिचर्यया दूषितम् कलुषितं मूल्योन्नतमित्यर्थः । परपीयचेति वा पाठः । पीयूषेन अमृतवत्तेनेत्यर्थः ।

राजा—खयमुत्सवापहृतचेतोभिः संध्यातिक्रमोऽप्यस्माभिर्नोपलक्षितः । देवि, पश्य ।

उदयतटान्तरितमियं प्राची सूचयति दिङ्मुखाभोगम् ।
परिपाण्डुना मुखेन प्रियमिव हृदयस्थितं रमणी ॥

देवि, तदुत्तिष्ठावः । आवासाभ्यन्तरमेव प्रविशावः ।

(सर्वे उत्थाय परिक्रामन्ति ।)

(1) राजा—अहो ये उत्सवापहृत चित्त आदिशब्दक सन्ध्यातिक्रमक उपलक्षित हम नाहीं । महिषि, देख—

इयमे पश्चिमाकू मुख द्वारा जेसन हमरहित चन्द्रकू सूचना करे तसन एही पूर्वदिक् उदय पर्वतउटाआदिक हमकू सूचना करिरहेछे ।

रानि, चउअर उठान पूर्वक वासगृहेही प्रवेश करि (सबलोक उठान ओ परिक्रमन) ।

(2) King—Well, the subsiding twilight has not been perceived by us whose minds were fully occupied in the festival. My dear see,

This eastern quarter, by its white appearance, is indicating the moon concealed by the side (declivity) of the eastern mountain, as a lady indicates her beloved (who is much thought of) in her heart.

My dear, let us rise and enter into the house. (All rise and walk).

(3) इयं प्राचीदिक्, परिपाण्डुना मुखेन, रमणी, हृदयस्थितं प्रियमिव, उदय तटान्तरितं दिङ्मुखाभोगं सूचयति ।

(4) इयं प्राची पूर्वा दिक् आशा परिपाण्डुना सर्वतः श्वेतवर्णेन उदयचन्द्र-किरणविभूषितत्वादत्यन्तः विरहादित्यर्थः सुखेन रमणी वल्लभा हृदयस्थितं चिन्ता-विषयगतं प्रियं वल्लभमिव उदयस्य पूर्वपर्वतस्य उदयः पूर्वपर्वत इत्यमरः तटेन प्रकृष्ट मृङ्गस्य शिखरं कूटं सानु प्रस्थं तटं भवतीति हलायुधः। अनेनोदयमाच्छादितं निशा-नाथं चन्द्रं सूचयति ज्ञापयति।

(5) परिचिन्तनपाण्डुना सुखेन यथा वल्लभा चित्तस्थितं वल्लभमनुमापयति तथेयं प्राची दिग् गूढसुधाकरं गौरकररञ्जितं विज्ञापयति।

(6) प्राची—प्र+अञ्च+क्विन्+ङीप्। उगितश्चेति ङीप्। यतोऽनेदु गित् कार्यं तदिहाञ्चतेरेवेति नियमात्। *i. e.* if उक् (उवर्ण, ऋवर्ण & लृ vanish from affixes, the प्रातिपादिक takes ङीप् in the feminine. But if उक् vanish from roots, this rule will be applicable only in the case of the root अञ्चु and no other roots.

(8) उदयतटान्तरितः अनया प्राच्या दिशा सूच्यते निशानाथःप्रियइव हृदय स्थितः रमणा।

(9) आर्याछन्दः।

(10) उपमालङ्कारः।

(11) उदयगिरितटान्तरितं प्राची सूचयति दिङ् निशानाथमितिवा पाठः अत्र उदयस्य गिरिः अथवा उदयश्च गिरिरिति समासः।

सागरिका—कधं पत्थिदा देवी। भोदु। ता अहं वि तु-रिआ गमिस्सम्। (राजानं सस्पृहं दृष्ट्वा निश्वस्य च) हद्धी। कधं मए मन्दभाइणीए पेक्खिदुं वि चिरं ण पारिदो अय्यो। (इति निष्क्रान्ता।) (क)

(क) कथं प्रस्थिता देवी। भवतु। तदहमपि त्वरिता गमिष्यामि। हा धिक्। कथं मया मन्दभागिन्या प्रेक्षितुमपि चिरं न पारितोऽयं आर्यः॥

(১) সাগরিকা—এই যে দেবী চলিলেন। হউক—তবে আমিও কিছু যাইব। (রাজাকে সাভিলাষে দর্শন ও বিষাদ ভাব) হা বিধি! মদনাগ্নিদগ্ধা আমি এই জনকে বহুক্ষণ দেখিতেও পারিলাম না। (নিষ্ক্রান্তা)

(2) Sagarika—Well, the queen has departed—let it be. I too shall soon go (glancing earnestly at the king and sighing). Alas! this man cannot be even seen long enough by myself unhappy as I am (exit).

(3) পারিঃ—ব্রজঃ। দৃ+ক্বিপ্+ঙঃ। পারবশি। অদীক্ষত্।

রাজা—(পরিক্রামন্।)

দেবি স্বদ্বদনপঙ্কজেন মদ্বিধঃ শোভানিরস্কারিণা
পশ্যাজানি বিনির্জিতানি সহসা নক্তঞ্চরি বিচ্ছায়তাম্।
শ্রুত্বা তে পরিবারযোষিতাগীতানি মুগ্ধাঙ্গনা
লোয়ন্তে মুকুলান্তরেষু মনসঃ সংজাতলজ্জা ইব।

(ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে।) ইতি মদনমহোৎসবো নাম প্রথমোঽঙ্কঃ।

(১) হে দেবি, দেখ, চন্দ্রকান্তিপরিহারী তোমার মুখপদ্মদ্বারা পরাভূত পদ্মগুলি মহসা শোভাহীনতা প্রাপ্ত হইতেছে এবং মধুকরীরা তোমার পরিচারিকা গণিকাদের গীত শ্রবণ করিয়া লজ্জিতা হইয়াই যেন ধীরে ধীরে মুকুলের মধ্যে লীন হইতেছে।

(2) O queen, see, the lotuses are turning obscure by being surpassed by your lotus-like-face which has defeated the beauty of the moon and the bees, as if ashamed, after listening to the songs of the courtezans in the midst of your serving maids, are slowly hiding themselves in the opening buds.

(3) দেবি মদ্বিধঃ শোভানিরস্কারিণা স্বদ্বদনপঙ্কজেন বিনির্জিতানি অজানি সহসা বিচ্ছায়তাং নক্তঞ্চরি। মুগ্ধাঙ্গনাঃ তে পরিবারযোষিতাগীতানি শ্রুত্বা ইতস্ততঃ মুকুলান্তরেষু মনসঃ লজ্জিতা ইব লীয়ন্তে পদ্ম।

(4) হে দেবি নক্তঞ্চরি মদ্বিধস্য শোভায়াঃ স্বাস্যেঃ নিরস্কারিণা পরিভূতা

विगो। अलाकारः परिभावो निकारश्च पराभवः। अनादरस्याभिभवस्तिरस्कारश्च कथ्यत इति हलायुधः। तव मुखं पङ्कजमिवेत्युपमिततत्पुरुषः तत्। तेन-विनिर्जितानि पराभूतानि अप्सु जातानि इति तानि पद्मानि सन्मार्गं जले ऽवतरति ङः। सङ्कसा अतर्कितं यथातथा अतर्किते तु सङ्कसितमरः। विगता छाया कान्तिर्येभ्य इति तानि विच्छायानि। प्रादिभ्योधातुजस्य वा षोत्तरपदस्येष इति षत्वाभावस्तुग्रीहिः। ईष इति (६।१।७२) तुक्। तेषां भावस्तां विच्छायतां इतश्रीभावं गच्छन्ति जायन्ते। तथा सङ्गानामङ्गना: स्त्रियो मधुकर्यः ते तव परिरियते एभिरिति परिधारास्तेषु परिधारिकासुरत्यर्थः। याः धारयन्तिता नखिकाक्षतानां गीतानि श्रुत्वा आकर्ण्य सज्ञाता जाता यासां तासधीताः। ता इव मुकुलानां कुट्मलानां कुट्मली मुकुलोऽस्त्रियामित्यमरः। अन्तरेषु मध्येषु अनल्पैर्धीरम्। अव्ययसर्वनामाकच् प्राक्टेरित्यकच् (५।३।७१)। क्षीयन्ते तिरस्क्रीयन्ते पद्मावलीक्षय।

(5) त्वन्मुखजितानि पद्मानि सङ्कसा नखिनानि भवन्ति। धनस्येव त्वत्, परिधारिकाणां नखिकानां नानेन खण्डिता इव कुट्मलक्षीणा भवन्तीति रूपकम्।

(6) तिरस्कारिका=तिरस्+कृ+घञ्+ङिप्। तिरसोऽन्यतरस्यामिति सलम् (८।३।४२)। परिधारा:=परि+धृ+घञ्+टाप्। ते।

क्षीयते—क्षीङ् क्षये। दिवादि:। क्षीयते। क्षिक्षे। क्षेता क्षाता। क्षेष्यते। क्षास्यते। क्षीयताम्। अक्षीयत। क्षीयेत। क्षेषीष्ट क्षासीष्ट। अक्षेष्ट अक्षास्त। अक्षेष्यत अक्षास्यत। क्षीयते। अक्षायि। क्षीत्वा क्षित्वा क्षिताय। क्षेतुं क्षातुम्। क्षीयमानः। क्षीनः।

(7) छाया सूर्य्यप्रियाकान्तिः प्रतिबिम्बमनातप इत्यमरः।

(8) इक्षताम् अङ्गैर्विनिर्जितैर्गम्यते विच्छायता। अङ्गानामिति क्षीयते... सङ्गातसङ्गाभिः...।

(9) आदूंखविक्रीकित' छत्तम्।

(10) उत्प्रेक्षालङ्कृतिः।

इति मदनमहोत्सवो नाम प्रथमोऽङ्कः।

द्वितीयोऽङ्कः।

॥ प्रवेशकः॥

(ततः प्रविशति सागरिकावेषान्यथाकृता सुसङ्गता।)

सुसं। हला हला। अह दाणिं मम हत्थे इमं सारिच्छं णिव्वत्तिविअ कहिं अहा मे णिउणहला सागरिआ भविस्सदि। (अग्गतो दृष्ट्वा।) एसा खलु विउलिआ इध एव आवच्छदि। ता आव एदं पुच्छिस्सं। (क)

(ततः प्रविशति निपुणिका)

णिउ। उवज्झाओ खु मए अहिओ पुत्तओ। ता आव अदुअ अहिओए विवेदेमि। (इति परिक्रामति।) (ख)

सुसं। हला विउलिए, कहिं दाणिं तुमं विन्हवीअ-क्खित्तहिअआ विअ इध हिदं मं अवहीरिअ हुदो अदिक्कामसि। (ग)

(क) हा विअ, हा विअ। अवेदानीं मम इमं एतां सारिकां निर्वर्त्य कुत्र अहं मे निपुणिका सागरिका भविष्यति। एषा खलु निपुणिकैव एवमायच्छति। तथावदिष्यामि तावत्।

(ख) उपाध्यायः खलु मया अधुनं नाम: तथावदिष्यामि तावत्। निवेदयामि।

(ग) हला निपुणिके, इदानीं मां विन्ध्यवीतंत्रिक्षिप्तहृदयेव इह स्थितां नाम-धेयेऽपि कुतोऽनिक्षामसि।

(1) দ্বিতীয়াঙ্ক। প্রবেশক—অন্তঃপুর।
(সারিকাপিঞ্জর ব্যগ্রহস্তা সুসঙ্গতার প্রবেশ)

সুসঙ্গতা—হায় ধিক্, হায় ধিক্, আমার হাতে এই সারিকাকে নিক্ষেপ করিয়া এইক্ষণ আমার প্রিয়সখী সাগরিকা কোথায়? (অন্যত্র দর্শন পূর্ব্বক) এই যে নিপুণিকা এই দিকেই আসিতেছে। ইহাকে জিজ্ঞাসা করি।

নিপুণিকার প্রবেশ।

নিপুণিকা—মহারাজের বৃত্তান্ত জানা হইল। অতএব এখন যাইয়া ভর্ত্রীকে নিবেদন করি (পরিক্রমণ)।

সু—সখি নিপুণিকে, এখানে থাকাতেও আমাকে অবহেলা করিয়া বিস্ময়বিহ্বলচিত্তার ন্যায় এখন কোথায় যাইতেছ?

(2) Act II. Prelude. Scene—garden of the palace.
(Enter *Susangata* busy with a parrot in a cage)

Susangata—Alas, alas, where is now my dear friend *Sagarika* who has left this parrot in my hand (Looking within) *Nipoonika* is coming in this direction, so I shall ask her.

(Enter *Nipoonika*)

Nipoo—I have learned the news of the king. So I go now to inform the queen (moving).

Su.—Dear *Nipoonika*, where are you going now as if beside yourself with amazement, disregarding me who am here?

(3) প্রক্ষ্যামি—শিষ্যাসিষ্যে। প্রহ্ + লৃট্ সিপ্। গৃহ্লাতি। পগ্রহ। প্রহ্তা। প্রক্ষ্যতি। গৃহ্লাতু। অগৃহ্লাৎ। গৃহ্লীত্। গৃহ্যাৎ। অগ্রাহীৎ। অগ্রহ্যাৎ। গৃহ্যতে। অগ্রহি। গ্রহ্টুম্। গৃহ্ট্বা। গৃহ্টম্। গৃহ্লৎ। কৃঞ—ক্ত্বিপ্ + ক্ত্বচ্। সম্পন্নাস্ত্রলিতিবত্ (৬।২।১০)। ক্ত্বচ্ may stand for সমানী। তপস্তপ্তঃ স্নাতঃ। তপ + তপ্ + ক্তঃ। তপ্যতে। তেপে। তপ্স্যতে। অতপ্ত। তপ্যতে। অতপ্সি তপ্সামি। তপ্তুম্। তপ্ত্বা। তপমানঃ। বিজয়ীত্বিগতহৃদয়ৈব—বিজয়েন তত্ত্বিগ্নং হৃদয়ং যস্যাঃ সা তথোক্তা সা ইব। —বৈধিনবিষণ্ণিতমনা ইব। হৃদেন বিভগ্নাক্ষীঃ

पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वमिति वार्त्तिकम् (२।२।१८) मिश्रादिगणे पठितमपि आकृतिगणं मत्वा सूत्रेण ग्रहणम् । यथा ह्रस्वेन सह समासोविग्रहवाक्यम्: पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं वक्तव्यम् । गावश्चीरं इव । गवीरव इति । (२।२।४) तेन ह्रस्वेन समासः आश्रित्यत्वात् । ननु मिश्रः । यवीसरं मुनीनां मानाच्छास्त्रं । वार्त्तिकानुरोधेन अवादिर्यवीदं मिश्रादिगणे पपाठ (२।२।१८) तथापि अव्ययत्वम्: । अव्ययीभावत्वम् । यथा तदाकृतिरिव आसन इति आदिदासः । अथाधिती विभाषयावश्यो यथाधिति आरदिः । समास with ह्रस्व is not compulsory and hence ह्रस्व here may or may not be taken as compounded. गावश्चीरिव इत्यादिविग्रहो ह्रस्वप्रत्ययः समासः अन्यो वा । समासे वृत्त्यन्तरम् । अद्रिरिवराजः । गोदरिवसत्वः । अद्रिरिवम्: । अद्रिरिवयाम्: । विसरम् प्रत्ययोत्तरपदे समासेवत्व (२।१।४) इत्यव्ययः । एवमेव गीपतिः । अवधीर्यं—अवज्ञाय । अवधीरयति । This root is not expressly counted in चुरादि but it is accepted there under the सूत्रसूत्र "चुरादेर्णिजदर्शनम्" given in that class and is supposed to come from the प्रातिपदिक धीर । So धीर + णिच् = धीरि and अव + धीरि + ल्यप् – अवधीर्य । कुक्षि अवादिधीरम् । चतुरनाक्षीपपाठजः । cf :—अवधीर्यं धैर्यमवधिता दयित निर्दिनाथः (८।५८) । Also "अवधीर्य धैर्यपरिरम्भं"— Ibid. इतीव धारानवधीर्य मत्तकी स्त्रिया विधानस्थितुरङ्गमैर्नीतिमैवधीरे अतिक्रान्तमि—मतिमि—मतिमे ।

निपु ।—अधं सुसंगदा । इत्था सुसंगदे, सुहृ, तुए आदिदं । एदं क्खु मम विम्हयस्स आभवं । अज्ज खिल महा सिरिपव्वदादो आअदस्स सिरिखण्डदासचाम-ढेयस्स धम्मियस्स सआसादो अचासकुसुमसंजयच-दोइयं सिक्खिअ पत्तओ पढिअदिदं चोमालिअं कुसुम

समिद्धिसोहिअं करिस्सदित्ति। तहिं एदं वुत्तन्तं जाणिदुं देवीए पेसिदम्हि। तुमं उण कहिं पत्थिदा। (क)

सुसं। पिअसही सागरिअं अण्णेसिदुं। (ख)

निपु। हला दिट्ठा मए सागरिआ गहीदसमुग्गअचित्त फलअवत्तिआ समुव्विग्गा कअलीघरं पविसन्ती। ता गच्छ पिअसहि, अहं वि देवीसआसं गमिस्सं। (इति निष्क्रान्ते।) (ग)

इति प्रवेशकः।

(क) कथं सुसंगता। हला सुसंगते, सुष्ठु त्वया ज्ञातम्। इदं खलु मम विस्मयस्य कारणम्। अद्य किल भर्त्ता श्रीपर्वतादागतस्य श्रीखण्डदासनामधेयस्य धार्मिकस्य सकाशादकालकुसुमसंजननदीपकं शिक्षित्वा आत्मनः परिगृहीतां नवमालिकां कुसुमसम्पद्विशोभितां करिष्यतीति। तवैनं वृत्तान्तं ज्ञातुं देव्या प्रेषितास्मि। त्वं पुनः क्व प्रस्थिता।

(ख) प्रियसखीं सागरिकामन्वेषयितुम्।

(ग) हला दृष्टा मया सागरिका गृहीतसमुद्गकचित्रफलकवर्त्तिका समुद्विग्ना कदलीगृहं प्रविशन्ती। तद्गच्छ प्रियसखि। अहमपि देवीसकाशं गमिष्यामि।

---

(१) नि—কে সুসঙ্গতা? সখি সুসঙ্গতে, তুমি বেশ বুঝিয়াছ। ইহাই আমার বিস্ময়ের কারণ। আজ মহারাজ শ্রীপর্ব্বত হইতে আগত শ্রীখণ্ডদাস নামক ধার্ম্মিকের নিকটে অসময়ে পুষ্পোৎপাদক বস্তু শিক্ষা করিয়া নিজের পরিগৃহীত নবমালিকাকে পুষ্পবিভবশোভিতা করিবেন। এই ব্যাপার জানিবার জন্য সেস্থলে প্রেরিতা হইয়াছি। তুমি তবে কোথায় যাইতেছ?

সু—প্রিয়সখী সাগরিকাকে অন্বেষণ করিতে—

নি—সখি, সমুদ্বিগ্না সাগরিকাকে সমুদ্গক (i.e. চিত্রভাণ্ড, অঙ্কনদ্রব্যবর্ণাদির

आधारः), चित्रफलक (i.e. यद्यपि चित्र करने पाटिये पाये उपरोधा काठादि) च वर्त्तिका (तूलिका) ग्रहण करिया कदलीगृहे प्रवेश करिते देखियाछि। अतएव याउ, प्रियसखि, आमिओ देवीर निकट गमन करि (निष्क्रान्ता) इति प्रवेशकः।

(2) N.—Who? *Susangata*? Dear *Susangata*, you have understood well. This is the cause of my amusement. The king will to-day adorn the creeper *Nyktanthes* adopted by him, with rich flowers, having learned the things which make the creepers and trees yield flowers out of season, from *Sreekhanda Dass*, a sage from the *Sriparbata*. I was sent to the king to get information of this. Where are you going now?

Su—To find out my dear friend *Sagarika*.—

N—Dear, I have seen *Sagarika* very uneasy, entering the plantain house, with a box of painting articles, drawing board and brushes. So go dear. I too go to the Queen (exeunt).

The end of the prelude.

(3) दोहदम्=इच्छा। Generally it means the longing of the pregnant. दोहदं दौर्हृदं यत्रा जायायाः च तस्याः ऊरू वा प्रति प्रवर्त्तयतः। But here इदानीं प्रसवकारणं संस्कारद्रव्यम् as quoted by मल्लिनाथ—"तदनुसरणादीनामर्थे कुसुमैः सफलम्। पुष्पायुत्पादनार्थं द्रव्यं दोहदं जातु तत् क्रियेति तस्यार्थः।"

मञ्जीरफलकवर्त्तिकाफलक-वर्त्तिका—फलकम्: - सम्पुटकः (a box or casket which contains the painting articles) चित्रफलकः - चित्रलेखार्थं दीर्घं जातादिफलम्) a picture board or drawing board (वर्त्तिका=वर्णं लेखनोपकरणम् brush, painting pencil) वेत्ति इत्यः। मञ्जीरा एता तया युक्ता। चार्चिलेखम - चर्चं + उक्। तस्य। चर्चं चरतीति (३।२।१) उक्। श्रीपर्वत - a temple of महादेव in the Deccan. It is one of the द्वादश ज्योतिर्लिङ्ग। इति प्रवेशकः।

द्वितीयोऽङ्कः।

(ततः प्रविशति गृहीतचित्रफलकवर्तिका मदनावस्थां नाटयन्ती सागरिका।)

साग—हिअअ, पसीद पसीद। किं इमिणा आआस-मित्तफलेण दुल्लहजणपत्थणाणुबंधेण। अहवं च। जीअ एव्व दिट्ठे वि दे ईदिसो संदावो जं वड्ढदि। (सविस्मयम्) पुणोवि तं जीव्व पेक्खिदुं अहिलससित्ति अहो दे मूढदा। अह किसंस हिअअ, अम्मदो पहुदि सह संव्वड्ढिअं इमं जणं परिहरिअ क्खणमेत्तदंसणपरिचिदं जणं अणुगच्छंतो ण लज्जसि। अदवा को तुह दोसो। अणंगसरपडण-भोदेण तुए एव्वं अज्ज व्ववसिदं। भोदु दाव। अवहूं दाव उवालहिस्सं। [सास्रमञ्जलिं बद्ध्वा जानुभ्यां स्थित्वा।) भअवं कुसुमाउह, किज्जिदसअलसुरासुरो भविअ इत्थि-आजणं पहरंतो कहं ण लज्जसि। (विचिन्त्य।) सव्वधा मम मंदभाइणीए इमिणा दुण्णिमित्तेण अवस्सं मरणं उवट्ठिदं। (फलकमवलोक्य।) ता जाव इह ण कोवि आअच्छदि दाव आलेक्खसमप्पिदं तं अभिमदं जणं पेक्खिअ जहा समोहिदं तहा करिस्सं। (सावष्ट-म्भमेकमना भूत्वा नाट्येन फलकं गृहीत्वा निश्चलं।) अहवि मे अदिसद्धसेण वेवदि अअं अतिमेत्तं अणहत्थो तहवि तस्स जणस्स अहो दंसणोवाओ जत्थित्ति ता जहातहा आलिहिअ णं पेक्खिस्सं। (इति नाट्येन लिखति।) (क)

(ক) হৃদয়, মহীদ মহীদ। জিনমনোরাজ্যমাত্মসাৎকৃত্য দুর্জয়মনঙ্গমহাযোধানুৎসৃজ্য। অয়ম্ব। কৈব হতেন মে হৃদয়ঃ তথাপি ন তু ধৈর্যতে। পুনরপি মহীব মোহিতুমভিল-ষতীশ্বরী মে মূঢ়তা। অথি মূঢ়মূঢ়হৃদয়, অন্যথা: মথবি তত ধৈর্যবিরহিতং ত্বয়ং পরিত্যজ্য অথবনাথদর্শনপরিখিতং অনন্যসুলভত্বাচ্চ মহ্যতে। অথবা মতমেব দীয়ঃ। অনঙ্গমরণনমনীয়েন মহীবনেন অবধিতম্। অথবু ভাবম্। অনঙ্গ ভাবদুপায়-পূর্ণে। অথবম্ ভূতনাথস্য, নির্দিশতস্তস্তুরাতুরী মূলা জীবং হরন্তম্ তং ন মন্যতে। তথা তম মন্দভাগ্যতা অথবা দুর্দিনানি ন্যাবন্তং অনন্যসুলভিতম্। অথাবদিত্ব ন জীব্যাবস্থতি তাবদাজ্ঞাতমনধিগং অনন্যিনং অথং ন্যস্য যথা মনীপ্সিতং তথা করিষ্যামি। অথবি মৈথিলাথবেন বৈদেহ্যমনন্যিনাত্মনমবগত-তথাপি তত্র অনন্যাথী দুর্মনীয়াথী নাম্নীমি অন্যথাভাবাধিষ্ঠং ন মৈথিলে।

(চিত্রফলকাদিসহ মদনাবস্থাপন্না সাগরিকার প্রবেশ।)

সাগরিকা—যে হৃদয়, প্রসন্ন হও, প্রসন্ন হও। আশাসমাক্রান্তিনী পুনঃ পুনঃ ঐ দুর্লভপ্রার্থনাতে প্রয়োজন কি? আহা, যাহাকে দেখিলে আমার তাপ সন্তাপ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়—(সবিস্ময়ে) পুনর্বার তাহাকেই দেখিতে ইচ্ছা করিতেছ! হায়, তোমার মূঢ়তা। রে মূঢ় হৃদয়! তথাপি একত্র বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইয়া এইজনকে (আমাকে) পরিত্যাগপূর্বক কদাচিদমাত্র দর্শনমাত্র পরিচিতজনের (রাজার) অনুসরণে লজ্জিত হইতেছ নাকি? অথবা তোমার দোষ কি? কামবাণপ্রহারজনীত তোমাকর্তৃক আজ ইহা অনুষ্ঠিত হইতেছে। তাই হউক—অনঙ্গকেই চিরকাল অধিক (আনুকূল্যে দৃঢ়িকৃত হইয়া কুসুমপুঙ্খে ও মলয়মারুতে) তথাস্তু পুষ্পশর। মকরধ্বজাদির পরাভবকারী আপনি স্ত্রীলোককে প্রহার করিয়া কেন লজ্জিত হইতেছেন না? (চিন্তা করিয়া) অথবা আপনি অনঙ্গ। সর্ব প্রকারেই মদনাধিনী আমার এই দুর্দশাকাল বরং উপস্থিত। (ফলক দেখিয়া) অতএব যে পর্যন্ত এজনে কেহ আমাকে না করে তত্তক্ষণ চিত্রগত সেইজনকে দর্শন করিয়া যেরূপ অভিলাষ তাহাই করি (ফলক গ্রহণ ও নিরীক্ষণ)। যদিও অত্যন্ত ভয়ে আমার হৃদয়ের অগ্রভাগ কম্পিত হইতেছে—তথাপি অন্যরূপে দর্শনের উপায় না থাকাতে যেরূপ হউক তাহাকে চিত্রিত করিয়া দেখিব (অন্তর।)

(2) Act II. Scene—A Plaintain house.

(Enter *Sagarika* with a box, brush, picture-board and indicating wasted amorous state.)

Sagarika—O heart, pardon, pardon, what is the necessity of constantly hankering after a man who is beyond your reach ? and which will produce only useless exertion ? Besides, you require to see him again and again, whose sight causes so much flurry ! (amazingly) Alas your fool hardiness ! O cruel heart are you not ashamed to follow one known only by having been seen once for a short time ? and leaving me who have grown up together with you from birth ? Or there is no fault of yours. You have acted thus, being afraid of the arrows of Cupid. Let it be. I shall blame Cupid—(kneeling, with coupled hands and tears) God Cupid ! why are you not ashamed of attacking a woman when you have defeated all the gods and demons ? (thinking) or you are bodiless. So by all means my death is near, unlucky as I am. (Seeing the drawing board) So, till some one comes here, let me do what I desire by seeing him in picture—(taking up the board and sighing) though my fingers shake with great fear, as there is no other means, let me first paint any how and then see him (draws).

(3) आयासमात्रफलकेन—केवलपरिश्रमसाध्येन। आयासएव आयासमात्रम्। मयूरव्यंसकादयश्चेति तत् पुरुषः। तदेव फलं यस्य स तथोक्तेन। दुर्लभजनप्रार्थनानुबन्धेन=दुष्प्रापजनाभिलाषसातत्येन। अनेन संस्कृत-नाम-मदनावस्था सूचिता। व्यवसितम्=कृतम् अनुष्ठितम्। उपालप्स्ये=निन्दिष्यामि। दुर्निमित्तेन=दुर्लभजनसाधारणत्वेन सूचितम्=दृष्टम्। अतिसाध्वसेन=अतिभयेन। अयमुक्तः—अयमेव दुष्करमेतिकर्मधारयः अयमाकारोऽस्य दृश्यः उभयोरभेदात्। [यदाह वामनः काव्यालङ्कारवृत्तौ—दृश्याकारयोर्दृश्यादयोगुणगुणिनोरभेदादिति। षष्ठीसमासेतु राजदन्तादिपाठेन अयमिदमनयोरस्य पूर्वनिपातः समाधेयः। वेपते=कम्पते। विवेपे। वेपिष्यते। अवेपिष्ट। वेपमानः वेपितः।

वेधितुम्। वेधित्वा। अन्वयः अथवा—"अथवायै पक्षान्तरद्योतने। वार्त्तिकाः अथवेति आद्यन्तरीयात् अथवार्थवेदोऽपि पठ्यते।" इति भट्टोजिदीक्षितः। अन्वयम् + मत् = अन्वयतः। चारित्रं मे वेधित्वे इत्यादिभिः पूर्वरागानुभाविनी विलासचारुणी रतिभावः सूचितः। अस्य विनोदनार्थं विदूषकवचनादिदं प्रारब्धम्। सज्जाते विरहे मूर्च्छोन्मत्तप्रलापोन्मादैः। चतुर्थाङ्कान्तिमांशैः अर्थोपक्षेपकैर्वा। अस्य अनुक्तार्थैरपि प्रतीकारो विधीयते। अथवा अरक्षकारि दुर्विनीतजनं भवेत्। अस्य प्रवेशो नाम नाटकावस्था।

(ततः प्रविशति सुसंगता।)

सुसं—एदं क्खु अक्खीवरम्। ता जाव पविसामि (प्रविश्यावलोक्य च सविस्मयम्।) एसा मे पियसही सागरिआ। किं उण एसा गुरुआणुराओक्खित्तहिअआ किं पि आलिहंती व मं पेक्खदि। भोदु। ता जाव दिट्ठिवहं से परिहरिअ चित्तवट्टसुअं किं एसा आलिहदि त्ति। (क्षेरं पृष्ठतोऽवस्थाः स्थित्वा इहा सहर्षम्।) अहं अहा आलिहिदो। साधु पियसहि, साधु। अहवा व अमलाअरं उल्लिअ राअहंसो अण्णहिं अहिरमदि। (क)

(क) एतत्खलु अक्षीवरम्। तदावत्प्रविशामि। एषा मे प्रियसखी सागरिका। किं पुनरेषा गुरवनुरागोत्क्षिप्तहृदया चित्रमालिखन्ती व मां पश्यति। भवतु। तदावदृष्टिपथमेत्याः परिहृत्य चित्रपटिकां किमेषालिखन्तीति। अहं आलिखितः। साधु प्रियसखि, साधु। अथवा व अमलाकरमुल्लिङ्घ्य राजहंस आन्ध्राभिरमते।

(সুসঙ্গতার প্রবেশ।)

(১) সু—এই সেই কদলী গৃহ। অতএব প্রবেশ করি। (প্রবেশপূর্ব্বক অবলোকন করিয়া বিস্ময়ের সহিত) এই আমার প্রিয়সখী সাগরিকা। তীব্রানুরাগবিচলিতচিত্তা কোনও বস্তুর অঙ্কনে প্রবৃত্ত হইয়া আমাকে দেখিতেছে নাকি? হউক। এখন ইহার দৃষ্টিপথ পরিত্যাগ করিয়া এ কি চিত্র করিতেছে তাহা নিরূপণ করিব (সাগরিকার পশ্চাতে থাকিয়া দর্শনপূর্ব্বক সহর্ষে) এই যে রাজা অঙ্কিত হইয়াছেন, ভাল প্রিয়সখি ভাল। অথবা সরোবর পরিত্যাগ করিয়া রাজহংসী অন্যত্র তুষ্ট হয় না।

(Enter Susangata.)

(2) Sus—This is that plantain house. So I enter (Entering and glancing and with surprise) This is my dear companion *Sagarika*. Is she, with heart deeply smitten with love, unable to see me being busy in portraying something? Let it be. Now keeping out of her sight, I shall find what she is drawing (going imperceptibly behind *Sagarika* and seeing—joyfully) So, the king is portrayed! well, my dear, well. Or the white goose never delights to sport in any other place than a lake.

(3) অভিরমতে = তুষ্যতি। কমলাকরঃ—সরঃ। রাজহংসী = বিশেষঞ্চ বিশেষ্যঞ্চ বহুলমিতি বহুলগ্রহণাৎ কর্ম্মধারয়ে ন্যক্ষসর্পাদিবৎ নিত্যসমাসঃ। রাজহংসাস্তু তে চঞ্চুচরণৌ লোহিতৌ সিতা ইত্যমরঃ।

সাগ। (সবাষ্পম্) আলিহিদো মএ এসো কিং উণ অণবরদবিবড্ঢমণবাহসলিলেণ মে দিট্ঠো পেক্খিদুং ণ পহবদি।

(মুখমুত্তানীকৃত্যাশ্রূণি নিবারয়ন্তী সুসঙ্গতাং দৃষ্ট্বা উত্তরীয়েণ ফলকং প্রচ্ছাদয়ন্তী স্মিতং কৃত্বা) কহং পিঅসহী সুসঙ্গদা।

(उत्थाय दक्षे परिवर्त्य, सखि सुसङ्गते इदो उपविश। (क)

सुसं। (उपविश्य बलात् फलकमाच्छिद्य हृष्टा च) सखि को एसो तुए आलिहिदो। (ख)

साग। (सलज्जम्) पउत्तमअणमहूसवे भअवं अणङ्गो। (ग)

(क) आलिखितमेतावत्। किं पुनरनया रतिविषयसाध्वसविधेन मे हृदिः प्रेक्षितुं न शक्यति। अयं प्रियसखी सुसङ्गता। सखि सुसङ्गते, उपविश।

(ख) सखि, क एष त्वयालिखितः।

(ग) प्रवृत्तमदनमहोत्सवे भगवानमङ्गः।

---

(1) साग—(सवाष्प) ইহি অঙ্কিত হইলেম। কিন্তু অনবরতপতনশীল অশ্রুঃ নিবিড় আমার নয়ন ইহাকে দেখিতে পারিতেছে না। (মুখ তুলিয়া বস্ত্র দ্বারা ফলকাচ্ছাদনপূর্ব্বক হাস্য) কে প্রিয়সখী সুসঙ্গতা? (উঠিয়া ধরিয়া) সখি সুসঙ্গতে এই স্থানে বস।

সু—(উপবেশন ও বলে ফলকাচ্ছাদন ও দর্শন পূর্ব্বক) সখি, এই কে তোমা কর্ত্তৃক অঙ্কিত হইয়াছে?

সা—(সলজ্জভাবে) প্রবৃত্তমদনমহোৎসবে ভগবান্ অনঙ্গ।

(2) Sag—(with tears) He is portrayed by me. But my eyes cannot look at him owing to constant falling of tears (raising up her face wipes off the tears and seeing *Susangata* conceals the board with her cloth and smiling) who? my dear *Susangata*? (rising and holding her hand) My dear *Susangata*, sit down here.

Soo—(Sitting and snatching the board) Dear, who is this delineated by you?

Sag—(bashfully) The god Cupid in his festival which has begun.

(3) অনবরতেতি=অনবরতম্ অবিশ্রান্তং নিপতন্ বাষ্পেণৈব হৃদিতং মম—প্রিয়মনবলোকনমূলা। সাধু মৈত্রবতীত্যাদিনা বিদূষকঃ। অয় হৃদিতমবলম্বো-

जेपि कर्पावतंस-जघनकाञ्ची-धनुर्ज्या—पुष्पमालादिवत् सान्निध्याद्दीप्तकर्पादिवाच्यत्वान्न पुनरुक्तिदोषः। तथाहि कर्पावतंसादिपदे कर्पादिध्वनिर्निमित्तैः। सन्निधानादिबोधार्थं क्षितेश्चेतत् समर्थनमिति सम्भटः। अनुरूपं वर्णनं यथा चाप्यस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपीति आकुलत्वम्। अत्रैवमादौ सुरूपचित्रे दृष्टिरालुप्यते मे इति मेघदूतम्।

सुसं—(सस्मितम्) अहो दे णिउणत्तणम्। किं उण सुण्णं विअ चित्तं पडिभादि। ता अहं पि आलिहिअ रइसणाहं करिस्सम्। (वर्त्तिकां गृहीत्वा नाट्येन रतिव्यपदेशेन सागरिकामालिखति)। (क)

साग—(विलोक्य सक्रोधम्।) सहि, कीस तुए एत्थ अहं आलिहिदा। (ख)

सुसं—(विहस्य।) सहि, किं अभारुहे कुप्पसि। जादिसो तुए कामदेवो आलिहिदो तादिसी मए रइ आलिहिदा। ता अप्पधासंभाविणि, किं तुह एदिणा आलविदेण। कहेहि सव्वं वुत्तन्तम्। (ग)

साग—(सलज्जा स्वगतम्।) णं जाणिदम्हि पिअसहीए। (प्रकाशम्) पिअसहि, मइदो क्खु मे लज्जा। ता तहा करेसु जहा ण को वि अवरो एदं वुत्तन्तं जाणादि त्ति। (घ)

(क) अहो ते निपुणत्वम्। किं पुनः शून्यमिव चित्रं प्रतिभाति। तथा- दहमप्यालिख्य रतिसनाथं करिष्ये।

(ख) सखि, किमिति त्वयाहमालिखिता।

(ঘ) সখি, বিনয়ব্যাপৃতা ভূয়াঃ। যাবদহমপরা তাবদেব আলিখিতয়াহমপি সখা রতিরাখিখিতা। নন্বাদরব্যাকুলাসি, কিং নবেনেবাবধিনেন। ভবতু বর্ণ-চ্ছলাদলম্।

(ঙ) নমু স্বাধীনপতিকা। বিচক্ষণসি, নহুষী ভব মে সখী। নন্বা-নয়া ভূয়ত্ব যথা ন কোঽপরঃ এনং জ্ঞাতুং শক্নোতীতি।

(১) সু—(সস্মিতে) অহো তোমার নিপুণতা। কিন্তু চিত্রটী শূন্য বোধ হইতেছে। অতএব আমিও অগ্রসর হইয়া ইহাকে সচিত্র করি (তুলি লইয়া চিত্রকরণে নাপরিকাকে অঙ্কন)।

সা—(কোপ পূর্ব্বক সক্রোধে) সখি, কেন তুমি আমাকে এখানে অঙ্কিত করিলে,

সু—(হাস্যপূর্ব্বক) সখি, অকারণে কোপ করিতেছ কেন? তুমি যেরূপ কাম-দেবকে অঙ্কিত করিয়াছ, আমিও তদ্রূপ রতিকে অঙ্কিত করিয়াছি। অতএব অন্য প্রকার মন্ত্রণা করিয়া তোমার এইরূপ কপটতাযুক্ত আলাপে ফল কি? সমস্ত বৃত্তান্ত বল।

সা—(সলজ্জা পুনঃ)—ভাল, প্রিয়সখী কর্ত্তৃক জ্ঞাতা হইয়াছি! (প্রকাশে) প্রিয়সখি, আমার বড়ই লজ্জা হইতেছে—অতএব যাহাতে অপর কেহ এই বৃত্তান্ত না জানে তাহা কর।

(2) Soo—(Smiling) O your ability ! But the painting appears to be incomplete. So, I too shall draw and make it contain Venus. (Taking the brush, she draws a figure of *Sagarika*).

Sag—(Seeing, with anger) Friend, why am I drawn here by you ?

Soo—(Laughing) Friend, why are you angry without cause ? I have drawn up such a Venus as will match your Cupid. Therefore O one who think otherwise, it is useless to talk thus. Tell me all things.

Sag—(bashfully,—aside) Oh, I have been found out by my dear friend. (To *Susangata*). Dear friend I feel highly ashamed. So do that no one else may know this matter.

(3) রতিভবনাদ্ন = রতিভবনম্। ভবনার্থে ভবনিআদয়ঃ ভবিনি বিদ্যাবিনীতি অধ্যার্থেষু। রতিঃ স্ত্রী ভরদারেষু রাগে ভূরসভূজয়োরিতি মেদিনী। ভূয়ত্ব—

क्रुध्यसि । कुप्यति । चुकोप । कोपिष्यति । चकुपत् । कुप्यते । चकोपि । कुपितम् । कुप्यत् । कोपितुम् । कोपित्वा, कुपित्वा । याद्दशः—यद्+दृश् + क्स । त्यदादिषु दृशेरनालोचने कञ्चेति कञ् । आ सर्व्वनाम्न इति आत्वम् । काशिकाकार says these are like रुद् words though पुरुदत्त mentions a different view :—"तादृगादयो हि रुदिशब्दप्रकारा नैवादर्शनक्रियाविषयते" इतिकाशिका । "भाष्येतु कर्मैकर्त्तरि व्युत्पत्तिर्दर्शिता । तस्मिन्नेवं पश्यन्ति जनाः । सोयं सदृश इक्ष्यमाणः । तस्मिन्नात्मानं पश्यतीति"—पदमञ्जरी ।

सुसं—सहि, मा खल्ल । ईदिसस्स कन्दारअवस्स अवस्सं एव्व ईदिसे वरे अहिलासेव होदव्वं । तहवि जहा च कोवि अवरो एदं वुत्तन्तं जाणिस्सदि तह करेमि । एदाए उण मेधाविणीए सारिआए एत्थ कामएव होदव्वं । कदावि एसा दूमस्स आलावस्स गहिदक्खरा कस्सवि पुरदो मंतइस्सदित्ति । (क)

साग—(सोद्वेगम् ।) सहि, अदोवि मे अधिअदरं संदावो वावेदि । (इति मदनावस्थां नाटयति ।) (ख)

सुग—(सागरिकाया हृदये हस्तं दत्त्वा ।) सहि, समस्सस समस्सस । जाव दूमाए दिग्घिआए चलिदोपत्ताणि मुणालिआं अ गेण्हिअ लहुं आअच्छामि । (निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य च नाट्येन नलिनीपत्रैः शयनीयं सुखासनवलयानि च रचयित्वा परिगिष्टानि नलिनीपत्राणि सागरिकाया हृदये निक्षिपति) । (ग)

(क) सखि, मा खलु । ईदृशस्य कन्दारकस्यावश्यमेवेदृशे वरेऽभिलाषेण

अधिलष्यम्। तथापि यथा न कोऽप्यपरः एतद्वृत्तान्तं जानाति तथा करीयि। एतद्वा पुनर्नेपाधिक्या सारिकयापि सादरेण अधिलष्यम्। उदाधिदेवाज्ञाधारक अहीताचरा जनापि पुरतो नाधिधाने इति।

(ख) सखि, अतीऽपि गाढतरं संतापी वाधते।

(ग) सखि, उवसाधसिधि उवसाधसिधि। वावदीनजा दीर्घिकातो मणिनी-पत्राणि सपद्मानि च मृणालानि गृहानयानि।

---

(1) सु—सखि, लज्जा करिव मा। एतादृश कन्यारत्नेर एইरूप घरেই अভিলাষ घटে। तथापि याहाते अन्य केह एই वृत्तान्त ना जाने ताहा करिव। किन्तु एই वेदाधिनी सारिका एই विषये (अन्येर अवगति विषये) कारण हইते पारे। अतএব, सारिका आमादेर आलापेर कथा शुनि अन्यत्र राखिया, ताहारও अग्रे मनिया फेलिवे।

सा—(उद्वेगेर सहित) ইহা हইতেও आमार अधिकतर सन्ताप घटিতেছে। (मदनावस्था प्रकाश)।

सु—(सारिकार वक्षे हাত দিয়া) सखि, सমাশ্বস্তা হও, এই दीर्घिका हইতে পদ্মপত্র ও মৃণালসকল লইয়া आमি শীঘ্র आসিতেছি (गमन ও প্রত্যাগমন পূর্वक मणिनीপত্র দ্বারা पद्म ও মৃণালসকলের নির্মাণপূর্वक उপনীত পদ্মপত্র সারিকার वक्षে নিক্षেপ)।

(2) Soo—Friend, be not ashamed, such a gem of a girl cannot but desire for such an excellent husband, yet I shall do such as to let no one know this. But this sagacious parrot may be the source of information to others. She may perchance by retaining in memory the words of this conversation, talk them out before some one.

Sag—(with anxiety) Friend, I suffer more deeply than this, (betrays amorous sufferings).

Soo—(touching *Sagarika's* breast) Dear, be calm, be calm Till I come back soon with the leaves and small roots of lotus from this tank (goes and returning with them prepares a bed of lotus leaves and bracelets with roots and puts the remaining leaves, on *Sagarika's* breast).

(3) मेधाविनी = धारणावतीसम्पन्ना। धीर्धारणावती मेधेत्यमरः। अस्माया मेधाऋतो विनिरिति (५।२।१२१) विनिः। ऋन्नेभ्यो ङीबिति ङीप्।= endowed with a retentive intellect। पुरतः=is a निपात। That which is derived from पूर्व is पुरः or पुरस्तात्। Cf : दृश्यन्ते तेन्धा पुरतो विकल्पनेति कालिदासः। पश्यामि ता मत पुरतश्च पथादिति माधवीमाधवे। आनेन्द्र-मिश्र objects to the प्रामाणिकता of this word and जगन्नाथपण्डित in his रसगङ्गाधर is furious against it (vide 2nd chap,) But "दृश्यन्त इति संख्यानं निपातानामनवर्त्तते। प्रयोजनवशादेते निपात्यन्ते पदे पदे।" तथाहि नागेशः—"अन्ये तु दक्षिणोत्तराधामतसुच् दृश्यत्र तसुचैव पूर्वावरावसिर्द्ध अतसुच् विधानं (५।३।२८) अन्यस्मादपीति ज्ञापनाय। तेन पथाद्यजन्तात् पुरस्ताद्दिङ्-सिद्धिः। वस्तुतस्तु पुरश्चयनमने इति चौरादिकादृधिजभावे दृपुपधिलक्षणे के सार्वविभक्तिकस्तसिरिति बोध्यमिति। मन्वयिष्यते—मवि गुप्तभाषणे इति चुरादौ आत्मनेपदी। अकर्तृगामिफलार्थमिदमिति भट्टोजिः। आकुलीया अकर्तृभिप्राये पीतिमाधवः। मन्वयते। अममन्वत। परस्मैपदे निर्देशस्तपाणिनीयः। अन्यथा। ख्यानाची प्रयोगः। मणालिका = मृण हिंसायामितिधातोरौणादिकः कालन् प्रत्ययः। मणालं पद्ममूलमित्युज्ज्वलदत्तः। स्त्रियां मणाली। अल्पाख्यायां मितिकन्। कैरव इतिरत्नः। टाप्। मदनावस्था = यथा हृद्भवः सङ्कल्पजा जागरः क्षमता-रतिः। क्रोयागोन्मादमूर्च्छा ता दृश्यन्ते दश यादृशी। अत्र तु क्षमतादिकाः कश्चिद् वर्णिताः। Interview, attraction, desire, waking, leanness vexation, indecency, insanity, insensibility and death are the ten states of a person when under amorous suffering.

सागः—सहि, अवणेहि दुमादुं खलिणीपत्तादुं मृणाल-वलआइं च। अलं एदिणा। कीस अआरणे अत्ताणं आआसेसि। णं भणामि।

दुल्लहजणपत्थणाओ लज्जा गुरुई परव्वसो अप्पा।
पिअसहि विसमं पेम्मं मरणं सरणं तु वरमेत्तं ॥१॥

(इति मूर्च्छति।) (क)

सुसं। (सञ्जवचम्) पिअसहि सावरिए समस्सस समस्सस। (ख)

(क) सखि, अपनयैतानि नलिनीपत्राणि बलयावचयवचयानि च। अलमनेन। अजानतापि आज्ञानलाभवति। मतु मयापि।

दुर्लभजनप्रार्थनाया लज्जा गुर्वी परवश आत्मा।
प्रियसखि विषमं प्रेम मरणं शरणं तु वरमात्रम्॥

(ख) प्रियसखि सागरिके, समाश्वसिहि समाश्वसिहि।

मा—सखि, এই পদ্মপত্র ও মৃণালবলয়গুলি দূরে রাখ। ইহাদের প্রয়োজন নাই। কেন অকারণে নিজকে ক্লেশ দিতেছ। জান, যদি (প্রেম) দুর্লভ জনে অনুরাগ, তাহাতে লজ্জা অত্যন্ত, আত্মাও পরবশ অতএব প্রিয় সখি প্রেম বিষম এবং কেবল মরণই উহাতে প্রধান আশ্রয়। (মূর্চ্ছা)।

সু—(সভয়ে) প্রিয়সখি সাগরিকে, সমাশ্বস্তা হও, সমাশ্বস্তা হও।

(1) Sag—Dear, take away these leaves, and bracelets of lotus roots. No use of them—why do you take trouble in vain. Well, I say, my love is for one who is beyond my reach. Modesty is there a great obstruction, and my body is under another, so this sort of affection is dangerous. My dear, only death is the great refuge. (Swoons)

Soo—(with pity) My dear, be calm, be calm.

(4) आयासयसि = खेदयसि = क्लेशयसि। दुल्लहेति। दुर्लभे दुष्प्रापे जने स्त्रीके राजनीत्यर्थः अनुरागः ममासक्तिः वर्तत इतिशेषः। नाहं स्वयमपि तमभिमर्तुं प्रार्थयेत्याह। लज्जा गुर्वी महती। यीतो गुरुवचनादिति वा ङीप्। स्वजनोपि कश्चिद् न मां तस्मै दास्यतीत्याह। आत्मा परवशः। अन्यायत्तः। सागरोत्तरत्वात् परं मम वासवदत्ता दृष्टे पतनात् प्रियसखि, प्रियसहचरि, प्रियस्य भावः प्रेम। प्रियशब्दादिमनिच्। प्रियस्थिरेत्यादिना (५।४।१५७) प्रादेशः। प्रेमाणा प्रियता हार्दं प्रेम स्नेह इत्यमरः। विषमं दुःसाधम्। अतः एकं केवलं एके मुख्यान्यकेवला इत्यमरः। मरणं मृत्युः तु भो वरं श्रेष्ठं मरणमाश्रयः। दैवादृते वरः श्रेष्ठे त्रिषु क्लीबे मनाक् प्रिय इत्यमरः।

(5) दुष्प्रापजने प्रेम। त्रपा च महती। अहञ्च पराधीना। प्रत्ययः कठिनः। प्रियसखि केवली मृत्युः मुख्यः आश्रयः। दुर्लभे जने यीतुराग स्त्रं लज्जा पराधीनता च बाधते। दृष्टेश्च अभावात् स हि दुःखदायकः। अतीव मरणमेव प्राप्तिलाभोपायः।

(9) छन्दसदं प्राकृते गाथेति कथ्यते। तस्या लक्षणम्—प्रथमे द्वादशमात्रा द्वितीयेऽष्टादशभिः संयुक्ता। यथा प्रथमे तथा तृतीये पञ्चदश चतुर्थके गाथेति।

(10) अत्र काव्यलिङ्गमलङ्कारः। स च एकस्मिन् प्रेम्नो विषमत्वे दुर्लभजनानुरागी साधके स्थिते साधकान्तरस्य गुरुलज्जादेः सद्भावात् समुच्चयालङ्कारानुजीवितः।

(11) अत्र धनिकमते विधूतं नाम नाटकीयं प्रतिमुखसन्ध्यङ्गं वर्णितम्। सागरिकाया प्रीतीपचारस्य विधूनत्वात्। तापनमिति विश्वनाथः। अत्र पूर्वानुरागरूपी विप्रलम्भाख्यो भावः। तथाहि भोजः। भावी यदा रतिं नाम प्रकर्षमधिगच्छति। नाधिगच्छति वाभीष्टं विप्रलम्भ स्तदोच्यते॥ पूर्वानुरागो मानश्च प्रवासः करुणश्च सः। पुरुषस्त्रीप्रकाङ्क्षेषु चतुष्काङ्क: प्रकाश्यते इति॥

(12) मरणं सरणं णवरमेक्कमिति वा पाठः। तत्र णवरमिति शब्दः केवलार्थवाचकः। "णवरः केवले" इति प्राकृतप्रकाशे वररुचिः (९।७:)।

नेपथ्ये कलकलः।

अरे हत्थावलग्गिदं कणअमअसिङ्खलं गहिआदाम वेगेण
आअदा हारावि ईसाचलचलणचलन्तिङ्किणीचक्कवाला:।
दूरादुट्ठोऽप्पणामाणमुहलसरवि: संभमादब्भपादी:
पब्भट्ठोऽयं तुरङ्ग: पविसदि णिवदेर्मन्दिरं मन्दुराओ:॥

(1) (नेपथ्ये कलकल) निश्चयेन वर्णयुक्त आकर्षणपूर्वक अवस्थितेन कनकमयेन शृङ्खलेन बद्धमुख इतस्ततो पलायित धावन्, अश्वाधमधारी इतस्ततः पलायमान कृत्रपक्षिकोलाहल सह श्रीघ्रतेन आगत्य सत्रासपूर्वक अवधावनकर्तृक अनुसरणार्थ कृतो घाराक्षिप्तवेगेन पद नृपतिर्गृहे प्रवेश करिष्यति।

(Noise within).

(2) Dragging a golden chain in the lower part and with the other part in its neck, a monkey fleeing from the stable with circles of small bells rattling in its two legs moving easily, is entering into the king's house, after crossing the doors and frightening the females while pursued hastily by the horse-keepers.

(3) अथ: कनकमयं शृङ्खलादाम वर्णम् अवस्थितं बद्धं त्यक्त्वा मन्दुरात: प्रबद्ध: ईषाचलचरणचलत्किङ्किणीचक्रवाल: प्रबद्ध: अश्वानां दमनात् संभ्रमाद् अश्व-पालै: अनुसृतसरवि: द्वाराणि क्रान्त्वा नृपतेर्मन्दिरं प्रविशति।

(4) अथो नियतायै कनकमयं वर्णमयं शृङ्खलादाम अश्वधरणं वर्णम् ईषैव बद्धम् अन्यत् अवस्थितं बद्धं त्यक्त्वा वेगात् त्यक्त्वा रचिता मन्दुरात् अश्वशालात् प्रबद्ध: पलायित: ईषत् अवस्थित अश्वरक्षकैर्यत्नतो धारणी: शब्दयी: रक्षणी अनयी किङ्किणीनां शब्द

घण्टिकानां चक्रवाले मण्डले यस्य सः (अनायासगमनशीलपादभ्रमत्क्षुद्र किङ्किणी मण्डलः) प्रवृद्धो मर्कटः अङ्गानां रभसेन दत्तः उत्पादितः आतङ्को भयं येन सः तथोक्तः (उत्पादितत्रासः) संभ्रमात् संवेगेन त्वरयेति यावत्। संभ्रमः साध्वसेपि स्यात् संवेगादरयोरपीति मेदिनी। अश्वपालैः वाजिरक्षकैः अनुसृता सरभिः पश्चाद्यस्य स तथोक्तः (अनुद्रुतमार्गः) द्वाराणि क्रान्त्वा उल्लङ्घ्य नृपतेः राज्ञः मन्दिरं गृहं प्रविशति गच्छति।

(5) मन्दुराधृष्टः कपिः कासुनग्रङ्गं कण्ठे लात्वा अवशिष्टं भूमौ कर्षन् अनायासचलितपादभ्रमत्किङ्किणीकः योषितां भीतिमुत्पादयन् वाजिरक्षकैः द्रुतमनुगम्यमानः द्वाराणि लङ्घयित्वा राजगृहं याति।

(6) दत्तातङ्कोङ्गनानाम्—"भवति च प्रधानस्य सापेक्षस्यापि समासः। किमोदनः शालीनाम्। सक्तूनां प्रस्थकमापक्षीयामासेति" (२।१।१) भाष्यकारवचनात् सापेक्षत्वेपि गमकत्वात् समासः तत्र च भाष्यप्रामाण्यादेव वृत्तिः यथा अङ्गानां दत्तः आतङ्को येन। The word आतङ्क is connected with अङ्गानाम् and hence its समास with another word दत्त is objected to. This objection is removed by the समास in such words as किमोदनः शालीनाम् &c. which are expounded thus कीदृशं शालीनां ओदनः आपक्षीयानां सक्तूनां प्रस्थकम् on which कैयट remarks कीदृशं शालीनाम्? किं कलमानामथ रक्तानां शालीनामथवा बोदनं इति प्रश्नः।" भट्टोजि also thus in शब्दकौस्तुभ—"क्वचित्तु सापेक्षत्वेपि भाष्यप्रामाण्यवृत्तिः किमोदनः शालीनाम्। कीदृशं शालीनामोदनं इत्यर्थः।" This is the authority for what is ordinary called सापेक्षत्वेपि गमकत्वात् समासः।

प्रभ्रष्टः—प्र+भ्रस्ज्+क्तः। भ्रक्षति। भ्रष्ट्वा। भ्रंक्ष्यति। अभ्रक्षत्। भ्रक्षते। अभ्रंक्षि। भ्रंक्षित्वा भ्रष्टा। भ्रंक्षितुम्। भ्रंक्षत्। केचिन्मते भृदिरपि। आत्मनेपदी। भ्रंक्षते। अभ्रंक्षिष्ट। नाभ्रक्षत स्वर्नैकक्षादृग्दृशः इति रघुप्रयोगस्तु (१४।१६) कर्मकर्तरि बोध्यः। त्वरयेति कर्मणि वा।

प्रवहः—प्रवेण उत्प्लवेन वहतीति। प्रव + वह् + क्विप्। वहेः वहि वहश्चेति क्विप्। खरवसानयोर्विसर्जनीयः इति पदे प्रवहः। प्रवहः।

कनकवलयम्—कनकस्य विकार इति। मयट् वैतयोर्मात्रावालमहाप्राणदर्शो रिति (५।१।१२१) In the sense of विकार or चयवय, मयट् is added optionally to the words if they do not indicate भक्ष्य or आच्छादन। पदे कोपधार्थेकम्।

ज्ञात्वा—ज्ञप् + क्त्वा। ज्ञाजनोर्जा इति (७।३।७९) वा उपधाहीर्घः। पदं ज्ञप्त्वा। ज्ञपित्वा चक्रतीत्। ज्ञाप्यति ज्ञापति। तडि ज्ञप्ते। ज्ञप्तौ। चक्रं ज्ञ।

कर्षेत्—कृष् + लिङ्। कृषि "ज्ञप्यवमस्मरहरदृधां पुंः क्विप् वा चाच" इति क्विप् पदे कृत्। चक्राणीत् चक्राणीत्। चक्रवत्। चक्रवत चक्रट। कर्षेत्वि चक्रविं।

(7) दामन्=म पुंसि दाम बन्धार्थं चक्रस्य तु दामनीत्यमरः।

घैण्टा—घैण्टाः आदयश्च विकारार्थे इति घैण्टयन्त्रः। किङ्किणीचुद्रघण्टिकेत्यमरः।=small bells.

चक्रवाटम्—पटच पेटचं चक्रं चक्रवाटच मण्डलमिति हलायुधः।

खरवि:—खरवि: पक्षी मार्गे खीति मेदिनी। मन्दुरा=वाजिशालाया मन्दुरेत्यमरः=A stable. मन्दिरम्—मैङ् कुटं मन्दिरमिति हलायुधः।

(8) ... कर्मणा ... चक्रवाटेन—दृषामङ्गेन...चतुरस्रखरविणा...प्रवहेण... चक्रेण प्रवङ्गेन...प्रविशति मन्दिरम्।

(9) कनकवरा इलम्।

(10) ललाटोल्लि रत्नवृत्तिः। ललाटोल्लिरत्नी चाद यथाचक्रकर्मेणमिति चक्रचात्।

(11) चक्र चक्रवाती नाम नाटकीयमङ्गम्। चक्रवातस्तु निष्क्रान्तः प्रवेशश्चाल विदूषे रिति चक्रचात्।

(12) दृषामङ्गी यथानामिति मन्दुरातः इति च दृश्यचक्रवृत्तः पाठः। चक्रं ज्ञापयतीत्यमिति च पाठः। तम ज्ञप्तः क्षिप्तः चक्रवेषः चक्रविष्टाम्रः ज्ञप्त तम

तवीत्रम्। तत् छिन्नशैवमित्यर्थः। छतौ छेदने इति धातोः क्तः। नौरिति निष्ठायामिति। (७।२।१४) निष्ठायां सेटि क्त्वम्। छर्त्तति। चछर्त्त। कर्त्तिष्यति कर्त्स्यति। अचर्त्तीत्। छर्त्यते। अचर्त्ति। यस्य विभाषेत्यनेनापि (७।२।१५) निष्ठायामयमनिट्। विप्रतिषेधे परं कार्यम्। कर्तित्वा। कर्त्तितुम्। छर्त्यत्।

अपि च।

नष्टं वर्षवरैर्मनुष्यगणनाभावादपास्त्रपा-
मन्तः कञ्चुकिकञ्चुकस्य विशति त्रासादयं वामनः।
पर्यन्ताश्रयिभिर्निजस्य सदृशं नाम्नः किरातैः कृतं
कुब्जा नीचतयैव यान्ति शनकैरात्मे चयाग्रङ्घिनः।

(1) आरम्भ, मनुष्य गणनार बहिर्भूतहेतु लज्जात्यागपूर्वक नपुंसकेरा पलायन करितेछे। एई वर्ष पूरुष भये कञ्चुकीर शरीराच्छादनवस्त्रेर मध्ये प्रवेश करितेछे। किराते॒रा प्रान्ताश्रय पूर्वक निज नामेर अन्वर्थता करियाछे। कुब्जेरा नीचता हेतुई वामन कर्त्तृक निजेदेर दर्शन आशङ्का करिया आस्ते आस्ते याईतेछे।

(2) Besides, as they are counted not amongst men, the ennuchs have shamelessly fled. This frightened dwarf is entering into the jacket of the chamberlain. The barbarian hunters have acted in accordance with the import of their appellation. Fearing to be seen by the monkey, the humpbacked persons truly low in stature, are slowly sneaking away.

(3) वर्षवरैः मनुष्यगणनाभावात् अपास्त्रपम् नष्टम्। अयं वामनः त्रासात् कञ्चुकिकञ्चुकस्यान्तर्विशति। पर्यन्ताश्रयिभिः किरातैः निजस्य नाम्नः सदृशं कृतम्। कुब्जा नीचतयैव आत्मे चयाग्रङ्घिनः शनकैः यान्ति।

(4) वर्षवरैः अवरीयस्त्वभिभिः क्लीवैः मनुष्येषु गरेषु गणनायाः गानस्य अभावात् नरसङ्गानमूढत्वात् पौरुषहीनत्वादित्यर्थः। अपास्त्रपा लज्जा अपास्त्रपं विहाय नष्टमन्तर्हितम्। नम्र अदर्शन इति धातोः भावे क्तः। अयं पुरोवर्त्ती वामनः खर्वः क्षुद्रो दुःखलवामन इत्यमरः। त्रासाद्भयात् कञ्चुकिनः अन्तःपुरचरस्य छद्मविशेषस्य

[illegible] शरीराच्छादनस्य चर्मणोऽभि विग्रहि प्रयोगे। कर्मणश्च कालभीक्ष्ण्ये चार्मिकः सदीक्षाः सैः कालभीक्ष्ण्यार्थकैः किरासैः [illegible] किरं कालमात्मनः प्रयोगे मच्छतीति कर्मण्यण् किरासा इति संज्ञायाः (चर्मणा चर्मणे वाग्रिम इति कृत्संज्ञायाः विषादप्रयोगाभावेऽपि ण्वुलोऽभावपक्षः)। सेवा: किरास प्रवरपुस्तिका सैन्यजातस्य [illegible]:) सदृशं यथा तथा [illegible]। छत्रा यज्ञाङ्गा जना मीयतेऽनेन मितमनेन वा परिच्छदसमूहेति धान्यः। ईषच्च मन्दीभवं वानरैरेवमर्थः। चामरहस्ते यै ते सदीक्षाः मित्रावरोधजनशीलवः। कर्म: [illegible]। पर्वतादीनां कठिनत्वात्:दुरारोहत्वात् शाक्वरादयो तेषामेव चार्म्मणि वर्त्तिष्यन्ते।

(5) मित्रैर्जनैर्नु [illegible]: पर्यायितम्। वानरैरेव चतुर्दिक्छत्राच्छादनस्य वर्त्तितम्। किरातैः चीनप्रायजनैरेव [illegible] कृतं च मीयतेऽनेनेति मानं [illegible]।

(6) मदन्—मद् + अः। मदति। मदात्। मदिता मदा। मदिष्यति मदिष्यन्ति। मदतु। मदतात्। मदेत्। मद्यात्। मदयत्। मदयित्वा मदयन्। मद्यैः मदाति मदा मदा मदिता। मदितुम् मदितुम्। रथादिभ्यश्च्। In मद् only one form (मदयत्) is admissible according to भाष्य as interpreted by कैयट, हरदत्त and भट्टोजि though हलिवार sanctions the other form मदेयत्। Sri, मीमांसा has पेशा मदेयत् मिश्रिता मदाया इति (मैत्रेयी, १।१।६). The वार्त्तिक "मदिमदीरक्षिभ्यो [illegible] छन्दसीवनिपौ। मदेश्च मैत्रेयीब्राह्मणे स्त्रियां विधि पैप्पलादे॥" (५।३ ११०) is said to concern वैदिक applications only. मदान्—मद् + चङ् + टाप्। मात्। मदयत् छत्राद्यालिति विद्यात् विद्यभिदादिभ्योऽङ्। मदये। मदै। मद्यते मदिष्यते। मदय मदयित। मदितुम् मदितुम्। मदित्वा मदित्वा। मदम्। मदयते। मदायि। मदनाथम्।

(7) मद्यो मदंकर मद्यो मदकरः। मदंकरी इति पाठेऽपि स एवार्थः। द्वीपी मदंकरः पुंसः मद्यकरत्व मदुत्व इति मदानुषः।

(8) नटवत्नः.....वर्षवरः विद्यते...धनेन वामनेन..... पर्वतात्रिवः किराताः कृतवत्नः...कुम्भे: ... वायते ... चार्वी चचाम्रहिमि: ।

(9) शार्दूल विक्रीडितं छन्दम्। (10) स्वभावोक्तिः। (11) चतार्थापत्तौ नामालङ्कम्। (12) चक्रत्वा तपा मिति दक्षरपक्षपतः पाठः।

सुसं—(आकर्ष्याग्रतोऽवलोक्य ससंभ्रममुत्थाय सागरिकां हस्ते गृहीत्वा।) सहि, उट्ठेहि उट्ठेहि। एसो क्खु दुट्ठवाअरो इदो क्खेव आअच्छदि। (क)

साग—किं ता दाणिं करेम्ह। (ख)

सुसं—एहि। इमस्सिं तमालविडवान्धआरे पविसिअ एदं अदिवाहेम्ह। (ग)

(परिक्रम्योभे सभयं पश्यन्त्यावेकान्ते पर्यवस्थिते।)

साग—सुसंगदे, कहं तुए चित्तफलओ उज्झिदो। कदाचि कोवि तं पेक्खदि। (घ)

सुसं—अइ सुत्थिदे। किं अज्जवि चित्तफलएण करिस्ससि। एसोवि दधिभत्तलम्पडो एदं पञ्जरं उग्घाडिअ दुट्ठवाअरो अदिक्कन्तो। एसा क्खु मेहाविणो उड्डीणा अणदो गच्छदि। ता एहि। लहुं अणुसरेम्ह। इमस्स आलावस्स गहिदक्खरा कस्सवि पुरदो मन्तइस्सदि। (ङ)।

साग—सहि, एव्वं करेम्ह। (च)

(इति परिक्रामतः।)

(ত) ভট্টি, ভবিষ্যতীতি। যথা ক্ষণং দুষ্টবানস্মি তথা ব্যবসাস্যতি।

(ত) কিং ব্যবসায়িনী দুর্বঃ।

(ম) যদি। যদিক্ষণমাবয়োরন্তরে ব্যবসায়ঃ ব্যবসায়িতাভবেৎ।

(ত) দুর্বসমী, অর্থ সখা বিষয়ন্তরে ব্যবসিতঃ। তদপি কীদৃশি ং কি ব্যবসী?

(ত) যদি দুষ্টিমি। ত্রিজনাদি বিষয়ন্তরেণ ব্যবসিষ্যতি। ব্যবসীদৃশি ব্যবসায়-ভ্যন্তরে ব্যবসায়ান্তরমুদ্ভাব্য দুষ্টবানসীত্যভিপ্রায়ঃ। যথা ক্ষণং সৈবাবিষ্ট স্ত্রীভাবসী ব্যবসিতি। এবমিতি। অনুমতবানঃ। অন্যথাভাবস্য ব্যবসীদৃশস্য তদ্যদি দুষ্টো ন ব্যবসিষ্যসি।

(ত) ভট্টি, অর্থ দুর্বঃ

---

(১) সু—(শ্রবণ, সম্মুখে দর্শন, সম্ভ্রমে উত্থান ও সাধ্বসিকাকে ধরিয়া) সখি, উঠ উঠ এই দুষ্ট বানর এই দিকেই আসিতেছে।

সা—তবে এখন কি করিব?

সু—এস, এই তমাল শাখার অন্তরালে প্রবেশ পূর্বক ইহাকে অতিক্রম করি। (পরিক্রমণ ও সভয়ে অবলোকন পূর্বক স্থিতি)।

সা—হলহলে, চিত্রফলক ত্যাগ করিয়া আসিলে কেন? যদি কেহ উহা দেখিতে পায়?

সু—তালো দুষ্টিতে! এখন ঐ চিত্রফলকের প্রয়োজন কি? ভবিতব্যতাই বানর পক্ষের উদ্ঘাটিত করিয়া, চলিয়া গিয়াছে। সেবাবিধী সাধিকাও উড়িয়া অন্যত্র যাইতেছে। এস, উহার অনুসরণ করি। আমাদের আলাপ মনে করিয়া হয়ত কাহারও নিকট প্রকাশ করিতে পারে।

সা—সখি—তাই করিব। (পরিক্রমণ)।

(1) Soo—(Listening, glancing before, rising hastily and holding Sagarika) Up, up, my dear, the wicked monkey is coming hither.

Sag—What then shall we do?

Soo—Dear, we shall avoid him by standing aside in the shade of these *Tamal* branches. (They go in and stand aside with fear)

Sag—*Soosangata*, why did you leave the drawing board? If some one observes it?

Soo—O thoughtless girl, what will you do now with that board? This monkey called *Dadhi* &c. has passed away after opening the cage. The parrot too is flying off. So, come, let us soon pursue. Picking up the words of our conversation, she may repeat them before some one.

Sag—Yes dear, let us pursue.

(3) तमालविटपाभ्यकारे = तमालशाखातमसि। अतिवाहयावः=अतिक्रामावः। दधिमन्थनक्षुब्धः = दध्योदनक्षुब्धः। अथवा तन्नामधेयो वानरः। मेधाविनी=धारणावतीसम्पन्ना अथवा तन्नाम्नी सारिका। दधिमन्थनक्षुब्ध and मेधाविनी may also be considered as respectively the names of the monkey and the parrot. उद्घाट्य = उद् + घट् + णिच् + ल्यप्। घट संघात इति चौरादिकात्। नतु घट चेष्टाया मिति भ्वादेः। The latter being a मित् root shall not have its उपधा अकार long when attached with णिच्। cf—क्रुधा सन्धिं भीमो विघटयति यूयं घटयत इति वेणीसम्। द्वारे पुरस्ताद् घटितापिधाने इति कुमारे (७।५१) पत्रे—"लक्ष्मी मावर्तुकामा मुख कमलमनोदघाटनं कुर्वते ये इति सूर्य्यशतके। प्रविघाटयिता सप्तुत्पतन् हरिदश्वः कमलाकरानिवेति भारविः। लुङि अजीघटत्।

उड्डीना—उद् + डी + क्तः + टाप्। दिवादिः। डीयते। डित्यै। डयिता। डयिष्यते। डीयताम्। अडीयत। डीयेत। डयिषीष्ट। अडयिष्ट। अडयिष्यत। डीयते। अडायि। डयितुम्। डयित्वा। "नक्षाशेडिति न क्त्वित्वम्। डाययति। अडीडयत्। डिडयिषते। डीयमानः। सुखिते—अनुद्विग्ने। सु + स्था + क्तः + टाप्। तत्सम्बुद्धौ। But why not सकार of स्था is षकार by उपसर्गात् सुनोतीत्यादि (८।३।६५)। सुः पूजायामिति (१।४।९८) कर्मप्रवचनीयत्वविवक्षायामुपसर्गत्वाभावे न षत्वम्। कर्मप्रवचनीयसंज्ञायां तदुपसर्गसंज्ञे बाधते।

(नेपथ्ये) ही ही। भोः भोः। अवरिअं अवरिअं। (क)

सागर—(विलोक्य।) सुसंगदे, आओसदि अअं पुणो वि एसो दुट्ठवाअरो अम्हे आअच्छदि। (ख)

सुसं—(दृष्ट्वा विहस्य।) अए आअरे, ण भेदव्वं। अहिओ परिवाडवत्ती क्खु एसो अम्हअवसन्तओ। (ग)

(ततः प्रविशति वसन्तकः।)

वसन्त—ही ही। भोः भोः। अवरिअं अवरिअं। साहु रे सिरिचन्दास वम्हिअ, साहु। (घ)

सागर—(वसन्तमवलोक्य।) अहि सुसंगदे, दंसणीओ क्खु अअं अओ। (ङ)

सुसं—अहि, किं एदिणा दिट्ठेण। दूरीभूदा क्खु सारिआ। ता एहि। अम्हसरिअं। (च)

(इति निष्क्रान्ते।)

(क) ही ही भी भीः। आवर्जनावचनम्।

(ख) सुसंगदे, आवाभ्यां अयं पुनरपीव दुष्टवायुः एवास्मान् आगच्छति।

(ग) अयि आतरि, न भेतव्यम्। अस्माकं परिवाजंपत्नी खल्वेष वासन्तकः।

(घ) ही ही। भी भीः। आवर्जनावचनम्। साधु रे श्रीचन्दास वाग्मिन्, साधु।

(ङ) अहि सुसंगदे, दर्शनीयः खल्वयं जनः।

(च) अहि, किमेतेन दृष्टेन। दूरीभूता खलु सारिका। तदेहि। अस्मत्सदृशम्।

(১) (নেপথ্যে)—হী! হী! আশ্চর্য্য, আশ্চর্য্য!

সা—(দর্শন পূর্ব্বক) সুসঙ্গতে, আবারও সেই দুষ্ট বানরটা আসিতেছে না কি?

সু—(দর্শন ও হাস্য) ওলো কাতরে, ভয় করিও না। ইনি রাজার পার্শ্বচর বাসন্তক।

(বিদূষকের প্রবেশ)

বিদূষক—হী! হী! আশ্চর্য্য! আশ্চর্য্য! সাধু রে ধার্ম্মিক শ্রীখণ্ডদাস, সাধু।

সা—(স্পৃহার সহিত দর্শন পূর্ব্বক) সখি সুসঙ্গতে, ইনি দর্শনীয় বটে!

সু—ওলো সুস্থিতে, ইহাকে দেখিয়া ফল কি? সারিকা দূরে গিয়াছে। এস, অনুসরণ করি। (নিষ্ক্রান্তা)

(2)—(Behind the scene)—Hoh, hoh, strange, strange!

Sag—(looking) *Susangata*, do yo know? Is that the wicked ape again coming?

Soo—(Looking and laughing) O frightened one, be not afraid. This is the respected *Basantaka*, king's companion.

(Enter the Jester)

Jester—Hoh, hoh, strange, strange! Well done, pious *Sreekhanda Das*, well done!

Sag—(looking earnestly) Dear *Susangata*, this man is worth seeing.

Soo—O, careless girl, no need of looking at him. The parrot is off. So, come, let us pursue. (Exeunt)

(3) বিদূষক—ভী+ক্ষীট্ ক্বিপ্। পক্ষে বিভিষি। ভিয়োঽতরস্যামিতি বা হলম্।

বস। সাদু রে সিরিচন্দণদাস ধম্মিঅ সাদু জেব্ব দিস্স-মেত্তেব্ব এব্ব তেব্ব দোহএব্ব হৃদিসো ণোমালিআ সম্বুত্তা জেব্ব নিরন্তরব্ভিঅকুসুমগুচ্ছসোহিঅবিড়বা ভবহসন্তী বিঅ লক্খীঅদি দেবীপরিগহিদং মাহবীলদং। তা আব গদুঅ পিঅবঅস্সস্স নিবেদেমি।

(परिक्रम्यावलोक्य च) एसो क्खु णिअवअस्सो तस्स दोहदस्स अवएवअदाए परोक्खं वि तं चोमालिअं पअडन्तं विअ कुसुमिदं पेक्खन्तो हरिसुप्फुल्लचक्खू इदो एव्व आअच्छदि। ता आव णं उवसप्पामि (इति राजानं प्रति निर्वर्त्य)। (क)

(क) आयु ! णीलकण्ठदास धार्मिक, साधु। जेण दक्खणावेदेण मेण दोहदकीलिओ णवमालिआ संवुत्ता। जेण णिरन्तरोद्दिण्णकुसुमणिब्भरसोहिअविट्ठवीवच्छलच्छीए व्व लक्खदे देवीपरिग्गहीदा माधवीलदाए। तधाहुआ णिअवअस्सस्स णिवेदइस्सामि। एव्व क्खु णिअवअस्सस्स दोहदस्स अवएवअदाए परोक्खं वि णं णवमालिआ अब्भन्तरिअ कुसुमिदा विअ चोमालअं दंसणाअ दूरोक्कुडुअत्तणेण एदं एव्व आअच्छदि। ता आवदेणमुवसप्पामि।

---

(१) वि—साधु खे धार्मिक श्रीनीलकण्ठदास, साधु। दोहदस्यावमानाद्देतोर्नवमालिका बहिर्विकसितभूयःसुरभिकुसुमोद्भिन्नशाखा सती देवीपरिगृहीतं माधवी लतायाः उपहासमिवेह लक्ष्यते। अतएव प्रियवयस्यकं निवेदयामि। (परिक्रम्य ससंभ्रमम्) अहो प्रियवयस्यस्य दोहदविषये मम विश्वासं कृत्वा सैषा प्रत्यक्षा नवमालिकाऽभ्यन्तरतः कुसुमिताऽपि बाह्ये दर्शनं ददाति येन दूरोत्कुड्मलत्वेन एवमेवागच्छति। अतएव ईदृशं निकटे याहि (राजानं प्रति गमनं)।

(२) Jester—Very well, O pious *Sreekhand Dar*, very well. No sooner the seasoning things were given than the *Nyktanthes* appeared, as it were, to deride the queen's *Jasmin*, with branches adorned with thick clusters of untimely blossoms. So I go to inform the dear friend. (Moving and looking) Well, my friend, having full faith in the power of those seasoning things, is coming in this direction, with eyes gleaming with pleasure, as if he has looked upon the *Nyktanthes* blossoming untimely in his presence, though it is at a distance So I go to him, (goes to the king.)

(३) णिरन्तरेति—निरन्तरमनवरतं (thickly) यथा यथा उद्दिण्णानां विसृमराणां कुसुमानां गुरुत्वेन अवनतेन शोभिता विटपाः शाखा यस्याः सा यथोक्ता

=अविरलप्रस्फुटितपुष्पस्तवकाकुलतमाला। सवली गुच्छवीगुच्छी गुल्मः परिवीर्चित इति हलायुधः। अल्पप्रत्यवतया=प्राप्तविश्वासतया। उपसर्पामि—गच्छामि। दत्तमानेव—दत्तमेव दत्तमानम्। तेन। मयूरव्यंसकादयश्चेति समासः। दीक्षदक्षेन—अनुकम्पावां, संज्ञावां वा अन्। परीचाम्—दूरक्षिताम्। अत्र महीजिः "अच्चः परमिति विग्रहे समासान्त विधानसामर्थ्यात् (अव्ययीभावे शरत् प्रभृतिभ्यः ५।४।१०७) अव्ययीभावः। परीचे खिट्टिति निपातनात् परस्त्रीकारादेशः। परीचम्। परीचा स्त्रियेत्यादि तु अर्थमाश्रित्य।" कैयटस्तु—परमच्च इति परीचम्। मयूरव्यंसकादित्वात् समासः। अच् प्रत्ययवपूर्वेत्यत्र (५।४।७५) जिति बीजविधानाद् अतएव वा निपातनादच् (३।२।११५) समासान्तः। यदा प्रतिपरसमनुभ्योऽच्च इति टच् समासान्तः। स च यद्यप्यव्ययीभावे विधीयते तथापि परशब्दस्याविग्रहेऽव्ययीभावासंभवात् समासान्तरे विज्ञायते" i. e. according to महीजि, since we have a सूत्र under 5. 4. 107, viz. प्रतिपरसमनुभ्योऽच्चः, the समास in परीचम् is अव्ययीभाव with the विग्रह अचः परम्। So the समासान्त टच् by the above rule is attached to अचि when preceded by प्रति, पर, सम् and अनु. Then, since परीचे खिट् is used by the सूत्रकार himself, it is by निपातन that the च of अचि is changed to श when preceded by पर। Now by अर्श आदिभ्य अच् (5. 2. 127), परीच becomes an ordinary प्रातिपदिक। Then टाप्। But कैयट् asserts here मयूरव्यंसकादि तत्पुरुष and by a division in the Rule 5. 4. 75, अच् is taken out as a general समासान्त affix which is attached here. Or by निपातन because सूत्रकार uses the term thus in 3. 2. 115, or by टच् taken from 5.4. 107. परीच may also be formed. With regard to टच्.. he says, though provided for अव्ययीभाव, it is to be accepted in other समास as well, as पर and अचि cannot have अव्ययीभाव. As for पर+

चच=चरीच, a वार्त्तिक runs—"चरीजाव चरजाचे चरीचे सिटि इच्छायाम् ।
उभं चाहे: चराचच्च: सिद्धं वार्त्तिकविधानसमाद् ॥" *i. e.* वा चचच चराम् (चरजचात्)
चच्च: (चचिजचच्च) चाहे: (चाचचरच) उभं चादिभ्यै: ।

उचौ तृच्छुचीचच:=उत्+चुच्+च: =उत्चुच्छम् । उत्चुच्छंचुच्छचीचच-
संज्ञायामिति विडाचच चलम् । सि चैसि (७।३।८८) चचचे रचारच्चचम् ।

ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टो राजा ।

राजा । (सहर्षम्) ।

उद्दामोत्कलिकां विषाच्छुरचं प्रारब्धजृम्भां चचा-
दायासं च्चचनोदमम्भरविरक्षेरातन्वतोमाचनः ।
चचोद्यानलतामिमां समदनां नारीमिवाग्रां भुचम्
पच्चन् क्रोपविपाटलच्छुति मुखं दैच्चाः करिष्याम्यहम् ।

(1) राजा—(सहर्षं) विकसितकलिका (प्रकाशितोत्कण्ठा) उद्गता प्राप्तश्च विलापा (आकुलकथा) अधिरूढ पवन (निश्वास) प्रदाह चाता विद्यातानप्रकाशिनी एवं चमङ्कृता (सकामा) उद्यानलताके चदृशी इचके दर्शन करिता मिलित चथा आमि चपकालेर मध्येई राजीर (चासचदत्ताय) मुख कोपारुणप्रभ करिव ।

(2) King—(Joyfully,) Today I shall surely make the face of the queen at once flushed with anger, by looking at this garden creeper as if she is a lady smitten with love (united with spring) and indicating fatigue with her breathing (constant blowing of wind) and who is yawning (properly developing), full of anxiety with opening buds) and of white hue.

(3) उद्दामोत्कलिकां विषाच्छुरचं प्रारब्धजृम्भां चचा दायासं च्चचनोदमम्भरविरक्षेरातन्वतोमाचनः चचोद्यानलतामिमां समदनां चचा नारीमिव चच्चन् मुखच चचान् दैच्चाः मुखं क्रोपविपाटलच्छुति करिच्चामि ।

(4) राजः चच्चनादृचमना उद्दामा । विरावः=चाच्चाचार्ये चच्चनेति उत्चुचः ।

प्रकाशिता। उत् ऊर्ध्वा कलिका कोरकी यस्याः सा तथोक्ता ताम्। कोरक आसन्नकलिकाकुड्मलमुकुलानि तुल्यानीति ज्ञायते। पक्षे उद्गता उत्कलिका उत्कण्ठा यस्याः सा। कथितोत्कलिकोत्कण्ठा ईषाकलिकवीचि धिति मेदिनी। तथोक्ता। ताम्। निर्वर्तितैकोरकाम् प्रकाशितोत्कण्ठाम्। विपाण्डुरा शुक्ला दक् प्रभा यस्याः सा तथोक्ता ताम्। शुक्लशुभ्रधवलेन्दुविशद-श्वेतपाण्डुरा इति शुः प्रभाकरः कविशिरोमणिः इति भागुरः। एकत्र पुष्पविकासाद् अन्यत्रोत्कण्ठात्। मुखप्रभाम्। प्रारब्धा प्रक्रान्ता जृम्भा विकासः पक्षे जृम्भणं यया सा तथोक्ता तया। प्रक्रान्तविकासां पक्षे प्राप्तजृम्भणाम्। कृष्णा जृम्भणे-विकासे इति हैमचन्द्रः। अविरलैर्निरन्तरैः सुरभिभिः पवनैश्च पक्षे निश्वासैश्च उद्वमनं वहने रात्मनः स्वस्याः आयासं श्रान्तिम् आतन्वतीं विस्तारयन्तीम् इमां पुरोवर्तिनीम् उद्यानलताम् उपवनवल्लीं समदनां वसन्तयुक्तां पक्षे सुकामाम्। राढे (इत्यविशेषे) वसन्ते धूलुरे मदनः सिकथके खरे इति हैमचन्द्रः। अन्या मदिरां नारीमिव नायिकामिव पश्यन् अवलोकयन् ध्रुवं निश्चितमयमस्मिन्नुद्याने अथात् अस्यसमये समनी पञ्चम्यो कारकमध्ये इति (२।३।७) पञ्चमी। देव्या महिष्या मुखमानन कोपेन कोपेन विपाटला पारक्ता द्युतिः प्रभा यस्य तत्तथोक्तं तत्। रोषरक्तप्रभं करिष्यामि विधास्यामि।

(5) प्राप्तोत्कलिका मुकुलावस्थां क्षतजृम्भामायासवतीमन्यां रमणीमिव इमा-मुपवनवल्लीं पश्यति मयि ईर्ष्या महिषी अयमस्मादेव रोषकषायितानना भविष्यति।

(6) आतन्वतीम्=आङ्+तनु+शतृ+ङीप्। ताम्। तनोति तनुते। ततान तेने। तनिष्यति ते। अतानीत् अतनीत् अतनिष्टतत। तन्यते तायते। ततानि। ततम्। तन्यत् तन्वानम्। तनित्वा तत्वा। तनितुम्। उद्दामेत्यस्य अका-रान्तस्त्रीत्वे कथञ्चिद् अच् समासान्तः। तथाहि उद्दामेन विरूपतिना सन्निपत्या-भियुक्त इति भवभूतिः।

(8) पश्यता...मुखं करिष्यते (क्रियते वा)...मया। (9) आर्द्रज्वरिणी-दितं उक्तम्। (10) उपमा। (11) अत्र तुल्यविशेषवचनया पताकाख्यानं नाम प्राकरणिकस्य भाविनोऽर्थस्य सूचनम्। तथाहि प्रस्तुतानन्तुभावस्य वसुनोऽभीप्सि

दृष्टवत्। एतावान्नाम तृष्णायविधानविधेरपि विधिः इत्यादरेण। सावरिका यद्यपि राज्ञि वासवदत्तायाः कौशलमवगतं अविज्ञातेति प्रतीतेः।

विदू। (सहसोपसृत्य) जयदु जयदु भिवयवअस्सो। भो वयस्स, दिट्ठिआ वड्ढसि। (नेपथ्ये दिष्टमित्येति पुनः पठति।) (क)।

राजा। वयस्य, कः संदेहः। अविज्ञो हि मविमन्त्रीश्वराणां प्रभावः। पश्य।

कण्ठे श्रीपुरुषोत्तमस्य समरे दृष्ट्वा मणिं भयुभि-
र्भीष्टं मन्त्रबलेर्वसन्ति वसुधामूले भुजङ्गा हताः।
पूर्वं जङ्गलवीरवासरभटा ये भैषजादाहृताः
पोत्वा तेऽपि महौषधैर्मुचलिधैर्मन्त्रं पुनर्जीविताः॥

तदादेशय मार्गं येन वयमदूरं तदवलोकनेन चक्षुषः फलमनुभवामः।

(क) जयतु जयतु भिवयवअस्सो। भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे।

---

(१) वि—(सहसा आगमन पूर्वक) प्रियवयस्यের জয় হউক। জয়ের জয় হউক। (বয়স্যের ইত্যাদির পুনঃ পাঠ।)

রা—বয়স্য, সন্দেহ কি? মণিমন্ত্র ও ঔষধির প্রভাব অতিশয়। দেখ—পুরুষোত্তম রাজার কণ্ঠে মণি দর্শন করিয়া ভয়ভরে পলায়ন করিয়াছিল। মন্ত্রবলে ভূমণ্ডলের ভুজঙ্গেরা হইয়া ভূমণ্ডলে বাস করিতেছে। পূর্বে জঙ্গল ও বীর বাসরসৈন্যগণ বৈদ্যগণ কর্তৃক আহৃত হইয়া ঔষধি মহৌষধির বল প্রভাব পূর্বক পুনর্জীবিত হয়। অতএব পথ দেখাও, যাহা উহা দেখিয়া চক্ষুঃ সফল করিব।

(2) J.—(Coming suddenly) Blessings to my dear friend, O friend, be prosperous—(Repeats no sooner &c...)

K.—Friend, no doubt in it. The efficacy of gems, incantations and drugs is inconceivable. Consider—

Seeing the gems in the neck of *Bisnoo*, his enemies had once fled. Deprived of power by incantations, the Snakes live under the earth. *Laksman* and those heroic monkey warriors who had once been struck by *Meghanad*, revived by smelling the scent of some powerful herbs.

Lead the way, so that by seeing it, I may make my eyes successful.

(3) स्मरे श्रीपुरुषोत्तमस्य कण्ठे मणिं दृष्ट्वा प्रत्यभिनेष्टम्। भुजङ्गा मन्त्रवर्धेता वसुधामूषि वसन्ति। ये खलचरीरमणरभटाः पूर्वं मेघनादाहता ऐषि गुणनिधेर्नौषधैर्गन्धं पीत्वा पुनर्जीविताः।

(4) स्मरे युक्ते श्रीपुरुषोत्तमस्य नारायणस्य। देवं गुरुं गुरुस्थानं चेत्रं क्षेत्राधिदेवतम्। सिद्धं सिद्धाधिकारात्च श्रीपूर्वं वसुदीरयेदिति श्रुतेः पुरुषोत्तम-शब्दस्य देवताधिकरणात् श्रीपूर्वत्वम्। यद्वा श्रीयुक्तः पुरुषोत्तमस्तस्य स्मरणाधि-करणाधिकारे ब्राह्मणार्थवादीनां सिद्धये उत्तरपदलोपो वक्तव्यमिति तत्पुरुषः। कण्ठे गले मणिं रत्नं दृष्ट्वा विलोक्य प्रत्यभिः रिपुभिर्नष्टं पलायितम् भुजङ्गाः सर्पा मन्त्राणां वर्णैः अक्षरैः हता दग्धवीर्याः सन्तः वसुधायाः पृथिव्याः मूषि बिले वसन्ति वर्तन्ते। ये खलाश्च वीराश्च वानराणां भटा वीरास्ते पूर्वं पुरा मेघ-नादेन रावणतनयेन इन्द्रजिता आहताः प्रहताः तेऽपि निधीयते अस्मिन्निति निपूर्वात्दधातेः उपसर्गे घोः किरिति (३।३।९२) किः। गुणानां निधिरिति षष्ठी समासः। तस्य। मङ्गली औषधिसखाः आत्मभूतः समानाधिकरणजातीययोरि-त्यात्मम्। विग्रहस्वरूपादेः नस्यं घ्रेयं खलपरिनाशमिति यावत्। नस्यं नस्यस्य नासीदे घ्रेये सम्बन्धवर्धीरिति विग्रः। पीत्वा पुनर्मूर्छा जीविता लब्धप्राणा आसन्। इति शेषः। अथवा पीत्वा आघ्रायेत्यर्थः पुनर्जीविता आसन्। आघ्रायेत्य रामायणे यथा—विग्रह्य स समाघ्राय खलयः परवीरहा। विग्रही विदलः श्रीम-सुदतिष्ठन् मही तलादिति।

(5) नागेशभट्टेन लघुशब्देन्दुशेखरे अनूद्य खण्डितं तत्रभवतां नागेशानां वाक्यं दूषयद्भिः वैयाकरणसिद्धान्तकौमुदीकारादीनाञ्च मतोपन्यासेन पुनरपीदं दर्शयां चक्रिरे।

(6) हृङ्—हृञ्+ङा। हरति। हरतः। हरन्ति। हरसि। हरथः। हरथ। हरामि। हरावः। हरामः। हरेत्। हरेताम्। हरेयुः। हरेः। हरेतम्। हरेत। हरेयम्। हरेव। हरेम। अहरत्। अहरताम्। अहरन्। अहरः। अहरतम्। अहरत। अहरम्। अहरव। अहराम। हरतु। हरताम्। हरन्तु। पुरुषोत्तमस्तु—पुरुषेषु उत्तम इति उत्तमीयानाह:। न चात्र संज्ञा इति निर्देशः। तेन हरतेरात् उत्तमस्य: संज्ञायामित्यनुवृत्तेः न (८।२।८)। तथाहि "यत्रियम अत्यन्तमीयसादेव सुद्धिः पुरुषोत्तमात् अत्र इति तैयदीये पुरुषोत्तमशब्देन मध्योपि गृह्यते। एवाधिकरणसुद्धिः अधिकरणादवार्थात्मनः। यद्वा पुरुषाणां सुत्तम इति षष्ठीसमासः। अत्र वैदटः "यत्रादिर्यावर्थे यदेवदेशो निर्धार्यते यत्तिर्धारणहेतुरिति हेतुसन्निधाने निर्धारणे यत्तीति तदेव षष्ठीसमासनिर्देशं द्योतयति। एतच्च नागेशानुसारी नागेशस्य इति यत्तद्विधानामाधात् तत्परशब्दानामेव षष्ठीति समासो भवत्येव।" (१।१।२७ लघुशब्देन्दु)। एतच्च तथादिः अत्र इति सूत्रे (७।१।७०) तथादिरिति भाष्यात्। समासस्य विधानात्। In the word पुरुषोत्तम, संज्ञात्व is not strictly adhered to, as it may indicate others besides विष्णु cf: the quotation from श्रीहर्ष and उत्तमपुरुषवाचकः परमात्मेतुदाहृत इति दीक्षा। This is also the opinion of नागेशभट्ट, a commentator of श्रीपति's ज्ञानमण्डपरिक्षिप्त। So there can be no obstruction with the चत्व of उत्तमी under 6, 3, 9. Yet if संज्ञात्व is supposed, take षष्ठी समास The prohibition न निर्धारण is operative only when the thing selected and things to select from and the selecting attribute are all actually present. पतञ्जलि himself has accepted षष्ठीसमास in तथादिः in the Rule 7, 4, 60. So the statement of नागेशभट्ट in उत्तमशब्दशक्तिप्रकाशिका that, though हरतेरुत्तमी समास in पुरुषोत्तम there is no विष्णु, is useless.

...खलचवीरवाणरभटाः = वानराणां भटाः वानरभटा वीराश्च ते चेति पूर्वापर प्रथमचरमजघन्यसमानार्थं मध्यमवीरावेति (२।२।५८) कर्मधारयः। ततो खलचवीरेति इन्द्वः। खलचच वीरेति कर्मधारये तु बहुस्वरत्वात् खलचित् पूर्वापरीत्यादि सूत्रेण वीरशब्दस्य पूर्वनिपातत्वं निरसितव्यम्। तथाहि—"एकवीर इति पूर्वनिपतितवे एव इति दुर्घटवृत्तिकारादयः। तत्त्वावबोधकं सुनिश्चयवचः पद्धतिः। बहुस्वरत्वं वा प्रत्यवीकर्त्तव्यमिति शब्दकौस्तुभे भट्टोजिः। एवं नैव "जेवः स चिरं रतिज्ञानिवीर इति (७८५) नैषधीयग्रन्थीयः समर्थनीयः। In the कर्मधारय with खलच and वीर the latter goes first in the समास under the rule 2, 1, 45. Justification by बहुस्वर is not commonly accepted.

(7) चक्रिवां समरागीकरणाः खलहविवहाभित्यसरः। दिष्ट्या इदं सहदीपेति मेदिनी। चम्बवमितत्।

(8) प्रभवः...नटबलः...उच्यते सुजङ्गैः...इतैः।...भटैर्वैः...नैषनादाहतैः तैः ...जीवितैः...।

(9) शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम्।

विदू। (साटोपम्।) एदु एदु भवं। (क)

राजा। गच्छाग्रतः।

(उभौ सगर्वं परिक्रामतः।)

विदू। (आकर्ण्य सभयं निष्क्रम्य राजानं हस्ते गृहीत्वा ससंभ्रमम्। भो वअस्स, एहि पलाअम्ह। (ख)

राजा—किमर्थम्।

विदू—भोः, एअस्सिं वडलपादवे कोवि भूदो पडिवसदि। (ग)

राजा—धिङ् मूर्खं, विस्रब्धं गम्यताम्। कुत एतावान्-मम प्रभावः।

विदू। भुअङ्गरं एव्व मन्नेदि। अह मम वअणं ण पत्तिआअदि ता अग्गदो भविअ सअं एव्व आअच्छेहि। (ख)

(ख) एतु एतु भवान्।

(ग) जी वयस्य, यदि एवमावयोः। (घ) भोः, यदविश्वसनीयस्तदा भीतिरियं मूढः प्रतिपद्यते।

(ङ) अकृतादरमिव मन्यते। यदि मे वचनं न मन्यसे अग्रतो भूत्वा स्वयमेवागच्छ।

---

(१) वि—(साहङ्कारं) এস, এস।

রা—আগে যাও। (উভয়ের পূর্ব্বে গমন।)

বি—(ভয়ে, সভয়ে প্রত্যাগমন ও রাজার হাত ধরিয়া সভয়ে) ওহে বয়স্য, এস পালাই।

রা—কেন?

বি—ওহে, এই বকুল গাছে একটা ভূত আছে।

রা—ধিক্ মূর্খ! নির্ভয়ে যাও। এখানে ভূতাদির প্রভাব কিরূপে হইতে পারে?

বি—শাস্ত্রাকারে বলিতেছে। যদি আমার কথায় বিশ্বাস না হয় তবে তুমিই অগ্রবর্ত্তী হইয়া দেখ।

(2) J.—(With pride) Come, come.

K—Precede (both walk proudly).

J.—(Listening and turning back with fear and holding the king in hand) O friend, come, let us run away!

K.—Why?

J.—Lo, there is a goblin in yonder *Bakul* tree!

K.—Fie fool, go on boldly. How can there be any influence of such a thing here?

J.—It talks distinctly. If you do not believe my words, advance and listen yourself.

(3) साटीपम्—साडम्बरम्। दर्पो मदोऽवलेपो मानी गर्वो मदेऽहङ्कारः। आवेशः संवेगः संरम्भः सम्भ्रमस्त्वरा-टीपश्चेति ङस्यायुषः। प्रत्येषि—विश्वसिषि—प्रति+इन्+सट् सिप्। विसृम्भम्—विश्वासयुक्तं निर्भयमिति यावत्। पलायावहे=परा+अय्+सट् वहि। उपसर्गस्यायतावितिलत्वम्। (If the root अय् follows, the ऐ in an उपसर्ग becomes ल। अयते। अयाञ्चभूव,—चास,—चक्रार। अयिष्यते। आयिष्ट। अय्यते। आयि। अयितम्। अयमानम्। अयित्वा। अयितुम्।

विसृम्भम्=वि+सृम्भ्+घञ्। सृम्भते। ससृम्भे। सृम्भिष्यते। असृम्भिष्ट अजम्भत्। सृम्भते। असृम्भि। सृम्भितुम्। सृम्भित्वा सृम्भ्य। सृम्भमाणम्। Some spell this root with तालव्य शकार।

राजा—(तथा कृत्वा श्रुत्वा च।)

स्पष्टाक्षरमिदं यस्मान्मधुरं स्त्रीस्वभावतः।
अव्याकुलादनिर्द्धाद्दि मन्ये वदति सारिका॥
(ऊर्द्धं मवलोक्य निपुणं निरूप्य।) कथं सारिका।

(1) राजा—(তাহা করিণ শ্রবণ পূর্ব্বক)—ইহা স্পষ্টাক্ষর, স্ত্রীপ্রকৃতিহেতু মধুর, এবং কুদ্রশরীরহেতু অনতিগম্ভীর। অতএব বোধ হয় সারিকার শব্দ। (ঊর্দ্ধে অবলোকন ও নিরূপণ পূর্ব্বক) এই যে সারিকা।

(2) K.—(advancing and listening) I think it is a parrot that is repeating these words since they are distinct, low and sweet as proceeding from a small effiminate body. (Looking up and ascertaining) Ah! there she is!

(3) स्पष्टाक्षरं स्त्रीस्वभावतः मधुरम् अव्याकुलादनिर्द्धादि इदं तावत् सारिका वदति मन्ये।

(4) अहाचरं खु टवर्गं लीलाभावतः लीलाललितः मधुरं मनोहरम् चपलात् चञ्चलशरीरत्वात् चलिताद्दि चलतिचञ्चीरम् इदं भूवलाचं वाक्यं तावत् जनकं यावत् तावद्वाक्यस्योत्पत्तौ मानिवचारचे हेमलतः सारिका यदपि उच्चारयतीति सर्वं समर्थयति।

(5) खु टवर्गमादिर्येषां तानीदं सारिकावच्च हेमलतीयते।

(6) चलिर्ङादि=च लिङादि। मच् जनायः। लिङ् + ढाद + विभिः। ढादते। अढादे। ढादिषते। अढादिष्ट।

(8) जनाते...उच्यते सारिकया।

(9) चतुष्टयं।

विदू—(विचार्य।) अधम्। सच्चं एव्व सारिआ। (क)

राजा—(सस्मितम्।) वयस्य, एवम्।

विदू—भो वअस्स, तुमं भआवुओ। जेव्व सारिअं भूदेत्ति मञ्ञेसि। (ख)

राजा—धिङ् मूर्ख, यदात्मना कृतं तय्यि संभावयसि।

(क) अथवा। जनयेव सारिका।

(ख) भो वयस्य, त्वं भीरुः। येन सारिका भूत इति मन्यसे।

---

(1) वि—(विचार पूर्वक) अहो ये सत्याई सारिका।

रा—(सस्मिते) वयस्य ठीक कहते।

वि—अरे मूर्खा। तुमि भीरु, सारिकाके भूत मने करितेछ।

रा—धिक् मूर्ख, याहा निजे करियाछ ताहा आमार उपर सम्भावना करितेछ।

(2) J.—(judging) So, a parrot truly!

K.—(Smiling) Just so friend.

J.—Well friend, you are a coward as you think it is a goblin.

K.—O stupid, what you have yourself done, you ascribe to me!

(3) भीरुः=भी + रुः। यिवः रुरुजनायिति (६।२।१७८) रुरुवयः। अवभीरुः। भूत इति—क्तिचिन्तिपातिनाजिषाधानात् सारिपदिकार्थे मत्वया।

विदू—भो, अहं एव्वं माक्खु मं णिवारेसि। (सरोषं दण्डकाष्ठमुद्यम्य।) आः दासीए धीए, तुमं आणासि सच्चमं एव्व बम्हणो भाअदि त्ति। ता चिट्ठ चिट्ठ। इमिणा पिसुण-हिअअकुडिलेण दण्डअट्ठेण पडिपक्कं विअ कविट्ठफलं दुमादो बउलपाअवादो आहणिअ भूमिए पाडइस्सं। (इति हन्तुमुद्यतः।)। (ग)

राजा। (निवारयन्।) मूर्ख, किमप्येषा रमणीयं व्याहरति। तत्किमेनां त्रासयसि। मृगवस्तावत्।

(उभावाकर्णयतः।)

विदू। एव्वं भणादि। इमस्स बम्हणस्स भोअणं दिज्जेत्ति। (घ)

(ग) भोः, यद्येवं मा खलु मां निवारय। आः दास्याः पुत्रि, त्वं जानासि सत्यमेव ब्राह्मणो बिभेतीति। तस्तिष्ठ तिष्ठ। एतेन पिशुनहृदयकुटिलेन दण्ड-काष्ठेन परिपक्वमिव कपित्थफलमेतमाहत्य बृहतः पादपादस्य भूमौ पातयिष्ये।

(घ) एवं भणति। एतस्मै ब्राह्मणाय भोजनं देहीति।

---

(१) वि—ভাল যদি তাই, তবে আমাকে বারণ করিও না। (সরোষে লাঠি তুলিয়া) আঃ দাসীর বেটী, তুই জানিস্ সত্যই ব্রাহ্মণ ভয় পাইতেছে। থাক, থাক, এই বলহৃদয়বৎ কুটিল যষ্টি দ্বারা আঘাত করিয়া পরিপক্ক কপিত্থফলের ন্যায় বহুল বৃক্ষ হইতে ভূমিতে ফেলিতেছি। (প্রহারোদ্যত)

রা—(নিবারণ পূর্ব্বক) মূর্খ, সারিকা মনোহর কিছু বলিতেছে। উহাকে ত্রাসিত করিতেছ কেন? শুনিতে দাও (উভয়ের শ্রবণ)।

বি—বলিতেছে এই ব্রাহ্মণকে ভোজন দাও।

(2) J.—Well, if so, don't interfere (holds up his staff angrily). Eh, bastardly parrot, you know a Brahmin is frightened. So, stay, stay, I shall bring you down on the ground from the *Bakul* tree, as a ripe wood apple, by striking with this staff crooked as the mind of a wicked man (Attempts to beat).

K.—(Preventing) O fool, she is talking something prettily, Why do you frighten her? let us hear, (Both listen).

J.—She says give this Brahmin something to eat.

(3) पिडमेति=पिडम: खादव अन खाअ इदव लिव डुटिअं तेण। खादविअ-अंडअ। उपनामानि खनामाववनैरिति तत्पुरुष:। पिडम: दूषणे डुषी इति धैनचन्द्र:। आहरति=आखपति। पाडयसि=अहयसि। परिघडम्=परि+घट्+अ:। पची व इति मिश्रावधारण अव्ययम्। पचसि ते। पचाप, पंचे। पक्षा। पक्षसि—से। पचतु-ताम्। पचपत्-त। पचेत्-त। पचात् पचीष्ट। पचाचीत् पचस। पचचात्-व। पचत् पचमानम्। पक्षा। पचते। पचावि। पचन्।

राजा—सर्वमध्यीदरिक्षाभ्यवहार एव पर्यवस्यति। तदस्यं वद। किमाखपति सारिका।

विदू—(आकर्ण्य।) भो वयस्स, इदं तुए अं एदाए मन्तिदं। एसा भणादि। सहि, को एसो तुए आसिसिदो। पउत्तमणभङ्गसवे भणवं अवहीरेत्ति। पुणोवि भणादि। सहि, कीस तुए अहं एत्थ आसिसिदा। सहि, किं अवारवे कुप्पसि। आदिसो तुए कामदेवो आसिसिदो तादिसो मए रण आसिसिदेत्ति। ता अवधासंभाविणि, किं तुए एदिणा आखविदेण। कहेहि सव्वं वुत्तन्तं। भो वयस्स, किं णेदं। (क)

(क) भो वयस्य, सुतं त्वया बटिनया सन्दिष्टम्। इदा भवति। सखि, कथमेव त्वयालिखितः। प्रहृत्तमदनमहोत्सवे भगवानपङ्ग इति। पुनरपि भवति। सखि, कथात्वयाहमनङ्गालिखिता। सखि, किमकारणे कुप्यसि। यादृशस्त्वया कामदेव आलिखितस्तादृशी मया रतिरालिखितेति। तदलमर्थासंभाविनि, किं सर्वेनालपितेन। कथय सर्वं वृत्तान्तम्। भो वयस्य, किं त्विदम्।

(1) राजा—औदरिकेर सकलই भोजने परिणत हय। सत्य बल। सारिका कि बलितेछे।

बि—(शुनिया) ओहे बयस्य, सारिका याहा बलिल ताहा शुनिले? बलितेछे—'सखि, इनि के चित्रित हइयाछेन? प्रवृत्तमदनमहोत्सवे भगवान् अनङ्ग।' आबारओ बलितेछे—'सखि, केन तुमि आमाके एस्थले अङ्कित करिले? सखि, अकारणे कोप करितेछ केन? तुमि येरूप कामदेव अङ्कित करियाछ आमिओ सेरूप रति अङ्कित करियाछि। अतएव अन्यथाभाविनि एरूप आलापे फल कि? सकल वृत्तान्त बल।' ओहे बयो! इहा कि?

K. The voracious takes every thing for his meal! Tell me truly what is the parrot uttering.

J. O friend, have you heard what she repeated? She talks thus—"friend, who is portrayed here? The god Cupid in his festival which has begun." She talks again..." Friend, why am I portrayed here by you? Friend, why are you angry without cause. I have drawn up a Venus to match your Cupid. So, Oh one who thinks otherwise, there is no use of talking thus. Tell me all." O friend, what is this?

(3) औदरिकस्य=कुक्षिम्भरेः स्वोदरपूरकस्येति यावत्। उदरे प्रसितः। औदरिकः उदराट्ठगायुन इति ठक् (५।२।९७)। तस्य। आयुनः स्वार्थे औदरिकी विजिगीषाधिवर्जित इत्यमरः। आयनः स्वादीदारिकीधवरी भवकोऽघर इति वङ्गायुवस्य=shamelessly voracious. प्रसितः means प्रसक्तः *ie* तत्परः। अन्यवहारे=प्रपञ्चे। अधिकरणे सप्तमी। पर्य्यवस्यति=परिणमति। परि+अव+सो+लट् तिप्। वयो। सखा। साधयति। खलु। अलम्। खेद्

ईवाव्। चलाव् चलावीव्। चलावव्। जीवते। चलावि। विवव्। वव्। ज्ञातुम्। विना।

राजा—वयस्य, एवं तर्कयामि। व्यवापि हृदयवल्लभोऽनुरागादभिलिख्य कामदेवव्यपदेशेन सखीपुरतोऽपहृतः। तत्रत्यापि प्रत्यभिज्ञाय वैदग्ध्यादस्यापि तत्रालिख्य रतिव्यपदेशेन दर्शितेति।

विदू—(कोटिकां दत्वा।) भो वयस्स, सुव्वदि कहु एदं।(क)

राजा—भो वयस्य, तूष्णीं भव। पुनरपि व्याहरति। तच्छ्रुणवस्तावत्।

(उभावपि शृण्वतः)

(क) भो वयस्य, श्रूयते कथमेतत्।

---

(१) রা॰—বয়স্য, বোধ হয় যে কোনও রমণী প্রণয়ে নিরতিশয়ে অর্পিত চিত্তা স্বীয় নিকট স্বপ্নদর্শনে প্রকাশ করিয়াছে। তাহার সখীও উহা বুঝিয়া বিদূষকের সহিত সেই রমণীকে সেখানে রতিরূপে চিত্রিত করিয়া দেখাইয়াছে।

বি—(মুচ্কি হাসা) বয়স্য ইহা সম্ভব বটে।

রাজা—চুপ কর বন্ধো, আবার বলিতেছে। শোনা যাউক (উভয়ের শ্রবণ)।

(2) K.—I think, friend, some lady delineating her lover out of love, has passed him off on her companion as Cupid. She too understanding the same, has pictured the lady near it and shown her as Venus.

J.—(Striking his thumb on other fingers). Very likely friend.

K.—Hush, friend, she is talking again. Let us hear (They both listen).

(3) अपह्नुतः=अपलपितः=concealed, denied. अप+ह्नु+क्तः। ह्नुते। जुह्नुवे। ह्नोता। ह्नोष्यते। ह्नुताम्। अह्नुत। ह्नुवीत। ह्नोषीष्ट। अह्नोष्यत। ह्नूयते। जह्नाति। ह्नातुम्। ह्नुत्वा। ह्नुवानम्। प्रत्यभिज्ञाय=निश्चित्य। रतिव्यपदेशेन=कामप्रियाव्याजेन। वैदग्ध्यात्=चातुर्य्यात्। विदग्धस्य भावः कर्म वा गुणवचनब्राह्मणादिभ्यः कर्मणि चेतिष्यञ् (५।१।१२४) विभाषासृवो खियामिति ङीषी पक्षे ङो। तूष्णीम्=मौनेन तूष्णीमित्यमरः। चक्षयमीक्षत्।

विदू। भो पुणोवि एसा एव्व भणादि। सहि मा खलु ईदिसस्स कक्कारअवसस्स अवलं एव्व ईदिसे वरे अहिलासेण होदव्वं। ता जा एसा आलिहिदा सा क्खु कण्णा दंसणीआ। (क)

राजा। यद्येवमवहितो मृगयुवस्तावत्। अस्तमुपावर्त्तते नः कुतूहलस्य।

विदू। भो वअस्स मा पक्खिअवत्तं उल्लवइ अहं दे एदाए मुहादो सुणिअ सव्वं वाक्खाचइस्सं (इत्युभावाकर्षयतः) भो वअस्स सुदं तुए जं एदाए भणिदं। सहि अवसेहि मे इमादुं चलिणीपत्तादुं मुखासवलआदुं च, अलं एदिणा, कीस अणारम्भे अत्ताणं आआसेसि (ख)।

(क) भोः पुनरप्येषा एवं भणति। सखि मा खलु स ईदृशस्य कक्कारकस्यवशमेव ईदृशे वरे अभिलाषेण भवितव्यम्। तत् सा एषा आलिखिता सा खलु कन्या दर्शनीया।

(ख) भो वयस्य, मा पक्षितवर्त्तमुल्लवतु। अहं ते एतस्या मुखतः श्रुत्वा सर्वं

व्याख्याने। जी यवस्य मूर्तं सवा यदीयवा नयिसम्। यदि यवयव मे इमाणि
अङ्गिनीयवाणि यथाययवयाणि च, यवमेनेव, यवादवारवे यावाय नावावयवि।

---

(१) वि—ओह आवार ও नायिका वलिতেছে। "नयि सच्चा लज्जिअ मा। ইদৃশ ভর্তারম্ ইদৃশ করেই অভিনাষ করে।" যাই হউক, এই যে কন্যা চিত্রিতা হইয়াছে, সে দর্শনীয়া বটে।

জা—যদি তাহাই হয় তবে অবহিত হইয়া শোনা যাউক। ইহা কৌতূহলের বিষয় বটে।

বি—ওহে সখা পণ্ডিতম্মন্য হইও না। ইহার মুখে শুনিয়া আমিই সকল ব্যাপার বলিব (উভয়ের শ্রবণ)। শুনেছ সখা নায়িকা কর্তৃক কি উক্ত হইল? "সখি এই পদ্মপত্র ও মৃণালবলয় তুলি দূরে রাখ। ইহাদের প্রয়োজন নাই। কেন অকারণে বিরহে ক্লেশ দিতেছ?"

(2) J—Lo, the parrot is again talking—"My dear, be not ashamed. Such a gem of a girl cannot but desire for such a husband." The lady thus pictured is, however, worth seeing.

K—If so, let us attentively hear. There is room for curiosity in it.

J—O friend, do not entertain a false conceit on your scholarship. Hearing from her I shall explain to you all. (Both listen) Friend, have you heard what she talked of? "My dear, take away these lotus leaves and bracelets. No use of them. Why are you distressing youself in vain?"

(3) यवयिती—आत्मसचिती। यवयाम:=यवयर:। छनूछवम=छर्वम छनूछवं यौतुके आत् यमलोपिच छमाम रवि मैथिली। उवह=धारय। व्याख्याने—वि+आङ्+यच्+ल्युट् ट्। यचिक: व्याजिति व्याचष्टे:। यष्टे। यवयं यवयौ यवयो यवयो यवयम्। व्याता व्याता व्याखयि-नी, व्याखयि-नी यहान्। यवयत। यवीत। व्याचात् व्याचात्। व्याचात् व्याचात्। व्याचीत। व्याचीत। यवयन् यवयत यवयाचीन् यवयाच। व्याचये। व्याचये। यवयाचि, यवयाचि। व्याचयुन् व्याचयुन्। व्याचा। व्याचा। व्याच: व्याच:। यवाच:। यचिक् यवयाचा वाचीयवाचि:। यव व्याचा यवयवं रवि

च धातुर्वर्तते। "अयमार्धधातुकनावविषयश्चान्तेयादयः। अन्ये तु सामान्येन मन्यन्ते" इति माधवः। भट्टोजिस्तु माधवादीनां मतं तुल्लङ्घ्य अयं सार्वधातुकभाव विषय इति व्यवस्थापितवान्। विस्तरस्तु तस्य ग्रन्थस्य लघुमनोरमायाम् द्रष्टव्यः। अतोयं ख्या धातुः न चार्वधातुके प्रयोक्तव्यः। अयं ख्याआदेश खादिः। तस्य विभाषा श्रकारस्य यत्वम्। खरिचेति खकारस्य चर्त्वम् (८।४ ५५)।

राजा—वयस्य, न केवलं श्रुतम्। अभिप्रायोऽपि लक्षितः।

विदू—भो वअस्स, अज्ज वि कुरकुराअदि एव्व एसा सारिआ दासीए धीआ। ता सव्वं सुविअ वक्खाण-इस्सम्। (क)

राजा—युक्तमभिहितम्।

(पुनराकर्षयतः।)

विदू—भो वअस्स, एसा क्खु सारिआ दासीए दुहिदा चउव्वेदो ब्रह्मणो विअ रिचाइं पठिदुं पउत्ता। (ख)

राजा—वयस्य, कथय। किमप्यन्यचेतसा मया नावधारितं किमनयोक्तमिति।

(क) भो वयस्य, अद्यापि कुरकुरायते एवैषा सारिका दास्याः पुत्री। तत्सर्वं श्रुत्वा व्याख्यास्ये।

(ख) भो वयस्य, एषा खलु सारिका दास्या दुहिता चतुर्वेदी ब्राह्मण इव ऋचः पठितुं प्रवृत्ता।

(१) रा—वयस्य, केवल शोना इइ नाई—अभिप्रायओ वूणा विग्राहे।

वि—अम्मो, अवरुक्ख एसो पाणीअ कआ सारिआ कुरकुरु करिअदे। ता किं मए वि ताव पढिदव्वं।

का—जेण अलंतुम्हाणं। (उभये पूर्ववार्तां नाटयन्ति)।

वि—अम्मो वअस्से, एसो पाणीअ दुहिआ सारिआ, अम्हारिसीणं आअक्खेअ आवि विण्णिअ चउ-वेअ पाढं आढत्त करिअदि।

का—वअस्से जइ—किंचि अक्खलिअ पाअस्स उहाअ उत्ति अवधारणं करिदुं पारिअदि।

(2) K—Friend, not only heard, but understood too.

J—Friend, this ill-begotten parrot is still chirping! I shall hear and explain.

K—Well said (they both listen).

J—O friend, the bastardly parrot has surely commenced to chant the *Rik* verses, just like a Brahmin versed in the *four vedas*.

K—Dear, tell me what it is. I was a little unmindful and could not understand what she discoursed.

(3) कुरकुरायते=कुरकुरशब्दं करोति=chirps. क्षीरिलादिभ्यः क्यङ् इति क्यङ् (३।१।१२)। क्षमूक्षिमिरिव व्यवापि धीरे क्याङ् अवतीत्येतदेव वचनं ज्ञापकमिति वामिश्रा। क्याचि विषयिते सकृत् ङे अवत इति यञ्व्यादयि-र्भवनम्। या क्यच इति विहिते तङ्। अक्षनूक्षार्थधातुक्यादीर्घं च (७।४।३३) क्षार्थधातुके क्यादौ परे अक्षादेश्च दीर्घत्वम्। कुर+क्याच्+क्विप्+तङ्=कुरकुरायते। The affix क्यङ् is applied to क्षीरिल and क्षालन words. But क्याच्-प्रत्यय can occur with the roots क्षम्-क्षू or अक्ष् under 5. 4. 57. Hence they say the very rule 3. 1. 12 indicates that क्याच् is also applicable with क्यङ्। When क्याच् follows the word is reduplicated क्यङ्-प्रत्ययान्त roots are उभयपदी। कुरुः=क्यङ्-नन्तात्।

अनृवेदः=अनृचो वेदानधीते वेद वेति तद्विताधीं अण्यदेवनाद्यारि चेति अनृचशब्दः स्वतः द्विवार्चुवनपवत्यति ७।१।८८ तद्धितस्य लुक्। तद्धितश्चासर्वविभक्तिः स्यादिरव्ययम् इति सूत्रेणाव्ययत्वम्। (७।१।३९)। तथाच वार्त्तिकम् "सर्वनाम्नोवितीय च" इति (७।१।४०) सर्वादेः स्यादिर्नोपपदस्य तद्धितस्य च स्यादेः सुप् अवतीत्यर्थः।

चतुर्वेदीति तु कैवाडिन् संस्कृतम्। तत्र चत्वारो वेदाः सम्यक्च पाठ्यत्वेनेतीतिः किम्? कथं न तत्र—लोप इति च त एव द्रष्टव्याः। यत्तुक्तं चतुर्वेदीत्यपाणिनीयम्।

विदू। भो एव्वं भणादि।

दुल्लहजणमणुराओ लज्जा गुरुई परव्वसो अप्पा।
पिअसहि विसमं पेम्मं मरणं सरणं णवरमेक्कं॥ (क)

राजा—(सस्मितम्) वयस्य एवंविधं भवन्तं ब्राह्मणं मुक्त्वा कोऽन्य एवंविधानामृचामभिज्ञः।

विदू। तदो किं चुक्खु एदम्। (ख)

राजा—ननु गाथिकेयम्।

विदू। किं गाधिया तदो किं कहिआ। (ग)

(क भो एवं भणति।

दुर्लभजनमनुरागो लज्जा गुर्वी परवशमात्मा।
प्रियसखि विषमं प्रेम मरणं शरणं तु वरमेकम्॥

(ख) ततः किं नु खल्वेतत्।

(ग) किं गाथिका। ततः किं कथितम्।

---

(१) वि—ওহে এইরূপ বলিতেছে—দুর্লভজনমনুরাগ ইত্যাদি

রা—(সস্মিতে) বয়স্য তোমার তুল্য ব্রাহ্মণ ব্যতীত এইরূপ ঋক্ মন্ত্রের অভিজ্ঞ আর কে হইতে পারে?

বি—তবে উহা কি?

রা—ওহে ইহা গাথা।

বি—কি গাথা? তবে কি বলা হইল।

(2) J—Well, she is talking thus: "It is my love for one &c.'

K. Friend, no other Brahmin than one like yourself can be versed in such *Rik* verses.

J. Well what is it then?

K. O, it is a ballad.

J. What a ballad? then what did she express?

(ङ) मूर्खा=मूर्खिका। वाचिका=छन्दोविशेषो गानविशेषः। गाथा+अस्+टाप्। गाथायां अस्। अजाद्यतष्टाबिति (४।१।४) गाथारूपम्। गाथा द्वौवे संस्कृतप्राकृतापभ्रंशेषु वैद्यकज्योतिषि मेदिनी।

राजा—वयस्य, कयापि स्नाघ्ययौवनया प्रियतमसमनासादयन्त्या जीवितनिरपेक्षयोक्तम्।

विदू—(उच्चैर्विहस्य।) भोः, किं एदेहिं बहुमणिदेहिं। उज्जुअं एव्व किं ण भणासि। अह मं एव्व अणासाअअन्तोएसि। अअहा को अत्थो कुसुमसाअअव्वएसेण विन्नवीअदि। (हस्ततालं दत्त्वोच्चैर्विहसति।) (च)

राजा—(अधोमुखमवलोक्य।) धिङ् मूर्ख, किमुच्चैर्विहसता त्वया तपस्विनी त्रासितेयम्। येनाक्षोटाच्चल्लापि गता।

(इति निरूपयतः।)

विदू—(विलोक्य) भो वयस्स, अअधा मा संभावेहि। एसा अअक्खोडअं एव्व गदा। ता एहि। अणुसरीअ।

इति परिक्रामतः।) (छ)

(च) भोः, किमेतैर्बहुमतैः। उज्जुकमेव किं न भणसि। अथवा मामेवानासादयन्तीति। अन्यथा को अर्थः कुसुमसायकव्यपदेशेन विज्ञप्यते।

(क) भी वयस्य, अन्यथा मा संभावय। एषा कदलीमण्डपमेव गता। तदेहि। अनुसरावः।

---

(1) रा—वयसा कोनও উৎকৃষ্টযৌবনা রমণী প্রিয়তমকে না পাইয়া জীবনে নিরপেক্ষ হইয়া ইহা বলিয়াছে।

বি—(উচ্চহাস্য) ওহে এই কুটিল কথায় ফল কি? সরল ভাবে কেন বল না যে আমাকেই না পাইয়া ইত্যাদি। তাহা না হইলে আর কে কন্দর্পচ্ছলে নিভৃত হইবে। (হাত তালি দিয়া উচ্চ হাস্য)

রা—(উর্দ্ধে দেখিয়া) ধিক্ মূর্খ, উচ্চহাস্যে এই সারিকাকে ত্রাসিতা করিলে কেন? না জানি উড়িয়া কোথায় গেল। (নিরূপণোদ্যত)।

বি—.দর্শনপূর্ব্বক) ওহে বয়ো, অন্যরূপ মনে করিও না—এই কদলী গৃহেই গিয়াছে এস অনুসরণ করি (উভয়ের পরিক্রমণ)।

(2) K—Friend, disappointed of her lover and indifferent to her life, some lady with an excellent youth, has thus lamented—

J. (With a loud laugh) O what is the use of this evasive statement? Why do you not frankly say that disappointed of myself &c.... ..If not so, who else can be passed off as Cupid (claps and laughs loudly).

K—(Looking up) Fie, fool, why the parrot has been frightened with your loud laugh? She has flown away! (Trying to find out)

J—(Looking) Friend, donot think otherwise. She has surely gone to this plantain house. Come, let us follow (They go).

(3) श्लाघ्ययौवनया—प्रशंसनीयतारुण्यया। अनासादयन्त्या—अलभमानया। जीवितनिरपेक्षया—प्राणान् अवज्ञानत्या। वक्रमणितैः कुटिलवचनैः। क्षणुकम्=सरलम्। स्वार्थे कन्। कुसुमचापव्यपदेशेन—कन्दर्पछलेन। निभृतेन—अपलप्यते। तपस्विनी—वराकी, अनुकम्प्येति यावत्। तपस्वी तापसे चानुकम्प्या विश्वय योषितीति मेदिनी।

राजा—दुर्वारां कुसुमशरव्यथां वहन्त्या
कामिन्या यदभिहितं पुरः सखीनाम्।

तदूयः शुकशिशुसारिकाभिरुक्तं
धन्यानां श्रवणपथातिथित्वमेति ॥

(1) बा—दुर्वारमदनबाधिता कामिनीव नवीनवीणे कथित यात्रा पूर्वाह्ण शिशुशुकसारिकादि कर्तृक उक्तादित हईया दुष्कृतीदेव कर्णपथेर अतिथि हय।

(2) K—Whatever is uttered before companions, by females suffering from the unbearable attack of Cupid, comes, being repeated by the young ones of the Parrots, as a guest to the ears of the fortunate.

(3) दुर्वारां कुसुमशरव्यथां वहन्त्या कामिन्या वल्लीनां पुरो यदभिहितं तद् भूयः शुकशिशुसारिकाभिरुक्तं धन्यानां श्रवणपथातिथित्वमेति ।

(4) दुःखेन वार्यत इति दुर्वारां दुस्त्यजाम्। ईषद्दुःखेन ह्लादाह्लादाभ्यां सहितमिति सुखम्। कुसुमशरव्यथां मदनपीडां वहन्त्या धारयन्त्या कामिन्या रमण्या वल्लीनां लतानरीणां पुरः अग्रे यदभिहितं कथितं तदभूयः पुनः शुकानां शीराणां शिशवः शावकाः सारिकाश्च तासिदमुक्तं वचः धन्यानां सुकृतीनां सुकृती पुण्यवान् धन्यादन्यतरः। श्रवणमेव पन्थाः तस्य अतिथित्वं अतिथिभावस्तत्। अत्र पुरवधूःपदानामवगतिः सनाथानः चमत्वम्। एति प्राप्नोति।

(5) विरहिणीवाक्यानि सुखादिभिरुक्तानि पुण्यवतामेव श्रुतिं विशन्ति।

(5) ...वल्लभी...कामिनी...अभिहितवती...तेन...उक्तेन...अतिथिसत्कारमेति।

(8) मदनविधीवचनम्। द्वौ द्वौ मात्रिकगणौ: मदनविधीवनिति उक्तवान्। The order is म-न-भ-र-य and the pauses (यति) shall be at the end of the third and thence the tenth vowel in each line.

(12) मदनशरव्यथानिति तत्सङ्गेति शिशुशुकसारिकाभिरिति च शरत्यती उच्चारणपठनः पाठः। तत्र शिशवः शुकाः सारिकाश्चेतिद्वन्द्वः। कामिरिक्तैः।

विदू—भो वयस्स, एदं क्खु अवलीघरअम् आव पविसन्ति। (इत्युभौ प्रविशतः।) भोः वसन्तसेनाया दासीए

धोआए सारिआए अम्हे सअपअत्तेण, इध दाव मलअमारुदुव्वेल्लन्तबालकअलीदलसोअले सिलादले उवविसिअ मुहुत्तअं वीसम्म। (क)

राजा—यदभिरुचितं भवते।

विदू—(पार्श्वतोऽवलोक्य)। भो वअस्स, एदेण उग्घाडिअदुआरेण दुट्ठवासरेण ताए सारिआए पञ्जरेण होदव्वम्। (ख)

राजा—वयस्य, निरूप्यताम्।

विदू—जं भअं आणवेदि। (परिक्रम्यावलोक्य च।) एसो वि चित्तफलओ। जाव णं गेण्हामि। (गृहीत्वा निरूप्य च हर्षं नाटयति। (ग)

राजा—(सकौतुकम्)। वयस्य, किमेतत्।

(क) भो वयस्य, एतन्मलय कदलीगृहम्। यावत्प्रविशावः भो यस्तं तस्या दास्याः पुत्र्याः सारिकाया अन्वेषणप्रयत्नेन, इह तावत् मलयमारुतोद्वेल्लबालकदलीदलशीतले शिलातले उपविश्य मुहूर्तं विश्राम्यावः।

(ख) भो वयस्य, एतेनोद्घाटितद्वारेण दुष्टवासरेण तस्याः सारिकायाः पञ्जरेण भवितव्यम्। (ग) यद्यवालात्प्रापयतीति। एषोऽपि चित्रफलकः। यावदेनं गृह्णामि।

---

(१) वि—ওহে বয়স্য এই সেই কদলী গৃহ—প্রবেশ করা যাউক। (উভয়ের প্রবেশ) ওহে সেই দাসীর পুত্রী সারিকার অন্বেষণে প্রয়োজন নাই। এই মলয়পবনসঞ্চালিত কদলীপত্রশীতলশিলাতলে উপবেশন পূর্ব্বক মুহূর্ত্ত বিশ্রান্তিলাভ করিব।

রা—যেরূপ তোমার অভিরুচি।

বি—(পার্শ্বে অবলোকন) ওহে বয়ো, দুষ্টবাসরোদ্ঘাটিত এই সেই সারিকার পঞ্জর।

রা—বয়স্য, বিড়ম্বনা কথ।

বি—যেরূপ তোমার আদেশ। (পরিক্রম্য ও বর্ণয়ন) এই চিত্রফলক, গ্রহণ করি (গ্রহণ ও বিস্ময়পূর্বক হর্ষ প্রকাশন)।

রা—(সকৌতুকে) কি হে বয়স্য)?

(2) J—O friend, this is the plantain house, let us enter (Entering) O it is useless to search for that bastardly parrot. Let us sit down and rest for a moment, on this rock which is as cold as a leaf of a new plantain moved by the south wind.

K—As you like.

J—(Looking at the sides). Friend, this might be the cage of that parrot, opened by the monkey.

K—Find it out, friend.

J—I obey you (walking and seeing) This is the board too. Let me take it up (Picks up and expresses joy).

K—(With curiosity) what is it friend?

(3) নয়তীতি=নথযত্ন মাদরেণ যয়েন তদ্বেত্রনী তত্তন্নী তয়া তদ্বতী নয়া দত্তং যন্নিব প্রীতত্বং নন্দিন্—দধিত্বযন্নতত্তন্নযত্নতদ্বতীযন্নপ্রীতত্বে। তদ্বেত্রন্—তদ্ + বেত্র + ন্ন। বেত্র যন্নে। ভ্বাদিঃ। বেত্রতি। বিবেত্র। বেত্রিষ্যতি। যন্ বেত্রীৎ। cf:—ক্তিন্ন ন্নানযত্নালিঙ্গিন্নবিত্তী বেত্রদ্বত্তাত্তা যন্না ইতি নন্নাদাটত্বন্। নযতে—দত্তযন্নানা প্রীতনাত্ব ইতি চতুর্থী।

বিদূ—ভো বযস্স দিট্ঠিআ বহুঠসি এদং তং জং মএ মণিদং তুমং জেব্ব এত্থ আলিহিদো, অহআ ণো অত্থো কুসুমআবচযবদেসেণ বিহ্বণীযদি ত্তি। (ক)

রাজা। (সহর্ষং হস্তৌ প্রসার্য) সখে দর্শয় দর্শয়।

বিদূ। ণ দে দংসহস্সং, সাবি অহআ এত্থ এব্ব আলিহিদা ত্তি, কিং পারিদোসিএণ বিআ ইদিং অহারহং দংসীযদি। (ক)

(ক) भोः वयस्य दिष्ट्या वर्धसे। एतत्तथ्यमनया भवितम्। लक्षितावा-लिखितः। अन्यथा कोऽन्यः कुसुमचापव्यपदेशेन लिख्नुयात् इति।

(খ) न ते दर्शयिष्ये। सापि कन्यारत्नं चालिखितेति। तत्किं पारितोषिकेण विनेदृशं कन्यारत्नं दर्श्यते।

(1) বি—ওহে তোমার অদৃষ্টে জয়। ইহা তাহাই। আমি বলিয়াছি তুমিই এখানে চিত্রিত হইয়াছ। নচেৎ কে আর কন্দর্প নামে গোপিত হইবে?

রা—(সহর্ষে হস্ত প্রসারণ পূর্ব্বক) সখে, দেখি দেখি?

বি—তোমাকে দেখাইব না—সেই কন্যাও এস্থলে চিত্রিতা। বিনা পারিতোষিকে কি ঈদৃশ কন্যারত্ন দেখাইতে হয়?

(2) J—Well good luck to you! It is as I said; you are delineated here, otherwise who else can be passed off as Cupid?

K—(Joyfully extending his hand) show me friend, show me!

J—No, I shall not show this. That girl also is portrayed here. How can such a Jewel of a girl be shown without a reward?

(3) पारितोषिकेण—पुरस्कारमूल्येन। परितोषः प्रयोजनमस्येति प्रयोजनमिति ठञ् (५।१।१५९)।

राजा। (कटकमर्पयन्नेव बलादुद्गृह्य पश्यति)।

(विलोक्य सविस्मयं) वयस्य पश्य।

लोलाधूतपद्मा कथयन्ती पक्षपातमधिकं नः।

मानसमुपैति कोयं चित्रगता राजहंसीव॥

(1) রা—(বলয় প্রদান, বলে গ্রহণ ও দর্শনপূর্ব্বক সবিস্ময়ে) বয়স্য দেখ, বিলাস বিকম্পিতপদ্মা, আমার প্রতি অধিকপক্ষপাতপ্রকাশকারিণী চিত্রগতা এই কোন্ অঙ্গনা রাজহংসীর ন্যায় মানসে প্রবেশ করিতেছে?

K—(Giving bracelet and snatching and seeing with surprise) Friend, see.

Gently shaking lotuses in sport and indicating much love to me what lady is this in drawing, who is stealing into my mind, just like a white goose having a peculiar gait, who enters into the lake *Mánasha*, with much motion of its wings?

(3) लीलाचन्द्रमसदृशा चन्द्रिका : यत्रचन्द्रात् चन्द्रवती विरहिता सती सा राज-हंसीव मानसमुपैति ?

(4) लीलया क्रीडया । लीला केलिर्विलासश्च शृङ्गारभावसूचिकेति हेमचन्द्रः । चन्द्रमूर्त्त चन्द्रिका चन्द्रज्योत्स्ना यथा सा तथोक्ता । लीलाचन्द्रिकाचन्द्रमा । चन्द्रिका-मतिरिक्तं लीलाचन्द्रम् । चन्द्रहीनरजनीमिति रजनी चन्द्रमा वा । चन्द्रचन्द्रम् चन्द्रमाचं चन्द्रे चन्द्रमसश्च चन्द्रवती चन्द्रज्योत्स्ना चन्द्रिकाचन्द्रिका । चन्द्रे चित्तं लीलया चन्द्रं चन्द्रमं चन्द्रा: सा । चन्द्रचन्द्रमा । सती सा रजनी राजहंसीव मानसं चित्तं चन्द्रे सरः उपैति विन्दति । एवंभूता चन्द्रात् मानसे चन्द्रमं चन्द्रिकम् । चन्द्रचन्द्रमसे मानसं चान्द्रि चन्द्रा इति चान्द्रिचन्द्रमसः ।

(5) चन्द्रचन्द्रीलाचन्द्रोभा कैवलनृपा चन्द्रनृपाय चन्द्राचन्द्रवती चन्द्रचन्द्रिचरीति यथा मानसं राजहंसी ।

(8) लीलाचन्द्रमसदृशा...चन्द्रचन्द्रा...मानसम् उपैति यथा चन्द्रा...चित्त-मसती राजहंसीव ।

(9) आर्या छन्दः । (10) उपमा ।

अपिच ।

विधायापूर्वमपूर्वेन्दुमया सृजतमभूद्भुवनम् ।
धाता निद्रासमाधौजविनिमीलनदुःखितः ॥

(1) आसीत् विधाता ईहाय मुख चपूर्वं पूर्वेन्दु विधिना विनिर्मित निद्रासमाधिसमये-ऽक्षोरुद्धे उपविष्टे सिद्धेन ।

(2) Besides--The creator having made her face a charming full moon, was surely inconvenienced by the closing of the lotus which was his seat.

(3) विधाता चन्द्रा सृजतपूर्वं पूर्वेन्दुं विधाय भुवं निद्रासमाधौजविनिमीलन दुःखितः चभूत् ।

(4) विधाता यदा चन्द्राः ज्ञात्वा सृजनामनं चपूर्वं नवसृतं पूर्वेन्दु पूर्वं-

चन्द्रं विधाय कृत्वा भुवं लिखितं खस्य निजस्य आसनमिवाम्भोजं पद्मं तस्य निमीलनेन संकोचेन दुःखितः अष्टेन उपविष्टः। स्वासनपद्मसङ्कोचदुःखोपविष्टः। अभूदवनिंष्ट। चन्द्रोदये कमलस्य निमीलनादिति भावः।

(5) विधाता ब्रह्मा सुखं चन्द्रं कृतवान्। तेनास्यासनपद्मं निमीलितम्। अतस्तस्य उपवेशनं दुष्करं जातम्।

(8) अभावि भाषा दुःखितेन।

(9) अनुष्टुप्।

(10) धातुर्दुःखितेरसम्बन्धेपि तत्सम्बन्धीभावतिशयोक्तिः। साध्य साध्यसिद्धयुत्प्रेक्षानुप्राणितेयं।

ततः प्रविशति सागरिका सुसङ्गता च।

साग। सहि सुसङ्गदे ण समासादिदा अम्हेहिं सारिआ ता चित्तफलअं वि दाव इमादो कअलीघरादो णेक्खिअ लहुं आअच्छ। (क)

सुसं। सहि एव्वं करेम्ह (इत्युपसर्पतः)। (ख)

विदू—भो वअस्स, कीस उण एसा ओवदमुही आलिहिदा। (ग)

सुसं—(आकर्ण्य।) सहि, जहा वसन्तओ मन्तेदि तहा तक्केमि भट्टिणा वि एत्थ होदव्वम्। ता कअलीघरगुम्मन्तरिआ भविअ पेक्खम्ह। (घ)

(इत्युभे आकर्षयतः।)

(क) सखि सुसंगते, न समासादिताऽस्माभिः सारिका। तच्चित्रफलकमपि तावदस्मात् कदलीगृहादुत्पाट्य नीत्वा यत्नवच्छाव।

(ख) सखि, एव्व दुवे:।

(ग) अी ववस्स, सव्वादुपुवरेवावसहसुआहिन्तिआ।

(घ) सखि, यदा वत्सलजी मन्मथेन तदा सर्वाणि अर्माण्यनेव भविष्यन्ति। सप्तच्छदीयदवृक्षान्तरिता मूला मे चारदी।

---

(1) (सागरिका ও সুসঙ্গতার প্রবেশ)

সা—সখি সুসঙ্গতে, সারিকাকে পাওয়া গেল না। এই কদলী গৃহ হইতে চিত্রফলক লইয়া শীঘ্র আসিব।

সু—সখি তাহাই করিব। (গমন)

বি—অহে রাজা, সে অবধিতুমা চিত্রিতা হইয়াছে কেন?

সু—(শুনিয়া) সখি, বসন্তক যথা বলিতেছে, অহে রাজাও এখানেই আছেন। অতএব কদলীগৃহান্তরিতা হইয়া দেখিব (উভয়ের গমন।)

(Enter Sagarika and Soosangata).

(2) Sa—Dear *Susangata*, we could not overtake the Parrot So let us soon now get away the picture board from this plantain house.

Soo—Let us do it, dear, (both going).

J—Friend, why is she pictured with her face downwards?

Soo—(Listening) Dear, the king must be by as *Basantaka* is speaking. So let us observe. being concealed in the bush of the plantain house. (They listen)

(3) कदलीगृहवृक्षान्तरिता=कदलीगृहस्तम्बान्तरा। वृक्षाः स्तम्बगुल्मौ-षधयः। गुल्म i.e. a shrub, bush, thicket, cluster.

राजा—वयस्य, पश्य पश्य। (विधायापूर्वपूर्वं स्मृत्वा पुनः पठति।)

सुसं—सखि, दिट्ठिआ वड्ढसि। एसो दे हिअअवल्लहो तुमं ज्जेव्व वण्णेदि। (ख)

साग—(सलज्जम् ।) सहि, कीस परिहासस्सीलदाए दूमं जणं लहुं करीसि । (ख)

विदू—(राजानं आलयित्वा) कं भणामि, कीस एसा ओणदमुही आलिहिदा । (ग)

(क) सखि, दिष्ट्या वर्धसे । एष ते हृदयवल्लभस्त्वामेव वर्णयति ।

(ख) सखि, किमिति परिहासशीलतयैनं जनं लघुं करिष्यसि ।

(ग) वद्व भणामि । किमित्येषावनतमुखालिखिता ।

---

(1) सा—बयस्या, देख, देख, (विदूषक इहार मुख इत्यादि पूर्वः कथन)

सु—सखि, तोमार अदृष्टेर जय । एই तोमार हृदयवल्लभ तोमाकेই वर्णना करितेछेन ।

सा—(लज्जार सहित) सखि परिहासे आमाके लघु करितेछ केन ?

वि—(राजाके नाड़िया) ओहे जिज्ञासा करि केन से अवनतमुखी चित्रित हইयाछे ?

(2) K—Friend, see, see (Repeats the Creator &c....)

Soo—Good luck to you, my dear, your beloved is describing you.

Sag—(Bashfully) My dear, do not lower me with your jest.

J—(Nudging the king) Well, I say why is she portrayed with her face downwards ?

(3) अवम्—सारयत्यात् । यतो मुखवचनादिति वाक्यशेषः ।

राजा—अयस्य, सारिक्रयैव सकलमावेदितम् ।

सुसं—(विहस्य ।) सहि, इंसिदं सारिआए अत्तणो णेहावत्तणं । (क)

विदू—अवि सुहाणुदि ई लोअणं च वेत्ति । (ख)

साग—(सम्राध्यं स्वगतम् ।) हला हला । ण आवे

किं एत्थ भविस्सदि । अं सच्चं एव्व मरणजीविदाणं अन्तरे वट्टामि । (अ)

(क) कथि दर्शितं सारिकया चातुरी मेघाविनम् ।

(ख) यदि सुखायते ते लोचनं न वेत्ति ।

(ग) हा धिक् हा धिक् न जाने किमत्र भविष्यति, वत्सस्यैव मरणजीवितयोरन्तरे वर्त्ते ।

---

(१) रा—वयस्य, सारिकाई सकल बलिआदे ।

सु—(हास्य) सखि, सारिका निजेर बुद्धिमत्ता देखाइआछे ।

वि—तोमार चक्षु: सुखलाभ करितेछे कि ना ?

सा—(सभये, स्वगत) हाय धिक्, हाय धिक्, जानि ना एखन कि बलिबेन । मराई जीवन मरणेर मध्ये आछि ।

(2) K—Friend, the parrot has expressed all—

Soo—(Laughing) Dear, the parrot has proved her retentive instinct.

J—Are your eyes feeling pleasure ?

Sag—(With fright and aside) Alas, alas, I do not know what he will now declare ? Truly I am now between life and death.

(3) सुखायते—सुखं वेदयते अनुभवतीत्यर्थं । सुखादिभ्य: कर्तृवेदनायामिति क्यङ् (३।१।८)

राजा—वयस्य, सुखायतइति किमुच्यते ।

लक्ष्माद्रूक्षयुगं व्यतीत्य सुचिरं भ्रान्त्वा नितम्बस्थले
मध्येऽस्याश्चिवलीतरङ्गविषमे निमग्नतामागता ।
मद्दृष्टिस्तृषितेव संप्रति मनेराबद्ध तृष्णो क्षणो
लाकाङ्क्षं मुहुरीक्षते जलसवप्रस्यन्दिनो लोचने ॥

(1) राजा—वयस्य, सुखलाभ कि बल ?

आमार चक्षुः अति कष्टे ईहार उरुयुग अतिक्रम पूर्वक बहुक्षण, जघनस्थले भ्रमण करिया त्रिवलिनिमित्तक अवनत मध्यदेशे निम्नत्व हईयाछे। सम्प्रति अल्प अल्प तुङ्ग स्तनयुग आरोहण पूर्वक, तृषितेर न्याय ईहा, आकाङ्क्षार सहित पुनः पुनः सलिल-कणास्रावि मुखमण्डलके दर्शन करितेछे।

(2) K—Friend, why pleasure alone ?

Having passed over her thighs with difficulty, and moving long on her buttocks, and being arrested by the middle of her body which is uneven owing to the rising folds of her skin over the navel, my eyes, as if insatiate, slowly rising over her heaving breasts are now resting on her eyes casting drops of tears.

(3) कृच्छ्रादस्या ऊरुयुगं व्यतीत्य गितम्बस्थली सुचिरं भ्रान्त्वा निवलीतरङ्ग विषमे मध्ये निम्नतामागता महृष्टेः श्रमैः तुङ्गौ स्तनौ आरुह्य हर्षितेव सम्प्रति जलकणप्रस्यन्दिनौ लोचने मुहुः साकाङ्क्षमीक्षते।

(4) कृच्छ्रात् कष्टेन अस्या ऊरुयुगम् सञ्चिन्त्य व्यतीत्य अतिक्रम्य गितम्ब-स्थली श्रोणितटे सुचिरं बहुशः भ्रान्त्वा चलित्वा निवल्याः उदरावयवविशेषस्य तरङ्गैः मङ्गैर्विषमे उन्नतानते। मध्ये मध्यभागे निम्नतां निम्नतान् आगता प्राप्ता महृष्टिभिर्मम नयनं श्रमैर्मन्दं तुङ्गौ उच्चौ स्तनौ कुचौ आरुह्य उत्क्रम्य हर्षितेव पिपासितेव। तुङ्गस्तनारोहणश्रमान्मा हृषा भवत्येवे-त्यर्थः। सम्प्रत्यधुना जलस्य स्वं कणं। सवलेशकणावयवत्वमरः। पुनः पुनः प्रस्यन्दतः सुष्ठु इति बहुष्ठ नाभीच्वे इति (२।२।८१) विभिः। जलकणप्रस्यन्दिनौ सलिलकणस्रावियौ लोचने नयने सुष्ठुमीरं धीरं साकाङ्क्षं साभिलाषम् ईक्षते पश्यति।

(5) चिन्तयतो वा अस्या ऊरुयुगं दृष्ट्वा सुचिरं जघनदेशेऽवलोकितः। ततो वलिवलीत्यानवस्थुरो मध्यदेशश्च विलोकितः। अधुनास्या स्तनौ कुचौ दृष्ट्वा हर्षिते इव नयने अस्याः सलिलकणयुक्तयोर्लोचनयोः स्थापिते।

(6) कृच्छ्रात् करभेण सीकाप्रलक्ष्यकृतिपयस्थासलवघनश्रोणि या पद्मनी (२।३।२३) पद्मे कृच्छ्रेण।

अतीत्व—वि + चलि + क्त्वा + ल्यप्। इलश्च इति विलि तुविलि कुङ् i. e. if वकार vanishes from a झल् प्रत्यय a सकार is joined to the root, if it ends with a कुञ् vowel.

विवलीतरङ्गिणी—कर्मधारयमुत्तरपदमिति (पद् + इन्) चौरादिक इन् प्रत्ययः। वलिः। वलिर्देहावयवेऽपि च स्तरभालतरङ्गयोः। उपचारे पुमान् स्त्री तु स्तरश्च कृत्स्नवर्णयि। स्तरश्चावयवेऽपि च अष्टरावयवे त्रिषेति मेदिनी। ततः झलिकारादस्त्रियः इति यञ्ञाद्यादङीष् (४।१।४८, वा)। वली। विविधलक्षा वली विवली। प्राग्वतीर्यादिभ्यान् ततः पुंवत्। मतु उमाकार त्रिमुखस्य च मयु'उकवमिति (२।४।१९) मयु'उकवं पृथक्वं पृथारम्। सखा स्तरङ्गिणि वली। Some has expounded विवलीनां वलीनां समाहार त्रिवली In that case the Rule 2. 1. 17 interferes and by पृथ्वी मयु'उकवे प्राग्विवादिकत्वा the word turns to be त्रिवलि and so the metre is broken. The Rule त्रिवी: (4. 1. 2) does not help as it is for वकारान्तप्रातिपदिक which again is supported by the वार्तिक "वकारान्तीत्तरपदो त्रिवः त्रिवावित्रिः"। वलि is a fold of skin over the navel, specially of women.

विजन्दला—वि + जन्द् + क्त्व + टाप्। अदि विविजन्दले। मृदिः। जन्दले। वजन्दे। जन्दिजले। जजन्दिद। जन्दाते। जजन्दि। जन्दिलः। जन्दलाः। जन्दितुम्। जन्दिला।

जजन्दिनी—ज + जन्द + क्विप् + विनिः + ङीप्। neutre जन्दले। वजन्दे। जन्दिला। जन्ना। जन्दिजले, जन्जले, जन्जलि। जन्दलान्। जजन्दल। जन्देल। जन्दिलीद जन्जीद। जजन्दिद जजन्दल जजन्दल्। पुंस्त्रीकुङीति वा वरङीपदम् some assert that according to ईदितश्च वकारश्चौ जजन्दल् should be the optional form in कुङ् retaining वकार (i.e. जुल्) against the Rule चविदितां इल उपधायाः क्ङिति But this is चकारान्तीत्व। जन्दले। जजन्दि। जलः। जन्दलाः। जन्दिला

सान्त्वा सान्दितुम् स्वनुम् । सन्दयति । चससान्दत् । There where these double तकार occurs only one तकार also may optionally be retained under झरीझरि सवर्णे । So another form increases.

(7) पश्चात्रितम्बः स्त्रीकव्या इत्यमरः ।

(8) चायतश्चा...महदृश्चा...हर्षितयेव...दृश्यते लोचने ।

(9) मार्दङ्गिक विक्रीडितं इत्तम् ।

(10) अत्र पर्यायनामालङ्कारः । एकस्या दृष्टेरनेकस्मिन् क्षिते: । तथाहि एकं क्रमेणानेकस्मिन् पर्य्यायोक्ततीत्यर्थेति काव्यप्रकाशे । अयं च समाधियुक्तः दृष्टौ प्राविधर्म्यात् समाधानादिति भीमदेवः ।

सारा—(श्रुत्वा स्वगतम् ।) हिअअ, पसीद पसीद । समस्सस समस्सस । मणोरहोवि दे दाणिं एत्तिअं भूमिं गदो । (क)

सुसं—सहि, सुदं तुए । (ख)

सारा—(विहस्य ।) तुमं एव्व सुणु । जाए आलेक्ख-विसाणं वसोअदि । (ग)

विदू—(फलकं निर्वर्ण्य ।) भो वअस्स, जस्स उण एदिसोआरि एव्वं पिअसमागमं बहु मण्णन्ति । तस्सवि अदणो उवरि को पराहवो । जेण एत्थ एव्व ताए आलिहिदं अत्ताणअं ण पेक्खसि । (घ)

(क) हृदय, प्रसीद प्रसीद । समाश्वसिहि समाश्वसिहि । मनोरथोऽपि ते इदानीमियतीं भूमिं गतः ।

(ख) सखि, श्रुतं त्वया ।

(ग) अनेन मधुना। सपत्नीविज्ञानं वर्णयति।

(घ) अयं खलु, यस्य पुनरीदृशीऽपि देवी प्रियतमामयं मम मन्यते। तस्यात्मा-नमेव परिचय:। किमनेन सपत्नीचित्रितमात्मानं न संभावयति।

---

(1) सा—(लज्जित होकर) सखि, अलम् अलम्, आपत्ति हुई, आपत्ति हुई, तुम्हारा अभिप्राय अब इतने पर्यन्त समझ लिया है।

सु—सखि, सुनती हो?

सा—(हास्यपूर्वक) तुमको ही चाहिये. तुम्हारी ही चातुरी चित्रण वर्णित हो रही है।

वि—(कुछ हर्ष पूर्वक) अरे भला, ऐसी रमणीयों के होते हुए प्रीतिकर समागम को अत्यन्त आदर करने वाले का किसके ऊपर अधिकार हो? इस स्थान में उत्कीर्ण चित्रित तुम्हारे चित्र को देखते हो या नहीं?

(2) Sa— Listening, aside,) O my soul, be of good cheer and trust, your desire has now gone so far.

Soo—Have you heard this, dear?

Sa—(Smiling) You ought to hear since your skill in delineation is described.

J—(Looking at the Board) O friend, can a man neglect himself whose union even such ladies thus greatly welcome? Why are you not looking at yourself also pictured by her here?

(3) चातुरीविज्ञानं—चित्रमैपुण्यम्। परामर:—बहुमान:।

राजा—(निर्वर्ण्य)। वयस्य, अनया लिखितोऽहमिति यत्तत्रभवानिव बहुमान:। तत्कथं न पश्यामि। पश्य भाति पतितो लिखन्त्यास्तस्या बाष्पाम्बुशीकरबिन्दु:।
स्वेदोद्गम इव करतलसंसर्गादेव मे वपुषि॥

(1) रा—(हर्ष पूर्वक) यहां इनके द्वारा अंकित होने से ही मेरा बहुत आदर सम्मान हो रहा है। कैसे देखूं या? देखो—

चित्रकारिणी के गिरते स्वेदकणों के हस्तस्पर्श से ही मेरे शरीर पर पसीने के छींटे पड़ रहे हैं।

(2) K—(Looking) Friend I do truly respect myself much as I have been portrayed by her. Why shall I not see? See.

The drops of falling tears of that painting lady appear, as it were, like perspiration on my body by the touch of her hand.

(3) लिखन्त्या तस्याः पतितः एष बाष्पाम्बुशीकरक्षोदः करतलसंस्पर्शाद् मे वपुषि स्वेदोद्गम इव भाति।

(4) लिखन्त्या अदृश्यन्त्या तस्याः एषः पतितो गलितो बाष्पाम्बुनः नेत्र जलस्य शीकरकणानां विन्दूनां सोघः समूहः करतलस्य संस्पर्शाद् मे मम वपुषि देहे स्वेदस्य उद्गमः आविर्भावः इव भाति शोभते।

(5) अनुभवकाले तस्या नयनाभ्यां च्युता जलकणा मम शरीरे तत्करस्पर्श-सञ्जाताः स्वेदविन्दव इव शोभन्ते। अनुरूपवर्णनं यथा शाकुन्तले—खिन्नाङ्गुलिविभि-वेशः रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः। अश्रु च कपोलपतितं दृश्यमिदं वर्तिकोच्छ्वा-सात्।"

(6) शीघः प्रवाहः संघातोद्भूत वृत्तं परम्परेति हेमचन्द्रः। शीकरोम्बु कणाः स्मृता इत्यमरः। अथवा वातालं वारि शीकर इति हलायुधः। तर्हीव बाष्पाम्बु शीकरकणश्च इति पदं कथञ्चित् जघनकाञ्चीत्यादिवत् समर्थनीयम्। In बाष्पाम्बु and शीकरकण tautology cannot be avoided. कण may however mean सूक्ष्मांश, "खवलेशकणावयव" इत्यमरः। Hencc बाष्पाम्बुनः शीकरार्द्रां विन्दूनां कणानां खेदानां सूक्ष्मांशानामितियावत् शीघः संघातः।

(8) भायते पतितेन...कणीघेन...स्वेदोद्गमेन...एतेन।

(9) आर्या। (10) उत्प्रेक्षा।

विदू—(पार्श्वतोऽवलोक्य।) भो वअस्स, एदं क्खु ताए सरसकमलिणीदलमुद्धाखविरइदं मअणावत्थाणुरूअं लक्खीअदि। (क)

(ख) भो वयस्य, दर्शनमात्रकृत तया: सरसबिसिनीदलशयनाविरचितं मदनावस्थानुरूपं लक्ष्यते।

(1) वि—(पार्श्वे दर्शन पूर्वक) अरे सखा, এই তাহার কামাবস্থানুরূপ কমলিনীপত্রমৃণালাদিরচন লক্ষিত হইতেছে—

(2) J—(Looking at his sides) Friend, These are the preparations of fresh lotus leaves and roots indicating her love-smitten state.

(3) सरसेति=सरसेन नवेन अहश्चेतेति यावत् बिसिन्या: पद्मिन्या दलेन पत्राद्येन च विरचितं रचना। भावे क्त:।—बिसिनीपत्रबिस-विभक्ति:।

राजा—वयस्य, निपुणमुपलक्षितम्। तथाहि।

परिम्लानं पीनस्तनजघनसङ्गादुभयत-
स्तनोर्मध्यस्थान्तः परिमिलनमप्राप्य हरितम्।
इदं व्यस्तव्यासं स्मरभुजलताक्षेपवलनैः
क्लमाक्रान्ताः संतापं वदति नलिनीपत्रशयनम्॥

(1) रा—বয়স্য, উত্তম বিচার করিয়াছ। যেহেতু—

পীবরস্তনজঘনসঙ্গে প্রান্তভাগে পরিম্লান, যেহেতু তাহাদের মধ্যে সংস্পর্শ না ঘটাতে মধ্যে হরিবর্ণ, অতএব কুসুমতাড়নাদিজনিত বিপর্যস্তভাবে নলিনীপত্রশয্যা ক্লান্তাঙ্গীর সন্তাপ ব্যক্ত করিতেছে।

(2) K—You have nicely judged, friend. Since—The sufferings of that lean-bodied lady are indicated by this bed of lotus leaves, which has been in disorder by her lean, languid arms now resting and now moving and which is green in the middle as it did not reach her slender waist, though stale on both the sides by the pressure of her heaving breasts and expansive buttocks.

(3) पीनस्तनजघनसङ्गादुभयत: परिम्लानं मध्येऽन्तः परिमिलनमप्राप्य हरितं अतएवेदं व्यस्तव्यासं स्मरभुजलताक्षेपवलनै: अस्तव्यासमिदं नलिनीपत्रशयनं क्लमाक्रान्ता: सन्तापं वदति।

(4) स्तनौ कुचौ अवनै श्रोणी च स्तनजघनम्। इन्द्रस्य प्राचितूर्यश्रेणानुकाना-मिति एकवद्भावः। स नपुंसकमिति क्लीवत्वम्। पीनश्च स्तनजघनश्चेति कर्म-धारयः। तस्य सङ्घात् संसर्गात्। स्खलत्कुचश्रीचिसङ्कटात्। उभयतः ऊर्ध्वाधो-भागयोः प्राप्तयोर्या परिक्षामं क्षीणभावम्। तनोः क्षामस्य मध्यस्य मध्यभागस्य परि-मिलनं परिमीलनं संवीतं संचर्षमिति यावत् अतिक्षीणत्वादप्राप्य अवश्या अवश्य-म्भावे हरितं हरिद्वर्णं पाण्डुत्वं हरितं हरिदिति इत्यायुधः। मुञ्जी सते इव इत्युपमिति तत्पुरुषः। त्रयी: त्रिभिरवयोर्भुञ्जवतयी: त्रेधाः सप्तावयवानि वलनानि संवरणानि च मध्यभागानां प्रच्छादनागीत्यर्थः। तैः त्रिभिरवयवैर्भुञ्जीसप्तावयवप्रच्छादनैः। वस्त्र वस्त्र संवरणे इति धातोर्ल्युट्। व्यक्तः विविक्तः विषमीकृतः कृतविभक्तश्च इति यावत् व्यासो रचना स्थितिरिति यावत् यस्य तत्। उन्नतिरत्नरचनं विपर्ययस्य मित्यर्थः। इदं नखिनोपवनप्रायणं पक्षिनीदलनिर्मितप्रायं क्षमाक्षायाः तस्याः सन्तापं कामव्यथां वदति सूचयति अनुमापयतीत्यर्थः।

(5) पीनस्तनजघनमर्दनेन श्रोण्योर्भिन्नभे क्षामस्य मध्यस्याभोदभ्वस्तरे हरिद्वर्णं तथा त्रिभिरवयवैर्भुञ्जीसप्तावयवनिवेशनादिभिर्विपर्यस्तमिदं पद्मपत्रशयन' क्षीणदेहायास्तस्याः सन्तापं प्रकटयति।

(6) परिक्षामम्=परि+क्षै+मः। क्षायति। क्षायी। क्षास्यति। अक्षा-सीत्। क्षायिषि क्षिषि क्षायात् क्षेयात्। क्षायते। अक्षायि। क्षायत्। क्षातुम्। क्षात्वा।

पीनम्=प्याय्+नः। ओप्यायी इत्यादिति भ्वादिः। प्यायते। पिप्ये। प्यायि ष्यते। अप्यायि अपप्यायिष्ट। प्याय्यते। अपप्यायि। प्यायितुम्। प्यायित्वा। प्याय्यमानः। In निष्ठा when स्थौल्यवाचक, the form will be पीन otherwise प्यान; with उपसर्ग, the latter form as प्रप्यान, आप्यान; but if it means अम्बु: (जल:) or ऊध: (udder) it will be आपीन if preceded by आङ्।

उभयतः - उभयाद्यात् तसिल् ततो इतिविषये अवयवानम:। "उभादुदा

(५।२।४४) नी निम्बनिति निम्बवहचलेतं ग्रहीत्वा इतिविषये उभयथाऽपि ग्रहीतौ भाषृदृभवमन्दमेव यथाऽऽदिति वैयटः । ऋत् सहित-उमादौचत्रेव उभाऽभवाद्युदाः पचन्तव: । परार्थाभिधाने इतिविति । वैयट decides that in the Rule 5.2.44 the word निम्बत् is inserted for the purpose that in the matter of इति (i.e. ऋत् सहित &c.) उभ shall not be used but उभय (i.e. उभ + चयच्) Hence सहित् being a सहित we get उभयतः and not उभतः ।

परिनिम्बनम् – परि + निम्ब् + ल्युट् – परिनिम्बनम् । चार्य छटादिः । कथं परिनिम्बनम् ? It is चपाणिनीयलादयशब्द एव if used by any ordinary writer. As for the poets निरङ्कुशाः कवयः । or by the परिभाषा, "शब्दापूर्वको विधिरनित्यः, it is usual to justify such चणिनुशब्दाद्यीय । They also give another reading to avoid this un grammatical form "तमीलंजलाभ्यःपरिनिम्बितलप्राप्ते परिलम् ।" in which परिनिम्बितलम् is under प्राप्ते लः । and similarly in the following cases :—न इष्टे : प्रेषित्वं निम्बन इति चेतो दर्पयति मे" इत्यनुः । "ग्राचनिम्बनिम्बनेन मरुतमिव उद्वहति नवपल्लवीर"मिति कवयः ।

वद्यर्थ—वद्यवाचने धात्वावरीषेरेति णीत्यादि; परस्मैपदीय । If from this root, वदति, ववाद, वदादीत् will be the conjugations. It may better come from वद्य वद्य व्यक्तायां वाचि which is ध्वनीत्यादि and चात्मनेपदी वदते, वदते, वदिष्यते, वदिष्ट वदितम् &c. cf.--वदन्तिरे मधिरेच्छिन्न लक्षणा रेति माघः । As for वद्यदव्यक्तायां वाचि भरतमिदमत्रे उदाहरीति वद्यदिवद्यीय, take णीत्यादि, वदती वाचती णीवदीति यावत् वाचा वक्ता: स्यात् ।

क्रमाङ्गाः—क्रमनङ्गं वक्ता: । चङ्गमाभवङ्गेभ्यो वक्तव्यमितिवीय् ण । But the genuineness of this वार्तिक is not acknowledged by all. They make णीय् in such cases on the strength of चङ्गार in

4.1.55, which collects others not mentioned. But says भट्टोजि —"एतत् भाष्याद्यनुरूपत्वात्प्रमाणम् इति प्रामाणिकाः;।"

(8) परिरम्भेण...इरितेन...अनेन व्यस्तत्वाभेन...सन्तापः उपयते...नलिनी-पत्रशयनेन।

(9) मिश्ररिणीछन्दसम्। रसैः रुद्रैश्छिन्ना य-म-न-स-भ-ला गः मिश्ररिणीति लक्षणात्। i,e. यति should be in each line after the sixth vowel (रस) and thence after the eleventh (रुद्र) and the order is य-म-नस-भ-ल-ग।

(10) अत्र अनुमानाख्योऽलङ्कारः। आर्थ्यनुष्टुभेन चारुत्वावगतेः। तथाहि अनुमानं तु विच्छित्या ज्ञानं साध्यस्य साधनादिति। विच्छित्तिः क्वचिद्भ्रान्ति-भीत्थिता चलत्कृतिरित्यर्थः।

(11) अत्र प्रसादाख्योगुणः। तद्यथा लक्षणम्—'श्रुतिमात्रेण शब्दानु येनार्थप्रत्ययो भवेत्। साधारणः समग्राणां स प्रसादो गुणोमतः इति काव्यप्रकाशे।

(12) विसिनीपत्रशयनमिति मञ्जटराघवभट्टाभ्यां धृतः पाठः। तत्र विसिन्याः पद्मिन्याः इति यावत् पत्राणां दलानां शयनमित्यर्थः। प्रभिषिक्तभुजा-क्षेपचलनैरिति वा पाठः। तत्र प्रभिषिक्तयोरभुजयोर्यो राक्षसैः सम्पातैर्निपेतनं चलनैः भ्रांतिभिरित्यर्थः।

अपिच—स्थितमुरसि विशालं पद्मिनीपत्रमेतत्
कथयति न तथान्तर्मन्मथीत्यामवस्थाम्।
अतिशयपरितापप्लापिताभ्यां यथास्याः
स्तनयुगपरिणाहं मण्डलाभ्यां ब्रवीति॥

(1) আরও—বক্ষঃস্থিত এই বিশাল পদ্মিনী পত্র যেরূপ ইহার অত্যন্তসন্তাপ ক্লিষ্ট চক্রাকার চিহ্নদ্বয়দ্বারা স্তনদ্বয়ের বিশালতা সূচনা করিতেছে তদ্রূপ অন্তর্গত মদনা-বস্থা প্রকাশ করিতেছে না।

(2) Besides—This lotus leaf kept on her bosom does not reveal the fervour of her love so much as it is showing the great extent of her heaving breasts by its two pallid circles.

(3) अपिच—उरसि स्थितमेतत् विभाति यत्स्तनीपदम् अतिश्रमपरिताप-व्याप्तिताभ्यां मच्छताभ्यां यथा पद्माः सनयुगपरिवाहं नयीति तथा चन्दनमञ्जरीलता-नवल्या न वध्नाति।

(4) उरसि वर्तति स्थित मेतत् विभाति इदम् यत्स्तनीपदं सन्तप्तिनीपर्वम् अतिश्रमेण मातुर्वेच परिताप: उत्पाद: तेन व्याप्तिताभ्यां श्रीपिताभ्यां संघात्सन्तापना-भ्यामिति यावत्। सनपिच्छलताभ्यांश्रीपिताभ्यां। मच्छताभ्यां पद्माभ्यां पद्माकार-पिङ्गाभ्यामित्यर्थः। पटलं पेटलं पद्मं पद्मपत्रस्य मच्छतमिति पद्मानुपः। यथा सनयुगस्य कुचयुगस्य परिवाहं विभावताम्। परिवाहोविभावनेऽमरः कुचयुग विशेषेऽस्ताम्। नयीति प्रकाशयति। यथा चन्दनैश्च मञ्जयान् उत्पर्यान् उत्थि-तति उद्गच्छतीति नयीलता ताम्। चालयीपदमं इति चः (२।१।१६६)। नवल्या इमां ताजीमुनवल्यां। न वध्नाति। वृध्नाति।

(5) यथा उदयन्तिसनेतत् पद्मपत्रं कुचयुगपिच्छिलं सत् यथा नयीर्यंमाद्यतां वृध्नाति उच्चत् न तथा तथा नवनवलतापत्रम्।

(6) व्याप्तिताभ्याम्=व्या+क्विप्+तः। ताभ्याम्। व्याङ्पूर्वस्यापेरिति पटादिपचसूत्रादनुपसर्गादपि निष्ठाविधानं न पचे न क्तः। पक्षम व्याप्तिताभ्याम्। विजये वर्तते वापयति। युक्ति वर्तिष्यमाण। वर्तिष्यते। व्यावर्ति। व्यर्ती। व्यावर्तति। व्यावर्तन्। व्यावर्तीत्। व्यावर्तते। व्यावर्तिष्ट। व्यावर्तत्। व्यावर्तनम्। व्यावर्तुम्। व्यावर्ता। परिवाहम्=परि+वह+घञ्। सन् वह धात्वर्थे विधानात्। वहति-ते। वनाह वैदे। वहा। वनहति वनहते। वहाहु-लात्। वनढाम्-स वढुम्-त। वढात् वनढीत्। वनाढीत् वनढ। वढायै। वनाढि। वढम्। वढात् वढावावम्। वढुम्। वढा।

नयीति—नू+क्विप्+तिप्। धात्वे नूनये, भ्वादि। उवाच ऊचे। नया। नयति-ते। नयीत् नूताम्। अनयीत् अनूत। नूयात्। नुवीत। उच्चात्

वर्णीष्ट। अवीवत् अवीवत। अवद्यात्-त। उच्यते। अवाचि। उक्तम्। ब्रुवत् ब्रुवाचम्। उक्त्वा। वक्तुम्। "ब्रुवोवचि: पूजार्थधातुके वक्षादिश:।

(8) स्थितेन विश्रान्तेन पद्मिनीपत्रेण एतेन कथ्यते मध्यधोत्या अवस्था सनयुगपरिवाह: उच्यते।

(9) मालिनी छन्दम्। नन्न मययुतेर्यं मालिनी भोगिलोकैरिति लक्षणात्। The order is न-न-म य य the pauses are at the end of the eighth (भोगिन्) vowel and thence seventh (लोक) vowel in each line.

विदू—(नाट्येन मृणालिकां गृहीत्वा।) भो वयस्स, अयं क्खु अवरो ताए थणभरोसरणपोट्ठत्थणक्खलणविसंत-कोमलमुणालहारो। ता पेक्खदु भवं। (क)

(क) भो वयस्य, अयं खलपरलक्ष्म्या एव पीनस्तनस्खलनविश्रान्तकोमल-मृणालहार:। तत् प्रेक्षस्व भवान्।

---

(1) वि—(मृणालिका ग्रहण पूर्वक) ओह बयो, তাহার এই অন্য পীনস্তনচ্যুতি হেতু ক্লিষ্টমান কোমল মৃণাল হার। দেখ।

(2) J—(Picking up the lotus root) O friend, this is another vestige,—her garland of lotus root soft and withering, having fallen from her full-sized bosom. See this.

(3) पीनेति—पीनाभ्यां स्थूलाभ्यां घनाभ्यां कृशाभ्यां स्तनाभ्यां यत्तेन विश्रम्भमाण: दृश्यन् कोमल: मृणालनिर्मित: हार:। विश्रम्भेति प्रवण: पाठ: अपाणिनीय:। दिवादेराम्प्रत्ययविधानात्। विश्रम्भते विश्रम्भिष्यते अविश्रम्भीत् विश्रम्भित्वा विश्रम्भितुम्। विश्रब्ध: विश्रम्भित:। विश्रम्भ विश्वासन इति कथादिकस्य सकर्मक:। विश्रम्भति भुवनत्रयमिति।

राजा—(गृहीत्वोरसि विन्यस्य सोपालम्भम्।) अयि अकृतज्ञते,

परिच्युतस्तनकुचकुम्भमध्यात्।
किं श्रीयमायासि मृणालहार।
न सूक्ष्मतन्तोरपि तावकस्य।
तत्रावकाशो भवतः किमु स्यात्॥

(1) छाया—(हृदयं पूर्वकं वक्षसि स्थापयित्वा खिन्नतायेन सखेदं) अरे जडप्रकार। मृणालहार—तावत् कुचकुम्भ इतः परिच्युतः इतो गतोऽसि श्रीयं प्राप्तोऽसि केन? तत्रापि तावत् सूक्ष्मतन्तोरपि स्थानं नास्ति—तावत् स्थानं किमुत भविष्यति?

(2) K—(Placing it on the breast and blaming) O dull garland of lotus root! why are you withering, having fallen from the space between her full sized breasts? There is no room even for your smallest fibre. How can you be accommodated there?

(3) जडप्रकार तत्कुचकुम्भमध्यात् परिच्युतः किं श्रीयमायासि। तावकस्य सूक्ष्मतन्तोरपि न तत्रावकाशः। भवतः (जडप्रकारः) किमु स्यात्।

(4) हे जडप्रकार विसरहार। तत्रा: कुचौ कुम्भाविवेत्युपमितं तत्कुचयोः। तयोर्मध्यात्। तत्स्तनयोरन्तरालात्। परिच्युतः पतितः सन् किं त्वं श्रीयं दुष्प्रापालक्ष्मीं प्राप्तोऽसि? अत्र दुःखेनैव त्वं श्रीयमाप्तो न तूर्वशा प्राप्तोऽसीत्यः। यतश्च तत्कुचकुम्भमध्ये तावकस्य तवीयस्य सूक्ष्मतन्तोः सम्बन्धिनोरवा दलयोरपि न तावकाशः स्थानसङ्कीर्णत्वेन। भवतः तावकाशः स्थितिरिव। किमु त्वं स्यात् भवेत्। यतोऽत्र त्वं न कथित् स्थिरो वुध्यत इति भावः।

(5) तन्वीत्वमनुभवन्तीः कृशतरीभवन्तीः भवतः सूक्ष्मतन्तवोपि स्थानं न लभन्ते। कुतस्तव स्थानं सम्भविष्यति। यतस्तस्मात् कारणात् तवेमं तूर्वशा त्वया न श्रीयतीयम्। अनुरूपं तूर्वशं वया कुमारे—"तन्वीत्वमनुभवन्तीः कृशतरीभवन्त्याः तनयस्य तावकस्य तवा सूक्ष्मतन्तोरपि। तन्त्रे तवा स्थानमनुपलभ्य तत्र कथमात्मानं तवास्थापयिष्यसि।"

(6) परिच्युतः=परि+च्यु+क्तः। अवते। च्युतवी श्रीयते। श्रीयते। श्रीयवी। श्रीयमाणः। श्रीत्वा। श्रीतुम्।

तावकस्य+युष्मद्+ङस्। तव। तवकममकावेकवचने इति (७।२।९७)

तयकादेश: The affixes खञ्, घच् and ढ are applicable to युष्मद् and अस्मद and in singular, तयक and ममक replace them respectively when followed by खञ् or घच्। पक्षे तावकीन:। तदीय:।

(7) अड़प्रख्यते=दीर्घविवर्जितस्वभाव। अलस: श्रीतकी मन्दी अड़ी जिह्मश्च मन्थर: इति हलायुध:। पक्षे अलसरोर। सुखीन: त्रिशिरो अड़ इत्यमर:। तथाच उभयोरभेद इत्येके। यथा माघे खीषद्भुजाकारकृतत्तरङ्गमिति कुड़विलीकृत इति धाती: अतरि खीषत्। कालिदास यमके च "अनयदासनरज्जुपरिग्रहे भ्रम-खता अड़तामवलाजन इति। दक्षिणे च-त्वं सप्तुद्रव दुर्वारी मड़ासत्त्वो सतेजसी। अयन्तु युवयोर्भेद: स अड़ात्मा पटुर्भवानिति।

(8) परिष्वातेन...श्रीव:...आयायते...अवक्राशेन...मूर्येत।

(9) इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनेनोपजातिर्वृत्तम्। स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौजनौग: उपेन्द्रवज्रा प्रथमे लघौसा। अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ता इति लक्षणात्। The order in इन्द्रवज्रा is त-त-ज-ग-ग and in उपेन्द्रवज्रा ज-त-ज-ग-ग।

(10) अत्र कृपयो: स्थूलत्वातिशयार्थं तन्नीरवक्षाश्रसन्मर्शेऽपाससन्मर्शवचनाद् अतिशयोक्तिरलङ्कृति:। सिद्धलेऽध्यवसायस्यातिशयोक्तिर्निगद्यत इति लक्षणात्।

(11) अत्र प्रणयकं नाम प्रतिमुखसन्ध्यङ्गम् समाप्तम्।

सुसं। (आत्मगतम्) हद्धी हद्धी गुरुआणुराओक्खित्तहि-अओ भट्टा असम्बद्धं वि मन्तिदुं पउत्तो ता अदो अवरं उत्त अ जुत्तं अवेक्खिदुं भोदु एव्वं दाव।

(प्रकाशम्) सहि जस्स किदे तुमं आअदा सो अअं दे पुरदो चिट्ठदि। (क)

साग। (सासूयम्) कस्स किदे अहं आअदा को वा एत्थ चिट्ठदि। (ख)

सूसं। (विहस्य) अए अवत्तहिदे चं चित्तफलअस्स कित्ते, ता गेण्ह एदं। (अ)

(ख) हा धिक् हा धिक् दुर्मनुरागोन्मिश्रहृदयो मूर्खो ऽवसरमपि मन्त्रयितुं प्रगल्भतेतरः। इदं पुनर्न युक्तमवेक्षितुं, भवतु इदं तावत्। इति यथा स्थिते मनोरथे द्वौ पुरतः तिष्ठतः।

(ख) यथा स्थिते चतुरावस्था, की वाम तिष्ठति।

(अ) अयि अवत्तहिदे मनु चित्तफलअस्स स्थिते, यत् मयाऽऽदेशम्।

---

(१) सू—(अपवार) हाय धिक्, हाय धिक्, औत्सुक्यातिशयोत्क्षिप्तहृदय महाराज असमय वाक्योच्चारण प्रवृत्त हइयाछेन। अतःपर आर अपेक्षा करा उचित नय। अथन एइरूप हउक—(प्रकाशे) सखि, ये जन्य तुमि आसियाछ ताहा ऐ अग्रे रहियाछे।

सा—(अत्यन्त सस्पृह) कार जन्य आमि आसियाछि? केह वा एखाने आछे?

सू—(हास्यपूर्वक) ओगो अवत्तहिते! ताल, चित्रफलकेर जन्य—अतएव ऐटा लह।

(2) Soo—(Aside) O fie, being transported with deep love, the king is talking nonsense. It is not proper to wait longer. Let it be—(to *Sagarika*) Dear, the object you come for is that before you—

Sag—(With envy) whom have I come for? and who is there?

Soo—(Smiling) O misapprehending one!—It is for the picture board—So take it up.

(3) अवत्तवत्थु = अवस्तु, unconnected nonsense अवत्थिदु—अवस्थितम्। अत्र नाटकीयं मर्मवाक्यं सूचितमस्ति।

सागः। (सरोषम्) अहं अविदधा खु तुह इंदिसाणं आसाणाणं, ता अवस्सं गमिस्सं (इति गन्तुमिच्छति)। (ख)

सुसं। अइ असङ्कणि इह दाव मुहुत्तअं चिट्ठ, जाव इमादो कअलीघरादो चित्तफलअं गेण्हिअ आअच्छामि। (ख)

साग। सहि एव्वं करीहि। (सुसं गता कदलीगृहाभिमुखं परिक्रामति)। (ग)

विदू। (सुसङ्गतां दृष्ट्वा सभयम्) भो वअस्स पच्छादेहि एदं चित्तफलअं, एसा क्खु देवीए परिचारिआ सुसङ्गदा आअदा। (राजा। पटान्तेन फलकमाच्छादयति। (घ)

सुसं। (उपसृत्य) जअदु जअदु भट्टा। (ङ)

(क) अहमनिपुणा खलु तवेदृशानामालापानां, तदन्यतो गमिष्यामि।

(ख) अयि असङ्गते इह तावन्मुहूर्तं तिष्ठ, यावदस्मात् कदलीगृहात् चित्रफलकं गृहीत्वा आगच्छामि। (ग) सखि एवं कुरु।

(घ) भो वयस्य प्रच्छादयेदं चित्रफलकं, एषा खलु देव्याः परिचारिका सुसङ्गता आगता। (ङ) जयतु जयतु भर्त्ता।

---

(1) सा—(सरोषे) আমি তোমার ঈদৃশ আলাপের অনভিজ্ঞা। অতএব অন্যত্র যাইতেছি (গমনোদ্যতা)।

সু—ওলো অধীরে, এই কদলী গৃহ হইতে চিত্রফলক আনয়ন পর্য্যন্ত মুহূর্ত্ত অপেক্ষা কর।

সা—বেশ, তাই কর। (সুসঙ্গতার কদলী গৃহে গমন)।

বি—(সুসঙ্গতাকে দেখিয়া সভয়ে) ওহে বয়স্য চিত্রফলক প্রচ্ছাদন কর। মহিষীর পরিচারিকা সুসঙ্গতা উপস্থিত। (রাজার বস্ত্রদ্বারা ফলকের আচ্ছাদন)

সু—(আগমন পূর্ব্বক) মহারাজের জয়।

(2) Si—(Angrily) I am unskilful to such talks—So am going elsewhere (going).

Soo—O impatient one, stop a moment till I come back from this plantain house with the drawing board.

Sa—Very well, do it. (*Soosangata* goes to the plantain house).

J—(Seeing *Soosangata* with fright) Friend, conceal the picture board. *Soosangata*, the maid of the queen, is come. (King concealing it)

Soo—(entering) victory to the king.

(3) चमिदुषा—चमत्कृता।

राजा—सुसंगते, स्वागतम्। इहोपविश्यताम्। (सुसंगतोपविशति।) सुसंगते, कथमिहस्थोऽहं भवत्या ज्ञातः।

सुसं—(विहस्य।) ण केवलं देवो। चित्तफलएच्च सह सव्वोवि वुत्तन्तो मए विण्णादो। ता देवीए मदुच्च णिवेदइस्सं। (इति गन्तुमिच्छति।) (क)

विदू।—(अपवार्य सभयम्।) भो वयस्स, सव्वं संभावीयदि। सुहरा खु एसा गव्भदासी। ता परितोसेहि णं। (ख)

राजा—युक्तमुक्तं भवता। (सुसंगतां दृष्ट्वा सहर्षम्।) सुसंगते क्रीडामात्रमेतत्। अकारणे त्वया देवी न अवयितव्या। इदं ते पारितोषिकम्। (इत्युत्तार्याभरणं दातुमिच्छति।)

(क) ण केवलं देवः। चित्रफलकेच्च सह सर्वोऽपि वृत्तान्तो मया विज्ञातः। तस्मादहं त्वां मया निवेदयिष्यामि।

(ख) भो वयस्य, सर्वं संभाव्यते। सुखरा खल्वेषा गर्भदासी। तत्परितोषयैनाम्।

(১) রা—সুসঙ্গতে, তোমার শুভাগমন, বস। (সুসঙ্গতার উপবেশন) আমি এখানে কিরূপে জানিলে?

সু—(হাস্যপূর্ব্বক) কেবল আপনি নহেন চিত্রফলক সহ সকল বৃত্তান্তই জানিয়াছি। এখন যাইয়া রাজ্ঞীকে সকল বলি (গমনোদ্যতা)

বি—(জনান্তিকে, সভয়ে) ওহে বয়স্য, সব সত্য, এই গর্ভদাসী মুখরা। উহাকে পরিতুষ্ট কর।

রা—যেরূপ বলেছ। (সুসঙ্গতার হস্ত ধরিয়া) সুসঙ্গতে, ইহা ক্রীড়া মাত্র। অকারণে মহিষীকে কষ্ট দিও না। এই তোমার পুরস্কার (অলঙ্কার প্রদানের ইচ্ছা)

(2) K—Welcome *Susangata*, sit down here (she sits). How could you know, *Soosangata*, that I was here!

Soo—(laughing) Not only you, O king, but all affairs with the picture board are known to me. So I now go and inform the queen (going).

J—(with fright to the king) This is possible, friend. This woman, a slave from her conception, is a scolding shrew. So conciliate her.

K—Well advised. (Holding her in hand) *Soosangata*, this is only in joke. Do not uselessly torment the queen. This is your reward (offers ornaments).

(3) स्वागतम्—शोभनमागतम्। गर्ब्भदासी=गर्ब्भावस्थाया: प्रभृति दासी।—Slave even from the womb.

सूसं—भट्टा, अलं एदिणा कण्णाभरणेण। णं मए भट्टिणीए पसादेण बहुदरं ज्जेव कोलिदं। एसो एव्व मे गुरुओ पसाओ। जं कोस तुए एत्थ चित्तफलए अहं आलिङ्गिदेत्ति कुविदा मे पिअसही सारिआ चिट्ठदि। ता गदुअ हत्थे गेण्हिअ पसादीअदु णं। (क)

राजा—(ससंभ्रममुत्थाय।) क्वासौ दर्शय दर्शय।

सूसं—एसा कअलीगुअन्तरिदा चिट्ठदि। (ख)

राजा—(सहर्षम्।) आदेश्यमार्गम्।

सुसं—इदो इदो भट्टा। (ग)

(सर्वे कदलीगृहाविष्क्रान्ताः)

(ग) अनंरत्नमिनेन अलंभरणेन, मम मया भर्त्रा: प्रसादेन बहुमतमेव कीर्तिनम्, एव एव मे मुद: प्रसादो यत् यद्यस्मात् अन्य विनयस्थे बहुमानिविशिष्टेति कुपिता मे विनयस्थी सागरिका तिष्ठति, तदस्या इमे मदीया प्रसादयत्नेनाम्।

(घ) एषा कदलीगृहमलंकरिता तिष्ठति।

(ङ) इत इतो भर्ता।

---

(१) सु—মহারাজ, কর্ণাভরণের প্রয়োজন নাই। রাজীর অনুগ্রহে এরূপ বহু ভূষা অনেক খেলিয়াছি। আমার প্রিয়সখী সাগরিকা আমা কর্তৃক এই চিত্রফলকে আলিখিতা হইয়া কুপিতা আছেন। যদি আদরসহকারে তাহাকে হাতে ধরিয়া প্রসাদিত করেন তবেই আমার প্রতি মহৎ অনুগ্রহ হয়।

রা—(সংবেগে উঠিয়া) কোথায় সে? দেখাও—

সু—এই কদলীগৃহালঙ্কারিতা।

রা—(সহর্ষে) রাজা কোথায়?

সু—এই দিকে, মহারাজ, (সকলের গৃহ হইতে গমন)

(2) Soo—No need of this ear-ring, your majesty. I have played much with such trinkets, through the queen's favour. It will be a great boon to me if you go and propitiate my friend *Sagarika*. shaking hands with her, who has been angry as to why she was portrayed by me in this board.

K—(Rising hastily) Where is she? Show me, show me.

Soo—Concealed here by this plantain cluster.

K—(Joyfully) Shew me the way.

Soo—By this side, your Majesty (They all quit the plantain house).

सर्वे। (राजानं दृष्ट्वा सहर्षं सप्रणामं सलज्जञ्च

खगतम्) एवं पेक्खिअ अदिसङ्कसेण अ सक्कणोमि पदादो पदं वि गन्तुं, ता किं वा एत्थ करिस्सं। (क)

विदू। भो गेण्हामि एदं चित्तफलअं, कदावि इमिणा पुणो वि कज्जं होदि।

(सागरिकां दृष्ट्वा) हो हो भो अच्चरीअं अच्चरीअं, ईदिसं कण्णारअणं माणुसलोए अ दीसदि, ता तक्केमि पआवइणोवि एदं णिम्माइअ विम्हओ समुप्पण्णो। (ख)

(क) एनं प्रेक्ष्यातिसाध्वसेन न शक्नोमि पदात् पदमपि गन्तुम्। तत् किं वा अत्र करिष्ये।

(ख) भो गृह्णामि इदं चित्रफलकं कदापि अनेन पुनरपि आर्यं भवति। हो हो भोः, आश्चर्यमाश्चर्यम्। ईदृशं कन्यारत्नं मनुष्यलोके न दृश्यते। तत्तर्कयामि प्रजापतेरपीदृशं निर्माय विस्मयः समुत्पन्नः।

---

(1) সা—(রাজাকে দেখিয়া সহর্ষ, সভয় ও সকম্প) ইঁহার দর্শনে ভয়ে এক পদ হইতে অন্য পদও চলিতে পারিতেছি না। এখন এখানে কি করি?

বি—ওহে, এই চিত্রফলক আমার কাছে থাকুক, হয়ত আবারও ইহার প্রয়োজন হইতে পারে (সাগরিকাকে দেখিয়া) হী হী! ভো ভো! আশ্চর্য্য, আশ্চর্য্য! ঈদৃশ কন্যারত্ন মানুষ লোকে দেখা যায় না। বোধ হয় ইহাকে নির্ম্মাণ করিয়া প্রজাপতিরও বিস্ময় ঘটিয়াছিল।

(2) Sa—(Seeing the king, with joy, fear and trembling, aside) Seeing him, I am unable to move even one step. What shall I now do here?

J—Well, I keep this picture board. It may perchance again be needed. (Seeing *Sagarika*) O strange! strange! Such a gem of a girl is not met with in this earth. The creator himself, I think, was astonished after making her.

(3) मनुष्यवीजे—मनुष्यवद्यात् यत् पुनायवत्व। मनोर्जातावञ्यङौ वुञ् छौ (४।१।१६१) यत् वुञ् च। पक्षे मानुषः। When जाति is indicated and not यवत्व, यञ् or यत् is added to the word मनु and वुञ् is an आयव to the base also. यवत्वेतु पक्षे च। मानवः। पक्षे मानुषः मानवकः।

"यवत्वेकृत्तद्धिते मूर्ध मनोरीत्वमिष्यते बुधैः।
मकारस्य च मूर्धन्य छेन सिध्यति मानवः॥" इति वार्त्तिकम्।

यवतीतवेदत्वात् मूर्धन्यम्। विहितलक्षणात् प्रतिषिद्धवैपरीत्य कृत्तद्धितसमासेषु प्रकृतम्। When यवत्व is meant, the उत्तरपद प्रत्यय (i. e. main affix i.e.) यञ् should be applied and मानव is obtained. Again in the sense of one who is not yet purified with the sacred thread (उपवीत) the मकार becomes मूर्धन्य। कदापि भवसि—कदापि भविष्यसि विभाषा कदाकर्हीति (३।३।५) या भविष्यति लट्।

राजा। वयस्य ममाप्येवं मनसि वर्त्तते।

दृग्यः पृथुतरीकृता जितनिजातपत्रत्विष-
चतुर्भिरपि साधु साधिति मुखैः समं व्याहृतम्।
शिरांसि चलितानि विस्मयवशादधुवं वेधसा
विधाय सदृशं जनञ्जनसखामभूतामिमाम्॥

(१) रा—वयस्य आमार मनेও তাই—वयस्य ममाप्येवं। এই মনীতে নষ্ট করিয়া বিধাতা বিস্ময়ে নিশ্চিত পক্ষবিশিষ্ট কাহি মহৎ সমূহের বিধাতা এবং একবারে চারি মুখেই সাধুবাদ সহ মস্তকসঞ্চালনে কম্পিত করিয়াছিলেন।

(2) K—Friend, I too think So—Having created this lady an ornament to the world, the astonished maker surely widened his eyes and uttering "excellent! excellent!" with his four mouths nodded his heads.

(3) अनल्पनक्षत्रानभूतानिमां क्षणां विधाय वेधसाभ्रुवं विजयवशाद् जितनिजातपत्रलिप: हस्र: पृथुतरीक्रता: चतुर्भिरपि मुखै: समं साधु साधिति व्याहृतम् शिरांसि चक्षितानि।

(4) अनती विश्वस्य जनानां क्षणामभूतामलङ्कारतुल्यां भुवनजनभूषणरूपा-मिमां क्षणनामकन्यां विधाय सृष्ट्वा वेधसा धात्रा विजयवशात् चमत्कृतिहेतो: भ्रुवं निश्चितं जिता पराभूता निजस्य स्वस्य आतपत्रस्यच्छत्रस्य श्रिट् श्रीभा याभिता: पराभूतात्मच्छत्रश्रीभा:। हस्रचतुरपि पृथुतरीक्रता विशालतरीक्रता: सम्यग्दर्शनार्थै-मित्यर्थ:। तथा चतुर्भिर्मुखै: समं युगपत् साधु साधु सम्यक् सम्यक् इति व्याहृत सुधारितं शिरांसि च चक्षितानि कम्पितानि।

(5) ईदृशीं भुवनजनमनोहरां कामिनीं निर्माय सृष्टा भूयं निन्दितस्यच्छत्र काली नि नयनानि अधिकतरमायतानि चकार। युगपच्चतुभिराननै: साधु साधित्य-वदत् शिरांसि च कम्पयामास।

(6) पृथुतरीक्रता:—अतिशयेन पृथव: पृथुतरा: (पृथु+तरप्) वीतीगुण-वचनादिति पक्षे ङीषभाव:। अपृथुतरा: पृथुतरा: सम्पद्यमाना: कृता पृथुतरीक्रता:। अभूततद्भावे चि:।

चक्षितानि—चक्ष्+क्विप्+क्त:। तानि। Under the सत्रसूत्र in घटादि, "कम्पने चक्षि:" the root चक्ष is मित् in the sense of कम्पन. Hence no उपधा हृद्धि। Cf:—चिरं समेता चलयन्निवेनुमिरिति भारवि: (१४।५०)।

क्षणामभूताम्=क्षणस्य न चि: प्रत्यय:। कीषा समास:? क्षणावत् क्षणामात्रे प्रवृत्ते चिक्र- पताकयी:। रम्ये प्रधाने भूतायां पुष्कृ पुष्क प्रभावयीरिति क्षेमचन्द्र:। क्षणात् पुष्क पुष्कृत्वभूता प्राधान्यकृतुश्चित्यमरत्व। श्रेष्ठादय: कृतादिभिरिति (२।१।५८) तत्पुरुष इति केचित्। तुल्यार्थैक: भूतशब्देन सुप् सुपेत्यत्रपदद्वियरे नित्यसमास इत्यपरे। वस्तुतस्तु "प्रमाणभूत आचार्य: पथिदृशंपाणि"रिति भाष्यकारप्रयोग प्रामाण्यादेवाचार्यान्तेन समास: cf:—वितानभूतं वितनं पृथिव्यामिति भारवि:।

भावभूता भवन्तु मे इति भावः। भावनयवद्भावनमूनेति बाहिताग्नि:। सीमा मीमांसनयो: प्रमाणमविगानुच्चत्वभूतं जवदिति भर्तृहरि:।

(7) वचना—वच्+चिच+च्च्:+टाप्। प्रमदा भामिनी बाला वचना च मितम्पचीत्यमर:।

(8) पृथुतरीकृतवान्...आकृतवान्...चकितवान्...वेधा:।

(9) पृथौ श्रवम्—अत्रो अवयवा यद्यवयविव पृथौ पृथरित्यवयवात्। The order is अ-इ-अ-उ-अ-ऊ-अ and the pause is at the end of eighth (यद्) vowel and thence at the end of the ninth (यद्) vowel.

(10) चतिप्रयोगिरत्यादि. वेधसो इवादीनां पृथुतरीकरणादिषूक्तावप्यनेनैव मत् कर्मणाभिधानात्।

(11) मित्राजयवनिव इति वा पाठ:। प्रमाजनयद्यनज यावनभूतज यवन दयजमिति विग्रह:। अवनयवद्भावनमूतामिति च।

राजा—(सासूयं सुसंगतामालोक्य।) वयसि, ईदिसो चित्त फलको तुए आणीदो। (इति मन्तुमिच्छति) (क)

(क) वयसि, ईदृशमेवचित्रफलकमुपानीतम्।

---

(1) मा—(अनसूया सहित सुसङ्गताके देखिता) सखि, ;यि केन चित्रफलक आनीत (प्रमदोद्यानात्)।

(2) S—(glancing at *Susangata* with envy) Friend, a very fine picture board you have brought! (going)

राजा। दृष्टिं दधा चिपसि भामिनि यद्यपीमां
खिन्धेयमित्यति तथापि न वञ्चभावम्।
लज्जा त्वरां व्रज पटे: स्खलितैरयन्ते
खे इं गमिष्यति गुरुर्मितरां नितम्ब:॥

(1) राजा—कोपने, तोमार एই क्रोधयुक्त दृष्टिक्षेप काठिन्यशून्य हইয়া কোমল হইতেছে। ত্বরার সহিত গমন করিও না। তোমার গুরু নিতম্ব পাদস্খলন দ্বারা খিন্ন হইবে।

(2) K—O Passionate lady, your amorous glances though wrathfully cast, are not rough. Go and avoid haste, otherwise your heavy buttocks will exceedingly suffer by stumblings.

(3) भामिनि यद्यपि त्वया इमां दृष्टिं क्षिपसि तथापि स्निग्धा इयं न रूक्षभावमेष्यति। त्वरां त्यक्त्वा व्रज। अयं ते गुरुर्नितम्बः स्खलितैः पदैर्मितरां खेदं गमिष्यति।

(4) हे भामिनि कोपने यद्यपि त्वया कोपेन इमां दृष्टिं दर्शनं क्षिपसि प्रेरयसि तथापि स्निग्धा कोमला इयं रूक्षभावं कठिनतां न एष्यति न प्राप्स्यते। त्वरां द्रुतत्वं त्यक्त्वा विहाय व्रज गच्छ। अयं ते तव गुरुर्दुर्भरः। गुरुस्तुरौपत्नी श्रेष्ठं गुरौ पितरि दुर्भर इति विश्वः। नितम्बःकटिपश्चाद्भागः स्खलितैः प्रस्खलैः पदैः खरक्षविक्षेपैः नितरामत्यन्तं खेदं दुःखं गमिष्यति प्राप्स्यति।

(5) कोपने तव दृष्टिः कोपाक्रान्तापि रूक्षभावरहिता स्निग्धा। अतो यदि। अन्यथा दुर्वहत्वे नितम्बः पदस्खलनैः खेत्स्यते।

(6) क्षिपसि=क्षिप्+लट् सिप्। क्षिप प्रेरणे तुदादिः। अक्षैप्सीत् अक्षिप्त। अक्षेपि। क्षिप्तः। क्षेप्तुम्। क्षिप्त्वा।

स्निग्धा=स्निह+क्तः+टाप्। स्निह्यति। स्निह्यते। स्नेत्स्यते स्नेढा स्नेहिता। रधादित्वाट्ट्। स्नेहिष्यति स्नेक्ष्यति। स्निह्यतु। अस्निह्यत्। स्निह्येत्। स्निह्यात्। अस्निहत्। अस्नेहिष्यत् अस्नेक्ष्यत्। ईदृक् स्निग्धम्। स्निह्यत्। स्नेहितुम् स्नेतुम् स्नेढुम् स्नेहित्वा स्नेहित्वा स्निह्य स्नीढ्वा। अस्नेहि।

(7) कोपना सैव भामिनीत्यमरः। भामः क्रोधः। सीऽस्याअस्तीति। भाम+इनि:। भामते। अभामिष्ट। बभाम।

(8) दृष्टिः क्षिपसि...इयं स्निग्धा त्वया...अनया...एष्यति...न रूक्षभावः। त्यक्तताम्। नंस्यते अनेन...खेदः...गुरुणा...गमिष्यते।

(9) बहुमतिशब्दं रूपम्।

(१०) अस्य विदूषकोऽधिकारः। यतः ईदृशे व्यवहारादौ विदूषकोऽधिकृतः इति ज्ञायते। स च ब्राह्मणविज्ञानुमानितः।

सूत्र—भट्टा, अदिकोपणा क्खु एसा। ता अब्भुट्ठले गेण्हिअ पसादेहि णं। (अ)

राजा—(सानन्दम्।) यथाह भवती। (सागरिकां हस्ते गृहीत्वा अग्रहस्तं नाटयति।)

विदु—भो, एसा क्खु तुए अपुव्वा सिरी समासादिदा। (ब)

(अ) भर्तः, अतिकोपना खलु एषा। तदभ्युत्थाने गृहीत्वा प्रसादयैनाम्।

(ब) भो, एषा खलु त्वयापूर्वा श्रीः समासादिता।

(१) सू—महाराज, एअ अदि कोपणा। हत्थग्गहणपुव्वअं पसादेहि णं।

रा—(सहर्षं) वेत्र यदेवह (सागरिकाया हस्तग्रहणं तं दर्शयति)।

वि—भवदे, तुमे अपुव्वा सिरी लाद कदिदाह।

(2) Soo—Your Majesty, she is very wrathful, conciliate her by taking the forepart of her hand.

K—(Joyfully) Rightly advised. (Holds *Sagarika* in hand and feels pleasure).

J.—Friend you have gained a wonderful beauty.

(3) अतिकोपना = अत्यन्तं क्रुद्धस्वभावा। अत्यन्तमनादरणीय इत्यर्थः।

राजा—वयस्य, सत्यम्।

गौरीया पार्श्वरम्भायाः पारिजातस्य पल्लवः।
कृतोऽभ्यर्णे स्तनस्तेन ते हस्तस्तापहृत्सुखः॥

(1) राजा—वयो, यथार्थं इयं लक्ष्मी। इयं हस्त पारिजातपल्लव। नच्चेत् कोथा हईते घर्मच्छले एই अमृतरस क्षरित हईबे ?

(2) K—Friend, it is true. She is the goddess of wealth. Her hand is the new leaf of the heavenly tree. Otherwise whence could issue the nectar liquid in the disguise of perspiration.

(3) एषा श्रीः। अस्याः पाणिरपि परिजातस्य पल्लवः। अन्यथा कुत एव स्वेदच्छद्मना अमृतद्रवः स्रवति।

(4) एषा सागरिका श्रीः लक्ष्मीः। अस्याः पाणिः हस्तोऽपि पारिजातस्य स्वर्गेऽप्यविश्रियस्य पल्लवः किसलयम्। अन्यथा नर्घात् कुतः कस्मादिव स्वेदो घर्म स्वद्म अपदेशो यस्य सः घर्मापदेशोत्पन्नः अमृतद्रवः सुधारसः स्रवति स्यन्दते। श्री परिजातयोः समुद्रमन्थनेनोत्पत्तेः साहचर्यादमृताविर्भावश्च कथितः। मायाकल्पं स्वेदच्छलेन सात्त्विकभावोदयत्वमेव।

(5) समुद्रादेव रमा-अत-पारिजातानामुद्भवादनेकसां सागरिकायामेव श्रीत्वं पारिजातपल्लवत्वं स्वेदव्याजेनामृतरसस्रुतित्वानुमीयते।

(6) श्रीः—श्रि + क्विप्। श्रयति हरिमिति। क्विप् चेति ह्रस्वत्वम्। खटपुजुश्रीणां दीर्घोऽसम्प्रसारणेति वक्तव्यम्। (१।२।१०८)। अभिश्रिषत् अभिश्रियत। अश्रायि।

स्रवति=स्रु+खट् तिप्। सुस्राव। स्रोष्यति। असुस्रुवत्। स्रुतः। स्रोतुम्। स्रुत्वा। स्रवत्। असावि।

(7) कपटोऽस्त्रीव्याज-दम्भोपधय स्वद्म-कैतवे इत्यमरः। मायमेदे स्वरूपे च द्रवो विद्रवनर्मणोः। प्रद्रावे रसगन्धेति हेमचन्द्रः।

(8) श्रिया एतस्या...पाणिना...पल्लवेन...सूयते...एतेन...स्वेदच्छद्मनामृत-द्रवेण...। (9) अनुष्टुप्।

(10) रूपकालङ्कारः। उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकमुच्यत इति काव्यादर्शे। स्वेदच्छद्मामृतद्रव इत्यपह्नुतिश्च। प्रकृतं प्रतिषिध्याप्रकृतस्थापनं खादपह्नुतिरिति-साहित्यदर्पणे।

(১১) অয়ং তৎপ্রিয়ানুরাগীদ্ঘাটনাৎ দুষ্টং নাম নাটকীয়ং প্রসিদ্ধমাচরন্। দুষ্টং বালং বিপ্রিয়বদিতি হস্তগ্রহে।

সুসং—সহি, অদক্খিণাসি তুমং দাণিং। আ এব্বং অহিণা হত্থে চ গহিদাবি কোবং চ মুঞ্চেসি। (ক)

সাগ—(সশঙ্কম্।) সুসংগদে, অজ্জবি চ বিরমেসি। (খ)

রাজা—প্রিয়ে সাগরিকে, অয়ি ন খলু সখীজনে যুক্ত-এবং কোপানুবন্ধঃ কর্তুম্।

বিদূ—ভোদি, বুভুক্খিদো বম্হণো বিঅ কিং কুপ্পসি। (ঘ)

সুসং—সহি, তুএ সহ চ বোলহস্সং। (ঙ)

রাজা—অয়ি কোপনে, নৈতদুচিতং সমানপ্রতিপত্তিষু সখীষু।

(ক) সখি, অদক্ষিণাসি ত্বমিদানীম্। যৈবং যথা ত্বয়েব গৃহীতাপি কোপং ন মুঞ্চসি।

(খ) সুসংগতে, অদ্যাপি ন বিরমসি।

(গ) ভবতি, বুভুক্ষিতো ব্রাহ্মণ ইব কিং কুপ্যসি।

(ঘ) সখি, ত্বয়া সহ ন বক্ষ্যামি।

---

(১) সু—সখি, কর্ত্রাকর্ত্তৃক হস্তে গৃহীত হইয়াও কোপ ত্যাগ না করাতে তুমি অসরলা হইতেছ।

সা—(ভয়ভাবে) সুসঙ্গতে, এখনও বিরতা হইতেছ না?

রা—প্রিয়ে সাগরিকে, সখীজনের প্রতি কোপকরা উচিত নহে।

বি—ব্রাহ্মণীয়ে, ক্ষুধিত ব্রাহ্মণের ন্যায় ক্রোধ করিতেছেন কেন?

সু—সখি, তোমার সহিত কথা বলিব না।

রা—হে কোপনে তুল্যগোত্রা সখী প্রতি এরূপ ব্যবহার উচিত নহে।

(2) Soo—Dear, though held in hand by the king, you are angry. So you are insincere now.

Sa—(Frowning) *Susangata*, still you do not cease!

K—Dear *Sagarika*, well, it is not fit to continue angry with your companion.

J—O respected one, why are you angry like a hungry Brahmin?

Soo—Dear, I shall not speak with you.

K—O wrathful one, it is not proper to a companion who is of equal position.

(3) चदचिचा=चसरचा। दचिचे सरचीदाराविचलरः। वुसुचितः=चुधितः। सुज्+सन्+च+टाप्=वुसुचा। वुसुचा+इतच्=वुसुचितः। तदच सचातं तारकादिभ्य इतजितीतच्। तारकादेराकृतिगचत्वात्। वच्यामि=भाविचे। समानप्रतिपत्तिषु—तुच्यगौरवासु। समाना प्रतिपत्तिर्यासां तासुधीजाः। तासु प्रतिपत्ति सु गौरवे। प्राप्तौ प्रज्ञायां प्रागल्भ्ये बोधे इति हैमचन्द्रः।=Honour or intelligence, understanding. प्रतिपत्तिः प्रज्ञायां च प्रागल्भ्ये गौरवेऽपि च। सम्प्राप्तौ च प्रबोधे च पदप्राप्तौ च बोधितीति मेदिनी। विरमसि=निवर्त्तसे। व्याङ् परिभ्यो रम इति परस्मैपदम्।

कोपानुवन्धः—प्रकृतक्रोधानुवर्त्तनम्=संजातरोषरचचम्। चनुवन्धःशिष्यादीबोधोत्पादे मुख्यानुयायिनि। विनश्वरे प्रकृत्यादौ प्रकृतसम्बानुवर्त्तन इति मेदिनी। =continuation.

"युक्तः एवं कोपानुवन्धः कर्त्तुम्"=कोपानुवन्धः इत्यच चचं न विदीया? प्रधानगुणभिधाने वा गुचमुख्यशिरभिहितवत् प्रधानमतइति चाभिप्रा (२।४।२६)। तदाख्याने ऽरदत्तः "चाख्यातपदवाच्या क्रिया विधेयत्वात् प्रधानम्। विधेयचे भूता त्वप्रधानम्। तद्वारिच तद्विषयवी: प्रत्ययोरपि गुचप्रधानभावः। तच प्रधानानुवर्त्तित्वाद् गुचानां तन्मुखप्रेचित्वात् तद्विषयसचार्थान्तरचाभावात् यथावचं विभक्तिसिद्धिरिति (पदमञ्जरी।) i. e. the predicate expressed by चाख्यात (तिङन्त) is principal and the others are गुच (i. e. indirect) subordinate. Hence the meaning expressed respectively by तिङन्त and others, possess प्रधानभाव and गुचभाव। So as the गुच-

क्रिया (e. g. आ, तुहुन् &c.) follow the principal, being under them, they cannot independently raise any meaning through them, against the meaning indicated by the principal क्रिया and therefore the principal क्रिया regulates or determines the विभक्ति। Here भुज: (भवति) is the main आख्यातक्रिया and खर्जुन् is subordinate to it. So भवति decides the विभक्ति (प्रातिपदिकार्थे प्रथमा) in कीयाद्युदय and not its subordinate खर्जुन्। The use of च in the dictum of the हरिकार leads also to क्वचित् दृष्टक्रिया आख्याद्यन्। and therefore says वेदट on that statemnt of भट्टाचार्य "अत्र' चलाद्यक्रियेपि द्वितीयेत्यन्"—"अत्रे: खर्जुनादयो क्रियाकर्मणाम खर्जुनकर्मके आख्यातके: । यदातु पूर्वमेव विभक्तिविधया तदा अत्रा द्वितीयेति अन्वेव। यदा तु प्रतिपादनमेव द्वितीयार्थे प्रवेशे प्रतिपादनतदा द्वितीयं प्रतिपादनं अत्रेति भवति।" आर्यं) हरि too is of the same opinion :—

"अधानेतरक्रीयेत द्रव्यस्य क्रियायी: इयत्।
अक्रियेर्थाय वा तस्य अधानमनुरुध्यते ॥
अधानविधयाक्रिय: अन्यथैनामिधीयते।
यदाप्रधे तदा तदङ्गमपि प्रतीयते ॥" (इति वाक्यपदीयम्।)

Cf :—"अत्र' नाम्ने अन्य इति न श्री: खर्जुनेन द्वितीया—"तदयदूतम्। In opposition to such authorities नागेश's unwillingness to consent to the view taken by वेदट is nothing.(Vide आख्यातदीपीद्योत of नागेश, १.१.१. पाठिय)।

विदू—भो:, एसा क्खु अवरा देवी वासवदत्ता। (क)
(राजा सचकितं सागरिकाया हस्तं मुञ्चति।)

साग—(ससंभ्रमम्।) सुसंगदे, किं दाणिं एत्थ करिस्सं। (ख)

सुसं—सहि, एदाए कदलीवीथिआए णिक्कमम्ह। (ग)

(इति निष्क्रान्ते।)

राजा—(पार्श्वतोऽवलोक्य सविस्मयम्।) कासौ देवी वासवदत्ता।

विदू—भोः, ण जाणामि क्क सा। मए एसा क्खु अवरा देवी वासवदत्ता अदिदीहरोसदाएत्ति भणिदं। (घ)

(ख) भोः, एषा खलूपरा देवी वासवदत्ता।

(ख) सुसंगते, किमिदानीमत्र करिष्यामि।

(ग) सखि, एतया कदलीवीथिकया निष्क्रान्तावः।

(घ) भो न जानामि क्व सा, मया एषा खलु अपरा देवी वासवदत्ता अतिदीर्घरोषतया इति भणितम्।

(1) বি—ওহে, এই অন্যা মহিষী বাসবদত্তা (রাজাকর্তৃক সভয়ে সাগরিকার হস্তত্যাগ)।

সা—(সভয়ে) সুসঙ্গতে, এখন কি করিব?

সু—সখি, এই কদলী শ্রেণীর মধ্য দিয়া নিষ্ক্রান্ত হইব। (গমন)

রা—(পার্শ্বে অবলোকন পূর্ব্বক সবিস্ময়ে) কোথায় রাজ্ঞী বাসবদত্তা?

বি—ওহে, আমি জানি না কোথায়। অত্যন্ত কোপনা দেখিয়া আমি ইহাকেই অপরা মহিষী বাসবদত্তা বলিয়াছি।

(2) J—O here is another queen *Basabadatta!* (King lets go *Sagarika's* hand with fright).

Sa—(with terror) *Susangata*, what is to be done now?

Soo—Dear, let us pass through these plantain rows (exeunt).

K—(Looking at his side and with surprize) where is the queen *Basabadatta*?

J—Well, I don't know where! I called her another queen *Basabadatta*, as she was extremely testy.

(3) चलिदीर्घरीवचतया – चलितो घनत्वेन । ईसाविसि इतीवा ।

वदवीवीच्चा – वदवीवेच्चा । वीची=a row or range वीच्चाविरावलि: पङ्क्ति: मेचीवीच्चासु राजव इत्यमर: । वीचिरिति संस्कृते चर्च्चे, ज्ञार्च्चे, संज्ञायां वैचि वन् ।

राजा – धिङ् मूर्ख,

प्राप्ता चयमपि दैवात् चाक्षमनीतेव सा प्रकटरागा ।
रत्नावलीव कान्ता मम कण्ठाङ्गं ग्रिता भवता ॥

(1) रा—धिक् मूर्ख, भाग्य वशतः कष्टेनत, सयूचितरागा रत्नावलीर ताय सेई प्रिया कण्ठे गृहीता ना हइतेइ तोमाकर्त्तृक आमार हस्त हइते अपनिता हइल ।

(2) K—Fie, fool, my beloved with expressed love, got by luck, under difficulty, was made to slip away by you, before she was embraced, just like a pearl necklace with distinct colour, before it was placed on the neck.

(3) दैवात् चयमपि प्राप्ता प्रकटरागा रत्नावलीव सा कान्ता चाक्षमनीतेव भवता मम कण्ठात् अंग्रिता ।

(4) दैवात् भाग्यात् चयमपि कष्टेन च प्राप्ता लब्धा प्रकट: प्रकाग्रित: रागोऽनुराग: लोहित्यच यस्या: सा तथोक्ता । राग: काञ्चोहिलादिषु । मान्धारादौ स्त्रिया-दिभेऽनुरागे मनस्तरे पुंसि इति हेमचन्द्र: । रत्नावली रत्नराजीव । चाक्षी मेचकावली पङ्क्ति: यौवी राजी च कथ्यत इति इलायुध: । सा कान्ता प्रमदा । प्रमदा लालिनी कान्ता वनिता च नितम्बिनीत्यमर: । कण्ठं गलदेशमनीता प्रापिता सती चद्यता । चनाविष्टिर्नेत्यर्थ: । एव भवता त्वया मम कण्ठात् गलात् अंग्रिता प्रापिता ।

(5) कण्ठसंयोगात् पूर्वं कण्ठमंग्रिता रत्नावलीव सा चयमा चाङ्गेगात् पूर्वं मेव लक्षी विद्रापिता त्वया ।

(8) प्राप्तात्...चनीताम्...ताम् प्रकटरागां रत्नावलीमिव कान्तां अंग्रितवत् भवान् । (7) चार्य्य । (१०) चयमा ।

(११) चय विरोधी नाम नाटकीयं प्रतिमुखाङ्गम् ।

ततः प्रविशति वासवदत्ता काञ्चनमाला च।

वास। इच्छे काञ्चनमाले अध केत्तिअदूरे दाणिं अज्ज-उत्तेण परिग्गहिदा णोमालिआ। (क)

काञ्च। एदं कमलोघरं अदिक्कमिअ दीसदि। (ख)

वास। ता आदिसेहि मग्गं। (ग)

काञ्च। एदु एदु भट्टिणी (इति परिक्रामतः।) (घ)

राजा। वयस्य क्वेदानीं प्रियतमा द्रष्टव्या।

काञ्च। भट्टिणि जह समीवे भट्टा मन्तेदि तह तक्केमि भट्टिणीं एव्व पडिपालयन्तो चिट्ठदि, ता उपसप्पदु भट्टिणी। (ङ)

वास। (उपसृत्य) अय्यदु जयदु अज्जउत्तो। (च)

क) इच्छे काञ्चनमाले, अथ कियद्दूरे इदानीं आर्यपुत्रेण परिगृहीता नवमालिका।

(ख) एतत्कदलीगृहमतिक्रम्य दृश्यते। (ग) तदादेशय मार्गम्।

(घ) तदेतदेतु भवती।

(ङ) भर्त्रि, यथा समीपे भर्ता मन्त्रयते तथा तर्कयामि भवतीमेव प्रतिपालयन्ती तिष्ठति। तदुपसर्पतु भवती। (च) जयतु जयत्वार्यपुत्रः।

(वासवदत्ता ও কাঞ্চনমালার প্রবেশ)

(ঃ) বা—ওলো কাঞ্চনমালে, আর্যপুত্র পরিগৃহীত নবমালিকা কত দূরে ?

কা—এই কদলীগৃহ অতিক্রম করিলে দেখা যায়।

বা—পথ দেখাও।

মা—রাজী আসুন (পরিক্রমণ)।

রা—বয়স্য, কোথায়, এখন প্রিয়তমাকে দেখিতে পাইব?

মা—রাজ্ঞি, নিকটে মহারাজের কথা শুনা যাইতেছে। বোধ হয় আপনার জন্যই অপেক্ষা করিতেছেন। অতএব আসুন।

বা—(নিকটে আগমন) আর্য্যপুত্রের জয় হউক।

(Enter the queen and a maid)

(2) Queen—Well *Kanchanmálá*, how far is the *Nyktanthes* adopted by my husband?

Maid—It is seen after passing this plantain house.

Q—Show me the way.

M—Please, come, madam (walking).

King—Friend, where can now my beloved be seen?

M—Mistress, the king talks near. I think he is awaiting you. So go to him.

Q—(coming) Prosperity to my husband.

(3) प्रतिपालयन्=प्रतीक्षमाणः। प्रति+पा+णिच्+शतृ। पार्श्वयोः युग्मम्=पार्श्वयुग्मम् इत्यादिः।

राजा—(अपवार्य।) वयस्य, प्रच्छादय चित्रफलकम्। (विदूषको गृहीत्वा अन्ते निक्षिपति।)

वास—अय्यउत्त, कुसुमिदा चोमालिया। (ख)

राजा—(सविस्मयम्।) देवि, प्रथममागतैरस्माभिरयं चिरयतीति ज्ञात्वा न दृष्टा। तदेहि। समीपमेव तां पश्यावः।

वास—(निर्वर्ण्य।) अय्यउत्तमुद्दाणुरागादो एव्व आणिदं अद्धा कुसुमिदा चोमालिआत्ति। ता च णमिसुं। (ख)

विद्—भोदि जए एव्वं ता जिदं अम्हेहिं। (इति

बाहू प्रसार्य नृत्यति। कक्षात् पतितं फलकं दृष्ट्वा विषादं नाटयति।)

(राजापवार्याङ्गुल्या दर्शयन्वसन्तकमुखं पश्यति।)—(अपवार्य।) भो भोः, मा कुप्प। एत्थ आत्थिस्सं उत्तरं दादुं। (ग)

कांच—(फलकं गृहीत्वा।) भट्टिणि, पेक्ख दाव किं एत्थ चित्तफलए आलिहिदं। (घ)

वास—(निर्वर्ण्य स्वगतम्।) अय्यं अज्जउत्तो। दूअं उण सामरिआ। (प्रकाशं राजानं प्रति सकोपहासम्।) अज्जउत्त, केण उण एदं आलिहिदं। (ङ)

राजा—(सवैलक्ष्यस्मितम्। अपवार्य।) वयस्य, किं ब्रवीमि।

(ग) आर्य पुत्र, कुसुमिता नवमालिका।

(घ) आर्यपुत्रसुखानुरागादेव ज्ञातं यथा कुसुमिता नवमालिकेति। तन्न वमिष्यामि।

(ग) भवति, यथेयं तच्चित्तमज्ञासिः। भो भोः, मा कुप्य। अत्र ज्ञास्याम्युत्तरं दातुम्।

(घ) भर्त्रि प्रेक्षस्व तावत् किमनेन चित्रफलके आलिखितम्।

(ङ) अयं आर्यपुत्रः। दूतं पुनः सागरिका। आर्यपुत्र! केन पुनरिदं आलिखितम्।

(১) রা—(জনান্তিকে) বয়স্য, চিত্রফলক গোপন কর। (বিদূষক কর্তৃক তথা করণ)

বা—আর্যপুত্র, মদনালিকা মুকুলিতা।

রা—(সবিস্ময়ে) রাজ্ঞি, তুমি বিলম্ব করিতেছিলে, অতএব আমরা অগ্রে আসিয়াও উহা দেখি নাই। এস। সকলে এক সঙ্গেই দেখিব।

বা—(দর্শন পূর্বক) আর্যপুত্রের মুখরাগদর্শনেই বুঝা যাইতেছে মদনালিকা পুষ্পিতা হইয়াছে। আমি যাইব না।

বি—তথাস্তু, যদি তাই. তবে আমারেরই জয় (যাহা প্রসারণ পূর্বক মুক্তা—ফলক পতিতফলকদর্শনে বিষাদ—রাজা কর্তৃক জনান্তিকে অনুমতি ;রাজা প্রহর্ষণ এবং বিদূষকের মুখ বর্ণঃ —জনান্তিকে) ওহে, ক্রোধ করিও না। আমি উত্তর দিতে জানি।

কাঞ্চ—(ফলক গ্রহণ পূর্বক) রাজ্ঞি, দেখুন এই ;চিত্রফলকে কি অঙ্কিত হইয়াছে।

বা—(দর্শন ও স্মরণ) এই আর্যপুত্র, এই আমার সাপত্নিকা। (প্রকাশে রাজার প্রতি সকোপ হাস্যের সহিত) আর্যপুত্র, ইহাকে চিত্র করিয়াছে?

রা—(সলজ্জ, সস্মিত ও জনান্তিকে) বয়স্য কি বলিব?

(2) K—(To the jester) Friend, conceal the picture board (The jester puts it in his armpit).

Q—Husband, the *Nyktanthes* is flowered.

K—(With surprize) Queen, you were delaying. So though we came first, we have not seen it. Let us visit it together.

Q—(Looking) I find from the expressive face of my husband that it has flowered. So I shall not go.

J—Lady, if so, we have then won (Dances with his arms raised —appears sorry at the fall of the picture—the king points with his finger and looks at his face—to the king) O, be not angry, I know how to answer.

M—(Picking up the board) See, mistress, who is portrayed in this drawing board.

Q—(Looking, aside) This is my husband, this again is *Sagarika* (To the king with smile and jealousy) who has delineated this, my dear?

K—(With surprize and smile, to the jester) What shall I say, friend?

(3) মুকুলিতা=পুষ্পিতা। মদনং বসন্তাদৌ কামোদ্দীপকে ত্রয়োদশীতিথৌ।

प्रथममानन्तरजातिः=पूर्वेणानन्तरेण मया। ननु "सविशेषणस्य प्रतिषेध इति वक्तव्यात् कथमत्र भवदीयमीयेति एकस्मिन् बहुत्वम्? नचात्र विशेषणस्य विशेष्यार्थत्वम्। यतो निरनुबन्धाः कवय इति। विधेयार्थे तु भवत्येव। तथाहि "सत्य विधेयीभूतः विशेषणमिति यतिदेशो भवत्येवेति पदमञ्जर्यां हरदत्तः। "विधेयत्वाद्-भवत्येवेति शब्दकौस्तुभे भट्टोजिः। एवमेव—वयं तत्त्वान्वेषान् मधुकर हताश्चं खलु कृतोति आकुलत्वे। एते वयमसी दाराः कनेयं कृतजीवितमिति कुमारे। वयं च वन्यात्रमरचनोचिता इति भारवौ (१४।२२)। त्वं राज्ञा वयमपुरुषासित गृहप्रधानाभिमानीभूता इति भर्तृहरौ।. Here there is a difficulty to justify the plural form of भवत् when it actually refers to one person, because a वार्त्तिक clearly restricts it to cases where भवत् is not accompanied by any adjectives. So, there is a poetical licence here. But if it be a predicative adjective there is no such limitation. Some deny the genuineness of this वार्त्तिक but that is not tenable, as it stands in the works of वामन, जयादित्य, भट्टोजि &c. &c.

विद्। (अपवार्य) भो मा चिन्तेहि अहं उत्तरं दाहं। (प्रकाशं वासवदत्तां प्रति) भोदि मा अण्णधा सम्भावेहि अप्पा किल दुक्खेण आलिङ्गीअदि त्ति मम वअणं सुणिअ पिअवअस्सेण एदं आलेक्खविण्णाणं दंसिदं। (क)

राजा—यथाह वसन्तकस्तथैवैतत्।

वास। (फलकं निर्वर्ण्य) अज्जउत्त एसावि आ अवरा तुह समीवे आलिङ्गिदा ता किं अज्जवसन्तकस्स विण्णाणं। (ख)

राजा। (सवैलक्ष्यस्मितम्) देवि अतिमन्यमानतया यूयं हि मामपि अन्यथा स्वचेतसैव परिकल्पय लिखिता, न तु दृष्टपूर्वा।

विदू। सच्चं सवामि वयस्सस्सेव अहं अदापि अच्छेहिं दूरदिसो दिट्ठपुव्वा। (ञ)

(ञ) जी मा चिन्तय अहमुत्तरं दास्यामि। अयमि मा अन्यथा सम्भावय, आत्मा किल दुःखेनापि लक्ष्यत इति मम वचनं श्रुत्वा प्रियवयस्येन हृदयनिवेशितमिदानीं दर्शितम्।

(ट) आर्यपुत्र एषापि या अपरा तव सलीपे आलिखिता तत् किम् आर्यो वसन्तकस्य विदूषकस्य विदूषकम्।

(ठ) सत्यं भवे ब्रह्मसूत्रेण यदि कदापि अस्माभिरीदृशी दृष्टपूर्वा।

वि—(सभयस्मितं) चिन्ता करिअ मा। आमि उत्तरं दिव। (प्रकाशं) राजि, अदिरूअं मए करिदेव्व मा। णिअएण सरिसे अलिहिदुं कआ वाहु मा आआरं एदे वाआ ओविआ णिअ वअस्स एदे चित्तविज्जा देक्खाइदाम्हेण।

रा—वसन्तक यादृशं वलितेन तादृशं घटे।

वा—(फलकं दृष्ट्वा) आर्यपुत्र एषा यैव अस्माकं निकटे अलिखिता दृश्यते तामेव किं आर्यो वसन्तकस्य विदूषकस्य विदूषकतां?

रा—(सस्मितं हास्यपूर्वकं) महिषि, अतिरूपं मा शङ्कां करिष्ठाः। देवि कोऽपि अज्ञातो जनो मनसा कल्पनामेवाश्रित्य आलिखितो दृश्यते। किन्तु दृष्टपूर्वो नहेन।

वि—सच्चं, उपवीतद्वारा सपथं करिअदे यदि कदाचि आमए देवीए कआ पुव्वं देक्खिदा होदि।

(2) J—(To the king) O, do not fear. I shall answer. (To the queen) Lady, do not think otherwise. Hearing my words that one finds it difficult to draw one's own likeness, this skill in delineation has been shown by my dear friend.

K—It is true as he says.

Q—(Seeing the board) My dear, is this other one, who is portrayed beside you, from the skill of the respected *Basantaka*?

K—(Smiling and with hesitation) My dear, do not think otherwise this is some unknown girl drawn by me from fancy, but never seen before.

J—I swear by my sacred thread, if we have ever seen her before.

(3) चाक्षिक्यविशेषं—चित्रमेतत्। अम्बका=अम्बा+क+टाप्। अश्नाते इति कः (५.२.७२) चिपकादीनाञ्च नेति वक्तव्यात्र ह्रस्वम्। यैतु चिपकादौ न पठन्ति तेषां मते अभाविततुक्काभेति। पक्षे कचिका। चादाचार्य्याचामिति च (७।३। ४९)। कन्याका। परिकल्प्य—चिन्तयित्वा। दृष्टपूर्वा—पूर्वमवलोकिता। पूर्वं दृष्टेति सुप् सुपेति समासः। भूतपूर्वे चरडिति (५।३।५३) निर्देशात् दृष्ट-शब्दस्य पूर्वनिपातः। The word दृष्ट precedes पूर्व in such cases under the intimation (i. e. ज्ञापक) that the सूत्रकार himself has used thus in the Rule 5.3.53.

अये—अप चाक्षीत्र इति भ्वादिः। खरितजितः कर्तृभिप्राये क्रियाफल इति तङ्। तथाहि प्रतिवाचमदत्त कैशवः अपमानाय न चेदिभूभुज इतिमाघः। ननु अप उपसर्जन इति वक्तव्यादेवात्र तङ्(१।३।२१)। ननु खरितेत्त्वात्? अत्र कैयटः "उपसर्जनं प्रकाशनमिति। अत्र तु कैयवप्रकाशनार्थाभावात् कैयटादिमते न तङ्। तथाहि "अतसे न भविष्यति। ननप्रभृतिसमराध्य प्रजेति तं अशाप सेति। स तपः प्रतिबन्धमनुना चक्रपाद्य मानुषीति तामिति च (८।८१) रघौ। सख्यः अपालि यदि किञ्चिदपि अरालीति। इत्तिकारमते तु (काशिकामते) उपालम्भनार्थे एवात्र तङ्। तद् यथा वाचा शरीरस्यर्शनमुपलम्भनमिति। अत्र पदमञ्जरी वाचा शरीर-स्पर्शनमिति तत् पादी स्पृशामि नैतत् मया कृतमित्येवंरूपः अपवर्षविशेषः। एतदनु-रोधेन हि सिद्धान्तकौमुद्यां अपतेराक्षीत्यर्थादकर्तृकेपि फले तङ् उक्तः। ननीरमा-यान्तु सख्यः अपालीत्यत्र "स्वाश्रयं प्रकाशयामीत्येव तावदिह विवक्षितं ननु अपवर्तति"

ऽवश्यम्। परिदीयिअइत्तुवी मायेअ वैवटवलनीयवल्लिअवाम्। मायव तु चान्य मीयवीनारभावइत्तिइरदत्तवैवटवदादिभ्यादीनां मतामीदीर्घिर्वेश्च। अवश्यं तु न विचिदुवाच। तथाश्रम महाभाष्यप्रदीपोद्योते मायेअः—"अपतिर्नावार्थः। चक्षाकीशे (१) (विवक्षामुज्ञाननाक्षीअः)। दैवदत्तं अपतीति निन्दतीत्यर्थः। चक्षि (२) अध्यायेदमपूर्वकं सत् अन्यथभाव ब्राह्मणादिः अविद् इत्यादिना वाक्यात् अर्थदये ज्ञानसम्बन्धदये वा अपथे यथा विप्रैः अपे, ज्ञानधर्मेण अपे। इत्यादौ इतीया तु धर्मेणोपि चरणनिवेचया। चक्षि (१) अध्यायेदं दैवदत्तं अपते। अवज्ञतीत्यर्थः। अत्र परिनेत्यात् सिद्धेऽवर्णं भिन्नार्थं निर्दम्। अतएव अध्यायार्थे। अन्यः अपाणीनादौ तु अवधार्थकत्वान्नात्मनेपदम्। वार्त्तिकारो तृपस्थानं अवश्य इति व्याख्यातं तन्निमित्तमिति"। There are two opinions on the वार्त्तिक, "अव उपस्थाने"। By one, उपस्थान means अध्यायन and वैवट परिदीयिअ, मायेअ and भावइत्तिआर follow it. By another, it means an oath by touching one's body or any sacred thing and it is adopted by अवादिअ, इरदत्त, भट्टोजि &...माधव is neutral. Under the first case, परिनेत्यात् अव् and according to the other view, अव् is here by the aforesaid वार्त्तिक। अवश्यमेव=अवश्योपनीतेव। अरथे इतीया।

वास—(अपवार्य।) भट्टिणि, अदावि एदिसं उअ सुवअक्खरं संवददि जेव्व। ता अअं कोविदेव। (अ)

वास—(अपवार्य।) अअ उज्जुए, एदस्स वअभविदारं च आवाहि। वसन्तओ क्खु एसो। (प्रकाशम्। राजानं प्रति।) अज्जउत्त, मम उअ एदं चित्तं पेक्खन्तीए कोसवे-अवा समुपपवा। ता सुहं चिट्ठदु अज्जो उत्तो। अहं गमिस्सं (इत्युत्थाय गन्तुमिच्छति।) (उ)

(ক) অয়ি, কদাপীদৃশং পুনর্ঘুণাক্ষরং সংবদত্যেব। তদলং কুপিতেন।

(খ) অয়ি অজ্ঞকে, এতস্য বক্রমভিসন্ধিং ন জানাসি। বসন্তকঃ খলু সঃ। আর্য্যপুত্র, মম পুনরিদং চিত্রং প্রেক্ষমাণায়াঃ শীর্ষবেদনা সমুৎপন্না। তৎ সুখং তিষ্ঠত্বার্য্যপুত্রঃ। অহং গমিষ্যামি।

(1) কাঞ্চ—(জনান্তিকে) ভর্ত্রি, ইয়ত এরূপ ব্যাপার ঘুণকৃত অক্ষরের ন্যায় অকস্মাৎ মিলিতেও পারে, অতএব কোপের প্রয়োজন কি?

বাস—(জনান্তিকে) ওলো সরলে, ইহার কুটিল কথা বুঝিতেছিস্ না? এ যে বসন্তক বটে। (প্রকাশে, রাজার প্রতি) আর্য্যপুত্র, এই চিত্র দর্শনে আমার শিরোবেদনা উৎপন্ন হইয়াছে। আপনি সুখে থাকুন। আমি যাই (উত্থান পূর্ব্বক গমনোদ্যতা)।

(1) Maid—(To the queen) Mistress, no use of anger, it may perhaps be accidentally identical as the wood-eating insect turns out by chance some letters.

Qu—(To the maid) O simple one, you do not understand his evasive words. He is no other than a buffoon. (To the king) My dear, looking at this picture, I have got headache; so stop here, with your amusements, my dear, I am going (Rises and attempts to go).

(3) ঘুণাক্ষরম্=ঘুণস্য অক্ষরম্। ঘুণদংশনেন সঞ্জাতমক্ষরম্। An accidental coincidence. ঘুণ is an insect which eats wood তদাপি দৃষ্টস্য ঘুণাক্ষরং সংবদত্যেব=দৃষ্টস্য বসন্তকীনাম্নঃ কস্যাশ্চিদ্রমণ্ডাঃ অক্ষরং পুনর্ঘুণাক্ষরং ঘুণদংশনচিহ্নম্ অক্ষরং যথা, তথা সাগরিকায়াঃ চিত্রং কদাচিদ্যাতু সংবদতি, অনুকরীত্যেব। As the insect called ঘুণ, while boring holes in wood, accidentally happens to carve out a letter, similarly the king's delineation of a female has happened to turn out *Sagarika* শীর্ষবেদনা=শিরঃপীড়া। শিরঃ শীর্ষমূর্দ্ধানি স্মৃতিরিতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। শীর্ষস্য বেদনেতি-বিগ্রহঃ। তত্সমাস্য শিরঃ শীর্ষং মূর্দ্ধা বা মস্তকীত্যেবমাদিত্যমরঃ। তাদৃশারাত্মনষ্টে-

अपि भवतः शीर्षादि तुल्यं दयितेति मुरारिः। आदरे तु कुमारशीर्षं शीर्षेति: (१।२।५२) शीर्षच्छेदाद् यत्र) ५।१।५५। (६।१।६०) वैत्र सहिते (८।१।१)। अपि शीर्षं (८।१।८२) इत्यादिषु सर्वत्र शिरः प्रभृतीव शीर्षादेशो विधातिव्यः।

अनुकी=करणे। कृतमिति क्तन्।

राजा—(पटान्तेन गृहीत्वा।) देवि,
प्रसीदेति ब्रूयामिदमसति कोपे न घटते
करिष्यामीदृशं नो पुनरिति भवेदभ्युपगमः।
न मे दोषोऽस्तीति त्वमिदमपि च ब्रूषे यदि तदा
किमेतस्मिन्वक्तुं क्षममिति न वेद्मि प्रियतमे॥

(1) रा—(वस्त्राञ्चल ग्रहण पूर्वक) देवि, तोमार क्रोध ना हइले थाकिले 'प्रसन्न हउ' बला उचित नय। आर एरूप करिब ना बलिले (मिथ्या दोष) स्वीकार करा हय। आमार दोष नाई बलिलेओ तुमि उहा विश्वास करिबे ना। सुतरां एই व्यापारे कि बला उचित, प्रियतमे, ताहा जानि ना।

(2) K—(Holding her apparel) Queen, in absence of your anger, it will be improper to say 'be pleased.' It will also be a confession of guilt if I say I shall not do it again. The statement, that I am not to blame, will not pass without implication. So O, dearest, I do not know what is to be stated in this affair.

(3) प्रसीद इति ब्रूयाम् इदं कोपे असति न घटते। एवं न पुनः करिष्यामीति अभ्युपगमो भवेत्। न मे दोषोऽस्तीति इदमपि त्वं यदा न श्रद्दधासि। प्रियतमे एतस्मिन् किं वक्तुं क्षममिति न वेद्मि।

(4) प्रसीद अनुग्रहाण इति ब्रूयां यदयमेवमिति इदं वचनं कोपे तव क्षीणे असति अभ्युपगमनामे न घटते युज्यते। यतस्ताभ्यितः कोपः कृतमनृतमूतः आदिर्यस्य:। अथवा एवं नो न पुनर्भूयः करिष्यामि अनुशास्मि इति यदि वदति इति अभ्युपगमः मिथ्यापराधस्वीकृतिः। अभ्युपगमः छलीपायनमे स्वीकृतावधीति वैजयन्तः। अथवा क्षमं ज्ञात्। न मे मम दोषः अपराधः अस्तीति इदं वचनमपि त्वं यदा मिथ्या मिथ्यारूप-

मिति यावत्। न भाखसि भीरु यासि। अत्र केनचित् कारणेन भवितव्य मिति तव सन्देहोऽवश्यमेव जनिष्यत इत्यर्थः। अतः हे प्रियतमे! एतस्मिन् भाषिष्य-व्यापारे किं वक्तुं वदितुं चयं युक्तमिति न वेद्मि जाने।

(5) कोपाभावे प्रसादनं न सम्भवति। नेतन् पुनरनुष्ठेयमिति च आत्मदोषस्वी कृतिमूचकम्। निर्दोषोऽहमिति वाक्येन च त्वं संदेक्ष्यसि। अतोऽत्र किं वक्तव्य मिति न मम भातम्।

(6) ब्रूयाम्—संप्रश्ने लिङ् (३।३।१६१) संप्रश्नो विचारणा।

भाखसि—कथमन्यानुपसर्गाज्ज्ञ इति (१।३।७६) भात्मनेपदम्? "कर्तुर्भि-प्राय इत्येवेति जयादित्यः। धर्मं जानीते। अनुपसर्गाज्ज्ञ इति कर्तुर्भिप्राये तङ् इति माधवश्च। So when the क्रियाफल does not result upon the subject, the root is to be in परस्मैपदम्। Cf:—(1) जानीहि राज-न्नधिदेवतां मामिति रघौ। (2) जानामि त्वां प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघोनश्चेति मेघदूते। On the other hand (1) जाने कोपपराङ्मुखी प्रियतमा सम्प्रेक्ष्य दृष्टा मयेति चमरः। (2) जाने तपसो वीर्यं सा बाला पार्वतीति भाकुलसी। (3) न जाने स प्रधानो मे गुरुर्यस्यो सदामदश्चेति देवीमाहात्म्ये। (4) वाचः पल्ल-वयत्यमापतिधरः सन्दर्भशुद्धिं गिरां जानीते जयदेव एवेति गीतगोविन्दे। अकर्मकेभ्य-श्चेत्यपि (१।३।४५) अकर्तुर्भिप्रायार्थमिति कात्रिका। अत्र तु नात्मनेपदम्।

(7) अभावे नञ्समानार्थोऽयमरः। नो इति निषेधार्थको निपातः।

(8) प्रसादयतामिति...उच्यते...अनेन...घटते। करिष्यते (कारिष्यते वा)... भूयेत...अभ्युपगमेन। दोषेण भूयते...त्वया...भाक्षते (भाषिष्यते वा)...केन चमेव विद्यते।

(9) भिखरिणी वृत्तम्।

(10) अत्र पर्य्युपासनं नाम नाटकीयं प्रतिमुखाङ्गम्।

वास—(सविनयं पटान्तमाकर्षन्ती।) अज्जउत्त, मा

अज्जआ संभावेहि। सच्चं एव्व मं सीसवेअणा बाधेहि। ता गमिस्सं। (क)

(इति निष्क्रान्ते।)

विदू—भोः, दिट्ठिआ वड्ढवे। कधं मेच्च अदिक्कन्ता एसा वासवदत्ता अज्जावादक्खिआ। (ख)

(क) आर्यैवम् आज्ञापय संभावय। सत्यमेव मां शीर्षवेदना बाधते। तदहं गमिष्यामि
(ख) भोः, दिष्ट्या वर्धसे। कथमेवातिक्रान्तैषा वासवदत्ता आर्यावादक्षिका।

---

(1) वास—(सविनयं सव्याजं आकर्षणं पूर्वकं) आर्यापुत्र, अन्यथा मनसि मा कार्षीः। सत्यमेव मां शिरोवेदना क्लेशयति। अतएव गच्छामि (निष्क्रान्ता)।
वि—भवतु तुभ्यं भद्रं भवतु। सफलमेतत् अकालवृष्टि वासवदत्ता छलिता गता।

(2) Qu—(Softly dragging her clothes) Husband, do not think otherwise. I am really suffering from headache, so I go. (Exeunt,)
J—Well, may you prosper—Luckily this untimely shower in the shape of *Basabadatta* is off.

(3) अज्जावादक्खिआ = अज्जमवधारयतीति। वादयतीति वादक्षिका। संज्ञायां कन्। Some read this वाईक्खिआ। वार्दलं दुर्दिनं सेवते तच्छीला वार्दलिकः स्त्री इति नेदिनी। धर्मेण = सफलेन। ऐतावतीति शतीवा।

राजा। धिक्मूर्खं यत्तं परितोषेण, यावत्ता निगूढो मे क्षचितस्तया देव्याः कोपानुबन्धः। पश्य

भ्रूभङ्गे सहसोद्गतेऽपि वदनं नीतं परां लज्जता-
मोष्ठाग्रेति भेदकारि हसितं नीत्वा वचो निह्नुवम्।

अन्तर्वाष्पजडीकृतं प्रभुतया चक्षुर्न विस्कारितं
कोपश्च प्रकटीकृतो दयितया सुस्नश्च न प्रश्रयः॥

(1) धिक् मूर्ख, सन्तोषের প্রয়োজন নাই। গমনকারিণী মহিষীর গুপ্ত কোপ-স্থিতি লক্ষ্য কর নাই। হেথ—

হঠাৎ ভ্রূভঙ্গের আবির্ভাবেও প্রিয়া কর্তৃক বদন আনত করা হইয়াছে। আমার প্রতি সে অল্প হাসিয়াছে। বিরোধকারক নিষ্ঠুর বচন বলে নাই। অন্তর্জলকলুষিত চক্ষুও সামর্থ্য হেতু বিস্কারিত করে নাই। প্রিয়া প্রণয়প্রকাশ, অথচ কোপরক্ষাও করিয়াছে।

(2) K—Fie, fool, no use of mirth. You have not marked her concealed anger which was preserved, while she was passing away—See.

Though the brows were suddenly curved, the face was bent low, by my dear wife. I was slightly smiled at. No cruel beart-rending words were spoken. The eyes surcharged with tears, were not strained through exertion. So love was sustained, though anger was expressed.

(3) भ्रूभङ्गे सहसा तदुन्नतेपि दयितया वदनं परां नम्रतां नीतम्। माम्प्रति ईषत् हसितम्। भेदकारि निष्ठुरं वचो नोक्तम्। अन्तर्बाष्पजडीकृतं चक्षुः प्रभुतया न विस्कारितम्। कोपश्च प्रकटीकृतः। प्रश्रयश्च न सुस्नः।

(4) भ्रुवोर्भङ्गे भेदे भ्रूकोटिल्ये सहसा अतर्कितमुद्गते उपस्थितेऽपि दयितया प्रियया वदनं माननं पराम्यर्थं नम्रतां नीचत्वं नीतं प्रापितम्। मां प्रति ईषत् स्वल्पं हसितम्। भेदकारि मनोदारि निष्ठुरं क्रूरं वचो वाक्यं न उक्तं कथितम्। अन्तर्बाष्पेण मध्यस्थितजलेन जडीकृतं जिमिरीकृतं कलुषितमिति यावत् चक्षुः-नयनं प्रभुतया सामर्थ्येन न विस्कारितं नायतीकृतम्। तस्मात् कोपः कोपश्च प्रकटी-कृतः प्रकाशितः प्रश्रयः प्रश्रयश्च न सुस्नः स्वस्थः। प्रश्रयप्रश्रयौ समानिष्ठमरः।

(5) अधोनीतेन वदनेन भ्रूभङ्गः परिष्कृतः। मयि स्मितं कृतम्। प्रश्रयश्च निराकृतं वचश्च न कथितम्। अन्तर्बाष्पप्रसरक्लुषे नयने च न प्रसारिते। कोपो-दयितः प्रश्रयश्च रक्षितः।

(९) [illegible] (१०) कान्तिमतीमवहार ।

(११) कौशेयेति विमलायवस्त्रवर्णेन सदृशनिष्ठवादस मायुर्वं नाम यस्यासौवृद्ध सवार्द्ध मायुर्वेसृश मायार्द्धं: कौशेयायवस्त्रीत्रनेति वरवसीवस्त्रावरवे ।

विदू—गदा देवी वासवदत्ता, ता कीस तुमं अरण्ण-रुदिदं करीअदि । (ख)

राजा—मूढ न लक्षितस्त्वया देव्याः कोपस्तत्क्षणेन देवीप्रसादनं मुक्त्वा नान्यमत्रोपायमालक्षयामि । तदेहि देवीं प्रसादयितुमभ्यन्तरमेव प्रविशावः । (इति निष्क्रान्तौ)

(ख) यदा देवी वासवदत्ता, तत् कस्मात् त्वमरण्यरुदितं करोषि ।

इति चतुर्थीयङ्कं नाम द्वितीयोऽङ्कः ।

(१) वि—यदि वासवदत्ता लक्षिता भिन्नाऽसि । अथ तुमि केण अरण्णे रोदिअ दक्खिअदु ?

रा—मूढ, तुमि देवीए कोपो लक्खो कए णाई । एदाणिं राजीए सन्तोसणिमित्त

যাতীত এখন আর কোনও উপায় দেখি না। এস তাহাকে সন্তুষ্ট করার জন্য অন্তঃপুরেই যাই। (নিষ্ক্রান্ত)। ইতি দ্বিতীয় অঙ্ক।

(2) J—The queen is gone. Why are you then crying in the wilderness?

K—Fool, you have not marked her anger. Under the present circumstances she cannot but be conciliated. So, come, let us go to the harem. (Exeunt).

The end of the Act II.

(3) অরণ্যরুদিতম্=নিষ্ফলালাপঃ। মুক্ত্বা=পরিত্যজ্য। আরভবামি=স্থিরীকরোমি। সর্বথা=সর্বৈঃ প্রকারৈঃ। প্রকারবচনে যাজিতি যাজ্ (৫।৪।২২) মূঢ়=মূর্খ। মুহ+ক্তঃ। ততঃ সম্মুহ্য। মুহ্যতি। মুমীহ। মোহিষ্যতি মোহ্যতি। রথাদিত্বাদ্ ইট্। অমুহৎ। মুহ্যতে। অমোহি। মুগ্ধঃ মূঢ়ঃ। মুগ্ধ্বা মূঢ়্বা মোহিত্বা মুহিত্বা। মোহিতুম্ মোগ্ধুম্ মোঢ়ুম্। মুহ্যাৎ।

ইতি দ্বিতীয়োঽঙ্কঃ।

Calcutta:
PRINTED BY R. DUTT,
HARE PRESS:
46, BECHU CHATTERJEE'S STREET.
PUBLISHED BY THE ASHUTOSH LIBRARY,
DACCA.
1902.

रत्नावली।

तृतीयोऽङ्कः।

प्रवेशकः।

(ततः प्रविशति मदनिका।)

मद—(आकाशे।) कौसम्बिए, अवि दिट्ठा तुए भट्टिणो सभासे कञ्चणमाला ण वेत्ति। (कर्णं दत्त्वाकर्ण्य।) किं भणासि—'को वि कालो ताए आअच्छिअ गदाए' त्ति। ता कहिं दाणिं पेक्खिस्सं। (अग्रतोऽवलोक्य।) कहं एसा क्खु कञ्चणमाला इदो एव्व आअच्छदि। ता जाव णं उपसप्पामि। (क)

(ततः प्रविशति काञ्चनमाला।)

काञ्च—(सोत्प्रासम्।) साहु रे वसन्तअ, साहु। अदिसइदो तुए अमच्चजोअन्धरायणो वि इमाए संधिविग्गहचिन्ताए। (ख)

मद—(सस्मितमुपसृत्य।) कञ्चणमाले, किं अज्जवसन्तएण किदं जेण सो एव्वं सलाहीअदि। (ग)

(ক) অজ্জাণিবিউ, অবি ইদা মএ অজ্জং: কঞ্চুআই কাঞ্চণমালা ন দীসদি। কিং ভণদি—'জীএবি কাঞ্চণমালা আবন্ন মদাএ' ত্তি। তক্কেমি দাণীং ণ বিজ্জে। অবলীআ খলু কাঞ্চণমালাএ এবাবচ্ছামি। তদাবদিণাণুবত্তণাণি।

(খ) সাধু ই বসন্তঅ, সাধু। অমচ্চমন্তিঅরণাণবীঅমণুআবণীঅণেঅত্তা ণীদিবিবড়ণিণআ।

(ঘ) কাঞ্চণমালাই, কিণাঅংবসন্তঅণীঅ ণুতং দীঅ ণ এবং ভাণীঅদি।

তৃতীয় অঙ্ক। প্রবেশক। (যবনিকার প্রবেশ।) অন্তঃপুর।

(১) ম—(আকাশে) কৌশাম্বিকে, কাঞ্চনমালাকে মহারাজের নিকট দেখিলে কি? (প্রত্যাভিনয় পূর্ব্বক) কি বলিলে? কিছুকাল হইল সে সেস্থান হইতে চলিয়া গিয়াছে? তবে এখন কোথায় তাহাকে দেখিব? (অগ্রে দর্শন) এই যে কাঞ্চনমালা এই দিকেই আসিতেছে ইহার নিকট যাই।

(কাঞ্চনমালার প্রবেশ।)

কা—(উপহাসের সহিত) সাধু রে বসন্তক। সাধু এই সন্ধিবিগ্রহ চিন্তাতে তোমা কর্ত্তৃক মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণও অতিক্রান্ত হইয়াছেন।

ম—(সম্মুখে নিকটে গমনপূর্ব্বক) কাঞ্চনমালে, আর্য্য বসন্তক কোন্ কার্য্য হেতু এরূপ ভাষিত হইতেছেন?

ACT III. SCENE—THE HAREM, PRELUDE.

(ENTER MADANIKA)

(1) M—(feigning to address another) *Kausambika*, have you seen *Kanchanamala* near the king? (feigning to listen) what do you say? It is sometime she went away thence? Where shall I see her now? (Looking before) O, here comes *Kanchanamala*. So I go to her.

(ENTER KANCHANAMALA)

K—(Ironically) Bravo! O *Basantaka*, bravo! You have surpassed even the minister himself, by your contemplation of separation and union (*i. e.* war and peace).

M—(coming near with smiling) *Kanchanamala*, what has been done by the respected *Basantaka* that he is so praised?

(১) জৌগন্ধরায়ণম্—তদ্বাক্যেন তত্ত্ব বর্ত্তমানং বয়স্যম্। জৌগন্ধরায়ণিমিতি।

भूता: सोल्लुण्ठ सोत्प्रासससोपहासा: समाख्यय इति इत्यायुष: । उत् + प्र + अस + घञ् = उत्प्रास: = आधिक्यम् = excess. सोत्प्रास: = exaggerating with latent irony.

अतिशयित: = अतिक्रान्त: । श्रीते । श्रिश्ते । श्रयिष्यते । अश्रयिष्ट । श्रय्यते । अश्रायि । श्रयित: । श्रयित्वा । श्रयितुम् । श्रयान: ।

सन्धिविग्रहचिन्तया = सन्धि: संघटनम् संयोग इति यावत् । राजपुरुषविग्रह: । सन्धि: पुमान् सुरङ्गायां भगे संघटने पिधेति मेदिनी । सम् + धा + कि: । विग्रह: विभाग: पक्षे युद्धञ्च । विग्रह: कार्ये विस्तारे विभागे ना रक्षेऽस्त्रियामिति विश्व: । वि + ग्रह + अप् । तयोश्चिन्तया । सैवलमेदचिन्तया पक्षे मित्रतायोघनभावनया ।

श्लाघ्यते = प्रशस्यते । श्लाघ् + कर्मणि लट् ते । श्लाघते । अश्लाघे । श्लाघिष्यते । अश्लाघिष्ट । अश्लाघि ।

कञ्चु । हला मअणिए किं तुह एदिणा पुच्छिदेण पओअणं, तुमं इमं रहस्सं रक्खिदुं ण पारेसि । (क)

मद । सवामि देवीए चरणेहिं जइ कस्स वि पुरदो पआसेमि । (ख)

कञ्चु—जइ एव्वं ता सुणु । कधइस्सं । अज्ज खु मए राअकुलादो पडिणिवत्तमाणाए चित्तसालिआदुवारे वसन्तसेणाए सुसंगदाए सद्धं आलावो सुदो । (ग)

(क) सखि मदनिके किं तवैतेन पृष्टेन प्रयोजनं, त्वमिदं रहस्यं रक्षितुं न पारयसि ।

(ख) अये देव्याश्चरणै: यदि कस्यापि पुरत: प्रकाशयामि ।

(ग) यद्येवं तच्छृणु । कथयिष्ये । अद्य खलु मया राजकुलात्प्रतिनिवर्तमानया चित्रशालिकाद्वारे वसन्तसेनया सुसंगतया सहालाप: श्रुत: ।

---

(१) कं—ওলো মদনিকে, তোর ইহা জিজ্ঞাসার প্রয়োজন কি ? তুই এই রহস্য রক্ষা করিতে পারিবি না ।

म—राजीए दंसणस्स दिण्णा वदि काहस्सदु काहे पलाव करि ।

का—वदि ताई उदे वदि णोम । आज आमि राजार घर हईते फिरिवार समय चित्र-शालिकाद्वारे वसन्तक सहित सुसङ्गताय आलाप शुनियाछि ।

(2) K—O *Madanika*, no use of your asking this. You will not be able to keep such a secret.

M—I swear by the queen's feet I shall not divulge it.

K—If so, listen, I shall say. While returning from the king's house today, I have overheard a conversation between *Basantaka* and *Susangata* at the door of the picture gallery.

(3) दंसणम्—दीपनीयम् । दंसीअ अयम् । दंसय्+अन् । दिवादिभ्यो यदिति यन् । (४।१।३४) ।

ईत्यादरणे:—वचनं पूजायाम् । एतच्च लोकव्यवहारात् ।

चित्रशालिकाद्वारे—चित्राणाम् चालेख्यानां शालिकायां यद्वारं तस्मिन् । शाला+अण् (द्वारं यस्मिन् ४।२।८६)+टाप् । ततः वैच यस्मिं द्वारे (शाल+अण्) प्रत्ययलक्षणात् शाल् पूर्वस्मात् तदाख्यमुपसर्जनम् (७।३।३४) चकारस्य । *i. e.* if चाप् not attached to any सुबन्त, follows, the चकार before क that belongs to an affix, is changed to इकार ।

मद—(सकौतुकम् ।) सहि, कधेहि कीदिसो सो आलावो । (क)

का—एदं वसन्तएव भणिदं । अह भोदि सुसंगदे, वहि सारिअं वञ्चिअ पिअवअस्सस्स अहं किंपि वल्लहदाए कारअं । ता चिन्तेहि एत्थ पडिआरंति । (ख)

मद—तदो सुसंगदाए किं भणिदं । (ग)

(क) सखि कथय कीदृशः स: आलाप: ।

(ख) एतं वसन्तेन भणितं यथा भवति सुसङ्गते न हि सारिकां वञ्चयित्वा प्रियवयस्यस्य अहम् किमपि वल्लभतायाः कारकं, तच्चिन्तयाव प्रतीकारमिति ।

(ग) ततः सुसङ्गतया किं भणितम् ।

(১) ম—(সকৌতুকে) সখি, বল, সে আলাপ কিরূপ?

কা—বসন্তক বলিল, 'মাননীয় সুসঙ্গতে, সাগরিকা ভিন্ন প্রিয় বয়স্যের অন্য কোনও অসুস্থতার কারণ নাই। এখন প্রতীকার চিন্তা কর।'

ম—তার পর সুসঙ্গতা কি বলিল?

(2) M—(curiously) Dear, tell me what was the conversation?

K—Said *Basantaka*, 'Lady *Susangata*, there is no other cause of my dear friend's indisposition than *Sagarika*. So devise a remedy?

M—What did then Susangata say?

(3) प्रतीकारम्=उपायम्। प्रति+कृ+घञ्। तम्। उपसर्गस्य घञ्यमनुष्ये बहुलमिति दीर्घः। पक्षे प्रतिकारम्।

काञ्च—तदो ताए एव्वं भणिदं। अज्ज क्खु देवीए चित्तफलअवुत्तन्तसङ्किदाए सागरिअं मम हत्थे समप्पअन्तीए जं ताए पिअहं णेवत्थं पसादीकिदं तदो तेण जेव्व विरइदभट्टिणोवेसं सागरिअं गेण्हिअ अहंपि काञ्चणमाला-वेसधारिणी भविअ पदोसे भट्टिणो समासं आगमिस्सं। तुमपि हुधल्लेव्व ट्ठिदो चित्तसालिआदुवारे पडिवालइस्ससि। तदो माहवीलदामण्डवे ताए सह भट्टिणो संगमो भविस्सदि। (क)।

मद—हला सुसंगदे, हदासि जा एव्वं परिअणवच्छला भट्टिणीं वञ्चेसि। (ख)।

काञ्च—हला मअणिए, दाणिं तुमं कहिं पत्थिदा। (ग)

(क) ततस्तयैवं भणितम्। अद्य खलु देव्या चित्रफलकवृत्तान्तशङ्कितया सागरिकां मम हस्ते समर्पयन्त्या यत्तया प्रियस्य नेपथ्यं प्रसादीकृतं ततस्तेनैव विरचितभर्तृवेषां सागरिकां गृहीत्वाहमपि काञ्चनमालावेषधारिणी भूत्वा प्रदोषे भर्तुः सकाशमागमि-

आमि। अनपीडैव खिलविलम्बाविलम्बादारि परिणायविष्यति। यतो मादनीयस्य-नन्तरमेव तत्र भर्तुः संगमो भविष्यति।

(ख) भला सुसंगते, इतादि वेवं परिजनवत्सलां सखीं वञ्चयसि।

(ग) भट्टा महणिके, इदानीं अं ण लक्खिस्सं।

---

(১) क—তার পর সুসঙ্গতা বলিল 'অথা চিত্রফলকবৃত্তান্তশঙ্কিতা দেবী সাগরিকা-কে আমার হস্তে প্রদান করিবার সময় তাঁহার নিজের পরিহিত পরিচ্ছদ আমাকে পুরস্কার স্বরূপ দিয়াছেন। তদ্দ্বারা সাগরিকাকে রাজীর বেশে সজ্জিত করিয়া আমি কাঞ্চন-মালার বেশ ধারণপূর্বক প্রদোষে সাগরিকার সহিত মহারাজের নিকট যাইব। তুমিও এইখানেই অপেক্ষা করিও। তবেই মাধবীকুঞ্জে তাহার সহিত রাজার মেলন হইবে।

ম—নষ্টা সুসঙ্গতে, এরূপ পরিজনবৎসলা দেবীকে বঞ্চনা করিতেছ! তুমি বাগ্‌দত্তা হও।

क—ওলো মদনিকে, তুই এখন কোথায় যাইতেছিস্?

(2) Ka—Then she said—'Having some suspicion in the matter concerning the picture board, the queen while putting *Sagarika* today under my charge, gave me a suit of her own clothes by way of reward. Being myself dressed like *Kanchanamala*, I shall take *Sagarika* disguised with that suit to the king about sunset, you too stay there. So the master will meet her at the Jasmin bower.

M.——May you be ruined, O wicked *Susangata*, who are thus deceiving the queen affectionate to her companions.

Ka—O *Madanika*, where are you now going?

(१) विनद्धम्—परिच्छिन्नम्। अपि + नद्ध + म:। यदि आयुरिदमावयोरन्त-र्भावपरमेवोरिति उपसर्गस्य वा अकारलोपः। पक्षे अपिनद्धम्।

वञ्चयसि—प्रतारयसि। सखिवत्सां: सखजन इति आत्मनेपदम्। वञ्चय धातुं वञ्चयति परिहरतीत्यर्थः। अवधत्त।

मद। अज्जत्तणसरीरस्स भट्टिणो कुसलपुच्छणं आचिक्खिदुं मदा तुमं चिरयसि त्ति उत्तप्पन्तीए देवीए तुह सआसं पेसिदम्हि। (क)

काञ्च—अदिउज्जुआ सा दाणिं देवी जा एवं पत्तिआ अदि। (परिक्रम्यावलोक्य च।) कहं एत्थ एसो क्खु भट्टा असत्थदामिसेण मअणावत्थं पच्छादअन्तो दन्ततोरणवलहीए उवविट्ठो चिट्ठदि। ता एहि। एदं वुत्तन्तं भट्टिणीए णिवेदेम्ह।

(इति निष्क्रान्ते। इति प्रवेशकः। (ख)

(क) अस्वस्थशरीरस्य भर्तुः कुशलवृत्तान्तं ज्ञातुं मया त्वं चिरयतीत्युत्सुकयता देव्या तव समीपे प्रेषितास्मि।

(ख) अतिऋजुका सा इदानीं देवी, या एवं प्रत्येति। अयमत्र एव खलु भर्त्रा अस्वस्थतामिषेण मदनावस्थां प्रच्छादयन् दन्ततोरणवलभ्यामुपविष्टस्तिष्ठति तदेहि एनं वृत्तान्तं भर्त्रे निवेदयावः।

---

(१) म—অসুস্থ শরীর মহারাজের কুশলবৃত্তান্ত জানিবার জন্য তুমি প্রেরিতা হইয়া বিলম্ব করিতেছ। অতএব ক্লেশযুক্তা দেবী আমাকে তোমার নিকট প্রেরণ করিয়াছেন।

কা—বিশ্বাসবতী রাজ্ঞী বড়ই সরলা। (পরিক্রমণ ও অবলোকন) এই যে, মহারাজ, অসুস্থতাচ্ছলে কামাবস্থা গোপন করিয়া দন্তনির্ম্মিত বহির্দ্বারোপরিস্থিত গৃহে উপবিষ্ট আছেন। এস, এই বৃত্তান্ত রাজ্ঞীকে জানাইব। (নিষ্ক্রান্ত)। ইতি প্রবেশক।

(2) M—I have been sent after you by the anxious queen as you were delaying in bringing the news of the indisposed king.

Ka—This confident queen is very simple (Moving and looking) O, here is the king concealing his love—smitten state under the guise of illness and staying in the top house over the ivory gate. Come, we shall inform the queen of all these, (exeunt). The end of the prelude to Act III.

(१) उत्ताम्यन्त्या = क्लिश्यमानया। उत्+तम+अङ्+ङीप्। तया। अप्-श्लोर्लिंग्यमिति नुम्। ताम्यति। ततामं। तमिष्यति। अतमत्। ताम्यन्। ताम्यत्। तमित्वा ताम्त्वा। तमितुम्। तम्यते। अतमि।

चलिचन्दुवि—चलच इति (८।१।१२८) विसर्गे संहितायाम् । चन्दनरसेति-
त्थ—चेतनं चपटं घृटं आम्रबलीपधिसदृशम् । णिअं निजम् निर्घृणं अपदेशम्
दूरिमिरिति छायाबुधः । वसमी—चाच्छादर्श आद् वसमी सदृशार्थमिति छायाबुधः ।
मन्दमी—विचक्षिति । प्रति + चय + घट् त । चय मनादिति आदिः । चयाचयो ।
चाचिट । प्रत्येति इति वा संस्कृतम् ।

ततः प्रविशति मदनावस्थां नाटयन्युपविष्टो राजा ।

राजा—(सोत्कण्ठं निःश्वस्य ।)

संतापो हृदय जरानलसहः संप्रत्ययं सह्यतां
नाद्यैवोपशमोऽस्य मां प्रति पुनः किं त्वं मुधा तप्यसि ।
यन्मूढेन मया तदा चपलमपि प्राप्तो ग्रहीत्वा चिरं
विन्यस्तस्तयि चान्दनरसस्पर्शो न तस्याः करः ॥

... (१) तृतीय अङ्क । अङ्कः पूर्ण । कामचिन्ते राजायं प्रवेशः ।

अ०—(उत्कण्ठार सहित निःश्वास त्याग पूर्वक) हे हृदय, सन्तापि अहे कामानलसन्ताप सह कर । इहार निवृत्ति नाई । केन तुमि आमाके लक्ष्य करिया मृषा क्लिष्ट हइतेछ ? मूढ़ आमि से समये चञ्चले प्राप्त मात्रिकार चन्दनरसस्पर्श हस्त बहुक्षण धारण करिया तोमाते स्थापन करि नाई ।

ACT III. SCENE—HAREM.

(ENTER THE KING SITTING AND PALE.)

(2) O my heart, as I foolishly did not place on you her hand the touch of which is like that of thick sandal paste, though obtained somehow and held long, suffer now this burning of a fiery love. There is no ceasing of this. Why do you then distress yourself with your fruitless attack against me ?

(3) हृदय, सम्प्रति चयं जरानलसहः सन्तापः सह्यताम् । चद्य उपशमः नास्ति एव । किं त्वं पुनर्मां प्रति मृषा तप्यसि ? यत् मूढ़ेन मया तदा चपलमपि प्राप्त-मात्रिकाः चान्दनरसस्पर्शः करः चिरं गृहीत्वा त्वयि न विन्यस्तः ।

(4) हे हृदय, मनः ! सम्प्रत्यपि चयम् चनुभूत इत्यर्थः । जरानलसहः जरायाम् हृदयः सन्तापः दाहः सह्यताम् चनुभूयताम् । चद्य सन्तापस्य उपशमो निवृत्ति-

र्नास्त्येव। किं कर्तव्यं तं पुनर्मूढः मां प्रति सचीकृत्य मुधा वृथा ताम्यसि खिद्यसे। यद् यस्मात् मूढेन बुद्धिहीनेन मया तदा मेखनसमये कठिनमपि हृच्छेद्यं प्राप्तो लब्धसखाः सागरिकायाः सान्द्रो घन चन्दनस्य रसो निर्यासस्तस्य अर्थेन अर्थो यस्य स तथोक्तः करः हस्तः। समम्बुपमानेत्यादिना बहुव्रीहिः। चिरं दीर्घं गृहीत्वा धृत्वा त्वयि न विश्वस्तः स्थापितः।

(5) हे हृदय मूढोऽहं कठिनस्य सान्द्रचन्दनशीतलं तस्याः करं चिरं धृत्वापि तवोपरि न स्थापितवान्। अतस्त्वं कामानलसन्तापं सहस्व। मां सचीकृत्य वृथा न खिद्यसे।

(6) अरानखक्षतः।—अर एवानखस्तेन क्षतः। मयूरव्यंसकादयश्चेति समासः। स च रूपकरूपः। मुखचन्द्रः शोभत इत्यादिवदत्रोपमारूपकयोरेकतरस्य साधकबाधकाभावः। तथाप्यत्र न करः चन्दनद्रवेणोपमितसमासाश्रया। व्याघ्रादिराक्षतिगणत्वेपि सन्ताप इति सामान्यधर्मस्य प्रयोगात्। भाव्यादिः आकृतिगणोऽयं मन्दमतिस्तत इति कैयटप्रयोगस्तु तदेव अतिविततदुरवगाहत्वादिसामान्यधर्मकल्पनया मणीरमायासुपमितसमासेन समर्थितः। नामेत्यस्तु तदप्यसङ्गतो मयूरव्यंसकादित्वादेवाच समास इत्याहुः।

गृहीत्वा करः = vide note on युक्त एवं खेपानुबन्धः कर्तुम् in Act II.

(7) व्यर्थकं तु मुधा सर्वेत्यमरः। सान्द्रं घने घने सदाविति मेदिनी।

(8) सन्तापं अरानखक्षतमिमं सहस्व। न भूयते उपशाम्यति। त्वया तप्यते। मूढः अहं विश्वस्तवान्...स्वर्गं करम् प्राप्तम्।

(9) आर्यसविक्रीडितं उक्तम्।

(10) द्वितीयवाक्यार्थहेतुत्वात् काव्यलिङ्गमलङ्कारः। अरानखक्षत इति रूपकम्। सान्द्रचन्दनरसस्पर्श इत्युपमा।

(12) तां प्रति इति वा पाठः। तां सागरिकां प्रति उद्दिश्येत्यर्थः।

अहो महदाश्चर्यम्। तथाहि

मनश्चलं प्रकृत्यैव दुर्लक्ष्यं च तथापि मे।
कामेनैतत्कथं विद्धं समं सर्वैः शिलीमुखैः॥

(ऊर्ध्वमवलोक्य।) भोः कुसुमधन्वन्,

(१) अहो महत् आश्चर्यं । वेदेषु—मनः चलात्मकं अक्षिप्तं च दुर्विज्ञानीयं । तथापि कन्दर्पः किं प्रकारेण पुष्पशरैः एकपदेनैव आत्मानं मनसि विद्धं करिष्यति ? (ऊर्ध्वं दर्शनं पूर्वकं) हे कन्दर्प ।—

(2) O, very strange, since—the mind is by nature unsteady and hard to aim at. Yet how could it be simultaneously hit at by Cupid with all his arrows ? (Looking up) O Cupid—

(3) मनः ब्रह्मणैव चलं दुर्ग्रहञ्च । तथापि खलु मे एतत् चलं दर्भैः सिद्धार्थैः इव विद्धम् ।

(4) मनसिजं ब्रह्मणा स्वभावत एव चञ्चलस्थिरं दुर्ग्रहञ्च दुर्निवारवीर्यञ्च । तथापि खलु मदीयं मे मनः एतत् मनः चलं शैलं प्रहारैरिव दर्भैः मनसैः पञ्चभिरिषुभिः सिद्धोद्देशैः । चक्षिप्तवान् सिद्धोद्देशाविद्धमकरः । स्वयं युगपत् विद्धं विद्धम् ।

(5) चक्षिप्तञ्च दुर्ग्रहञ्च मनसो युगपत् पञ्चभिरिषुभिः खलु मे विकारचञ्चलयैव ।

(6) चाक्षुषम् = चित्तमनुमिमीते ज्ञायते । चा + चक्ष् + डुन् । चक्षेराख्यि-चाचष्टाविति चाचादेशः डुन् । चाक्षुषमनसि इति सूत्रे (४।१।१३०) चाक्षुषम् । युवौ तु स्वादिव । चाचार्यः । पक्षे चाक्षुषी दृष्टिः । मनस्य इत्यर्थः । चाक्षुषं चक्षुः श्रोत्रमनः । In the sense of चक्षुस the root चक्ष takes सुट् when preceded by चाङ् and followed by डुन् । By the परिभाषा चाक्षुषो टिलोपौ (१।१।४६) सुट् becomes the चाक्षुषवत् of चक्ष् ।

(7) दुर्ग्रहम् = दुर् + ग्रह + क्विप् + खच् । दुर्ग्रहादिभ्य इति पाठे दुर्दुःखेन ग्रहः ग्रहणं यस्येति प्रादि समासः । ब्रह्मणा = ब्रह्मादिभ्य उपसंख्यानमिति तृतीया ।

(8) मनसा···चक्षेण...दुर्ग्रहेण च...खलः···एतत्...विद्धवान् ।

(9) अनुष्टुप् ।

(10) चक्षत्तदुर्ग्रहत्वाभ्यां मनसः खलस्य मे विरोधः । विषयेषु खलस्वभावादाभासत्वञ्च । अतएवास्य विरोधालङ्कारः । विरोधः सोऽविरोधेऽपि विषयेषु मनसः इति चमत्कारात् ।

(11) अस्य एष नाम नाटकीयं मनोहरम् । एवं यावत् विसर्जयामीति स्वादिखदर्थे ।

बाणाः पञ्च मनोभवस्य नियतास्तेषामसंख्यो जनः
प्रायोऽस्मद्विध एव लक्ष्य इति यल्लोके प्रसिद्धिं गतम्।
दृष्टं तत्त्वयि विप्रतीपमधुना यस्मादसंख्यैरयं
विद्धः कामिजनः शरैरशरणो नीतस्त्वया पञ्चताम्॥

(१) मनोभव तोमार पाँचटी बाण निर्दिष्ट आछे। भुवने केवल मत्‌ला असंख्य जनই उहादेर लक्ष्य बलिया प्रसिद्ध। किन्तु एখन तोमाते इहार विपरीतभाव देखा याইतेछे। ये हेतु असंख्य बाण द्वारा विद्ध निराश्रय कामि जन पञ्चता प्राप्त हইतेछे।

(2) O flower-arrowed god who spring in the mind, your arrows are precisely limited to five, but their victims like myself are count less. This world-wide renown is now found reversed in you, since with innumerable arrows you are bringing the helpless and victimised lovers to "the state of five."

(3) मनोभवस्य पञ्च बाणा नियताः। प्रायः अस्मद्विधः असंख्या एव जनलोका लक्ष्या इति लोके यत् प्रसिद्धिं गतम् तद् अधुना त्वयि विप्रतीपं दृष्टम्। यस्मादयमशरणः कामिजनः त्वया असंख्यैः शरैः विद्धः पञ्चतां नीतः।

(4) मनोभवस्य विश्वजनस्य तवेति शेषः पञ्च बाणाः सायका नियता निरूपिताः। निश्चितं नियतं स्यूतमिति हलायुधः। सम्मोहनोन्मादनौ च शोषणस्तापनस्तथा। स्वप्ननश्चेति कामस्य पञ्चबाणाः प्रकीर्त्तिता इति प्रसिद्धेः। न न्यूनातिरिक्ता इत्यर्थः। प्रायो बाहुल्येन अस्माकं विधा प्रकार इव विधा यस्य सः अस्मद्विधः मत्प्रकारः। असंख्या एव जन लोका बाणानां लक्ष्याणां कर्त्तरि वेति षष्ठी। लक्ष्याः शेष्याः। (लक्ष्यमिति पाठे शरव्यमित्यर्थः। लक्ष्यं लक्ष्यो शरव्ये चेत्यमरः। अत्र पक्षे तेषामिति षष्ठी शेषे। विधेयत्वान्नपुंसकमित्यस्याजहल्लिङ्गत्वम्।] इति लोके भुवने यत् प्रसिद्धिं ख्यातिं गतं प्राप्तं तत् अधुना अस्मिन् समये त्वयि विप्रतीपं विपरीतं दृष्टमवलोकितम्। यस्मादयमशरणः निराश्रयः कामिजनः प्रवसिलोकः त्वया असंख्यैर्बहुभिः शरैः बाणैर्विद्धः विदीर्णः सन् पञ्चतां पञ्चसंख्याकत्वं पक्षे मृत्युं च नीतः प्रापितः। भवतीति शेषः। मनसश्च दशमी दशा स्मृतिरिति सूक्ष्यते। कन्दर्पस्य सायकाः पञ्च कामिनस्तत्संख्याः। अधुना हि तस्य बाणा असंख्याः कामिनस्तु पञ्चत्वविशिष्टा इति वैपरीत्यम्।

(5) ङी पुंवच्च्वम् ङीपचे सव पचमि: सावचे मेनुक्ता चर्चङ्गा अमा विद्या अवचीचि चोचमसिद्धि: सर्वथा विपरीता आता यत खलसंज्ञौर्यावैर्गिरात्मवान् खालिन: पचम नवचि। चनुदप: ङीजी यथा "सुअमे चोटिसंज्ञात्मनुपेच नदनाङने:। पचमे पचता त्मा पचताङीचिचोविनालिति (खाडिच्चदपैच घत:।)

(6) कुसुमधन्वन्—पुषधाव ! चरविन्दमशोकच चूतच नवमल्लिका। मीचोन्पचच पचैते पचबाचच खावका इति मसिद्धे:। कुसुमं धनुर्यस्येति विग्रह:। तत् चम्बुधी वाङंग्रावालिति (५।४।१३२) धनुषो वा चमङ्। The समासान्त चमङ् drops चङ् and retains चम् ; then under the परिभाषा क्लिष्ट" (१।१।५१) it replaces the last letter of धनुस् so कुसुम + धनुष् + चमङ् — कुसुमधनु + चम् — कुसुमधन्वन्।

(7) विग्रतीपम् — विग्रतिगता चार्थो यस्मिन्निति खलपपदसंज्ञोऽपदादिति (१।१।४०) ङीप्। चच् पूरणे पचालामचे इति (५।४।७४) चमन्तच समासान्त:। if चच् be preeeded by ङि, चमस् or उपपदं its च is changed to क् under the परिभाषा चाङि: परच" (१।१।५४]. Again when चच् is an उत्तरपद in a समास, the affix च is joined to it as a समासान्त। खालिजन:—खालिनां जन:। न लोप: प्रातिपादिकान्तस्येति खालिन् प्रत्यय नकार लोप:। (८।२।७)। मीचे चर्जनि दुखादि: प्रथमे खान्,मीच-ज्ञच्पदखालिति प्रथमचर्जनि खादिलात्पचता।

(8) याचे: पचमिर्मंचते: (भूवादे)... चर्जनेन...जनेन···चचविचेच चचा च··· येन··· मनेन... मेन... हृष्टेन... विग्रतीपेन... इतं विद्धं खालिजनच-मरचं सं पचतां नीतवान्। (चथवा हृष्टवान् तत्...विग्रतीपमङ् &c....)

(9) मार्दङ्गविद्धोचितं इत्तम्।

(10) चार्यचारचवोरनुदपचटनया विदग्धचार्यचोत्पत्तेरैवमाचचार:।

(विचिन्त्य) न तथाहमिवंविधावस्थमात्मानमनुचिन्तयामि यथात्मगूर्त्तकोपसञ्चारायां देव्यां लोचनगोचरगतां तामेव तपस्विनीं सागरिकाम्। तथाहि—

(১) (চিন্তাপূর্ব্বক) অন্তর্গুপ্ত কোপপূর্ণা মহিষীর নয়নের বিষয়ীভূতা সেই দীনা সাগরিকার জন্ত যেরূপ চিন্তা করিতেছি, এতদ্বারা আমার নিজের জন্ত আমি তদ্রূপ ভাবিতেছি না। কারণ—

(2) (thinking) I do not care so much for myself who am of this state, as I care for poor *Sagarika* exposed to the glances of the queen full of indignation concealed in her heart. Since—

(3) অন্তর্মূঢ়ক্ষোভসম্ভারায়াঃ—অন্তর্হৃদয়ে মূঢ়ঃ গূঢ়ঃ ক্ষোভস্য সংভারঃ পূর্ণতা যস্যাঃ সা তথোক্তা তস্যাঃ। —হৃদয়গূঢ়ক্ষোভসমূহায়াঃ। সম্ভারঃ সংঘাতে নদ ইতি হৈমচন্দ্রঃ—mass, heap.

লোচনগোচরগতাম্—লোচনয়োঃ গোচরো ইত্যঃ তং গতা। তাম্। (দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ। গোচরসঞ্চরবজ্রজন্যজ্ঞাপথনিগমাশ্চেতি (২।২।১১৫)। গো+চর্+ঘঃ। গাবশ্চরন্ত্যস্মিন্নিত্যধিকরণে ঘঃ নিপাত্যতে।)—নয়নবিষয়যাতাম্।

क्रिया सर्व्वस्याधो नयति विदिताऽस्मीति वदनं
द्वयोर्दृष्ट्वालापं कलयति कथामात्मविषयाम्।
सखीषु क्षेरासु प्रकटयति वैलक्ष्यमधिकं
प्रिया प्रायेणास्ते हृदयनिहितातङ्कविधुरा॥

(১) 'সকলেই জানিয়াছে' এই লজ্জায় প্রিয়া অধোবদনা হয়। দুই জনের আলাপ দর্শন করিলেই 'উহা নিজবিষয়ক কথা' এইরূপ স্থির করে। সখীরা মৃদু হাস্তযুক্তা হইলে অত্যন্ত বিস্ময়ান্বিতা হয়। অতএব প্রিয়া সাগরিকা মনোগত ভয়ে অত্যন্ত অধীরা হইয়াছে।

(2) Supposing herself detected by all, she hangs down her head in shame. Seeing any two converse, she considers it as referring to herself. If the companions smile, she is highly astonished. So my beloved is extremely restless owing to her mental fright.

(3) সর্ব্বস্য বিদিতাস্মীতি ক্রিয়া বদনমধো নয়তি। দ্বয়োরালাপং দৃষ্ট্বা আত্মবিষয়াং কথাং কলয়তি। সখীষু ক্ষেরাসু অধিকং বৈলক্ষ্যং প্রকটয়তি প্রায়েণ প্রিয়া হৃদয়নিহিতাতঙ্কবিধুরা আস্তে।

(4) सर्वेज्ञ सञ्जयञ्ज विदिता ज्ञाता राजसभीपमनमादिविषये चक्रि अया-नीति क्रिया कथया वदनमानमनयो मिथं भवति करोति। इयाः कर्णोत्पलमयी राज्ञापं संवादं कृत्वा दूरादवलोक्य। आत्मविषयां निजाधिमनां। कथां इत्यर्थं। राज्ञा कञ्चालनो मेलनमिति पर्यन्तः। कथयति भवयति निवेदनीतीति यावत् कीर्तिदेवी चाक्षपत्नी कृत्वा तवीरचापलाभविषयकं मनसा इत्यर्थः। सप्तीषु सप्तचरीषु खेटासु एवद्वसतीषु सतीषु चधिकं वैदर्भा विस्मयं। विस्मयो विस्मयान्वित इत्यर्थः। प्रकटयति प्रकाशयति। यतः क्रिया सावरिका मायेव वाकुलेन हृदयं मनसि निहितेन ज्ञापितेन चातङ्केन भयेन विधुरा चक्रिरा चार्ते वर्तते।

(5) राजनि प्रकाशयतीति कथया चालनमनीलयनी, चन्द्रवीराज्ञापनाभविषयं मन्यमाना, सखीजये च विजयमाना क्रिया चन्द्रलेखेव प्रहिता लिखति।

(6) सर्वज्ञ—सञ्ज च वर्तमान इति षष्ठी। विदिता—विद्+क्तः+टाप्। सनिवृत्तिपूजार्थेभ्यश्चेति वर्तमाने क्तः। वेत्ति वेद। विवेद विदाञ्चकार विदामास विदाम्बभूव। वेदिष्यति। अवेदीत्। विद्याम् विद्यम्। वेदितुम्। विदित्वा। विद्यते। अवेदि।

(7) खेटासु—खि+ट+टाप्। सासु। यस्य च भावेन भावलक्षणमिति सप्तमी। सनि कण्डि आशस-कम-हिंसदीपोट इति (३।२।१४०) टप्रत्ययः। कथ्यते। विख्यिते। अखेट। खेट्यते। खिटम्। अखेटनम्। खिट्वा। खेटितुम्। खीट्यते। अखाटि।

विधुरा—विधता धुः कार्यभारो यस्या इति। ऋक् पूरप् धूः पथामानक्ष इति समासान्तः टः।

(8) लीयते.....विदितवा...भूयते....कथ्यते.....कथामविषया। प्रकथ्यते विषया चाख्यते.....विधुरया।

(9) क्रियरिचीकथम्।

(10) पूर्वस्मिंतयाख्याना चतुर्थपादस्य हेतुत्वे चाख्यिकृतमवधारः।

(11) चत्र प्रकृताभाव एव। चनयैवनिया प्रकृत परत्रीरीत्या सदुर्वचादिति दृष्टान्तपदे।

(12) क्रिया सर्वज्ञाती इति विदिताज्ञेति वदनमिति चमिलक्षणः पाठः।

प्रेषितश्च मया तद्वार्त्तान्वेषणाय वसन्तकस्तत् कथं चिरयति।

(ततः प्रविशति हृष्टो वसन्तकः।)

वस—(सपरितोषम्।) हो हो। भो भोः, अच्चरिअं अच्चरिअं। कोसम्बीरज्जलाहेणावि ण तादिसो पिअवअस्सस्स हिअअपरितोसो जादिसो मम सआसादो अज्ज पिअवअणं सुणिअ भविस्सदित्ति तक्केमि। ता जाव गदुअ पिअवअस्सस्स णिवेदइस्सं। (परिक्रम्यावलोक्य च।) कधं एसो पिअवअस्सो जधा दूरं ज्जेव्व दिसं अवलोअन्तो चिट्ठदि तहा तक्केमि मं ज्जेव्व पंडिवालेदि। ता जाव णं उवसप्पामि। (इत्युपसृत्य) जअदु जअदु पिअवअस्सो। भो वअस्स, दिट्ठिआ वड्ढसे तुमं समीहिदकज्जसिद्धीए। (क)

(क) हो हो। भोः भोः, आश्चर्यमाश्चर्यम्। कौशाम्बीराज्यलाभेनापि न तादृशः प्रियवयस्यस्य हृदयपरितोषो यादृशो मम सकाशादद्य प्रियवचनं श्रुत्वा भविष्यतीति तर्कयामि। तथावदित्वा प्रियवयस्यं निवेदयिष्यामि। कथमेव प्रियवयस्यो मयीमामेव दिशमवलोकयंस्तिष्ठति तथा तर्कयामि मामेव प्रतिपालयति। तथावदेनमुपसर्पामि। जयतु जयतु प्रियवयस्यः। भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे त्वं समीहितकार्यसिद्ध्या।

---

(১) আমিও তাহার বার্ত্তাবেষণহেতু বসন্তকে প্রেরণ করিয়াছি। সে বিলম্ব করিতেছে কেন?

(হৃষ্ট বিদূষকের প্রবেশ)

বি—(পরিতোষের সহিত) হী হী ভোঃ ভোঃ আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য! আজ আমার নিকট সুসংবাদ শুনিয়া প্রিয় বয়স্যের যেরূপ আনন্দ হইবে বোধ হয় কৌশাম্বী রাজ্য লাভেও তাঁহার তাদৃশ হৃদয়-পরিতোষ ঘটে নাই। অতএব যাইয়া তাঁহাকে ইহা বলি। (পরি-

क्रमण ও অবলোকন) এই যে প্রিয় বয়স্য এইদিক্ অবলোকন করিয়া যেন আমারই প্রতীক্ষা করিতেছেন। অতএব নিকটে যাই। (নিকটে গমন)। প্রিয় বয়স্যের জয় হউক। অরে বয়স্য, তোমার অভিলষিত কার্য্যসিদ্ধি দ্বারা তোমার অনুরূপ হইয়াছে।

(2) And I have sent *Basantaka* to bring some news of her, why is he delaying ?

(ENTER THE JESTER FULL OF PLEASURE.)

J—(Joyfully) O, ho, strange ! strange ! Hearing sweet words today from me, my friend will, I think, be so glad as he had not been even by ascending the throne of *Kousambi*, so I go and inform him. (Moving and seeing) Why, this is my friend. As he is staying with a look in this direction, I think he is waiting for me. So I go to him. (Coming near) Prosperity to my friend. O my dear, you are luckily prospering with the success of our attempts.

(২) প্রতিপাদয়তি—প্রতীয়তে। তদীপ্সিতকার্য্যসিদ্ধ্যা—অনুষ্ঠিতস্তৈরুদয়ন—তদীপ্সিতস্য অনুষ্ঠিতস্য (অভিলষিতস্য বা) কার্য্যস্য সিদ্ধ্যা হেতুনা। দীর্ঘী—দীর্ঘী বিজয়ন্তাজয়ীরিতি দীর্ঘঘন্দ্বঃ। এনম্—দ্বিতীয়াটীঃ স্থানে ইতি (২।৪।৩৪) এনচ্ছব্দস্যাদাদেশে দ্বিতীয়াস্থানেনাদিঃ। দ্বিষ্টিম্ কার্য্যং বিধাতুং প্রবৃত্তস্য কার্য্যান্তরং বিধাতুং পুনঃ প্রবৃত্তিঃ অন্যাদিঃ। (নমু তত্তেজয়ত্যপি এনদিতিবচনম্ অন্যাদেশেন্ প্রত্যাদেশেন্ পরিবর্ত্তনেন্।) আদিত্বেপি ভবতি। অন্যেনলঙ্কৃতেনত্বা ইত্যেবেতি বক্তব্যে। দ্বিষ্টসম্বন্ধিতয়াস্যেতি বিশেষিতমিতি ভাবঃ। অথবাদিষ্টে নম্র শ্রীবরং ননেব লম্বিতং বাহুং যস্য তং আপয়েতি জয়তীতি ? আপ্রীবিলম্ব রদনচ্ছদদংশদানলেশেন সি পুনরবর্ত্তনস্য ব ব্রহ্মাদিতি চ ? অন্যাদিত্বাদ্বিধেয়ত্বম্। অনুবাদস্য নাম বিধেয়ত্বাৎ। "ইত্থ নু বস্তুনির্দ্দেশমাত্রং কৃত্বা এবমেব বিধান"মিতি ইতিকারঃ। যদুনন্তু এনম্ ইতি "দ্বেনমাত্রং ক্লিষ্টং বিধাতু বাক্যমবশীরক্তি"রিতি ভাষ্যকারবচোবলাদাহেতি সাধু। "ঈ গীতিষি ননমি শ্রীষবনেষু ধন্বা এনং নিবারয় পতিং যদি দুর্বিনীতম্। আরাদরীব্ধ ময় বাহুমহং নিষিঞ্চঃ শ্রোষ্যতি কি কুরুষণ্ড এষ ইত্যাদৌ যথা শ্রোষ্যতি। এনং নিবারয়েতি ব্যত্যয়েন শ্রোষ্যতীতম্। এনদ্ or इदम् is replaced by एव (and एनद् in neuter) if it be repeated for a purpose, having been previously used for a different one. in द्वितीया, टा and ओस् विभक्ति।

राजा—(सहर्षम् ।) वयस्य, अपि कुशलं प्रियायाः सागरिकायाः ।

विदू—(सगर्वम् ।) भो, अदूरेण सअं एव्व पेक्खिअ जाणिस्ससि । (क) ।

राजा—(सपरितोषम् ।) वयस्य, दर्शनमपि भविष्यति प्रियायाः ।

विदूः—(साहंकारम् ।) भोः, कीस ण भविस्सदि । जस्स दे उवहसिदविहप्पदिबुद्धिविहवो अअं अमच्चो । (ख)।

राजा—(विहस्य ।) न खलु चित्रम् । किं न संभाव्यते त्वयि । तत्कथय । विस्तरतः श्रोतुमिच्छामि । (विदूषकः कर्णे एवमेवं कथयति ।) (सपरितोषम् ।) वयस्य, इदं ते पारितोषिकम् । (इति हस्तादवतार्य कटकं ददाति ।)

(क) भोः, अचिरेण स्वयमेव प्रेक्ष्य ज्ञास्यसि ।

(ख) भोः, किमिति न भविष्यति । यस्य त उपहसितबृहस्पतिबुद्धिविभवोऽयममात्यः ।

---

(१) রা—(সহর্ষে) বয়স্য, প্রিয়া সাগরিকার কুশল ত ?

বি—(সগর্বে) ওহে, নিজেই শীঘ্র দেখিয়া জানিতে পারিবে।

রা—(সহর্ষে) বয়স্য, প্রিয়াকে দেখিতেও পাইব ?

বি—(সগর্বে) কেন পাইবে না ? তোমার এই মন্ত্রী বৃহস্পতির বুদ্ধি পরাক্রমকেও উপহসিত করিয়াছে।

রা—(সহাস্যে) আশ্চর্য্য নহে বটে। তোমাতে কি অসম্ভব ? বল, সবিশেষ শুনিতে ইচ্ছা। (বিদূষক কর্তৃক কর্ণে কথন, সহর্ষে) বয়স্য, এই তোমার পুরস্কার। (হস্ত হইতে বলয়দান)।

(2) K—(Joyfully) Friend, how does my beloved *Sagarika* do ?

J—(boastfully) Well, you will yourself soon know by seeing her.

K—(joyfully) Friend, will my beloved be seen even ?

J—(boastfully) well, why not, when you have this councillor who has surpassed the wisdom of the celestial minister ?

K—(laughing) Not really strange. There is nothing which you cannot manage. Tell me, I wish to hear fully (The jester whispers —joyfully) Friend, this is your reward. (Takes off the bracelet and offers him).

(3) उपदर्शित इदमनिवृद्धिविभवः—उपदर्शितः अथः कृतः इदमनेर्बुद्धेर्विभवः गौरवं प्रभावो वा येन स तथोक्तः—अथःकृतबृहस्पतिबुद्धिगौरवः। इदानीं वाचा वाच्यमिदमीतिमुनेः। पतिरिति तदहतोः करपल्लवोरदयितयोः सुट् तथोपदेशि वक्ष्यात् सुट् तथोपच। चलात्मः—मन्त्री। चला + अण् चल्यवाचार्यादि(४।२।१०४)ष्यञ्।

विदू। (कटकं परिधाय आत्मानं निर्वर्ण्य) भोदु एव्वं दाव सुहसोवलक्खणसमंडिअहत्थं अत्तणो बम्हणीए मदुअ दंसइस्सं। (क)

राजा। (हस्तं गृहीत्वा निवारयन्) सखे पश्चाद्दर्शयिष्यसि, श्रूयतां तावदधुना किमवधिष्टमङ्ग इति।

विदू। (परिक्रम्यावलोक्य च सहर्षम्) भो पेक्ख पेक्ख एसो क्खु गुरुआणुराओक्खित्तहिअओ सव्वावअवूदिअसद्धेओ विअ अत्तगिरिसिहरत्थाअअं अणुसरदि भअवं सहस्सरस्सी। (ख)

राजा। (विलोक्य सहर्षम्) सखे सम्यगुपलक्षितं पर्यवसितमङ्गः। तथाहि—

(क) भवतु तावत्। इदमीदृशलक्षणसमाढ्यो ब्राह्मण्यै मम दर्शयिष्यामि।

(स) भोः, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व। एष खलु गृहीतानुरागहृदयः संध्यावधूदत्तसंकेत इवास्तगिरिशिखरकाननमनुसरति भगवान्सहस्ररश्मिः।

---

(१) वि—(वलय परिधान ও নিজকে দর্শনপূর্ব্বক) বা'ক্। এখন নিজের ব্রাহ্মণীকে এই বিশুদ্ধসুবর্ণবলয়শোভিত হস্ত দেখাইব।

রা—(হস্তগ্রহণপূর্ব্বক বারণ করিয়া) সখে শেষে দেখাইও। এখন দেখ, দিনের কত টুকু বাকী।

বি—(পরিক্রমণ, অবলোকন ও সহর্ষে) ওহে দেখ, দেখ, এই সন্ধ্যাবধূদত্তসঙ্কেত, গুরু প্রেমবিচলিত-হৃদয় সূর্য্যদেব অস্তগিরিশিরঃস্থিত কাননে অনুসরণ করিতেছেন।

রা—(দর্শন পূর্ব্বক সহর্ষে) বয়স্য,বেশ লক্ষ্য করিয়াছ—দিবা শেষ হইয়াছে—যেহেতু—

(2) J—(wearing the bracelet and observing himself) Let it be. Thus adorned with a purely golden bracelet, I go and show it to my wife.

K—(stopping him) not now, friend. Just see how much of the day remains ?

J—(moving and observing and then joyfully) O see, see, the god Sun, smitten with deep love and getting some hints from the lady Twilight, is following to the wood on the top of the western mountain.

K—(seeing joyfully) you have marked well, my friend. The day is ended,—since.—

(3) सौवर्णकटकः—सुवर्णस्य विकार इति मयड् वेत्यादिना (४।३।१४३) अण् वा। पक्षे सुवर्णमयम्। परिमाणार्थत्वे तु अण्येव। जातरूपेभ्यः परिमाणे इति (४।३।१५२)। कटको वलयोऽस्त्रियामित्यमरः।

सन्ध्यावधूदत्तसङ्केतः—सन्ध्या वधूरिव सन्ध्यावधूः। तया दत्तः कृतः सङ्केतो यस्य स तथोक्तः। "सङ्केत चैतन्यञ्च सूरिभिः कथ्यते तथा संज्ञेति हलायुधः। —Signal. sign, token. अस्तगिरिशिखरकाननम्—गिरीयं शिखरं वा नेत्यमरः।—the top। पर्य्यवसितम्—अवसन्नम्। उपसर्पितम्—निषितम्।

अध्वानं नैकचक्रः प्रभवति भुवनभ्रान्तिदीर्घं विलङ्घ्य
प्रातः प्रातुं रथो मे पुनरिति मनसि न्यस्तचिन्तातिभारः।

संध्याक्षिप्तावशिष्टक्षणरपरिकर-व्याप्तपर्यन्तमेतं
व्याक्षेपावक्षितोऽस्ताचलशिखरिशिखं नयतीवैष दिक्चक्रमर्कः ॥

(१) आमार एक चक्र रथ भुवनत्रयपरिभ्रमण-पथ अतिक्रम पूर्वक पूर्वगिरि अस्ताचल उपस्थित हइते समर्थ हइबे ना, मने एइरूप गुरु चिन्ता उदय करिया, पश्चिम अस्ताचले अवस्थान पूर्वक, दिङ्मण्डलके आकर्षण करिया येन सन्ध्याकर्तृक आकर्षणेर पर अवशिष्ट किरणसमूहरूप उज्ज्वल वर्णेर द्वारा अस्तमितेर संयोग करितेछेन।

(2) Heavy in mind with the thought that his one-wheeled chariot will not be able to appear again in the morning after going through the long path extending over the wide world, the Sun sitting upon the western mountain and dragging the circular horizon, is joining it, as it were, with the bright golden spokes made up of his rays which had been left behind after some were taken away from amongst them by the twilight.

(3) एकचक्रः मे रथः भुवनभ्रमणदीर्घमध्वानं विलङ्घ्य पुनः प्रातः अत्र एव प्रभवतीति मनसि व्यवसितस्यादेः अर्कः अस्ताचलशिखरिणं अवलम्बितः दिक्चक्रं व्याक्षेप सन्ध्याक्षिप्तावशिष्टक्षणरपरिकर-व्याप्तपर्यन्तमेतं नयति।

(4) एवं चक्रं यस्य स एकचक्रः। आदित्यरथस्यैकचक्रत्वम्। उक्तं हि सप्तचक्रो रथोऽस्येति कुमेः। मे मम रथः अन्दम्। भुवनस्य विष्टपस्य भ्रम्या भ्रमणेन दीर्घमायतमध्वानं मार्गं विलङ्घ्यातिक्रम्य पुनर्मूयः प्रातः प्रभाते अत्र आगत्यं च प्रभवति प्रभविष्यतीति मनसि चित्ते व्यवसितः निश्चितः विचारवान् वेत्यर्थः। निश्चितीभूतवानित्यर्थः। अर्कः सूर्यः। अस्ताचलशिखरिणं अस्तगिरौ अवलम्बितः आश्रितः सन्। दिक्चक्रं दिङ्मण्डलं। पटलं पेटकं यथा भवत्यथवा मण्डलमिति पृथ्वादयः। व्याक्षेप आकर्षणं। सन्ध्यया व्याक्षेपः आकर्षणः अवशिष्टानां शेषाणां यानां किरणानां परिकरः समूहः। अवशिष्ट परिकरः इत्यर्थः परिवारशब्दोऽपि मेदिनी। एव अष्टानि व्यक्तानि वैवः सुवर्णस्य यानि चक्राणि चक्रावयवविशेषाः; यत्र क्षीरे च चक्राङ्गे क्षीरमे पुनरम्बरेति मेदिनी। मेघा पक्षिणं मेघीम्। अर्कः रक्तः किरणवत्वात् तस्य सुवर्णारंशोपमं सुवर्णमेवेति भावः। तथापि चाक्षुषे च

रजसा वर्त्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यंश्च हिरण्ययेन सविता रथेनादेवो याति भुवनानि पश्यन्निति श्रुतिः। नयति प्रापयतीव योजयतीवेति यावत्।

(5) नमेकचक्रो रथः निखिलं विश्वं भास्वा पुनः प्रातः स्वयमाविर्भविष्यतीति चिन्ताक्रान्तः सविता अस्ताचलस्थितः दिग्मण्डलमाकर्षन् तत्र स्वकिरणैरपि हैमप्रभाभि श्चराभि योजयतीव।

(8) एकचक्रेण...प्रभूयते...रथेनेति अस्तचिन्तातिभारेण...अवस्थितेन...नीयते ...एतेन...अर्केण।

(9) सग्धरा वृत्तम्।

(10) रूपकानुप्राणितोत्प्रेक्षा। अनुप्रासश्च। आहन्ति यातु वर्त्मानां नातिदूरान्तरस्थिता। अलङ्कारश्च विवक्षितानुप्रासः प्रदर्श्यत इति भोजः।

(11) हैमारपङ्क्तीति क्षीरस्वामिपाठेतु दिक्चक्रमित्यस्य विशेषणत्वम्। तत्र सन्ध्याक्षणावमिष्टस्वकरसमूहेन अष्टस्वर्णारत्नेति दिक्चक्रं व्याप्य नयति रथेन सह योजयतीत्यर्थः। हैमारपङ्क्तिरिति पुंस्त्वेन पाठे अर्कं इत्यस्य विशेषणत्वम्। करसमूहेन अष्टहैमारपङ्क्तिः सन् दिक्चक्रं व्याप्य नयतीव आत्मसङ्गं प्रापयतीवेत्यर्थः। सन्ध्याक्षणावमिष्टस्वकरपरिकरैरिति तृतीयान्तो विश्लिष्टः पाठश्च क्वचिद्दृश्यते। तत्र करत्वमुक्तपदस्य श्लेषः।

(12) The sun is said to have a chariot with one wheel and it is often alluded to. cf—(1) एकचक्रो रथो यस्य विकला विषमा हयाः। आत्मासत्वेव तेजस्वी तथाप्यर्कोऽभवत्सखेति दृष्टो। (2) "नभः समाक्रामति शुक्लवर्त्मना स्थितैकचक्रेण रथेन भास्वर" इति। Here आत्मनेपद under आङ् उद्गमने (1. 3. 40) is said to have been barred by the meaning of व्याप्ति। Similarly his chariot is mentioned as golden and it is dragged by seven horses. c. f. the illustration of हिरण्यय in वेद under the पाणिनि rule 6. 4. 175. Also "मध्ये सुवर्णष्ठीवसप्तसप्तिः। (रघुवंश)।

अपि च।

यातोऽस्मि पद्मनयने समयो ममैष
सुप्ता मयैव भवती प्रतिबोधनीया।
प्रत्यायनामयमितीव सरोरुहिण्याः
सूर्योऽस्तमस्तकनिविष्टकरः करोति॥

(1) "हे पद्मनेत्रे! यातः, एषः मम समयः (प्रतिज्ञा), सुप्ता त्वामेव अहमेव प्रबोधिता करिष्ये," अस्ताचलशिरःसन्निविष्टकरः सूर्यः एतद्रूपेण यथा कमलिनीयं विश्वासोत्पादनं करिष्यतीव।

(2) "O lotus-eyed dear, I depart. This is my time (promise) I shall awake you." Thus the Sun with his rays (hand) on the western mountain, is creating trust (comfort) in the lotus plant.

(3) अस्तमस्तकनिविष्टकरः अयं सूर्यः, पद्मनयने इति, एष मम समयः, सुप्ता भवती मयैव प्रतिबोधनीया इति सरोरुहिण्याः प्रत्यायनां करोतीव।

(4) अस्तस्य अस्ताचलस्य मस्तके शिरसि निविष्टः क्षिप्तः करः किरणः यस्य स तथोक्तः। आस्तमनशिरःसंपूर्वस्य स्थधातोः घञ्प्रत्ययस्य हलादेः। अस्तश्चासौ शिरश्चेति कर्मधारयः। अस्ताचलशब्दस्त्रिलिङ्गः। अयं सूर्यो रविः। पद्मं पङ्कजं नयनं यस्याः पद्मे इव नयने यस्याः सा पद्मनयना तत्सम्बुद्धौ। हे पद्मनयने। यातः यातवचिनः। अस्मि अहमस्मि। एष अयं समयः समयकालः। पद्मे प्रपञ्चः। समयः प्रपञ्चाचार-काल-सिद्धान्त संविद् इत्यमरः। सुप्ता निमीलिता पद्मे निद्रिता। भवती त्वं। मया एव मार्त्तण्डेनैव। प्रतिबोधनीया विकासयितव्या पद्मे आमन्त्रणीया। इति एवं सरोरुहिण्याः कमलिन्याः प्रत्ययनां विश्वासोत्पादनां करोति विदधातीव। सूर्यकिरणस्तम्भकान् कमलाभ्युदयोद्यतः अस्तिः।

(5) यथा प्रवासगमनोन्मुखः स्वामी भार्यां समयकालं निर्दिशन् पुनः स्वस-

कर्मणेन उत्तापयिष्यमाणां प्रियां स्रान्त्यति तथा अस्ताचलनिचिप्तकरो दिवाकरः अस्तार्थानसमयसुचिखन् पुनःखिरचपातेन विकाशयिष्यमाणां पद्मिनीमाश्वासयति।

(6) सुप्ता = स्वप्+क्तः+टाप्। स्वपिति। सुष्वाप। स्वप्ता। स्वप्स्यति। स्वपितु। अस्वपीत् अस्वपत्। स्वप्यात्। सुप्यात्। अस्वाप्सीत्। अस्वप्स्यत्। स्वपत्। सुप्यते। अस्वापि। स्वप्तुम्। सुप्त्वा।

(7) प्रस्थापनाम् = प्रति+स्था+णिच्+युच्। ताम्। स्थाघ्रुभास्यसिभ्योयुच्लिति(३।३।१०७) युच्। The roots स्था and घ्रा and णिजन्त roots take युच् and not ण्वु। Then टाप् in the feminine युच्=अन। खटि बोधनार्थे प्रस्थापयति। खुक्ति प्रस्थापियत्। अन्यत्र गमयति। धी गणिरबोधन इति (२।४।४६) गम्यादीनाम्। अजीगमत्।

(8) प्रतिबोधनीया = प्रति+बुध्+णिच्+अनीयर्+टाप्। णिजन्ते खुक्ति अबूबुधत् अणिजन्ते दिवादिः। बुध्यते। बुबुधे। भोत् खते। अबोधि अबुद्ध। बुद्धः। बोद्धुम्। बुद्धा। There are two more roots बुध in भ्वादि। (1) बुध अव-गमने is परस्मैपदी। बोधति। बुबोध। बोधिष्यति। अबोधीत्। बोधित्वा बुधित्वा। बोधितुम्। and (2) बुधिर बोधने is उभयपदी। खुञि अबुधत् अबोधीत् अबोधिष्ट। अस्य तमन्दे (i e in the third person, singular) दीपजनेति (३।१।६१) णिच्न। अत्र देवादिकैर्णिलात्मनेपदिभिरकर्मकैः साहचर्य्यात् साहच्य एव बुधि र्यं ख्यते इति लाघवः। c. f :—निबोध साधो! तव चेत् कुतूहलमिति कुमारे। All are बोधादि।

(9) यातेन...भूयते...समयेन...एतेन...सुखालङ्कं भवतीं प्रतिबोधयेयम्। प्रस्था-यता...अनेन सूर्य्येण...करेण स्पृश्यते।

(10) वसन्ततिलकं वृत्तम्।

(11) अबोत्प्रेक्षालङ्कृतिः। सा च समासोक्तिजीविता। समासोक्तिः परि-स्फूर्त्तिः प्रस्तुतेऽप्रस्तुतस्य चेदिति कुवलयानन्दे।

(12) तुल्येतिवृत्ततया पतालाख्यानकं नाम प्राकरणिकस्वभाविनोऽर्थस्यसूचनच।

(13) पद्मावदनेइति वा पाठः।

तदुत्तिष्ठ। तत्रैव माधवीलतामण्डपे भूत्वा प्रियतमा संकेतावसरं प्रतिपालयावः।

विदू—सोभणं भणिदं। (इत्युत्तिष्ठति। विलोक्य।) भो वअस्स, पेक्ख पेक्ख। एसो क्खु वहलोल्लिदविरलवअराइसण्णिवेसो गहीदधवधवलपीवरवअवअराहमहिसवसवच्छवी पसरदि पुव्वदिसं पच्छादअन्तो तिमिरसंघाओ। (क)

(क) प्राभर्मं भणितम्। भो वयस्य, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व। एष खलु बहलीभूत-विरलवनराजिसंनिवेशो गृहीतधवलपीवरवनवराहमहिषवसावक्षवि: प्रसरति पूर्व-दिशं प्रच्छादयंस्तिमिरसंघात:।

(১) তত্রৈব এস, সেই মাধবীলতামণ্ডপে গমনপূর্বক প্রিয়তমাসঙ্কেতসময়ের প্রতীক্ষা করি।

বি—বেশ বলেছ। (উত্থান ও বিলোকনপূর্বক) ওরে বয়স্য, দেখ, দেখ, এই ঘনীভূত-বিরলবনরাজি-সন্নিবেশ, গৃহীত-ধবলবর্দ্ধিত-স্থূলবনবরাহমহিষ-সদৃশ ছবি বিস্তারিত করিয়া প্রসৃত হইতেছে।

(2) K—So get up, we shall await the time appointed by my beloved, in that Jasmin bower.

J—Well said ; (rising and looking) friend, see, see, how this mass of darkness like the black appearance of the fat, wild boars and buffaloes besmeared with thick mud, obscures the groups of forests and advances on, after having covered the eastern quarter.

(3) प्रियतमासङ्केतावसरम्—प्रियतमाया: संकेतस्य संज्ञाया: दयितसङ्केतित मवसरम्। अवसरं खलवसरम्। बहलीभवादि—अवहल: बहल: घन: सञ्जात: घन: बहलीभूत: विरलानां घनानां रात्रीणां श्रेणीनां सन्निवेश: स्थिति: येन स:—घनी-भूतालवराजवर्णिकाममसदृक्षस्थिति:। गृहीतेत्यादि—गृहीत: धृत: सञ्जात: पङ्क: कर्दमो यै ते तथा। पीवराश्च स्थूलाश्च वनाश्च वराहा महिषाश्च त एव छन्ना-दयितुं शीलं येषां ते तथोक्ता:—धृतसञ्जातकर्दमलग्नवारणस्थूलवनमहिषसदृशच्छवय:। तिमिर-संघात:—अन्धकारसमूह:।

राजा—(सहर्षं समन्ताद्विलोक्य।) वयस्य, सम्यगुपलक्षितम्। तथाहि।

पुरः पूर्वामेव स्थगयति ततोऽन्यामपि दिशं
क्रमात्क्रामन्नद्रिद्रुमपुरविभागांस्तिरयति।
उपेतः पौनत्वं तदनु च जनस्येक्षणफलं
तमःसंघातोऽयं हरति हरकण्ठद्युतिहरः॥

तदादेश्य मार्गम्।

(1) रा—(सहर्षे चारिदिक दर्शन पूर्वक) सखे, ठिक बटे, ये हेतु एই नीलकण्ठ कण्ठद्युतिहर अन्धकार, अग्रे पूर्व ও পশ্চাৎ অন্যদিক্ আচ্ছাদন পূর্বক, ক্রমশঃ বিস্তৃত হইয়া, পর্ব্বতবৃক্ষনগরাংশগুলিকে অন্তর্হিত করে। তৎপর ঘনত্ব প্রাপ্ত হইয়া লোকের দৃষ্টিহারী হয়।—পথ দেখাও।

(2) K—(Looking joyfully at all sides)—Rightly observed, friend, since,—This massive darkness exceeding the blue colour of the neck of the Destroying God, covers first the eastern and then the other quarters and then moving by degrees, obscures the bodies of mountain, trees, and cities and ultimately growing very thick, removes the visual power of men. Shew me the way—

(3) অয়ং হরকণ্ঠদ্যুতিহরः তমः संघातः पुरः पूर्वामिव ततः अन्यामपि दिशं स्थगयति। क्रमात् क्रामन् अद्रिद्रुमपुरविभागान् तिरयति। तदनु च पौनत्वमुपेतः जनस्य ईक्षणफलं हरति।

(4) अयं हरस्य शिवस्य कण्ठस्य नीलत्वयुक्तस्येत्यर्थः। द्युतिं शोभां हरतीति तथोक्तः। हरतेरनुदयमनेऽजिति (३।२।९) अच्। नीलकण्ठकण्ठत्वादिपरिभावी। तमःसंघातः तिमिरनिकरः पुरः आदौ पूर्वां प्राचीं मिव। ततोऽनन्तरं अन्यामपरामपि दिशमाशां। स्थगयति आछादयति। क्रमात् क्रामन् चलन् अद्रिद्रुमपुरविभागान् पर्वतवृक्षनगरांशान्। तिरयति आच्छादयति। तिरः अन्धान् तत्करोतीति णिच्। वो हनश्चेति टिलोपः। ततोऽद्। स्थिरयतीति पाठस्तु प्रामादिकः। प्रियस्थिरेत्यादिना वो हनश्चापि स्थिरशब्दस्य स्थादेशप्रसङ्गात् (६।३।१५७)। तदनु

मनपवात् पीनत्वं स्तनयुगस्य सुवेलः प्रायः अनस्य दैर्घ्यवत्त्वं नयनयुगं हरिणिभ्यां हरति सुचयति।

(5) नीवकस्कन्धवल्कलादिनामग्रहणं तपःक्लेशः क्षमः पूर्वाचीर्णैः उपनयन पर्यन्तादीन् अनार्यान् नियमयितुं विलुम्पति।

(6) क्षपयति—क्षप संवरणे इति क्षपणशीलः। आदीनां पुराणीनामाच्छादयति नयत्यात्। लक्ष्मि चक्षणीत्। चतिक्षपत्-स। c. f:—विघ्नलोपैः क्षपयति धर्मं मन्दभाग्यः करोतीति भवभूतिः। क्षपयति पुनरीष्टं पापिना दम्भदर्शिनि लोकः (११। १४)। मिलितशून्ये क्षपितारब्धोभिरिति भट्टिः (१२। ५८)। उद्वृद्ध पथःक्षपितैकदिङ्मुख इतिभारविः (१४। २१)।

(7) क्षणात्—क्षणमवलम्ब्य। क्षण्वीपि क्षणेक्षणिकरूपे वैति पचाद्यात् पक्षणी।

क्षणम्—क्षण् + अच्। क्षणः परमेष्ठदीक्षिति हौर्णः। पचे क्षाच्यम्। इत्यादर्शाभावात्क्षणमेवपदम्। तिरयति—कुक्षि चतीतिरत्।

(8) पूर्ण...क्षम्यते...चन्द्रा दिक्...। क्षमता...विद्यावाक्सिद्धैर्मन्त्रै...एतैरेव मन्त्रःसंघातैर...चमैर क्षिप्तमै...इरैव।

(9) त्रिस्तरिकीकृतम्।

(10) दीपकोऽलङ्कारः। आतिक्षिप्तादृष्टद्रव्यवाचिनैकवचनेना सर्वत्रालोकारवेत् तत्तादृशैपद्य बुधा इति वचनात्।

विदू। एदु एदु णिअवअस्सो (इति परिक्रामतः)।

(निरूप्य) भो वअस्स एदं खु समाअदं वइजयन्तपाद-वदाए पिट्ठीकिदाम्बचारं विअ मअरद्धुआअं, ता अहं एत्थ मग्गो लक्खीअदि। (क)

राजा। (सस्मितमाकाशे) वयस्य मच्छायतः, ननु क्षपरिक्षात एवात्र मार्गः। तथाहि

(क) एतु एतु णिअवअस्सः। भो वअस्स एदं खलु समाअदं वइजयन्तपादवदाए पिट्ठीकृतास्वचारमिव मकरध्वोजाअं तत्थवअस मार्गो लक्ष्यते।

(১) বি—এস, এস, প্রিয়বয়স্য। (পরিক্রমণ ও নিরূপণ) বন্ধো, ঘনবৃক্ষতাহেতু পিণ্ডীকৃত অন্ধকারের ন্যায় মকরন্দোদ্যান নিকটেই; ইহাতে কি প্রকারে পথ দেখিব?

ম্য—(আঘ্রাণ পূর্ব্বক) আগে যাও, এস্থলে পথ বেশ জানা আছে—তথাচ।

(2) J—Come, come, friend. (Moving and finding) O friend, here is this *Makaranda* garden like a mass of darkness owing to the thick rows of trees. How can the way be seen through here?

K—(Smelling) Precede, friend. The path is here well known. Also.

(3) পিণ্ডীকৃতান্ধকারমিব—সান্দ্রীকৃততমঃস্থম্। পিণ্ডো যৌগে বত্তি সান্দ্রঃ ইত্যমরঃ। কৃষ্ণাগারৈকদেশয়োরিতি মেদিনী।

पालीयं चम्पकानां नियतमयमसौ सुन्दरः सिन्धुवारः
सान्द्रा वीथी तथेयं बकुलविटपिनां पाटला पङ्क्तिरेषा।
आघ्रायाघ्राय गन्धं विविधमधिगतैः पादपैरेवमस्मि-
न्व्यस्मिं पन्थाः प्रयाति द्विगुणतरतमोनिष्कुतोऽप्येष चिह्नैः॥

(इति परिक्रामतः।)

(১) এই চম্পক শ্রেণী। এই নিশ্চিত সুন্দর সিন্ধুবার। এই বকুল বৃক্ষের ঘন পঙ্‌ক্তি। এই পাটলা পঙ্‌ক্তি। নানা প্রকার গন্ধ আঘ্রাণ পূর্ব্বক প্রাপ্ত বৃক্ষচিহ্ন দ্বারা এস্থলে দ্বিগুণতরান্ধকারপ্রচ্ছাদিত পথও প্রকাশিত হয়। (পরিক্রমণ)

(2) This is the row of the *champa's*. This is surely that of the beautiful *vitex-trifolia*. Here is the thick range of the *mimusops elengi* and this is the cluster of the *Bignonia suave-olens*. Through their various odour, the several trees can be reached and thus the way here, though doubly darkened, appears to be very clear. (moving).

(3) इयं चम्पकानां पाली। अयमसौ नियतं सुन्दरः सिन्धुवारः। तथा इयं बकुलविटपिनां सान्द्रा वीथी। एषा पाटला पङ्क्तिः। अविज् विविधं गन्धमाघ्रायाघ्राय अधिगतैः पादपैरेव चिह्नैः एव द्विगुणतरतमोनिष्कुतोऽपि पन्थाः व्यस्मिं प्रयाति।

(4) इयं चम्पकानां पाली श्रेणी। अयमसौ नियतं निश्चितं सुन्दरः शोभनः

क्विप्, वार: निर्वृत्ती । तथेयं वङ्गविटपिनां वेतसवृत्तानां वनदा वना वीथी राजी । एषा पाटवानां पङ्क्ति: रेखि: । यस्मिन् मकरन्दोद्यानि विविधं नानाप्रकारं मधुनानाद्रव्याद्य निजवीक्षणीरिव्याभीष्टं दिवसम् । पुन: पुन: आवाशैवर्ये: । यद्यिवसैः मासै: पादपै: इवैरेव किंवदन्तैरेव दिवृषतरसलोमिश्रुत: चलन्मात्रकारान्धादिव यदि वन्या: मार्ग: यस्मिं मकरन्दं प्रवाति गच्छति ।

(5) अत्र चन्द्रवपाटवावङ्गविक्षिप्रवारादां पङ्क्त्यर्थो वर्णने । अत्र विविधं मधुं पुन: पुनरावाय चलमूले ईवैरेव निविडान्धकारइतीपि मार्गो विज्ञायते ।

(6) यस्मिन् — वि + चन्द् + क्विप् । तान् । चलति । चालयत । चलिष्यति । चलतीति । चालीत् । चल्यते । चालि । चलन् । चलत् । चलित्वा चलयित्वा । चलितुम् चलयितुम् । पङ्क्ति: — पच् + क्तिच् ।

दिवृषतरसलोमिश्रुत: — मिश्रुतलिति भाषे श्रु: । तलयो मिश्रुतलिति वक्तीश्वरादय: । ततो दिवृषतरं तलोमिश्रुतं यस्मिन् स तथोक्त इति बहुव्रीहि: । अथवा दिवृषतर-तलता मिश्रुतमिति श्रुतीवायां तु धोत्र: सङ्घातसततसृतीवायां रत्नमुक् (५।२।२) ख:न् । ततततमेत्रततनाश्रुतनत्वत इति भारवे: तद्वन्यदृक्ष:परिवीतमूर्तिरिति माघश्च यद्यपिवस्मि कृतसलोमत: वासमुनेति चक्रवृषसनकृता इति वाग्विदाश्च (वर्षा १९ २२) श्लोकवाक्य न निर्वाहक: । "उत्तरपदेनाथ पूर्वपदमाक्षिप्यते नथाच तत:शब्द: पूर्वपदं हि तद्धि ततततमेत्रततम: शब्द"इत्यादि भारविपद्यव्याख्योपनयपरा पदमञ्जरीकारव्यक्तापि माघवार्त्तिकविरोधात् अवश्यतपूर्वापरव्याख्यानविरोधाच्च चिन्तनीयेति तलोमश्रुत-मुपेक्षिता । एवं "उत्तरपदाधिकारे तदन्तवद्वर्थं मास्ति । किन्तु दिवृषतपदाधिकार एवे"ति दृष्टश्रुतो मेघवरचितततनपि माघविरोधाद् निराकृतम् । यतु शीघ्रबोधिन्या "दिवृषनवद्वचनवारम् खलाम: । तलोभां इतं तलोभिर्तं तलाश्रुतमितीष्टमेवे"त्युक्तम् तदपि पाणिनीयेषु न दृष्टम् । सूत्रेण श्रुतीवायां इति हि निर्देश: ।

(7) पाणि यंवाग्विपङ्क्तिषु । आतश्चोपसर्गे डित्यां गाने डीती वक्तिमोक्तमे । अवं वाक्यवंचनवोचनवक्त वक्यविक्यवोरिति उणादय: । अवेव व्याख्यातां नवाग्रेव मङ्गिन्-सूरिणा रत्नावलीव्याख्यायां रत्नमुदाहृत:—"पाणीयं चन्द्रवाणां परिमलविवलत् षट्पद-श्रेणिमाजाम् इति । ह्रदिकारादक्षिण इति वाच्यात् पचे ङीष् । पाणी । परिमलेन

विलसतां षट्पदानां श्रेणिं भजन्ते सेवन्त इति तैर्वाम् (भजोण्डिरिति ण्डिः। परिमलो विमर्दोत्थ इत्यमरे विमर्दैने इति हेमचन्द्रः।

पाटला=पाटलिः पाटलामोदा यावल्यादौ क्लीबेऽमरः। इवविभिः। टाबन्तं प्रातिपदिकम्। पाटलीति विल्वादिगणे (७।३।१४६) ङीषन्तस्यात्वम्।

नियतम्=निश्चितं नियतं ध्रुवमिति हलायुधः।=positively, decidedly.

सान्द्रम्=सान्द्रं घने घने सदाविति मेदिनी।

वीथी=वीथ्यालिरावलिः पङ्क्तिः श्रेणी रेखासुराजवर्त्मसरः।=a row or range.

(8) पाल्या अनया। अनेन अमुना सुन्दरेण सिन्धुवारेण...। सान्द्रया वीथ्या ...अनया...पाटलया...पङ्क्त्या एतया। व्यक्तिः पद्या यायते...निष्ठातेन एतेन।

(9) खग्धरा वृत्तम्।

विदू—भोः, एदं क्खु णिपडन्तमत्तमहुअरवउलकुसुमामोदवासिददिसामुहं मसिणमरगअमणिसिलाकुट्टिमसुहाअन्तचरणसंचारसूइदं तं ज्जेव्व माहवीलदामण्डवं संपत्तम्ह। ता दूह ज्जेव्व चिट्ठदु भवं जाव अहं देवीवेसधारिणीं सागरिअं गेण्हिअ लहुं आअच्छामि। (क)

राजा—वयस्य, तेन हि त्वर्यताम्।

विदू—वअस्स, मा उत्तम्म। एसो आअदोम्हि। (इति निष्क्रान्तः।) (ख)

(क) भोः, एतत्खलु निपतन्मत्तमधुकरवकुलकुसुमामोदवासितदिङ्मुखं मसृणमरकतमणिशिलाकुट्टिमसुखायमानचरणसंचारसूचितं तमेव माधवीलतामण्डपं संप्राप्तौ स्वः। तदिहैव तिष्ठतु भवान्यावदहं देवीवेषधारिणीं सागरिकां गृहीत्वा त्वरयागच्छामि।

(ख) वयस्य, मा उत्ताम्य। एष आगतोऽस्मि।

(१) वि—अये, आवयो: एष निपतन् मत्तमधुकरवकुलकुसुमासवास्वादनिर्वृतिसुखं, मन्दमरुतकम्पितशिलाकुट्टिमसुखानुभवकारिपादसंचारसूचितं मागधीमण्डपं आसादितवान्। तूष्णीं एवात्र तिष्ठ। अहमपि क्षिप्रमेव देवीवेषधारिणीं सागरिकामादाय आगच्छामि।

रा—सखे, क्षिप्रं कुरु।

वि—यदाज्ञापयति महाराजः। अये आगच्छामि। (गगनं)

(2) J—O, we have reached that Jasmin bower in which the *Bakool* flowers with maddened bees falling on them, have sweetly scented all space and which is known by the movement of feet feeling pleasure on the pavement of bland slippery emerald rocks. Stay here till I return soon with *Sagarika* dressed like the queen.

K—Make haste, friend.

J—Yes friend, be not impatient. I am almost come back (exit)

(3) निपतन्निति &c.—निपतन्: मत्ता मधुकरा येषु तानि मधूनामानि। तेषां मकरन्दानां कुसुमानामालोडेन सोरभेण वासितं सुरभीकृतं दिङ्मुखं दिङ्मण्डलं यस्मिन् तत्—उपविशन्त्यस्मिन्निति निपण्डं मण्डपं सुरभीकृतदिङ्मण्डलम्। मत्तेति—मत्तानां स्निग्धानां मरकतानां मार्दवतानां मधूनां रसानामिव स्निग्धानां मसृणानां कुट्टिमे यद्भूमौ सुखानामनेन सुखजनकेन मरुतस्तारेण पादसंचारेण सूचितं मकटितम्। स्निग्धमरकतशिलारचितकुट्टिमसुखकरपादसंचारसूचकम्। चित्रं मत्तं स्निग्धशिलातलः।

राजा—तावदहमप्यस्यां मरकतशिलावेदिकायामुपविश्य प्रियायाः संकेतसमयं प्रतिपालयामि। (उपविश्य सचिन्तम्।) अहो, स्त्रीऽपि कामिजनस्य स्वदयितासमागमपरिभाविनोऽभिनवजनं प्रति पक्षपातः। तथाहि

(१) रा—ততক্ষণ আমিও এই মরকত শিলা বেদীতে বসিয়া প্রিয়ার সঙ্কেতসময় প্রতীক্ষা করি। (উপবেশন ও চিন্তা) অহো স্ত্রীলোকেরও স্বদয়িতসমাগমপরিভাবী নবীনকামিজনের প্রতি কি অদ্ভুত পক্ষপাত। তথাহি—

(2) K—I too take my seat on this elevated emerald floor and await the time appointed by my beloved. (Sits and thinks) O, how strange is the partiality for a new sweet heart, of an amorous man who slights the connection with his own wife ! Also—

(3) सग्गट्ठिओत्यादि &c.—सग्गा: स्वर्गिण: समानस्य परिभावी तस्य। परि +भू+णिनि:। यज्ञादिभ्यणिनि: (३।१।१४७)। कदाचिदुपसर्गेपि णिनि: स्यात्। अनुगादिनष्ठक् (५।४।१२) विसारिणो मनस्य इति निर्देशाज्ज्ञापकात् (५।४।१६)। स बभूवोपजोविनामिति। स्वपेपि श्रेयोप्यनुधावियवं इति कालिदास:। न वक्तव्या: प्रभवोनुजोविभिरिति भारवि:। पतत्यधोधाम विसारीति माघ:। परिभाविन इत्यत्र न भाभूपूकमिगमिम्वायियेषामिति (८।४।३४) भवतेरुपसर्गस्थनिमित्तकत्वनिषेधात् ह्रस्वश्च इति (८।४।१८) यत्वस्य नित्यत्वबाधेन प्रातिपदिकान्तनुम्विभक्तिषु णत्वेन (८।४।११) वा णत्वम्।

प्रणयविग्रदां दृष्टिं वक्त्रे ददाति न शङ्किता
घटयति घनं कण्ठाश्लेषे रसान्न पयोधरौ।
वदति बहुशो गच्छामीति प्रयत्नधृताप्यहो
रमयतितरां संकेतस्था तथापि हि कामिनी ॥

(1) निर्दिष्टनिर्जनस्था भीता अङ्गना (अर्थात् अभिसारिका) प्रणयीर मुखे प्रेममिर्भरा दृष्टिपात करे ना। कण्ठालिङ्गने अनुरागभरे गाढ़रूपे कुचसंयोग करे ना। आग्रहे धृता हइलेओ बार बार "याइतेहि" बले। तथापि प्रीतिलाभ हय।

(2) The timid sweet-heart attending a tryst does not look up at the face of her lover with expressive love. Nor can she embrace with her full pressing breasts. If earnestly detained, she wants often to go away. Still she pleases the most.

(3) सङ्केतस्था कामिनी शङ्किता वक्त्रे प्रणयविग्रदां दृष्टिं न ददाति। कण्ठाश्लेषे रसात् पयोधरौ घनं न घटयति। प्रयत्नधृतापि बहुश: गच्छामीति वदति। अहो तथापि हि रमयतितराम्।

(4) सङ्केतस्था निर्दिष्टस्थानस्थिता अभिसारिकेत्यर्थ:। कान्तार्थिनी तु या याति सङ्केतं सामिसारिकेत्यमरवचनात्। कामिनी अङ्गना। शङ्किता भीता सती।

यत्रे प्रथविम चानमे प्रथयविग्रहदानसुरावाभिरामां हृष्टिं न ददाति वासवदि। वत्सराजेपि वत्सविभूमि रक्षान् प्रेयः प्रीत्या वा पद्मोधरी कुची वर्णं वाद्यं न घटयति योजयति। प्रथमेन चावधिव धृता यद्दीतापि पद्मः पुनःपुनर्मेच्छति वर्णीति यदति प्रयोति। चद्दो तथापि ईदृशी प्रेमानुबन्धविरोधेऽपि हि निर्वितं। हि यादवपुरी ईती विप्रियेऽप्यवधारण इति मेदिनी। रत्नवतितरामधिकतरं प्रीयति।

(5) चद्दर्शिता चभिसारिका दर्शनाकिञ्चनावस्थादिकं पद्मोद्यानमुत्सिसर्पति तत्र च स्वयं प्रोद्यति।

(6) पद्मोधरी—पद्मानां धरी। ङी। वर्णंचः प्रियम्बिवचया षष्ठीसमासः। चत्र वर्णंचः प्रियम्बिवचया हि "चकारादनुपपदात् वर्णोपपदो विधिर्विधेर्" इति वार्त्तिकं च निरर्थकं स्यात्। चन्यथा गन्धाधर गोधर वस्त्रधर सूधर सस्यादयो न स्युः एतच्च ग्रन्थकौस्तुभादिषु गन्धाधरेषु द्रष्टव्यम् (३।२।१)। पद्म, धर, &c. are obtained with चच् under (3. 1. 134.) and वाक्यवाच, चोदयवाच &c. are derived with चच् under 3. 2. 1. Now there is a वार्त्तिक quoted above, in 3. 2. 1. which enjoins that, between चनुपपद and वर्णोपपद चकारप्रत्यय, विधिनिषेध shall prevail. चच् is an चकार-प्रत्यय which is joined to the roots when not preceded by any चपपद and चच् is another which is with a वर्णोपपद. So the विधिनिषेध or subsequent rule being stronger, गन्धाधर &c. falls under a serious objection. हरदत्त accepts here a संज्ञाशब्द. But भट्टोजि says रत्नधर &c may be संज्ञाशब्द, but not गन्धाधर &c. We give above भट्टोजि's व्यवस्था। c.f.—"नन्दनवनोत्तरधारवस्त्र से" इति नैषधीये। पद्मः—पद्म + सप्। पद्मन्यच्छन् धारवाहन्यतरस्यामिति सप् (५।४।१२)। रत्नवति-तराम्—रत् + क्विप् + वट् + तिप् + तरप् (च) + चाम्। क्विनिक्विप्प्रत्यय धातुसम्बन्धे स्त्रियामुपपदः (३।४।११)। रमते। रेमे। रंस्यते। चरंश्च। चरन्ति। चरीरमत्। रम्य। रमण। रमणीयः। रतः। रन्तव्ये। केचिदिदमुदाहरणं पठित्वा ज्ञानादिषु विकल्पमुदाहरन्ति। तन्न ज्ञानादौ न इत्यत्र इति भाष्यः।

(8) प्रथमविभक्तेः दृष्टिः दीयते। अद्वितया पठ्यते पयोधरौ। उच्यते। नम्यते प्रथमपुरुषतया। रम्यतेतरां सप्तमीतत्पुरुषतया वामिन्या।

(9) हरिणीप्लुतम्। नसमरसलागः षड् वेदे इत्येहरिणी मतेति लक्षणात्। The pauses are at the end of the sixth, thence fourth (वेद), thence seventh (अग्नि) vowel and the मत्त is in the order न-स-म-र-स-ल-ग in each line.

(10) दीपकालङ्कारः।

(11) अस्य रूपं नाम नाटकीयो गर्भसन्धिः। रूपं वितर्कवदाख्यमिति दशरूपके।

अये कथञ्चिदयति वसन्तकः, तत्किमु खलु विदितः स्यादयं वृत्तान्तो देव्या वासवदत्तया।

(ततः प्रविशति वासवदत्ता काञ्चनमाला च।)

वास। हञ्जे काञ्चणमाले सच्चं जेव्व मह वेसधारिणी भविअ साअरिआ अज्जउत्तं अहिसरिस्सदि त्ति। (क)

काञ्च—कधं अण्णधा भट्टिणीए णिवेदीअदि। अहवा चित्तसालिआदुवारे उवविट्ठो वसन्तओ जेव्व दे पच्चअं उप्पादइस्सदि। (ख)

(क) हञ्जे काञ्चनमाले, सत्यमेव मम वेशधारिणी भूत्वा सागरिकार्यपुत्रमभिसरिष्यति इति।

(ख) कथमन्यथा भर्त्री निवेद्यते। अथवा चित्रशालिकाद्वारे उपविष्टो वसन्तक एव ते प्रत्ययमुत्पादयिष्यति।

---

(1) वसन्तक विलम्ब করিতেছে কেন? মহিষী বাসবদত্তা এই বৃত্তান্ত জানিয়াছে কি?

(বাসবদত্তা ও কাঞ্চনমালার প্রবেশ)

বাস—ওলো কাঞ্চনমালে, সত্যই কি সাগরিকা আমার বেশ ধারণ করিয়া আর্যপুত্রের অভিসরণ করিবে?

का—তাহা না হইলে, আপনাকেই বা বলিব কেন ? চিত্রশালাদ্বারে উপবিষ্ট বসন্তক ও আপনার বিশ্বাসোৎপাদনের কারণ হইবে।

(2) Well, why does *Basantaka* delay ? Has this matter come to the knowledge of the queen ?

(ENTER THE QUEEN AND HER MAID)

Qu.—O wench, is it true that *Sa:arika* disguised in my attire, will secretly meet my husband ?

Maid—Otherwise why will you be told so ? Or *Basantaka* just now loitering at the door of the picture gallery may be enough to induce your belief in this—

(3) चिरयति—विलम्बते। चिरप्रश्नात् तत्फलोक्तीति क्विप्। ततोऽट्, वासवदत्तायाः—ज्ञस्य च वर्तमान इति विहितस्यत्वर्तौ षष्ठी। ह्यतीवान्तपादे तु विहित इति भूते क्तः; ततः ऊर्ध्वमि ह्यतीवा। "नेमेऽधिकारि उपज्ञात इति (३।२।१२६) सूत्रितत्वाद् ज्ञानार्थेभ्यो भूतेपि क्तः" इति ह्यस्वतीसूमि महोजिः। ज्ञानान्तार्थं ज्ञापक मिति चानुन्यासे (दुर्घटवृत्ती) मैत्रेयरक्षितः। हरदत्तस्तु मैत्र मन्यते—"बुद्धिसं ज्ञः सुखासुदैरित्यादि तु चिन्त्यमेवेति पदमञ्जरी। तज्ञाप्य मविद्वद्वचनम्। (२) संवत्सरोदन्तमं यत्र वसाभोविदिताः परेरिति भाषते विराटपर्वणि। अत्र विदिहित विभक्तीभवाभोपनिविति भाषवि: (२)। (३) अनविदितेर्भवद्भाषीत्तेरिति साधः। (४) अनन्त म राजमहित: क्षत्रबन्धिति भट्टिः। (५) राजा त्रिभवतः खाधो त्रिभाषीत्र त्रिभाद्विभेति खाभिदामः। (६) चतुर्थाद्यधिका मोर्द्वेषादिह बन्धनोपवान्। खार्थो अर्हेषः क्षुध्वादाक्षमैर्नेन नमनमर्हति दक्षो च। Since खाधिनि connects उपज्ञाते (३.3 115.) with नेम, अनिसुधिसुधार्थेभ्य roots also take क्त in past tense and hence their ऊर्ध्वपद is ह्यतीवान्त, This is the opinion of रक्षित and महोजि, though हरदत्त raises a discordant note. दुर्विदोक्षित, मात्रिम, खार्मिन् &c....of course echo महोजि।

अभिसरिष्यति—अनुष्यति।—will go to an assignation for। सू वसा-विनि आदि:। अभिसरति। मैत्रेयस्तर्थे तु धातोन। सुधि चखार्थान्। अभिसारे। अभिसारिनी। अभिसारिनि।

वास। तेण हि तदो तहिं एव्व गच्छम्ह। (क)

काञ्च। एदु एदु भट्टिणी (इति परिक्रामतः)। (ख)

(ततः प्रविश्यत्युपविष्टः कृतावगुण्ठनो वसन्तकः।)

विदू। (कर्णौ दत्त्वा) जइ अहं चित्तसालिआदुवारे पदसद्दो सुणीअदि, तइ तक्केमि आअदा सागरिआ त्ति। (ग)

काञ्च। भट्टिणि इयं सा चित्तसालिआ, ता इध ज्जेव्व चिट्ठ, अहं पि वसन्तअस्स सण्णं देमि (इति छोटिकां ददाति)। (घ)

विदू। (सहर्षम् उपसृत्य सस्मितम्।) सुसङ्गदे सरिसो क्खु तुए किदो कञ्चणमालाए वेसो, अध सागरिआ दाणिं कहिं। (ङ)

(क) तेन हि ततस्तत्रैव गच्छामः।

(ख) एतु एतु भर्त्री।

(ग) यद्यायं चित्रशालिकाद्वारे पदशब्दः श्रूयते तथा तर्कयाम्यागता सागरिकेति।

(घ) भर्त्रि इयं सा चित्रशालिका, तदिहैव तिष्ठ, अहमपि वसन्तकस्य संज्ञां ददामि।

(ङ) सुसंगते सदृशः खलु त्वया कृतः काञ्चनमालाया वेषः। अथ सागरिकेदानीं क्वेति।

---

(১) বাস—অতএব চল, সেইখানেই যাই।

কাঞ্চ—ভর্ত্রি, আসুন (পরিক্রমণ, কৃতাবগুণ্ঠন বসন্তকের প্রবেশ)

বি—(শ্রবণ পূর্ব্বক) চিত্রশালাদ্বারে পদশব্দ শুনা যাইতেছে। বোধ হয় সাগরিকা উপস্থিত।

কা—ভর্ত্রি, এই সেই চিত্রশালা, এখানে অপেক্ষা করুন। আমি বসন্তককে সঙ্কেত করি (তুড়ি দেওয়া)।

वि—(सहर्षं आदरम् पूर्वक सहास्यं) सुसङ्गते, ठीक कांचनमालाए वेस घरिआ ह। सागरिका कोधाए ?

(2) Q—So let us go there.

M—Please to come, mistress. (moving. Enter the jester sitting and veiled)

J—(listening) Trampling noise is heard at the door of the picture gallery. I think *Sagarika* is come.

M—Mistress, this is the picture gallery. Please stay here. I make a signal to *Basantaka* (snaps her finger)

J—(joyfully coming near and smiling) *Susangata*, you have precisely adopted *Kanchan mala's* dress, where is now *Sagarika* ?

(3) संज्ञा—संकेतम्—signal. संज्ञा आकेतना नाम इत्यार्थैरभ्युपगमात्। तेन चिन्तय सर्वं व मच्छाम इत्यत्र तत इति तेन हि इति वा पाठः वाढ इति प्रतिज्ञाति। एवमादिरेव मतार्थत्वात्।

वास—(अङ्गुल्या दर्शयन्ती।) अं एसा। (क)

विदू—दट्ठा सविस्मयम्) एसा फुडं अम्हेहिं वासवदत्ता। (ख)

वास—(सागरकमात्मगतम्।) कहं पअभिचारदिट्ठि एदेहिं। ता गमिस्सं। (इति गन्तुमिच्छति।) (ग)

विदू—भोदि सागरिए, इदो आअच्छ। (घ)

(वासवदत्ता विदूषकं कञ्चनमालावेषोऽवलोकयति।

वास—(अपवार्याङ्गुल्या विदूषकं तर्जयन्ती।) इदाणिं सुमरिस्ससि एदं वअणं। (ङ)

विदू—तुवरदु तुवरदु सागरिआ। (एसो क्खु पुव्वदिसादो उग्गच्छदि भअवं मिअलञ्छणो। (च)

वास—(ससंभ्रममपवार्य।) भअवं मिअलञ्छण, अम्हो

दे। मुहुत्तअं दाव ओवारिदसरीरो होहि। जेव्व पेक्खामि से भावाणुबन्धं। (छ)

(सर्वे परिक्रामन्ति)

(क) णम्भेधा।

(ख) एधा खु टमीव वासवदत्ता।

(ग) अज्जं पत्थभिज्ञाताओत्तेण। णमिअव्वामि।

(घ) भवदि सागरिके, इत आगच्छ।

(ङ) इताम, अरिअसीदं वअणम्।

(च) त्वरतां त्वरतां सागरिका। एष खलु पूर्वदिग्भाग उदयमालम्बते भगवान्क्षुधा-क्षाम्छशः।

(छ) भगवन्क्षुधाक्षाम्छशक, नमस्ते। मुहूर्तं तावदपवारितशरीरो भव। येन प्रेक्षिष्ये भावानुबन्धम्।

---

(1) का—(अङ्गुलिनिर्देशा प्रहर्षनपूर्वक) এই যে।

বি—(হর্ষনপূর্বক সবিস্ময়) ইনি ঠিক বাসবদত্তা।

বা—(শঙ্কার সহিত স্বগত) ইহা কর্তৃক প্রত্যভিজ্ঞাতা হইয়াছি—অতএব চলিয়া যাই (গমনোদ্যতা)

বি—মাননীয়া সাগরিকে, এখানে আসুন (বাসবদত্তার সহাস্তে কাঞ্চনমালাকে দর্শন।)

কা—(জনান্তিকে বিদূষককে অঙ্গুলি দ্বারা তর্জনপূর্বক) হতাশ, এইকথা মনে করিতে হইবে।

বি—সাগরিকে! সত্বর, সত্বর। ভগবান্ শশাঙ্ক, পূর্বদিক্ হইতে উদিত হইতেছেন,

বা—(সভয়ে জনান্তিকে) ভগবন্ শশাঙ্ক, আপনাকে প্রণাম। মুহূর্ত শুপ্তদেহ হইয়া থাকুন। আমি ইহার পরবর্তিকার্য্য দেখি (সকলের গমন)।

(2) M—(Pointing)well, there.

J—(Looking with wonder) why this is the very queen herself.

Q—(With misgiving, aside) O, he has recognised me! I am going (moving).

J—Respected *Sagarika*, please to come this way, (the queen smiles and glances at her maid)

M—(Threatening the jester with her forefinger and aside to him) O rogue, you shall have to remember this.

J—Make haste, make haste, *Sagarika*. The moon is rising in the east.

Q—(With fear, aside) Greetings to you, O moon, conceal your body a little so that I may observe his subsequent behaviour. (All moving).

(3) प्रथमिच्छाता = चतुरता = पण्डिता। अपवारितसंकेतः = गुप्तेङ्गितः। आवामुपरुध्यम् = परपरिग्रहियाम्।

राजा—(मोत्कण्ठमात्मगतम्।) उपस्थितप्रियासमागमसम्भावनेयमिदमत्यर्थमुत्तप्स्यति मे मनः। अथवा।

तीव्रः खरसंतापो न तथादौ बाधते यथासन्ने।
तपति प्रावृषि चिरतरामभ्यर्णजलागमो दिवसः॥

(1) रा—(उत्कण्ठा सहित, स्वगत) उपस्थित प्रियासङ्गमेच्छा आमार मनः केन उत्कण्ठित हइतेछे? अथवा तीव्र ग्रीष्मताप प्रियजनेर अनुपस्थितिते येमन, समीपे सेरूप क्लेशकर हय ना। आसन्नजलपात दिवसई वर्षाकाले अत्यन्त ताप दिया थाके।

(2) K—(Anxiously, aside) Why is my heart so agitated, though an interview with my sweet heart is near? Or the flame of love does not burn so before as it does, when the beloved is near. In the rainy season that day is sultry, in which it will rain.

(3) तीव्रःखरसन्तापः यथा आसन्ने तथादौ न बाधते। स्वभ्यर्णजलागमो दिवसः प्रावृषि चिरतरं तपति।

(4) तीव्र तीक्ष्णः खरसन्तापो मृदुसन्तापः यथासन्ने सखीपरिषदि प्रियजन इति शेषः। तथादौ प्रियजनसमागमात् पूर्वमित्यर्थः। न बाधते क्लेशयति। अभ्यर्णः निकटवर्ती जलागमो यस्य स तथोक्तः। आसन्नजलपातो दिवसः प्रावृषि वर्षासु चिरतरमत्यर्थं तपति दहति।

(5) खानो जिजिलिषि अमलधिकं पीडयति यथा वर्षासु आसन्नजलपातो दिवसः।

(6) अभ्यर्थः = अभि + अर्ह + घञ्। अभेर्थाविदूर्थेऽर्हति (७।२।२५) अर्हतेर्निष्ठायां नेट्। सामीप्ये अर्थे। अभ्यर्ह तु अभ्यर्हिती वाक्यः पौर्वित इत्यर्थः। अर्हति। आनर्ह। आर्हीत्। अर्दिष्यति। अर्दति। आर्दि अर्दित्वा। अर्दितुम्। प्रावृषि—प्र + वृष् + क्विप्। तस्याम्। नहि-वृति-वृषि-व्यधि-रुचि-सहि-तनिषु क्वाविति (६।३।११६) पूर्वपदस्य दीर्घः। स्त्रियां प्रावृट् स्त्रियां भूवि वर्षा ऋतौ त्वमरः।

(7) उपकण्ठान्तिकाभ्यर्णाभ्या ऋतौ त्वमरः।

(8) तीव्रेण खरसन्तापेन...बाध्यते...तप्यते...अभ्यर्णजलाशमेन...दिवसेन।

(9) आर्य्या।

(10) प्रतिवस्तूपमालङ्कारः। वाक्ययोरैकसामान्ये प्रतिवस्तूपमा मतेति लक्षणात्।

(11) क्षमः सन्धिन्यमानाग्निरिति लक्षणादत्र क्षम-नाम-नाटकीयालङ्कारस्थः।

विदू—(आकर्ण्य।) भोदि सागरिए, एसो क्खु, पिअवअस्सो तुमं च्चेव उद्दिसिअ उक्कण्ठाविब्भरं मन्तेदि। ता चिट्ठ तुमं। णिवेदेमि से तुह्मागमणं। (वासवदत्ताग्निरःसंज्ञां ददाति।) (राजानमुपसृत्य)।

भो वअस्स दिट्ठिआ वड्ढसि, एसा क्खु, मए आणीदा सागरिआ। (क)

राजा। (सहर्षं सहसोत्थाय) कासी कासी।

विदू। (सभ्रूभङ्गम्) धं एसा। (ख)॥

(क) भवति सागरिके, एष खलु प्रियवयस्यस्तामेवोद्दिश्योत्कण्ठाविभरं मन्त्रयते। तत्तिष्ठ त्वम्। निवेदयाम्यस्मै तवागमनम्। भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे। एषा खलु मयानीता सागरिका।

(ख) मन्थरा।

---

(1) वि—(श्रवणपूर्वक) माननीया सागरिके, एई प्रिय वयस्य आपनार उद्देशे

উৎকণ্ঠার সহিত আলাপ করিতেছেন। অপেক্ষা করুন। আপনার আগমন ইঁহাকে জানাইতেছি (বাসবদত্তা কর্তৃক শিরঃকম্পনে অনুমতি, রাজার নিকট গমন পূর্ব্বক) এই সুস্থা তোমার উন্নতি হউক। সাগরিকাকে আনিয়াছি।

রা—(সহর্ষে সহসা উত্থানপূর্ব্বক) কোথায় সে, কোথায় সে?

বি—(ভ্রূভঙ্গের সহিত) এই যে।

(2) J—(listening) Respected *Sagarika*, here is the dear friend muttering anxiously for you. Wait. I announce your arrival. (The queen nods her assent and he goes to the king). O friend may you prosper by luck. Here is *Sagarika* fetched by me.

K—(Joyfully and rising abruptly) Where is she? Where is she?

J—(frowning) Well here.

(3) অত্যুক্তানিমেরম্—অত্যুক্তা নিমেরমনর্থো যথা তথা। যদি অত্যুক্তমিষ্টো বৈদগ্ধা নতস্তো তু যা। সংস্কারস্তো তু মাত্রাস্তা নাত্যুক্তস্তা বিদুর্বুধা" ইতি (অমিতাক্ষর ত্রিলক্)। অতিবিস্তরস্তাদ্যর্থানিমগ্নাদ্যাদৃনিমেরনিমগ্নঃ।—much or excessively.

राजा—(उपसृत्य।) प्रिये सागरिके,
श्रोतांशुर्मुखमुत्पले तव दृशौ पद्मानुकारौ करौ
रम्भागर्भनिभं तवोरुयुगलं बाहू सुधादीपमौ।
दूरात्प्राप्तकराखिलाङ्गि रभसान्निःशङ्कमालिङ्ग्य मा-
मङ्गानि त्वमनङ्गतापविधुराण्यङ्गीकृतं निर्वापय॥

(1) রাজা—(নিকটে আগমন পূর্ব্বক) প্রিয়ে সাগরিকে, তোমার মুখ চন্দ্র, চক্ষুর্দ্বয় উৎপল, কর পদ্মতুল্য, উরুদ্বয় কদলীবৃক্ষমধ্যসদৃশ, বাহু সুধাদীপক। আসন্নকরসমস্তাঙ্গীকে এস, এস, নিঃশঙ্কে হর্ষের সহিত আমাকে আলিঙ্গন করিয়া আমার কামসন্তপ্ত অঙ্গ গুলিকে শীতল কর।

(2) K—(coming near) My dear *Sagarika* your face is like the moon, eyes like lilies, hands like lotuses, your thighs are like the middle parts of the plantain trees, arms as cool as lotus roots. O, one possessing all delicate limbs, come, come and joyfully embracing me without any fear, cool my body suffering from burning love.

(3) तव मुखं गीतांशुः। इमौ उत्पलौ। करौ पद्मानुकारौ। तव ऊरुयुगलं रम्भागर्भनिभम्। बाहू मृणालोपमौ। इति आह्लादकरालिङ्गाङ्गि त्वम् एहि एहि। रभसात् मां निःशङ्क मालिङ्ग अनङ्गतापविधुराणि अङ्गानि निर्वापय।

(4) प्रिये सागरिके तव मुखं मानसं प्रीता चंक्रमी यस्य सं प्रीतांशु चन्द्रः। इमौ नयने उत्पले कुवलये। करौ इमौ पद्मे अनुकुरुत इति तथोक्तम्। पद्मानुकारौ पद्मसदृशौ। तव ऊरुयुगलं ऊरुद्वयं रम्भागर्भनिभं कदलीमध्यसदृशम्। बाहू भुजौ मृणालोपमौ बिससदृशौ। इति आह्लादकरालि आनन्ददायीनि अङ्गिलाङ्गानि समस्तशरीराणि यस्याः सा तथोक्ता तत्सम्बुद्धौ। हे प्रीतिजनकसमस्त हे! त्वमेतेहि आगच्छागच्छ। चापले हे भवत इति वक्तव्यात् संबुद्धौ द्विर्वचनम्। रभसात् हर्षात्। रभसो वेगहर्षयो रिति हैमचन्द्रः। मां निःशङ्कं निर्भयमालिङ्गाश्लिष्य अनङ्गतापविधुराणि कामदाहविकलानि मामितिशेषः। अङ्गानि अवयवान् निर्वापय शीतलीकुरु। अङ्ग प्रतीक्षोऽवयवोऽपचन इत्यमरः।

(5) उत्तप्तदेहस्य शीतलवस्तुसंयोगः सुखाय। त्वञ्च सर्वथा शीतलशरीरा। अतो मां निर्भरं निर्भयमालिङ्ग मम कामतापपीडितं देहं शीतलीकुरु।

(6) रम्भागर्भनिभम्=रम्भागर्भस्य निभेव प्रभेव निभा यस्य तत्। नि+भा+क्विप् अथवा आतश्चोपसर्गे इति कः (३।१।१३६) निभातीति निभः। निभादय उत्तरपदे सदृशवचना भवन्ति। रम्भागर्भेण तुल्यमित्यस्यपदविग्रहे तत्पुरुषः अतएव खुदक्षरपदे त्वमी। निभसङ्काशप्रतीकाशप्रतीकाशोपमादय इत्यमरः तेन नित्यसमास इति केचित् निर्वापय=निर्+वा+(पुक्) णिच्+णौट् सिप्। अर्त्तिह्रीव्लीरीक्नूयीक्ष्माय्यातां पुङ्णाविति णिचि पुगागमः।

(7) What is the distinction between उत्पल and पद्म? स्वादिन्दीवर मुत्पलम्। नीलोत्पलं कुवलय मिति राजीव सरविन्दच पद्मं पङ्कजमित्यत इतिच हलायुधः। उत्पलं कुष्ठ भूरुहे। इन्दीवरे मांसशून्येपीति। संख्याजयोः पद्मनि मविन्दाविति च हैमचन्द्रः Hence according to हलायुध, कुवलय and इन्दीवर appear to be different. But उत्पल, and कुवलय, according to अमरसिंह, are identical whereas इन्दीवर appears to be different

from कुवलय i. e. आदुत्पत्तं कुवलयमनीलाम्बुजञ्च। इन्दीवरञ्च नीलेऽम्बुजे इति। या पुंसि पद्म नलिन सरसिज महोत्पल इति चामरः। So according to some, उत्पल, is a blue lotus and according to others it is any water lily. Of course पद्म is an ordinary lotus and hence different from उत्पल। c. f. कुवलयदलनीला नीलिमा यस्यपूते इति। "नीलेन्दीवरजन्मना नयनयोर्बन्धञ्च मुक्ताधरे" इति च।

(8) श्रोतोद्वना सुखेन। उत्पलाभ्यां हन्यमान्। पद्मानुकारान्, कपोलान्। ...निमेन ऊरुयुगलेन। बाहुभ्यां बलाबीपनाभ्याम्। ईषत्तालोदरम्। यद्यपि त्वया निर्वाप्यमाम्।

(9) मार्दूवविद्योतितं उत्तम्।

(10) उपमाद्वयोः सङ्करः।

(11) श्रीमां नाल नाटकीयो मनोसन्धिः। मार्दवाद्यालङ्कृतिति विचमावः।

वास। (सवाष्पमपवार्य) कञ्चणमाले एव्वं सव्वं मन्तेहि अम्हउत्तो, पुणोवि कहं मं आसविस्सदि त्ति अहो अम्हरोधं। (क)

कञ्च। (अपवार्य) भट्टिणि एव्वं खेदं किं उण अम्हं आसासिआवं पूरिमावं च दुक्करं सम्भावीअदि। (ख)

विदू। भोदि मागरिए कीस वीसद्धा भविअ पिअवअस्सं च आसावेमि, अज्ज वि ताए चिअवट्टाए देवीए वासवदत्ताए दुज्जअवेहिं कडुवदाइं सोत्ताइं सव्वदं सुहावेदु तुह मधुरवअणोवण्णासो। (ग)

(क) कञ्चनमाले, एवं सर्वं मन्त्रयत आर्यपुत्रः। पुनरपि मां कथमाश्वासयतीत्यहो आश्चर्यम्।

(ख) भवि, एवमिदम्। किं पुनरपरं साहसिकानां पुरुषाणां न दुष्करं संभाव्यते।

(ग) भवति सागरिके कस्माद्विस्रब्धा भूत्वा प्रियवयस्यं नालपसि, अद्यापि तस्या निर्व्यवष्टाया ईर्ष्या वासवदत्ताया दुर्व्यचनैः कटूकृतानि श्रोत्राणि साम्प्रतं सुखयतु तव मधुरवचनोपन्यासः।

---

(1) বা—(সবাষ্প ও জনান্তিকে) কাঞ্চনমালে আর্য্যপুত্র নিজেই এইরূপ বলিতেছেন; আশ্চর্য্য আমার আমার সঙ্গেও প্রেমালাপ হইবে।

কা—(জনান্তিকে) ভর্ত্রি, তাই বটে। সাহসিক পুরুষের নিকট কোন্ দুষ্কর নীচ কর্ম্ম অসম্ভব?

বি—মাননীয়া সাগরিকে, পূর্ণ বিশ্বাসে প্রিয় বয়স্যের সহিত আলাপ করিতেছেন না কেন? আপনার মধুর বাক্যে, সেই নিত্যরুষ্টা মহিষী বাসবদত্তার দুর্ব্বাক্যপীড়িত কর্ণ শীতল হউক।

(2) Q—(with tears and aside to the maid) O girl, my husband himself speaks so! and he will again court me! O Strange!

M—(aside to the queen) Just so, mistress. There is nothing so low and difficult that it may not be expected from such impudently daring persons.

J—Respected *Sagarika*, why do you not talk confidingly with my dear friend? Let your melodious utterances now regale my ears always grated with the course words of that constantly ill-tempered queen.

(3) অপরম্—অন্যৎ—প্রাকৃতং—নীচম্। সাহসিকানাম্—অবিমৃশ্যকারিণাম্। সহস + ঠক্। সহসা অতর্কিতং বর্ত্তন্তে ন্যায্যে নিবিশন্তে ইতি সাহসিকাঃ। তেষাম্। আঢ্যঃ সদাঽঽঢ্যসা বর্ত্তত ইতি ঠক্ (৪।৪।২৩)। বিস্রব্ধা—বিশ্বাসবতী। বি + স্রম্ভ্ + ক্তঃ + টাপ্। হল্যসকারযুক্তোপি। ক্তক্তি অস্রম্ভত্ অস্রম্ভিষ্ট। যুগাদিত্বাৎ। বিস্রব্ধঃ কেলিকলহে বিশ্বাসি প্রত্যয়ে বধে ইতি হৈমচন্দ্রঃ।

বাস—(অপবার্য্য সরোষস্মিতম্।) হজ্জে কাঞ্চণমালে, অহং ইদিসী কড়ুঅ ভাসিণী। অজ্জবসন্তএণ উণ পিঅংবদো। (ক)

काञ्च—(अपवार्याङ्गुल्या तर्जयन्ती।) हदास, सुमरिस्ससि एदं वअणम्। (ख)

विदू—(विलोक्य।) भो वअस्स, पेक्ख पेक्ख। एसो क्खु कुविदकामिणीवअणसरिच्छो पुव्वदिसं पआसअन्तो उद्दिदो भअवं मिअलञ्छणो। (ग)

(क) एषः काञ्चनमालां, अवलोक्यासौ बसुभागिनी। आर्ये वयमपि कुपिताः प्रियंवदः।

(ख) हताश, स्मरिष्यसि एतद् वचनम्।

(ग) भो वयस्य, पश्य पश्य। एष खलु कुपितकामिनीवदनसदृशः पूर्वदिशं प्रकाशयन्नुदितो भगवान्मृगलाञ्छनः।

---

(1) या—(सरोषहास्यं, जनान्तिके) अले। काञ्चनमाले, आर्यो वसन्तकः कुपितः प्रियंवदः।

का—(जनान्तिके अङ्गुलि द्वारा तर्जन पूर्वक) हताश, एই বাক্য স্মরণ করিতে হইবে।

वि—(दर्शन पूर्वक) ও হে বয়স্য, দেখ, দেখ, কুপিতকামিনীবদনোপমেয় ভগবান্ চন্দ্র পূর্ব্বদিক্ বিভাসিত করিয়া উদিত হইতেছেন।

(2) C—(aside to the maid, with anger and smile) O girl I am thus a scold and the worthy Basantaka is complementary!

M—(aside to the jester, threatening him with her forefinger) O wretch, you shall have to remember this statement.

J. (looking) O friend, see, see, the moon like the cheek of an angry lady, is rising and illumimating the eastern quarter.

(3) प्रियंवदः = मधुरभाषी। प्रिय + वद + खच्। प्रियं वदतीति प्रियंवदी सन् खजिति खच्। अवर्हिवदजनसञ्ज्ञम्। उवाद। वदिष्यति। अवादीत्। उक्षी। अवादि। उदितम। वदितम्। उदित्वा।

राजा— निहत्य सव्याजम्।) प्रिये, पश्य पश्य।

आरक्तशीलशिखरं त्वदनापत्तत्कान्तिसूर्यकः॥

प्रतिकर्तुमिवोर्ध्वकरः स्थितः पुरस्तान्निशानाथः ॥

ननु प्रिये, किं न दर्शितमनेनोद्गच्छता जडत्वम्। कुतः।

(1) रा—(निरूपण पूर्वक सस्पृहभावे) प्रिये, देख, देख, तव मुखेनापहृतकान्ति-सर्वस्व चन्द्र शैलाग्रे आरोहण पूर्वक प्रतिकारार्थई येन अग्रे ऊर्द्धकर हईया रहियाछेन। प्रिये, समुदित चन्द्र कर्त्तृक जड़त्व प्रदर्शित हईतेछे ना कि। केमना—

(2)K—(with observation and longing)My dear, see, see, robbed of all the wealth of beauty by your face, the moon stands in the front, on the top of the eastern mountain, with his hands (rays) uplifted as if for revenge. Well my dear, does not this rising moon betray foolishness (snowy state)? Since—

(3) त्वद्वदनापहृतकान्तिसर्वस्वः निशानाथः शैलशिखरमारुह्य प्रतिकर्तुमिव ऊर्द्धकरः पुरस्तात् स्थितः।

(4) तव वदनेन मुखेनापहृतं चोरितं कान्तेः शोभायाः सर्वस्वं सकलसम्पत्तिः यस्य स तथोक्तः। त्वदाननापहृतसर्व्वश्रीकः। निशानाथचन्द्रः। शैलशिखरं पर्व्वतायमानमारुह्य। प्रतिकर्त्तुं वैरनिर्य्यातनार्थमिवार्थः। इव ऊर्द्धकरऊर्द्धबाहुरुद्यतकिरणश्च। पुरस्तादग्रे स्थितः। जड़त्वं मूर्खत्वं हिमगुणत्वञ्च। जड़ो मूर्खे हिमगुणे शीते पुमि हैमवचः।

(5) त्वन्मुखहृतकान्ति चन्द्रः पुनरात्मकान्तिलाभाय इव शैलाग्रे ऊर्द्धकरःस्थितः।

(6) आरुह्य = आ + रुह + ल्यप्। रोहति। अरोढ़। रोहाति। अरुहत्। रुह्यते। अरोढि। रुढ्वा। रोढुम्। रुढ्वा।

(8) .....सर्वस्वेन...ऊर्द्धकरेण स्थितं निशानाथेन।

(9) आर्य्या।

(10) उत्प्रेक्षानुप्राणितकाव्यलिङ्गालङ्कारः।

किं पद्मस्य रुचिं न हन्ति नयनानन्दं विधत्ते न किं
हृद्यं वा भवतीतनस्य कुरुते नालोकमात्रेण किम्।
वक्त्रेन्दो तव सत्यमेव यदपरः प्रीतांशुरुज्जृम्भते
दर्पः स्यादमृतेन चेदिह तवाप्यस्त्येव बिम्बाधरे ॥

(1) তোমার মুখচন্দ্র পদ্মের শোভা পরাভব (বিলীন) করে নাকি ? নয়নানন্দ বিধান করে না কি ? দর্শন মাত্র কামের (সমুদ্রের) বৃদ্ধি করে নাকি ? অমৃত যদি কোথাও থাকে তবে তাহাও তোমার এই বিম্বাধরে আছে। অতএব তোমার মুখচন্দ্র বিদ্যমান থাকিতে এই যে অন্য চন্দ্র উদিত হইতেছে তাহা অজ্ঞতার প্রকাশক মাত্র।

(2) Does not this other moon reveal foolishness (snowy state) by her rise, when your moonlike face is present ? Does it not destroy (exceed) the beauty of the lotus ? charm the eyes ? Does not Cupid (the ocean) grow (swell) by its sight. If there be any boasting of nectar, it is also to be found in your *bimba-like* lips.

(3) (तव मुखेन्दुः) पद्मस्य श्रियं न हरति किम् ? नयनानन्दं विधत्ते न किम् ? चान्द्रोऽप्यसावेव वा अम्बुधेरानन्दं वृद्धिं जनयति न किम् ? अमृतेन दर्पः श्लाघेह यदि तव बिम्बाधरे (तद्) अपि चास्त्येव। (अतः) तव मुखेन्दौ सति अदरः अयं प्रौढ़ो वृथैव भवति (तदेनं अज्ञत्वं दर्शयत एव।)

(4) पद्मस्य पद्मजस्य। श्रियं शोभां। न। हरति पराजयते पक्षे नाशयति। तव मुखेन्दुरिति शेषः। किम् ? इत्थं वैपरीत्ये। तथा नयनानन्दं चक्षुः प्रीतिं। विधत्ते ददाति। न किम् ? विधत्त एव चान्द्रोऽप्य एव चान्द्रोऽप्यसावं मधुरस्वभावादयमेव ननूदधेः। तेन दर्शनमात्रेण। वा अथवा। अयं सीम्नः कैतवं चिह्नं अस्य स तथात्व अस्य कामस्य पथे समुद्रस्य। वृद्धिं आधिक्यं पक्षे वर्द्धनं। न जनयति विदधाति किम् ? जनयति एव। अमृतेन सुधया दर्पः गर्वः। श्लाघेहेह यदि। तर्हि तव अस्त्येव। तद्विम्बाधरे। तद्विम्बेषु। अपि अस्ति वर्तत एव। अतश्च यद्यनेनेन्दुनास्ति। अस्ति विद्यमानो। अदरः अस्य अयं पुरोदृष्टः। प्रीतांदधन्द्र जनयति अज्ञानं। तदेनं अज्ञत्व दर्शितमवेति पूर्वेणान्वयः। अस्यन्दमानोत्तरबालवचनेन तच्चन्द्रोऽपचन्द्रत्वम्। अतश्चदमुपादानेऽपि न व्यभिचरदोषः।

(5) 'चन्द्रस्यर्द्धिं तव मुख पद्मजाते विजयं नयनानन्दस्य विधानं हृन्मनसोश्च जातस्य मर्दनं जनयति। अतश्चास्मिन् वर्णनाभे अयमस्य चन्द्रस्योदयः अज्ञत्वस्य दर्शनायैव "मुखेन्दौ तव सर्वाङ्गसुन्दरेऽस्मिन्दुरि"ति भावः।

(6) विम्बे अधरे च—बालवचनमाश्रित्यदम् ? बिम्बाधरयोर्नित्यसम्बन्धत्व

स्वरितञितः कर्त्रभिप्राये क्रियाफले इत्यस्य प्राप्तिः। "क्रियाप्रवृत्तावाख्याता केचित् स्वार्थं परार्थता। असतो वा सती वापि विवक्षितनिबन्धनेति भर्तृहरिव्यवस्थयानुना पाणिनीये आत्मनेपदपरस्मैपदयो विवक्षापरतन्त्रत्वमेव। तथाहि असती वेत्यनेन कमलवनोद्घाटनं कुर्वते य इत्यादयः प्रयोगाः समर्थिताः। तत्रापि स्वार्थताविवक्षायाः सम्भवादिति प्रौढमनोरमाशब्देन्दुशेखरयोर् भट्टोजिः। अतएव कविषु—यमुनाद्वीपगिरं हंसमञ्जुलस्वनिनिभिः स्निग्धैरभु (भृ) तोक्षुवारजमिति माघः (१२।२१)। सन्दर्शनं लोकगुरोरनीदृशं तवात्मयोनेरिव किं नवत्तति भारविः (३।७) लक्ष्मीमाक्षिप्तकामाइव कमलवनोद्घाटनं कुर्वते यै इतिसूर्यशतके। एवैव मूर्तिर्विभिदे त्रिधा सेति नरपतिकुलभूत्यै गर्भमाधत्त राज्ञीति च कालिदासः। अङ्गेन्दिव त्रिवसामि यादि राधामनुनय मद्वचनेन चानयेथा इतिजयदेवः। तथापि स्निग्धः स भवत्रिगीयता तनोति गुर्वं गुरुसम्पदा यश इति च भारविः। काकुत्स्थशब्दं यत उन्नतेच्छाः श्लाघ्यं दधत्तत्र कोशलेन्द्राइति च कालिदासः।

With regard to the परस्मैपद or आत्मनेपद, there is no relaxation any where, of the rule स्वरितञितः कर्त्रभिप्राये क्रियाफले (I. 3. 72), in the statements of काल्यायन or पतञ्जलि। Hence the instances where this Rule is found not to be rigidly followed, appear to smack of inaccuracy. Nevertheless हरि, the commentator of the महाभाष्य who is supposed to be the highest authority below the भाष्यकार, has put a कारिका quoted above, making such uses depend on विवक्षा। This is now accepted as the authority for such cases by the followers of पाणिनि। विम्बाधरे = विम्बसदृशः अधर सप्तम्। समानाधिकरणाधिकारे शाकपार्थिवादीनामुपसंख्यानमुत्तरपदलोपश्चेति तत्पुरुषः। यदाहवामनः (अलङ्कार वृत्ती) विम्बाधर इति वृत्तौ मध्यमपदलोपिन्यामिति। विम्बाकारः अधर इति कातन्त्रपरिशिष्टटीकायां गोपीनाथः। केचित्तु विम्बमिवाधरइति विग्रहमाहुः। तत्रापि तुल्यार्थकेन इवशब्देन समासः। ततस्तस्य लोपेन शाकपार्थिवादित्वम्। नचोपमानानि सामान्यवचनैरित्यनेनास समासः।

अधरशब्दस्य सामान्यवचनत्वाभावात् । नाप्युपमितं व्याघ्रादिभिरित्युपमितसमासे कस्मिन् हि अधरबिम्बमिति स्यात् । तथाहि बिम्बाधरं सुभगमिव चेद् मदनः त्रिलोकमपि आकुलयेत् । नोचेत् तावदयमेव तस्मि मनुते बिम्बाधरो रागवानिति मदहेतवः । यच्चै पल्लवोपमानमिति साम्यमुपमेयं दष्टव्यमधरबिम्बमपीष्टे इति नाथः (१०।३६) । तथा दधाराधरबिम्बलोष्ठानिति मेघदूते (७।३२) । बिम्बं तु प्रतिबिम्बे स्यात् मण्डले बिम्बिकाऽऽतपत्रेऽपि हेमचन्द्रः । बिम्बमुपमितबिम्बे स्यात् लक्षणे पुंनपुंसकम् । बिम्बिकायां स्त्रियां ह्रस्वजाती पुनः पुनानिति मेदिनी । The बिम्ब is *Bryonia grandis* and bears a red fruit. In Bengali, it is called तेलाकुच । In बिम्बाधर, the समास is मध्यपदलोपि तत्पुरुष and not उपमान तत्पुरुष as अधर is not an adjective word ; nor उपमित तत्पुरुष in which case अधर precedes बिम्ब। No doubt मल्लिनाथ appears to adopt its तत्पुरुषत्व सकादिव (vide कुरल सुखेषु तत्सुखमाश्रितम् &c. &c आरभि (14. 58)। but inserts इव in the विग्रह which evidently leads to उपमानार्थघटित उपमान समास, thereby destroying its तत्पुरुषत्व State. Nor is इव inserted in the विग्रह of such as सहस्रलक्षः, शतसंख्यकः & &...

यद्वा न्दो—भावे सप्तमी । अथवा सति पदस्य विशेषणसमासे "सप्तमी शौण्डैः" इति समासौ (२।१।४८) । यद्वमेव इन्दुरिति सन्धिः । तत्पुरुषः सकादवयवेति तत्पुरुषः । सच कर्मधारयः ।

(7) दधिः धृ दीप्तौ आधारमभिव्याप्यावस्थितिरिति मेदिनी ।

(8) दधि इत्यत्र ।...तत्समानन्दा विधीयते । इह: क्रियते । अधरेण श्रीतां इना उच्यमाने । दधेच भुवेत...भूयते ।

(9) आदृत्य विलोडितं इतम ।

(10) उपकाशहारः ।

(11) "यद्वा चन्द्रमसि स्थिते किमपरः शीतांशुरभ्युद्यते" इति रत्नावल्यां पाठः । मल्लटसम्मतस्तु "यद्वा न्दो तव सत्यं वदपरः शीतांशुरभ्युद्यतः" इति पाठः ।

वास—(सरोषमवगुण्ठनपटमपनीय।) अज्जउत्त, सच्चं एव्व अहं सागरिआ। तुमं उण सागरिओवलित्तहिअओ सव्वं एव्व सागरिआमअं पेक्खसि। (क)

राजा—(दृष्ट्वा सवैलक्ष्यम्। अपवार्य।) हा धिक् कष्टम्। कथं देवी वासवदत्ता। वयस्य, किमेतत्।

विदू—(सविषादम्।) भो वअस्स, किं अवरं। अम्हाकं जीविदसंसओ जादो एसो। (ख)

राजा—(उपविश्याञ्जलिं बद्ध्वा।) प्रिये वासवदत्ते, प्रसीद प्रसीद।

(क) आर्यपुत्र, सत्यमेवाहं सागरिका। त्वं पुनः सागरिकोपलिप्तहृदयः सर्वमेव सागरिकामयं प्रेक्षसे।

(ख) भो वयस्य, किमपरम्। अस्माकं जीवितसंशयो जात एषः।

---

(১) বা—(সরোষে অবগুণ্ঠন অপনয়ন পূর্ব্বক) আর্য্যপুত্র, আমি যথার্থই সাগরিকা। তুমি সাগরিকাবিলিপ্তহৃদয় সকলই সাগরিকাময় দেখিতেছ।

রা—(সবিস্ময়ে দর্শনপূর্ব্বক, জনান্তিকে) হায় ধিক্, কষ্ট। এই যে মহিষী বাসবদত্তা? বয়স্য, ব্যাপার কি?

বি—(সাবষাদে) ওহে বয়স্য। আর কি? আমাদের জীবনসংশয় উপস্থিত।

রা—(উপবেশন ও অঞ্জলিবন্ধন পূর্ব্বক) প্রিয়ে বাসবদত্তে, প্রসন্না হও, প্রসন্না হও।

(2) Q—(throwing the veil with anger) Husband, I am really *Sagarika*! fascinated at heart by her you fancy everything identified with *Sagarika*!

K—(Seeing with wonder and aside to the jester) O fie, pity.—The queen?—Friend, what is this?

J—(Sorrowfully) What else, friend, but, our future existence doubtful.

K—(Sitting with joined hands) My dear, Pardon, Pardon.

(3) नीविसंग्रहः—माधवसेवः।

वास—(तदभिमुखमभ्यूह्य निपातयन्ती।) अज्जउत्त, मा एव्वं भण्ण। अक्खमदाइं एदाइं अक्खराइं। (क)

विदू—(आत्मगतम्।) किं दाणिं एत्थ विरचइस्सं। भोदु। एव्वं दाव। (प्रकाशम्।) भोदि, महाणुभावा क्खु तुमं। ता क्खमीअदु दाव एक्को अवराहो पिअवअस्सस्स। (ख)

वास—अज्ज वसन्तअ, णं पढमसंगमे विग्घं करन्तीए मए एव्व एदस्स अवराहं अ अज्जउत्तेण। (ग)

(क) आर्यपुत्र, मैवं भण। अक्षमतामेतान्यक्षराणि।

(ख) किमिदानीमत्र विरचयिष्यामि। भवतु। एवं तावत्। भवति, महानुभावा खलु यूयम्। तत्क्षम्यतां त एवैकोऽपराधः प्रियवयस्यस्य।

(ग) आर्य वसन्तक, ननु प्रथमसंगमे विघ्नं कुर्वता मयैवैतस्यापराधः आर्यपुत्रेण च।

---

(১) ব—(রাজার সম্মুখে অক্ষপাত পূর্ব্বক) আর্য্য পুত্র, এরূপ বলা বিজ্ঞতাজনক। কথা শুনি অক্ষকে লক্ষ্য করিয়া বলা হইতেছে।

বি—(স্বগত) এখন কি বলব ঠিক করিব?—হউক—এই বলি (প্রকাশে) মাননীয়ে, আপনি মহানুভবা, প্রিয় বয়স্যের এই এক অপরাধ ক্ষমা করুন।

বা—আর্য্য বসন্তক, প্রথম সঙ্গমে বাধা দিয়া আমিই আর্য্যপুত্রের বিরুদ্ধে অপরাধ করিয়াছি—ইহা বলেন নাই।

(2) Q—(Shedding tears near the king) Husband, do not say thus to me, these words are meant for another.

J—(Aside) What shall I now invent?—let it be—Thus. (to the queen) O respected Lady. You are noble-minded. So forgive this one fault only, of my dear friend.

Q—Respected *Basantaka* It is I who have given offence by causing obstruction in the first union and not my husband.

(3) अन्यनतानि—अन्यां प्रति उद्दिष्टानि। अन्यां नतानि। द्वितीया तत्पुरुषः। सर्वनाम्नीष्टसिद्धावे पुंवद्भाव इति भाष्यकारीष्ट्या पुंवद्भावः। अपराधि—कृतः। अपराद्धम्—अपराधः कृतः। अप+राध+क्तः। राध्यति। रराध। राद्धा। रात्स्यति। अरात्सीत्। अराधि। राद्धुम्। राद्धा। अयं स्वादिर्य। विरचयिष्यामि रचयति। अररचत् अरचि।

राजा—एवं प्रत्यक्षदृष्टव्यलीकः किं ब्रवीमि। तथापि विज्ञापयामि।

आताम्रतामपनयामि विलज्ज एष
स्वाच्छाक्तां चरणयोस्तव देवि मूर्ध्ना।
कोपोपरागजनितां तु मुखेन्दुबिम्बे
हर्तुं क्षमो यदि परं करुणा मयि स्यात्॥

(इति पादयोः पतति।)

(1) रा—मत्कृत अप्रिय कार्य्य प्रत्यक्षे दृष्ट हइयाछे। कि बलिब? तथापि बलितेछि—हे महिषि, विस्मयाकुल (निर्लज्ज) आमि शिरोदेश द्वारा तोमार चरणेर लाक्षारागे दूर करितेछि। अतःपर यदि आमार प्रति दया कर तबे तोमार मुखेन्दु-मण्डलेर क्रोधोपप्लवजनित लौहित्यओ दूर करिते समर्थ हइब। (पादे पतन)।

(2) K—Thus detected in commiting a wicked thing, what can I say? Yet I say, O queen, though surprized (or shameless) I am wiping off the red dye of lac, from your feet, with my head. If you then favour me, I shall be able to remove, from your moon-like face, the flush caused by the disastrous anger (eclipse) (falls at her feet).

(3) देवि एष विलज्जः (विलज्जः) मूर्ध्ना तव चरणयो स्वाच्छाक्तामाताम्रतामप-नयामि। परन्तु यदि मयि करुणा स्यात् मुखेन्दुबिम्बे कोपोपरागजनिताम् हर्तुं क्षमः।

(1) प्रत्यक्षदृष्टव्यलीकः—प्रत्यक्षं यथा तथा दृष्टं व्यलीकं चरित्रस्यार्यं यस्य

यः। अशोकः अशोकवृक्षाभिलाषाभ्यां पीडनं यस्मिन् ईदृशम्। अशोकसमयपाशः आदित्यि इत्यादुपः। चालयतीति।

ये ईदृशे सदृशि एव विलयः विलयान्वितः; विलयम् इति वा पाठः। यत् मूर्धा शिरसा तव चरणयोः पादयोः लोलालकावलयकलितललाटपट्टा लीलया नयनयोः दूरीकरोति। परम् चलनरम् यदि नहि सदया दृशा तर्हि इति शेषः जात् तर्हि इन्दोर्बिम्बं लक्षणम् इन्दुबिम्बम्। मुखमेवेन्दुबिम्बमिति मयूरव्यंसकादित्वात् तत्पुरुषः। तस्मिन् मुखचन्द्रमण्डले लोप एव उपरागः उपद्रवः यस्मै राहुसंज्ञकाय। तेन अनिताभुनपादितम्। उच्यते राहुसंज्ञाय उपरागं उपद्रवकरणं इत्यादुपः। रोषोपद्रवघटितमानाघातानिति शेषः। दूर्णं नयनेन चलः अस्मै अविज्ञानीति शेषः।

(5) यादी शिरसा तवाशयकमूर्धिती पादी रक्षयमुखी करोमि। तत्सदृशम् यदि लोपरक्षणानं प्रकृतिस्थं विधाने।

(6) चलः=चल्+अच्। इदित्वनिष्ठा चलनमिति चलनवस्तु कर्मोपपदे लाम्। चलं आदौ यास्यपदी। दिवादौ परस्मैपदी। "चलितः चाल्यते: चाल्यः चलूयः चलते: चला।" चलते। चलयति। चलिष्यते चलंस्यते। अचलिष्ट अचलंस्त। चाल्यते। चलयति। चालः। चलनाश्वः। चलित्वा चाल्या। चलितुं चलयम्। ऊदित्वादेट्। एवं चाल्यति। चाल्यम्।

(7) विलयो विलयान्वित इत्यत्रः। लादेशं सदया दृशा दृशा दयासदृशम् आदित्यत्रः।

(8) चालयता अपनीयते...विलयेन एतेन...लोलालका...ललाट...सदृशम् मूर्धित।

(9) वसन्ततिलकं वृत्तम्।

(10) उपजातिरलंकारः।

(11) चलाचिवलं नाम नाटकीयो मध्यांशः।

दास। (इस्तेन वारयन्ती) अज्जउत्त उट्ठेहि उट्ठेहि, विलम्बो क्खु सो अवो जो अज्जउत्तस्स ईदिसं विअवं

आणिअ पुणो वि कुप्पदि, ता सुहं चिट्ठदु अज्जउत्तो, अहं गमिस्सं (इति गन्तुमिच्छति)। (क)

का०। भट्टिणि करेहि पसादं, एवं चरणपडिदं महाराअं उज्झिअ गदाए अवस्सं पच्चाहावेण होदव्वं। (ख)

वास। अवेहि अवक्खिदे किं एत्थ पच्चाहावस्स कारणं, ता एहि गच्छम्ह (इति निष्क्रान्ते)। (ग)

(क) आर्यपुत्र, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ। निर्लज्जः खलु मयि कोपं कृत्वा आर्यपुत्रस्तेऽयं हृदयं ज्ञात्वा पुनरपि कुप्यति। तत्सुखं तिष्ठत्वार्यपुत्रः। अहं गमिष्यामि।

(ख) भर्त्रि, कुरु प्रसादम्। एवं चरणपतितं महाराजमुज्झित्वा गतायां अवश्यं पश्चात्तापेन भवितव्यम्।

(ग) अपेक्ष्यपक्षिते, किमत्र पश्चात्तापस्य कारणम्। तदेहि गच्छावः। (इति निष्क्रान्ते)।

---

(1) वा—(हस्तद्वारा राजার চরণে পতন নিবারণপূর্ব্বক) আর্য্যপুত্র, উঠুন, উঠুন। আর্য্যপুত্রের হৃদয় এরূপ জানিয়া আমারও কোপ করা নির্লজ্জতা বটে। আর্য্যপুত্র সুখে থাকুন। আমি যাইতেছি। (গমনোদ্যতা)।

কা—ভর্ত্রি, অনুগ্রহ করুন। চরণপতিত মহারাজকে ছাড়িয়া গেলে অবশ্য পশ্চাত্তাপ ঘটিবে।

বা—দূর হ মূর্খা। এস্থলে পশ্চাত্তাপের কি কারণ আছে? এস, যাই। (উভয়ের গমন)।

(2) Q—(Stopping the King from falling at her feet, with her hand) Rise, rise, husband, It is impudent to be angry when your heart is known to be such. Stay happily. I depart (going).

M.—Be kind, mistress. Repentance is sure te ensue if you forsake the king, thus fallen at your feet.

Q.—Be off, fool, what may be the reason of repentance here? Come, let us go. (Exeunt).

(3) अपेहि = दूरीभव। उज्झिता = त्यक्ता। उज्झति। उज्झतकार &c.।

राजा—देवि, प्रसीद प्रसीद। ('आताम्रतामपनयाखि' इति पुनः पठति।)

विदू—भो, उट्ठेहि। गदा सा वासवदत्ता देवी। ता कीस एत्थ अरण्णदिदं करेसि। (क)

राजा—(सुखमुपलभ्य।) कथमनुत्वैव प्रसादं गता देवी।

विदू—ण किदो कहं पसादो अं अज्जवि अक्खदक्खदीरा चिट्ठम्ह। (ख)

(क) भोः, उत्तिष्ठ। गता सा वासवदत्ता देवी। तस्मिन्नारण्यकमिदं करोषि।

(ख) न कृतः कथं प्रसादो यदद्यापि अक्षतशरीराखिष्ठामः।

---

(1) রা—রাজ্ঞি, প্রসন্না হও, প্রসন্না হও। (আতাম্রতা ইত্যাদির পুনরুক্তি)

বি—ওহে, উঠ। সে দেবী চলিয়া গিয়াছেন। আর অরণ্যে রোদন কর কেন?

রা—(মুখ তুলিয়া) সে কি অনুগ্রহ দিয়াই যে দেবী গেলেন?

বি—অনুগ্রহ করে নাই কিসে? এখনও অক্ষত শরীরে আছি।

(2) K.—Queen, pardon, pardon. (Speaks again 'the red-dye &c.)

J.—Well, get up. The queen is gone. So why are you crying in the wilderness?

K.—(Looking up) Why, the queen is gone and no favour has been shown?

J—Why no favour? We are still with uninjured bodies!

(3) অরণ্যরোদিতম্—বৃথা প্রার্থনা, নিষ্ফলযত্নঃ ক্রন্দিতমিদমম্। অরণ্যে যদ্ রোদিতং রোদনম্ তদ্ অরণ্যরোদিতম্। সমলীলনাক্ষঃ। উন্মথ্য = উৎ + মথ্ + ক্ত্বা। অনশ্রুমান্ নিষ্কম্। অপি অক্ষপূর্ব্বাদিতি (৫।৩।৪৫) ষেরাদিঃ।

राजा—धिङ् मूर्ख, किमेवमुपहससि माम्। ननु त्वत्कृत एवायमापतितोऽस्याकमनर्थक्रमः। यतः।

समारूढा प्रीतिः प्रणयबहुमानादनुदिनं
व्यलीकं वीक्ष्येदं क्षतमक्षतपूर्वं खलु मया।
प्रिया मुक्त्वात्यर्थं स्फुटमसहना जीवितमसौ
प्रक्षुण्णस्य प्रेम्णः स्खलितमविषह्यं हि भवति॥

(1) रा—धिक् मूर्ख। आमाके उपहास करितेछ केन? तोमाकर्त्तृकई त आमार एই सकल अनर्थ उपस्थित हইয়াছে। যেহেতু—

अनुदिन अति समादरে প্রীতি বর্দ্ধিত হইয়াছিল। অদ্য আমার এই অকার্য্য দর্শনে অসহিষ্ণু প্রিয়া নিশ্চিত প্রাণত্যাগ করিবে। বিশুদ্ধ প্রণয়ের)স্খলন অসহ্য।

(2) K—Fie, fool, why are you taunting me? These awkward things befalling me, are of your making; as, the love with daily endearments has been firm. Detecting me in this first unpleasant work, my beloved wife, unable to bear it, will surely commit suicide today. The slips of deep love are truly unbearable.

(3) অনুদিনं প্রণয়বহুমানাৎ প্রীতিঃ সমারূঢ়া। অথ খলু ময়া ক্ষতমিদমক্ষতপূর্বং ব্যলীকং বীক্ষ্য অসৌ প্রিয়া অসহনা স্ফুটং জীবিতং ত্যক্ষ্যতি। প্রক্ষুণ্ণস্য হি প্রেম্ণঃ স্খলিতমবিষহ্যং ভবতি।

(4) আপতিতঃ—সমাগতঃ। অনর্থক্রমঃ—বিপৎসমূহঃ। অনিষ্টাক্রমশ্চ বা। ক্রমশব্দানুক্রমে প্রথমে কল্পে আক্রমশব্দোঽপীষ্যতে মেদিনী। সমেতি। অনুদিনं প্রতিদিনं প্রণয়স্য প্রেম্ণঃ।বহুমানাৎ অত্যন্তাদরাৎ প্রীতিঃ স্নেহঃ সমারূঢ়া সমধিকা জাতা। অথ খলু ময়া ক্ষতমনুচিতমিদমক্ষতপূর্বমননুচিতপূর্বং ব্যলীকমকার্য্যং বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা অসৌ প্রিয়া বাসবদত্তা অসহনা অক্ষমা सती स्फुटं निश्चितं जीवितं प्राणान् त्यक्ष्यति त्यजति। वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवद्वेति भविष्यति लट्। हि यतः प्रक्षुण्णस्योत्तमस्य प्रेम्णः प्रणयस्य स्खलितं पतनं भंगइति यावत्। अविषह्यं भवति।

(5) ममेदृशेनाकार्य्येण प्रिया प्रतिदिनं वर्द्धितायाः प्रीतेः पतनं मत्वा नूनं प्राणान् त्यक्ष्यति। प्रक्षुण्णप्रेमभङ्गः सर्वथा न सहनीयः।

(6) चतुर्दिनम्—दिनं दिनमनु। चत्वर्थं विभक्तीत्यादिनाव्ययीभावः (२।१।६) चक्षतपूर्वम्—पूर्वं क्षतमिति सुप्सुपेति समासः। न क्षतपूर्वमित्यक्षतपूर्वम्। क्षिप्र—श्री+क्तः+टाप्। श्रीक्षातीति। इगुपधज्ञाश्रीकिरः क प्रति कः। श्रीक्षति श्रीक्षीणि। पिप्राय पिप्रिये। प्रेक्षति ते। अप्रेक्षीत् अप्रेक्षिष्ट। श्रीतम्। श्रीक्षत् श्रीक्षाणम्। श्रेतुम्। श्रीत्वा। श्रीयते। अप्राक्षि। अर्थं दिवादिश्राञ्जीपदो। प्रकाशनश्रीक्षत्र अस्मात् क्षिप्र इति साधः। अविपक्षम्—न विपक्षम्। वि+पच+क्त। परिनिविभ्यः सेवसितसयसिवुसहसुट्स्तु स्वाङ्गादिति षत्वम्।

स्वादितम्—स्वादे क्तः। स्वदति। अस्वादि। अस्वादीत्।

(8) स्नानोद्वर्तना...श्रीत्वा...क्षिप्रया तुष्यति...अवश्यमया वस्तुना स्वादितेन अविपक्षेन भूयते।

(9) मिश्रपरिवेषणम्।

(10) अर्थान्तरन्यासालङ्कारः। अर्थेन् सीर्थान्तरन्यासो यत्तु सामान्यं विशेष। अन्यः साधनसामर्थ्यन्यासो यो न्यस्य वस्तुन इति सत्यवाक्।

(11) अनानुलोम्यं नाम मर्मसन्धिः।

विदू—भोः, बहा देवी। दाव च आवीअदि किं करिस्सदित्ति। साअरिआए उअ जीविदं दुक्खरंति तक्केमि। (क)

राजा—वयस्य, अहमप्येवं, चिन्तयामि। हा प्रिये सागरिके।

(ततः प्रविशति यथावदलंकृतेवधारिणी सागरिका।)

सागः—सोद्वेगम्। दिट्ठिआ दुमिआ विरहदेव देवीवेसेव दुमादो संगीदसालादो णिक्खमन्ती व मेचावि लक्खिदम्हि। ता दाविं एत्थ किं करिस्सं। (इति सार्द्धं चिन्तयति।) (ख)

(क) भो कष्टा देवी तावन्न ज्ञायते किं करिष्यतीति, सागरिकाया: पुनर्जीवितं दुष्करमिति तर्कयामि।

(ख) दिष्टया अनेन विरचितेन देवीवेषेण चक्षा: सङ्गीतशालातो निष्क्रामन्ती न केनापि लक्षितास्मि, तदिदानीमत्र किं करिष्यामि।

---

(1) वि—ওহে ক্রষ্টা দেবী কি করিবেন জানি না। কিন্তু আমার বোধ হয় সাগরিকার জীবন দুষ্কর।

রা—বয়স্য, আমিও তাহাই ভাবিতেছি। হা প্রিয়ে সাগরিকে।

(বাসবদত্তাবেশধারিণী সাগরিকার প্রবেশ)

সা—(উদ্বেগের সহিত) ভাগ্যে এই বিরচিত-রাজ্ঞী-পরিচ্ছদের সহিত সঙ্গীতশালা হইতে নিষ্ক্রমণের পর কেহও আমাকে লক্ষ্য করে নাই। এখন কি করি? (অধোদৃষ্টি ও চিন্তা)

(2) J—Well, it is not known what the angry queen will do, but I think *Sagarika's* life is not easy.

K—I too think so, friend. O dear *Sagarika.*

(ENTER SAGARIKA DISGUISED AS THE QUEEN.)

S—(Anxiously) Luckily I was not observed by any one while coming away from this music hall with the queen's dress on. What shall I now do here?

(3) जीवितं = प्राणधारणम्। निष्क्रामन्ती = आगच्छन्ती।

विदू। भोः किं मूढो विअ चिट्ठसि, चिन्तेहि एत्थ पडिआरं। (क)

राजा—वयस्य, तदेव चिन्तयामि। देवीप्रसादं मुक्त्वा नान्यमुपायं पश्यामि। तदेहि। तत्रैव गच्छावः।

(इति परिक्रामतः।)

सागः—(सास्रं विलक्ष्य।) वरं दाणिं सअं जेव्व अत्ताणअं उव्वन्धिअ उवरदा भविस्सं। ण उण आदिट्ठसंकेदवुत्तन्ता

सुसंगदा विअ देवीए परिभूदा चिट्ठन्ति । ता जाव अहं असोअपादवदले गदुअ अधासमीहिदं करिस्सं । (इति परिक्रामति ।) (ख)

विदू—(आकास्सं ।) चिट्ठ दाव चिट्ठ । भोः, पदमहो सुघीअदि । आआमि कदापि गहिदपआदावा पुणोवि देवी आअदा भवे । (ग)

राजा—वयस्य, महानुभावा खलु देवी । कदाचिदेवमपि स्यात् । तत्त्वरितं निरूपय ।

(ख) भोः, किं मूढ इव तिष्ठसि, चिन्तयात्र प्रतीकारम् ।

(ग) यदनिदानीं स्वयमेवात्मानमुद्दिश्योपरता अविष्यामि न पुनर्मां तर्कयिष्यत्यात्मा सुसंगतेव देव्या परिभूता तिष्ठामि तथाहमशोकपादपतले गत्वा यथासमीहितं करिष्यामि ।

(घ) तिष्ठ तावत्तिष्ठ । भोः, पदमहः सुघीते । आगामि कदापि गृहीतप्रसादावा पुनरपि देव्यागता भवेत् ।

---

(१) वि—ওরে মূর্খের ভাই দাঁড়িয়ে যে ? এবিষয়ে প্রতিকার চিন্তা কর।

রা—বয়স্য তাহাই ভাবিতেছি। মহিষীর অনুগ্রহ ব্যতীত অন্য উপায় দেখি না। এস, সেখানে যাই (পরিক্রমণ)।

স:—(অগ্রপাত ও চিন্তা) বরং এখন উদ্যানে প্রাণত্যাগ করিব। তথাপি আমার সপত্নীকৃতান্তা মহিষীকর্তৃক অপমানিতা, পুনরায় তাঁর সাক্ষাৎ পাইব না। অতএব অশোক বৃক্ষতলে যাইয়া আত্মবিনাশ কার্য্য সম্পন্ন করি (পরিক্রমণ)।

বি—(শ্রবণ পূর্ব্বক) অপেক্ষা কর। পদশব্দ শুনা যাইতেছে। হয়ত প্রাগানুরাগা রাজ্ঞী আবারও আসিতে পারেন।

রা—বয়স্য, মহিষী মহানুভাবা, তাহাইসম্ভব বটে, শীঘ্র নিরূপণ কর।

(1) V—Well, why do you fumble like a fool? Devise some remedy.

K—Yes, friend, I am thinking of that. I see no means except the queen's favour. Come, we shall go to the queen. (Walking).

S—(Thinking with tears) Better I ..... now die by committing suicide than live like *Susangata* insulted by the queen after the matter of assignation was known. So I go under the *Asok* tree (*Jonesia asoca*) and do what I intend. (Walking)

I—(Listening) wait a bit. Treading sounds are heard. The repentant queen may call again.

K—The queen is truly magnanimous. It may perhaps turn so. Find out quickly.

(3) प्रतीकारम्—उपायम्। मुक्त्वा—वर्जयित्वा। मुच्यति-ते। मुमोच मुमुचे। मोक्ष्यति-ते। अमुचत् अमुक्त। मुच्यते। अमोचि। मुक्तम्। मुच्यत् मुच्यमानम्। मोक्तुम्। वरम्—ईषत् प्रियम्। दैवाद् इते वरः श्रेष्ठे त्रिषु क्लीबे मनाक् प्रिय-मित्यमरः। उद्बध्य उद्+बन्ध्+ल्यप्। बध्नाति। बबन्ध। बन्धा। भन्त्स्यति। बध्नातु। अबध्नात्। बध्नीयात्। बध्यात्। अभान्त्सीत्। अभन्त्स्त। बध्यते। अबन्धि। बद्धम्। बध्नत्। बन्धुम्। बद्धा। उपरता—मृता। उप+रम्+क्तः+टाप्। विभाषाकर्मकादिति वाक्यमनेपदम्। (१।३।८५)। उपरमति। उपरमते वा। परिभूता—अवमानिता।

विदू—जं भवं आणवेदि त्ति। (इति निष्क्रामति।) (क)

सा.ग। (उपसृत्य) ता काव दुमाए माहवीलदाए पासं विरइअ असोअपादवे अप्पाणअं उव्वन्धिअ वावादइस्सं। (इति लतापाशं रचयन्ती) हा ताद हा अम्ब, एसा दाणिं अहं अणाधा असरणा विवज्जामि मन्दभाइणी (इति कण्ठे लतापाशमर्पयति) (ख)

विदू। (विलोक्य) का उण एसा, कहं देवी वासव-दत्ता।

(ससम्भ्रममुच्चैः) भो वअस्स परित्ताहि परित्ताहि, एसा क्खु देवी वासवदत्ता अप्पाणअं उव्वन्धिअ वावादेदि। (ग)

राजा। (सस्पृहमनुपदृत्य) वयस्य त्रायी त्रायी।

विदू। कं ईसा। (क)

(क) बहुयाणाज्ञापयतीति।

(ख) तत्पादवदनया माधवीलतया पार्श्वं विरचय्याग्रोद्वन्धनाय आत्मानमुद्यम्य व्यवसायिन्यामि। हा तात, हा अम्ब, एवेदानीमकरुणमाशाग्रहया विषये मन्दभागिनी।

(ग) हा पुनरियं। कथं देवी वासवदत्ता। भो वयस्य परित्रायस्व परित्रायस्व। एषा खलु देवी वासवदत्ता आत्मानमुद्यम्य व्यापादयति।

(घ) मनु एषा।

---

(1) वि—যেরূপ আজ্ঞা (গমন)।

সা—(আগমন পূর্ব্বক) এই মাধবীলতা দ্বারা বস্ত্রনির্ম্মাণপূর্ব্বক অশোকবৃক্ষে বিলম্বিত উদ্বন্ধ করিয়া মরিব (লতা পাশ নির্ম্মাণ)। হা পিতঃ! হা মাতঃ! অনাথা অনাশ্রয়া মন্দভাগিনী আমি মরিতেছি (কণ্ঠে পাশ লগ্ন।)

বি—(দর্শনপূর্ব্বক) এ আবার কে? এই যে দেবী বাসবদত্তা! (সভয়ে উচ্চৈঃস্বরে) ওহে বয়স্য, পরিত্রাণ কর, পরিত্রাণ কর। দেবী বাসবদত্তা উদ্বন্ধনে মরিতেছেন।

রা—(সবেগে আগমনপূর্ব্বক) কোথায়, কোথায়?

বি—এই যে।

(2) J—As you command (goes).

S—(Coming) Making a halter of this *Jasmin* creeper, I shall hang myself on this *asok* tree (prepares a halter) O father, O mother, this helpless, unprotected and unfortunate one is dying (fastens the noose on her neck).

J—(Looking) who is this? Well, the queen! (with fright and aloud) Rescue, rescue, O friend. The queen is hanging herself to death.

K—(Coming quickly) Where is she, where is she?

J—Well, here.

(3) व्यापादयिष्यामि = विनाशयिष्यामि। वि + पाद् + यङ् + णिच् + लृट्। विषये = विषे। पतने। पैई। पतनाय। पथादि। पथनि। पथादि। पथम्। पथनामम् पथम्। पथा। हा अम्ब!—अम्बार्थमयी ङ अम्बति अम्बयी डम्बः।

राजा—(कण्ठात्पाशमपनयन्।) अयि साहसिकिं, किमिदमकार्यं क्रियते।

मम कण्ठगताः प्राणाः पाशे कण्ठस्थिते तव।
अतः स्वार्थप्रयत्नोऽयं त्यज्यतां साहसं प्रिये॥

(1) रा—(कंठ हईते बन्धन मोचनपूर्वक) अयि साहसिकि! एई अकार्य्य केन करा हईतेछे? प्रिये, तोमार कंठगत एई बन्धनरज्जु द्वारा आमार प्राण कंठागत हईतेछे। अतएव तोमार मरणनिवारण चेष्टा स्वार्थेई बटे। साहस त्यागकर।

(2) K—(Removing the halter) O daring one! Why this wrong thing is attempted? With this halter, O dear, on your neck, my life is about to depart. So this obstruction is for self. Give up the rash attempt.

(3) प्रिये पाशे तव कण्ठस्थिते मम प्राणाः कण्ठगताः। अतः अयं स्वार्थप्रयत्नः। साहसं त्यज्यताम्।

(4) हे प्रिये प्रथयिनि पाशे बन्धने तव कण्ठस्थिते गतस्थिते सति मम प्राणाः जीवितं कण्ठगताः गमनोन्मुखा इत्यर्थः। अभूवन्निति शेषः। अतः अयं स्वस्मरक्षणाय कण्ठबन्धनमोचनरूपः उद्यम इत्यर्थः। स्वार्थं निजार्थे प्रयत्नः आत्मप्रयोजन कानुष्ठानमित्यर्थः। साहसं बलात्कारकृतकार्य्यं। साहसन्तु बलात्कारकृतकार्य्यं दमी पिचेति मेदिनी। त्यज्यतां परित्रियताम्। (अत्रैव अयं साहसं स्वार्थप्रयत्न त्यज्यतामि त्यन्वयमाह। साहसमिति पदस्य तव साहसात्मकइत्यर्थः।)

(5) उद्बन्धनयुक्तायां त्वयि मत्प्राणा निर्गमोन्मुखाः। अतस्त्वां वारयन्नात्मरक्षितायेव यते।

(8) कण्ठगतैः प्राणैः...स्वार्थप्रयत्नेनानेन। त्यज...।

(9) अनुष्टुप्।

(10) असङ्गतिर्नामालङ्कृतिः। भिन्नदिग्वृत्तयोर्यत्कार्यकारकभूतयोः। गुणपदार्थं योयंत्र ख्यातिः सा स्यादसङ्गतिरितिं सूचकात्।

साग। (राजानं दृष्ट्वा) अम्मो कधं एसो भट्टा।

(सहर्षमात्मगतम्) अं सच्चं एवं पेक्खिअ पुणो वि मे जीविदाहिलासो संवुत्तो, अधवा एवंपेक्खिअ अदत्था भविअ मुइअ अप्पाणअं उव्वन्धिअ जीविदं परिच्चइस्सं ।

(प्रकाशम्) मुञ्चदु मुञ्चदु मं भट्टा, पराहीणो खु अअं जणो ण उण ईदिसं अवसरं मरिदुं पाविहि, तुमं पि देवीए मा अप्पाणं अवराहिणं करेसि (इति पुनः कण्ठे पाशं दातुमिच्छति) । (क)

(क) भट्टो जयमेव भर्त्ता । यत् सम्प्रतिमं प्रेक्ष्य पुनरपि मे जीविताभिलाषः संवृत्तः । अथवा एवं प्रेक्ष्य कृतार्था भूत्वा मुदोन्मादमनुभूय जीवितं परित्यक्ष्यामि । मुञ्चतु मुञ्चतु मां भर्त्ता, पराधीनः खल्वयं जनः न पुनरीदृशमवसरं मरणं प्राप्नोति, अतएव देव्या मा आत्मानमपराधिनं कुरु ।

---

(1) सा—(राजाके देखिकर) अहो ये महाराज । (सहर्ष स्वगत) अहाहा ये देखकर देखिकर आशारूप जीवन अभिलाष हुईहुये । अथवा ईदृश दर्शन कृतार्थी, सुखे उन्मत्तसे जीवन त्याग करिब । (प्रकाशसे) महाराज, आमरके छोड़े दिन, छोड़े दिन । आमि पराधीन । मरिबके आर एरूप सुयोग पाईब ना । आपनि ओ राजीर निकट विरुद्धे अपराधी करिबेन ना (पुनर्बार कण्ठे पाशबन्धनेर इच्छा) ।

(2) Sa—(Seeing the king) Lo, this is the king. (Joyfully aside) Alas, his sight inspires me again with the love of life. Very well, happy to see him, I shall now hang myself with pleasure. (To the king) Release me, master, release me. I am not free and shall get no such opportunity again to die. You too must not make yourself faithless to the queen. (Wishes again to put the halter on her neck)

(3) खलु = आम । परिच्चइस्सं = छाड़ाम । जीवामि । परि + अव + सृज् सिच् । अवसरं । सम्प्राप्त । अवसरीम् । अवसरे । अवसामि । मरणं । मरणुम् । मरिदुं । मा कुरु = On such application of वोट्, remarks अवाहिक:—

"कथं मा भवतु तस्य पार्थं मा भविष्यतीत्यसाधुरेवायम्। कैचिदाङ्करक्तिदपरो मा शब्दो विधत्ते। तस्मायं प्रयोग इति"—काशिका। भट्टोजि also says– "मार्थं माङ्। किन्तु माशब्दः। cf :—पाणौ मा कुरु चूतसायक मनुं मा चापमारोपयेति जयदेवः। The objection is to the use of लोट्, लुट् &c... ; as with माङ्, only लुङ् shall be used to indicate whatever tense is intend ed and no other लकार is admissible, माङि लुङ् being the Rule (३।३।१७५) which enjoins the व्यवस्था सर्व्वलकारापवादः। They justify it by considering मा as another निपात and not माङ्।

राजा—(निरूप्य सहर्षम्।) कथं प्रिया मे सागरिका।

(इति कण्ठात्पाशमाक्षिप्य।)

अलमलमतिमात्रं साहसेनानुना ते
त्वरितमयि विमुञ्च त्वं लतापाशमेनम्।
चलितमपि निरोद्धुं जीवितं जीवितेशे
क्षणमिह मम कण्ठे बाहुपाशं निधेहि। ६२॥

(इति बाहुपाशमाक्षिप्य कण्ठे गृहीत्वा स्वयंमुखमभिनीय विदूषकं प्रति।)

सखे, दृयमनभ्रा वृष्टिः।

(1) रा—(निरूपण पूर्व्वक सहर्षे) এই যে আমার প্রিয়া সাগরিকা। (কণ্ঠ হইতে বন্ধন টানিয়া ফেলিয়া) অয়ি প্রাণেশ্বরি তোমার অতিমাত্র সাহসের প্রয়োজন নাই। এই লতাবন্ধন সত্বর পরিত্যাগ কর। আমার এই গমনোন্মুখপ্রাণ রোধ করিবার জন্য ক্ষণকাল কণ্ঠে বাহুপাশ অর্পণ কর। (বাহুপাশ কণ্ঠে গ্রহণপূর্ব্বক স্পর্শসুখলাভের সহিত বিদূষকের প্রতি) বয়স্য, এ যে মেঘশূন্য বর্ষণ।

(2) K—(Finding joyfully) Well, this is my dear *Sagarika*, (Snatching the noose away from her neck) O the mistress of my soul, no need of that rash deed on your part. Throw this halter away and fasten your arms on my neck for a short time, to arrest my fleeting life. (Putting her arms round his neck and

feeling pleasure, to the jester) friend, this is a downpour without a cloud.

(3) अवि जीविदेसी ! अणुमा से आहरणमणिमालम् अवलवम्। अं अरिअं दुलहं जणावासं हुअ। मअ अविलम्बिदं जीविदं णिरोद्धुमिच्छे अणुवाअं अवं णिवेदि।

(4) अवि जीविदस्स आआणाणीए अधीसरि ! अणुमा पाअवअणदंसेण से अस्स आहरणस्स अवाअकारअत्तणकज्जेण अणिमालणअणदंसणअणं ण अवोअणम्। अवं अणुअ अवंगाणिमणिआरअवाअअणिअअरः। आवडे इं अवअ इदि अवअणात् अवणी दिअम्। अं अरिअं दुलहं जणावासं वहीअअणं हुअ अअ। मअ अविलम्बं अअणोअणुअ-अवि जीविदं आआणाम् णिरोद्धुं अत्तअविदुमिच्छे अविअम् मअ अच्छे अवं अवअवाअं पाअुपाअं भुअवअणं णिवेदि आवअ। अवआ—णेअवुआ।

(5) अणिमालणअविअअणअरअं विआण जणावासअ दिआ मअ अच्छाणी-अणुअआवाअवअणाअ अविअम् अच्छे भुअपाअं अवाअ।

(6) आहरणम्...आआं आआणीति अवअणाअविआवाः अरणे अतीआ। अवअणाआणि दिआआरअविअअणी अणोदिअणीति णिअमात्।

अणिमालम्—इति णिपातः। अथवा अणि माला अविअम्।

अरिअम्—अर+कः। पक्षे दुअंम्।

अविअम्—आदिअअणेवि कः। आदिअअणेवि दिट्ठा अअम्णेति (३।२।१०२)।

णिरोद्धुम्—णि+अध्+तुमुन्। अवअणि अअं। अरीअ अवअं। दीआअणि से। अवअवम् अरीआणीअ अवअ। अअम्मअ अअणम्। अअम्। अअणे अरीअ। अअंअअंदि अवअ। अआ।

(8) विहुअदा मआ...जणावासः अवअम्...आवुपाअः णिवाअअम्।

(9) आणिओअअम्।

(11) अअ अअणोआणाम आवः। अअणाहि आअरासिअवाअेअआदीअः अअणी अअ इदि अरआअीअअणाअरअे।

विदू—भोः, एवं खेदं। जइ अमालवादावली भविअ ण आआदि देवी वासवदत्ता। (क)

(ततः प्रविशति वासवदत्ता कञ्चनमाला च।)

वास—हञ्जे कञ्चनमाले, तं तहा चरणणिवडिदं अज्ज, उत्तं अवधीरिअ आअच्छन्तीए मए अदिक्खिणं किदं। ता दाणिं सअं जेव्व गदुअ अज्जउत्तं अणुणइस्सं। (ख)

कञ्च—को अज्जो देवीं वञ्चिअ एवं भणिदुं आआदि। वरं सो एव्व देवो दुज्जणो होदु। ण उण देवी। ता एदु एदु देवी। (ग)

(इति परिक्रामतः।)

राजा—अयि मुग्धे, किमद्यापि मध्यस्थतया वयं विफलमनोरथाः क्रियामहे।

कञ्च—(कर्णं दत्वा।) भट्टिणि, जइ समीवे एसो भट्टा मन्तेदि तह तक्केमि तुमं जेव्व अणुणेदुं आअच्छदि। ता उवसप्पदु भट्टिणी। (घ)

(क) भोः, एवं खल्विदम्। यद्यकालवातावली भूत्वा नायाति देवी वासवदत्ता।

(ख) अयि कञ्चनमाले तं तथा चरणनिपतितमार्यपुत्रमवधीरयित्वा आगच्छन्त्या मया अतिनिष्ठुरं कृतं, तदिदानीं स्वयमेव गत्वा आर्यपुत्रमनुनेष्यामि।

(ग) कोऽन्यो देवीं वञ्चयित्वा एवं भणितुं जानाति, वरं स एव देवो दुर्जनो भवतु, न पुनर्देवो, तदेतु एतु देवी।

(घ) भर्त्रि, यथा समीप एव भर्ता मन्त्रयते तथा तर्कयामि त्वामेवानुनेतुमागच्छति। तदुपसर्पतु भर्त्री।

(১) বি—তা বটে, যদি বাসবদত্তা অকালবাতাবলী হইয়া না আসেন।

(বাসবদত্তা ও কাঞ্চনমালার প্রবেশ।)

বা—ওলো কাঞ্চনমালে, চরণপতিত আর্যপুত্রকে অবহেলনপূর্বক আসিয়া অতি নিষ্ঠুর কার্য করিয়াছি। এখন নিজেই যাইয়া তাঁহাকে অনুনয় করিব।

কা—দেবী ভিন্ন আর কে এরূপ বলিতে জানে। যদিও মহারাজই দুর্জন হউন, কিন্তু রাজ্ঞীর তাহা হওয়া উচিত নহে। অতএব আসুন (উভয়ের পরিক্রমণ)।

রা—অয়ি সুন্দরি, এখন পর্যন্তও কেন উদাসীন ভাব আমাকে বিলক্ষণরোষ করিতেছ?

কা—(প্রণামপূর্বক) ভর্ত্রি, মহারাজ নিকটেই কথা বলিতেছেন। বোধ হয় আপনাকে অনুনয় করার জন্য আসিতেছেন। আপনি আসুন।

(2) J—O yes it is, but if the queen does not appear like a sudden squall (Enter the queen and her maid)

Q—O wench, I have acted very cruelly by coming away, after disregarding my husband fallen at my feet. I shall now go back myself and entreat him

M—Who else but the queen would say this? Rather the king be wicked, than your majesty. So come mistress (They proceed)

K—O charming one! why am I still baffled with your indifference.

M—(Listening) Mistress, the master is talking by, I think he is coming to entreat you. So go near mistress.

(3) অকালবাতাবলী—অসাময়িকবাত্যা। অবধীরয়িষ্য—অবধীরিতং ভূয়াৎ—ণিচ্যা। অব অবধীরিব ধাতুঃ। লিঙ্। অবধীর্য ইতি বা প্রয়োগঃ, The form অবধীর্য occurs in মাঘ and নৈষধ and in this অব is ওবর্জ্ and ধীর the root. মধ্যস্থতয়া—ঔদাসীন্যেন—with indifference. ত্রিয়ামণি—হে রজনি ত্রয়ং যামানাং সমাহারঃ। সুন্দ—সুন্দরি, মূর্খে বা, Beautiful or simple. সুন্দস্তু সুন্দরে মূর্খে ধনে নীলিনী।

বাস। সহর্ষম্) তা অলক্খিদা এব্ব পুহুদী মদুব্ব কণ্ঠে গংথিঅ পসাদণ্ডরং। (ক)

विदू। भोदि सागरिए वीसद्धा भविअ पिअवअस्सं आलावेहि। (ख)

वास। (आकर्ण्य सविषादम्) कञ्चणमाले कधं सा सागरिआ वि एत्थ एव्व चिट्ठदि, ता सुणअ दाव, पच्छा उपसप्पिस्सं इति तथा करोति। (ग)

साग। भट्टा किं एदिणा अलीअदाकुविएण वि, जीविदादो वि अधिअवल्लहाए देवीए पुरो वि अत्ताणअं अवराद्धिणं किं करेसि। (घ)

(क) तदलक्षितैव पृष्ठतो गत्वा कण्ठे गृहीत्वा प्रसादयिष्यामि।

(ख) भवति सागरिके, विश्रब्धा भूत्वा प्रियवयस्यमालप।

(ग) कञ्चनमाले, कथं सा सागरिकाप्यत्रैव तिष्ठति। तच्छ्रुतमात्रम्। पश्चादुपसर्पयिष्यामि।

(घ) भर्तः, किमेतेनालीकदाकुपितेन। जीवितादप्यधिकवल्लभाया देव्याः पुरतश्चात्मानमपराधिनं किं करोषि।

---

(১) বা—(সহর্ষে) অলক্ষিতে পৃষ্ঠের দিকে যাইয়া কণ্ঠে গ্রহণ পূর্ব্বক প্রসন্ন করিব।

বি—মাননীয়া সাগরিকে, অতি বিশ্বাসে প্রিয়বয়স্যের সহিত আলাপ করুন।

বা—(শ্রবণ পূর্ব্বক সবিষাদে) কাঞ্চনমালে, সেই সাগরিকাও এখানেই আছে। আসুন শুনি, পশ্চাৎ নিকটে যাইব (শ্রবণ)

সা—মহারাজ এই মিথ্যানুরাগ প্রদর্শনের প্রয়োজন কি? প্রাণাপেক্ষা সমধিকপ্রিয়া মহিষীর নিকট নিজকে অপরাধী করিতেছেন কেন?

(2) Q—(Joyfully) Going unperceived to his back, I shall take him by the neck and thus please him.

J—Respected *Sagarika*, talk confidingly with my dear friend.

Q—(Hearing and sorrowfully) Girl, why, that *Sagarika* too is here, I shall overhear and then go near. (Overhears).

S—Master, what is the use of this false affection? Why are you making yourself again faithless to the queen who is dearer to you than your own life?

(3) उपजल्पामि—समीपं गमिष्यामि। सपेमि। सदृशं। सखा सखी। सखायि सखीति। सर्पतु। असर्पत्। सर्पेत्। सृप्यात्। असृपत्। असर्प्यत् असर्प्स्यत् सृप्यते। असर्पि। सृप्तम्। सर्पत्। सखा। सखीम् सखायम्। सुप्ति तु एकवचनबहुवचनं। विरिणग्वसुवटाली विस्रंसनसंस्थानेति भट्टिः। अनुसखसखपतिपदपथां थ्यैः सिच्या आत्मनेपदिषु वार्त्तिके (३।१।४४) सृपेः पाठसामर्थ्यादुपेक्षा:। अतोऽत्रात्मनेपदं असाधीत्। अन्यदिखलपाठिनीयम्। "आत्मा त्वसाधीदसाधीदिति सिद्धप्रयोगदर्शनस्य प्रामाणिकत्वम्। सृपस्यप्रीति वार्त्तिकभाष्ये सृपेः प्रयोगोऽपि प्रामाणिक एवेत्यवधेयम्" इति शीलनीकरणा। "प्रक्षिप्याक्षीसुधाम् प्रक्षतवार्त्तिके सृपिमपिपठित्वा असाधीदसाधीदित्यपि उपपदमुदाहृतम्। तत्र आत्मानमित्यत्वादुपेक्षा।" इति मन्दकोलभः। असौलदाचित्तेन—मिथ्याहृदानुवर्त्तनेन—मिथ्यासौहृदेन—मिथ्यानुरागप्रकाशनेन—with false humouring। दयिता दयितोहृत सरसचन्दनवर्त्तिमिति मैदिनी। असौलवर्त्तिनी आले विनय इति ऐमचन्द्रः। अधिकसङ्गभायाः—अधिकसिनायाः। दयितं सङ्गतं सिद्धसिन्धसरः।

राजा—अयि, मिथ्यावादिनी खल्वसि। कुतः।

श्वासोत्कम्पिनि कम्पितं कुचयुगे मौनं प्रियं भाषितं
वक्त्रोऽस्वाः कुटिलोन्नतभ्रुवि तथा यातं मया पादयोः।
दूत्यं नः सहजाभिजात्यजनिता सेवैव देव्याः परं
प्रेमाबन्धविवर्द्धिताधिकरसा प्रीतिस्तु या सा त्वयि॥

(1) राजा:—प्रिये वलिःउठ, কেন বা,—ইহার (বাসবদত্তার) কুচযুগ শ্বাসবায়ু দ্বারা কম্পিত হইলে আমিও কম্পিত হই। ইহি মৌনে থাকিলে, প্রিয় বাক্য বলি। ইহার মুখ কুটিলীকৃতভ্রূ হইলে আমি পদে পতিত হই। এই প্রকার মহিষীর সম্বন্ধে আমার সেবা কেবল স্বাভাবিক সংকুলোদ্ভবযুক্তিত। কিন্তু তোমার প্রতি গাঢ়প্রণয়বিবর্দ্ধিতা প্রীতি অধিকানুরাগা হইয়াছে।

(2) K—O you are telling fibs, since—if her breasts shake

with breathing, I shake ; if she keeps silent, I talk sweet words ; if she frowns, I fall at her feet and thus my attendance to her is only owing to her natural high birth, but the regard I feel for you, is full of attention produced from deep love.

(3) अस्याः त्रासोत्कम्पिनि कुचयुगे मया कम्पितम्। मौने प्रियं भाषितम्। तथा वक्त्रे कुटिलीकृतभ्रुवि पादयो र्यातम्। इत्थं दैव्याः नः सेवा परं सहजाभिजात्यजनितैव। त्वयि तु या प्रीतिः सा प्रेमाधिक्यविवर्धिताधिकरसा।

(4) अस्याः वासवदत्तायाः। त्रासेन उत्कम्पिनि प्रवेपिनि त्रासचकिते कुचयुगे जघनद्वये। मया कम्पितं वेपितम्। तथा तस्या मौने निर्वचनावस्थायां। मया प्रियं मधुरं भाषितम् कथितम्। तथा अस्या वक्त्रे आनने भ्रकुटिले कुटिले सम्पद्यमाने क्रुते ते भ्रुवौ यस्मिन् तत् तथोक्तं तस्मिन् वक्त्रीकृतभ्रुवि। कृतोयादिषु भाषितपुंस्कं पुंवद्गाखवस्येति (७।१।७४) विभाषा हुम्। सति। यस्य भावेन भावलक्षणमिति सप्तमी। मया पादयोः चरणयोर्यातं गतं पतितमित्यर्थः। इत्थमनेन प्रकारेण। दैव्याः महिष्याः। नः अस्माकम्, उभयप्राप्तौ कर्मणीत्यत्र (२।३।६६) त्रेधा विभाषेति वक्तव्यात् कर्तरि षष्ठी सेवा शुश्रूषा। परं केवलं। परः श्रेष्ठारिदूराभ्योत्तरे लोपश्च केवस्य इति सेदिनी। अभिजातायाः भावः अभिजात्यं। गुणवचनब्राह्मणादिभ्यः कर्मणि चेति ष्यञ्। सहजायत इति सहजं स्वाभाविकम्। सहजेनाभिजात्येन जनिता। नैसर्गिकोत्कौलीन्योत्पादिता एव ध्रुवम्। अभिजातः कुलीनः स्यादिति हलायुधः। त्वयि तु किन्तु। या प्रीतिः स्नेहः सन्तोषो वा सा प्रेम्णः प्रणयस्य आधिक्येन गाढतया विवर्धित उपचितः अधिकः रसः अनुरागः यस्यां सा तथोक्ता। प्रणयगाढत्वोपचिताधिकानुरागा। भवतीति शेषः। रसः स्वादे बले धैर्ये शृङ्गारादौ विषे द्रवे। वीर्ये रागे दैवघातो तिक्तादौ पारदेपि चेति हेमचन्द्रः।

(5) त्रासकम्पितजघनायां मौनावलम्बिन्यां क्रुद्धायाश्च दैव्यां वासवदत्तायां मया यानि कम्पनप्रियभाषणपादपतनानि अनुष्ठीयन्ते तानि तस्याः सहजसम्भवलोत्पादितानि। त्वयि प्रीतिस्तु प्रणयप्रकर्षोपचितभावा।

(6) कम्पितम्=कम्प+क्तः। कम्पते। चकम्पे। कम्पिष्यते। अकम्पिष्ट।

(7) मौने--मुनि+अण्। तस्मिन्। इनजादेश्च कुरुपुरुषादिभ्यः (४।१।१३१)

सुनी भाव: कर्म वेति। वचनाच्च words ending in यङ् which is preceeded by a लघु vowel, takes चङ् instead of अङ, in the sense of भाव or कर्म।

कुटिलीभूतमुखि— पक्षे कुटिलीभूतमुखि।

(8) कम्पितवान्...भाषितवान्...यातवान् चकम्...अनितवा...ऊषवा...रक्षवा क्रीत्वा वचा तवा...।

(9) आर्दूखविलीखितं छत्तम्।

वास—(उपसृत्य सरोषम्।) अज्जउत्त, अुत्तं एदम्। खरिसं एदम्। (क)

राजा—(दृष्ट्वा सवैलक्ष्यम्।) देवि, न खल्वकारवि मानुषावस्थुमर्हसि। त्वामेव मत्वा वेषसादृश्यादविप्रलब्धा वयमिहागताः। तत्क्षम्यताम्। (इति पादयोः पतति।)

वास—सरोषम्। अज्जउत्त, उट्ठेहि उट्ठेहि। किं अज्जवि सहजाभिजादाए देवाए दुक्खं अुप्पादीअदि। (ख)

राजा—(स्वगतम्।) किमेतदपि श्रुतं देव्या। तत्सर्वथा देवीप्रसादनोपायं प्रति निरागीभूताः स्मः। (इत्यधोमुखस्तिष्ठति।)

विदू—भोदि, तुमं किल अत्ताणअं उम्मिच्च वावादेसि त्ति वेससारिस्समोहिदेण मए पिअवअस्सो एत्थ आणीदो जइ मम वअणं ण पत्तिआअसि ता पेक्ख इमं सदापाअम्। (इति लतापाशं दर्शयति।) (ग)

(क) आर्द्यम्, दुष्टमेतत्। सदृशमेतत्।

(খ) আর্য্যপুত্র উত্তিষ্ঠ, উত্তিষ্ঠ, কিমস্যাপি সদৃজাভিজাতয়া সেবয়া দুঃখমনুভূয়তে।

(গ) ভবতি ত্বং কিল আত্মানমুদ্বধ্য ব্যাপাদয়সীতি বৈক্লব্যাদুদ্বেগেন মোহিতেন ময়া প্রিয়বয়স্যোঽন্যথা নীতঃ, যদি মম বচনং ন প্রত্যেষি তৎপ্রেক্ষস্ব ইমং ক্ষতাপাশম্।

---

(১) বা—(নিকটে আগমন পূর্ব্বক সরোষে) আর্য্যপুত্র, ইহা যুক্ত বটে, সদৃশ বটে।

রা—(দর্শন পূর্ব্বক বিস্ময়ান্বিতভাবে) মরিযি, অকারণে আমাকে তিরস্কার করিও না। বেশ সাদৃশ্যে প্রতারিত হইয়া তোমাকে মনে করিয়াই আমি এখানে আসিয়াছি। ক্ষমা কর। (পদে পতন।)

বা—(সরোষে) আর্য্যপুত্র উঠুন উঠুন। সদৃজাতিজাত সেবা দ্বারা এখনও কষ্ট অনুভব করিতেছেন কেন?

রা—(স্বগত) এই যে, ইহাও দেবী শুনিয়াছে। ইহার প্রসাদনের একেবারেই আর আশা নাই (অধোবদন)

বি—মাননীয়ে, আপনি ঈদৃক্ষনে নিজকে বিনাশ করিতেছেন বুঝিয়া বেশসাদৃশ্য-মোহিত আমি প্রিয় বয়স্যকে এখানে আনিয়াছি। আমার বাক্যে বিশ্বাস না হইলে এই লতাপাশ দেখুন (লতাপাশ প্রদর্শন।)

(2) Q—(Coming near angrily) Husband, this is proper indeed!

K—(Looking with wonder) Queen, do not censure me without any cause. Deceived by the dress, I mistook you and came here. Pardon (falls at her feet).

Q—(Angrily) Husband, rise, rise, why are you still aggrieved with attendance naturally proper?

K—(Aside) This too has been overheard. So I am thoroughly hopeless in reobtaining her favour (Hangs his head).

J—O respected lady, having mistaken by the similarity of dress that you were dying by hanging yourself, I brought my dear friend here. If you do not trust my words, just see the halter. (Shows the same).

(3) উপালম্ভম্—দুর্বচনম্। বিগতশ্রদ্ধাঃ—বঞ্চিতাঃ। বিষেবিষক্রিয়ত্বাদ্বৈকল্যেঽপি অত্যন্তং বহুত্বং ন দোষায়। সদৃজাভিজাতয়া—স্বভাবব্যাখ্যয়া। অভিজাতঃ কুলীনঃ

आद् व्याप्यपक्षिसवोरपीति मेदिनी। व्यापादयसि—निर्वसि—मारयसि। जीवितेन—जीवितमेव। प्रभवेति—विभवसीति। प्रति+इव+खट् क्विप्।

वास। (सकोपम्) इच्छे कञ्चणमाले एदेण इव्व सदापासेण बन्धिअ गेण्ह एवं वसवदं। दुब्बिणीदत्तणदाए अ अम्हदो करेहि। (क)

काञ्च—अं देवी आणवेदित्ति। (सतापाशेन वसन्तकं गले बद्ध्वा ताडयति।) हदास। अणुभव दाव अत्तणो अविणयस्स फलं। देवीए दुव्वअणेण कदुहदाइं सोत्तादंसि सुमरेहि तं वअणं। साअरिए, तुमंपि अम्हदो होहि। (ख)

साग—(स्वगतम्।) अविदपुव्वाए मए मरिदुंपि अत्तणो इच्छाए अ पारिदं। (ग)

विदू—(सविषादम्।) भो वअस्स, सुमरेहि मं अणाधं देवीए बन्धणादो विवज्जन्तं। (इति राजानमालोकयति।)

(वासवदत्ता राजानमालोकयन्ती सागरिकां वसन्तकं च गृहीत्वा काञ्चनमालया सह निष्क्रान्ता।) (घ)

(क) अयि काञ्चनमाले एतेनैव सतापाशेन बद्ध्वा गृहाणैनं वासवं, दुर्विनीतदुष्टत्वाच्च वदतः कृत।

(ख) यदेव्याज्ञापयतीति। इतास, अनुभव तावदात्मनोऽविनयस्य फलम्। देव्या दुर्वचनेन कदर्थनानि श्रोतारौति अरे तद्वचनम्। सागरिके, अस्मत्सकाशे भव।

(ग) अज्ञातपूर्वया मया मर्तुमप्यात्मन इच्छया न पारितम्।

(घ) भो वयस्य, अरे आत्मनाथं देव्या बन्धनादिपतितम्।

(১) বা—(সকোপে) ওলো কাঞ্চনমালে, এই ব্রাহ্মণকে লতাপাশে বন্ধন করিয়া নেও—আর এই দুর্বিনীত কন্যাটাকেও অগ্রে কর।

কা—দেবীর যেরূপ আজ্ঞা (লতাপাশে বিদূষককে বন্ধন ও তাড়ন) হতাশ. নিজের অবিনয়ের ফল অনুভব কর। "দেবীর বাক্যে কর্ণ জ্বলিয়াছে" কথা মনে কর। সাগরিকে, তুমিও চল।

সা—(স্বগত) অকৃতপুণ্যা আমি নিজের ইচ্ছায় মরিতেও পারিলাম না।

বি—(সবিষাদে) ওহে বন্ধো, রাজীর বন্ধনে ম্রিয়মাণ অনাথ আমাকে মনে করিও। (রাজাকে দর্শন। বাসবদত্তা রাজাকে দর্শনকারিণী সাগরিকা, বিদূষক ও কাঞ্চনমালার সহিত নিষ্ক্রান্তা।)

(২) Q—(Angrily) O *Kanchanamala*, secure this *Brahmin* with this creeper noose and take him away. And make this hussy go on before you.

M—As the queen directs (Ties down the jester and beats him) Wretch, bear the consequence of your impertinence. Remember your ears were tingling with the queen's coarse words" You too, *Sagarika*, move on.

S—(Aside) Impious as I am, I cannot die, even, of my own accord.

J—(Sorrowfully) O friend, remember me who am helpless and dying as bound down under the queen's orders. (Looks at the king. Exit the queen with the maid, jester and *Sagarika* eyeing the king.)

(3) দুর্বিনীতকন্যকাম্—দুর্বিনীতা কৃতসিতা কন্যা তাম্। কৃতসিতইতি কন্। কীঽব ইতি ঈষ্ণ: কন্যা + কন্ + টাপ্। মহাত্মিমতে কন্যাগ্রহ: ত্বিপকাদৌ পঠিত:। শ্রীপতিমতে ন। ভাগ্যকাত্মিকয়ারপি ন দ্বেষ্ট:। কটুক্লতানি—কটু + ত্বি + ক্ত + ন্ত:। তানি। ত্বীঘেতি দীর্ঘ: (৩।৪।২৫)। মর্তুম্—মৃ + তুমুন্। ম্রিয়তে। মমার। মর্ত্তা। মরিষ্যতি। ম্রিয়তাম্। অম্রিয়ত। ম্রিয়েত। মৃষ্যেত। অমৃত। অমরিষ্যৎ। ম্রিয়তে। মমারি। মৃত:। ম্রিয়মাণ:। মৃত্বা। বিপদ্যমানম্—ম্রিয়মাণম্। বি + পদ্ + মানচ্। তম্।

राजा—(सखेदम्।) कष्टं भोः कष्टम्।

किं देव्याः कृतदीर्घरोषमुषितस्निग्धस्मितं तन्मुखं

परां सागरिकां सुसेष्टतरया संतर्ज्यमानां तया ।
वत्सा नीतमितो वसन्तकमहं किं चिन्तयामीत्यहो
सर्वाकारहृतव्यथः चक्षमपि प्राप्नोमि नो निर्हृतिम् ॥
तत्किमिहास्माभिरिह स्थितेन प्रयोजनम् । देवीमेव
प्रसादयितुमभ्यन्तरं प्रविशामि ।

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति संकीर्णो नाम तृतीयोऽङ्कः ।

---

(1) रा—(सखेदे) हाय कष्टे ! अहो, राज्ञीय प्रबलरोषापहृत स्मित मुख, और इसी क्रोधोद्रेकसे विह्वला सागरिका एवं सत्वर ও मोद वसन्तक, इन्होंकेई आमार चिन्ताय विषय हইতেছে এবং সকলেরই আকৃতিতে যদিও হইয়া ক্ষণকালও সুখলাভ করিতেছি না। অতএব এখানে থাকার আর প্রয়োজন নাই। দেবীকেই প্রসন্না করিবার জন্য অন্তঃপুরে প্রবেশ করি। (নিষ্ক্রান্ত।)

ইতি সঙ্কীর্ণ নামক তৃতীয় অঙ্ক।

(2) K—(Sorrowfully) O pity ! Alas, the queen's sweetly smiling face now flushed with anger, the rebuked and frightened *Sagarika*, as well as the restrained and removed *Basantaka*, are now the objects of my thought. Pained by their looks, I am unable to get any comfort even for a short time. So what is the good of staying here ; I go to the inner apartment to regain the queen's favour.

(exit) The end of Act III.

(3) किं ईदृशाः तनूभूतदीर्घरोषसूचितस्निग्धार्द्रितं मुखं मृदुप्रसादया तया सुलभं लालितां च सागरिकां किं च वत्सो वसन्तकं चिन्तयामीत्यहं सर्वाकारहृत-व्यथः चक्षो चक्षमपि निर्हृतिं न प्राप्नोमि।

(4) किमिति विनयें। ईदृशा तादृशा यावद्दर्शनात् प्रसादितं क्षणेन दीर्घेण रुषेण रोषेण सूचितमपहृतं स्निग्धं मनोहरं स्थितमीषद्वक्रं यस्याः तत् तथोक्तम्। विद्रुतप्रथमक्रोधदूतनमनोहरमदृष्टाक्षम्। सुखलालनम्। यद्यपा सर्वथा

सम्यक्सञ्चिता वट् क्रोधो यया सा तथोक्ता तया सुवर्द्धितक्रोधया। (क्रमोद्वृत्तश्चेति पाठे क्रमेण आनुपूर्व्येण उद्वृता उद्दीपिता वट् यस्यासौ तया क्रमोद्दीपितक्रोधया) सन्तर्ज्यमानां भर्त्सयमानाम् अतएव त्रस्तां भीतां सागरिकासुतां किं वत्सां संयम्य इतोऽवात् स्थानात् नीतं वसन्तकं चिन्तयामि मनसि करोमि इति अहं सर्वेषां देवीसागरिकावसन्तकानाम् आकारैः राजतिमिः ज्ञता व्यथा वाटं यस्य स तथोक्तः सकलाज्ञतिजनितकष्टः। अहो चर्वं स्वल्पमपि निर्वृतिं स्वस्थितिं सुखमिति यावत्। निर्द्वृतिः स्वस्थितावसंज्ञमने च सुखेस्थियामिति मेदिनी। नो न प्राप्नोमि खलु।

(5) कोपकृतजितं देवीमुखं तिरस्कृता भीता सागरिका पार्श्ववर्ती नीतो वसन्तकश्च मम चिन्ताविषयः। सर्वेषामाज्ञप्तिभिदुःखोढं चर्वं न किञ्चिदपि श्रमं खलु मे।

(6) सुचिरम् = सुष + रः। सुवस्तेर्ये इति क्रादिः। सिट् च। कथन्तर्हि सुष्टु प्रतिपाद्यता सनर्थं पात्रीकृतो दस्युरिवासि येनेति आकुलत्वम्। चिन्त्यमेव। अथवा आदितश्चेति सूत्रे (७।२।१६) वार्त्तिका—"चक्षारोर्लुक्सनुषयोर्थः। आस्तः। वान्तः इति" तथाहि सैन्धवैर्लुषितार्कदीधितिरिति रघौ। निरस्तुमा हि कवयः।

सन्तर्ज्यमानाम् = सम् + तर्ज् + क्विच + कर्मणि यानच्। ताम्। तर्जयते। अतस्तर्जत। चौरादिकः। आत्मनेपदत्वादात्मनेपदी। तर्जयन्निव केतुभिरिति रघौ राक्षसो तर्जयत् सूतमिति भट्टौ च (१७।१९) कथं परस्मैपदम्? भ्वादेर्हेतुमच्चेति मणीरमाथां भट्टोजिः।

(8) सुखं...वत्सा सागरिका सन्तर्ज्यमाना...नीतो वसन्तकः...मया चिन्त्यते... व्यथेन प्राप्यते निर्द्वृतिः।

(9) भाट्टैलविक्रीडितं इत्तम्।

इति सङ्कीर्णनाम चतुर्थोऽङ्कः

चतुर्थोऽङ्कः।

—:o:—

प्रवेशकः।

(ततः प्रविशति रत्नमालामादाय सागरिका सुसंगता च।)

सुसं—(सकरुणं निःश्वस्य।) हा पियसहि सागरिए, हा लच्छासुए, हा सहीएवच्चक्खले, हा उदारसीले, हा सोअदंसणे, कहिं गदासि। देहि मे पडिवअणं। (इति रोदिति। अर्धमवलोक्य निःश्वस्य च।) हंदी देव्वदव्व, अकरुण, असामण्णरूवसोहा तादिसी तुए अहं विणिद्दा ता कीस तए ईदिसं अवत्थन्तरं पाविदा। इयं च रत्नमाला जीविदणिरासाए ताए कण्ठम्मि बन्धणस्स हत्थे पडिवादेदुत्ति भणिअ मम हत्थे समप्पिदा। ता जाव एदंपि बन्धणं अवणेमि। (नेपथ्याभिमुखमवलोक्य।) अए, कहं एसो खु बन्धणो वसन्तओ विअ एव्व आअच्छदि। ता इमस्सिं एव्व पडिवादइस्सं। (क)

(क) हा प्रियसखि सागरिके, हा लक्ष्मीसुते, हा सखीजनवत्सले, हा उदारशीले हा शोकदर्शने, कुत्र गतासि। देहि मे प्रतिवचनम्। हंहो दैवहत, अकरुण! असामान्यरूपशोभा तादृशी त्वया यदि निर्मिता तत्कस्मात्पुनरीदृशमवस्थान्तरं प्रापिता। इयं च रत्नमाला जीवितनिराशया तया कस्यापि प्राणयुक्तस्य हस्ते प्रतिपादयेति भणित्वा मम हस्ते समर्पिता। तथापत्स्यामपि प्राणयुक्तमिमम्। यदि, यावदेव खलु प्राणयुक्तो बन्धनस्य हस्तेऽवसज्जति। तदहमेव प्रतिपादयिष्यामि।

চতুর্থ অঙ্ক। প্রবেশক (অন্তঃপুর)

(রত্নমালা হস্তে অশ্রুমুক্তা সুসঙ্গতার প্রবেশ)

(1) সু—(সকরুণ নিশ্বাসের সহিত।)—হায় প্রিয় সখি সাগরিকে, হায় লজ্জাশীলে, সখীজনবৎসলে, সরলচরিত্রে, হায় সৌম্যদর্শনে কোথায় গেলে? বল। (রোদন, ঊর্দ্ধ অবলোকন ও নিশ্বাস ত্যাগ) রে নষ্ট দৈব! নির্দ্দয়! এই অসামান্যরূপশালিনী অঙ্গনা নির্ম্মিতা হইয়া কেন অন্তদশা প্রাপিতা হইল? প্রাণধারণে নিরাশ হইয়া সে আমার হাতে এই রত্নমালা প্রদান পূর্ব্বক বলিয়াছে একজন ব্রাহ্মণকে ইহা দিও। অতএব কোন ব্রাহ্মণকে খুঁজিতে হইবে। (নেপথ্যে দৃষ্টি) এই যে বসন্তকই আসিতেছে। ইহাকেই রত্নমালা প্রদান করিব।

ACT IV. PRELUDE. SCENE—HAREM.

(ENTER *Soosangata* WITH A PEARL NECKLACE, SHEDDING TEARS).

(2) Soo—(Sighing pitifully) O my dear friend *Sagarika*, So coy and affectionate to your companions, so frank and beautiful, where are you? respond to me? (Weeping, looking up and sighing) O cruel, wicked fate! why have you created such an extra-ordinary beauty and then reduced her to such a state? She gave this necklace to me with a request that it was to be presented to a *Brahmin*. So I shall have to get one. (Looking within). Here comes *Basantaka*. I shall hand it over to him.

(3) লজ্জালুকী = লজ্জাশীলে। প্রকৃতিপ্রত্যয়ৌ বিভজনীয়ৌ। কেচিত্ত লজ্জাশীলে ইত্যেব সংস্কৃতমাহুঃ। The derivation should be sought out. Some give লজ্জ্ + আলুচ্ and others লজ্জা + আলু। No Rule in অষ্টাধ্যায়ী or in the উণাদিসূত্র commented on by উজ্জ্বলদত্ত is to be found. হংহো = আমন্ত্রণে নিপাতোঽয়ম্। অহৌআমন্ত্রণে হংহো মৌ ভৌ ইতি চ ক্ষত্রিয় ইতি ধনায়ুধঃ। প্রতিপাদয় = দেহি।

(ততঃ প্রবিশতি যথোক্তৌ বসন্তকঃ।)

বস—হী হী। ভো ভোঃ, অজ্জ খু পিঅবঅস্সেণ বসাদিদাএ তত্তভোদীএ বাসবদত্তাএ বন্ধণাদো মোচিঅ সহ-ত্থদিন্নে হিং মোদঅলড্ডুআহিং উদরং মে সুপূরিদং কিদং। অজ্জ

च । एदं पट्टंसुअजुअलं अवाभरणं च दिण्णं । ता जाव दाणिं पिअवअस्सं पेक्खिस्सं । (इति परिक्रामति ।) (क)

सुसं—(उटजी सङ्गमोपसृत्य ।) अज्ज वसन्तअ, चिट्ठ दाव तुमं सुहुत्तअं । (ख)

विदू—(दृष्ट्वा ।) कधं सुसंगदा । सुसंगदे, एत्थ किं चिमिलिं रोदिअदि । अ क्खु साअरिआए अवाहिदं किंपि संवुत्तम् । (ग)

(क) हीं हा । भो भोः, अथ खलु प्रियवयस्येन तमसवत्या बाष्पदत्तया बन्धनान्मोचयित्वा सङ्गतदत्ताभिर्नीदकसङ्गतङ्गाभिरहं मे सुपूरितं कृतम् । अनन्तरं । एतत्पट्टयुगलं कर्णाभरणं च दत्तम् । तथावदिदानीं प्रियवयस्यं मे विचे ।

(ख) आर्य वसन्तक, तिष्ठ तावत्त्वं सुहृत्तम् ।

(ग) कथं सुसंगता । सुसंगते, अत्र किंनिमित्तं रुद्यते । न खलु सागरिकाया अवाहितं किमपि संवृत्तम् ।

(দুই বিদূষকের প্রবেশ)

(১) বি—হী হী । ভো ভোঃ । অথ প্রিয়বয়স্য কর্তৃক প্রমার্জিত মহিষী বাসবদত্তা বন্ধনমোচনপূর্বক বস্ত্রযুগল দান, মোদার সহিত আমার উদর পূর্ণ করিয়াছেন । এই পট্টযুগল আর কর্ণালঙ্কারও পাইয়াছি । এখন বন্ধুকে দেখিতে হয় । (পরিক্রমণ) ।

সু—(ত্বরিত ও সহসা নিকটে গমন) আর্য বসন্তক, কিছুক্ষণ অপেক্ষা করুন ।

বি—(সবিস্ময়ে) কে, সুসঙ্গতা ? সুসঙ্গতে, কাঁদিতেছ কেন ? সাগরিকার কোনও অমঙ্গল নয় ত ?

(ENTER THE JESTER FULL OF GLEE.)

(2) J—O, O, having me released from custody, the respected queen appeased by my royal friend, has regaled me withall sorts of sweetmeats from her own fair hands and presented me also with silk cloths and ear-rings. So I shall now see my friend (Moving).

(ग) आर्य्य वसन्तक, एषा खलु रत्नमाला तया जीवितनिराशया आर्य्यवसन्तकस्य हस्ते प्रतिपादयेति भणित्वा मम हस्ते समर्पिता, तन्ननु गृह्यातु आर्य्य एनाम्।

(घ) भवति, कथं मम दैवेन प्रस्तावे इमां ग्रहीतुं हस्तः प्रसरति।

---

(1) सू—आर्य्य वसन्तक, आमि बलितेछि। निरूपाया सागरिका "उज्जयिनीते प्रेरिता हईयाछे" जनरव रटाईया राजी अर्द्धरात्रे ताहाके कोथाय निया़छेन जानि ना।

वि—(उद्वेगेर सहित) हाय माननीये, असामान्यरूपशालिनि, मृदुभाषिणि सागरिके! तुमि कोथाय? उत्तर दाओ। राजीर कार्य्य अतिनिष्ठुर हईयाछे।

सू—आर्य्य वसन्तक, एই रत्नमाला जीवितनिराशा सागरिकाकर्त्तृक आपनाके प्रदान करार जन्य आमार हस्ते अर्पित हईयाछे। अतएव ग्रहण करुन।

वि—(साश्रु ओ सभयभावे कर्णाच्छादन पूर्व्वक) एরূপ व्यापारे इहा ग्रहणेर जन्य आमि किरूपे हस्त प्रसारण करिब (उभयेर रोदन।)

(2)—Soo—Sir, I shall tell you. That poor *Sagarika* was spirited away in the midnight, nobody knows where, by thelqueen circulating a rumour of her despatch to Ujjein.

J—(Anxiously) O *Sagarika*, so fair, so sweet-tongued, where are you? respond to me. The queen has acted very cruelly indeed.

Soo—Sir, despaired of her life, *Sagarika* gave this necklace to me to present you with. So accept, it, Sir.

J—(With tears aad pitifully closing his ears) O good one, how can I extend my hand to recieve it under such circumstances (Both weep).

(3) तपस्विनी = दीना = अनुकम्पनीया। अर्द्धरात्रे = निशीथे। अर्द्धरात्र निशीथो द्वावित्यमरः। रात्रेरर्द्धे तस्मिन्निशीथे कदेशितत्पुरुषः। अर्द्धं नपुंसकमिति। अहः सर्व्वैकदेशसंख्यातपुण्याच्च रात्रेरित्यच् प्रत्ययः समासान्तः। रात्राह्नाहाः पुंसीति पुंस्त्वम्।

जनप्रवादं = किंवदन्तीम्। क्षिप्त्वा = उद्भाव्य। अतिनिष्ठुरं = अतिनिष्ठुरम्। अनुक्रोशः कृपा मूकं दया च करुणा घृणेति हलायुधः।

सुसं—(अञ्जलिं बद्ध्वा।) ताए एव्व अणुग्गहं करन्तो अङ्गीकरेदु एदं अज्जो। (क)

Soo—(Weeping and coming near) Respected *Basantaka*, wait a little.

J—(Looking) It is *Soosangata* *Soosangata*, why do you weep? Has anything disastrous happened to *Sagarika*?

(3) अत्याहितम्—जीवनापेक्षकम्—some deed depending on life or death. अत्याहितं महाभीती जीवनापेक्षकर्मणीति सिंहली।

सुसं। अज्ज वसन्तअ, अहं खेव्व विवेदइस्सं। ता क्खु तवस्सिणी देवीए उज्जङ्घिं पेसिदे त्ति जवप्पवादं सुदुअ उवत्थिदे अवरत्ते ण जाणीअदि कहिं चोदेत्ति। (क)

विदू। (सोद्वेगम्) भोदि सारिए, हा असामत्थरूअ-सोड्डे, हा मिदुभासिणि, कहिं सि दाणिं देहि मे पडिव-अणं, अदिविग्घिणं देवीए किदं। (ख)

सुसं। अज्ज वसन्तअ, एसा क्खु रअणमाला ताए जीविदणिरासाए अज्जवसन्तअस्स हत्थे पडिवादेहि त्ति भणिअ मम हत्थे समप्पिदा, ता णं गेण्हदु अज्जो एदम्। (ग)

विदू। (सास्रं सकरुणं कर्णौ पिधाय) भोदि, कधं मम दुंदिसे पत्थावे एदं गेण्हिदुं हत्थो पसरदि (इत्यश्रूणि वदित:)। (घ)

(क) आर्य्य वसन्तक, अहमेव निवेदयिष्यामि। सा खलु तपस्विनी देव्या उज्ज-यिनीं प्रस्थितेति जनप्रवादं श्रुत्वा उपस्थिते अवसरे न जानेऽद्य कुत्र नीतेति।

(ख) भवति सारिके, हा असामर्थ्यरूपशोके, हा मृदुभाषिणि, कुत्रासि इदानीं, देहि मे प्रतिवचनम्, अविघ्नं च देव्या कृतम्।

विदू—(विचिन्त्य।) अहवा। उवणेहि। जेण दुमाए ज्जेव्व सागरिआविरहक्कण्ठिदं पिअवअस्सं विणोदेमि।

(सुसंगता वसन्तकस्य हस्ते रत्नमालां ददाति।)

(गृहीत्वा निरूप्य सविस्मयम्) भोदि, कुदो उण ईदिसस्स अलंकारस्स समागमो। (ख)

सुसं—अज्ज मएवि कोदूहलेण सा पुच्छिदाएव्वआसी। (ग)

विदू—तदो ताए किं भणिदम्। (घ)

(क) तस्या एवानुग्रहं कुर्वन्नङ्गीकरोत्विमामार्थः।

(ख) अथवा। उपनय। येनैतयैव सागरिकाविरहोत्कण्ठितं प्रियवयस्यं विनोदयामि। भवति, कुतः पुनरीदृशस्यालंकारस्य समागमः।

(ग) आर्य्य मयापि कौतूहलेन सा पृष्टैवासीत्।

(घ) ततस्तया किं भणितम्।

---

(1) सु—(কৃতকরপুটে) তাহাকেই অনুগ্রহ করিবার জন্য আপনি ইহা গ্রহণ করুন।

বি—(চিন্তাপূর্ব্বক) অথবা দেও। সাগরিকাবিরহোৎকণ্ঠিত প্রিয়বয়স্যকে ইহা দ্বারা শান্ত করিব (সুসঙ্গতা হইতে রত্নমালা গ্রহণ পূর্ব্বক নিরূপণ করিয়া বিস্ময়ের সহিত) মাননীয়ে, ঈদৃশ অলঙ্কারের কোথা হইতে প্রাপ্তি সম্ভব ?

সু—আর্য্য, আমিও ইহা কৌতূহলহেতু তাহাকে জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম।

বি—সে কি বলিয়াছে ?

(2) Soo—(With joined palms) Sir, accept it as a favour to her.

J. (Thinking) Or bring it. I shall console with it my dear friend suffering from her separation. (Taking and looking at it with surprize) ? O good one, whence could such an ornament be procured ?

Soo—I too, sir, asked her, as it excited my curiosity.

J—What did she reply ?

(3) अङ्गीकरोतु = स्वीकरोतु। द्वितीये प्रथम इति प्रथमः पुरुषः।

सुसं। तदो सा उद्धं पेक्खिअ दीहं णिस्ससिअ, सुसङ्गदे किं दाणिं तव इमाए कधाए त्ति भणिअ, रोदिदुं पवत्ता। (क)

विदू। जं वहिदं एव्व ताए सामण्णजणदुल्लहेण इमिणा परिच्छदेण सव्वधा महाभिजणसमुप्पण्णाए ताए होदव्वं। सुसङ्गदे, णिअवअस्सो दाणिं वहिं। (ख)

सुसं। अज्ज एसो क्खु भट्टा देवीभवणादो णिक्खमिअ फलिहसिलामण्डवं गदो, ता गच्छदु अज्जो, अहं वि देवीए वासवदत्ताए परिचारिणी भविस्सं। (इति निष्क्रान्तौ)। (ग)

इति प्रवेशकः।

(क) ततः सा ऊर्ध्वं प्रेक्ष्य दीर्घं निश्वस्य, सुसङ्गते किमिदानीं तवानया कथया इति भणित्वा, रोदितुं प्रवृत्ता।

(ख) यदु वर्धितमेव तया तातान्वयक्रमदुर्लभेनानेन परिच्छदेन सर्वथा महाभिजनसमुत्पन्नया तया भवितव्यम्। सुसङ्गते, प्रियवयस्य एव मे कुरु।

(ग) आर्य एष खलु भर्ता देवीभवनादिष्कृम्य स्फटिकशिलामण्डपं गतः, तद्गच्छत्वार्यः, अहमपि देव्या वासवदत्तायाः परिचारिणी भविष्यामि।

---

(१) सु—उत्तर से ऊर्ध्व दृष्टिपूर्वक दीर्घनिश्वास त्याग करिया "सुसङ्गते, तोमार एই कथार प्रयोजन कि?" बलिया रोदने प्रवृत्ता हইलेन।

वि—उहे बयस्य हইयाछे ये ईदृशजनदुर्लभ एই परिच्छदेर अधिकारिणी से उच्चकुलसम्भूता। सुसङ्गते, प्रिय बयस्य एখन कोथाय?

सु—आर्य, एইमात्र महाराज राजीय पुर हইते स्फटिकशिलामण्डपे गेलेन। आपनि याउन। आमिও देवी वासवदत्तार परिचारिणी हইব। (उभये निष्क्रान्ते)

इति प्रवेशक।

(2) Soo—She then looked up and sighed and began to weep, saying "O *Soosangata*, what will you do now with that story?"

J—So she had in fact indicated her noble birth, being the owner of this ornament rare to any ordinary people. *Soosangata*, where is now my dear friend?

Soo—Sir, the king has just left the queen's house and gone to the crystal palace. So go, sir. I too shall be a servant to the queen (exeunt).

THE END OF THE PRELUDE TO ACT IV.

(3) महाभिजनसमुत्पन्नया—उत्कृष्टकुलजातया। सन्ततिर्मौक्तिकगणकुलाभिजनाम्बयी इत्यमरः। अभिजनः—कुलम्—race or lineage.

इति प्रवेशकः।

चतुर्थोऽङ्कः।

(ततः प्रविश्यासनस्थो राजा।)

राजा—(विचिन्त्य।)

सव्याजैः शपथैः प्रियैश्च वचसा चित्तानुवृत्त्याधिकं
वैलक्ष्येण परैश्च पादपतनैर्वाक्यैः सखीनां मुहुः।
प्रत्यासत्तिमुपागता न हि तथा देवी ददत्या यथा
प्रक्षाल्यैव तयैव वाष्पसलिलैः कोपोऽपनीतः स्वयम्॥

(आसनस्थ राजार प्रवेश।)

(1) राजा—(चिन्तापूर्वक) रोषनपरायणा राजी निजেই চক্ষুর্জলে যেমন কোপ প্রক্ষালন করিয়াছে; সব্যাজ শপথ, প্রিয়বাক্য, অত্যন্তচিত্তানুবর্তন, বিস্ময়বিবিধিত পাদপতন অথবা পুনঃপুনঃ সখীবাক্য দ্বারা কিন্তু তেমন প্রসন্নতা লাভ করে নাই।

(2) K—(Thinking) Deceitfull vows, sweet speeches, extreme humourings, fallings at her feet with full wonder, or repeated recommendations of her companions, could not relieve the queen of her anger as her own weeping did.

(3) सख्याः; प्रणयैः;, विदग्धैश्च वचसा चरितं चिन्तानुरुद्धा, परैश्च वैदग्ध्योच्च वाटु-पटनैः;, मुहुः सख्योनां याचने र्देवी नया न हि प्रत्याख्यातिमुपयता यथा स्वदया मनैव स्वस्य बाष्पसिलैः; प्रथाभ्येव कोपः; अपनीतः ।

(4) सख्याजेन्द्रजयकृतैः;। प्रणयैः; प्रणतैः;। विदग्धैश्च सपुरैश्च। वचसा वाक्यैश्च। नया चरितं पूर्वं यया तया चिन्तानुरुद्धा मनोऽनुसरणेन। नया परैश्च अन्यैश्च। वैदग्ध्योच्च विजयेन सह। पादपतनैः;। मुहुः पुनः पुनः;। सख्योनां सहचरीणां। याचने वैफल्ये च। देवी महिषी वासवदत्ता। नहि नया। प्रत्याख्यातिं खण्डि-तार्थिं नहि अनुसरणमित्यर्थः। उपायता प्राप्ता। स्वया स्वदया हृदयेन नैव। स्वयमात्मना। बाष्पसिलैः नेत्रजलैः। प्रथाभ्य प्रथम्य इव। कोपः क्रोधः;। अप-नीतः दूरीकृतः;।

(5) इत्यनेनापवादिभि र्मन्त्रिणो न प्रसन्ना इव। अथवैव तु रोदनात् उप-निर्व्योपा जाता।

(6) वैमनोद्य—सह पुत्रेण प्रथमे इति मनोज्ञा। प्रत्याख्यातिम्—प्रति + आ + ख्या + क्तिम्। नाम् मोदति। मनाद। मनुमति। चखदत्। खदते। चखादि। खनुम्। खन्नम्। मोदत्। मत्वा। स्वदया—स्वद + णिच् + क्योष्। नया। "खं-स्वदनो मकरन्दबिन्दुभि" त्यादिवत्स्वशब्दस्यैव। चखया चखाध्यैमनिमनिमि चखूयो चख-दिलेपि चिखान् इति मोदध्यम्। रोदिति। दरोद। रोदिष्यति। चखदत् चरी-दीत। रुदितम्। रुदित्वा। रोदितुम्। रुदते। चरोदि।

(8) उपनतया...देव्या...स्वदनी...सा...कोपमपनीतवती।

(9) प्रार्थनाविक्लवोक्तिरियम्।

(10) अत्र मनाधिर्मानसव्यापारः। रुदितमपेक्ष्य बाष्पजलमपेक्ष्य देव्याः कोप-स्याज्ञा प्रसादनात्। न च प्रत्याख्यानेनैवानुकोपिता। मनाधि मनाधिः सुतरां ज्ञाप्यं कारणान्तरमीक्षत इति चमत्कारम्।

(११) विरोधशमनं अग्निरिति सत्यादव अग्निर्नाम नाटकीयावसर्जाङ्गविशेषः। विरोधश मानीत्यः। कीदानीन्यांक्षतो नाम: कीदीप्यासङ्गिनि प्रिय इति दमरुपकै। तस्मिन्नासीपायाश प्रसङ्गतः कथिताः। ते च यद् यथा तत्रैव। साक्षा मेहिन दानीन नन्दु-पेक्षा रसान्तरैः। तत्र प्रियवचः साम, भेदस्तत् सख्यापार्जनम्। दानं व्याजेन भूषादेः, पादयोः पतनं नतिः। सामादौ तु परिच्छेदे स्वादुपेक्षाऽवधीरणम्। रभसस्तास-ङ्कादेः कोपधर्मो रसान्तरमिति।

(१२) प्रत्यापत्तिमुपागतेति दमरुपकस्थः पाठः। आत्मनिमर्थः।

(सोत्कण्ठं निश्वस्य।) तावदिदानीं देव्यां प्रसादितायां सागरिकाचिन्तैव केवलं मां बाधते। कुतः।

अभ्भोजगर्भसुकुमारतनुस्तदासौ
कण्ठग्रहे प्रथमरागघने विलीय।
सद्यःपतन्मदनमार्गणरन्ध्रमार्गै-
र्मन्ये मम प्रियतमा हृदयं प्रविष्टा॥

(विचिन्त्य।) योऽपि मे विश्रामस्थानं वसन्तकः सोऽपि देव्या संयतः। तत्कस्यायतो बाष्पमोक्षं करिष्ये। (इति निश्वसिति।)

(1) (उत्कण्ठा सहित निश्वासत्यागपूर्वक)—देवीप्रसादनের পর এখন কেবল সাগরিকার চিন্তাই আমাকে কষ্ট দিতেছে। যে হেতু—পদ্মগর্ভকোমলদেহা আমার সেই প্রিয়তমা বোধ হয় প্রেমের প্রথম গাঢ়ালিঙ্গনে বিলীন হইয়া সদ্যঃপ্রবিষ্টপুষ্পশর রন্ধ্র পথে সে সময়ে হৃদয়ে প্রবেশ করিয়াছে।—(চিন্তাপূর্বক) আমার বিশ্রান্তিস্থান বসন্তকও দেবীকর্তৃক আবদ্ধ। কাহার নিকট কাঁদিব? (নিশ্বাসত্যাগ)।

(2) (Anxiously sighing) Now that the queen is conciliated, I am pained with the thought of *Sagarika*; since,—It seems that my beloved *Sagarika*, with a body as soft as the interior of a lotus, melting while first embraced with deep love, entered into my heart, through the openings made by Cupid's arrows, all falling at

once.—(Thinking)—My only confidant *Basantaka* too, is confined by the queen, So before whom shall I shed tears? (Sighs).

(3) चन्द्रोज्ज्वलमृणालतन्तुरचनं मम विरहितमा मदनसन्तापमपि सद्यः परमह्लादनमालिङ्गनमिव तस्याः हृदयं प्रविष्टा मन्ये ।

(4) चन्द्रोज्ज्वल पद्मस्य मध्य एव मृणालवत् कोमलया तनु वेद्याः या अवस्था पद्माभरणमेव दृष्टा । यस्या मम विरहितमा सा वर्तिका । मदनसन्तापमपि चादित्यं मन्ये । सद्यःपदे सद्यःशब्दस्य विशेषणे द्वयोरपि सद्यः सदृशं । सद्यः सदृशं तत्क्षण इत्यर्थः । परमं प्रविरलं मदनसन्तापस्य कालसदृशी रश्मिषु किरणेषु एव मालाः यस्याः सा तस्याम् आशे हृदयं चित्तं प्रविष्टा मता इति मन्ये मन्यामि । मालाशब्दः चक्षुर्लोचनम् ।

(5) पद्मज्वलीनया विरहितमा मदनसन्तापमालिङ्गनेन विशेषेण इतो मया कालसदृशेनाग्रहणेन मम चित्तं प्रविशतीति मन्ये ।

(6) विशेष = वि – शी + अप् विलाप। शीधतेरिति यपि वा चास्यम् (४।१।४१)। पचे विशाव। सद्यः = सदानीमिति। सद्यः परुषिसाहिभ्य (५।३।२२) सदानशब्दात् यः प्रत्ययेन निपातने सिद्धम् ।

विग्रहवाक्यम् – विग्रहालम्बनं ग्राह्यालिङ्गनाधार इति यावत्। कथं विग्रहः? विपूर्वात् ग्राह्यतेर्धञि तु विग्रह एव । गोदाग्रोपदेशस्य नामग्राहाग्रहीरिति (७।३।७७) जिग्रुपधाहिंसै । विग्रहार्थमृणमृदुमग्रहलिति माघः (१०।८८) अनरङ्गदवस्य विग्रहलिति मेदनीये (२।८०)। अविग्रहं यावद्दिवं प्रतीव पतन्नवस्थां परिवाहमुर्वहतीति (ज्ञानलुटीज्ञायां विशेषोपनयनम्)। कथमाहे—विग्रहं ग्रहणालिङ्गनं विशिष्टस्य ग्रहणमङ्गीकारमिति ग्राकुलार्थं । गोचेराङ्गो विरहविषये सद्यविग्रहणेतीति मेदनीये— विग्रहो हृदयस्य यस्य मरणा यद्विग्रहाग्रीरस्य इत्यमरचरिते—यद्वीयति सद्यवर्ती सन्नरस्य सौम्य विग्रहं इति द्विरोपदेशं ? चपाविनीयमेव । सद्यट-सरयस-सद्योऽभ्यवस्तु विग्रहार्थे सद्यग्रहालिति पाठ सङ्गच्छति । एवच द्विरोपदेशे सति विग्रहवि रिति पठनीयम् । तथाच वार्त्तिका—"सूर्यविग्रहाग्रहालिरिग्रहणादिषु ग्रहेर्वक्तव्यम्" मेव मन्यते इति।" The word विग्रह cannot be formed against the

Rule 7. 3. 74 which means that the मकारान्त roots that are asserted as उदात्त in the धातुपाठ shall not have their अकार in the उपधा lengthened under ञित् or णित् affix in क्त्वा and क्त्वि। विश्राम is to be therefore replaced by विश्रान्ति।

(7) रागोऽनुरक्तौ मात्सर्ये क्रोधादौ लोहितादिषिति आत्मनः।

(8) ...तस्या...अमुया...मन्यते...प्रियतमया...प्रविष्टया...।

(9) वसन्ततिलकं छन्दः।

(10) उत्प्रेक्षा।

(ततः प्रविशति विदूषकः।)

विदू—(परिक्रम्यावलोक्य च सविस्मयम्।) एसो क्खु णिरन्तरुक्कण्ठापरिक्खामंपि सलाहणिज्ज तणुं समुव्वहन्तो उदिदो दुदिआचन्दो विअ अहिअदरं सोहदि पुप्फिअवअस्सो। ता जाव णं उपसप्पामि। (उपसृत्य।) सोत्थि भवदे। भोः, दिट्ठिआ वड्ढसे। देवीहत्थगदेणावि मए पुणोवि एदेहिं अच्छीहिं जं दिट्ठोसि। (क)

राजा—(दृष्ट्वा सहर्षम्।) अये, वसन्तकः प्राप्तः। सखे, परिष्वजस्व माम्।

विदू—(परिष्वज्य।) भो वअस्स, देवीए अणुग्गहीदोम्हि। (ख)

(क) एष खलु निरन्तरोत्कण्ठापरिक्षामामपि श्लाघनीयां तनुं समुद्वहन्नुदितो द्वितीयाचन्द्र इवाधिकतरं शोभते प्रियवयस्यः। तद्यावदेनमुपसर्पामि। स्वस्ति भवते। भोः, दिष्ट्या वर्धसे। देवीहस्तगतेनापि मया पुनरप्येतैरक्षिभिर्दृष्टोऽसि।

(ख) भो वयस्य, देव्यानुग्रहीतोऽस्मि।

(বিদূষকের প্রবেশ)

বি—(পরিক্রমণ, অবলোকন ও বিস্ময়ের সহিত) নিরন্তরোৎকণ্ঠাকৃশ তথাপি রাজমহীর পত্নীর ন্যায় রূপপূর্ব্বক এই আমার প্রিয় বয়স্য সমুপস্থিত দ্বিতীয়াচন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতেছেন, ইহার নিকটে যাই (নিকটে গমন) তোমার শুভ। তবে তোমার অনুকূল হউক। রাজীর হস্তগত হইয়াও আমার তোমাকে এই চক্ষে দেখিলাম।

র:—(হর্ষপূর্ব্বক সহর্ষে) এই যে বসন্তক উপস্থিত। সখে, আমাকে আলিঙ্গন কর।

বি—(আলিঙ্গনপূর্ব্বক) তবে রাজী দয়া করিয়াছেন।

(ENTER THE JESTER).

(2) J—(Moving and looking with wonder) Yonder is my dear friend with a graceful body though emaciated from dejection. He looks like the rising moon of the second lunar day. I approach him (Approaching.) Blessings to you. O friend, may you prosper! These eyes have again the pleasure of beholding you, though I fell into the queen's clutches—

K—(Looking with joy) O, *Basantaka* is come? Friend, embrace me.

J—(Embracing) Well friend, the queen has been kind to me.

(3) निरन्तरोत्कण्ठापरिक्षामाम् — ततनोर्द्वे मधीक्षाम्। निरन्तरमुत्कण्ठया परिक्षामाम्। परि + क्षै + म:। नाम्। क्षायति। क्षयी। क्षास्यति। क्षयायीत्। क्षात्वा। क्षातुम्। क्षायत्। क्षामम्। "क्षायो म:" इति निष्ठातकारस्य मकार:। (৮২।৪৫)।

भवति — मन:क्षत्रियाद्वाक्षत्राणंयतस्त्रायतेति क्षत्रियी। परिक्षामम् — क्षत्रियम्। परिनिविभ्य: सेवसितसहसिवसिसहसुहृत्सुभगादिति यक्। क्षायति। क्षयते। क्षयति। क्षयतात्। क्षयतात्। क्षयताम्। क्षयेत्। क्षयेत्। क्षयतात्। क्षयतात्। क्षय्यते। क्षयाञ्चि। क्षयम्। क्षयतम्। क्षयत। क्षयताम्। क्षयताम्।

राजा—वेत्रवत्येव निवेदितस्ते देव्या: प्रसाद:। तत्किमधुनामिदानीं सागरिकाया: का वार्तेति। (विदूषक: सवैलक्ष्यमधोमुखस्तिष्ठति।)—वयस्य, किं नं कथयसि।

विदू—अप्पिअं दे णिवेदिदुं ण पारेमि। (क)

राजा—(सोद्वेगं ससंभ्रमम्।) वयस्य, कथमप्रियम्। किं व्यक्तमेवोत्सृष्टं जीवितं तया। हा प्रिये सागरिके। (इति मोहं नाटयति।)

विदू—(ससंभ्रमम्।) समस्ससदु समस्ससदु पिअवअस्सो। (ख)

(क) अप्रियं ते निवेदयितुं न पारयामि।

(ख) समाश्वसितु समाश्वसितु प्रियवयस्यः।

---

(1) रा—परिच्छद দ্বারাই দেবীর অনুগ্রহ বুঝা যাইতেছে। এখন সাগরিকার সংবাদ কি বল। (বিদূষকের অধোমুখে অবস্থান) কথা বল না যে?

বি—তোমাকে অপ্রিয় বলিতে পারিতেছি না।

রা—(উদ্বেগ ও ভয়ের সহিত) অপ্রিয় কিরূপ? সত্যই কি তৎকর্তৃক জীবন পরিত্যক্ত হইয়াছে? হায় প্রিয়ে সাগরিকে! (মোহ)

বি—(সভয়ে) আশ্বস্ত হও, প্রিয়বয়স্য, আশ্বস্ত হও।

(2) K—It is perceived from the dress. Tell me now the news of *Sagarika*. (The jester bends his head) Why do you not speak?

J—I cannot inform you of any unpleasant tidings.

K—(With anxiety and fear) Why unpleasant? Has she committed suicide? O beloved *Sagarika*! (Swoons)

J—(With fear) Be calm. my friend, be calm.

(3) पारयामि = शक्नोमि। व्यक्तम् = स्फुटम्। उत्सृष्टम् = त्यक्तम्।

राजा। (समाश्वस्य साश्रम्)।

प्राणाः परित्यजत कामममद्विधं मां
रे दयिता भवत महचनं कुरुध्वम्।

शीघ्रं न यात यदि तत्सुचिताः स्थ मूढा
याता सुदूरमधुना मत्तगामिनी सा ॥

(1) छा—(सवाष्प हसित सत्रास सत्रित) रे आर्य ! कृपित आर्यके क्षमा करो। सरल (वा दक्षिणचित्त दासी) हूं। आर्यकी आज्ञा अनुष्ठान करो। रे मूढ़ ! विलम्बसे वा इससे वञ्चित होवेंगे। सो मत्तगामिनी बहुदूरमें गिरगई।

(2) K—(Recovering and shedding tears) O life, leave me who am not frank. Be candid and act to my words. O fool, if you linger. you will be deceived. That lady proceeding like an elephant, has gone far enough.

(3) रे आर्या: ! अदक्षिणं मां आर्यं परित्यजत। दक्षिणा भवत। मदवचनं कुरुध्वम्। रे मूढा: ! शीघ्रं यदि न यात तत् सुचिता: स्थ। सा मत्तगामिन्यधुना सुदूरं याता।

(4) रे आर्या: जीवितम् अदक्षिणजनरतं मां आर्यं निर्घृणं परित्यजत सुचरित। दक्षिणा: सत्या मयि प्रसन्ना भवत। (अथवा दक्षिणदिग्वासिनी) भवत मदवचनम्। मत्तभवनस्य दक्षिणदिग्वर्त्तित्वात्। मदवचनं मत्तादिकं कुरुध्वम् अनुसरत। कुत्सित-त्वित्यपपाठः। प्रयोगेः परलोकभावत्वात्। (आत्मनेपदनिष्ठायां परस्मैपदिनां क्तविहितादि व्यवस्थाया नार्षत्वादेया।) रे मूढा मूर्खाः आर्याः ! यदि शीघ्रं द्रुतं न यात गच्छत। तत् तर्हि सुचिताः वञ्चिताः स्थ भवत। यतो मत्तस्य मत्तवीव सा मत्तगामिनी। उत्तम्भ्यमानस्य इति विधिः हिरदगामिनी। सा दाक्षिण्या। अनुसरन्त्याहि। सुदूरमतिदूरं। याता गता। अतःपरं विलम्बमे सत् कदर्थनाति-मचिरात्तया दुर्लभं भविष्यतीत्याशयः।

(5) रे आर्या: कृपितं मां विहाय दक्षिणा भूत्वा मदवचनमनुसरत द्रुतं मामनुसरत। अन्यथा दूरवर्त्तिन्या तस्या आक्रान्तस्य दुर्लभत्वाद् यूयं वञ्चिता भविष्यथ।

(8) ...परित्यज्य अदक्षिणः अहम्। दक्षिणेषु जनान्...क्षिपताम्। मदवचनम्। सुचिते:...क्षोभने। यातवा मत्तगामिन्या तया।

(9) मत्तजनितमयं श्रमम्।

(१०) दीपकालङ्काव्यक्तिश्चयी: सङ्कर:।

विदू। भो मा अन्नधा सम्भावेहि, सा क्खु तवस्सिणी देवीए उज्जइणिं पेसिदेत्ति सुणीअदि, अदो मए अप्पिअं त्ति भणिदम्। (क)

राजा। कथमुज्जयिनीं प्रेषिता। अहो निरनुरोधिता मयि देव्याः। वयस्य केन तवैतदाख्यातम्।

विदू—भो, सुसंगदाए। अन्नं च। मम हत्थे ताए कीआवि कज्जेण दूअं रअणमाला पेसिदा। (ख)

(क) भो मा अन्यथा सम्भावय सा खलु तपस्विनी देव्योज्जयिनीं प्रेषितेति श्रूयते। अतो मयाप्रियमिति भणितम्।

(ख) भोः, सुसंगतया। अन्यच्च। मम हस्ते तया केनापि कार्य्येणेयं रत्नमाला प्रेषिता।

---

(1) वि—ওহে, অন্যরূপ মনে করিও না। সেই নিরুপায়া সাধ্বিকাকে রাজ্ঞী উজ্জয়িনীতে পাঠাইয়াছেন, শুনা যায়; তাই আমি অপ্রিয় বলিয়াছি।

রা—কি? উজ্জয়িনীতে প্রেরিতা হইয়াছে? হায়, আমার প্রতি রাজ্ঞীর অনিষ্টাচরণ? বয়স্য, কে তোমাকে ইহা বলিয়াছে?

বি—সুসঙ্গতা। আরও, সে কোন কার্য্যের জন্য আমার হাতে এই রত্নমালা প্রেরণ করিয়াছে।

(2) J—Well, do not think otherwise. It is heard that, that poor lady has been sent to Ujjein. So I said unpleasant.

K—What, sent to Ujjein? O the queen's opposition to me! Who has told you so, friend?

J—*Soosangata*. Besides, she has sent to my hand this pearl necklace for some purpose.

(3) निरनुरोधिता = अनुरोधशून्यता = अनिष्टाचरणम् = want of regard.

राजा—किमपरं। मामाश्वासयितुम्। तदयमेव, उपनय।

(विदूषक उपनयति।)

—(गृहीत्वा रत्नमालां निर्वर्ण्य हृदये निधाय।) अहह

कण्ठाश्लेषं समासाद्य तस्याः प्रभ्रष्टयानया।
तुल्यावस्था सखीवेयं तनुराश्वासयते मम॥ ४॥

वयस्य, त्वं परिधत्स्वैनाम्। येन वयमेनामपि तावदुद्दिश्य धृतिं करिष्यामः।

(1) रा—आपनाके आश्वासित करा व्यतीत आर अन्य कार्य कि? वयस्य, आनयन कर। (विदूषक कर्तृक आनयन, राजार ग्रहण ओ वक्षे एवं रत्नमाला हृदये स्थापन) अहो—ताहार कण्ठसंसर्ग पाइया एइ रत्नमाला तुल्यावस्था सखीर न्याय आमाके आश्वासित करितेछे—अतो, तुमि इहा धारण कर। इहाके देखिलाई श्रीति (धैर्य) लाभ करिब।

(2) K—What else except to console me? Fetch it friend. (The jester brings in the necklace, receiving and puttiug it on the breast) Oh?—My body is consoled, like a companion under equal circumstances, by this necklace, also fallen away from her body, having been once attached to it. Wear this, friend, and by observing it, I shall be contented (or patient)

(3) तस्याः कण्ठाश्लेषं समासाद्य प्रभ्रष्टयानया इयं मम तनुः तुल्यावस्था सखीव आश्वासयते।

(4) तस्याः सागरिकायाः कण्ठाश्लेषं गलसंसर्गं समासाद्य तस्या प्रभ्रष्टया पतितया यानया रत्नमालया इयं मम तनुः शरीरं तुल्या समाना अवस्था यस्याः सा तथोक्ता सती। आदौ सागरिकायाः आश्लिष्टत्वं तस्या पश्चात्पतितत्वं। सखीव सहचरीव आश्वासयते स्थिरीकरोति।

(5) अमे एव सागरिकाकण्ठसंश्लिष्टे। ततस्तयोरवस्थस्य अवस्था मम तनुं स्थिरीकरिष्यति।

(8) प्रवेष्टा इयं तुल्यावस्था सखीमिव इमां वसुमात्मानमाश्वासयति।

(9) अनुष्टुप्।

(10) उपमा।

विदू। जं भवं आणवेदि (इति कण्ठे परिदधाति।) (क)

राजा। (साक्षम् निश्वस्य) वयस्य दुर्लभं पुनर्दर्शनं प्रियायाः।

विदू। (सभयम् दिशोऽवलोक्य) भो मा एव्वं उच्चं मन्तेहि, कदावि कोवि देवीए एत्थ सञ्चरेदि। (ख)

ततः प्रविशति वेत्रहस्ता वसुन्धरा।

वसुं। (अपसृत्य) जअदु जअदु भट्टा। एसो क्खु कमणदो भाउविओ विजअवम्मा किं पि णिवेदिदुं दुआरे चिट्ठदि। (ग)

राजा। वसुन्धरे अविलम्बितं प्रवेशय।

वसुं। जं देवो आणवेदि (इति निष्क्रम्य विजयवर्म्मणा सह पुनः प्रविश्य च) विजअवम्म एसो क्खु भट्टा, ता उपसप्पदु अज्जो णं। (घ)

(क) यद्देव आज्ञापयति।

(ख) भो मा एवमुच्चैर्मन्त्रयस्व, कदापि कोऽपि देव्या अत्र सञ्चरति।

(ग) जयति जयति भर्त्ता। एष खलु कामन्तको भाविनेयो विजयवर्म्मा किमपि निवेदयितुं द्वारे तिष्ठति।

(घ) यद्देव आज्ञापयति विजयवर्म्मन् एष खलु भर्त्ता, तदुपसर्पतु आर्य्य एनम्।

---

(1) वि—यथारूप तोमार अनुमति (कण्ठे धारण)।

रा—(अश्रुर सहित निश्वास त्याग पूर्वक) सखा, प्रियार पुनर्दर्शन दुर्लभ बटे।

বি—(সভয়ে, সকলদিক্ দর্শন পূর্ব্বক) ওহে এরূপ উচ্চৈঃস্বরে বলিও না। হয়ত দেবীর কোনও পরিজন এস্থলে সকলই শুনিতে পারে।

(বেত্রহস্তে দৌবারিকীর প্রবেশ)

দৌ—(আগমন পূর্ব্বক) মহারাজের জয়। রুমণ্বানের ভাগিনেয় বিজয়বর্ম্মা কিছু নিবেদন করার জন্য দ্বারে উপস্থিত।

রা—বত্সরে, শীঘ্র তাহাকে প্রেরণ কর।

দৌ—যে আজ্ঞা মহারাজ। (গমন ও বিজয়বর্ম্মার সহিত পুনঃপ্রবেশ)। বিজয়বর্ম্মন্, এই মহারাজ। নিকটে গমন করুন, মহাশয়।

(2) J—I obey you, (Puts on his neck)

K—(With tears sighing) Friend, it is hard to see my beloved again.

J—(Looking round with fear) Do not talk so loud. There may be some creature of the queen here.

(ENTER THE WARDER BEARING A CANE).

W—(Coming near) Victory to the king. *Bejoy Barman Roomannan's* sister's son, is at the door, wishing to submit something.

K—Send him soon.

W—As your Majesty commands (Going and reentering with *Bejoy*) *Bejoy Barman*, this is the king. Go to him, sir.

(3) चक्षरति = चलति। आनिमेषः = अनिमीषः। क्षीणो ह्यविधि अविधी-भ्यादेव।

विज—(उपसृत्य।) जयतु जयतु देवः। देव, दिष्ट्या वर्धसे रुमण्वतो विजयेन।

राजा—(सपरितोषम्।) विजयवर्मन्, अपि क्षिताः क्षोसलाः।

विज—देवस्य प्रभावेण।

राजा—साधु रुमण्वन्, साधु। अचिरात्प्रभृत्यवोजन-

मनुष्ठितम्। विजयवर्मन्, तत्प्रथय कथाम्। अतिविस्तरतः श्रोतुमिच्छामि।

विज—देव, श्रूयताम्। वयमितो देवादेशात्कतिपयै-रेवाह्नोभिरनेककरितुरगपत्तिदुर्निवारेण महता बलसमूहेन गत्वा विन्ध्यदुर्गावस्थितस्य कोसलनृपतेर्द्वारमवष्टभ्य सेना: समावेशयितुमारब्धवन्तः।

(1) বিজয়বর্ম্মা—(আগমনপূর্ব্বক) মহারাজের জয়। মহারাজ, রুমণ্বানের বিজয় হইয়াছে। আপনারই অভ্যুদয়।

রা—(পরিতোষের সহিত) বিজয়বর্ম্মন্, কোশলজয় হইয়াছে?

বিজ—মহারাজের প্রভাবেই বটে।

রা—ভাল, রুমণ্বান্, ভাল। অবিলম্বেই বিপুল কার্য্য সম্পাদিত হইয়াছে। বিজয়বর্ম্মন্, সব বল, সবিস্তর শুনিতে চাই।

বিজ—মহারাজ, শুনুন। আমরা এখান হইতে মহারাজের আদেশে কয়েকদিনের মধ্যেই বহুগজাশ্বপত্তিদুর্নিবার প্রবল সৈন্যসহ গমন করিয়া বিন্ধ্যদুর্গস্থ কোশলরাজের দ্বার রোধপূর্ব্বক সেনাসমাবেশ করিতে প্রবৃত্ত হই।

(2) Bejoy—(Coming near) Victory to the King. Prosperity to your Majesty through the conquest of your general.

K—(Joyfully) *Bejoy Barman*, is *Kosal* conquered?

Be—Yes, through your Majesty's power.

K—Well done, *Roomannan*, well done. A great deed has been achieved, within a short time. Tell me the news. I wish to hear it fully.

Be—Please to listen your Majesty. Marching from hence under your orders, we commenced, within a few days, to encamp our force and besiege the king of *Kosola*, in the *Bindhya* fort, with a grand invincible force, composed of many elephants, horse and foot.

(3) কৌশলা:—তদস্মিন্ঽ সংজ্ঞায়ামাকলাদিতি (১।২।৫২) অনপত্যবাচিনা স্ত্রিয়ুক্তবচনয়োঃ স্বসা বসিস্বস্রাদয়ঃ স্মৃতম্। The ancient Rules ভুবিযুক্তবচনে and অনপত্যে লুপ are rejected by 1.2.53 asserting that the

words indicating जनपद get, by nature, plural number and fixed gender and no rule is necessary for the purpose. कोसल is modern Oude.

पतिविप्रलम्भः — क्त्वो ल्यपि कर्मण्युपपदे वेति वाच्यात् पदव्यवस्थिम्। पति विप्रलम्भनमिच्छन्नेवार्थः — पति + वि + भू + घञ्। प्रथमे यावत्प्रबन्धे इति न क्त्वा। *i.e.* the root भू preceeded by वि takes क्त्वा in the sense of प्रबन्ध (*i.e.* extension) provided it be not of words e. g. पटं विक्रयः पटे विक्रयो वर्तताम्। कर्त्रीभिः — अपवर्गे इति ततीया।

चमेलकरितुरगपत्तिदुर्निवारेण — बहुलमाचपदादिति दुर्भावेन। न पदमनीकम्। मज्जतनुपुरुषः। करिणश्च तुरगाश्च पत्तिश्चेति करितुरगपत्ति। इन्द्रश्च शक्तिर्भूश्चेत्यत्र-मानिति द्वौवेकवचनम्। चमेलकश्च करितुरगपत्ति च तेन दुर्निवारेण।

पदसमूहेन — सैन्यसमूहेन।

पदस्थ — पादिषु पदशब्देष्वर्थः। पदस्थः सुपदे च शब्दपारदर्शयोरपीति विश्वः पद + ष्ठन्भ् + ष्यञ्। पदाद्यात्पदनादिदृश्यर्थेभ्यो इति पदम्। लभ्नाति लब्धोति। लब्धम्। लब्धिष्यति। लब्धमत् लब्धवान्। लभ्यते। लब्धुम्। लब्धुवत् लभ्नत्। लब्धित्वा लब्ध्वा। लब्धितुम्।

राजा — ततस्ततः

विज — ततः कोसलेश्वरोऽप्यतिदर्पात्परिभवमसहमानो हास्तिकप्रायमशेषमात्मसैन्यं सज्जीकृतवान्।

विदू — भो, लद्धं लद्धं आवकस्स। वेवदि मे हिअअम्। (क)

राजा — ततस्ततः।

(क) भो लब्धं लब्धं आपकस्य, वेपते मे हृदयम्।

(१) ङ — ङाः पञ्च, ङाः पञ्च।

বিজ—তারপর কোশলেশ্বর ও অপমান সহ্য না করিয়া অতিদর্পে হস্তিবহুল বহু সৈন্য সজ্জিত করেন।

বি—ওহে, শীঘ্র শীঘ্র বল, আমার হৃদয় কাঁপতেছে।

রা—তার পর, তার পর?

(2) K—Proceed.

Be—Then the king of *Kosal* too, unable to bear the insult, prepared a great force full of elephants, in extreme pride.

J—Well, finish quickly. My heart trembles!

K—Then, then?

(3) হাস্তিকপ্রায়ম্—গজসমূহবহুলম্। হস্তিন্+ঠক্=হাস্তিকম্। অধিক-হস্তিধেনোষ্ঠগিতি ঠক্ (৪।২।৪৩)। তেন প্রাগ্ বহুলম্। প্রাগ্যো বয়স্যনয়নে যস্তী যাড়ব্য তুল্যবীরিতি ঈশচন্দ্রঃ।

সজ্জীকৃতবান্—ঘমন্ মতাবিতি স্বাদেরচ্ সজ্জঃ কৃতীয়ন্ঃ। ততঃ সজ্জ+ণি+ক্ত+ক্তবতু:। সজ্জতি সজ্জতে। সসজ্জ সসজ্জে। অসজ্জীৎ অসজ্জিষ্ট। আজহার-প্রযোজ্যপ্রাণাখ্যাদাত্মনেপদমপি। "ইতুমতি ধীতি সূত্রে যদভিপ্রায়ে সজ্জতে ইতি ভাষ্য: প্রযোগাদ্যমাত্মনেপদ্যপি। অতোস্যাত্মনেপদং দূষয়ন্তী বর্ত্তমানসন্নিকৃষ্টাম্বাদ্য এব দুষ্টা" ইতি ধাতুবৃত্তী মাধব: (সায়নাচার্য্য:)।

আজহ্ব=হৃদি। আহ্+ক্ত+জোহ্ সিপ্।

বিজয়। কৃতনিশ্চয়শ্চাসৌ।

যোদ্ধুং নির্গত্য বিন্ধ্যাদভবদভিমুখস্তত্ক্ষণং দিগ্‌বিভাগান্
বিন্ধ্যেনেবাপরেণ দ্বিপপতিপৃতনাপীড়বন্ধেন রুদ্ধন্।
বেগাদ্রাণান্বিমুঞ্চন্নথ সমদগজোত্পিষ্টপত্তির্নিপত্য
প্রত্যায়াদ্রাজ্ঞিতাগ্নিদ্বিগুণিতরভসস্তং ক্রমণ্যান্ ক্ষণেন ॥

(1) বিজ—কৃতনিশ্চয় সেই কোশলেশ্বর বিন্ধ্য দুর্গ হইতে নির্গত হইয়া দ্বিতীয় বিন্ধ্যের ন্যায় প্রধান প্রধান গজ ও সৈন্যগণের শিরোমালা স্থাপনপূর্ব্বক দিগ্‌ভাগ রোধ করিয়া যুদ্ধার্থ অগ্রবর্ত্তী হইলেন। সমর্ব্বগজনিহতসৈনিক ক্রমণ্যান্‌ও বাণবিমোচন পূর্ব্বক সবেগে আগমন করিয়া অভিলষিতলাভে দ্বিগুণিত বলের সহিত ক্ষণকাল মধ্যে তাঁহার নিকটস্থ হইল।

(2) Be—The king of *Kosal* coming out from his fort in the *Bindhya* and covering the quarter, like another *Bindhya* hill, with the positions of the head dresses of his soldiers and elephants, advanced to fight. Then the general too, whose soldiers were being crushed by proud elephants, throwing his arrows, swiftly over-took him with doubled motion on finding what he had wanted.

(3) ज्ञातनिश्चयोसौ विन्ध्याद् निर्गत्य तत्सचिवपरिवृत विन्ध्येन इव दिग्पतिहस्ति-पीवरवर्त्मना दिग्विभागान् वलयन् योद्धुमभिमुखमभवत्। अथ वाहान् विक्षुब्धान् खलदनीकोत्पिष्टपत्तिः वलवान् सैन्याद् निपत्य वाञ्छितादिधृक्षितरथः सचिव मं प्रत्यायात्।

(4) ज्ञातनिश्चयः क्षिप्तसैन्यः बली कोशलेश्वरः विन्ध्याद् विन्ध्यप्रत्यासन्नदुर्गा-दिन्धर्थः। निर्गत्य बहिर्भूत्वा। तत्सचिवं तदानीमपरिवृतं स्थितेन विन्ध्येन इव सप्तत्रय पर्वतेनेव दिग्गजानां दृप्तिनां पतीनां नेतृणां वृतानां युक्तानां सैन्यानाच्च। आपीडानां शिरोरक्षा शिरःक्षितत्राणानीति यावत्। आपीड शिरोरोधसः शिरसि यत्र इति वचनात्। वलवता वारणेन। दिग्विभागान् दिगंशान्। वलयन् प्रच्छादयन् योद्धुं प्रवर्तितवर्त्मः। अभिमुखः अग्रवर्ती। अभवत् अतिष्ठत्। अथ तदनन्तरं वाहान् प्रवरान् विक्षुब्धान् निपिष्टान् खलदैः खलधर्मैरन्यैः क्षिप्तिभिरुत्पिष्टा विनाशिता पत्तिः सैन्या यस्य स तथोक्तः। मर्मयुग्धनानिक्षुतक्षेमः। बलवान्। सैन्याश्रयात्। निपत्यागत्य। वाञ्छितवाञ्छितधिक्षया कोशलपतेरित्यर्थः। वाञ्छा। वाञ्छेन दिधृक्षितो रथो यैनी यस्य स तथोक्तः। उदञ्चत-दिग्वित पेन: सचिव खन्यकालीन। मं कोशलपतिं। प्रत्यायात् प्रत्यगच्छत्।

(5) कोशलेश्वरः वाल्यवयसैवाग्निरथकृतानुग्रहेणेन दिङ्नागवलमाहत्य युद्धायावतः समार। बलवानपि तत्सामिवर्द्धितसैन्यः प्रवरान् निपिष्टान् सचिव मं प्राप।

(6) उत्पिष्टा—उत् + पिष् + क्तः + टाप्। पिनष्टि। पिपेष। पेष्टा। पेष्यति। पिनष्टु। अपिनट्। पिंष्यात्। पिष्यात्। अपिषत्। अपेष्यात्। पिंष्टे। अपेषि। पिष्ट। पेष्टुम्। पिंषत्।

पत्तिः—पद् + क्तिः। कोशादिकः। पदातिरित्यर्थः। प्रत्यायात्—प्रति + या + लुङ् + सिप्।

(7) व्रजिनी वाहिनी सेना पृतनानीकिनी चमूरित्यमरः।

(8) अभूयत...अभिमुखेन....हन्यता....विमुखता....पक्षिणा....प्रत्यायायत.... रभसेन सः...हतस्य।

(9) सन्धराङ्कम्।

(10) उपमा।

(12) द्विपपतिपृतनापीठवन्धेनेति द्विपपतीनां हस्तिपतीनां पृतनानां पत्तीनाम् आ सम्यक् पीठा परस्पर सङ्घर्षो यस्मिन् तादृशेन बन्धेन निवेशनेनेति केचित्। अन्ये च द्विरदपतिघटापीठवन्धेनेति पठन्ति। तत्र द्विरदानां पतीनां घटानां समूहानाम् आपीठवन्धेनेत्यर्थः। वेगादश्वान् विमुञ्चन् समदमलघटोत्पिष्टपत्ति-निपत्य प्रत्येच्छदिति च पाठः। तत्र प्रत्येच्छत् प्रत्यष्टङ्वादित्यर्थः। करिणां घटना घटेत्यमरः। घटा = गजयूथम् = troop of elephants.

अपिच।

अस्तव्यस्तशिरस्त्रयस्त्रकवचैः क्षुत्तोत्तमाङ्गे क्षणं
व्यूढास्त्रक्षरिति स्खलत्प्रहरणे वर्म्मोद्वहद्विष्टिनि।
आहूयाजिमुखे स कोशलपतिर्भग्ने प्रधाने बले—

राजा। कथमस्मदीयान्यपि बलानि भग्नानि।

विजय। एकेनैव रुमण्वता शरशतैर्मुक्तद्विपस्थो हतः॥

विदू। जेदु जेदु भवं, जिदं अम्हेहिं (इति नृत्यति)। (क)

(क) जयतु जयतु भवान्। जितमस्माभिः।

(1) আরও—নিক্ষিপ্তবিচলিতকিরীটশস্ত্রাঘাতে ছিন্নোত্তমাঙ্গ, ক্ষণকালের জন্য বিস্তস্তরুধিরনদীক, শস্ত্রায়মানাস্ত্র, কবচনির্গতানল, যুদ্ধমুখে প্রধান বল বিনাশিত হইলে, সেই—

রা—সেকি? আমাদের সৈন্যও বিনাশিত হইয়াছে?

বিজ—মত্তগজস্থিত কোশলপতি এক রুমণ্বান্ কর্তৃক বাণশত দ্বারা হত হইল।

বি—মহারাজের জয়, আমাদের জয় (নৃত্য।)

(2) Besides, when the superior force was destroyed in the battle, in which fire flashed from the armours, the weapon clashed, torrents of blood ran for a time, and the heads were cut off by the weapons which were Scattered and deranging the helmets.

K—Well, our forces too were demolished?

Be—Our general alone, challenging the king of *Kosal* on a maddened elephant, killed him with hundreds of arrows.

J—Victory to the king, we have conquered. (Dances)

(3) चलन्तवर्म्मशिरस्त्रजयत्नवत्यै: प्रत्योत्पतनाद्यै चर्चं व्यूढानन्तरमिति प्रत्यनन्तरपदै वर्णोद्धतवर्त्मिनि चाभिमुखे प्रधावि यदि अत्रे एकेन एव बलवता चाहव मरप्रवेगेनचलिपक्षट ब कौशलपतिर्हत:।

(4) चलानि विपरीतानि शिरस्त्राणि शिरोटाणि यै: तानि चलशिरस्त्राणि। चलानि च चलशिरस्त्राणि च चलच्चलशिरस्त्राणि। तानि च प्रख्याणि यैरिति तैर्या चर्चयै: चाचातै: प्रत्तानि छिन्नानि उत्पलाङ्गानि शिरांसि यस्मिन् तत् तथोक्तं तस्मिन्। छिन्नशिरस्के। चर्चं चलच्चार्चं व्यूढा विन्यस्ता। व्यूढौ विन्यस्तेऽनावित्यमर:। चलन्ती चरिराचां चरित्रदी यस्मिन् तत् तथोक्तं तत्र। उत्पाटितरक्तांशोदरे। उत्पतन्ति प्रहरणानि यत्राधि यस्मिन् तत् तथोक्तं। तस्मिन्। प्रत्यनन्तरार्क्षे। वर्णेभ्य: चर्चेभ्य: उद्धतवर्त्मनि यस्मिन् वर्णिरमत: यस्मिन् तत् तथोक्तं तस्मिन्। चर्चचर्मिच्छदनस्मे। चाभिमुखे प्रहारार्थे। तृच्च त् यदपि तुच्छारम्भे चारभ्यप्रयोक्षीरिति चर्चय:। प्रधावि गेहे। यदि सैन्ये। अत्रे निहते सति। एकेनाद्वितीयेनैव बलवता। चाहव चहिंसा। मरप्रवेगेनाचलतेनैवलिपक्ष: सत्तमनस्क:। ब: कौशलपति:। एव: विनाशित:।

(5) चलाचानविच्छिन्नशिरस्के रक्तमदोग्रवाहवलन्विते चर्चचोद्धतावर्त्मनि उत्पतत्तुरे मेघसैन्यविनिपातात् परमेक एव बलवान् सत्तमनस्क कौशलपति चर्चाय।

(6) चर्चये:—चर्च + क्यङ्। ते:। चर्च हिंसायें आदि:। चर्चति। चर्चतीम् चर्चाचीम्। प्रत्यानि = प्रत्य् + म:। तानि। Vide note (12) under चर्चे प्रत्यावर्तीयम् &c...Act II. उद्धतवर्त्म = vide note (6) under the stanza परिखाणं कौशलनगरचर्चेति Act II. व्यूढा = वि + वह + म: + टाप्।

असक्—देवादिकादस्तेरीत्यादिक असुप्रत्ययः। असृक् असृजौ असृक्षि प्रथमायाम्। असृक्षि असाणि वा असि। पहदित्यादिना (६।१।६३) असादौ वा असन्नादेशः। तृतीयायाम् असृजा अक्षा असृग्भ्याम् असृभ्यामित्यादि।

उत्तमाङ्गानि—उत्तमानि अङ्गानि। सन् सन्तौ परमौ यौ शब्दौ तौ पूर्वमाचैरिति तत्पुरुषः।

आद्यूय—आङ्+द्यै+क्यप्। अर्द्धर्चाभ्यामाङ इति आद्यायते। अन्यत्र पुत्रमाद्यायति। अद्यावं अद्यूवे। द्याता। द्यास्यति-ते। द्यायतु-ताम्। अद्यायत्-त। द्यायेत्-त। द्यूयात् द्यासीष्ट। अद्यत् अद्यत अद्यास्त। अद्यास्यत्-त। द्यूयते। अद्यायि। द्यूत्वा। द्यातुम् द्यूतम्। द्यायत् द्यायमानम्।

(7) रङ्गेऽप्यालिरित्यमरः।

(8) तं कोशलपतिमिक्ष्वाकुम्...कमलाक्षान् मत्तद्विपस्थं इतवान्।

(9) आर्टूलविक्रीडितं इत्तम्।

(10) अनुप्रासः।

राजा—साधु कोसलपते, साधु। सत्वरमपि ते साध्यः। यस्य हि रिपवोऽपि पुरुषकारमेवं वर्धयन्ति। ततस्ततः।

विज—देव, ततो रुमण्वानपि कोसलेषु मद्भ्रातरं ज्यायांसं जयवर्माणं स्थापयित्वा प्रहारजर्जितहास्तिकप्रायमयेव सैन्यमनुवर्त्तमानः शनैःशनैरागच्छत्येव।

राजा—वसुंधरे, उच्यतां यौगन्धरायणः। प्रदर्श्यतां मत्प्रसादस्य विभव इति।

वसु—जं देवो आणवेदित्ति। (इति विजयवर्मणा सह निष्क्रान्ता।) (क)

(क) अहेव आज्ञापयतीति।

(१) रा—साधु, कोशलपते, साधु। मृत्युरपि तोषात् श्लाघा। शत्रवोऽपि तोषात् पूजयकार वर्णना कुर्वन्ति। ततः परं, ततः परं?

वि—महाराज, ततः परं कृतपरिमाणं कोशल देशेन आर्यस्य भ्रातुः अग्रतः सेनापतिं स्थापनं कृत्वा अवशिष्टेन हस्तिसमूहबहुलेन अत्यन्त सैन्यसहितः धीरः धीरः आगच्छति।

रा—वयस्य, कोशलराजकं वद, आर्यस्य अनुग्रहस्य विषये प्रवर्तितं इति।

वै—महाराजस्य यदाज्ञापयति (विजयवर्मणा सहित प्रस्थानं)

(२) K—Excellent, O *Kosal*, excellent, your death even is glorious as your enemies too applaud your prowess. What then?

Be—O King, then the general, quartering my elder brother *Joy Barman* in *Kosal*, is slowly returning, following the large army with many wounded elephants.

K—Warder, tell the minister to show him the wealth of my favour.

W—As your Majesty commands (Exit with *Bejoy Barman*)

(३) पुरुषकारम्—पौरुषम्। व्यापारितम्—हृत+ण्यन्त्+क्त। तत्। चक्रवर्त्ति-रतिप्रभृतिन हृतः। हृतश्च पीतिः(४।४।६२) आदिभिः। व्यापारम्। पक्षे वर्णोक्तम्। स्त्रियां व्यापारी। विजयः—मन्त्रिः। The Statement of the king, अस्य कोशलपति &c. made here, has been much admired by the European Scholars.

(ततः प्रविशति वाचनिकाः।)

वाच—आवत्तन्हि देवीए। अह गच्छ हुम्हे अवरुद्ध-माले, एदं ऐन्दजालिअं भज्जउत्तस्स दंसेहि। (इति परिक्रम्यावलोक्य च।) एसो क्खु भट्टा। ता आव णं उवसप्पामि। (उपसृत्य।) जेदु जेदु भट्टा। भट्टा, देवी विण्णवेदि। एसो क्खु उज्जयिणीदो सम्वरमिहि णाम ऐन्दजालिओ आअदो ता पेक्खदु भट्टा। (क)

राजा—अस्ति मः कौतुकमैन्द्रजालिके। ततः शीघ्रं प्रवेशय।

काञ्च—ज भट्टा आणवेदित्ति। (इति निष्क्रम्य पिच्छिकाहस्तेनैन्द्रजालिकेन सह प्रविशति।)

एदु एदु भट्टो। (ऐन्द्रजालिकः परिक्रामति।) एसो भट्टा। ता उपसप्पदु भट्टो।

(क) आत्मानमिव ईक्ष्या. यथा नच्छ काञ्चनमालां इममैन्द्रजालिकमार्यपुत्रस्य दर्शयेति। एष खलु भर्त्ता, तदुपावर्तनमुपसर्पामि। जयति जयति भर्त्ता। अस्ते देवी विज्ञापयति, एष खलु उज्जयिनीतः संवरसिद्धिर्नाम ऐन्द्रजालिक आगतः, तत् प्रेक्षतां भर्त्ता।

(ख) यद्भर्त्ता आज्ञापयति। एतु एतु आर्यः। एष भर्त्ता, तदुपसर्पतु आर्यः।

(काञ्चनमालार प्रवेश)

(१) काञ्च—राज्ञी आदेश करियाछेन ये ओलो काञ्चनमाले, एই ऐन्द्रजालिकके आर्यापुत्रेर समीपे देखाओ। (परिक्रमण ओ अवलोकन) एই ये महाराज। निकटे याই (निकटे गमन)। महाराजेर जय हউक। महाराज, राज्ञी निवेदन करिতেছেন উজ্জয়িনী হইতে সম্বরসিদ্ধি নামক ঐন্দ্রজালিক আসিয়াছে। তাহাকে মহারাজ দেখুন।

রা—ঐন্দ্রজালিকে কৌতূহল আছে বটে, সত্বর আনয়ন কর।

কাঞ্চ—যে আজ্ঞা মহারাজ (প্রস্থান ও পিচ্ছিকাহস্ত ঐন্দ্রজালিকসহ পুনঃ প্রবেশ) আসুন মহাশয়। (ঐন্দ্রজালিকের আগমন) এই মহারাজ। নিকটে আসুন, মহাশয়।

(ENTER A MAID)

(2) Maid—I am directed by the queen to show a magician to the king (Moving and looking). Here is the king. I go to him (Coming near). Victory to the king. Your majesty, the queen submits—'here is a magician named *sambarsiddhi* come from Ujjein. May your majesty be pleased to see him.'

K—I have some curiosity for a magician. So bring him soon.

Maid—As the king commands. (Goes and re-enters with a magician bearing a bundle of peacocks feathers). Here, here, sir (The magician moves) This is the king. Go to him, Sir.

(3) ऐन्द्राणिकः—इन्द्राणीम् दीव्यतीति इन्द्राणी+ठक्। तेन दीव्यति खनति जयति जितमिति ठक् (४।४।२)। वृद्धा इन्द्राणीसिद्धमन्त्रेण सिद्धमिति ठक् (४।४।५६) पिच्छिका—पिच्छ+क+टाप्। चक्षे इति च:। मन्त्रबलात् कार्यपूर्वं कार्य इत्याश्चर्यम्। पिच्छपट्टैः मयूरपुच्छैः निर्मितः। मयूरपुच्छमयूरपुच्छं।

ऐन्द्र। (उपसृत्य) जयदु जयदु भट्टा।

(पिच्छिकां भ्रामयित्वा बहुधा हास्यं कृत्वा)—

पढमम चक्खणे इन्दस्स इन्दाणी त्ति सद्दायामस्स।

तह एव्व चक्ख असुरस्स सम्बरस्स सुपरिट्ठिदजसस्स॥

देव किं—

धरणीए णिमग्गो आभासे महिअरो अहे जक्खो।

मज्झम्मि पओसो सिज्झउ तह देहि आणत्तिं॥

अथवा—

किं अप्पिदेण बहुणा जं जं हिअएण मन्नसि संदिट्ठं।

तं तं दंसेमि अहं गुरुणो मन्तप्पभावेण॥ (ख)

(ख) जयति जयति भर्त्ता।

प्रथमम चरणं इन्द्रस्य इन्द्राणीति शब्दमात्रम्।

तथैवाथ असुरस्य संवरस्य सुप्रतिष्ठितयशसः॥

देव, किं

धरण्यां प्रविष्ट आभासे महीधरो अधो जक्षः।

मध्याह्ने प्रदोषस्तावत्तिष्ठतु देशाज्ञप्तिम्॥

अथवा—

किं अस्मितेन बहुना यत् यत् हृदयेन मन्यसे संदिष्टम्।

तत् तत् दर्शयामि अहं गुरोर्मन्त्रप्रभावेण॥

(1) ऐ—(निकटे आगमनपूर्वकं) महाराजस्स जअ। (पिच्छिका सकालअं ओ हासअं) इन्दजाल शब्दे वाहार नाम पाओआ वाअ सेई इन्दस्स चलणे पणाम करअ—तद्रूप सुप्रतिष्ठित-यशाः सम्बराम्बरस्य चरणेऽपि अहं प्रणामं करोमि। महाराज,—पृथिवीते चन्द्र, आकाशे पर्व्वत, जले अनल, मध्याह्ने प्रदोष घटिबे कि? आज्ञा करुन। अथवा अनेक कथार प्रयोजन कि., मने मने वाहा देखिते इच्छा करेन, गुरुमन्त्रबले ताहा सकलई देखाइतेछि।

(2) M—(Coming near) Victory to the king (Moving the bundle of feathers and laughing) Bow to the feet of Indra whose name occurs in the word meaning Indra's net, and so also of the demon *Sambar* of the established fame. O king, pass orders if the moon on the earth, mountain in the sky, fire in the water, or twilight in the noon, is to happen ;—or it is useless to talk much, whatever you wish at heart to see, I will show in the name of the power of my preceptor.

(3) इन्द्रजालेति—अत्र वर्णसमवायमात्रविवक्षितत्वादर्थाभावेन प्रातिपदिकत्वा-भावान्न विभक्तयोगे प्रथमा। संवरो—मायाशीलोऽसुरविशेषः। क्षत्रपुत्रेण प्रसु-खेन इत्र इति भाववती कथा। तथाहि संवरारिर्मनसिज इत्यमरः।

मध्याह्ने—मध्यमश्चः इति सर्वोपेक्षादित्वः अह्ना समस्यते। संख्याविसायपूर्वाह्णाह्ना-ह्नान्यतरस्यां ङाविति (६।३।११०) ङापवादात्। एकदेशितत्पुरुषः। अह्नोऽह्न एतेभ्य इत्यह्नादेशः (५।४।८८)। रात्राह्नाहाः पुंसीति पुंस्त्वम्। तस्मिन्। कर्मधारये तु मध्याह्न इति स्यात्। The Rule (2.2.1) for एकदेशि समास does not contain मध्य. Still by the Rule 6.3.110, in ङि optionally the forms साय्ने, साय्हनि, साय्हि are obtained. This is an indication that the word अह्न can be compounded in एकदेशि तत्पुरुष with any of its parts. So मध्य, when a part, can also be compounded with it, as the word साय, meaning अवसान, is. अह्नः साय इति।

विदू। भो वअस्स अवहिदो होहि। भो ईदिसो से अवट्ठम्भो जेण एव्वं सम्भावीअदि। (क)

राजा—भद्र तिष्ठ तावत्। काञ्चनमाले उच्यतां देवी, युष्मदीय एवायमैन्द्रजालिकः, विजनीकृतस्थानमुद्देशदानच्च सहितावेव पश्यावः।

चेटी। अं भट्टा आणवेदि (इति निष्क्रम्य वासवदत्तया सह प्रविशति) (ख)

वास। कञ्चणमाले उज्जइणीदो आगदो त्ति अत्थि मे तस्सिं इन्दजालिए बलक्खवादो। (ग)

(क) भो वयस्य अवस्थितो भव। भो ऐन्द्रजालिकावष्टब्धः खेन वर्त्म उत्पाद्यताम्।

(ख) महत्या आज्ञापयति।

(ग) काञ्चनमाले उज्जयिनीत आगत इति अस्ति मे तस्मिन्नैन्द्रजालिके बलपातः।

---

(१) বি—ওহে বয়স্য, অবস্থান কর। যেরূপ আরম্ভ করিতেছে তাহাতে সমস্তই সম্ভব বটে।

রা—ভদ্র, একটু অপেক্ষা কর। কাঞ্চনমালে, দেবীকে বল, ঐন্দ্রজালিক তাহারেই। এই স্থানও জনশূন্য, অতএব একসঙ্গেই দেখিব।

কাঞ্চ—মহারাজের যেরূপ আজ্ঞা। (গমন ও বাসবদত্তার সহিত পুনঃপ্রবেশ।)

বাস—কাঞ্চনমালে, উজ্জয়িনী হইতে আগত, অতএব এই ঐন্দ্রজালিকে আমার পক্ষপাত হইতেছে।

(2) J—Be attentive friend. His commencement shows all possible .

K—Good man, wait a bit. *Kanchanamala*, tell the queen that the magician is hers. This place is also lonely. So she may come and we shall see together.

Maid—As your majesty commands (Goes and re-enters with the queen.)

Q—*Kanchanamala*, I feel some partiality for this magician as he comes from Ujjein

(3) अवहित:—अभिनिविष्ट:। अवष्टम्भ:—आरम्भ:। अवष्टम्भस्तु कार्यस्य संरम्भारम्भयो: स्तम्भे इति ऐमचन्द्र:। सौष्ठवं वा। सौष्ठवं स्यादवष्टम्भ इति हलायुध:। अवष्टम्भ: सुवर्णेन स्तम्भारम्भयोरपीति विश्वमेदिनी। कैचिच्चौर्जित्यर्थं कैचिच्च दम्भार्थमाहु:। वस्तुतस्तु "अवाशाखनखादिदूर्ध्वयो" रित्येव पत्ते निर्दिष्टे तयोरिक्तरमवस्तम्भोवाखार्थस्य निर्णय:। अन्यथा पत्तं दुर्घटम्। युष्मदीय:—युष्मद्+छ:। पक्षे यौष्माक: योष्माकीण:। उज्जयिनीनिवासिनां सम्बन्धी। उद्देश:—स्थानम्। पक्षपात:—दयोद्रेक:।

कञ्चु—आदिउलवच्छलमाणो कक्खु एसो देवीए। ता एदु एदु भट्टिणी। (इति परिक्रामत:।) भट्टिणि, एसो भट्टा। ता उपसप्पदु देवी। (क)

वास—(उपसृत्य।) जेदु जेदु अज्जउत्तो। (ख)

राजा—देवि बहुतरमनेन गर्जितम्। तदिहस्थावेव पश्यावस्तावत्। (वासवदत्तोपविशति।)—भद्र, प्रसूयतां बहुविधमिन्द्रजालम्।

(क) आतिकुलवत्सलमान: खलु एष देव्या:, तदेतु एतु भवती, एष भर्ता। तदुपसर्पतु देवी।

(ख) जयति जयति आर्यपुत्र:।

---

(1) কাঞ্চ—ইহা দেবীর পিতৃকুলের প্রতি যথেষ্ট আদর। তর্হি, আসুন (পরিক্রমণ) এই মহারাজ। নিকটে গমন করুন।

বাস—(নিকট গমন) আর্যপুত্রের জয়।

রাজা—রাজ্ঞি, এই ঐন্দ্রজালিক অনেক গর্জন করিয়াছে। এখানে থাকিয়াই দেখিব। (রাজ্ঞীর উপবেশন) ভদ্র, বহুবিধ ইন্দ্রজাল আরম্ভ কর।

(2) Maid—This is the queen's great regard for her father's people. Come, mistress. (Moving) Here is the king, go to him.

Q—(Coming near) Victory to my husband.

K—This man has boasted much, queen. Let us see now and here. (The queen sits) Sir, begin the different sorts of magic.

(3) आसिकुसवपुलाअ:—सिद्धवंशाधिकादरः। आसि: सिद्धसौदामिनीविद्यैव ऐलचन्द्रः। आसिकुसे वहमाण इति खड्गलतावहनः। अर्थात् पेखि पश्यामि (२।२।१७) सिक्खेमाण्। प्रसुवमाण्—आरभमाण्। उद्दमाल उम्मः प्रलाप इति उन्मादुधः। सीसि शुने सुनीसे सनोति। तुष्टाव तुट्टवे। सोअसि-से। अक्खवीअ अक्षोट। सूअदे। अक्षादि। सुतम्। सुवन् सुवाणम्। सुत्त। सोतुम्।

मर्दितम्—मर्देअ आनम्। मर्दति। अमर्द। मर्दिष्यति। अमर्दीत्। मर्द्यते। अमर्दि। cf :—मर्द्द मर्द्द अयं मूढ! मद्य यावत् पिशाचकम्। मद्य मयि इतीऽनेन मर्दिअमाण इत्यत्र इतीलाक्षाण्यात्।

ऐन्द्र—अं देवो आणवेदित्ति। (बहुविधं नाट्यं कृत्वा पिष्टिकां भ्रमयन्।)

हरिहरब्रह्मप्पमुहं देवं दंसेमि देवराअं च।
गअणे वि सिद्धचारणसुरवहुसत्थं च चक्खन्तं॥ (१) (ख)

(सर्वे सविस्मयं पश्यन्ति।)

राजा—(अर्धं दृष्ट्वाऽनादृत्यतरम्।) आश्चर्यमाश्चर्यम्।

विदू—अच्चरिअं अच्चरिअम्। (ख)

(क) अहेव आश्चर्यतीति।

हरिहरब्रह्मप्रमुखान्देवान्दर्शयामि देवराजं च।
गगनेऽपि सिद्धचारणसुरवधूसार्थं च पश्यन्तम्॥ (१)

(ख) आश्चर्यमाश्चर्यम्।

---

(1) ऐन्द्र—महाराजेन्द्रेण यथाज्ञप्तं। (बहुविध नाटो ও পিষ্টিকা ঘূর্ণন) হরিহর-ব্রহ্মপ্রমুখ দেবগণ, দেবরাজ ও আকাশে বর্তমানকারী সিদ্ধচারণ-দেববধূসমূহকে দেখাইতেছি। (সকলের বিস্ময় বর্ণন)।

रा—(ऊर्द्ध दर्शनपूर्वक आसनत्याग करिया)आश्चर्य्य, आश्चर्य्य।
वि—आश्चर्य्य, आश्चर्य्य।

(2) M—As the king commands. (Acting differently and moving the feather bundle) I shall show the gods with the Creator, Preserver and Destroyer, and the celestial king and also the wives of the gods and demigods dancing in the sky. (All look with wonder)

K—(Looking up and descending from his seat) Strange, strange !

J—Strange, strange !

(3) देवराजम्—इन्द्रम्। देवानां राजा। राजाहःसखिभ्यष्टच्इति टच् समासान्तः। चारणाः—कुशीलवा नटा इत्यर्थः। Dancers, mimics, strolling actors or bards. सार्थम्—समूहम्। ऐन्द्रजालिकवाक्ये द्वौ श्लोकौ उद्गाथाछन्दसा द्वौ च गाथाछन्दसा रचितौ। तत्रचे च यथा—"पूर्व्वन्ते पत्तन्ते मत्ता तीसति सुभअ संभविआ। सो उग्गाहो सुत्तो पिङ्गलअ इदिह सट्ठि मत्ताओ।" इति तथा—"पढमं बारहमत्ता बीए अट्ठारहेहि संजुत्ता। जह पढमं तह तीअं दह पञ्च विभूसिआ गाहा॥" इति। अतः प्राकृते या गाथा संस्कृते सार्य्या।

राजा—देवि, पश्य।

एष ब्रह्मा सरोजे रजनिकरकलाशेखरः शंकरोऽयं
दोर्भिर्दैत्यान्तकोऽसौ सधनुरसिगदाचक्रचिह्नैश्चतुर्भिः।
एषोऽप्यैरावतस्थस्त्रिदशपतिरमी देवि देवास्तथान्ये
नृत्यन्ति व्योम्नि चैतास्त्वलचरचरणन्यूपुरा दिव्यनार्यः॥

(1) रा—हे राज्ञि, आकाशे एই পদ্মস্থ ব্রহ্মা, এই চন্দ্রশেখর শঙ্কর, এই অসিশাঙ্গ গদাচক্রধর দৈত্যসূদন বিষ্ণু, এই ঐরাবতস্থ ইন্দ্র ও অন্যান্য দেবগণ দেখ। এবং এই চলচরণসঞ্চারমান-নূপুর দিব্যাঙ্গনারাও নৃত্য করিতেছে, দেখ।

(2) K—O queen, see here in the sky, this is the Creator on a lotus, this is the moon-crested God, this is the Preserver, the destroyer of demons, with his four arms with a bow, sword, mace and a disc. This is the heavenly king on his elephant, with other

gods. And here are the celestial maids dancing with noise from anklets on their moving feet.

(3) ईदि पञ्च ओदि सरीसे एव्व अप्पा अवं रअणिअरवआइस्सरः संअरः अत्थी अवअुरत्तिमदाअवत्तविच्छे अवुमिर्दोभिर्दोंग्गलअः एवोवि ऐरावणअः त्तिदसवदित्तिअ अत्थी अन्ने ईदाः एदाअ अच्छरअरअणपुरा दिव्वमार्थः वृअन्ति।

(4) ण ईदि णत्तिदि पञ्च अवओअअ ओदि आआरी सरीसे पदे एव अप्पा खटा आदिभेअतोत्तिग्रेदः। अवं रअणिअरअ चन्दअ अआ अत्थं ग्रेसरे भूअत्थो अच्च स तवोआअचन्दअवआपूरः संअरः त्तिदः। अत्थी अवुअ अत्तिअ अवुरत्ति एवव आत्तिनूएवेत्तिआत्तागमिति ओवेअव्वं। तेन सह वर्त्तमानार्थं अवअुरत्ति। अआ अआ च अप्पअ अदाअवत्तम् इति च अत्थः। अवअुरत्ति च अदाअवत्तदेति वर्त्तमारअः। अवअुरत्तिमदाअवत्तम्। तत् च त्तिअं अत्थी ईदु ते तवोआः। तैः अवुअुरत्तिमदाअवत्तदे वतुर्भिः दोर्भिः वाहुभि ईंग्गलअः अवुरमूदअः त्तिपुरिमर्थः। एवोवि ऐरावणअः त्तिदसवदित्तिरित्तुत्तआ अन्ने अवरे ईदाःसुराः। एदाअ अच्छेदु अवअणीएसु अरअेसु रअणः अवअणः अवुरा मणीरा वाआ ता: तवोआः। अवअणीअवणत्तअवअणः त्तिआः अवणीआ मार्थः त्तिअः सुराङ्गना इत्यर्थः वृअन्ति नाअविविधं कुर्वन्ति।

(5) ऐन्द्रआत्तिअणाट्टामं ण अप्पादीनामाकारोऽवअणं सुराङ्गनानां नर्त्तअम् इत्यनि।

(6) रअणोअरअआग्रेसरः — अवणीविग्रेसे वहुवीहावित्ति आवआरात् अत्ति-अरअपदो वहुवीहिः। अवअवअुपात्ति आवअणट्ठाणीदिति आवआरअयोअणाअआत् अवअवअअ परत्तिपादोऽपि आवः। दाभिः — दअअणअवअअ इति ढतीआ। तुअ अत्र अवेष्टो दोरित्तअरः। आइचर्य्यात् पुंल्लम्। तआच मेघदे — दोर्थं तअ तवात्तिवअ-अअतवाअअ एदअम् वृअमिति (१२।८०)। अवअुहोअणी इति आवआरअयोअणम् त्तीअअअपि। तअुपाइअवअुअअ दत्तिअं दोर्भिआअर इति रत्नी (१३।२१)। वहुत्तिअ. दिना (६।१।६१) अआदौ वा दोवआदिः। पदे दोवभिः। अभिनिअपरिरअआइदे अेअदीओरित्तअरअरिमे।

अवअुरत्तिमदाअवत्तविच्छेः — ईदिच अवुआ अत्र वर्त्तमानमिति त्तिअद्धत्ति। अत्र अवुअवेअअत् आत्तिः आत् (४।४।११२)। अवआ तआआआआआत्तिअं अरत्तीओवेअव्वं।

स्वभावस्वाभ्यंसाधुतपनुषमक्षाय ढक्षवदिति पुष्पदन्तप्रयोगे (नष्टिव: स्वे) यथा। एतच्च विगपूतवीत्यादौ ध्वकुचि सीरनाम चेलच्च नाम (६।२।१८७) अध्वन् शब्दयङ्वाह आपकादिति इत्तिकारसीरदेवी। प्रतेरंश्वादयस्तत्पुरुष इत्यत्र (६।२।१४१) राजन्शब्दयङ्वाह आपकादिति भट्टोजि:। त्रिदशपति:—त्रिशो दशा वाल्यकौमारयौवनानि येषामिति त्रिदशास्तेषां पति:। अथवा त्रिराहत्ता दश परिमाणमेषामिति त्रिदशा। 'उजस्यो षड्भ्यो:' (२।२।२५, ५।४।७१)। समासेनैव सुजर्थस्याभिधानात् पुनर्न सुच्।

दिव्यनार्य्य:—दिव इमा दिव्या:। द्यु प्राग्दीव्यतोऽण्प्रतीचो यदिति (४।२।१०१) यत्। ताश्च नार्य्यश्च। आर्ङ्गरवाद्योङीत्रिति गुणरयो ङित्त्वेति वक्तव्यात्। नृ+ङीष्=नारी।

(ठ) एतेन...अप्सरसा...त्रैलोक्येश्वर शंकरेणानेन...दैत्यानन्दकेनासुना...एतेन...ऐरावत स्थेन...त्रिदशपतिना...अमरीभिर् देवै रक्ष्ये: मृत्यते...एताभि:...नूपुराभि:...नारीभि:।

(ड) सन्धराङ्कम्।

वास। अच्छरीअं अच्छरीअं। (क)

विदू। (अपवार्य्य) हा दासीए पुत्त इन्दजालिअ किं एदेहिं देवेहिं अच्छराहिं च दंसिदाहिं। जइ दे दूमिआ परितुट्ठेण कज्जं, ता दंसेहि सागरिअं। (ख)

तत: प्रविशति वसुन्धरा।

वसुं। (राजानमुपसृत्य) जेदु जेदु भट्टा। अमच्चो जोअन्धरायणो विण्णवेदि, एसो क्खु विक्कमबाहुणा पधानमच्चो वसुभूदी अनुप्पेसिदो, ता अरिहसि देव दूमअं एव्व सुन्दरमहुत्तए पेक्खिदुं, अहं पि कज्जसेसं समाप्पिअ आअदो ज्जेव्व त्ति। (ग)

(क) आर्य्यमार्य्यम्।

(ख) हा दासा: पुत्र ऐन्द्रजालिक किमेतैर्देवैरप्सरोभिश्च दर्शितै:, यदि ते धनेन परितुष्टेन कार्य्यं, तत् दर्शय सागरिकाम्।

(क) अवसि अवसि भर्त्ता। इलाघ्यो यौवनराज्यो विलासयति, एव खलु विलास-मातृका प्रधानामात्यो वसुभूतिरनुमेयितः, तदर्हति देवः यत्रिमे च सुन्दरसुहृदौ मेत्रिकुलं चक्षुरपि आर्यमिश्रं सलाघ्य यावत एव दर्शि।

---

(1) यास—आश्चर्य, आश्चर्य।

वि—(अभाङ्गिक) वा वासीय चेष्टा ऐन्द्रजालिक, लेखक ও অন্যান্য লোকদিগের মধ্যে কি যদি ইহাকে দৃষ্টি করিতে হয়, সাগরিকাকে দেখা।

(दौवारिकीय प्रवेश)

दौ—(राजार समीपे आगमन पूर्वक) महाराजकेय। जय हউক। অবাজ ধৌগন্ধরায়ণ বিজয়বাহ কর্তৃক তদীয় প্রধান অমাত্য বসুভূতি প্রেরিত হইয়াছেন। এই উৎকৃষ্ট সময়েই মহারাজ তাঁহার সহিত সাক্ষাৎকার সম্পন্ন করুন। তিনিও অবশিষ্টকার্য্য সমাপ্ত হইলেই আসিবেন।

(2) Q—Strange, Strange!

J—(Aside) O bastardly magician, what is the use of showing these gods and nymphs? If you wish to gratify him, show *Sagarika*.

(ENTER THE WARDER)

W—(Coming to the King) Victory to the king. The minister submits that the king of Ceylon has sent [his prime minister May he be interviewed in this auspicious moment. The minister too is almost come after finishing his works at hand.

(3) एतैः—प्राधान्याद्देवैरित्यत्रविशेषणम्। यद् वरीतिः—स्त्रियां चक्षुरक्षर स्वसरः। नादिग्राह्यौ पुनर्ग्रहेति (८।३।८७) सूत्रे चक्षुरक्ष इत्यत्रापि सम्प्रसारणनिमित्तादिभिः यद्योगादिकमत्रापि साधु। तत्रायोक्तम् "चाक्षः पुनर्यो वर्णो चक्षुरा: स्त्रियाः सिक्ताः समाः। एते स्त्रियां चक्षुषे सुरेचक्षे नृपरविचक्षणि। सुन्दरसुहृदौ—निर्दोषसमयौ सुमनसौ इति यावत्।

वास। अज्जउत्त चिट्ठदु दाव इन्दजालं, मातुलङ्गादो अज्जो अमच्चपधाणो वसुभूदी आअदो ता एदं दाव पेक्खदु अज्जउत्तो। (क)

राजा। यथाह देवी।

(ऐन्द्रजालिकं प्रति) भद्र विश्रम्यतामिदानीम्।

ऐन्द्र। (पुनः पिच्छिकां भ्रमयित्वा) जं देवो आणवेदि (इति निष्क्रामन्) एक्को उण मह खेलणओ अवस्सं देवेण पेक्खिदव्वो। (ख)

राजा। भद्र द्रक्ष्यामः।

वास। कञ्चणमाले गच्छ तुमं देहि से पारितोसिअं। (ग)

चेटी। जं देवी आणवेदि (इति ऐन्द्रजालिकेन सह निष्क्रान्ता) (घ)

(क) आर्य्यपुत्र तिष्ठतु तावदिन्द्रजालं, मातुलकुलात् आर्य्यः अमात्यप्रधानो वसुभूतिरागतस्तदिमं तावत्पश्चतामार्य्यपुत्रः।

(ख) यदेवमाज्ञापयति। एकं पुनरस्य खेलनकमवश्यं देवेन प्रेक्षितव्यम्।

(ग) काञ्चनमाले, गच्छ त्वम्। ऐन्द्रस्य पारितोषिकम्।

(घ) यदेव्याज्ञापयति।

---

(1) वास—आर्य्यपुत्र, এখন ইন্দ্রজাল ক্ষান্ত হউক। মাতুলকুল হইতে অমাত্য-প্রধান আর্য্য বসুভূতি আসিয়াছেন। তাঁহাকেই দর্শন করুন।

রা—রাজ্ঞীর যেরূপ ইচ্ছা। (ঐন্দ্রজালিকের প্রতি) ভদ্র এখন বিশ্রান্তি লাভ কর।

ঐন্দ্র—(পিচ্ছিকা ঘূর্ণনপূর্ব্বক) যে আজ্ঞা মহারাজ। (গমন সময়ে) কিন্তু আমার আরও একটা ক্রীড়া মহারাজকে দেখিতে হইবে।

রা—ভদ্র দেখিব।

বাস—কাঞ্চনমালে, ইহাকে পারিতোষিক দাও।

কাঞ্চ—যেরূপ রাজ্ঞীর আদেশ (ঐন্দ্রজালিকের সহিত নিষ্ক্রান্তা)।

(2) Q—Husband, let magic stop, My maternal uncle's prime minister has come. Please to recieve him.

K—As the queen says. (To the magician) My good man, take rest for a while.

M—(Turning the feather bundle) I obey the king. (Going) But one more play of mine must be seen by the king.

K—Yes, I shall see.

Q—*Kanchanmala*, go and give him rewards.

M—As the queen directs (Exits with the magician).

(3) खेलनकं—क्रीड़ा । संज्ञायां कन् ।

राजा—वसन्तक, प्रत्युद्गम्य प्रवेश्यतां वसुभूतिः ।

विदू—अं भट्टा आणवेदि त्ति । (इति निष्क्रान्तः ।)

(ततः प्रविशति वसन्तकेन प्रत्युद्गम्यमानो वसुभूतिर्यथोक्तवेषः ।)

एदु एदु अमच्चो । (क)

वसु—(समन्तादवलोक्य ।) अहो वत्सेश्वरस्यानुभावः ।

तथाहि ।

आधिप्तो जयकुञ्जरेण तुरगाधिर्वर्षयन्वज्रभान्
संगीतध्वनिना हृतः क्षितिभृतां गोष्ठीषु तिष्ठन्क्षणम् ।
सद्योविस्मृतसिंहलेशविभवः कक्षाप्रदेशैऽन्यहो
द्वाःस्थेनैव कुतूहलेन महता याम्यो यथाहं हृतः ॥

(क) अहतांज्ञापयतीति । एतु एतु अमात्यः ।

---

(1) K—বসন্তক, প্রত্যুদ্গমন পূর্বক বসুভূতিকে আনয়ন কর।

বি—যেরূপ মহারাজের আদেশ। (গমন ও প্রত্যুদ্গমনে বসুভূতি ও রাজপুরুষ সহিত পুনঃ প্রবেশ) আসুন, অমাত্য, আসুন।

বসু—(চারিদিক অবলোকন পূর্বক) অহো বৎসেশ্বরের কি অপূর্ব প্রভাব! যেহেতু জয়হস্তী কর্তৃক আকৃষ্ট ও সঙ্গীতধ্বনিতে মোহিত হইয়া, প্রিয় অশ্বগুলিকে বর্ষণ ও ক্ষণকালের সঙ্গীতে কিছুকাল অপেক্ষা করিয়া, সদ্যঃ সিংহলেশ্বরের সম্পদ্ বিস্মরণপূর্বক আমি প্রকোষ্ঠ দ্বারস্থান কর্তৃক কুতূহলের সহিত (অথবা দ্বারপাল কুতূহলভাবে) প্রায় স্থিরীকৃত হইয়াছি।

(2) K—Friend, go to welcome the Ceylon minister and bring him here.

J—I obey the king. (Goes and re-enters in company with the Chamberlain and the Ceylon minister) The minister may please to come here.

Ceylon minister—(Looking round) O the power of the king of *Batsha*—since—attracted by the grand elephant, inspecting the stately steeds, charmed with songs and staying for a short time in the assembly of the kings, I forgot for the moment the wealth of the king of Ceylon and was made a rustic, while in the entrance room, through curiosity, by the sentry (or through the curiosity which came to me when at the gate.)

(3) जयकुञ्जरेण आक्षिप्तः वल्लभान् तुरगान् निर्वर्णयन् सङ्गीतध्वनिना हृतः क्षितिभर्तां गोष्ठीषु सभं तिष्ठन् सभोविद्युतसिंहलेश्वरविभवः अहं कक्षाप्रदेशेपि द्वाःस्थेनैव महता कुतूहलेन अन्धो ग्राम्यो यथा कृतः।

(4) प्रत्युद्गम्य = प्रत्युद्यायं = अयतेः गत्वा। अनुभावः = तेजः। अनुभावः प्रभावः स्यादित्यमरः। आक्षिप्तेति। जयस्य प्राधान्यद्योतनार्थं रचितस्य कुञ्जरेण गजेन आक्षिप्त आकृष्टः। आक्षेपो भर्त्सनाकृष्टिकाव्यालङ्कृतिषु स्मृत इति मेदिनी। वल्लभान् प्रियान् तुरगान् अश्वान् निर्वर्णयन् पश्यन्। निर्वर्णनन्तु निरध्यानं दर्शनात्लोकनेत्यमिलमरः। सङ्गीतध्वनिना गानशब्देन हृतः मोहितः। क्षितिभर्तां राज्ञां गोष्ठीषु सभासु सभं खल्पकालं तिष्ठन् आसीनः। सभोविद्युतसिंहलेश्वरविभवः सन्सभविद्युतसिंहलनाथेश्वर्यः। अहं कक्षायाः प्रकोष्ठस्य प्रदेशे एकस्यामपि द्वाःस्थेनैव दौवारिकेणैव। महता विपुलेन। कुतूहलेन कौतुकेन। (अथवा द्वाःस्थेनैव द्वारसमागतेनैव महता कुतूहलेन अनुसन्धित्सया) अन्धो ग्राम्योऽज्ञजनवदिकः अनभिज्ञः इत्यर्थः। यथा इव। कृतः विहितः।

(5) वत्सराजस्य वस्तुसम्यग्दर्शनेन विद्युतसिंहलपतिसम्यग्दर्शनं द्वाःस्थितेन कौतुकेनैव अनभिज्ञः कृतः।

(6) द्वाःस्थेन = द्वार् + स्था + कः। तेन। सुपि स्थ इति कः। खरवसानयोर्विसर्जनीयो वक्तव्य इति पक्षे द्वास्थेन द्वास्थेन इति वा। ग्राम्यः = ग्रामाद्यत् खञौ इति (४।२।९४) यत्। ग्रामे भवो ग्राम्यः। पक्षे ग्रामीणः।

(7) सनस्या परिषद् मोही सुमेखलः। अथा प्रबोधे पूर्णाहुतिरिवलः।

(8) चाक्षिप्तम्...निर्वर्णयन्तम्...कृतम्...लिखन्तम्...चित्रं वा दारुकः (अक्षान् ...कुशलश्च इति वा) वार्त्तं ज्ञातवान्।

(9) आदूंचलिलोडितं हृदयम्।

(10) मन्त्रतन्त्रादिवस्तुसम्पादनेनादृश उद्दालाकहारः। उद्दालोपवनम् उम्बरिति ख्यातम्।

वाभ्रव्यः—वसुभूते, अद्य खलु चिरात् स्वामिनं द्रक्ष्यामी-
ति यत्सत्यमानन्दातिशयेन किमप्यवस्थान्तरमनुभवामि। कुतः।

विहङ्गिं कम्पस्य प्रथयतितरां साध्वसवशा-
दविश्रान्तां दृष्टिं तिरयति पुनर्वाष्पसलिलैः।
स्खलद्वर्णां वाचीं जडयतितरां गद्गदतया
जरायाः साहाय्यं मम हि परितोषोऽद्य कुरुते॥

(1) कञ्चुकी—बहुकालের পর আজ প্রভুকে দেখিব, অতএব স্বাভাবিক আহ্লাদে অবস্থান্তর অনুভব করিতেছি। হেতু—আজ আমার সর্ব্বাঙ্গ, অত্যন্তহর্ষে কম্পের বৃদ্ধিবিধান, অশ্রুস্থগিত দৃষ্টির স্থিরোধান, ও বহুবহুলিত গদগদ স্বরে আমাকে অস্পষ্টতা সম্পাদন করিয়া আমার বৃদ্ধাবস্থার সহায় হইয়াছে।

(2) I feel a change through pleasure as after a long time, I shall see again my master today; It is causing a fearful trembling and is covering my weak sight with tears. So my old state is helped,—my words being inarticulate through the choking voice.

(3) परितोषोहि अद्य साध्वसवशात् कम्पस्य विहङ्गिं प्रथयतितरां पुनः वाष्पसलिलैरविश्रान्तां दृष्टिं तिरयति। गद्गदतया स्खलद्वर्णां वाचीं जडयतितराम्। मम जरायाः साहाय्यं कुरुते।

(4) परितोषः आनन्दः हि यस्मात् साध्वसवशाद् अवधीनोः भयजनितोद्वेगादि-त्यर्थः। कम्पस्य वार्द्धक्यस्य चेति भावः। विहङ्गिमानिव प्रथयतितरामतिशयेन प्रकटयति। पुनर्भूयः वाष्पसलिलैः नेत्रजलैरविश्रान्तां अस्खलतीं दृष्टिं तिरयति अच्छादयति। गद्गदतया स्वरोधनतया स्खलद्वर्णां स्खलन्तीं वाचीं वाणीं जडयतितरा-

मतिशयेनात्यष्टीकरोति। इत्थं मम जरायां वार्द्धकस्य साहाय्यं सहायतां कुरुते विदधाति।

(5) मम सन्तोषः अद्य कन्यवर्द्धनेन दृष्टिच्छादनेन वाक्यास्पष्टत्वसम्पादनेन च इङ्गितस्य साहाय्यं विधत्ते।

(6) यदिति—सत्यमवस्थान्तरमनुभवामि यदहं खलु द्रक्ष्यामीति विपरिणामेनान्वयादुत्तरपदे स्थितत्वान्न तत्पदोपादानम्। अथवा इति यत् तच्छब्दादित्याख्याङ्गार्थम्।

गद्गदतया—गद्गदस्य भावः। तया। गद्गद वाक्स्खलन इति कच्छादिः। काक्वुदयस्तु विधा। धातवः प्रातिपदिकानि च।

प्रथयतितराम्—प्रथ्+णिच्+यङ् तिप्+तरप्+आम्। णिजन्ते युक्ति अपप्रयुक्त्। (७।४।९५)। तिरयति—तिरस्+णिच्+यङ् तिप्।

(8) विह्वलिः प्रथयतितराम्। अविस्पष्टा दृष्टिः तिर्यग्यते। स्खलदक्षरा वाणी जल्पतितराम्। परितोषेण म्रियते।

(9) प्रियकरीयो इत्तम्।

विदू। (अग्रे भूत्वा।) एदु एदु भमच्चो। (क)

वसु। (विदूषकस्य कण्ठे रत्नमालां दृष्ट्वापवार्य।) बाभ्रव्य, जाने सैवेयं रत्नमाला या देवेन राजपुत्र्यै प्रस्थान-समये दत्तेति।

बाभ्र। अमात्य, अस्ति सादृश्यम्। तत्किं वसन्तकादवगच्छामि प्रभवमस्याः।

वसु। बाभ्रव्य मा मैवं, महति राजकुले रत्नबाहुल्यान्न दुर्लभो भूषणानां संवादः (इति परिक्रामति)।

विदू। (राजानमुद्दिश्य) एसो वच्छाधिवो ता उवसप्पदु भमच्चो। (ख)

वसु। (उपसृत्य) अयति अयति देवः।

राजा। (उत्थाय) अभिवादये।

वसु। अभिश्रेयांस्त्वं भूयाः।

राजा। आसनमासनमार्याय।

विदू। (आसनमादाय।) भो, एदमासणम्। उव-विसदु अमच्चो। (ग) (वसुभूतिरुपविशति।)

(ख) एतेऽस्मि आर्यः।

(ग) एष वस्त्राधिपः। तदुपसर्पत्वमात्यः।

(घ) भोः, एतदासनम्। उपविशत्वमात्यः।

---

(১) বি—(অগ্রে গমনপূর্ব্বক) আসুন, অমাত্য, আসুন।

বসু—(বিদূষকের কণ্ঠে রত্নমালা দেখিয়া অমাত্যকে) আর্য্য, প্রস্থানকালে রাজপুত্রীকে মহারাজ যাহা দিয়াছিলেন এই ত সেই রত্নমালা।

কঞ্চু—অমাত্য, সাদৃশ্য আছে বটে, যদিও ইহাতে ইহার আশ্রয়-বৃত্তান্ত জানিব কি?

বসু—কখনও নহে। প্রধান রাজকুলে রত্নবাহুলাবিশিষ্ট কৃপণসাদৃশ্য দুর্লভ নহে। (পরিক্রমণ)।

বি—(রাজাকে দেখাইয়া) এই বৎসরাজ। অমাত্য নিকটে গমন করুন।

বসু—(নিকটে গমনপূর্ব্বক) মহারাজের জয়।

রা—(ঈষদানপূর্ব্বক) অভিবাদন করিতেছি।

বসু—আপনি মঙ্গলযুক্ত হউন।

রা—মহাশয়ের জন্য আসন, আসন?

বি—(আসন গ্রহণ পূর্ব্বক) এই আসন, অমাত্য উপবেশন করুন। (বসুভূতির উপবেশন)।

(2) J—(Going in the front) Please to come this way, sir.

C. M—(Seeing the necklace on the jester's neck, aside to the Chamberlain) Chamberlain, I know this necklace was given by the king to the princess on her departure.

Chamberlain—Minister, it is similar; shall I know its origin from the jester?

C. M—Oh no, no. In this great palace, there are many gems ; and the similiarity of jewels cannot be unusual. (Moving)

J—(Showing tke king) This is the king of *Batsha*. Please approach, Sir.

C. M.—(Coming near) Victory to the king.

K—(Rising) I salute.

C. M.—Be highly prosperous.

K—A seat, a seat for the respected minister.

J—(Taking a seat) Here is the seat. May the minister be pleased to sit. (The minister sits.)

(3) संवादः—साङ्ग्रामम्। अभिवादये—वन्दे। अतिशेयाम्—अत्युन्नतः। अतिशयं शेयो यस्यासौ बहुव्रीहिः ईयसश्चेति न कप् समासान्तः (५।४।१५६) सूत्राः—आसिषीष्टाः। आशिषि लिङ्।

कञ्चु—देव, बाभ्रव्यः प्रणमति।

राजा—(पृष्ठे हस्तं दत्वा।) बाभ्रव्य, इत आस्यताम्।

कञ्चु—(उपविश्य।) देवि, बाभ्रव्यः प्रणमति।

विदू—अम्म, एसा देवी वासवदत्ता पणमदि। (क)

वास—अज्ज, पणमामि। (ख)

वसु—आयुष्मति, वत्सराजसदृशं पुत्रमाप्नुहि।

राजा—आर्य्य वसुभूते, अपि कुशलं तत्रभवतः सिंहलेश्वरस्य।

वसु—(ऊर्ध्वमवलोक्य निःश्वस्य च।) देव, न जाने किं विज्ञापयामि मन्दभाग्यः। (अधोमुखस्तिष्ठति।)

वास—(सविषादमात्मगतम्।) हञ्जी हञ्जी। किं दाणिं वसुभूदी कधइस्सदि। (ग)

(ক) অমাত্য, এষা দেবী বাসবদত্তা প্রবর্ত্ততে।

(খ) আর্য্যে, প্রবর্ত্তামি।

(গ) ধা ধিক্। ধা ধিক্। কিমিদানীং বসুভূতিঃ জল্পিষ্যতি।

---

(১) কঞ্চু—মহারাজ, বাসবদত্তা প্রণাম করিতেছে।

রা—(পৃষ্ঠে হস্তপ্রদানপূর্ব্বক) বাসবদত্তা এখানে বস।

কঞ্চু—(উপবেশন পূর্ব্বক) রাজ্ঞি, বাসবদত্তা প্রণাম করিতেছে।

বি—অমাত্য, মহিষী বাসবদত্তা প্রণাম করিতেছেন।

বাস—আর্য্যা, প্রণাম করিতেছি।

বসু—আয়ুষ্মতি! বৎসরাজের তুল্য পুত্র প্রাপ্ত হও।

রা—আর্য্যা বসুকৃতে, সুজনীয় সিংহলেশ্বরের মঙ্গল ত?

বসু—(ঊর্দ্ধে দৃষ্টি ও নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) মহারাজ, মন্দভাগ্য আমি কি বলিব জানিনা। (অধোমুখে অবস্থান।)

বাস—(সবিষাদে স্বগত) হায় ধিক্, এখন বসুভূতি যা জানি কি বলিবে?

(2) Cham—O king, your, Chamberlain salutes you.

K—(Patting) Chamberlain, sit here.

Ch—(Sitting) O queen, the Chamberlain bows.

J—Minister, the queen salutes you.

Q—I salute, Sir.

C. M—O long-living one, may you get a son like the king of *Ratsha*.

K—Is the king of Ceylon all right, sir?

C. M.—(Looking up and sighing) O king, I do not know what to say, unfortuuate as I am. (Hangs down his head).

Q—(Sorrowfully aside) Alas, alas, what will now the minister say?

(3) আজ্ঞানাম্ জ্ঞাপয়ামি। আয়ুষ্মতি—দীর্ঘায়ুষ্কে। আয়ুষ্ + মতুপ্ + ঙীপ্। নদ্ ভস্যস্তী। নদী নদার্হং ইতি ভট্টা (১।৪।১৫) দ্ (অবদানমাত্রে) যৎ। আয়ুষ্মতি—ভবতি। আশিষি লোট্। কৃতার্থ—রাজ্ঞী মহানুভাবতয়াঽস্মাসু বাসবদত্তাং কৃতবতীতি রাজ্ঞীচিতং মন্যে। অথবা রাজ্ঞং কৃতং যৎ দর্শনং অবশ্যমুচিতমবধিমি ভবতু কৃতমিতিবিশেষঃ জ্ঞাতং।

নমশ্চরতঃ—ইতরাভ্যোঽপি দৃশ্যন্তে (৩।১।১৪) ইতি বিভক্তিরাজন্তাব্যয়ত্বাৎ।

सूत्रे इच्छियइच्छं प्रायिकविध्यर्थम्। तेन भवदादिभिर्योगे एव एतद् स्यात्। सुप्सुपेति समासः। वस् can be used for सप्तमी only. But this Rule 5. 3. 14 makes it possible in place of any other विभक्ति as well, provided it is followed by such words as भवत्, दीर्घायुस् &c....This limitation is obtained from the word इच्छन्ते in the Rule. In the case under discussion, वस् is used in the room of षष्ठी viz : तत्रभवतः in stead of तत्रभवतः।

राजा—वसुभूते, कथय। किमेवं मां पर्याकुलयसि।

बाभ्र—(अपवार्य।) चिरमपि स्थित्वा यत्कथनीयं तदिदानीमेव कथ्यताम्।

वसु—(साध्वसम्।) देव, न शक्यं निवेदयितुम्। तथाप्येष कथयामि मन्दभाग्यः। यासौ तत्रभवतः सिंहलेश्वरस्य दुहिता रत्नावली नामायुष्मती सिद्धादेशेनादिष्टा योऽस्याः पाणिग्रहणं करिष्यति स सार्वभौमो राजा भविष्यतीति।

राजा—ततस्ततः।

वसु—तत्प्रत्ययादार्याय यौगन्धरायणेन बहुशः प्रार्थ्यमानापि सा सिंहलेश्वरेण वासवदत्तायाश्चित्तखेदं परिहरता न दत्ता।

(১) রা—বসুভূতে, বল, কেন আমাকে পর্যাকুল করিতেছ?

কঞ্চু—(জনান্তিকে) বিলম্ব করিয়া যাহা বলিতে হইবে তাহা এখনই বলুন।

বসু—(অশ্রুর সহিত) মহারাজ, নিবেদন করা দুষ্কর। তথাপি মন্দভাগ্য আমি বলিতেছি। সিংহলপতির আয়ুষ্মতী রত্নাবলী নামে যে কন্যার সম্বন্ধে এক সিদ্ধ পুরুষ বলিয়াছিলেন, ইহার পাণিগ্রহীতা সার্ব্বভৌম রাজা হইবেন—

রা—তার পর, তার পর?

বসু—সেই বিশ্বাসে আপনার জন্য যৌগন্ধরায়ণ কর্তৃক সে বহুবার প্রার্থ্যমানা হইয়াও, বাসবদত্তার চিত্তখেদ পরিহারেচ্ছায় সিংহলরাজকর্তৃক আপনাকে দত্ত হয় নাই—

(२) K—O minister, speak out. Why do you disquiet me ?

Ch—(Aside to the C. M.) Better say now what will have to be stated later.

C. M.—(With tears) O king, it is painful. Yet I say, unlucky as I am. That blessed daughter of the respected king of Ceylon, called *Ratnabali*, who was declared by a sage, to have been predestined to make her husband a universal emperor—

K—Then, then ?

C. M —Was not, though repeatedly asked in marriage, for you, by your minister, betrothed to you, desiring thereby to avoid the jealousy of your queen—

(३) पर्य्याकुलमसि—चञ्चलं करोषि। सार्वभौमः—सम्राट्। सर्वभूमीश्वर इति। तलोपश्च इत्यण् (५।१।१२)

राजा—(अपवार्य।) देवि, किमिदमिदानीमकीर्त्तं त्वदीयमातुलामात्यः कथयति।

वास—(विमृश्य।) अज्जउत्त, ण आणामि को एत्थ अलिअं मन्तेदि। (क)

विदू—तदो किं संवुत्तं। (ख)

वसु—ततो लावण्यलेन वह्निना देवी दग्धेति वार्तामुत्थाप्य देवेन तदन्तिकं बाभ्रव्यः प्रहितः। पुनरपि सा प्रार्थिता च। ततस्त्वयभवता सिंहलेश्वरेण चिन्तितम्। देवेन सहास्माकं संबन्धलोपो मा भूदिति दत्ता सा रत्नावली देवाय प्रतिपादयितुमस्माभिरानीयमाना समुद्रे यानभङ्गादिभिरम्बा। (इति रुदन्नधोमुखस्तिष्ठति।)

(क) अज्जउत्त, ण आणामि को अलीअं मन्तुवदे।

(ख) ततः किं संवृत्तम्।

(১) রা—(জনান্তিকে) রাজ্ঞি, তোমার মাতুলমন্ত্রী মিথ্যা বলিতেছে কি?

বাস—(চিন্তাপূর্ব্বক) আর্য্যপুত্র, কে মিথ্যা বলিতেছে, জানি না।

বি—তার পর কি হইল?

বসু—তার পর লাবণকদাহে দেবী দগ্ধা হইয়াছেন এইরূপ জনরব তুলিয়া সিংহল-রাজের নিকট বাভ্রব্যকে প্রেরণপূর্ব্বক পুনর্ব্বার রত্নাবলী যাচিতা হয়। তৎপর আপনার সহিত সম্বন্ধলোপ নিবারণের ইচ্ছায় সিংহলরাজপ্রদত্তা, আপনার জন্য আমাদিগকর্ত্তৃক আনীতা, রত্নাবলী সমুদ্রে যানভঙ্গনিমগ্না—(রোদন ও অধোমুখে অবস্থান)।

(2) K—(Aside to the queen) Queen, does your maternal uncle's minister now tell an untruth?

Q—(Thinking) Husband, I do not know who is here telling it.

J—What did then happen?

C—Then raising a report that a conflagration at *Labanaka* killed the queen, your Chamberlain was sent and she was again asked for. Wishing to preserve a relation with you, the princess was now betrothed to you and while being brought away by us, she was drowned in the ocean by a shipwreck. (Weeps and hangs down his head.)

(3) অলীকম্—অসত্যম্। অন্যোক্তমপ্যর্থেযু স্যাদ্ দিব্যসত্যে নপুংসকমিতি মেদিনী। লাবণকেন—লাবণকপ্রদীপ্তেন অগ্নিনেত্যর্থঃ। লাবণকপ্রদীপ্তেন বৎসরাজাধিকৃতঃ মগধদেশপ্রান্তে আসীৎ। তস্যেদমিত্যণ্। লাবণক was a border-district near the kingdom of Magadha and it was under Udayan the king of *Batsha* (vide কথাসরিৎসাগর, Book III. Ch: 15) Here a palace was burned to ashes under a plot concerted between যৌগন্ধরায়ণ, রুমণ্বৎ and গোপালক brother to বাসবদত্তা। The reading also is "লাবণকেন দৈবী দগ্ধা"। But its interpretation that লাবণক was the name of an officer of বৎসরাজ or the name of a certain person in a city of Ceylon, does not agree with the কথাসরিৎসাগর। Some also read "লাবাণকেন মন্ত্রিণা।"

প্রহিতঃ—প্রেরিতঃ। হিনোতি জিঘায়। হীয়তি। অহীষীৎ। হীয়তে। অহাষি। হিত্বা। হিত্বা। হাতুম্।

वास—(साध्वसम्।) हा हदम्मि मन्दभाइणी। हा वहिणि रअणावलि, कहिं दाणिं सि। देहि मे पडिवअणं। (ख)

राजा—समाअसिहि समाअसिहि। दुरवगाहा गतिर्दैवस्य। वाहनभङ्गपतितोत्थितौ नन्वेतावेव ते निदर्शनम्। (इति वसुभूतिवाभ्रव्यौ दर्शयति।)

वास—अज्जउत्त, जुज्जदि एअं। परं कुदो मम एत्तिअं भाअधेअं। (ख)

राजा—(अपवार्य।) बाभ्रव्य, किमेवमिति सर्वथा भावयच्छामि।

बाभ्र—देव श्रूयताम्।

(क) हा हताऽस्मि मन्दभागिनी। हा भगिनि रत्नावलि, क्वेदानीमसि। देहि मे प्रतिवचनम्।

(ख) आर्यपुत्र युज्यते एवम्। परं कुतो ममैतद् भागधेयम्।

---

(১) বাস—(অশ্রুর সহিত) হায় মন্দভাগিনী আমি হতা হইয়াছি। হা ভগিনি রত্নাবলি! কোথায় তুমি, উত্তর দাও।

রা:—সমাশ্বস্তা হও, সমাশ্বস্তা হও। দৈবের গতি দুর্বোধ। বাহনভঙ্গপতিতোত্থিত এই দুইজনই দৃষ্টান্ত। (বসুভূতি ও বভ্রুকীকে প্রদর্শন)

বাস—আর্যপুত্র, তা বটে। কিন্তু, আমার ভাগ্য এরূপ কি?

রা—(জনান্তিকে) বাভ্রব্য ইহা কি? একেবারেই বুঝিতেছি না।

বভ্রু—দেব, শুনুন।

(2) Q—(With tears) O, unlucky I am undone. O cousin, where are you? Respond to me.

K—Be calm. The course of fate is inscrutable. These two, drowned and saved, are the instances before you (Points to the Ceylon minister and his own Chamberlain).

Q—Just so, my husband, but how can my luck be so?

K—(Aside to Chamberlain) Chamberlain, I do not understand the matter at all—

Ch—O king, listen—

(3) दुरवगाहा = दुर्विभाव्या = दुःखेन निषेतव्या। दुर् + अव् + गाह् + खल् + टाप्। गाहते। जगाहे। गाहिष्यते, गाक्ष्यते। अगाहिष्ट, अगाढ। गाह्यते। अगाहि। गाहितुम् गाढुम्। गाहित्वा गाढ्वा। गाढः। गाहमानः। दैवस्य = भागधेयस्य। वाहनभङ्गपतितोल्लितौ = वाहनस्य यानस्य भङ्गेन पूर्वं पतितौ पश्चादुल्लितौ। पूर्वकालैकसर्वजरत्पुराणनवकेवलाः समानाधिकरणैरिति तत्पुरुषः।

निदर्शनम् = दृष्टान्तः। भागधेयम् = दैवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिर्विधिरित्यमरः। रूपनामभागेभ्यो धेयो वाच्य इति धेयप्रत्ययः। अवगच्छामि = बुध्ये।

(नेपथ्ये महान् कलकलः।)

हर्म्याणां हेमशृङ्गश्रियमिव निचयैरर्चिषामादधानः
सान्द्रोद्यानद्रुमाग्रज्वलपनपिशुनितात्यन्ततीव्राभितापः।
कुर्वन् क्रीडामहीध्रं सजलजलधरश्यामलं धूमपाते-
रेष प्रोषार्तयोषिज्जन दृढ सहसैवोत्थितोऽन्तःपुरेऽग्निः॥

(1)—(नेपथ्ये अत्यन्त कलकल) अन्तःपुरे सहसा अग्नि उपस्थित। अन्नमागणेर ओ उपवनेर घन वृक्षाग्रेर, दाहे उहार तीव्र तेजः प्रकाशित हइतेछे। धूमाच्छिन्न क्रीड़ा-शैल सजलमेघकृष्ण एवं शिखानिचये प्रासादेर हेमशृङ्गशोभार आविर्भाव हइयाछे।

(2) (A great noise within) A fire has blazed out, all on a sudden, in the inner apartment and has assumed the beauty of the golden tops of the palaces with its massive flames. It shows its strong power by scorching the tops of the thick garden trees and distressing the females and it has made the hillock for sports, like a black cloud full of water, with its smoke.

(3) अर्चिषां निचयै र्हर्म्याणां हेमशृङ्गश्रियमादधान इव सान्द्रोद्यानद्रुमाग्रज्वलन पिशुनितात्यन्ततीव्राभितापः धूमपातेः क्रीडामहीध्रं सजलजलधरश्यामलं कुर्वन् प्रोषार्त-योषिज्जन एषः अग्निः दृढान्तःपुरे सहसैवोत्थितः।

(4) अर्चिषां शिखानां निचयैः समूहैरुन्मीषा प्रादुर्भावा ये तप्तहरितं सुवर्णं तद्वत्प्रभा। प्रोन्मीर्षेऽपि प्रबुध्यत आलोकोन्मीलनविधिना इति इवादयः। अवष्टब्धः धारयन्निव। तान्द्राया घनानामुपादानकारणभूतानां इन्द्रायाः इन्द्रायाणस्याः अवयवैः दृश्यैः पिशुनितः सूचितः अम्बरं तोयं; सुरः सन्नादः; वैभ्रं च तत्तोयं। वर्णोपचय इत्यादिदर्शनसूचितातितीव्रसन्नादः। धूमपानेधूमग्रन्थ्यादैः क्रीडानलीभं क्रीडाग्नेर्ये सन्नद्धाश्चधरग्रामाश्चं सन्नद्धिसमीपस्थं। ग्रामणः पिशुने इत्यं इति वैजयन्ती। कुर्वन् सन्नादयन्। द्रीर्घेण दाढेन चार्णः पोतितः दीर्घिताग्रः रक्तोत्पलः वैभ्रं च तत्तोयं। दाढपोतितानुकारणाचयः। एवः अत्रिरत्नस्य इह अस्मिन् अन्तःपुरे सन्नाहे सन्नद्धा अनस्त्रिनमेव। अस्त्रिनः आविर्भूतः।

(5) इत्यादिसन्नद्धानि यद्वत् उपवनप्रचारान् दृष्ट्वा क्रीडाग्नेश्च धूमग्रन्थ्यादैः सन्नद्धग्रामं कुर्वन् वह्निः सन्नाहःपुरे वर्तितानुकूलं मारुतमनुवर्तितः।

(6) पिशुनितः=पिशुन इव आचरतीति पिशुनयति। पिशुन + णिच् + क्तः। पिशुनः सूचके खले इति वैजयन्ती।

क्रीडाग्नेर्भं=क्रीडाया मही इति षष्ठीसमासः। सप्तम्यादिवत्। अस्त्रिनेरभावात्। तम्। मही + भ् + कः। सप्तमरथे सूतविमुक्तादिषु उपसंख्यानमिति कः। मही भरतीति।

द्रीर्घः=दार्घः। भृ पृदार्ङ् आदिः। खिट्। द्रीर्घति। दिवादिवत्। It is read twice in दिवादि, once सिजर्थं, (अद्रीर्घीत्) and again for चङ्, (अदृदरत्) (3.1.55) in भ्वादि। Another दृ is read in क्र्यादि। दृक्र्यादि। But क्र्यादि takes the forms द्रीर्णित्वा, दृत्वा and दृत्वा and दृष्टः।

चार्णः=चार्ङ् + क्त + त्व.=चार्ङ्क्तः। Why not like सप्तर्षिः, joined in संहिता? उपसर्गादृतिधातावित्ति (6.1.91) वृद्धिः i.e. when a ऋकारादि root is preceded by अवर्णान्त उपसर्ग, आर् should be the result (and not अर्) of the संहिता।

आवनम्=आ + णिच् + ल्युट्। आवावनुवनावेत्यनुवर्तमाने निपातो न स्त्रीउपधादीर्घः।

(8) आदधानेन...अभितापेन...कुर्वता...एतेन...अग्निना...उल्लिखितम्...अग्निना।

(9) सग्धराछन्दः।

(10) उत्प्रेक्षा।

अपि च

देवीदाहप्रवादोऽयं योऽभूल्लावणके पुरा।
करिष्यन्निव तत्सत्यमन्तरग्निरयमुत्थितः॥

(सर्वे संभ्रान्ताः पश्यन्ति।)

(1) आरও—এই যে রাজীদাহপ্রবাদ পূর্ব্বে লাবণকে হইয়াছিল তাহা যথার্থ করিবার জন্যই যেন অন্তঃপুরে অগ্নি আবির্ভূত হইয়াছে। (সকলের সভয়ে দর্শন)

(2) Besides—This fire has blazed out in the harem, to verify, as it were, the old rumour of the queen's having been burnt to ashes at *Labanaka*. (All look afraid).

(3) योयं देवीदाहप्रवादः पुरा लावणके अभूत् तं सत्यं करिष्यन्निव अन्तायमग्निरुल्लितः।

(4) योयं देवीदाहप्रवादः राज्ञोभस्मीभवनवार्त्तां पुरा पूर्वं लावणके वत्सराजाधिष्ठितप्रदेशविशेषे अभूत् तं सत्यं यथार्थं करिष्यन् विधास्यन्निव अन्तःपुरे अयमग्निरनलः उल्लित आविर्भूतः।

(5) लावणके प्रचारितपूर्वां जनश्रुतिं यथार्थां विधास्यन्नयं वह्निः शुद्धान्ते प्रज्वलितः।

(8) ...प्रवादेनानेन येन...अभावि...करिष्यताग्निनानेनोल्लितम्।

(9) अनुष्टुप्।

(10) उत्प्रेक्षा।

(11) अत्र विद्रवो नाम नाटकीयावमर्शाङ्गम्। विद्रवो बधबन्धादिरिति लक्षणात्।

(12) करिष्यन्निव तत् सत्यं कल्पे वह्निः समुल्लित इति वा पाठः।

राजा। कथमन्तःपुरेऽस्मि:। (ससम्भ्रममुत्थाय) कथं देवी वासवदत्ता दग्धा।

वास। अज्जउत्त परित्ताहि परित्ताहि। (ख)

राजा। अये कथमतिसम्भ्रमात्पार्श्वस्थापि देवी नोपलक्षिता। (देव्याः पार्श्वं गृहीत्वा आलिङ्ग्य) देवि समाश्वसिहि समाश्वसिहि।

वास—अज्जउत्त, मए अत्तणो किदे ण भणिदम्। किं उण एसा क्खु मए णिग्गिच्छाए दुध्ध विवडसंभमिदा सागरिआ विवज्जेदि। ता परित्ताअदु अज्जउत्तो। (ख)

राजा—कथं देवि, सागरिका विपद्यते। एष मच्छामि

वसु—देव, किमिदमकारणमेव पतङ्गहत्तिः क्रियते।

बाभ्र—देव, युक्तमाह वसुभूतिः।

विदू—(राजानमुत्तरीये गृहीत्वा।) भो, मा क्खु साहसं करेहि। (ग)

(ख) आर्यपुत्र परित्रायस्व परित्रायस्व।

(ग) आर्यपुत्र, मयात्मनः कृते न भणितम्। किं पुनरेषा खलु मया निर्गृहीतया दग्धा सागरिका विपद्यते। तत्परित्रायतामार्यपुत्रः।

(घ) भो मा खलु साहसं कुरु।

---

(१) हा—किं अन्तःपुरे अग्निः? (सहसा उठिया) राजी वासवदत्ता दग्धा हुईम?

वास—आर्यपुत्र, इक्का करुन, इक्का करुन।

हा—अई ये पार्श्वा देवी, अति घबराइ मका करि माई (राजीक हातधरण, ओ आलिङ्गनपूर्वक) राजी, समाश्वस्ता हउ, समाश्वस्ता हउ।

বাস—আর্য্যপুত্র আমি নিজের জন্য বলি না। কিন্তু নির্ঘৃণা আমি সাগরিকাকে শৃঙ্খলবদ্ধা করিয়াছি। সে এখানে মরিতেছে। আর্য্যপুত্র, রক্ষা করুন।

রা—কি রাজ্ঞি? সাগরিকা মরিতেছে—আমি যাইতেছি।

বহু—মহারাজ, অকারণে পতঙ্গবৃত্তি করিতেছেন কেন?

কঞ্চু—মহারাজ, বহুভূতি ভালই বলিয়াছেন।

বি—(রাজার বস্ত্রে ধরিয়া) ওহে, সাহস করিও না।

(2) K—What? Fire in the harem? (Rising hastily) The queen is burned!

Q—Husband, help, help.

K—O, here is the queen by my side. I did not see owing to extreme haste. (Holding her hand and clasping) Be calm, queen, be calm.

Q—Husband, I do not entreat for myself. But *Sagarika* fettered by my cruel self, is dying there. Rescue her, husband.

K—Well, queen, *Sagarika* is dying? I go—

C. M.—O king, why are you uselessly imitating the fatal folly of the moth and rushing into the fire?

Ch—The minister speaks rightly, sir.

J—(Detaining the king in his cloth) Do not dare—

(3) दग्धा = भस्मीभूता। दह् + क्तः + टाप्। दहति। ददाह। धक्ष्यति। अधाक्षीत्। दह्यते। अदाहि। दग्धुम्। दग्ध्वा। अतिसम्भ्रमात् = अतित्वरया। निगडसंयमिता = शृङ्खलबन्धिता। पतङ्गवृत्तिः = अज्ञमक्षिका, अग्निप्रवेश ज्ञात्वा प्राज्ञत्वान्न ह्यर्थः।

राजा। (उत्तरीयमाकर्षन्) अरे धिङ्मूर्ख सागरिका विपद्यते किमद्यापि प्राणाः परिरक्ष्यन्ते। (ज्वलनप्रवेशं नाटयित्वा धूमाभिभवं नाटयति।)

विरम विरम वह्ने मुञ्च धूमानुबन्धं
प्रकटयसि किमुच्चैरर्चिषां चक्रवालम्।
विरहहुतभुजाहं यो न दग्धः प्रियायाः
प्रलयदहनभासा तस्य किं त्वं करोषि॥

(1) का—(ईषद्धास्य आकर्षणपूर्वक) अरे मूर्ख विदूषक! सागरिका मरिष्यति, अथवा प्राण त्यजिष्यति? (अग्निते प्रवेश ओ धूम द्वारा अभिनय)—अथवा विरह हउ, विरह हउ, निरन्तर धूमजनन आप कर। केन्तु निर्दयजन एकान्त करिअइ? कलाप्रावरणमपि क्रियाविरहान्मलेव आत्मि दग्ध हई नाई। तुमि आमार कि करिबे?

(2) K—(Snatching away the cloth) Fie, fool! *Sagarika* is dying? Am I to save my life? (Enters into the fire and appears to be suffocated with smoke). O fire, stop, stop. Do not produce smoke continually. Why do you shine so with flames! O, I have not been killed by the fire of separation from my sweet heart, the burning of which is like that of the fire destroying the universe. What can you do to me?

(3) मए विरम विरम। धूमानुपन्धं मुञ्च। किमर्थिनां चातकानामुपरि जलधरैः प्रकटयसि? योऽयं प्रलयदहनभासा त्रिलोकीं विरहहुतभुजा न दग्धः तस्य मां किं करोषि?

(4) भो मए! अलम! विरम विरम। निर्वर्णय। चापलं ते अवश्यं क्षिप्तिं दिग्धम्। आः परिश्रो रम्भति परजीवदम्। धूमानुपन्धं ज्वालनेन धूमजनकं मुञ्च मञ्च। किं मदनचिंतां आत्मानं चातकानां मनसिजसुतीक्ष्णेन प्रकटयसि? प्रकाशयसि? योऽयं प्रलयदहनस्य कल्पान्तायेः भा एव भा एव च तस्योऽः सैव मदनज्वलनमूर्छन। भाः प्रभावैं मधुरं स्रोति मेदिनी। त्रिलोक विरह एव हुतभुक् वह्निरेन विश्वदाग्निना न दग्धः अक्षीभूतः। तस्य मां किं करोषि विदधासि? न किंचिदित्यर्थः।

(5) त्रिलोकविरहदहनमूर्छो वह्निना न दग्धव्यः। अतस्तव धूमोद्गारपरिम्लानेव विराम एव श्रेयान्।

(8) विरम्यतां विरम्यतां मुच्यतां धूमानुपन्धः प्रलयाग्नि...चातकान्...विरह हुतभुग् यं नां न दग्धवान्...प्रलयदहनभाः...त्वया किं क्रियते?

(9) मालिनीकृतम्।

(10) दग्धवालदाहः। सत्य आत्मविद्धानुशायिनः।

(11) अये नाटकीय चापलं वर्जितः।

(12) धूमानुपन्धमिति वा पाठः।

वास—कधं मम दुक्खभाइणीए वअणादो एव्वं ववसिदं अज्जउत्तेण। ता किं मए ठिदाए। अहंपि अज्जउत्तं जेव्व अणुगमिस्सं। (क)

विदू—(परिक्रामन्नग्रतो भूत्वा।) भोदि, अहंवि पथोवदेसको होमि। (ख)

वसु—कथं प्रविष्ट एव ज्वलनं वत्सराजः। तन्ममापि दृष्टराजपुत्रीविपत्तेर्युक्तमिदैवात्मानमाहुतीकर्तुम्।

कञ्चु—(साश्रम्।) हा महाराज, किमिदमकारणमेव भरतकुलं संशयतुलामारोपितम्। अथवा किं प्रलापेन। अहमपि भक्तिसदृशमाचरामि।

(इति सर्वेऽग्निप्रवेशं नाटयन्ति।)

(क) कथं मम दुःखभागिन्या वचनेनैवं व्यवसितमार्यपुत्रेण। तत्किं मया स्थितया। अहमप्यार्यपुत्रमेवानुगमिष्यामि।

(ख) भवति, अहमपि पथ्युपदेशको भवामि।

---

(1) वास—दुःखभागिनी आमार कथाय आर्यापुत्र एইরূপ করিলেন। আমি কেন আর থাকি? আর্যাপুত্রের অনুগমন করিব।

বি—(অগ্রে গমন পূর্ব্বক) মাননীয়ে, আমিও পথিপ্রদর্শক হইব।

বসু—বৎসরাজ যথার্থই অগ্নিতে প্রবেশ করিলেন! আমি রাজপুত্রীর মরণ দেখিয়াছি, আমারও এস্থলেই নিজকে আহুতি করা কর্ত্তব্য।

কঞ্চু—(অশ্রুর সহিত) হায়, মহারাজ, অকারণে কেন এই ভরতবংশ সন্দেহতুলাতে আরোপিত করিলেন? অথবা প্রলাপের প্রয়োজন নাই। আমিও শ্রদ্ধানুরূপ আচরণ করি। (সকলের অগ্নিতে প্রবেশ)

(2) Q—Alas, my husband has done this for my unfortunate words. So why shall I stay? I too follow him—

J—(Going in the front) Lady, I shall also be your guide.

C. M.—Well, the king has really rushed into the fire! I was a spectator of the princess' death. So it is better to sacrifice my life here.

Ch—(With tears) O my king? Why have you thus needlessly imperilled the *Bharat* race? Or what is the use of raving? I also act in accordance with my regard to them. (All enter into the fire).

(3) व्यवसितम्—चेष्टितम्। पञ्चपदिकाः—पदः उपदिश्य इति षष्ठी-समासः। ह्रस्वस्य पिति कृति तुक् (६।१।७१) नित्यमेव न। ह्रस्वादिभ्यः (२।२।१२)। अथवा, द्वितयेनाः समासः। तथाहि घटानां निर्मातुरिभ्रमणविधानेन कलह इति। तत्कर्मणो कलभुग्यत इति भीमः कुदर्थां भवतीत्यर्थः इति। वस्तुतस्तु अनिच्छतः क्षत्रिय इति तत्पुरुषोत्रको ऽनुपपत्तिरित्याद्यर्थं प्रतिषेधः। Under the Rule 2. 2. 15. there can be no षष्ठीसमास with कर्मण्यण् and कर्तृ। But they say, since the सूत्रकार himself has made such समास in अनिच्छतः and तत्पुरुषोत्रकः, this prohibition is not universal.

व्यवसं—चेष्टिम्। चाक्षुतीकर्णम् (चाक्षुत+च्वि+लिम्—चाक्षुतिः। चाक्षुति+च्वि+ल+तुमुन्। च्वौ चेति दीर्घः।)—चाक्षुतिरूपेण चर्वयितुम्। कुर्वीति। कृतवान्-चाक्षु, बभूव,-चकार, अकार्षीत्। होष्यति। अहौषीत्। हवामि। जुहवानि। हुत्वा। होतुम्। अहुत्।

संभवतुलाम्—सम्भिन्नावस्थां—विनाशोन्मुखदशाम्। प्रवापिम—निक्षेपवाचकौ च अग्निसहजं—अग्न्युत्पन्नम्।

राजा। (दक्षिणबाहुमस्यं निरूप्य।) एतदवस्थस्य मम कुत एतत्फलम्। (अग्रतोऽवलोक्य सहर्षमिव।) कथमार्य-वसुतवहा वर्तते सागरिका। तत्त्वरितमेनां संभावयामि।

(ततः प्रविशति निजवर्षवता सागरिका।)

साग। (समन्तादवलोक्य) हिट्ठिआ समन्तदो अग्ग-लिदो हुदवहो अज्ज मे दुःखावसाणं करिस्सदि।

राजा। (त्वरितमुपगम्य) अयि प्रिये किमद्यापि मध्यस्थतया वर्त्तसे।

सार्ग। (राजानं दृष्ट्वा आत्मगतम्) कधं अज्जउत्तो ता एदं पेक्खिअ पुणो वि मे जीविदासा संवुत्ता।

(प्रकाशम्) भट्टा परित्ताहि परित्ताहि। (क)

(क) दिष्ट्या[ऽसमन्ताज्ज्वलितो हुतवहोऽद्य मे दुःखावसानं करिष्यति।

(ख) कथमार्यपुत्रः। तदेनं प्रेक्ष्य पुनरपि मे जीविताशा संवृत्ता। भर्तः, परित्रायस्व परित्रायस्व।

---

(1) रा—(दक्षिणबाहुस्पन्दनानुभव पूर्वक) এই অবস্থাতে কোথা হইতে এরূপ ফল ঘটিবে? (অগ্রে দর্শন ও হর্ষোদ্বেগের সহিত) এই যে সাগরিকা অগ্নির নিকটে। ইহাকে শীঘ্র আশ্বস্ত করি। (নিগড়সংযতা সাগরিকার প্রবেশ)

সা—(চারিদিকে অবলোকন পূর্ব্বক) সর্ব্বত্র প্রজ্বলিত অনল অদ্য ভাগ্যে আমার দুঃখের অবসান করিবে।

রা—(দ্রুত নিকটে আগমনপূর্ব্বক) অয়ি প্রিয়ে, এখনও যে উদাসীনা?

সা—(রাজাকে দর্শনপূর্ব্বক স্বগত) এই যে আর্য্যপুত্র, ইঁহাকে দেখিয়া আবারও জীবনের আশা হইতেছে। (প্রকাশ্যে) মহারাজ রক্ষা করুন, রক্ষা করুন।

(2) K—(Feeling a throbbing sensation in the right arm) Whence will come its issue in this situation? (Seeing in front, with pleasure and fear) Here is *Sagarika* near the fire. Just I console her. (Enter *Sagarika* shackled)

S—(Looking round) Luckily, the fire blazing on all sides, will terminate my sufferings.

K—(Coming near hastily) Oh my dear, why are you still indifferent?

S—(Seeing the king, aside) Why, my husband! His sight inspires me with the hope of life. (To the king) Sire, rescue, rescue.

(3) एतत्फलम्—स्त्रीलाभरूपं फलम्। उत्तरम्—दक्षबाहुपरिस्पन्दे पुरुषो लभते प्रियमिति। संभावयामि—आश्वासयामि। मध्यस्थतया—औदासीन्येन।

राजा—भीरु, अलं भयेन ।

मुहूर्तमपि सह्यतां बहुल एष धूमोद्गमो

(पश्चादवलोक्य ।)

हहा धिगिदमंशुकं ज्वलति ते स्तनाभ्यच्युतम् ।

(विलोक्य ।)

सुहुः स्खलसि किं

(निपुणतरमवलोक्य ।)

कथं निगडसंयतासि ? हन्त

नयामि भवतीमितः प्रियतमेऽवलम्बस्व माम् ॥

(१) रा—भयशीले, भय नाई । এই পর্য্যাপ্ত ধূম কিয়ৎক্ষণ সহ্য কর। (ঊর্দ্ধে দর্শন) হায় ধিক্, এই তোমার স্তনচ্যুত বস্ত্র জ্বলিতেছে। (দর্শনপূর্ব্বক) বার বার স্খলিতগতি হইতেছ কেন ? (উত্তমরূপে দেখিয়া) সে কি। শৃঙ্খলবদ্ধা হইয়াছ ? আমি তোমাকে এস্থান হইতে লইয়া যাইতেছি। প্রিয়তমে আমাকে ধর।

(2) K—O frightened one, no need of fear. Just pass, for a short time, through, this profuse mass of smoke. (Looking in the front). Alas. The scarf fallen from your breast, is on fire. (Looking) Why do you stumble so often ? (Looking carefully) Why, you are shackled ! I shall lead you away from this place. Cling to me, my dearest.

(3) एष बहुलः धूमोद्गमः मुहूर्तमपि सह्यताम्। हहा धिगिदं ते स्तनात् भ्रष्टं वस्त्रं ज्वलति। किं मुहुः स्खलसि ? कथं निगडसंयतासि इतो भवतीं हस्ते गृहीत्वा नयामि प्रियतमे मामवलम्बस्व ।

(4) एष पुरोवर्ती बहुलः प्रचण्डः धूमोद्गमः धूमाविर्भावः मुहूर्तं सहस्वापि सह्यताम्। हहेति विषादे निपातः। धिगिति कष्टे। इदं ते तव स्तनात् भ्रष्टं पतितं वस्त्रं अनलति अग्नीभवति। किं कथं मुहुः पुनः पुनः स्खलसि यसि विलक्षयसि ? कथं निगडसंयता महत्यवस्था। निगडः पादबन्धन विशेषः। अवलोक्यापि यदि

हुताशुषः। असि भवसि। यतः यज्जात् स्यात् भवतीं त्वां हुतं नयामि। प्रियतमे सामवलम्बस्व गृहाण।

(5) इमं पर्य्यायं धुनीद्वेकं चक्षं सहस्व। एतत्ते लवणच्युतं वक्षं दक्षते। चक्षुसंबाधं न क्षमसि? अये मृदुलस्वभावासि। सामाश्वस। त्वां स्वभावात् स्यानात् नयामि।

(8) सहस्व बहुलमेतं धूमोद्गमम्। अनिलाधिकेन ज्वलयते...प्रच्छादितेन। ज्वलयते। निगडसंयतया। नीयते भवती। अवलंबावलम्बौ।

(9) पृथ्वीछन्दः।

(कण्ठे गृहीत्वा निमीलिताक्षः स्वर्गसुखं नाटयन्।) अहो, क्षणादपगतोऽयं मे संतापः। प्रिये, समाश्वसिहि समाश्वसिहि।

व्यक्तं लग्नोऽपि भवतीं न धक्ष्यति हुताशनः।
यतः संतापमेवायं स्वर्गस्ते हरति प्रिये॥

(अक्षिणी समुन्मील्य निरीक्ष्य च।) अहो मृदुदार्यम्।

(1) —(आलिङ्गन, नेत्रनिमीलन ও স্পর্শসুখানুভব পূর্ব্বক) অহো, আমার সন্তাপ দূর হইল। প্রিয়ে, সমাশ্বস্তা হও, সমাশ্বস্তা হও। অগ্নি স্পর্শ করিয়াও নিশ্চয় তোমাকে দগ্ধ করিবে না—কারণ তোমার স্পর্শই সন্তাপ দূর করে।—(নেত্রোন্মীলন ও দর্শন পূর্ব্বক) অহো অত্যন্ত আশ্চর্য্য!

(2) (Embracing, closing the eyes and feeling pleasure) O, my suffering is off at once. My dear, be calm, be calm. The fire, though reaching, will not surely scorch you, as your touch removes the burning feeling.

(3) प्रिये, हुताशनः लग्नोऽपि भवतीं व्यक्तं न धक्ष्यति। यतोयं ते स्वर्गः सन्तापं हरत्येव।

(4) हे प्रिये, हुताशनोऽपि संलग्नोऽपि संयुक्तोऽपि भवतीं व्यक्तं निश्चितं न धक्ष्यति भस्मीकरिष्यति। यतः अयं ते स्वर्गः सन्तापं व्याधिं हरति दूरीकरोत्येव हि।

(5) सन्तापहारिणीं त्वां स्वभावतः सन्तापयिष्यति।

(6) वयः—वयस् + सः। वयसे। वयसे। वयस्सिए।

(8) वयंस...भवती... भयादे सुदाभमेण। हुम्मादः वयंसेण सिद्धी।

(9) वसन्तऊए।

आसी गतो सुतवहस्तादवत्सभेत

दन्तःपुरं (वासवदत्तां दृष्ट्वा) कथमवन्तिसुपाल्लजेयम्।

वास। (राज्ञः शरीरं परामृशन्ती सहर्षम्) दिट्ठिआ वच्छस्स-सरीरो अब्भहिओ। (क)

राजा। बाभ्रव्य एव,

बाभ्र। विजयतां महाराजः। देव दिष्ट्या वर्धसे, पुनरुच्छ्वसिताः स्मः।

राजा। वसुभूतिरयं,

वसु। देव दिष्ट्या वर्धसे।

राजा। वयस्यः,

विदू। जेदु जेदु भवं। (ख)

राजा। (विचिन्त्य सवितर्कम्)

स्वप्ने मतिर्भ्रमति किं त्विदमिन्द्रजालम्॥

(क) दिष्ट्या वत्सनरेश आर्यकुलः।

(ख) जयतु जयतु भवान्। (श्रीकण्ठेन पाठ्यः—आसी गतो सुतवहस्तादवत्सभेत-
दन्तःपुरं, कथमवन्तिसुपाल्लजेयम्।
बाभ्रव्य एव, वसुभूतिरयं, वयस्यः,
स्वप्ने मतिर्भ्रमति किं त्विदमिन्द्रजालम्॥ इति।)

---

(1) आर्य कोशाम्बी-पति ! -अन्तःपुर पुत्रीवत्सराज वध। —(वासवदत्ताके देखकर) अहो ये अवन्तिराजकन्या !—क्या यह स्वप्न है !—अथवा इन्द्रजाल—अहो बड़ा !—मेरी बुद्धि भ्रमण करती है क्या ? अथवा ऐसा ही होगया।

वास—(राजार शरीर स्पर्श करिया सहर्षे) भागो आर्यापुत्र अक्षत शरीरे आछेन।
कञ्चु—महाराजेर जय। महाराज मङ्गल हउक। आमरा आबार बाँचिलाम।
वसु—महाराजेर मङ्गल हउक।
वि—आपनार जय।

(2) Where is the fire? The harem is as it was; (Seeing the queen) This is the king of Ujjein's daughter? Here is the Chamberlain—here the Ceylon minister and this is my friend! Does my mind move in dream? But it is magic.

Q—(Touching the king's body and joyfully) Luckily my husband is unhurt.

Ch—O king, may you prosper. We are revived!

C.M.—Prosperity to you, king.

J—Victory to you.

(3) असौ—कृतवङ्कः क्व गतः। एतदन्तःपुरं तदवस्थम्। कथमियमवन्तिराजपुत्री? एष वाभव्यः। अयं वसुभूतिः। वयस्यः। मतिः स्वप्ने भणति किम्? इदन्तु इन्द्रजालम्।

(4) असौ कृतवङ्कोग्निः क्व गतः। एतदन्तःपुरं तदवस्थं पूर्ववदेव। कथमियमवन्तिराजपुत्री? उज्जयिनीराजपुत्री वासवदत्तेत्यर्थः। एष वाभव्यः कञ्चुकी। अयं वसुभूतिः सिंहलेश्वरामात्यः। वयस्यः विदूषकः अयमिति शेषः। मतिर्मन्त्रः स्वप्ने भणति वक्ति किम्? इदं। तु किन्तु। इन्द्रजालं माया। उच्छ्वसिताः प्राप्तजीवनाः।

(5) अनलोन्तर्हितः। अन्तःपुरञ्च यथावस्थम्। वासवदत्तादीनाञ्च स्थितिः अतोयं विभ्रमो मम किम्? नहीदं मायोद्भावनमिव।

(6) कृतवङ्कः=कृतस्य वङ्कः। वङ्कतीति पचाद्यच्। क्व=किम्+अत्। किमोऽहिति (५।३।१२) वतिप्रत्ययः अत्प्रत्ययः।

(8) अमुना गतेन (गतं वा) कृतवङ्केन। एतेन तदवस्थेन अन्तःपुरेण च।...कृपात्मजया अनया। वाभव्येन एतेन। अमेन वसुभूतिना। वयस्येन। मत्ता भण्यते। अमेन इन्द्रजालेन।

(9) वसन्ततिलकं वृत्तम्।

विदू । भो मा संदेहं करेहि, इन्दजालं खु एदं । भविदं तेव दासीए उत्तेव इन्दजालिएव्व, अह अवरं एव्व देवेव मह एक्कको खेड्डणओ दट्ठव्वो त्ति, ता तं जेव्व एदं । (ख)

राजा—देवि, त्वद्वचनादियमस्माभिरिहानीता सागरिका ।

वास—(विहस्य ।) अज्जउत्त, आविदं दे सच्चम् । (ख)

वसु—(सागरिकां दृष्ट्वापवार्य ।) बाभ्रव्य, सुसदृशीयं राजपुत्र्या ।

बाभ्रव्य—अमात्य, ममाप्येतदेव मनसि वर्तते ।

वसु—(प्रकाशं राजानमुद्दिश्य ।) देव, कुत इयं लब्धा ।

राजा—देवी जानाति ।

(क) भो मा सन्देहं कुरु, इन्द्रजालं खलु एतत् । अविदं तेन दासी: उक्तेव ऐन्द्रजालिकेन, यथा अपरमेव देवेन मम एकं क्रीडनकं द्रष्टव्यमिति, तत् तदेवेदम् ।

(ख) आर्यपुत्र, ज्ञातं ते सर्वम् ।

---

(१) বি—ওহে সংশয় করিও না। ইহা ইন্দ্রজালই বটে। সেই ধূর্ত্ত ঐন্দ্রজালিক বলিয়াছিল, অন্য মহারাজ কর্ত্তৃক আমার আর একটী খেলা দেখিতে হইবে ইহা তাই।

রা—রাজ্ঞি, তোমার কথায় সাগরিকা আনীতা হইয়াছে।

বাস—(হাস্যপূর্ব্বক) আর্য্যপুত্র সকলই জানিয়াছেন।

বসু—(সাগরিকাকে দেখিয়া জনান্তিকে) বাভ্রব্য, ইনি রাজপুত্রীর সদৃশী।

বভ্রু—অমাত্য, আমিও তাহাই মনে করিতেছি।

বসু—রাজার প্রতি) মহারাজ, এই কন্যা কোথা হইতে পাইয়াছেন?

রা—রাজ্ঞী জানেন।

(२) J Well, do not doubt. This is magic. It was said by that bastardly magician that the king should see another play of his. This is it.

K—Queen, *Sagarika* has been brought here under your words.

Q—(Laughing) You know all, husband.

C. M.—(Seeing *Sagarika*, aside to the chamberlain) Chamberlain, she is very like the princess!

Ch—I too think so, minister.

C. M.—(To the king) O king, whence this girl?

K—The queen knows.

(3) राजपुत्र्या—तुल्यार्थे रत्नावीपमाभ्यां कृतीयान्यतरस्यामिति कृतीया। पक्षे षष्ठी। अमात्यिलोऽनुसम्बन्धं नाम रसदोषः मन्मटविश्वनाथादिभिरुक्तः। वाक्यव्यानमनी सागरिकायाः विभूतेः।

वसु—देवि, कुतः पुनरियं कन्यका।

वास—अमच्च। एसा क्खु सागरदो पाविदेत्ति भणिअ अमच्चजोअन्धरायणेण मम हत्थे णिक्खित्ता। अदो एव्व सागरिआत्ति सद्दाईअदि। (क)

राजा—(स्वगतम्।) कथं यौगन्धरायणेन न्यस्ता। कथमसौ ममानिवेद्य किंचित्करिष्यति।

वसु। (अपवार्य।) बाभ्रव्य, यथा सुसदृशौ वसन्तकस्य कण्ठे रत्नमाला। अस्या अपि सागरात्प्राप्तिः। तथा व्यक्तं सिंहलेश्वरस्य दुहिता रत्नावलीयम्। (उत्पत्य प्रकाशम्।) आयुष्मति रत्नावलि राजपुत्रि, त्वमीदृशीमवस्थां गतासि।

(क) अमात्य, एषा खलु सागरतः प्राप्तेति भणित्वामात्ययौगन्धरायणेन मम हस्ते निक्षिप्ता। अतएव सागरिकेति शब्द्यते।

---

(१) वसु—देवि, এই কন্যা কোথা হইতে?

বাস—অমাত্য, সাগর হইতে প্রাপ্তা বলিয়া অমাত্য যৌগন্ধরায়ণ ইহাকে আমার হস্তে নিক্ষেপ করিয়াছেন। অতএব ইহাকে সাগরিকা বলা হয়।

রাঃ—(স্বগত) যৌগন্ধরায়ণ কর্তৃক ন্যস্তা? আমাকে না বলিয়া সে কার্য্য করে?

वसु—(जनान्तिके) बाह्मणा, वसन्तकस्य कण्ठे मुक्तावली रत्नमाला, ईदृशं सागरात् इदानीं प्राप्तिः। अतएव निश्चितं इयं सिंहलेश्वरकन्या रत्नावली। (विकटं आपवर्त्य च प्रकाशं) आयुष्मति राजकुले रत्नावलि, आपत्तिं एवंरूपं अवगता आर्या इदानीमस्मि !

(2) C. M.—O Queen, whence this girl ?

Q—She was given to me by our minister saying that she was rescued from the sea. So we call her the maid from the sea.

K—(Aside) Well, given by our minister ! Does he act without my knowledge ?

C. M —(Aside) Chamberlain, the necklace with the jester is similar, she too is got from the sea. So clearly she is *Ratnabali*, the king of Ceylon's daughter. (Coming near and to *Sagarika*) O blessed princess *Ratnabali*, are you in this state !

(3) मन्दाति—कथ्यते। मन्द् + क्विप् + कर्मणि षट् त। तत् करोतीति क्विप्-पीयत इति व्याख्यातः। तत् मन्दैरवसन्नाभवत्पूर्वेभ्यः करच इति करच्। तत्र हि कर्मणि मन्द्यायते इति स्यात्। कर्मरि मन्दवति। यत्नवन्त्।

सागः—(वसुभूतिं दृष्ट्वा साध्वसम्।) कथं भगवतो वसुभूतेः। (क)

वसु—हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः। (इति भूमौ पतति।)

सागः—हा हृदयस्मि मन्दभाइणी। हा ताद, हा अज्ज, कहिं सि। देहि मे पडिवअणम्। (इत्यात्मानं पातयन्ती मोहमुपगता।) (ख)

वासः। (समम्भ्रमम्) कञ्चुक इयं सा मम बहिश्चिरा रत्नावली। (ग)

कञ्चुः। देवि इयमेव सा।

वासः। (रत्नावलीमालिङ्ग्य) बहिश्चिरं समस्वस समस्वस। (घ)

(क) कथमनार्य्यो वसुभूतिः।

(ख) हा हतास्मि मन्दभागिनी। हा तात, हा अम्ब, मृतास्मि। देहि मे प्रतिवचनम्।

(ग) कञ्चुकिन् दृष्टं सा मम भगिनी रत्नावली।

(घ) भगिनि समाश्वसिहि समाश्वसिहि।

---

(1) सा—(वसुभूतिके देखिया अश्रु सहित) एइ ये अमात्य वसुभूति।

वसु—हाय, मन्दभागिनी आमि हता हइयाछि। हाय पितः, हा मातः, तोमरा कोथाय? उत्तर दाओ (पतिता ओ मोहप्राप्ता)

वास—(सवेगे) कञ्चुकिन्, एइ आमार सेइ भगिनी रत्नावली?

कञ्चु—आज्ञे हाँ।

वास—(रत्नावलीके आलिङ्गन पूर्वक) भगिनि, समाश्वस्ता हओ, समाश्वस्ता हओ।

(2) Sa—(Seeing the minister, with tears) Why, this is the minister!

C. M.—Alas, I am undone, unfortunate as I am. (Falls down)

Sa—Alas, I am undone, O father, O mother, where are you? Respond to me. (Falls down and swoons.)

Q—Chamberlain, is this my cousin, *Ratnabali*?

Ch—Yes.

Q—(Embracing *Ratnabali*) Cousin, be calm, be calm.

(3) सा—श्रुतपूर्व्वा।

राजा। कथमुदात्तवंशप्रभवस्य सिंहलेश्वरस्य विक्रमबाहोरात्मजेयम्।

विदू। (रत्नमालां दृष्ट्वा स्वगतम्) पढमे एव्व आविर्दं मए, णहु सामण्णजणस्स इदिसो परिच्छदो होदि त्ति। (क)

वसु। (उत्थाय) राजपुत्रि समाश्वसिहि समाश्वसिहि, नन्विदं ज्यायसी ते भगिनी दुःखमास्ते, तत्परिष्वजस्वैनाम्।

रत्नावली। (समाश्वस्य राजानं तिर्य्यगवलोक्य

स्वगतम्) किदावराधा क्खु अहं देवीए ण सक्कणोमि मुहं दंसिदुं (दूरमधोमुखी तिष्ठति)। (ख)

(ख) प्रथमसेव ज्ञातं मया न खलु वासवदत्तानिमित्तोऽयमारम्भः परिच्छदो ऽपवार्यते।

(ख) कृतापराधा खल्वहम्। देव्या न शक्नोमि मुखं दर्शयितुम्।

---

(1) रा—कि, ईसि महाकुलसम्भूत सिंहलराअ विक्कमबाहुस्स दुहा?

वि—(सङ्कमाला वर्णनपूर्वक सगत) आमि प्रथमेई बूझिआमि, ईदृश अलङ्कार सामाण्ण जणस्स हवेदुं ण पारेदि।

वसु—(उठिया) राजपुत्रि, समाधत्ता हज। एसो तुमाए वड्ढ जणिणी दुक्खेण आअदो। अदएव एदीए आलिङ्गन कद।

रत्ना—(समाधत्ता हइआ, राजाके अपाङ्गे वर्णनपूर्वक सगत) आमि देवीए णिकट्ठे कदापराधा। मुहं देक्खाइदे पारिदेहि ण। (अधोमुखी)

(2) K—Well, she is a daughter of *Bikramabáhu*, the king of Ceylon, who is of noble birth!

J—(Looking at the necklace, aside) I knew it first. This ornament cannot be the property of a common person.

C. M.—(Rising) Princess, be comforted. This your elder cousin is in grief. Embrace her.

Ratna—(Being calm, looking at the king askance, aside) I have offended the queen and am ashamed to show her my face. (Hangs down her head)

(3) उदात्तसंज्ञमभवत्—महाकुलोद्भवत्व। उदात्तो ह्रस्वतश्चौ पुंसीति सूत्रेण। आयवती—वर्णवती—अधिकवर्णा। इह+इवकुन्+ङीप्। दुःखम्—कष्टमनेनेति क्रियाविशेषणम्।

वास—(साअं बाहू पसारेअ।) एहि अदिविहूरे णिक्कलङ्किणि, दाणिं एहि। सिणेहं देक्खेहि। (इति कण्ठे लगति। रत्नावली सलज्जितं नाटयति। अपवार्य।) अज्ज-उत्त, लज्जेमि अहं दूमिआ अत्तणो विसंवत्तणेण। ता खमुं अवणेहि से एदं बन्धणं। (ख)

राजा—(सपरितोषम् ।) यथाह देवी । (इति सागरिकाया बन्धनमपनयति ।)

वास—अज्जउत्त, अमच्चजोअन्धरायणेण एत्तिअं कालं दुज्जणीकिदम्हि । जेण जाणन्तेणवि ण मे णिवेदिदं । (ख)

(क) एहि अतिनिष्ठुरे प्रियसखि इदानीमिति, खे इदं दर्शय । आर्यपुत्र खल्वे अहमनेनात्मनो नृशंसत्वेन तासु अपनयाख्या इदं बन्धनम् ।

(ख) आर्यपुत्र अमात्ययौगन्धरायणेन एतावन्तं कालं दुर्जनीकृताऽस्मि, येन जानतापि न मे निवेदितम् ।

---

(1) वास—(अश्रुर सहित बाहु प्रसारण पूर्वक) এস. অতিনিষ্ঠুর প্রিয়সখি, এখন এস ; স্নেহ দেখাও । (কণ্ঠে গ্রহণ—রত্নাবলীর বন্ধন—জনান্তিকে) আর্য্যপুত্র, আমার এই নৃশংসতাতে লজ্জা পাইতেছি । ইহার বন্ধন শীঘ্র মোচন করুন ।

রা—(পরিতোষের সহিত) মহিষীর যেরূপ বাক্য—(সাগরিকার বন্ধন মোচন)

বাস—আর্য্যপুত্র, অমাত্য যৌগন্ধরায়ণ জানিয়াও আমাকে বলে নাই। এতকাল তৎকর্তৃকই দুর্জ্জনরূপে পরিণতা হইয়াছি ।

(2) Q—(With tears and extending her arms) O very cruel cousin, come now and show your love. (Embraces—*Sagarika* stumbles—aside to the king) Husband, I am ashamed of this cruelty of mine. Please undo her fetters soon.

K—(Joyfully) As the queen says—(Removes her shackles)

Q—Husband, I was not informed by the minister who had known all these. So he made me a wicked person so long.

(3) नृशंसत्वेन—क्रूराचरणेन । दुर्जनीकृता—खलीकृता—रत्नावल्या निष्ठुराचारेणोपपादिता ।

(ततः प्रविशति यौगन्धरायणः ।)

यौग—

दैव्या मद्वचनात्तथाभ्युपगतः पत्युर्वियोगो महान्-
सा दैवान्यकलत्रसंघटनया दुःखं परं प्रापिता ।

तस्या: प्रीतिमयं करिष्यति अगत्स्वामित्वलाभ: प्रभो:
सत्यं दर्शयितुं तथापि वदनं शक्नोमि नो लज्जया ॥

(दीर्घतरान्तरे प्रवेश)

दीर्घ—आमार वाक्ये देवीर अत्यन्त दुर्भिक्षेर ओ पतिर अन्यत्र अनुरागेर जन्य दुःख घटियाछे। तिनि सार्वभौम हइले ओंहार प्रीति हइबे सत्य किन्तु तथापि आमि लज्जाते मुख देखाइते पारितेछि ना।

ENTER THE MINISTER.

(2) Mi—For my words, the queen has got a great separation from her husband. She has also been aggrieved as the king has taken another wife through me. Though the universal empire of her husband will please her, I am ashamed to show my face.

(3) तया मदचनाद्देव्या महान् पत्युर्विरोध: अभ्युपगत:। सा दैवात्यन्तदुर्भिक्षं-घटनया तया दुःखं प्रापिता। प्रभोरयं अगत्स्वामित्वलाभ: तस्या: प्रीतिं सत्यं करिष्यति तथापि लज्जया वदनं दर्शयितुं न शक्नोमि।

(4) तया तत्प्रकारेण पूर्वं यथा चिन्तितं तथैवार्य: मदचनात् मम वचनात् देव्या राज्ञा महान् मृत: पत्युर्मम विरोध: विच्छेद: अभ्युपगत: कृत:। पतिनावृतरक्षणात् अदृष्टपूर्वानादरेणेत्यर्थ:। दैवस्य वृषस्य अत्यन्त अवृष्टि मार्या। अवृष्टि रोधिभार्यो-रित्यमर:। तस्य संघटनया संयोजनया। सा वासवदत्ता मया दुःखं दृष्टं प्रापिता मनिता। प्रभो वृषलाभं अगत्स्वामित्वलाभ: सार्वभौमत्वमर्थ। सार्वभौमं सकलक्षि-मर:। तया देव्या: प्रीति सत्यं सत्यं भूयं करिष्यति अनविष्यति तथापि लज्जया रोधया वदनं मुखं दर्शयितुं प्रकाशयितुं न शक्नोमि पारयामि।

(5) देव्या: पतिविच्छेदं घटयता सपत्नीसंजनेन च दुःखं ददता मया सर्वस्य भर्तु: सार्वभौमत्वे सत्यपि तस्मै सुखप्रदर्शनं कर्तुं न शक्यते।

(6) सा—दुष्टादित्यादि-वृष्टि-भक्षार्थं-शब्दवर्णव्यतिरिक्तानां, अवर्णवर्गीयानां वाक्यानां प्रयोग्यकर्मणि शादव: स्यु:। तथाहि—

"नीचे कर्मणि दुष्टादि: प्रयोगे नीचकल्पकात्।
वृष्टिभक्षार्थयो: शब्दवर्णाच्च विनेच्छया ॥

प्रयोज्यकर्मण्यन्येषां स्वतन्त्रानिह निश्चितः ।
सङ्गत्यन्नस्वस्वर्थानां प्रयोगो भाष्यपारगैः ॥

इति शब्दकौस्तुभे भट्टोजिः ।

जगत्स्वामित्वलाभः—जगत्स्वामित्वस्य लाभः फलं । नतु प्राप्तिः । शेषषष्ठ्या समासः । प्राप्यार्थेतु कर्मणि षेति उभयप्राप्तित्वात् समास एव न घटते (२।२।१४) पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्द्धनमित्यादौ कर्मणि च येन संस्पर्शात् कर्तुः शरीर-सुखमिति (२।२।१६) कर्मण्युपपदे भावे क्त्युटि नित्यसमासः । अतएवाह श्रीपतिः "अर्थेन्द्रा दरिद्राणां, पायसभोजिका विप्राणां, क्षीरपिपासा कुमाराणामिति। नेयं नियमार्था षष्ठीति समासः स्यादेव ।" इति । अन्यार्थस्येति शेषषष्ठ्या समासः । ततः दरिद्राणामिति सम्बन्धः । तथा अवापि । नतु उभयप्राप्तौ कर्मणीति नियमितया षष्ठ्या । अश्नोति = अक् + लट् तिप् । अशाक । अशाति । अशकत् । अशाकि । अशकुम् । अशक्ता । अशक्तम् । अशक्नुवत् । अयं दिवादावुभयपदी । अयं पटः प्रावरितुं न शक्यते इति सच्छकटिके ।

(7) अभ्युपगतः—स्वीकृत इत्यर्थस्तु अन्यान्तरसंवादाप्यत्र न समीचीनः प्रतिभाति ।

(8) देवो अभ्युपगतवती वियोगं सन्तापम् । तां दुःखम् अहं प्रापितवान् । प्रीतिरनेन करिष्यते (कारिष्यते वा)...लाभेन शक्यते ।

(9) आदूनविक्रीडितं छत्तम् ।

अथवा किं क्रियते । ईदृशमत्यन्तमाननीयेष्वपि निरनु-रोधवृत्ति स्वामिभक्तिव्रतम् । (निरूप्य ।) अयं देवो महाराजः । यावदुपसर्पामि । (उपसृत्य ।) जयतु जयतु देवः । (पादयो-र्निपत्य ।) देवं, क्षम्यतां यन्मयानिवेद्य कृतम् ।

राजा—कथय किमनिवेद्य कृतम् ।

यौग—करोत्वासनपरिग्रहं देवः । सर्वं विज्ञापयामि । (सर्वे राज्ञा सह यथास्थानमुपविशन्ति ।)—देव, श्रूयताम् ।

येयं सिंहलेश्वरस्य दुहिता सा सिद्धेनादिष्टा। यस्या योऽस्याः पाणिग्रहणं करिष्यति स सार्वभौमो राजा भविष्यति। ततस्तत्प्रत्ययादस्माभिः स्वामिनोऽर्थे बहुशः प्रार्थ्यमानेनापि सिंहलेश्वरेण देव्या वासवदत्तायाश्चित्तखेदं परिहरता यदा न दत्ता—

राजा—तदा किम्।

यौग—(सलज्जम्।) तदा सागरिकेण वह्निना देवी दग्धेति प्रसिद्धिमुत्पाद्य तदन्तिकं वात्सव्यः प्रहितः।

(১) অথবা কি করা যায়? স্বামিভক্তিব্রত অত্যন্ত মাননীয় জনের মনেতেও অনুরোধাতিলঙ্ঘনমূলক। (বিস্ময়পূর্ব্বক) এই মহারাজ। নিকটে যাই। (আসন্ন পূর্ব্বক) মহারাজের জয়। (পাদে পতন) মহারাজ, যাহা না জানাইয়া করিয়াছি, ক্ষমা করুন।

রা—কি না জানাইয়া করিয়াছ, বল।

যৌগ—মহারাজ, আসন গ্রহণ করুন। সকল বলিতেছি। (সকলের যথাস্থানে উপবেশন) মহারাজ, শুনুন—এই যে সিংহলরাজকন্যা ইনি সিদ্ধকর্ত্তৃক আদিষ্টা হইয়াছিলেন যে ইহাঁর স্বামী সম্রাট্ হইবেন। তদ্বিষয়ে আপনার জন্য পুনঃ পুনঃ প্রার্থনা হইয়াও, দেবী বাসবদত্তার চিত্তখেদপরিহারকামনায় সিংহলরাজকর্ত্তৃক যখন ইনি প্রদত্তা হইলেন না—

রা—তার পর?

যৌগ—(লজ্জার সহিত) তখন সাগরিকপ্রয়োগে প্রজ্বলিত অগ্নিতে বাসবদত্তা দগ্ধা হইয়াছেন ঘোষণা করিয়া তাঁহার সমীপে বাত্সব্যকে প্রেরণ করি।

(2) Or what else can be done? No heed can be paid to any consideration whatever, in the avowed devotion to one's master (Finding) This is the king, I go to him (Coming near) Victory to the king. (Kneeling) Pardon me, O king, for what has been done without informing you.

K—Tell me what has been done?

Mi—Please to take your seat. I shall describe all. (All sit) O king, listen. A sage predicted of this daughter of the king of Ceylon that her husband shall be an emperor. Believing in

that, I asked her in marriage for you, repeatedly. But Ceylon, desirous of avoiding the queen's jealousy, did not betroth her to you.

K—What then ?

Mi—(Bashfully) I then circulated a report that the queen was burnt in the fire at *Labanaka* and sent the chamberlain again to Ceylon.

(3) अत्यन्तमाननीयेषु = अत्यन्तानां माननीया सेत्यिति षष्ठीसमासः । कर्मधारये तु क्त्यतुल्याख्या अजात्येति (२।१।६८) माननीयशब्दस्य पूर्वनिपातः स्यात् । तस्य सत्क्रत्यश्रावित इति भट्टिप्रयोगेऽपि सतां क्त्वमिति षष्ठीसमास एव । यत्तु नागेशेनात्र सत्मङ्हदित्यादिना वातुलवचात् पचाद्यच इत्युक्तं तत् पदमञ्जरीशब्दकौस्तुभादिमद्ग्रन्थविरोधादुपेक्ष्यम् । एवमेव परमपूज्यपरमाराध्यादिषु ।

निरनुरोधवृत्ति = निर्गतो अनुरोधः यस्यां सा च वृत्तिर्व्यवहारो यस्मिन्निति तत् = अनुरोधादिलक्षणमूलकम् ।

प्रार्थ्यमानेन = गीर्षे कर्मणि दुप्रार्थ्यैरिति गीर्षकर्मणः अभिप्रेतत्वम् । प्र + अर्थ + णिच् + यक् + शानच् । अर्थयते । आर्थयत । अर्थ्यते । आर्थि । चुरादिरदन्तः । आत्मनेपदी । प्रसिद्धिं = लोकवाम् = जनरवम् ।

राजा—यौगन्धरायण, ततः परं श्रुतं मया । अथेयं देवीहस्ते किमित्यनुचिन्त्य स्थापिता ।

विदू—भो, अणाचक्खिदोवि एदस्स अभिप्पाओ मए जाणिदो एव्व । जह अन्तेउरगदा अन्तेउरगदस्स सुहेण णअणपधं गमिस्सदित्ति । (क)

राजा—यौगन्धरायण, गृहीतस्तेऽभिप्रायो वसन्तकेन ।

यौग—यदाज्ञापयति देवः ।

राजा—ऐन्द्रजालिकहस्तान्तोऽपि मन्ये त्वत्प्रयोग एव ।

योग—अन्यद्यान्तःपुरे बद्धाया अस्या: कुतो देवेन दर्शनम् । अदृष्टायाश्च वसुभूतिना कुत: परिज्ञानम् । (विहस्य ।) परिज्ञातायाश्च भगिन्या: संप्रति यथा करणीयं तत्र देवी प्रमाणम् ।

(च) औ: अनाख्यातोऽपि एतस्याभिप्रायो नन्वस्माभि: ज्ञात एव, यथा अन्त:पुरस्थस्य अन्त:पुरगतस्य सुखेन नयनपथं गमिष्यतीति ।

---

(1) रा—यौगन्धरायण, अवशिष्टं आमि शुनियाछि । ईहाके देवीर हस्ते देओया हइयाछिल केन ?

वि—ओहे, ना बलिलेओ ताहा बुझा याय । अन्तःपुरस्थिता अनायासेई अन्तःपुर-गत तोमार नयनपथे पतिता हइबे ।

रा—यौगन्धरायण—बसन्तकेई तोमार उद्देश्य बुझियाछे ?

यौग—आज्ञे हाँ ।

रा—ऐन्द्रजालिक व्यापारेओ बोध हय तोमारई क्रिया ?

यौग—अन्यथा अन्तःपुरबन्धा ईहाके आपनि देखिते कि ? वा देखिले वसुभूतिई वा कि प्रकारे परिचय करित ? (हास्यपूर्वक) परिचिता भगिनीर सम्बन्धे एखन कि कर्त्तव्य राजाई ताहार कर्त्ता ।

(2) K—Minister, I have heard the rest. But why did you put her into the queen's hands ?

J—Well, it is understood though not expressed. Being in the harem, she will easily fall in your view as you move there.

K—Minister, I think the jester understands your purpose.

Mi—Yes, your majesty.

K—I think also the matter with the magician is of your doing ?

Mi—Otherwise how could your majesty again see her confined in the harem and the Ceylon minister recognise her ? (Laughing) Now that her cousin is known, it lies with the queen to do whatever is to be done with her.

(3) देवी प्रमाणम्—नहिवधे राज्ञी एव कर्त्री । उद्देश्यविधेयभावेनान्वय: ।

वास—(सस्मितम्) अज्ज अमच्च, फुडं एव्व किं ण भणासि। अज्जउत्ते पडिवादेहि रअणावलीत्ति। (क)

विदू—भोदि, सुट्ठु तुए जाणिओ एत्तिओ अमच्चस्स अभिप्पाओ। (ख)

वास—(हस्तौ प्रसार्य।) एहि रअणावलि, एहि। किं पि दाणिं मे बहिरिआअणुरूवं होदु। (इति रत्नावलीं स्वकीयै-राभरणैरलंकृत्य हस्ते गृहीत्वा राजानमुपसृत्य।) देव पडिच्छ एदं रअणावलीं। (ग)

राजा—(सहर्षं हस्तौ प्रसार्य।) को देव्याः प्रसादो न बहु मन्यते। (इति सागरिकां गृह्णाति।)

वास—अज्जउत्त, दूरे क्खु एदाए णादिउलम्। ता तुह करेदु जह बन्धुजणं ण सुमरेदि। (इति समर्पयति।) (घ)

(क) आर्य्य अमात्य, स्फुटमेव किं न भणसि। आर्यपुत्रे प्रतिपादय रत्नावलीमिति।

(ख) भवति, सुष्ठु त्वया ज्ञात एतावानस्यास्याभिप्रायः।

(ग) एहि रत्नावलि, एहि। किमपीदानीं मे बधिरीभूतस्य भवतु। देव, प्रतीच्छैतां रत्नावलीम्।

(घ) आर्यपुत्र, दूरे खल्वेतस्या ज्ञातिकुलम्। तत्तथा कुरु यथा बन्धुजनं न स्मरति।

---

(१) वास—(सस्मिते) मन्त्रिमहाशय, परिहासरूपে বলিলেই হয় রত্নাবলীকে আর্য্য পুত্রে সমর্পণ কর।

বি—রাজ্ঞি,-আপনি বেশ বুঝেছেন। ইহাই অমাত্যের অভিপ্রায়।

বাস—(হস্তপ্রসারণ পূর্ব্বক) এস, রত্নাবলি, এস। এখন আমার ভগিনীর অনুরূপ

কিছু হউক। (যবনীহাতহরণে রত্নাবলীকে অগ্রসর করিয়া রাজার নিকট গমনপূর্ব্বক) মহারাজ, এই রত্নাবলীকে গ্রহণ করুন।

রা—(সহর্ষে হস্তপ্রসারণ পূর্ব্বক) কে দেবীর অনুগ্রহকে অগ্রাহ্য বা ঘৃণা করে (সাগরিকাকে গ্রহণ)।

বাস—আর্য্যপুত্র, ইহার পিতৃকুল দূরে। যাহাতে বন্ধুজনকে স্মরণ না করে তাহা করিবেন। (সাগরিকাকে সমর্পণ।)

(2) Q—(Smiling) O respected minister, why do you not plainly say "Marry *Ratnabali* to your husband?"

J—Lady, you have accurately guessed. That is the minister's design.

Q—(Extending her arms) Come, come, *Ratnabali*, let there be now something becoming my cousin (Taking and adorning her with her own ornament, to the king) O king, accept this *Ratnabali*.

K—(Joyfully extending his arms) Who does not think much of the queen's favour. (Takes *Sagarika*).

Q—Husband, her paternal friends are at a distance. Please to treat her so that she may not have cause to remember them. (Offers *Sagarika*).

(3) অয়ং—অয়ম্। প্রতিপাদয—প্রতিপাদয়। প্রতীচ্ছ—প্রতীচ্ছ। বিজয়ি ভদ্রা মীম্ &c.—পূর্ব্বং নিজকরস্পর্শাদিকং যৎ ক্লান্তং তদপনেতুং ব্যজনাদুদ্বীজনাদীন্। অথবা যৎ করিষ্যতে তদ্বিস্মরণায় ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

রাজা। যথাজ্ঞাপয়তি দেবী।

বিদূ। (সহর্ষং নৃত্যতি) হী হী ভো অচ্চদু অচ্চদু ভবং, পুহবী কদু দাণিং হত্থগদা পিঅবঅস্সস্স। (ক)

বসু। রাজপুত্রি বাসবদত্তাং প্রণামেনার্চ্চয়।

বাস—দেবি, স্থানে দেবীশব্দমুদ্বহসি। (বাসবদত্তা রত্নাবলীমালিঙ্গ্য দেবীশব্দেন প্রসাদং করোতি।)—ইদানীং সফলপরিশ্রমোঽস্মি সংবৃত্তঃ।

যৌগ—দেব, তদুচ্যতাং কিং তে ভূয়ঃ প্রিয়মুপকরোমি।

(ক) জয়তি জয়তি ভবান্, ঘটিতো ভবিতব্যতাং ভবতেয়ং প্রিয়বয়স্যঃ।

(1) রা—রাজীর যেরূপ বাক্য।

বি—(সহর্ষে নৃত্য) হী হী জোঃ জোঃ। আপনার জয়। এখন পৃথিবী বন্ধুর হস্তগতা হইল।

বসু—রাজপুত্রি, বাসবদত্তাকে প্রণাম দ্বারা অর্চনা কর। (রত্নাবলীর তথা করণ।)।

কঞ্চু—দেবি, উপযুক্ত রূপেই দেবী নাম ধারণ করিয়াছেন (বাসবদত্তা কর্তৃক রত্নাবলীকে আলিঙ্গনপূর্বক দেবী সম্বোধনে অনুগ্রহ প্রকাশ) এখন সফলপরিশ্রম হইলাম।

যৌগ—মহারাজ, বলুন এখন আপনার আর কি প্রিয় করিব?

(2) K—As the queen directs—

J—(Joyfully dancing) Ho, ho victory to you! The whole earth is now under the power of my dear friend.

C. M.—Princess, bow and pay your respect to the queen (*Ratnabali* bows)

Ch—Queen, you deservedly bear your title (The queen embracing *Ratnabali* shows favour in nothing but a queen) Now I have obtained success.

Mi—O king, tell me what more you wish! Am to you?

(3) [illegible]

রাজা। [illegible]

[illegible]

पाईलाम। महिषीও অনিবীলাতে সন্তুষ্টা। কোশল জিত হইয়াছে। অতএব অমাত্যরূপে তুমি থাকাতে আমার কি বা আছে যে অন্য বস্তুতে স্পৃহা করিব?

(2) K—Is there anything more gratifying? Since—The king of Ceylon is made a relation, the beloved *Sagarika*, the wealth of this earth and the cause of her possession with the seas, is obtained. My queen is glad for recovering her cousin. *Kosal* is conquered. So what is wanting that I shall desire when I have a great minister like yourself?

(3) विक्रमबाहुराज्यसमर्पणं श्रोतः। इयमुर्वीतलेन सार्धं सवाचलवनपत्तनाभोगवतीयुः प्रिया सागरिका प्राप्ता। देवी च अनिवीलाभात् प्रीतिसुपगता। कोशला जिताः। अलमन्यत्रयत्ने त्वयि सति किं नास्ति यत्नो स्पृहां करोमि।

(4) विक्रमबाहुः सिंहलराजः आत्मसमर्पणं विधायदत्तमन्यत्रयत्नेन निष्पन्नं श्रोतः प्रापितः। इयमुर्वीतलेन पृथिव्या सार्धं वनं वनमुद्यानमर्थः। सार्णवा सप्तार्णवाः। रोहणी। यत्नो नेता च सागरस्तु प्रसिद्धमाख्यवारिधिमिति पृथक्। सागरेण सह वर्तते सागरा। सप्ताः प्राप्तैरेवः नेतुः सागरस्य। सप्तसमुद्रपृथ्वीलाभसमानसागरसङ्गतीत्यर्थः। प्रिया सागरिका प्राप्ता लब्धा। च किञ्च देवी महिषी अनिवीलाभात् प्रीतिं तल्लोचनसुखतां प्राप्ता। कोशला देशाश्च जिताः पराभूताः। अलमलो इयम इयमुपरिवितनतनुवयः तस्मिन् तस्मिन्नेत्रे त्वयि सति विद्यमानि किं न अस्ति विद्यते यत्नो सुखालम्बितत्वं करोमि। न किञ्चिन्मम स्पृहार्हमस्तीत्यर्थः। सप्तैरीक्षित इति (१।३।२६) षष्ठ्यर्थे।

(5) विक्रमबाहोः सकाशात्, मुखमस्माभ्यमस्तदयाः सागरिकायाश्च सागरेण राज्ञीसमीपे कोशलजयेन च मया सर्वमेव लब्धम्। त्वयि मन्त्रिमेत्रे विद्यमाने न किञ्चिदपि मनोभिलषितं वर्त्तते यत्नो स्पृहामि।

(6) सति—वर्त्तमाने। भवत्+शतृ—भवत्। पुंसि ङीप्। भवन्ती। अभूत्। अभविष्यति। अभूवन्। भूयते। अभावि। भूयताम्। भवत्। अभविष्यत्। भूयात्।

(7) सागरम्—अगाधत्वात् क्षोभ्यम्।

(8) श्रोतसम्...विक्रमबाहुम्...प्रापितवानिति सागरिकाम्...ईप्सुम् विद्यम्। ईप्सा प्रीतिरुपगता। जितवान् कोशलान्...किं न भूयते...विद्यते लब्धा।

(9) आर्द्रज्वलितोक्तिर्त वचनम्।

(10) अत्र भावकं नाम नाटकीयनिर्वहणसन्धिः। नानाद्यार्थेषु भावकमिति लक्षणात्। धृतिर्नाम भावश्च। तथाहि—अभीष्टार्थस्य सम्प्राप्तौ कृतापर्याप्ततया धृतिरिति सरस्वतीकण्ठाभरणे।

तथापीदमस्तु।

उर्वीमुद्दामशस्यां जनयतु विसृजन्वासवो दृष्टिमिष्टा-
मिष्टैस्त्वैषिष्टपानां विदधतु विधिवत् प्रीणनं विप्रमुख्याः।
आकल्पान्तञ्च भूयात्समुपचितसुखः सङ्गमः सज्जनानां
निःशेषं यान्तु शान्तिं पिशुनजननिरो दुर्जया वज्रलेपाः॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

इति ऐन्द्रजालिकी नाम चतुर्थोऽङ्कः। इति श्रीरत्नावली नाटिका समाप्ता।

(1) তথাপি ইহা হউক—ইন্দ্র অভিলষিতবৃষ্টিদানপূর্ব্বক পৃথিবীকে পর্য্যাপ্তশস্যা এবং প্রধান ব্রাহ্মণেরা যজ্ঞ দ্বারা বিধিবৎ দেবগিণের প্রীতবিধান করুন। সাধুদের সঙ্গম ও প্রলয় পর্য্যন্ত বর্দ্ধিতসুখ হউক। দুর্জ্জয় বজ্রলেপসদৃশ খলবাক্য সম্পূর্ণরূপে অন্তর্হিত হউক। (নিষ্ক্রান্ত)

ইতি চতুর্থ অঙ্ক। ইতি রত্নাবলী নাটিকা সমাপ্তা।

(2) Yet let it be—may the God of heaven make the earth full of corn with the desired rains. Let the great Brahmins duly please the gods with sacrificial rites. May also the union of good people be full of happiness till the end of the world and may the irresistible and deeply wounding words of the wicked, fully disappear. (Exeunt omnes).

The end of Act IV. The Finish.

(3) বাসব ইষ্টাং বৃষ্টিং বিসৃজন্ উর্ব্বীমুদ্দামশস্যাং জনয়তু। বিপ্রমুখ্যা বিধিবদিষ্টৈঃ ত্বৈষিষ্টপানাং প্রীণনং বিদধতু। সজ্জনানান্তু সঙ্গমঃ আকল্পান্তং সমুপচিতসুখঃ ভূয়াৎ। দুর্জ্জয়া বজ্রলেপাঃ পিশুনজননিরঃ নিঃশেষং শান্তিং যান্তু।

(4) বাসব ইন্দ্র ইষ্টাং বাঞ্ছিতাং বৃষ্টিং বর্ষণং বিসৃজন্ দদৎ উর্বীং পৃথিবীং উদ্দামানি অসংযতানি শস্যানি যস্যাং সা তথোক্তা তাং সমধিকশস্যাং জনয়তু করোতু। বিপ্রেষু ব্রাহ্মণেষু মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠা বিধিবৎ নিয়মানুসারেণ ইষ্টৈর্যজ্ঞৈঃ ত্বৈষিষ্ট-

पानां सर्वसम्पन्निनां ईदानामिमर्षः श्रीखण्डं सलीलं विदधतु सम्पादयन्तु । सज्जनानां साधूनां तु पुनः सङ्गमः मेलनम् चाक्षुस्थानं प्रथमपर्वकं । संवर्तः प्रलयः सञ्जः प्रलयः । यथा तथा, सत्पुण्यचितमुखः वर्द्धितसुखः भूयात् भवतु । चामिधि सिद्ध् । दुर्जनेन दुरभिमवनीया वशूल कुत्सितमल लेपः लेपनं सम्बन्धं इति यावत् । एव लेपो यस्यां तादृशीभूता: चक्रनिचिप्तकठिना: । लेप: प्रलेपनि सम्बन्धिनि लेहिनी । विद्वत्सज्जन-चित्त सज्जनीजयाच: निःशेषं सम्पूर्णं ग्रामिं विरामं यान् सज्जनान् । चन्द्रोदायस्य निश्चयान् कुर्यादाभिषसुत्तमानिमयसहारशालिनिर्द्वेशान् आश्वासे चाश्रीयन्ता ।

(5) एन्दी वर्षेण पृथ्वीं अस्यशालिनीं करोतु । ग्राहया ईदान् श्रीखण्डम् । सज्जना: सुखेन सततं मिलनम् । दुरपनेयानि खलवचनानि च सर्वथानर्थतान् ।

(6) अनयत्—सुधयुधनञ्जनेऽनुप्रहुव्यो धैरिति परस्मैपदम् । अजीजनत् । अधिजगे अजनि अजनिष्ट ।

दृष्टान्—दृश् + क्तः । तान् । दृष्टवति । दर्शय । दर्शयिष्यति । दिदृक्षते । दृश्यते । दिदृक्षि । दर्शयितुम् दर्शयितुं । दर्शयित्वा दृष्ट्वा । दृष्टवत् ।

दृष्टै:—अज् + क्तः । तैः। अजति-ते प्रवाज दूरे । अवाजीत्-ते । अवाजीत् अवाट । ऐजिषे । अवाजि । वाट्टम् । दृष्ट्वा । अजन् अजमानम् ।

त्रैपिष्टपानाम्—त्रिपिष्टप + अण् । त्रिपिष्टपानामिमे । त्रैपाम् ।

श्रीखण्डम्—श्री + खिद् + घञ् । भुजश्रीखण्डेत्यादिना खिदि सुडागम: ।

चाक्षुस्थानम्—चक्षुस्थान: चक्षुस्थानम् । चा चक्षुस्थानादिभ्यश्च सर्वादानिविभक्तेरिञ्-अधीभाव: चाक्षाधीत्यमनसंज्ञानमिति द्वितीया ।

(7) सुरलोको द्यौर्दिवं दे स्त्रियां द्वौवे त्रिपिष्टपत्रिदशालया: ।

(8) उर्वीं उद्यानलक्ष्मा अनयता विकसता वासवेन । विधीयतां श्रीखण्डं विद्वज्जनै: भविधीष्ट (भाविधीष्ट वा) सत्पुण्यचितसुखेन सङ्गमेन । यावत् यावि: विद्वज्जनजनौघि: दुर्जनाभिवंजूलेपाभि: । (9) सम्पराजयत् ।

इति ऐन्द्रजालिको नाम चतुर्थोऽङ्क: ।

इति श्रीहर्षचन्द्रदैवज्ञसङ्कलित रत्नावलीग्रहलाघवं नाम रत्नावलीविवरणं समाप्तम् ।

APPENDIX.

UNIVERSITY AND OTHER QUESTIONS.

MADRAS UNIVERSITY.

M. A. EXAMINATION, 1899.

Thursday, January 19, 2 to 5 P. M. Text Books.

... ...

VI. What is the बीज of रत्नावली ? Trace its development through the various Acts. Explain with all the allusions, the following verse. Show to what stage of development of the बीज it belongs.

"किं देव्याः ज्ञतदीर्घरोषसुचिरखिन्धजितं तन्मुखं...

... ... मो निर्जितम् ॥"

VII. Explain fully in Sanskrit the following passages, giving the contexts :—

(1) "पुरः पूर्वामिव खनयति ततोऽन्यामिव दिशं

... ... शरजन्मुनिशरः ॥"

(2) "दुष्प्रज्ञजघनपुराधो लब्धा गुरुतां ... मरुतं सरुतं च वारुतं ॥"

... ...

Friday, January 20, 10 AM to 1 P. M.

I. Translate into English :—

(5) "अवीदिति मूलमिदमसति कोपे न घटते

... ... न वेत्ति शिवतनौ ॥"

(5) वसन्तक:—(सपरितोषम्) की की णो: णो: चक्खरिअं चक्खरिअं। कोदे-णिरञ्ज खाईआवि च तादिसो।पिअवअस्सञ्च पिअवअपरितोसो आदिसो मम उवा-सादो जञ्च पिअवअं मुणिअ भविस्सदिति तञ्जेवि ता आव मदुअ पिअ वअस्स पिअदरअं।"

II. What is a विष्कम्भक ? What object does it serve in a drama ? What others serve the same purpose ? Differentiate between the विष्कम्भक and the latter.

... ...

THE PANJAB UNIVERSITY.

PRAJNA EXAMINATION.

April, 1901. Paper II.

Examiner—Pandit Balaki Ram Sastrin—

I. (क) प्रथमसञ्जनविश्रंभविवृद्धानि: &c.... ... ... (१)

(ख) सद्यं वर्षवरेणेनृप मयनाभावाद् &c.... ... ... (२)

(ग) चक्षान नेकचक्ष: &c. ... ...

मध्याह्नदावमिदलक्ष्यरपरिरक्षणदक्षैमारयकक्षि

व्याक्ष्यावक्षितोक्ष &c. ... ... (३)

(घ) विहिं चन्दस &c. ... ... (४)

समासोद्घाटनपूर्वकं सप्रकरणस्य व्याख्यानमामीते श्लोकाः। कुत्र किं लक्षणम्? कथालंकारः? इत्यपि सलक्षणं लिख्यताम्।

II. "ततस्तया भवितम्। अथ खलु दैव्या चित्रफलकदर्शनान्नातिप्रीतिकया सागरिकां मम हस्ते समर्पयन्या &c. &c. ... माधवीलतामण्डपे तया सह भर्तुः सङ्गमो भविष्यति।"

वक्तृश्रीहर्षनामनिर्देशपुरःसरं यथावसरं व्याख्यायतामिदं वचनम्। अपिच कोऽसौ चित्रफलकदर्शनात्? का च प्रकृता? इत्यपि प्रकटीक्रियताम्।

III. "दुल्लहजणपत्थणराणो लज्जा गुरुई &c...."

प्राकृतपद्यमिदं संस्कृते परिवर्तनीय टीकाम्। कैन कदा कस्मै प्रत्युक्तमिदमित्यपि लिख्यताम्।

IV. "दैवीदाक्षप्रवादोयं योभूद्भावयतो पुरा।
करिष्यन्निव तं सत्यमग्निरग्रसुखितः॥"

पद्यमिदं वाक्यान्तरेण सह परिवर्तनीयम्। कोसौ दैवीदाक्षप्रवादः? कैन कथं प्रकाशितश्च? किं तत्र तत्त्वम्। तत् फलञ्च किं सञ्जातम्? कथमग्निः सङ्गुखितः? कथञ्चोपप्लवं गतः? अपि च कस्मिन् द्रव्ये "अग्ने"रन्वयः? कथञ्च? तत्र किं लक्षणम्? कति च भेदाः? सर्वं सुविचार्य लिख्यताम्।

V. मज्जनम्। वामनः। रथः। मदमदः। नेपथ्यम्। उल्लिखितः। श्लोकेषु पदेषु प्रकृतिप्रत्ययौ विभज्य प्रदर्शयितव्यौ।

VI. "रत्नावली नाटिका" कस्मिन् काव्यभेदे कथमन्तर्भवितुमर्हति? रत्नावलीति विशेषस्य नाटिकायां कथं संगच्छते? भरताद्यैः को नेता? किंलक्षणकश्च सः? का नायिका सागरिका वासवदत्ता वा? सोपपत्तिकं लिख्यताम्।

VII. नान्दी प्रस्तावना सूत्रधार विदूषक कञ्चुकिनां कानि लक्षणानि? रत्नावल्याञ्च कीदृशी प्रस्तावना? तल्लक्षणे चात्र संगमयितव्यम्।

VIII. स्वगतम्। प्रकाशम्। अपवार्य। श्लोकेष्वेषां के नाट्याभिनया वर्ण्याः?

पूर्ववङ्गसारस्वतसमाजाधीनपरीक्षा।

साहित्यम्।

११०८। श्रेडम विंश दिवसे।

रत्नावलीव्याख्या:।

(१) वङ्गभाषया मूयताम्———

"यत्तापात्तसलसभासि नभस: पारं प्रयाते रवौ

&c. &c. ... ... दिवोदरीचरे॥"

(२) व्याख्यायताम्—

"प्राया: परिस्फुरत कालमदक्षिणं नां

&c. &c. ... ... मन्त्रमालिनी सा।"

(३) रत्नावलीनाटिकाया: क: प्रवेश: ? कीदृशी चास्य विष्कम्भी ?

(४) रत्नावलीवर्णितदृश्यानां समाहार: स्वयं वा कविनीवर्णित: ? उद्धियतां कविवाक्यम्। स्वयं वा विस्तार्यतां तत्सर्वमम्। (यतीयतार्थं—"नीलो विस्तृत-वाङ्गराजवलतां प्राप्ते यमुनीतसि सारं सागरिकेत्यादि श्लोक: चतुर्थाङ्कपरिसमाप्तौ द्रष्टव्य:)।

CALCUTTA :
PRINTED BY SANYAL & CO., AT THE BHARAT MIHIR PRESS,
25, ROY BAGAN STREET.

शुद्धिपत्रम् ।

पत्राङ्कः	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम् ।
2	22	मितद्रादिभ्य	मितद्वादिभ्य
11	13	ओषैर्ह	ओषैर्ह
14	3	द्विज	द्विज
14	14	उद्धुर्ना	उद्धूर्ना
16	8	नानादिन्	नानादिन्
21	3	दुरक्षेन	दूरक्षेन
21	8	नार्त्तितव्यम्	नर्त्तितव्यम्
26	14	तम्या	तस्य
27	8	वमक्षवात्	वमक्षत्
27	11	धृतिनै	धृतिनैं
27	14	प्रायः	प्रायं
34	25	निर्वेतत्वा	निर्वृतत्वा
37	7	ग्राम्रवावटो	ग्राम्रवटो
38	17	पिष्टानानि	पिञ्जरितानि
41	9	Fron	Front
45	8	मद्दोक्ति	मद्दोक्तिः
47	1	अतः	ततः
60	18	घूर्ज्जनो	घूर्ज्जनो
61	10	ग्रब्दः	ग्रब्दैः
63	15	चुतो	चूतो

पत्राङ्कः	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम् ।
74	18	विजयातिविजयरः	विजयाविजयरः
76	15	विजयद्वय	विजयद्वयं
81	7	प्रार्थनो	प्रार्थनो
81	9	संज्ञालाद्तदधमी	संज्ञालाद्तदर्धमी
83	1	क:प्रकरणे	कप्रकरणं
104	9	विषम	विषमं
106	3	ज्ञाना	ज्ञाप्या
107	23	अंशम्	अशम्
125	14	सां	सो
132	23	चिती	चिषी
145	20	अशुम्	नासिति पाठे अशुम
152	2	अचते	अचाते
158	17	तदीयम	तदीयम
169	24	यभाम	यशामी
181	3	ख च	म च
190	1	अनघ	अवधि

तृतीयचतुर्थाङ्कयोः ।

34	27	अशार्दीन्	अशार्दीन्
60	5	तीत	तात
65	19	देवी	देवो
69	25	पातितानि शीहि	पाहितानि शीघ्रि
74	2	खि	खिं
95	11	विजयवमन्	विजयवर्मन्
137	17	तदवस्त	तदवस्तं

This book is a preservation photocopy.
It was produced on Hammermill Laser Print natural white,
a 60 # book weight acid-free archival paper
which meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper)

Preservation photocopying and binding
by
Acme Bookbinding
Charlestown, Massachusetts
1996